19954

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
# DES HAUTES ÉTUDES
PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

CENT QUATRE-VINGT-UNIÈME FASCICULE

## CHRONOGRAPHIE DE MAR ÉLIE BAR ŠINAYA
MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

PAR

L.-J. DELAPORTE

PARIS
LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS

1910

Tous droits réservés

**Bibliothèque de l'École des Hautes Études** (section des sciences historiques et philologiques).

Liste des fascicules parus [de l'origine (1869) à décembre 1909].

1. *La stratification du langage*, par Max Müller, traduit par L. Havet. — La chronologie dans la formation des langues indo-européennes, par G. Curtius, traduit par A. Bergaigne. 4 fr.
2. *Études sur les Pagi de la Gaule*, par Auguste Longnon. 1re partie : l'Astenois, le Boulonnais et le Ternois. Avec 2 cartes (*Épuisé*).
3. *Notes critiques sur Colluthus*, par Édouard Tournier (*Épuisé*). 6 fr.
4. *Nouvel essai sur la formation du pluriel brisé en arabe*, par Stanislas Guyard (*Épuisé*). 3 fr.
5. *Anciens glossaires romans*, corrigés et expliqués par F. Diez. Traduit par A. Bauer. 4 fr. 75
6. *Des formes de la conjugaison en égyptien antique*, en démotique et en copte, par G. Maspero. 12 fr.
7. *La vie de saint Alexis*, textes des XIe, XIIe, XIIIe et XIVe siècles, publiés avec préfaces, variantes, notes et glossaires par Gaston Paris et L. Pannier. 15 fr.
8. *Études critiques sur les sources de l'histoire mérovingienne*, 1re partie. Introduction. Grégoire de Tours, Marius d'Avenches, par G. Monod et par les membres de la Conférence d'histoire. 6 fr.
9. *Le Bhâminâ-Vilâsa*, texte sanscrit publié avec une traduction et des notes par A. Bergaigne. 12 fr.
10. *Exercices critiques de la conférence de philologie grecque*, recueillis et rédigés par E. Tournier. 10 fr.
11. *Études sur les Pagi de la Gaule*, par Auguste Longnon. 2e partie : Les Pagi du diocèse de Reims. Avec 4 cartes. 7 fr. 50
12. *Du genre épistolaire chez les anciens Égyptiens de l'époque pharaonique*, par G. Maspero (*Épuisé*).
13. *La procédure de la Lex Salica*. Étude sur le droit Frank, travaux de R. Sohm, traduits par Marcel Thévenin. 7 fr.
14. *Itinéraire des Dix mille*. Étude topographique, par F. Robiou. Avec 3 cartes (*Épuisé*).
15. *Étude sur Pline le Jeune*, par T. Mommsen, traduit par C. Morel (*Épuisé*).
16. *Du C dans les langues romanes*, par Charles Joret. 12 fr.
17. Cicéron. *Epistolæ ad Familiares*. Notice sur un manuscrit du XIIe siècle, par Charles Thurot, membre de l'Institut. 3 fr.
18. *Études sur les Comtes et Vicomtes de Limoges antérieurs à l'an 1000*, par R. de Lasteyrie. 5 fr.
19. *De la formation des mots composés en français*, par A. Darmesteter. Deuxième édition, revue, corrigée et en partie refondue. 12 fr.
20. Quintilien. *Institution oratoire, collation d'un manuscrit du Xe siècle*, par Émile Chatelain et Jules Le Coultre. 4 fr.
21. *Hymne à Ammon-Ra des papyrus égyptiens du musée de Boulaq*, traduit et commenté par Eugène Grébaut. 22 fr.
22. *Pleurs de Philippe le Solitaire*, poème en vers [illegible] publié dans le texte pour la première fois d'après six mss. de la Bibl. nat., par l'abbé [illegible] Auvray. 3 fr. 75
23. *Haurvatât et Ameretât. Essai sur la mythologie de l'Avesta*, par J. Darmesteter. 4 fr.
24. *Précis de la déclinaison latine*, par M. F. Bücheler, traduit de l'allemand par L. Havet avec une préface du traducteur (*Épuisé*).
25. *Anis-el-'Ochchâq*, traité des termes figurés relatifs à la description de la beauté, par Cheref-eddin-Rami, traduit du persan et annoté par Clément Huart. 5 fr. 50.
26. *Les Tables Eugubines*. Texte, traduction et commentaire, avec une grammaire et une introduction historique, par Michel Bréal. Accompagné d'un album in-fol. de 13 pl. 30 fr.
27. *Questions homériques*, par Félix Robiou. Avec 3 cartes. 6 fr.
28. *Matériaux pour servir à l'histoire de la philosophie de l'Inde*, par P. Regnaud, 1re partie. 9 fr.
29. *Ormazd et Ahriman, leurs origines et leur histoire*, par James Darmesteter (*Épuisé*. Il reste quelques exemplaires sur papier fort). 25 fr.
30. *Les métaux dans les inscriptions égyptiennes*, par C. R. Lepsius, trad. par W. Berend, avec des additions de l'auteur, accompagné de 2 pl. Volume in-4. 12 fr.
31. *Histoire de la ville de Saint-Omer et de ses institutions jusqu'au XIVe siècle*, par A. Giry. 20 fr.
32. *Essai sur le règne de Trajan*, par C. de la Berge. 12 fr.
33. *Études sur l'industrie et la classe industrielle à Paris au XIIIe et au XIVe siècle*, par Gustave Fagniez. 12 fr.
34. *Matériaux pour servir à l'histoire de la philosophie de l'Inde*, par P. Regnaud, 2e partie. 10 fr.
35. *Mélanges publiés par la section historique et philologique de l'École des Hautes Études pour le dixième anniversaire de sa fondation*. Avec 10 planches gravées. 15 fr.
36. *La religion védique d'après les hymnes du Rig-Veda*, par A. Bergaigne. Tome Ier (*Épuisé*).
37. *Histoire critique des règnes de Childérich et Chlodovech*, par M. Junghans, traduit par Gabriel Monod, et augmenté d'une introduction et de notes nouvelles. 6 fr.
38. *Les monuments égyptiens de la Bibliothèque nationale* (cabinet des médailles et antiques), par E. Ledrain, in-4°, 1re liv. 12 fr.
39. *L'inscription de Bavian*, texte, traduction et commentaire philologique, avec trois appendices et un glossaire, par H. Pognon, 1re partie. 6 fr.
40. *Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais)*, par J. Gilliéron. Avec une carte. 7 fr. 50
41. *Le Querolus*, comédie latine anonyme, publiée par L. Havet. 12 fr.
42. *L'inscription de Bavian*, par H. Pognon, 2e partie. 6 fr.
43. *De Saturnio Latinorum versu*. Scripsit L. Havet. 15 fr.
44. *Études d'archéologie orientale*, par Ch. Clermont-Ganneau, tome Ier en 3 parties in-4° avec planches. 25 fr.
45. *Histoire des institutions municipales de Senlis*, par Jules Flammermont. 8 fr.
46. *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial*, par C. Graux. 15 fr.
47. *Les monuments égyptiens de la Bibliothèque nationale*, par E. Ledrain, 2e et 3e liv. in-4° (*Presque épuisé*). 25 fr.
48. *Étude critique sur le texte de la vie latine de sainte Geneviève de Paris*, par Ch. Kohler. 6 fr.
49. *Deux versions hébraïques du Livre de Kalilàh et Dimnàh*, par J. Derenbourg. 20 fr.
50. *Recherches critiques sur les relations politiques de la France avec l'Allemagne, de 1292 à 1378*, par Alfred Leroux. 7 fr 50

# CHRONOGRAPHIE

DE

# MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

Inv.A.50.184

330178

# LA CHRONOGRAPHIE D'ÉLIE BAR-ŠINAYA

## MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

TRADUITE POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LE MANUSCRIT ADD. 7197 DU MUSÉE BRITANNIQUE

PAR

L.-J. DELAPORTE

ÉLÈVE DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES




PARIS

LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS

—

1910

Tous droits réservés

Cet ouvrage forme le 181e fascicule de la Bibliothèque de l'École des Hautes Études

254 28

C 19954
1961
1956
RC 150/96
B.C.U. Bucuresti
C25428

Inv. 23086

BIBLIOTHÈQUE

DE L'ÉCOLE

# DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES

DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

---

SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

---

CENT QUATRE-VINGT-UNIÈME FASCICULE

## CHRONOGRAPHIE DE MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

PAR

L.-J. DELAPORTE

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ BUCUREȘTI






PARIS

LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS

1910

Tous droits réservés

Sur l'avis de M. Mayer Lambert, directeur de la Conférence, et de MM. H. Derenbourg et F. Nau (élève diplômé), commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. Louis-Joseph Delaporte le titre d'Élève diplômé de la section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études.

Paris, le 13 mars 1904.

*Le Directeur de la Conférence,*
*Signé :* Mayer Lambert.

*Les Commissaires responsables,*
*Signé :* H. Derenbourg,
F. Nau.

*Le Président de la Section,*
*Signé :* G. Monod.

# INTRODUCTION

I. L'AUTEUR. — A la fin de la première partie du manuscrit de la *Chronographie*, une main inconnue a noté quelques renseignements sur la vie de l'auteur. « Mar Élie, métropolitain de Nisibe, l'auteur de cet ouvrage, y lisons-nous, naquit le jeudi 11 Šebaṭ de l'an 1286 des Grecs [11 février 975 de l'ère chrétienne], 26 Gūmadā I de l'an 364 des Arabes. Nathaniel[1], évêque

1. Nathaniel, évêque de Šena, puis métropolitain de Perse, devint patriarche le dimanche 5 Dūlḥigga de l'an 391 de l'Hégire, 26 octobre 1001 de l'ère chrétienne sous le nom d'Ivan II (ܐܝܘܚܢ) (cf. *Chronographie*, 15 v., an 391 de l'Hégire). Il mourut, d'après Bar-Hébræus, quelque temps après la fête de l'Épiphanie, en l'an 400 de l'Hégire ; d'après Amr, le mardi 2 décembre 1012, an 403 de l'Hégire ; d'après Élie de Nisibe, *son contemporain et ami*, le mardi 10 Gūmadā II de l'an 402, c'est-à-dire le 8 janvier 1012 (cf. *Chronographie*, 15 v. et an 402 de l'Hégire. — Bar-Hébræus, *Chronicon ecclesiasticum*, édité par Abbeloos et Lamy, Louvain, 1877, III, col. 281. — *Maris Amri et Slibæ de patriarchis nestorianorum commentaria*, edidit Gismondi ; *pars altera*, *Amri et Slibæ textus*. Rome, version latine, 1897 ; [la page du texte arabe étant indiquée dans la traduction, c'est cette page qui se trouve toujours citée dans ce travail, sauf s'il s'agit de l'*Appendix*], p. 96). Jean V (ܝܘܚܢ), surnommé Bar-Nazul (ܒܪ ܢܙܘܠ) lui succéda. D'après Élie, il devint catholique le mercredi 2 Gūmadā I de l'an 403 de l'Hégire, 19 novembre 1012 de l'ère chrétienne, 1324 des Grecs (cf. *Chronographie*, 15 v. et an 403 de l'Hégire). Selon Bar-Hébræus, il décéda le samedi 23 juillet 1020 de l'ère chrétienne ; d'après Amr, le samedi 28 juillet 1022 (Bar-Hébræus, *op. cit.*, III, col. 286 ; Amr, *op. cit.*, p. 96). Après sa mort, Jésujab, fils d'Ézéchiel, s'empara du pontificat le troisième dimanche de l'Avent de l'an 411 de l'Hégire, qui répond à l'an 1332 des Grecs, et non à 1334 comme l'indique Amr (*op. cit.*, p. 97). Il vécut dans la Primauté quatre ans et six mois, et décéda selon Bar-Hébræus en juin 1025 de l'ère chrétienne (*op. cit.*, III, 286). Si l'on adopte

de Šena [1], qui devint catholique, l'ordonna prêtre et le nomma ensuite archiprêtre au monastère d'Abba Siméon, en face de Šena, le samedi 15 'Elūl de l'an 1305 des Grecs [15 septembre 994 ap. J.-C.], 7 Ša'ban de l'an 384 des Arabes. Par le même catholique Jean, il fut établi premier évêque de Beït-Nūhadrē [2] le dimanche du commencement du grand jeûne, le 15 Šebaṭ [3] de l'an 1313 des Grecs [15 février 1002 ap. J.-C.], 29 Rebī' I de l'an 392 des Arabes. C'est ce même Jean qui l'établit métropolitain de Nisibe le dimanche 26 Kanūn I de l'an 1320 des Grecs [26 décembre 1008 ap. J.-C.), 24 Rebī' II de l'an 399 des Arabes. »

Élie, que l'on a surnommé Baršinaya [4], nous raconte lui-même dans une de ses lettres qu'il fut d'abord moine au monastère de Saint-Michel, près de Mossoul, alors dirigé par l'archimandrite Jean.

Métropolitain de Nisibe, il combat vigoureusement le catholique Jésujab, fils d'Ézéchiel qui, à la mort de Jean V, s'empare du siège patriarcal. Il écrit contre lui aux évêques et au peuple de

l'année 1334 des Grecs pour son élection, on doit convenir avec Amr qu'il mourut en 1338 des Grecs, 1027 de l'ère chrétienne (*op. cit.*, p. 97). Le 19 juin 1028, troisième dimanche du jeûne des Apôtres, en l'an 419 de l'Hégire (et non 418, Amr, *op. cit.*, p. 98), Élie, évêque de Tirhan, fut élu par le sort. Par erreur, Amr écrit que sous son pontificat mourut Élie de Nisibe (*op. cit.*, p. 99. Cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 147). Nous savons d'une façon indubitable (cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 269, note 3. Cardahi, *Liber thesauri*, p. 84, fixe sa mort à l'an 1056) que le Métropolitain de Nisibe survécut au patriarche dont la mort arriva le 6 mai 1049, dans la nuit du vendredi au samedi après l'Ascension (Amr, *op. cit.*, p. 99 ; Bar-Hébræus, *op. cit.*, III, col. 288). D'après Amr, Élie de Nisibe serait mort le vendredi 10 Mūḥarrem de l'an 438 de l'Hégire, le 18 juillet 1046 (*op. cit.*, p. 11) ; il fut inhumé dans l'église de Majâpharâqîn, près de son frère Abu Sa'îd.

1. Šena, ville située au confluent du petit Zab et du Tigre, évêché nestorien depuis le commencement du VIII[e] siècle.

2. Beït-Nūhadrē, ville située au bord de l'Euphrate, évêché nestorien de la province d'Assyrie.

3. A l'année 392 de l'Hégire, dans la *Chronographie*, on a ajouté : Mar Élie fut installé évêque le dimanche 8 (ms. : 6) Šebaṭ ; en fait, le carême commença cette année-là le lundi 16 février, et nous devons préférer la date donnée par la notice biographique.

4. Lamy le nomme *Bar-sina* ; Hottinger, *Bar-ściania* ; Assémani, *Barsenaia* ; W. Wright, *Barshynaia* ; Amr, *Ben-senni*.

Bagdad une lettre [1] où il le convainc de simonie et démontre en s'appuyant sur les Pères et les Conciles que son élection fut entachée de nullité.

Jésujab mort, Élie de Nisibe est d'abord — nous ne savons pourquoi, — en mauvaise intelligence [2] avec le nouveau catholique, Élie Ier, ancien évêque de Tirhan, dont il a fait l'éloge dans sa *Chronographie* [3]. Mais, à partir du jour où ils se réconcilient, leur affection ne se dément jamais. Le patriarche compose une collection des actes et des canons des conciles des catholiques ; Élie de Nisibe en fait une recension qui nous est conservée dans le *Nomocanon* d'Ébedjésu [4]. Il abrège aussi un traité que le catholique avait rédigé sur le partage des successions, écrit une grammaire syriaque [5] suivie d'un lexique [6] disposé par ordre des matières, compose des hymnes, des homélies, des lettres, tant en arabe qu'en syriaque [7], et un livre de la démonstration de la vérité de la foi [8].

De toutes les œuvres d'Élie, les plus importantes sont les *Conférences* et la *Chronographie*.

Écrites en arabe, les *Conférences* sont un ouvrage d'apologétique, dans lequel le métropolitain de Nisibe compare la religion du Christ à celle de Mahomet. C'est une suite de sept entretiens qu'il eut avec le vizir Hosain Abulkasem en l'an 417 de l'hégire [1027 ap. J.-C.]. Il y traite, entre autres matières, de l'unité de Dieu et de la Sainte Trinité ; de l'incarnation du Verbe ; de la

1. Cette lettre se trouve dans le Cod. syr. 129 du Vatican, fol. 170 et suiv. ; la fin est mutilée.

2. Cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 264.

3. Cf. *Chronographie*, 16 r. ; ci-après, p. 50.

4. ܐܝܟܐ ܕܐܠܐ ܕܡܢ ܣܢܗܕ ܕܡܢ ܕܒܠܐ. Cet ouvrage est en partie postérieur à la mort du patriarche Élie Ier (cf. Assémani, *B.O.*, III, p. 269 et 332 ; Maï, *Scriptorum veterum nova Collectio*, t. X, 1838).

5. ܣܢܗܕ ܕܡܠܦܢ. Cette grammaire, dont cinq exemplaires existent en Europe, a été éditée en 1887 par Gottheil : *A treatise on syriac grammar* by Mar Elias of Sobha.

6. Édité par Paul de Lagarde, en 1879 : *Prætermissorum libri duo.*

7. Vatican, Cod. syr. 90, 91 et 184 ; Berlin, coll. Sachau, n° 64, 10.

8. Traduit par Horst, en 1886 : Elias von Nisibis. *Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens.*

vérité de la religion chrétienne établie par les miracles et les prophéties.

La *Chronographie* dont nous avons entrepris la publication se divise en deux parties distinctes : dans la première, l'auteur donne une série de tables chronologiques ; dans la seconde, il traite du calendrier.

II. Le Manuscrit. — Il n'existe en Europe qu'un seul manuscrit de la *Chronographie*. Il se trouve au Musée britannique, dans la collection Rich, et porte le numéro Add. 7197 ; il a été analysé dans le catalogue de Rosen et Forshall en 1838.

C'est un volume grand in-folio de 106 feuillets en parchemin ; il est incomplet non seulement au commencement et à la fin, mais encore dans l'intérieur du volume et il est impossible de déterminer exactement combien de feuillets il devait comprendre.

Chaque page, à quelques exceptions près, est divisée en deux colonnes, dont l'une contient le texte syriaque, en écriture estranghelo ; l'autre, la traduction arabe, d'une écriture intermédiaire entre le coufique et le neskhi et sans points diacritiques. Les titres des chapitres sont en rouge, les chiffres en bleu, ce qui permet de les remarquer au premier coup d'œil et explique pourquoi l'auteur les a rarement surmontés du trait horizontal qui devrait les distinguer des lettres alphabétiques.

Malheureusement l'humidité et d'autres causes ont effacé une partie du texte et il est devenu difficile de lire certains passages. C'est pourquoi, malgré le désir maintes fois exprimé par les orientalistes de le voir édité en entier, il ne s'était encore trouvé personne qui osât tenter cette publication. Nous aurions aussi reculé devant cette tâche si nous n'avions eu la bonne fortune de faire une partie de notre travail sur des photographies que possède Mgr Graffin : c'est à lui que revient le principal mérite de cette publication qu'il nous eût été absolument impossible de mener à bonne fin sans son concours.

Quoique le manuscrit ne porte aucune indication relative à l'époque à laquelle il fut écrit, on a supposé que c'était un autographe de l'auteur. La grandeur des feuillets, l'écriture en diverses couleurs, l'absence de traduction arabe dans certains passages, particulièrement vers la fin, et d'autres raisons ont été alléguées dans ce sens. S'il n'est pas autographe, dans le sens

strict de ce mot, nous croyons volontiers qu'il fut écrit sous la direction du métropolitain par l'un de ses secrétaires ; nous en voyons la preuve dans le fait que tout le texte syriaque est d'une même main, tandis que pour la traduction arabe on a constaté au moins trois écritures différentes. Quoi qu'il en soit, le manuscrit est très ancien ; diverses notes inscrites au feuillet 41 nous permettent d'affirmer qu'il existait au XIII^e^ siècle. S'il est autographe, ou s'il a été écrit sous la direction de l'auteur, il remonte à l'année 1019. Nous en avons une première preuve dans ce fait que la première partie de l'ouvrage, celle qui contient la chronologie, se termine à l'année 1329 de l'ère des Séleucides, c'est-à-dire à l'an 1018 ap. J.-C. Nous trouvons d'autres preuves, celles-ci plus explicites, dans le traité de comput qui forme la seconde partie. L'auteur y explique (p. 82 v.) que la lune s'éclipsa l'année où fut composée la *Chronographie*, c'est-à-dire, ajoute-t-il, en l'an 409 de l'Hégire, en l'an 1330 des Grecs. Plus loin [p. 87 v.], il parle de l'année qui a précédé celle où fut composé cet ouvrage et dit que c'est l'année 1329 des Grecs. Élie de Nisibe avait alors 44 ans ; il était métropolitain depuis 10 ans.

III. L'Ouvrage. — La *Chronographie*, nous l'avons déjà dit, comprend deux parties distinctes.

La première, qui s'étend jusqu'au recto du feuillet 41, contient une série de tables chronologiques.

Tout d'abord, nous trouvons six tableaux ou fragments de tableaux donnant les années de la « Maison » d'Adam, soit d'après les versions de la Bible, soit d'après Ptolémée, Eusèbe, Aphrahat, Anius et Andronicus (1 r.).

Viennent ensuite les listes des Papes et des Patriarches d'Alexandrie, jusqu'au Concile de Chalcédoine (5 v.).

Les pages suivantes, jusqu'au recto du 10^e^ feuillet, sont remplies par l'indication des rois égyptiens, assyriens, mèdes, sicyoniens, argiens, athéniens, latins et macédoniens, et des années que chacun d'eux régna, d'après Eusèbe, Anius et Andronicus.

Les rois de Babylone et d'Égypte, d'après Ptolémée, les empereurs romains, depuis César jusqu'en 1018 ap. J.-C., et les Sassanides occupent les feuillets 10 et 11.

La Chronologie des Catholiques que l'auteur place ensuite est acéphale. Nous y trouvons des renseignements différents de ceux qui ont été recueillis par Assémani et par Le Quien ; souvent les chiffres sont plus exacts que ceux de Bar-Hébræus et de Amr.

Des tableaux chronologiques s'étendent du feuillet 17 au feuillet 41 et contiennent, année par année, les faits mémorables avec indication des sources où l'auteur a puisé ses renseignements. Ils commencent en 336 de l'ère des Séleucides (25 ap. J.-C.) et se terminent en 1329 (1018 ap. J.-C.). Jusqu'à l'Hégire l'auteur compte les années d'après l'ère des Séleucides et note en marge les Olympiades; ensuite, il se sert de la computation arabe en indiquant pour chaque année quel jour de l'année syrienne elle commence. Il y a deux lacunes : l'une, entre les feuillets 35 et 36, correspond aux années 1096-1189 de l'ère des Séleucides; l'autre, entre les feuillets 39 et 40, correspond aux années 1283-1305.

Le feuillet 41, dernier de la première partie, renferme plusieurs notes en arabe ou en syriaque qui ont été écrites par diverses personnes. L'une d'elle, nous l'avons déjà dit, est un résumé de la vie de l'auteur.

La seconde partie est un traité du comput. Elle s'étend du feuillet 41 au feuillet 106, le dernier du manuscrit. Elle commence par une dissertation sur la mesure des années chez les Syriens, les Grecs, les Romains, les Égyptiens et les Perses (41 v.). La fin de cette dissertation, qui traitait aussi de l'année arabe, a disparu.

Nous trouvons ensuite deux tableaux relatifs aux années arabes (43 r.), puis la théorie de l'établissement de canons faisant connaître quel jour de la semaine commence une année syrienne (43 v.), égyptienne, persane (44 v.) et arabe (45 r.) ; quel mois syrien ou arabe, et quel quantième de ce mois commence l'année égyptienne ou persane (46 v., 47 v., 48 v.) ; quel mois arabe et quel quantième de ce mois commence l'année syrienne (49 v.).

Du feuillet 50 au feuillet 69, l'auteur a composé une concordance des années syrienne, arabe, égyptienne et persane, qui s'étend du commencement de l'ère de Nabonassar à l'an 2400 de l'ère des Séleucides (2089 ap. J.-C.). Il manque quelques feuillets que nous avons reconstitués.

Élie étudie ensuite l'année solaire (71 r.) et l'année lunaire (76 v.), puis commence une série de dissertations sur les fêtes des peuples. Tout d'abord il est question des fêtes des Juifs (83 r.) et de la computation de leur mois de Nīsan d'après les mois syriens et les mois arabes (85 v.). Passant aux fêtes des Chrétiens (Nestoriens), l'auteur fait, sur les chronographes, une dissertation très intéressante dont nous n'avons malheureusement que la dernière partie (88 r.) ; il s'occupe de la Pâque, apporte de nombreux témoignages sur la date à laquelle on doit la célébrer et indique plusieurs computations du 14 de la Pâque. Toute la suite a rapport au calcul des fêtes mobiles, jusqu'à la fin du manuscrit qui, dans l'état primitif, contenait peut-être encore des considérations sur les fêtes des Musulmans.

IV. Les Sources. — Cet ouvrage est surtout précieux par l'indication des sources auxquelles Élie de Nisibe a puisé ses renseignements. Pour chacun des tableaux des patriarches et des rois il indique exactement à quels auteurs il s'en rapporte ; quand il fait sa chronologie, il prend soin de noter en face de chaque année les ouvrages qu'il a consultés ; et, dans la seconde partie, il n'avance aucune théorie sans l'appuyer aussitôt du témoignage d'un Père ou d'un savant.

Eusèbe de Césarée est l'auteur le plus souvent cité. Au recto du 3e feuillet nous avons la fin d'une chronologie biblique tirée de sa *Chronique* ; il est aussi question du même ouvrage en divers passages (1 v., 4 v., 89 r.). D'importants extraits de ses Canons chronologiques se trouvent dans les tableaux des rois, et nous n'en avons pas compté moins de cinquante-cinq de l'an 339 des Grecs à l'an 594. — L'*Histoire ecclésiastique* figure aux années 491, 614, et plusieurs passages en sont cités au recto du feuillet 90. — Enfin son *Traité de la Pâque* est cité à la page 73 r.

De Jacques d'Édesse, continuateur d'Eusèbe, Élie cite la *Chronologie* [ܟܬܒܐ ܕܣܝܢܘܢܐ], la *Chronique* [ܟܪܘܢܝܩܐ], les *Canons chronologiques* [ܣܝܢܘܢܐ, ܟܢܢܐ]. M. R. Duval estime que ces titres se rapportent probablement à des parties distinctes d'un même ouvrage. L'un ou l'autre paraît plus de vingt fois entre l'an 660 des Grecs et l'an 75 de l'Hégire. Jacques d'Édesse

est encore cité aux pages 3 r., 41 v., 73 v. et 98 r. Son *Histoire ecclésiastique* aux années 746, 748, 881, 893 des Grecs[1].

L'*Histoire ecclésiastique* de Socrate, ouvrage depuis longtemps connu, est utilisée pour cinquante-cinq années, entre 623 et 745 des Grecs.

Parmi les autres ouvrages d'histoire et de chronologie, nous distinguons celui du chronographe Andronicus. Élie nous apprend (p. 89 r.) qu'il vivait au temps de l'empereur Justinien. On le connaissait déjà par Bar-Hébræus, qui le cite souvent dans son *Histoire des Dynasties*, et par Michel le Syrien. Ses computations sont utilisées dans l'indication des années des patriarches et des rois, du feuillet 3 au feuillet 9. Son *Canon chronologique* [ܩܢܘܢܐ ܕܫܢܝܐ] est marqué onze fois comme source entre les années 367 et 646 de l'ère des Séleucides.

Du feuillet 3 au feuillet 9, et à la page 97 v., il est aussi fait mention d'un certain Anius d'Alexandrie, que l'on identifie avec Anianus, moine égyptien, qui vivait un siècle après Eusèbe et dont le nom se trouve dans Bar-Hébræus et dans Michel le Syrien. Il est aussi fait mention de la *Chronique* [ܟܬܒܐ ܕܦܪܘܢܝܩܘܢ] aujourd'hui perdue de Diodore, évêque de Tarse en Cilicie (3 r., 89 r.) qui vivait au temps de Julien et de Valens (IVe s.)[2]; des *Lettres pascales* de Denis, patriarche d'Alexandrie (90 r.); du *Canon pascal* d'Hippolyte (91 v.); d'Ammonius d'Alexandrie (608, 609); d'Anatole, évêque de Laodicée, qui vivait au temps de Gallus (IIIe s.) (73 v., 90 r.); de la *Chronique* d'André[3], frère de l'évêque Magnus (IVe s.) (73 v., 91 r.); du *Traité* d'Eusèbe, évêque d'Émesse, *contre les Juifs* (90 v.); du *Traité de la Pâque* d'Épiphane, évêque de Chypre (90 v.).

L'*Almageste* de Ptolémée est cité aux années 436, 443, 444, 446, 447, 450 et 451 des Grecs, aux pages 41 v., 42 r., 71 v., 76 v., 78 v., 80 v., 81 r. et 81 v. La division des chapitres

1. La Chronique de Jacques d'Édesse a été publiée et traduite en 1905 par E. W. Brooks dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Scriptores Syri, ser. III, t. IV.

2. Cf. *Suidæ Lexicon*, édition Bernhardy (1853), t. I, col. 1379.

3. Cité par Jacques d'Édesse dans sa Lettre à Jean le Stylite sur la chronologie biblique. Cf. F. Nau, *Lettres choisies de Jacques d'Édesse* (1906), p. 10.

n'est pas, dans la *Chronographie*, la même que dans le texte édité par Halma. — Il est fait mention de Ptolémée aux pages 1 r., 2 v., 10 r., 10 v. Aux années 366, 380, 393, 408, 409, 428, 429, Élie indique comme source les *Temps des rois* [ܙܒ̈ܢܐ ܕܡ̈ܠܟܐ] de Ptolémée.

De Théon c'est aussi un ouvrage intitulé *Temps des rois* [ܙܒ̈ܢܐ ܕܡ̈ܠܟܐ] qui est cité dix-huit fois entre les années 472 et 616.

Les *Antiquités judaïques* (90 r.) de Josèphe sont appelées en témoignage au sujet du jour où il convient de célébrer la Pâque, ainsi que la Lettre de l'empereur Constantin aux évêques (89 v.), Aristobule, l'un des Septante, et l'Écriture (Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome).

De la Bible, nous trouvons encore deux citations, tirées l'une et l'autre des Actes des Apôtres. Elles sont aux pages 1 v. et 77 r. Ce dernier texte est relatif au docteur juif Gamaliel, dont la *Mišna* (77 r.) rapporte l'opinion sur la mesure du mois lunaire.

Toutes les sources énumérées précédemment sont d'origine étrangère, à l'exception toutefois de Jacques d'Édesse qui écrivit en syriaque. Il nous reste à examiner les ouvrages qui furent composés en syriaque ou en arabe.

Élie cite un certain nombre d'œuvres syriaques anonymes qui ne nous sont pas parvenues et qui par leurs titres semblent avoir fait partie des archives de l'église métropolitaine. Ce sont :

α) La *Chronique des Métropolitains de Nisibe* [ܡܘܬܒ ܙܒ̈ܢܐ ܕܡܝܛܪ̈ܦܘܠܝܛܐ ܕܢܨܝܒܝܢ] dont il extrait pour l'année 612 une notice sur Babū, premier évêque Nisibe.

β) L'*Histoire des Métropolitains de Nisibe* [ܬܫ̈ܥܬܐ ܕܡܝܛܪ̈ܦܘ ܕܢܨܝܒܝܢ] aux années 620, 624, 649 et 672.

γ) La *Chronique des Métropolitains* [ܡܘܬܒ ܙܒ̈ܢܐ ܕܡܝܛܪ̈ܦܘܠܝܛܐ], indiquée aux années 141 et 301 de l'Hégire ; les extraits de cette Chronique se rapportent l'un et l'autre à l'église de Nisibe, c'est sans doute le même ouvrage que la *Chronique des Métropolitains de Nisibe*.

δ) La *Chronique des Catholiques* [ܡܘܬܒ ܙܒ̈ܢܐ ܕܩܬܘܠܝܩ̈ܐ]

mentionnée aux années 111, 159, 163, 270, 271, 279, 280, 326, 350 et 352 de l'Hégire.

Élie cite encore les pièces officielles suivantes :

α) La *Chronique des patriarches jacobites* [ܟܬܒܐ ܕܒܛܪܝܪܟܘܬ ܝܥܩܘܒܝܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ,] aux années 89, 106, 206, 265, 274, 297, 298, 311, 324, 354 de l'Hégire.

β) La *Chronique des rois d'Édesse* [ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ], huit fois entre les années 337 et 530 des Séleucides.

γ) La *Chronique des rois des Perses* [ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܣ.] et les *Temps des rois des Perses* [ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܣ,]. Malgré la ressemblance des titres, ce sont probablement deux ouvrages différents, dont les extraits [20] sont assez nombreux pour nous permettre de reconstituer en entier la série des rois sassanides.

Parmi les sources syriaques anonymes, nous trouvons encore :

α) Le *Livre des Martyrs* [ܣܦܪ ܫܗܕܐ], en 733.

β) Le *Livre des Conciles* [ܣܦܪ ܣܘܢܗܕܘܣ][1], en 762. La citation de cet ouvrage, faite par Élie en l'an 1019, prouve que ce n'est pas la collection réunie par le patriarche Élie Ier, mais probablement celle qui fut faite à la fin du VIIIe siècle [2].

γ) C'est aussi du même ouvrage que notre auteur a extrait les textes relatifs au synode du catholique Joseph [ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܪ ܝܘܣܦ][3], textes que nous lisons aux années 863, 864 et 865.

δ) L'*Histoire des temps divers* [ܣܦܪ ܙܒܢܐ ܫܢܝ], en 551.

Élie de Nisibe n'a pas cité seulement ces sources anonymes. Il indique un certain nombre d'auteurs syriens qui ont écrit des Histoires ecclésiastiques.

1. La 2e partie du *Livre des Conciles* a été traduite par O. Braun, en 1900 : *Das Buch der Synhados*; publiée et traduite en français par l'abbé J.-B. Chabot, en 1902 : *Synodicon orientale... Notices et extraits des manuscrits...*, t. XXXVII.

2. Cf. J.-B. Chabot, *op. cit.*, p. 12-13.

3. Cf. J.-B. Chabot, *op. cit.*, p. 353 et 354.

a) Jean d'Amida († 585), évêque jacobite d'Éphèse, dans la province d'Asie, cité aux années 771, 831, 866, 868 et 877. Son *Histoire ecclésiastique* [ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܡܕ ܕܡܝܐ] a été en partie publiée par Land [1] et par Cureton [2].

b) Barsohède de Karka, écrivain nestorien du commencement du VIII[e] siècle [ܡܕܡܫܢܐ ܕܒܪ ܨܘܡܐ], en 795.

c) Aleha-Zeka, auteur inconnu, [ܡܕܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܙܟܝܐ], en 907, 911, 912 et 917.

d) Mika [ܡܕܡܫܢܐ ܕܡܝܟܐ], en 906, 907, 916. Si c'est le Mika que cite Ébedjésu dans son *Nomocanon*, Assémani le fait vivre trop tôt.

e) Jésudenah, métropolitain de Baṣra, [ܡܛܪܦܠܝܛ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܕܒܨܪܐ] mentionné en 561, puis quatorze fois entre les années 3 et 95 de l'Hégire. Cet auteur écrivit une *Histoire ecclésiastique* en trois parties [ܡܕܡܫܢܐ ܕܟܘܫܐ ܘܒܨܪܐ ܘܟܠ ܐܪܡܝܐ.] Assémani le fait à tort métropolitain de Kosra, qui ne fut jamais une métropole mais seulement un évêché de la province patriarcale, tandis que Baṣra était le centre d'une province ecclésiastique.

f) Siméon, diacre jacobite, cité aux années 878 des Grecs, 6, 306 et 310 de l'Hégire, auteur d'une *Chronographie* : ܟܪܘܢܘܓܪܦܝܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܝܩܢܐ.

g) L'Abbé du grand monastère [ܪܒ ܐܒܐ ܕܡܢܐܪ ܪܒܐ], au mont Izla, en 122 et 123 de l'Hégire.

h) Daniel, fils de Mūšā, le jacobite [ܕܢܝܐܝܠ ܒܪ ܡܘܫܐ ܕܡܕܡܫܢܐ] en 122, 127 et 131 de l'Hégire. Cet auteur est inconnu.

j) Le patriarche Denis [ܡܪ ܕܢܝܫ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܬܠ ܡܗܪܐ]. Il s'agit probablement de Denis de Tell-Mahré dont la *Chronique*, aujourd'hui perdue, s'étendait de l'an 894 des Grecs à

1. *Anecdota syriaca*, t. II, p. 289-329; 363; 385-391. — Cf. Nau, *Analyse des parties inédites de la chronique attribuée à Denys de Tellmahré* (1898), p. 33 et suiv.

2. *The third part of the ecclesiastical history of John bishop of Ephesus.* Oxford, 1853. — Traduction en anglais par Payne Smith, en 1860; en allemand par Schœnfelder, en 1862.

l'an 1154 [1]. Élie de Nisibe le cite aux années 138, 140, 142, 146, 152 et 153 de l'Hégire.

k) Pétion [ܦܛܝܘܢ ܩܫܝܫܐ], en 148 et 151 de l'Hégire. Bæthgen avait pensé que l'auteur était Pétion, évêque de Tirhan, devenu plus tard catholique ; ceci est impossible, comme l'a fait remarquer Wright, puisqu'au témoignage d'Élie lui-même, ce catholique mourut en l'an 122 de l'Hégire.

l) Élie d'Anbar [ܐܝܠܝܐ ܕܒܪ ܥܢܐ], cité aux années 286 et 287 de l'Hégire.

Indépendamment des historiens ecclésiastiques, Élie de Nisibe indique encore d'autres auteurs syriens ; ce sont :

a) Cyprien de Nisibe, qui mourut en l'an 150 de l'Hégire, comme nous l'apprend Élie lui-même. Le titre de l'ouvrage cité est illisible.

b) Henanjésu, évêque de Hirta, mentionné en 154 de l'Hégire.

c) Henanjésu, fils de . . ., en 158 de l'Hégire.

d) Irénée l'écrivain, en 415 des Grecs.

e) Les *Lettres* de Jacques . . ., en 503.

f) Georges, évêque des Arabes, dont le *Calendrier* est cité à la page 98 r. Le manuscrit de ce comput existe à Rome, au Collège des Maronites. Il a pour titre : ܗܕܐ ܣܝܡܐ ܕܫܢܐ ܥܡ ܟܢܫܐ ܕܝܪܚܐ ܘܥܕܢܐ ܕܫܢܬܐ, et est complètement écrit en vers de douze syllabes.

g) Siméon Baraqia [ܫܡܥܘܢ ܒܪܩܥܝ], dont l'*Interprétation du Calendrier* [ܦܫܪܢܐ ܕܙܝܢܐ] est mentionnée au verso du feuillet 73. Cet auteur, nous dit Élie [p. 86 r.], vivait à la fin du VI[e] siècle.

h) Aaron [ܐܗܪܘܢ], en 274 de l'Hégire.

j) Aphrahat, le sage Persan. La chronologie des patriarches que ce savant établit dans la vingt-troisième de ses *Démonstrations* est reproduite par Élie (f. 3 r.) qui y adhère.

k) Théodore de Mopsueste dont le *Commentaire de la Genèse* est cité à la page 90 v.

En ce qui concerne les auteurs arabes, Élie semble avoir eu

1. Cf. F. Nau, *Journal asiatique*, 1896, t. VIII, p. 526.

pour règle de consulter ceux qui furent à peu près contemporains des faits qu'ils racontent.

Il cite huit ouvrages, dont trois sont anonymes.

1) Muḫammed, fils de Mūšā el Kūwārazmī. Astronome, mathématicien, philosophe, géographe et historien, cet auteur qui vivait au commencement du IIIe siècle de l'Hégire à Bagdad, où il remplissait les fonctions de directeur de la Bibliothèque d'El Māmūn, écrivit une Histoire qui d'après les extraits que rapporte Élie, semble commencer à la mort du prophète et se terminer aux premières années du IIIe siècle. L'importante lacune que nous avons après l'année 169 de l'Hégire ne nous permet pas de déterminer plus exactement les limites de la période embrassée par cette œuvre.

2) [Abu Bekr] Muḫammed, fils de Jaḫīā eṣ-Sūlī, poète schiite et historien du IVe siècle [† en 330 ou 335 de l'Hégire] est cité un grand nombre de fois depuis le commencement du règne des Abbasides (H. 133) jusqu'à l'année 315 de l'Hégire.

3) ʿŌbeīd Allah, fils de Aḫmed, contemporain de Ṭabari, est allégué comme autorité aux années 266 et 281 de l'Hégire.

4) Ṭabari lui-même [Abu Gaʿfar eṭ Ṭabari] paraît comme source entre les années 272 et 302 de l'Hégire.

5) Tābit, fils de Sinān, fils de Tabīt, cet illustre fils, petit-fils et neveu d'illustres médecins, qui s'acquit lui-même une grande renommée non seulement dans cette science de la médecine, mais encore en mathématiques, en philosophie et en histoire, dans la première moitié du Ve siècle († 447 H.) écrivit une Chronique qui commence en l'an 290 de l'Hégire. Élie la cite entre les années 320 et 360 de l'Hégire et à la page 81 v.

6) La *Chronique des rois des Arabes* [ܡܘܟܠ ܪܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܛܝܝܐ], ouvrage anonyme cité aux années 1 à 9, puis à l'an 41, enfin en 317 de l'Hégire.

7) La *Chronique des Arabes* [ܡܘܟܠ ܪܟܢܐ ܕܛܝܝܐ] en l'an 10, puis 32 fois entre les années 24 et 90 de l'Hégire.

8) Le *Livre de la Chronique* [ܦܬܟܐ ܕܡܘܟܠ ܪܟܢܐ] en l'an 89.

Enfin, sous le titre de *Collections* [ܠܘܩܛܐ], Élie cite aux années 91, 109, 314 de l'Hégire, des extraits d'ouvrages probablement anonymes.

En terminant cet exposé des auteurs consultés par Élie de Nisibe, nous ferons remarquer qu'il ne cite aucune référence pour les années 385 à 409 de l'Hégire, c'est-à-dire pour les faits qui se sont passés pendant sa vie.

V. Bibliographie. — Le catalogue de Rosen et Forshall donne de la *Chronographie* une analyse détaillée, accompagnée de notes et d'extraits des annotations que les propriétaires successifs du manuscrit ont écrites entre les deux parties de l'ouvrage, au fol. 41 : *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Musæo britannico asservantur. Pars 1ª*, 1838, nº LVI, p. 86-90.

La publication la plus importante d'extraits de cet ouvrage a été faite par Bæthgen qui a publié, en 1884, la partie chronologique qui comprend les années de l'Hégire. Il en a donné le texte syriaque et le texte arabe, accompagnés d'une traduction allemande, de notes sur les auteurs cités et de remarques philologiques qui lui ont permis de distinguer dans le texte arabe trois écritures différentes, alors que le texte syriaque — sauf quelques additions — est d'une seule écriture : *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*, *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, t. VIII, nº 3. Leipzig, 1884.

Une autre étude a été spécialement consacrée à la *Chronographie*. Elle porte pour titre : *Élie de Nisibe, sa Chronologie*. Lamy, de Louvain, y fait un résumé de l'ouvrage, qu'il accompagne du texte et de la traduction du tableau des rois sassanides (11 v.) et d'extraits de la chronologie pour les années antérieures à l'Hégire [Bruxelles, 1888].

Ces extraits se retrouvent pour la plupart en notes dans l'édition qu'il a faite — en collaboration avec Abbeloos — de la *Chronique ecclésiastique* de Bar-Hébræus [Louvain, 1877]. D'autres extraits se trouvent aussi dans cet ouvrage, notamment la liste des papes (5 v.). A cause du mauvais état du manuscrit qui en rend la lecture difficile, elle est publiée d'une façon inexacte [I, col. 36-38]. Cette liste avait déjà été traduite, dès 1869, par Lepsius, dans son ouvrage intitulé *Chronologie der Römischen Bischöfe* [p. 36-37], d'après la lecture de Sachau. Sur ces données, Duchesne l'a étudiée dans le *Liber pontificalis* [Paris, 1886, tome I, p. xxiii] et en a publié une traduction latine [*ibid.*, p. 41]. Plus tard, Lightfoot l'a utilisée

dans *Epistles of S^t Clement* [Londres, 1890, p. 241 et note p. 242], d'après la lecture de E. Budge ; c'est cette dernière liste qui a été commentée par Harnack dans le premier volume de l'ouvrage intitulé : *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius* [Leipzig, 1897, p. 92-93. Cf. p. 109 et suiv.]. Nous signalerons à leur place les différences qui existent entre ces diverses publications et notre lecture.

La liste des rois sassanides, avons-nous dit, a été publiée par Lamy. Elle avait déjà été étudiée par Nöldeke dans les appendices à l'ouvrage intitulé : *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik des Tabari* [Leyde, 1879, p. 400 et suiv.].

De la seconde partie, deux chapitres ont été édités : celui qui traite de la mesure de l'année chez les différents peuples (41 v.) se retrouve dans les *Anecdota syriaca* de Land ; celui qui commente le canon pascal de saint Hippolyte (91 v.) a été inséré par Paul de Lagarde dans ses *Analecta syriaca* (1858, p. 89-90), et traduit en latin par Pitra dans les *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata* (1883, t. IV, p. 324-5).

Nous avons présenté le texte syriaque et la traduction française pour le diplôme de l'École des Hautes Études. La traduction seule a été retenue pour être publiée dans la *Bibliothèque* de l'École.

Nous remercions sincèrement tous ceux qui ont bien voulu nous aider de leurs conseils dans notre travail, plus particulièrement M. Mayer Lambert, Directeur de la Conférence de syriaque à l'École des Hautes Études, et M. Nau qui a donné des soins continuels à cette publication et a pris la peine de collationner plusieurs passages sur le manuscrit. Outre les photographies que Mgr Graffin a mises à notre disposition, nous avons utilisé la copie d'un feuillet fait sur notre demande par M. Margoliouth et une photographie des pages 88 v. et 89 r. que M. Chabot nous a communiquée avec beaucoup d'obligeance.

L.-J. DELAPORTE.

# AVERTISSEMENT

I. — Les noms propres très connus qui ont un équivalent français ont été traduits, par exemple : Moïse, Gédéon, Constantin, Mahomet, Jésudenah, .....; les autres ont été transcrits matériellement et les *matres lectionis* sont marquées ainsi qu'il suit :

ܐ { au commencement des mots : a, e, 'a.
au milieu des mots : ā, ē.
à la fin des mots : ā.

ܐܝ 'e, 'i, 'ij.

ܝ ê, ī, j.

ܘ ō, ū, v, ȳ.

ܥ '.

Élie de Nisibe a parfois écrit le même nom de plusieurs façons différentes. On trouve Dzamesp [= ܕܙܡܣܦ] à la page 11 v. et Zamāsp [= ܙܡܐܣܦ] à l'an 810 dans le canon chronologique; Arbaqīūs, à la page 7 r., Arbaqīs et Arbāqīs à la page 7 v..... Du feuillet 17 au feuillet 41, les *matres lectionis* ont été supprimées pour les noms des personnages qui figurent dans les tableaux précédents, sauf quand l'orthographe est différente.

II. — Les mots placés entre ( ) sont des mots restitués, peu lisibles dans le texte. — Dans les canons chronologiques, du feuillet 17 au feuillet 41, les références données par Élie de Nisibe sont également placées entre ( ).

III. — Les mots placés entre [ ] sont des additions du traducteur soit pour faciliter l'intelligence du texte soit pour restituer des passages qui n'existent plus dans le manuscrit. Cf., par exemple, p. 269, lignes 4 à 10.

# CHRONOGRAPHIE

DE

# MAR ÉLIE BAR ṢINAYA

## MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

# PREMIÈRE PARTIE

---

[**1**, **r.**] .....

(Ensuite) Moïse.....

.....

| | | | |
|---|---|---|---|
| (Kūšan, l'im)pie, subjugua les enfants d'Israël | (8) | ans | (3867) |
| (Othniel, fils de) Qenaz, gouverna | 40 | » | (3907) |
| (ʿEglōn, roi de) Moab, subjugua | 18 | » | (3925) |
| ('Ehūd,) fils de Gērā, gouverna | 80 | » | 4005 |
| Jabīn, roi de Canaan, subjugua | 20 | » | (4025) |
| Débora et Baraq gouvernèrent | 40 | » | (4065) |
| Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël | 7 | » | 4072 |
| Gédéon, fils de Joas, gouverna | 40 | » | 4112 |
| Abimélec, fils de Gédéon, gouverna | 3 | » | 4115 |
| Tōlaʿ, fils de Pūā, gouverna | 23 | » | 4138 |
| Jāīr, le Galaadite, gouverna | 22 | » | (4160) |
| Les Philistins et les enfants d'Ammon subjuguèrent | 18 | » | (4178) |
| Jephté, le Galaadite, gouverna | 6 | » | (4184) |
| 'Ibṣan, de Bethléem, gouverna | 7 | » | (4191) |
| 'Elōn, de Zabulon, gouverna | 10 | » | (4201) |
| ʿAbdon, le Pirathonite, gouverna | 8 | » | 4209 |
| Les Philistins subjuguèrent les enfants d'Israël | 40 | » | 4249 |
| Samson, le fort, gouverna | 20 | » | 4269 |
| Elie, le prêtre, gouverna | 20 | » | 4289 |
| Samuel, prêtre et prophète, gouverna | 20 | » | 4309 |
| Saül, roi, fils de Qīš, régna | 40 | » | 4349 |
| David, roi, fils d'Isaï, régna | 40 | » | 4389 |
| Salomon, jusqu'à ce qu'il commençât l'édification du temple | 4 | » | 4393 |

| | | |
|---|---|---|
| Il vécut dans la dignité royale après avoir commencé l'édification du temple | 36 ans | 4429 |
| Roboam, fils de Salomon, régna | 17 » | 4446 |
| Abia, fils de Roboam, régna | 3 » | 4449 |
| Asa, fils d'Abia, régna | 41 » | 4490 |
| Josaphat, fils d'Asa, régna | 26 » | 4516 |
| Joram, fils de Josaphat, régna | 8 » | 4524 |
| Ochozias, fils de Joram, régna | 1 » | 4525 |
| Athalie, mère d'Ochosias, régna | 6 » | 4531 |
| Joas, fils d'Ochosias, régna | 40 » | 4571 |
| Amasias, fils de Joas, régna | 29 » | 4600 |
| Ozias, fils d'Amasias, régna | 52 » | 4652 |
| Joatham, fils d'Ozias, régna | 16 » | 4668 |
| Achaz, fils de Joatham, régna | 16 » | 4684 |
| Ézéchias, fils d'Achaz, régna | 29 » | 4713 |
| Manassé, fils d'Ézéchias, régna | 55 » | 4768 |
| Amon, fils de Manassé, régna | 2 » | 4770 |
| Josias, fils d'Amon, régna | 31 » | 4801 |
| Joachaz, fils de Josias, régna | 3 mois | 4801 |
| Joakim, fils de Josias, régna | 11 ans | 4812 |
| Joakin, fils de Joakim, régna | 3 mois | 4813 |
| Sédécias, au temps de qui eut lieu la captivité de Babylone | 11 ans | 4824 |
| Nabuchodonosor vécut après la captivité | 26 » | 4850 |
| Depuis la mort de Nabuchodonosor jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation du sage Ptolémée | 250 » | 5100 |

Tel est le nombre des années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère [**1**, **v.**] [d'Alexandre..... *4 lignes illisibles*..... .....(combien d')années il jugea les enfants d'Israël ..... ..... dans le livre des Actes des Apôtres, ainsi que le dit Paul : pendant 450 ans Dieu donna des Juges aux enfants d'Israël.

Ensuite Saül, fils de Qīš, régna. Quand nous réunissons les années des Juges selon la version des Grecs jusqu'à la mort d'Élie [nous trouvons qu']elles sont [au nombre de] 430 ans. Après Élie, Samuel fut juge et Saül régna. De cela on estime que Samuel fut juge pendant les 20 années qui complètent le nombre de 450 ans. C'est ce que dit Paul. Il convient aussi de savoir que la Bible n'a pas indiqué combien d'années régna Saül ; on

estime cependant qu'il régna 40 ans, d'après le livre de Samuel, dans la version (adoptée) chez les Grecs et les Juifs. Saül, au début de son règne avait ces trois fils : Jonathan, (Abinadab et Malkišua). Après la mort de Saül, Išbošet inaugura son règne à l'âge de 40 (ans). On sait qu'Išbošet naquit après que Saül son père eut inauguré son règne, et que Saül régna 40 ans parce qu'après sa mort Išbošet inaugura son règne à l'âge de 40 ans. Tout ceci, comme le montre Eusèbe dans le livre de la Chronique [1] et comme en témoigne l'apôtre Paul [2].

Donc les années depuis la sortie d'Egypte des enfants d'Israël jusqu'à la construction du Temple sont, d'après cette computation, [au nombre de] 554 années, non compris les années de Josué, fils de Nūn, dont la Bible n'indique pas le nombre. On sait cependant qu'elles sont plus de 5 et moins de 50, comme nous l'indiquons ci-dessus.

Le Livre des Rois déclare que depuis la sortie d'Egypte des enfants d'Israël jusqu'à la 4e année du règne de Salomon, en laquelle il commença la construction du temple, il y a 440 ans [3]. Les années [écoulées] depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre sont donc d'après cette computation [au nombre de] 4976 années. Et dans les exemplaires que nous avons vus du livre des Chroniques, selon la [version adoptée] chez les Grecs, il est écrit qu'Amon fils de Manassé régna 12 ans, tandis que dans tous les exemplaires du livre des Rois selon la [version adoptée] chez les Grecs, les Juifs et les Syriens, et du livre des Chroniques selon [la version adoptée] chez les Juifs et les Syriens, il est écrit qu'Amon, fils de Manassé, régna 2 ans.

*Titre formé de deux lignes illisibles.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Adam engendra Seth à l'âge de | 130 | ans | 130 |
| [2, r.] Seth engendra Enōš à l'âge de | 105 | » | 235 |
| Enoš engendra Qênan à l'âge de | 90 | » | 325 |
| Qênan engendra Mahalle'el à l'âge de | 70 | » | 395 |
| Mahalle'el engendra Jered à l'âge de | 65 | » | 460 |
| Jered engendra Enoch à l'âge de | 162 | » | 622 |
| Enoch engendra Mathusalem à l'âge de | 65 | » | 687 |

1. *Eusebi Chronicorum libri duo.* Ed. Schœne, I (1875), col. 111-112.
2. Actes, XIII, 20.
3. 480. I. Rois, VI, 1.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mathusalem engendra Lamec à l'âge de | 187 | ans | 874 |
| Lamec engendra Noé à l'âge de | 182 | » | 1056 |
| Noé engendra Sem à l'âge de | 500 | » | 1556 |
| Sem engendra Arphaxad à l'âge de | 102 | » | 1658 |
| Arphaxad engendra Šelaḥ à l'âge de | 35 | » | 1693 |
| Šelaḥ engendra ʿEber à l'âge de | 30 | » | 1723 |
| ʿEber engendra Peleg à l'âge de | 34 | » | 1757 |
| Peleg engendra Areʿu à l'âge de | 30 | » | 1787 |
| Areʿu engendra Serūg à l'âge de | 32 | » | 1819 |
| Serūg engendra Naḥōr à l'âge de | 30 | » | 1849 |
| Naḥōr engendra Teraḥ à l'âge de | 29 | » | 1878 |
| Teraḥ engendra Abraham à l'âge de | 70 | » | 1948 |
| Abraham reçut la promesse à l'âge de | 75 | » | 2023 |
| Depuis la Promesse jusqu'à la sortie d'Égypte | 430 | » | 2453 |
| Après la sortie (d'Égypte) Moïse gouverna les enfants d'Israël | 40 | » | 2493 |
| Josué, fils de Nūn, la Bible n'indique pas combien d'années il gouverna. | | | |
| Kūšan, l'impie, subjugua les enfants d'Israël | 8 | » | 2501 |
| Othniel, fils de Qenaz, gouverna | 40 | » | 2541 |
| ʿEglōn, roi de Moab, subjugua | 18 | » | 2559 |
| ʾEhūd, fils de Gērā, gouverna | 80 | » | 2639 |
| Jabīn, roi de Canaan, subjugua | 20 | » | 2659 |
| Débora et Baraq, gouvernèrent | 40 | » | 2699 |
| Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël | 7 | » | 2706 |
| Gédéon, fils de Joas, gouverna | 40 | » | 2746 |
| Abimélec, fils de Gédéon, gouverna | 3 | » | 2749 |
| Tōlaʿ, fils de Pūā, gouverna | 23 | » | 2772 |
| Jāīr, le Galaadite, gouverna | 22 | » | 2794 |
| Les Philistins et les enfants d'Ammon subjuguèrent | 18 | » | 2812 |
| Jephté, le Galaadite, gouverna | 6 | » | 2818 |
| ʾIbṣan, de Bethléem, gouverna | 7 | » | 2825 |
| ʾElōn, de Zabulon, gouverna | 10 | » | 2835 |
| ʿAbdon, le Pirathonite, gouverna | 8 | » | 2843 |
| Les Philistins subjuguèrent les enfants d'Israël | 40 | » | 2883 |
| Samson, le fort, gouverna | 20 | » | 2903 |
| Elie, le prêtre, gouverna les enfants d'Israël | 40 | » | 2943 |
| Samuel, la Bible n'indique pas combien d'années | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| il jugea, et pour Saül également, la Bible n'indique pas combien d'années il régna. | | | |
| David, roi et prophète, régna | 40 | ans | 2983 |
| Salomon jusqu'à ce qu'il commençât la construction du temple | 4 | » | 2987 |
| Il régna après avoir commencé la construction du temple | 36 | » | 3023 |
| Roboam, fils de Salomon, régna | 17 | » | 3040 |
| Abiă, fils de Roboam, régna | 3 | » | 3043 |
| Asa, fils d'Abia, régna | 41 | » | 3084 |
| [2, v.] Josaphat, fils d'Asa, régna | 25 | » | 3109 |
| Joram, fils de Josaphat, régna | 8 | » | 3117 |
| Ochosias, fils de Joram, régna | 1 | » | 3118 |
| Athalie, mère d'Ochosias, régna | 7 | » | 3125 |
| Joas, fils d'Ochosias, régna | 40 | » | 3165 |
| Amasias, fils de Joas, régna | 29 | » | 3194 |
| Osias, fils d'Amasias, régna | 52 | » | 3246 |
| Joatham, fils d'Ozias, régna | 16 | » | 3262 |
| Achaz, fils de Joatham, régna | 16 | » | 3278 |
| Ézéchias, fils d'Achaz, régna | 29 | » | 3307 |
| Manassé, fils d'Ézéchias, régna | 55 | » | 3362 |
| Amon, fils de Manassé, régna | 2 | » | 3364 |
| Josias, fils d'Amon, régna | 31 | » | 3395 |
| Joachaz, fils de Josias, régna | 3 | mois | 3395 [1] |
| Joakim, fils de Josias, régna | 11 | ans | 3406 |
| Joakin, fils de Joakim, régna | 3 | mois | 3407 |
| Sédécias, à la fin des jours duquel eut lieu la captivité de Babylone | 11 | ans | 3418 |
| Nabuchodonosor, roi de Babylone, vécut après la captivité | 26 | » | 3444 |
| Depuis la mort de Nabuchodonosor jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre selon la computation du sage Ptolémée | 250 | » | 3694 |

Donc les années depuis Adam, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre sont, selon cette computation extraite du Pentateuque, du livre des Juges et du Livre des Rois des Juifs, comme le justifie le livre du Canon des Rois de Ptolémée : 3694 ans. Sans compter les années de Josué, fils de Nūn, de]

1. Ms. 3398.

Samuel et de Saül, dont la Bible n'indique pas le nombre. La version [usitée] chez les Syriens déclare que ce nombre est de 3699 ans sans compter les années de Josué, fils de Nūn, de Samuel et de Saül. La raison de l'addition de ces 5 années qui [sont en plus] chez les Syriens c'est que dans la version [usitée] chez les Syriens, il est écrit que Teraḥ engendra Abraham à l'âge de 75 ans, et dans la version [usitée] chez les Juifs 70 ans. Il convient de savoir que les Saints Livres n'indiquent pas combien d'années gouverna Josué, fils de Nūn. L'on sait cependant qu'il ne gouverna pas plus de 50 ans, par les paroles que prononça Caleb, fils de Jéphunné, [paroles] par lesquelles il indique qu'il sortit d'Égypte à l'âge de 40 ans, et quand il disait ces paroles à Josué, fils de Nūn, il était âgé de 85 ans [1]. On sait qu'il fut juge moins de 50 ans de ce qu'il vécut 110 ans [2]. Il sortit d'Égypte étant âgé de plus de 20 ans. Ceci, on le sait, parce que Dieu dit à Moïse qu'aucun des enfants d'Israël qui sortirent d'Égypte, âgé de 20 ans et au-dessus, n'entrerait dans la terre promise, à l'exception de Josué, fils de Nūn, et de Caleb, fils de Jéphunné [3]. Il fut 40 ans dans le désert. En additionnant les années [il reste] moins de 50 ans..... *3 lignes presque illisibles.*

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

## [Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Eusèbe.]

.....

| | | | |
|---|---|---|---|
| [3, r.] Artaksês, régna | (26) | ans | 4860 |
| Aršeq, fils de 'Okūs, régna | 4 | » | 4864 |
| Darius, fils d'Aršek, régna | 6 | » | 4870 |
| Alexandre « corne de bouc » régna | 6 | » | 4876 |
| Depuis la mort d'Alexandre jusqu'au commencement du règne de Séleucus, roi de Babylone : au commencement de son règne commence l'ère dite d'Alexandre | 12 | » | 4888 |

Donc les années depuis Adam [4] jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon cette computation, sont [au nombre de]

1. Juges, XIV, 10-11.
2. Juges, XXIV, 29.
3. Nombres, XIV, 29-30.
4. Luc, III, 36.

4888 ans[1]. Et ce nombre est tiré de la Chronique d'Eusèbe. Il n'est égal à aucun des nombres précédents. Après le temps d'Eusèbe, Mar Diodore, évêque de Tarse, a composé un livre de Chronique dans lequel il corrige les erreurs de la Chronique d'Eusèbe[2]. Il y explique que le nombre et la computation des années qu'il [Eusèbe] a posés ne sont pas exacts. De même Anius d'Alexandrie et Jacques d'Édesse[3] expliquent que la computation des années faite par Eusèbe n'est pas exacte. Et l'on sait en effet que la computation des années qu'il a composée n'est pas exacte, de ce qu'il ne fait pas mention de Qênan, fils d'Arphaxad, dont il est fait mention dans la version [usitée] chez les Grecs et dans le saint Évangile. Il n'en fait pas mention et n'introduit pas dans la computation ses années qui sont [au nombre de] 130. [On le sait] encore, de ce qu'il pose que Lévi, à l'âge de 46 ans, engendra Qehat : et ceci n'est pas exact parce que Qehat fut engendré avant que Jacob descendit en Égypte ; or Jacob descendit en Égypte à l'âge de 130 ans et alors Lévi était âgé de 41 ans. Donc il est inexact de dire que Lévi engendra Qehat à l'âge de 46 ans.

## Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Aphrahat, le sage persan[4].

| | | |
|---|---|---|
| Adam engendra Seth à l'âge de | 130 ans | 130 |
| Seth engendra Enōš à l'âge de | 105 » | 235 |

1. Michel le Syrien, liv. V, chap. 4, « 4889 ».

2. Cf. fol. 89, r. Cet ouvrage qui est perdu se trouve mentionné par Suidas : Χρονικὸν διορθούμενον τὸ σφάλμα Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου περὶ τῶν χρόνων. (*Suidæ Lexicon*, édit. Thomas Gaisford, 1834, t. I, col. 1007). M. D. Serruys, directeur d'études à l'École des Hautes-Études, a attiré notre attention sur deux fragments classés par Migne dans le commentaire de Diodore sur la Genèse et qui paraissent appartenir plutôt à la critique de la Chronique d'Eusèbe (cf. *Patr. Gr.*, t. XXXIII, col. 1572 et suiv.).

3. La Chronique de Jacques d'Édesse a été éditée, en 1905, d'après le manuscrit Add. 14685 du Musée Britannique par E. W. Brooks (*Corpus scriptorum christianorum orientalium.* Scriptores Syri, ser. III, t. IV, p. 261 et suiv. ; trad. lat. par l'abbé Chabot) qui avait antérieurement publié et commenté la seconde partie de cette œuvre (ZDMG., t. LIII, 1899, p. 261-327). Pour la critique d'Eusèbe, cf. p. 265 et suiv. du texte et p. 201 et suiv. de la traduction.

4. Cf. Aphrahat. Démonstration XXIII. Édition Parisot, *Patrologia*

| | | |
|---|---|---|
| Enōš engendra Qênan à l'âge de | 90 ans | 325 |
| Qênan engendra Mahalle'el à l'âge de | 70 » | 395 |
| Mahalle'el engendra Jered à l'âge de | 65 » | 460 |
| Jered engendra Enoch à l'âge de | 162 » | 622 |
| Enoch engendra Mathusalem à l'âge de | 65 » | 687 |
| Mathusalem engendra Lamec à l'âge de | 187 » | 874 |
| Lamec engendra Noé à l'âge de | 182 » | 1056 |
| Noé engendra Sem à l'âge de | 500 » | 1556 |
| Sem engendra Arphaxad à l'âge de | 102 [1] » | 1658 |
| Arphaxad engendra Šelaḥ à l'âge de | 35 » | 1693 |
| Šelaḥ engendra ʿEber à l'âge de | 30 » | 1723 |
| ʿEber engendra Peleg à l'âge de | 34 » | 1757 |
| Peleg engendra Areʿu à l'âge de | 30 » | 1787 |
| Areʿu engendra Serūg à l'âge de | 32 » | 1819 |
| Serūg engendra Naḥor à l'âge de | 30 » | 1849 |
| Naḥor engendra Teraḥ à l'âge de | 29 » | 1878 |
| Teraḥ engendra Abraham à l'âge de | 62 [2] » | 1940 |
| Abraham engendra Isaac à l'âge de | 107 [3] » | 2047 |
| Isaac engendra Jacob à l'âge de | 61 [4] » | 2108 |
| Jacob descendit en Égypte à l'âge de | 130 » | 2238 |
| Les enfants d'Israël furent en Égypte jusqu'à ce qu'ils (en) sortissent | 225 » | 2463 [5] |
| [3, v.] Depuis leur sortie [d'Égypte] jusqu'à la construction du temple | 480 [6] » | 2943 |
| Depuis la construction du temple jusqu'à la captivité de Babylone | 425 [7] » | 3368 |

*syriaca, accurante* R. Graffin, t. II. Les bonnes feuilles de ce volume publié en 1907 nous ont été gracieusement communiquées dès 1903 par Mgr Graffin.

1. *Ibid.*, col. 75-76 « 100 ».

2. *Ibid.*, col. 81-82 « 70 ». Antérieurement, col. 41-42, il est dit qu'Abraham naquit en l'an 892 de la vie de Noé. Élie ne compte que 884 ans.

3. *Ibid.*, col. 43-44 et 81-82 « 100 ».

4. *Ibid.*, col. 43-44 et 81-82 « 60 ».

5. Si l'on ajoute les deux chiffres donnés par Aphrahat, col. 85-86, on trouve que les enfants d'Israël sortirent d'Égypte en 2468.

6. Aphrahat, col. 87-88, compte en bloc 655 ans, mais si l'on fait le total des chiffres détaillés par lui, on obtient 662 ans. Le nombre donné par Élie se rapporte à la citation de I R. VI, 1 et non à l'estimation faite par Aphrahat lui-même.

7. Aphrahat, col. 89-90, compte pour l'ensemble des rois 455 ans ; si l'on fait le total des chiffres détaillés par lui, on obtient 467 ans.

Depuis la captivité jusqu'au commencement de l'ère des Grecs 100 ans 3468

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère des Grecs d'après cette computation sont [au nombre de] 3.468 ans. Ce nombre n'est égal à aucun des précédents, mais il est conforme au nombre accepté par les Juifs en ce temps-ci, étant donné qu'il est pris dans la version qui est [en usage] chez eux, mais la version qui est [en usage] chez les Juifs n'est pas exacte, comme je le montre ailleurs.

## Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Anius d'Alexandrie.

| | | |
|---|---|---|
| Adam engendra Seth à l'âge de | 230[1] ans | 230 |
| Seth engendra Enōs à l'âge de | 205 » | 435 |
| Enōs engendra Qênan à l'âge de | 190[2] » | 625 |
| Qênan engendra Mahalle' el à l'âge de | 170 » | 795 |
| Mahalle' el engendra Jered à l'âge de | 165 » | 960 |
| Jered engendra Enoch à l'âge de | 162 » | 1122 |
| Enoch engendra Mathusalem à l'âge de | 165 » | 1287 |
| Mathusalem engendra Lamec à l'âge de | 167[3] » | 1454 |
| Lamec engendra Noé à l'âge de | 188 » | 1642 |
| Noé engendra Sem à l'âge de | 500 » | 2142 |
| Sem engendra Arphaxad à l'âge de | 102 » | 2244 |
| Arphaxad engendra Qēnan à l'âge de | 135 » | 2379 |
| Qēnan engendra Šelaḫ à l'âge de | 130 » | 2509 |
| Šelaḫ engendra 'Eber à l'âge de | 130 » | 2639 |
| 'Eber engendra Peleg à l'âge de | 134[4] » | 2773 |
| Peleg engendra 'Are'u à l'âge de | 130 » | 2903 |
| 'Are'u engendra Serūg à l'âge de | 132 » | 3035 |
| Serūg engendra Naḫor à l'âge de | 130 » | 3165 |
| Naḫor engendra Teraḫ à l'âge de | 79 » | 3244 |
| Teraḫ engendra Abraham à l'âge de | 70 » | 3314 |
| Abraham reçut la Promesse à l'âge de | 75 » | 3389 |

1. M(ichel), liv. I, chap. 1.
2. M. I, 3.
3. M. I, 4.
4. M. II, 2 « Annianus dit qu'il engendra Phaleg à l'âge de 133 ans ».

| | | |
|---|---|---|
| Depuis la Promesse jusqu'à la sortie d'Égypte | 430 ans | 3819 |
| Depuis la sortie d'Égypte jusqu'à la construction du temple | 640 » | 4459[1] |
| Depuis la construction du temple jusqu'à la captivité de Babylone | 440[2] » | 4899 |
| Depuis la captivité jusqu'au commencement de l'ère des Grecs | 282 » | 5181 |

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère des Grecs selon cette computation sont [au nombre de] 5181 [3]. Ce nombre n'est égal à aucun des nombres précédents. On sait qu'il est inexact, en cela qu'il porte, depuis la sortie d'Égypte des enfants d'Israël jusqu'à la construction du Temple, 640 ans. Ceci ne possède ni le témoignage de la Bible, ni celui de la nature.

## Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Andronicus, le chronographe.

| | | |
|---|---|---|
| Adam engendra Seth à l'âge de | 230 ans | 230 |
| Seth engendra Enōs à l'âge de | 205 » | 435 |
| Enōs engendra Qênan à l'âge de | 190 » | 625 |
| [4, r.] Qênan engendra Mahalle'el à l'âge de | 170 » | 795 |
| Mahalle'el engendra Jered à l'âge de | 165 » | 960 |
| Jered engendra Enoch à l'âge de | 162 » | 1122 |
| Enoch engendra Mathusalem à l'âge de | 165 » | 1287 |
| Mathusalem engendra Lamec à l'âge de | 187 » | 1474 |
| Lamec engendra Noé à l'âge de | 182 » | 1656 |
| Noé engendra Sem à l'âge de | 500 » | 2156 |
| Sem engendra Arphaxad à l'âge de | 102 » | 2258 |
| Arphaxad engendra Qênan à l'âge de | 135 » | 2393 |
| Qênan engendra Šelaḫ à l'âge de | 139 » | 2532 |
| Šelaḫ engendra ʿEber à l'âge de | 130 » | 2662 |
| ʿEber engendra Peleg à l'âge de | 134 » | 2796 |

1. M. V, 10. « Depuis Abraham jusqu'ici..... selon Annianus 1092 ans. » Élie compte seulement 1070 ans.

2. M. V, 10. « 441 ans, sans compter les 10 ans qu'Annianus diminue à Amon. »

3. M. V, 4 « 5072 ».

| | | | |
|---|---|---|---|
| Peleg engendra Are'u à l'âge de | 130 | ans | 2926 |
| Are'u engendra Serūg à l'âge de | 132 | » | 3058 |
| Serūg engendra Naḥor à l'âge de | 130 | » | 3188 |
| Naḥor engendra Terah à l'âge de | 79 | » | 3267 |
| Teraḥ engendra Abraham à l'âge de | 70 | » | 3337[1] |
| Abraham engendra Isaac à l'âge de | 100 | » | 3437 |
| Isaac engendra Jacob à l'âge de | 60 | » | 3497 |
| Jacob engendra Lévi à l'âge de | 89 | » | 3586 |
| Lévi engendra Qehat à l'âge de | 46 | » | 3632 |
| Qehat engendra 'Amram à l'âge de | 60 | » | 3692 |
| 'Amram engendra Moïse à l'âge de | 70 | » | 3762 |
| Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte à l'âge de | 80 | » | 3842 |
| Ensuite Moïse les gouverna dans le désert | 40 | » | 3882 |
| Josué, fils de Nūn, disciple de Moïse | 27[2] | » | 3909 |
| Kūšan, l'impie, les subjugua | 8 | » | 3917 |
| Othniel, fils de Qenaz, les jugea | 40[3] | » | 3957 |
| 'Eglōn, roi de Moab, les subjugua | 18 | » | 3975 |
| 'Ehūd, fils de Gērā, les jugea | 80 | » | 4055 |
| Jabīn, roi de Canaan, les subjugua | 20 | » | 4075 |
| Débora et Baraq les jugèrent | 40 | » | 4115 |
| Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël | 7 | » | 4122 |
| Gédéon, fils de Joas, les jugea | 40 | » | 4162 |
| Abimelec, fils de Gédéon, les jugea | 3 | » | 4165 |
| Tōla', fils de Pūā, les jugea | 22 | » | 4187 |
| Jāīr, le Galaadite, les jugea | 22 | » | 4209 |
| Les Philistins et les enfants d'Ammon les subjuguèrent | 18 | » | 4227 |
| Jephté, le Galaadite, les jugea | 6 | » | 4233 |
| 'Ibṣan, de Bethléem, les jugea | 7 | » | 4240 |
| 'Elōn, de Zabulon, les jugea | 10 | » | 4250 |
| 'Abdon, le Pirathonite, les jugea | 8 | » | 4258 |
| Les Philistins les subjuguèrent | 20[4] | » | 4278 |
| Samson, le fort, les jugea | 20 | » | 4298 |

1. M. II, 6.
2. M. III, 8.
3. M. III, 9.
4. M. IV, 6 « 28 ».

| | | |
|---|---|---|
| Les enfants d'Israël demeurèrent sans juge | 10[1] ans | 4308 |
| Elie, le prêtre, les jugea | 40 » | 4348 |
| Samuel, prêtre et prophète, les jugea | 20 » | 4368 |
| Saül, fils de Qiš, régna | 40 » | 4408 |
| [4, v.] (David, prophète) et roi, régna | 40 » | 4448 |
| (Salomon, fils de) David, régna | 40 » | 4488[2] |
| (Roboam, fils de) Salomon, régna | 17 » | 4505 |
| (Abia), fils de Roboam, régna | 3 » | 4508 |
| Asa, fils d'Abia, régna | 41 » | 4549 |
| Josaphat, fils d'Asa, régna | 25 » | 4574 |
| Joram, fils de Josaphat, régna | 8 » | 4582 |
| Ochosias, fils de Joram, régna | 1 » | 4583 |
| Athalie, mère d'Ochosias, régna | 7 » | 4590 |
| Joas, fils d'Ochosias, régna | 40 » | 4630 |
| Amasias, fils de Joas, régna | 29 » | 4659 |
| Ozias, fils d'Amasias, régna | 12 » | 4711 |
| Joatham, fils d'Ozias, régna | 16 » | 4727 |
| Achaz, fils de Joatham, régna | 16 » | 4743 |
| Ézéchias, fils d'Achaz, régna | 29 » | 4772 |
| Manassé, fils d'Ezéchias, régna | 15 » | 4827 |
| Amon, fils de Manassé, régna | 12 » | 4839 |
| Josias, fils d'Amon, régna | 31 » | 4870 |
| Joachaz, fils de Josias, régna | 3 mois | 4870 |
| Joakim, fils de Joachaz, régna | 12 ans | 4882 |
| Jéchonias, fils de Joakim, régna | 3 mois | 4882 |
| Sédécias, oncle de Joakim, régna | 11 ans | 4893[2] |
| Les Juifs demeurèrent en captivité jusqu'à ce qu'ils en revinssent | 70 » | 4963 |
| Après le retour (de la captivité) Darius régna | 34 » | 4997 |
| Xerxès régna | 20 » | 5017 |
| Arṭabanūs régna | 6 mois | 5017 |
| Arṭaḫšešet [Artaxerxès] régna | 41 ans | 5058 |
| Arṭaḫšešet II, régna | 2 mois | 5058 |
| Sogdien dont nous ajoutons les jours à ceux | | |

1. Cf. M. IV, 7.

2. M. IV, 10. S'accorde avec Élie quand il dit que depuis Abraham jusqu'à la construction du temple, Andronicus compte 1115 ans, et depuis la construction du temple jusqu'à la captivité 441 ans.

| | | |
|---|---|---|
| d'Arṭaḫšešet qui le précède dans [l'indication] des années d'Arṭaḫšešet I. | 7 mois | 5058 |
| Darius Notūs, régna | 19 ans | 5077 |
| Arṭaḫšešet régna | 40 » | 5117 |
| Arṭaḫšešet II régna | 27 » | 5144 |
| Aršeq, fils de 'Okūs, régna | 4 » | 5148 |
| Un autre Darius [IV] régna | 6 » | 5154[1] |
| Alexandre « corne de bouc » régna | 6 » | 5160 |
| Depuis la mort d'Alexandre jusqu'au commencement de l'ère qui porte son nom | 12 » | 5172 |

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon cette computation, sont [au nombre de] 5172 ans[2]. Ce nombre n'est égal à aucun des nombres précédents. On sait qu'il est inexact pour la raison que nous indiquons plus haut. Il y a dans ce [tableau] beaucoup de nombres qui ne figurent dans aucune des anciennes versions, par exemple quand il dit, comme Eusèbe de Césarée, que Lévi, à l'âge de 46 ans, engendra Qehat. Qehat à l'âge de 60 ans, engendra 'Amram, et 'Amram à l'âge de 70 ans engendra Moïse. Quand il dit que : Qênan, fils d'Arphaxad, engendra Šelaḫ à l'âge de.....

LACUNE D'AU MOINS UNE PAGE.

## [5, v.]. Noms des patriarches qui furent sur le trône de Rome depuis le temps des apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine[3].

Siméon Céphas, après avoir établi l'Église en la ville d'An-

1. Ms. 5148.

2. M. V, 4 « 5072 ».

3. Cette liste a été traduite 1° dans Lipsius, *Chronologie der römischen Bischöfe*, p. 36-37, (1869) d'après la lecture de Sachau ; 2° dans Bar-Hébræus, *Chronicon ecclesiasticum*, édit. Abbeloos et Lamy, I, col. 36-38, (1877) d'après la lecture de Lamy ; 3° dans Duchesne, *Liber pontificalis*, I, p. 41 (1886), d'après les deux ouvrages précédents ; 4° dans Lightfoot, *Epistles of S^t Clement*, p. 241 et note p. 242, (1890), d'après la lecture de E. Budge ; 5° d'après la même lecture dans Harnack, *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius*, I, p. 92-93 (1897). S'il y a lieu, nous ajoutons après l'indication des années que chaque patriarche a vécu dans le souverain pontificat, l'année des Séleucides où il est nommé dans les tableaux chro-

tioche alla à Rome où il établit aussi l'Église. Il y vécut, jusqu'à ce qu'il fut couronné [par le martyre], 28 ans [353] [1]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Lin | 12 ans | [391] | Clet | 8 ans | |
| Clément | 9 » | | Évariste | 8 [2] » | [410] |
| Alexandre | 10 » | [423] | Xyste | 10 » | [440] |
| Télesphore | 11 » | [440] | Hygin | 4 » | |
| Pie | 15 » | [455] | Anicet | 11 » | |
| Soter | 8 » | [482] | Éleuthère | 15 » | [490] |
| Victor | 10 » | | Zéphyrin | 18 » | |
| Caliste | 5 » | | Urbain | 8 » | [537] |
| Pontien | 5 » | [547] | Anterus | 1 mois [3] | [551] |
| Fabien | 13 » [4] | [551] | Corneille | 2 ans | |
| Lucien | 8 mois [5] | | Étienne | 2 » | |
| Xyste | 11 ans | | Denis | 9 » | [578] |
| Félix [I] | 5 » | [589] | Eutychien | 8 » | |
| Gaius | 12 [6] » | | Marcellin | 10 mois [7] | |
| Miltiade | 8 [8] » | | Silvestre | 18 ans | |
| Marc | 2 » | [643] | Jules | 15 » | |
| Libère | 7 » | | Félix [II] | 3 » | |

nologiques d'après les Canons d'Eusèbe ou l'Histoire ecclésiastique de Socrate. Il convient de remarquer que notre auteur s'est certainement servi de listes différentes pour la chronologie de ce feuillet-ci et celle des feuillets 17 et suiv. La même remarque s'applique au tableau des patriarches d'Alexandrie qu'Élie dresse aussitôt après.

1. L'année 353 est celle où saint Pierre fonda l'Église d'Antioche. Élie dit alors que saint Pierre fut évêque de Rome pendant 25 ans. Mais à cette page-ci il écrit 28.

2. Lipsius, 10 ans.

3. Duchesne, p. 41 note 2, a lu à tort 1 an dans l'édition Lamy ; il y a : 1 mois.

4. Lightfoot a lu III ans dans Duchesne. L'X de XIII est mal venu à l'impression. On le voit cependant.

5. Duchesne, 8 mois ; Lamy, d'après Duchesne, 8 mois ; Lamy, dans son texte, Lightfoot et Harnack, 8 ans. Le texte syriaque porte certainement 8 mois; l'arabe a 8 ans.

6. Gaius est le dernier patriarche mentionné dans les listes de Lightfoot et de Harnack.

7. Lamy, 10 ans.

8. Lamy, 18 ans.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Damase | 18 ans [1] | [669] | Siricius | 15 ans |
| Anastase | 3 » | | Innocent | 16 » |
| Zosime | 2 » | | Boniface [2] | 3 » |
| Célestin | 10 ». | | | |

Au temps de ce Célestin eut lieu la dissension entre Nestorius et Cyrille [3].

| | | | |
|---|---|---|---|
| Xyste | 9 ans | Léon | 21 ans [4] |

Au temps de ce Léon eut lieu le concile de Chalcédoine.

## Noms des patriarches qui furent sur le trône d'Alexandrie [5] depuis le temps des apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine [6].

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Marc l'Évangéliste | 22 ans | [354-375] | Aninus | 22 ans | [375-397] |
| Abilius | 23 » | [397] | Cerdon | 11 » | [410] |
| Primus | 12 » | [420] | Juste | 11 » | . |
| Eumenes | 13 » | . | Marcinus | 10 » | [456] |
| Céladion | 14 » | . | Agrippinus | 12 » | [477-491] |
| Julien | 10 » | [491] | Démétrius | 43 » | [497] |
| Héraclès | 16 » | [541] | Denis | 17 » | . |
| Maxime | 18 » | [578] | Théon | 19 » | . |
| Pierre | 11 » | [614] | Achille | 1 » | . |
| Alexandre | 15 » | . | Athanase | 46 » | [682] |
| Pierre | 7 » | [682] | Timothée | 4 » | [696] |
| Théophile | 27 » | [696-724] | Cyrille | 32 » | [724-742] |
| Dioscore | 7 » | . | | | |

Au temps de ce Dioscore eut lieu le concile de Chalcédoine.

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

1. Lamy n'a pas lu le chiffre. Lipsius et Lightfoot (note), 8 ans. Le syriaque a presque disparu ; l'arabe semble porter : 18 ans.
2. Ms. ܟܘܢܦܛܝܣ.
3. Le texte de l'édition de Lamy ne porte pas « ܩܘܪܠܘܣ ».
4. Lamy omet le chiffre.
5. Harnack, *op. cit.*, ne mentionne pas cette liste.
6. Cf. la note 3 de la page 15.



BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ

## [Dynasties des rois d'Égypte.]

. . . . . .

[XVIII^e DYNASTIE.]

[Rois] : [6, r.] 17. Durée de leur règne 409 [1] ans.

XIX^e DYNASTIE.

Rois : 5. Durée de leur règne : selon l'opinion d'Eusèbe, 194 ans ; et selon l'opinion d'Andronicus, 244 ans.

XX^e DYNASTIE.

Cette dynastie dura, selon la computation d'Eusèbe, 178 [2] ans ; et selon la computation d'Andronicus, 184 ans.

XXI^e DYNASTIE.

Depuis le commencement de cette dynastie jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon la computation d'Eusèbe et d'Andronicus : 691 ans.

Voici les noms des rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné [3] :

| | | |
|---|---|---|
| Sūqsīs ou Smendȳs | 26 ans | 26 |
| Psūmenīs ou Psūsennīs | 41 » | 67 |
| Neperkeres | 4 » | 71 |
| Amenōpīt ou Amenōptīs | 9 » | 80 |
| 'Osoqōrīs | 6 » | 86 |
| Psīnakȳs | 9 » | 95 |
| Psīūs ou Psūsennūs | 35 » | 130 |

XXII^e DYNASTIE [4].

| | | |
|---|---|---|
| Sesokkusīs et 'Osortōn | 36 ans | 166 |
| Ṭaḫēlōtīs | 13 » | 179 |

XXIII^e DYNASTIE [5].

| | | |
|---|---|---|
| Peṭūbasṭīs ou Pēṭūbasṭīs | 25 ans | 204 |
| 'Osortōn qui fut appelé Héraclès | 9 » | 213 |
| Psammūs | 10 » | 223 |

1. « 348 ».
2. E. « 172 ».
3. Σμένδις, Ψουσέννης, Νεφερχερής, 'Αμενωφθίς, 'Οσοχώρ, Ψινάχης, Ψουσέννης.
4. Σεσόγχωσις, 21 ans; 'Οσορθών, 15 ans; Ταχέλωθις.
5. Πετουβάστις, 'Οσωρθών, 'Ηρακλῆς, Ψαμμοῦς.

XXIV^e DYNASTIE [1].

| | | |
|---|---|---|
| Bōqqōrȳs | 44 ans | 267 |

Celui-ci établit des lois en Égypte. De son temps un agneau parlait[2], d'après ce que l'on dit. Vers la fin de sa vie Sabaqōn, l'éthiopien, vint contre lui..... et le dépouilla.

XXV^e DYNASTIE [3].

| | | |
|---|---|---|
| Sabaqōn, l'éthiopien | 12 ans | 279 |
| Sebīkōs | 12 » | 291 |
| Ṭarakōs | 20 » | 311 |

XXVI DYNASTIE [4].

| | | |
|---|---|---|
| Ammeres | 12 ans | 323 |
| Ṣtepinatīs | 7 » | 330 |
| Nekepiūs | 6 » | 336 |
| Nēkūt | 8 » | 344 |
| Psammeṭīkūs | 44 » | 388 |
| Nēkūt..... | 6 » | 394 |
| Psammūtes | 17 » | 411 |
| Waprȳs | 25 » | 436 |
| Amōsīs | 42 » | 478 |

[6, v.] Celui-ci, Cambyse, roi des Perses, le tua en l'an 6 de son règne. La royauté d'Égypte passa alors aux [rois] perses jusqu'en l'an 15 de Darius Notus, roi des Perses.

XXVII^e DYNASTIE.

| | | |
|---|---|---|
| Cette dynastie des Perses dura | 114 [5] ans | 592 |

XXVIII^e DYNASTIE [6].

| | | |
|---|---|---|
| Amārṭūs Sāīṭūs | 6 ans | 598 |

XXIX^e DYNASTIE [7].

| | | |
|---|---|---|
| Neperīṭês | 6 ans | 604 |

1. Βόχχορις Σαΐτης.

2. ἐφ' οὗ ἀρνίον ἐφθέγξατο. Eus., *Chr.* I, édit. Schœne, p. 147.

3. Σαβάκων, Arm. 10 ; Σεβιχώς, Ταρακός.

4. Ἀμμέρης Αἰθίοψ, Στεφινάθις, Νεχεφώς, Νεχαώ, Ψαμμούθης, Arm. 43 ; Jér. 12; Οὔαφρις, Jér. 30; Ἄμωσις.

5. E. 120 ans 4 mois; Arm. 114; Jér. 111.

6. Ἀμυρταῖος Σαΐτης.

7. Νεφερίτης, Ἄχωρις, 13 ans ; Ψαμμούθης; Μούθης, 1 an. Jér. ne le mentionne pas ; Νεφερίτης, Jér. 1 mois.

| | | |
|---|---|---|
| Akōrīs | 12 ans | 616 |
| Psammūtês | 1 » | 617 |
| Neperīṭês | 4 mois | 618 |

XXX[e] DYNASTIE [1].

| | | |
|---|---|---|
| Nēqṭanebōs | 17 ans | 635 |
| Ṭēōs | 2 » | 637 |
| Nēqṭanebōs | 18 » | 655 |
| Ensuite les [rois] Perses dominèrent sur l'Égypte | 12 » | 667 |
| Alexandre « corne de bouc » régna | 12 » | 679 |
| Ptolémée, fils d'Arnebā [Arsinoé (?)] | 40 » | 719 |
| Ptolémée Philadelphe | 37 » | 756 |
| Ptolémée Évergète I[er] | 25 » | 781 |
| Ptolémée Philopator | 17 » | 798 |
| Ptolémée Épiphane | 24 » | 822 |
| Ptolémée Philomator | 35 » | 857 |
| Ptolémée Évergète II | 29 » | 886 |
| Ptolémée Soter | 36 » | 922 |
| Ptolémée Denis | 29 » | 951 |
| Cléopâtre | 22 » | 973 |

Ensuite, Cléopâtre fut tuée. Auguste, roi de Ṛomains, enleva la royauté aux Égyptiens en l'an 282 d'Alexandre.

L'Égypte demeura dans la servitude des Romains 670 ans, puis les Arabes s'en emparèrent en l'an 20 de l'ère de leur royauté, c'est-à-dire en l'an 952 d'Alexandre.

## [Nombre des années des rois des Assyriens.]

Depuis le commencement de la royauté des Assyriens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation d'Eusèbe de Césarée, 1808 ans; selon la computation d'Anius, 1966 ans, et selon la computation d'Andronicus, 1870 ans.

1. Νεκτανέβις, 10 ans ; Arm. 18; Jér. 18. Τεώς, Νεκτανεβός, 8 ans; Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδών, Πτολεμαῖος ὁ Λάγου, Πτολεμαῖος ὁ Φιλάδελφος, 38 ans, Arm. 36; Jér. 38. Πτολεμαῖος ὁ Εὐεργέτης, Jér. 26. Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ, Πτολεμαῖος ὁ Ἐπιφανής, Πτολεμαῖος ὁ Φιλομήτωρ, Πτολεμαῖος ὁ Εὐεργέτης, Πτολεμαῖος ὁ Σωτήρ, Arm. 17 1/2; Jér. E. et Arm. ajoutent Ptolémée Alexandre et Ptolémée Philippe. Πτολεμαῖος ὁ Διόνυσος. Arm. et Jér. 30. Κλεοπάτρα.

Voici les noms de leurs rois et le nombre de leurs années [de règne], selon la computation d'Eusèbe[1], [celle] d'Anius et [celle] d'Andronicus.

| Noms des rois. | Eusèbe. | Anius. | Andronicus. |
|---|---|---|---|
| [7, r.] Belūs, premier roi, | 62 | 55 | 62 |
| Nīnūs, qui bâtit Ninive, | 52 | 52 | 52 |
| Šemīram, femme de Nīnūs, | 42 | 42 | 42 |
| Nīnūas ou Zame's | 38 | 38 | 39 |
| Arīūs | 30 | 30 | 30 |
| Aralīūs | 40 | 40 | 40 |
| Xerxès | 30 | 30 | 30 |
| Armā Mītrês | 38 | 38 | 38 |
| Bêlōkūs | 35 | 35 | 35 |
| Bālēūs | 52 | 52 | 52 |
| Aṭlūs ou Alṭādās | 32 | 32 | 32 |
| Māmūtūs | 30 | 30 | 30 |
| Magkalēūs ou Mākkalēūs | 30 | 28 | 30 |
| Sēpērūs | 20 | 22 | 20 |
| Māmūtūs ou Mamūlūs | 30 | 30 | 30 |
| Spūrēūs ou Spārētēūs | 40 | 42 | 40 |
| Asqāṭādês | 40 | 38 | 40 |
| Amūnṭīs | 45 | 45 | 45 |
| Bêlōkūs | 25 | 25 | 25 |
| Balapōrūs | 30 | 30 | 30 |
| Lamparês ou Lamprīdês | 32 | 32 | 32 |
| Sūsarūs ou Sūsārīūs | 20 | 20 | 20 |
| Lamparês | 30 | 30 | 30 |
| Paīūās ou Pānīās | 45 | 45 | 45 |
| Sōsārmūs | 19 | 22 | 40 |

1. Βῆλος, Ch. S. 25 ; Νίνος, Σεμίραμις, Νινύας, Ἄρειος, Ἄραλος, Ch. S. 41 ; Ξέρξης, Ch. S. 26 ; Βηλόχοος, Ch. S. 35 ; Βάλεος, Ἀλδατάς, Μάμυθος, Βαχχάλεος, Ch. S. 20 ; Σφέρος, Ch. S. 24 ; Μάμυλος, Ch. S. 30 ; Πάρεθος, Ch. S. 42 ; Ἀσκατάδης ; Ἀμύντας, Βηλόχοος ; Βαλατόρης, Λαμπαρίδης, Arm. Sosarmes, 8. Λαμπάρης, Παννίας, Arm. 42 ; Σώσαρμος, Ch. S. 22 ; Μιθρέος, Jér. 37 ; Τεύγαμος, Ch. S., Arm. et Jér. 32 ; Τευταῖος, Σάρβηλος, Ch. S. 23 ; Χάλαος, Ch. S. 40 ; Ἄνεβος, Ch. S. 36 ; Ἄβιος, Ch. S. 38 ; Θηνεύς, Ch. S. 31 ; Θέρκυλλος, Εὐπάγμης, Λαοσθένης, Ch. S. 44 ; Περιτιάδης, Ὀφρατάνης, Ch. S. 29 ; Arm. 21. Ὀφρατάνης, Ἀκραπάξαν, Σαρδανάπαλλος.

| | Eusèbe. | Anius. | Andronicus. |
|---|---|---|---|
| Mītrēūs | 27 | 27 | 47 |
| Ṭūṭānūs ou Ṭūṭāmūs | 31 | 32 | 31 |
| Ṭeūṭnūs ou Ṭeūṭēūs | 40 | 40 | 40 |
| Arbêlūs, qu'Anius seul mentionne | | 42 | |
| Kānāūs, qu'Anius seul mentionne | | 45 | |
| Enēūs, que de même Anius seul mentionne | | 38 | |
| Bābêūs, que de même Anius seul mentionne | | 37 | |
| Tênūs | 30 | 30 | 30 |
| Dēryqūlūs | 40 | 40 | 40 |
| Eūpales ou Eūpāqmês | 38 | 38 | 38 |
| Lāōstēnês | 45 | 45 | 45 |
| Pērīṭīādês | 30 | 30 | 30 |
| 'Oprāṭēūs | 20 | 28 | 20 |
| 'Oprāṭanês | 50 | 50 | 50 |
| Aqrapzis ou Aqrāgāznês | 42 | 42 | 42 |
| Tōnnūs Qōnqolērūs ou Sardanapal | 20 | 20 | 20 |

Puis, Arbaqīūs le Mède, vint contre lui et le vainquit.

En voyant que [celui-ci] était vainqueur, Sardanapal se brûla lui-même dans le feu. Il mourut et la royauté des Assyriens passa aux Mèdes. Or, le nombre des années de ces rois [assyriens] selon la computation d'Eusèbe est de 1300 ans ; selon [7, v.] la computation d'Anius 1460 ans [1] ; et selon la computation d'Andronicus 1362 ans [1].

## Nombre des années des rois des Mèdes.

Depuis le commencement de la royauté d'Arbaqīs le Mède sur les Assyriens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation d'Eusèbe et [celle] d'Andronicus, 508 ans ; et selon la computation d'Anius, 506 ans.

Voici les noms de leurs rois et le nombre de leurs années [de règne] selon la computation d'Eusèbe, [celle] d'Anius et [celle] d'Andronicus.

1. Ces chiffres sont inexacts : l'addition des chiffres indiqués pour la computation d'Anius donne 1471 et pour la computation d'Andronicus 1342.

| Noms des rois [1]. | Eusèbe. | Anius. | Andronicus. |
|---|---|---|---|
| Arbāqīs | 28 | 28 | 28 |
| Sōsārmūs | 30 | 20 | 30 |
| Māmūqūs | 40 | 30 | 40 |
| Qārdūqēs | 14 | 30 | 14 |
| Dedāīōqês | 54 | 54 | 54 |
| Prā'ōrṭês | 24 | 24 | 24 |
| Cyaxare [Qȳ'āxārês] | 32 | 32 | 32 |
| Astȳāgēs | 38 | 38 | 38 |

Celui-ci, Cyrus, roi des Perses, le tua. Il transféra la royauté des Mèdes aux Perses. Or [le nombre des] années de ces rois [Mèdes], selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus, est 260 ans, et selon la computation d'Anius 256 ans.

## Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Sycioniens.

Depuis le commencement du règne de ces Grecs, qui habitaient en Hellade et que l'on appelait Sycioniens, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1776 ans ; selon la computation d'Andronicus, 1786 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d']années que chacun d'eux a régné [2] :

Le premier roi Egīālūs a régné selon la computation d'Eusèbe 52 ans.
et selon la computation d'Andronicus 53 »

| | | | |
|---|---|---|---|
| 'Eūrōpōs | 45 ans | Ṭālkīn | 20 » |
| Apīs | 25 » | Tēlksīōn | 52 » |
| Egȳdrūs | 34 » | Tūrīmākūs | 45 » |

1.' Αρδάκης, Μανδαύκης, Ch. S. et Arm. 20 ; Τυριμέας, Ch. S. 38. — Arm. Sosarmus 30 ; 'Αρτύκας, Ch. S. et Arm. 30 ; Διώκης, Φραόρτης, Κάξαρις, Δαρεῖος ὁ καὶ 'Αστιάγης.

2. Αἰγιαλεύς, Εὔροψ, Τελχίν, Ἄπις, Θελξίων, Αἴγυδρος, Θουρίμακος Ch. S. 40 ; Λεύκιππος, Μέσσαπος, Ἔρατος, Ch. S. 49 ; Πλημμεύς, E., Arm., Ch. S., Jér. 48. 'Ορθόπολις, Μαραθύος, Μάραθος, 'Εχυρεύς, Ch. S. Χυτρεύς, 58 ; Κόραξ, 'Εποπεύς, Ch. S. 32; Λαομέδων, Ch. S. 36 ; Σικυών, E., Arm., Jér. 45; Πόλυβος, Ch. S. 45 ; Ἴναχος, E. et Arm. 40 ; Φαῖστος, Ἄδραστος, Πολυφείδης, Ch. S. 29 ; Πελασγός, Ch. S. 16 ; Ζεύξιππος, Ch. S. Ξεύξιππος 30 ; Jér. 32.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Lēūqīppūs | 53 ans | Mēssāpōs | 47 ans. |
| 'Erāṭōs | 46 » | Plêmmēūs | 49 » |
| 'Orṭōpōlīs | 63 » | Mārātonōs | 30 » |
| Mārātōs | 20 » | Kūrūs | 55 » |
| Qōrākōs | 30 » | 'Epōpūs | 35 » |
| [8, r.] Lāōmēdōn | 40 » | Sīqū'ōn | 44 » |
| Pōlībōs | 40 » | 'Inākūs | 42 » |
| Pāsṭōs | 8 » | Adrāsṭōs | 4 » |
| Pōlūpīdīōs | 31 » | Pēlāsgōs | 20 » |
| Zeūxīppōs | 31 » | | |

La royauté des Sycioniens disparut. Les années de ces rois selon la computation d'Eusèbe sont [au nombre de] 961 ans; et selon la computation d'Andronicus, 962 ans.

## Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Argiens.

Depuis le commencement de la royauté de ces Grecs, qui habitaient au pays d'Argis, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1543 ans; selon la computation d'Andronicus, 1584 ans.

Voici les noms de ces rois [1] et le nombre de leurs années [de règne] :

| | |
|---|---|
| 'Inakūs, père d'Isis, déesse des Égyptiens | 50 ans. |
| Pōrōnūs, au temps de qui Zeūs devint dieu des Grecs | 60 » |
| Apīs | 35 » |
| Argōs, fils de Zeūs | 70 » |
| Aqrīasōs | 54 » |
| Pōrbōs | 35 » |
| Ṭrīōpas ou Ṭrōpas | 47 » |
| Qrōṭopōs | 21 » |
| Stenelōs | 11 » |
| Danāōs | 50 » |
| Lūgqūs ou Lūgœus | 41 » |
| Abās | 23 » |

1. Ἴναχος, Φορωνεύς, Ἄπις. Ἄργος, Κρίασος, Φόρβας, Τριόπας, E, Arm., Jér. 46. Κρότοπος, Σθένελος, Δαναός, Λυγκεύς, Ἄβας, Προῖτος, Ἀκρίσιος.

| | |
|---|---|
| Prōṭōs | 17 ans. |
| Philippūs qu'Andronicus seul mentionne | 29 » |
| Aqrīsīūs | 31 » |

La royauté d'Argis disparut. Les années de ces rois, selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 545 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 574.

## Nombre des années des rois des Grecs Athéniens.

Depuis le commencement de la royauté des Athéniens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1244 ans; selon la computation d'Andronicus, 1249 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun a régné selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus :

| Noms des rois [1]. | Eusèbe. | Andronicus. | Noms des rois, | Eusèbe. | Andronicus. |
|---|---|---|---|---|---|
| [8, v.] Qeqropōs | 50 | 50 | Qrānāōs | 9 | 9 |
| Ampīqṭū'ōn | 10 | 15 | 'Eriktōnīōs | 50 | 50 |
| Pāndīōn I | 40 | 40 | 'Erēkteūs | 50 | 50 |
| Qeqropōs | 40 | 40 | Pandīōn II | 25 | 25 |
| Egeūs | 48 | 48 | Teseūs | 30 | 30 |
| Mēnēsteūs | 23 | 23 | Demopōn | 33 | 33 |
| 'Oxūnṭês | 12 | 12 | Apīdās | 1 | 1 |
| Tūmoiṭūs | 8 | 8 | Melantōs | 37 | 37 |
| Qōdrōs | 21 | 21 | Mēdōn | 20 | 2 |
| Aqāsṭōs | 36 | 36 | 'Arkīppōs | 19 | 19 |
| Tersīppōs | 41 | 41 | Pōrbas | 31 | 31 |
| Megaqles | 30 | 30 | Dīōgneṭōs | 28 | 28 |
| Pereqlōs | 19 | 19 | Arīpōn | 20 | 20 |
| Tespīeūs | 27 | 27 | 'Agamesṭōr | 20 | 20 |
| 'Eskūlōs | 23 | 23 | 'Alqāmōn | 2 | 2 |

1. Κέκροψ, Κραναός, 'Αμφικτύων, 'Εριχθόνιος, Πανδίων, 'Ερεχθεύς, Κέκροψ, Πανδίων, Αἰγεύς, Θησεύς, Μενεσθεύς, Δημοφῶν, 'Οξύντης, 'Αφείδας, Θυμοίτης, Μέλανθος, Κόδρος, Μέδων, Ἄκαστος, Ἄρχιππος, Θέρσιππος, Φόρβας, E., Arm. 30; Μεγακλῆς, Δίογνητος, Φερεκλῆς, 'Αρίφρων, Θεσπιεύς, Arm. 7; 'Αγαμήστωρ, E., Arm. 17 ; Αἰσχύλος, 'Αλκμαίων, Χάροψ, Αἰσιμίδης, Κλείδικος, Ἱππομένης, Λεωκράτης, 'Αψάνδρος, 'Ερυξίας.

Ensuite il plut aux Athéniens de s'établir un prince tous les dix ans, et ils choisirent ces princes-ci :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Kārōpōs | 10 ans | 'Esimīdês | 10 ans |
| Qlīdīqōs | 10 » | 'Ippōmês | 10 » |
| Alēōqrātês | 10 » | Apsandrōs | 10 » |
| 'Eūdūxīas | 10 » | | |

La royauté des Athéniens disparut. Les années de ces rois, et [de ces] princes selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 873 ans; et selon la computation d'Andronicus, 878 ans.

## Nombre des années des rois Latins qui sont les Romains.

Les Romains étaient à l'origine appelés Latins du nom de Latinus, le premier roi qui régna sur eux. Comme il n'avait pas d'enfant mâle, après lui régna Enée, époux de sa fille.

Du commencement de la royauté d'Enée jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 866 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 873 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre] d'années que chacun d'eux a régné selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus :

| | |
|---|---|
| Enée..... | |
| 3 ans..... | ans |
| Asqānīūs, fils d'Enée, | 38 ans |
| Silvīūs, fils d'Enée, | 29 [1] » |
| 'Enīūs, fils de Silvīūs, | 31 » |
| et selon l'opinion d'Andronicus | 34 » |
| Lāṭinūs | 50 » |
| Albūs | 39 » |
| 'Epīṭūs ou 'Egriṭus | 25 [2] » |
| Qapīs | 28 » |
| Qarpenṭūs | 13 » |
| [9, r.] Tīberīūs | 8 » |
| Agrīppūs | 41 [3] » |

1. Arm. 28.
2. Jér. 24.
3. Jér. 40.

| | | |
|---|---|---|
| Aramūlūs, qui fut brûlé par la foudre, | 19 | ans. |
| Aventīūs | 37 | » |
| Prōqūs | 23 | » |
| Amōliūs | 43 [1] | » |
| Rōmūlūs, qui bâtit la ville de Rome, | 38 | » |
| Ponpīlīūs, qui établit des idoles [2] (?) de bois et d'argile | [41] | » |
| Ṭūlūsūs ou Ṭīnūs | 33 [3] | » |
| Aqīūs Marqūs | 24 [4] | » |
| Ṭarqȳnīūs | 38 [5] | » |
| Servēnūs | 44 [6] | » |
| Ṭarqȳnīūs | 25 [7] | » |

Donc les années de ces rois, selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 673 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 680 ans.

## Nombre des années des rois des Macédoniens.

La Macédoine s'appelait d'abord Epire [ܐܦܝܪܝܐ]. Après la descente des Héraclides [ܒܢ̈ܝ ܗܪܩܠܝܣ] dans le Péloponèse, Macédon se sépara d'eux, et s'établit en Epire où il régna et l'appela de son nom Macédoine.

Depuis le commencement de la royauté de ce Maqedōn jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation des Alexandrins et de Jacques d'Edesse [8], 830 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Maqedōn, fils de Zeus | 32 | ans | 32 |
| Bārqīs et Pōlōqās, ses fils | 40 | » | 72 |
| Gōrgīās, fils de Pōlōqās | 24 | » | 96 |
| Māqedōn, fils de Pārsīs | 5 | » | 101 |
| Atrōs, fils de Gōrgīās | 28 | » | 129 |

1. Jér. 44.
2. Ms. ܡܢ̈ܐ, nomismata.
3. Jér. 32.
4. Jér. 23.
5. Jér. 37.
6. Jér. 34.
7. Jér. 35.
8. Chronique de Jacques d'Edesse, édit. Brooks, p. 274-275.

| | | |
|---|---|---|
| Arīsbīlōs, fils d'Atrōs | 41 ans | 170 |
| Plīsṭārkōs, fils d'Aūsōs | 35 » | 205 |
| Gōnāōs, fils de Plīsṭārkōs | 14 » | 219 |
| Dāōqālōs, fils de Gōnāōs | 5 » | 224 |
| Bālāgrōs, fils de Lāōqāṭōs | 7 » | 231 |
| Qāpālīn, fils de Bālāgrōs | 12 » | 243 |
| Nīqāōs, fils de Qāpālīn | 26 » | 269 |
| Alīsgāṭās, fils de Nīqāōs | 37 » | 306 |
| Qīsōs, fils d'Alqātōs | 2 » | 308 |
| Tārōgōs, fils de Qīsōs | 7 » | 315 |
| Arānōs, fils d'Aīsṭōdāmīnōs [1] | 13 » | 328 |

Après eux régna Qārānōs, puis ceux-ci qui sont mentionnés dans le canon d'Eusèbe et le canon d'Andronicus [2].

| | | |
|---|---|---|
| [9, v.] Qārānōs | 28 [3] ans | 28 |
| Qōnōs, fils de Qārānōs | 12 [4] » | 40 |
| Ṭȳrīmmās, fils de Qārānōs | 38 [5] » | 78 |
| Pērdīqās, fils de Qārānōs | 51 [6] » | 129 |
| Argēōs, fils de Pērdīqās | 38 » | 167 |
| Philippe, fils de 'Erōpōs [7] | 38 [8] » | 205 |
| Aridēōs, fils de Philippe | 26 [9] » | 231 |
| Alqēṭās, fils de Everesṭês | 29[10] » | 260 |
| Amȳnṭās, fils d'Alexandre | 50[11] » | 310 |
| Alexandre, fils d'Amȳnṭās | 43[12] » | 353 |
| Pērdīqās, fils d'Alexandre | 28[13] » | 381 |
| Arkēlāūs, fils de Pērdīqās | 24 » | 405 |

1. Jacques d'Edesse : Arīsṭōdāmīnōs, édit. Brooks, p. 275.
2. La liste suivante est copiée dans la Chronique de Jacques d'Edesse qui cependant après le deuxième Alexandre fils d'Amȳnṭās ajoute (?) un autre roi. Cf. édit. Brooks, p. 275-276.
3. Arm. 30.
4. Arm. 28.
5. Arm. 43.
6. Arm. 48.
7. Jacques d'Édesse : ['E]t[ropes], édit. Brooks, p. 275.
8. Arm. 33.
9. Arm. 20.
10. Arm. 18.
11. Arm. 42.
12. Arm. 44.
13. Arm. 23.

| | | |
|---|---|---|
| Oreste, fils de Pērdīqās | 3 ans | 408 |
| Arkēlāūs, fils d'Oreste | 4 » | 412 |
| Amȳnṭās, fils d'Arkēlāūs | 1 » | 413 |
| 'Eūrōpōs [1], fils de Pāṇṭārkōs | 3 mois [2] | 413 |
| Pāūsānīās, fils d'Eūrōpōs | 1 an | 414 |
| Amȳnṭās, fils d'Arīdēōs | 6 » | 420 |
| Argēōs, fils d'Amȳnṭās | 2 [3] » | 422 |
| Amȳnṭās, fils d'Argēōs | 18 » | 440 |
| Alexandre, fils d'Amȳnṭās | 1 » | 441 |
| Ptolémée Alōrīṭōs | 3 [4] » | 444 |
| Pērdīqās, fils d'Amȳnṭās | 6 » | 450 |
| Philippe, fils d'Amȳnṭās | 27 [5] » | 477 |
| Alexandre, fils de Philippe | 12 » | 490 |

Après la mort d'Alexandre, ces rois-ci régnèrent sur les Macédoniens [6] :

| | | |
|---|---|---|
| Philippe, frère d'Alexandre | 7 ans | 7 |
| Cassandre | 19 » | 26 |
| Philippe, fils de Cassandre et ses 2 frères | 3 » | 29 |
| Demeṭrīūs | 6 » | 35 |
| Pȳrrūs | 1 » | 36 |
| Lȳsīmākōs | 5 » | 41 |
| Ptolémée | 2 » | 43 |
| Mēleāgrōs | 2 mois | 43 |
| Anṭīpaṭrōs, fils de Lȳsīmākōs | 45 jours | 43 |
| Sōstenēs | 2 ans | 45 |
| Les Macédoniens demeurèrent (sans roi) | 2 » | 47 |

1. Arm. et Jér. ne le citent pas.
2. Ms. « ans ».
3. Jér. 1.
4. Jér. 4.
5. Jér. 26.
6. Ἀριδαῖος ὁ καὶ Φίλιππος, Κάσανδρος, Κασάνδρου παῖδες E et Arm., 3 ans 1/2 ; Jér., 4; Δημήτριος, Πύρρος E., Arm., et Jér. 7 mois ; Λυσίμαχος E. et Arm., 5 ans 5 mois ; Πτολεμαῖος, E. et Arm., 1 an 5 mois; Jér. 1 an ; Μελέαγρος, Ἀντίπατρος, Σωσθένης. ..... Ἀντίγονος ὁ Γονατᾶς, Δημήτριος ὁ Καλός, Ἀντίγονος ὁ Φοῦσκος E. et Arm., 12 ans ; Φίλιππος, Περσεύς, E. et Arm., 10 ans 8 mois; Jér., 10 ans. Dans les trois lignes illisibles, Élie indiquait peut-être que les Macédoniens demeurèrent 19 ans sans roi, puis que le Pseudo-Philippe les gouverna pendant un an, et qu'ensuite ils furent soumis aux Romains.

| | | |
|---|---|---|
| Antīgonōs Gōnatās | 34 ans | 81 |
| Demetrīōs | 10 » | 91 |
| Antīgonōs Pūsqōs | 15 » | 106 |
| Philippe | 42 » | 148 |
| Persée | 11 » | 159 |

*3 lignes illisibles.*

## [10, r]. Nombre des années des rois de Babylone et d'Égypte selon la computation du sage Ptolémée [1].

| | | |
|---|---|---|
| Nabuchodonosor I[er] ou Nabonassar | 14 ans | 14 |
| Nadīūt | 2 » | 16 |
| Kītinpūr | 5 » | 21 |
| 'Ilūgīū | 5 » | 26 |
| Mardōqenpad | 12 » | 38 |
| Arqêanū | 5 » | 43 |
| Premier interrègne | 2 » | 45 |
| Bêl | 3 » | 48 |
| 'Uparāndīdū | 6 » | 54 |
| Arīsbêl | 1 » | 55 |
| Mêsīlīmōrdaqoš | 4 » | 59 |
| Second interrègne | 8 » | 67 |

1. Voici le canon des rois de Ptolémée, d'après l'édition des *Tables manuelles*, faite en 1822, par l'abbé Halma. Nous y ajoutons les noms des rois, d'après les listes babyloniennes. ΚΑΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ. Ναβονασσάρου Nabu-naṣir ; Ναδίου, Nabu-nadin-zer, Nabu-šum-ukin ; Χινζῆρος καὶ Πώρου, Ukin-zer, Pulu; 'Ιλουλαίου, Ululai ; Μαρδοκεμπάδου, Marduk-apal-iddin ; 'Αρκεάνου, Šar-ukin (Sargon). Interrègne, Sin-ahe-irba, Marduk-zakir-šum, Marduk-apal-iddin ; Βιλίβου, Bel-ibni ; 'Απαραναδίου, Ašur-nadin-šum ; 'Ρηγεβήλου, Nergal-ušezib ; Μεσησιμορδάκου, Mušezib-Marduk ; Interrègne, Sin-ahe-irba ; 'Ασαριδίνου, Ašur-ahe-iddin ; Σαοσδουχίνου, Šamaš-šum-ukin ; Κινιλαναδάνου, Kandalanu (Assurbanipal) ; Ναβοπολλασσάρου, Nabu-apal-uṣur ; Ναβοκολασσάρου, 'Ιλλοαρουδάμου, Νηρικασσολασσάρου, Ναβοναδίου, Κύρου, Καμβύσου, Δαρείου I, Ξέρξου, 'Αρταξέρξου I, 41 ans ; Δαρείου II, 19 ans ; 'Αρταξέρξου II, Ὤχου, 'Αρωγοῦ, Δαρείου III, 4 ans ; 'Αλεξάνδρου Μακεδόνος, 8 ans ; Φιλίππου, 'Αλεξάνδρου II, Πτολεμαίου Λάγου, Πτολεμαίου Φιλαδέλφου, Πτολεμαίου Εὐεργέτου I, Πτολεμαίου Φιλοπάτορος, Πτολεμαίου 'Επιφανοῦς, Πτολεμαίου Φιλομήτορος, Πτολεμαίου Εὐεργέτου II, Πτολεμαίου Σωτῆρος, Διονυσίου, Κλεοπάτρας. (Cf. *Commentaire de Théon d'Alexandrie sur le livre III de l'Almageste de Ptolémée.* Édit. Halma, p. 139-140.)

| | | |
|---|---|---|
| Ardīrīnū | 13 ans | 80 |
| Saosdūkīn | 20 » | 100 |
| Qīniladōn | 22 » | 122 |
| Nabuchodonosor ou Nabopolassar | 21 » | 143 |
| Nabuchodonosor, son fils, celui qui incendia Jérusalem | 43 » | 186 |
| Nergal Alīpaz | 2 » | 188 |
| Balṭašzar | 4 » | 192 |
| Darius le Mède | 17 » | 209 |
| Cyrus le Perse | 9 » | 218 |
| Cambyse (Qūmbisūs) | 8 » | 226 |
| Darius II | 36 » | 262 |
| Xerxès | 21 » | 283 |
| Arṭaḫššet I [Artaxerxès] | 43 » | 326 |
| Darius III | 17 » | 343 |
| Arṭaḫššet II | 46 » | 389 |
| Amōs | 21 » | 410 |
| Pīrūz | 2 » | 412 |
| Darius, fils d'Aršek | 6 » | 418 |
| Alexandre, fils de Philippe | 6 » | 424 |
| Après la mort d'Alexandre, ces rois-ci régnèrent sur l'Égypte: | | |
| Philippe, frère d'Alexandre | 7 ans | 7 |
| Alexandre ou Cassandre jusqu'à ce que l'Égypte lui fut enlevée | 12 » | 19 |
| Ptolémée, fils d'Arnebā, depuis qu'il commença à régner en Égypte | 20 » | 39 |
| Ptolémée Philadelphe | 38 » | 77 |
| Ptolémée Évergète I | 25 » | 102 |
| Ptolémée Philopator | 17 » | 119 |
| Ptolémée Épiphane | 24 » | 143 |
| Ptolémée Philomator | 35 » | 178 |
| Ptolémée Évergète II | 29 » | 207 |
| Ptolémée Soter | 36 » | 243 |
| Ptolémée Denis | 29 » | 272 |
| [10, v.] Cléopâtre | 22 » | 294 |

En l'an 5 du règne de Cléopâtre, qui est l'an 265 d'Alexandre, Caïus Julius [César], premier roi des Romains, commença à régner. Après avoir régné cinq ans, il fut tué. Après lui, régna Auguste. En l'an 14 d'Auguste, Cléopâtre, reine d'Égypte, fut tuée et Auguste prit la royauté des Égyptiens.

## Nombre des années des rois des Romains depuis Jules César jusqu'à ce temps-ci, selon la computation de Ptolémée, [celle] de Théon [1], [celle] de Jacques d'Édesse, et [celles] d'écrivains dignes de foi.

La seconde royauté des Romains a commencé en l'an 265 d'Alexandre. Voici les noms de ces rois et [le nombre d']années que chacun d'eux a régné :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Caius Julius | 5 | ans | 5 |
| Auguste | 56 [2] | » | 61 |
| Tibère | 22 | » | 83 |
| Gaïus [Caligula] | 4 | » | 87 |
| Claude | 14 | » | 101 |
| Néron | 14 | » | 115 |
| Vespasien | 10 | » | 125 |
| Titus | 3 | » | 128 |
| Domitien | 15 | » | 143 |
| Nerva | 1 | » | 144 |
| Trajan | 19 | » | 163 |
| Adrien | 21 | » | 184 |
| Antonin [le pieux] | 23 | » | 207 |
| Marc Aurèle [Marc Antoine] | 19 | » | 226 |
| Commode | 13 | » | 239 |
| Pertinax [3] | 6 | mois | 239 |
| Sévère | 18 | ans | 257 |
| Antonin [Caracalla] | 7 | » | 264 |
| Marcien [4] | 1 | » | 265 |
| [Marc Aurèle] Antonin | 3 [4] | » | 268 |
| Alexandre, fils de Mammée | 13 | » | 281 |
| Maximin | 3 | » | 284 |
| Gordien | 6 | » | 290 |
| Philippe | 6 [5] | » | 296 |
| Dèce | 1 | » | 297 |

1. Halma, *op. cit.*, p. 140 et suiv.
2. H., 43.
3. H. ne le cite pas.
4. Macrin. H. ne le cite pas et marque 4 ans pour Marc-Aurèle.
5. H. 7.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Gallus | 3[1] | ans | 300 |
| Valérien et Gallienus | 14[2] | » | 314 |
| Claude | 2[3] | » | 316 |
| Aurélien | 6 | » | 322 |
| Tacite[4] | 6 | mois | 323 |
| Probus | 6 | ans | 329 |
| [11, r.] Varus et ses 2 fils | 2 | » | 331 |
| Dioclétien | 21[5] | » | 352 |
| Constantin le Grand | 32[6] | » | 384 |
| Constantin son fils | 24 | » | 408 |
| Julien l'apostat | 2 | » | 410 |
| Jovinien le fidèle | 1 | » | 411 |
| Valens l'impie | 14[7] | » | 425 |
| Théodose le Grand | 17 | » | 442 |
| Arcadius, son fils | 13 | » | 455 |
| Théodose le Petit | 42[8] | » | 497 |
| Marcien | 6[9] | » | 503 |
| Léon | 18[10] | » | 521 |
| Zénon | 17[11] | » | 538 |
| Anastase | 27 | » | 565 |
| Justin | 9 | » | 574 |
| Justinien | 37[12] | » | 611 |
| Justin | 14[13] | » | 625 |
| Tibère | 4 | » | 629 |
| Maurice | 20 | » | 649 |
| Phocas | 8 | » | 657 |

1. H(alma) 2.
2. H. Galère 15.
3. H. 1.
4. H. ne cite pas Tacite et marque 7 ans pour Probus.
5. H. 20.
6. H. 30 ans, soit 4 ans avant sa conversion et 26 ans après.
7. H. Valens 11, Gratien 3.
8. H. 46.
9. H. 7.
10. H. 17.
11. H. 18.
12. H. 38.
13. H. 12.

| | | |
|---|---|---|
| Héraclius et ses fils | 32 [1] ans | 689 |
| Constantin | 27 [1] » | 716 |
| Constantin, Tibère et Héraclès, ses fils | 9 [1] » | 725 |
| Constantin seul | 7 [1] » | 732 |
| Justinien | 10 » | 742 |
| Léonce | 3 » | 745 |
| Psūmīrūs [Absimare] [2] | (5) » | (750) [3] |
| Justinien [III], de nouveau | (6) » | (756) |
| Philippiqūs [Philippe Bardanes] | (3) [4] » | (759) |
| Anastase | (3) [4] » | (762) |
| Théodose | (2) [5] » | (764) |
| Léon | (26) [6] » | (790) |
| Constantin | (38) [7] » | (828) |
| Léon [8] | (11) [8] » | (839) |
| Constantin | (7) » | (846) |
| Irène, avec lui | (4) [9] » | (850) |
| Nicéphore | ( ) [10] ans | ( ) |
| Stauracius | ( ) [10] » | 859 |
| Michel | 2 » | 861 |
| Léon | 7 » | 868 |
| Michel | ( ) [11] » | ( ) |
| Théophile | 17 [12] » | ( ) |
| La femme de Théophile et Michel son fils | 26 » | ( ) |
| Basile | ( ) [13] » | ( ) |
| Léon, fils de Basile | ( ) [14] » | ( ) |
| Alexandre, son frère | ( ) » | ( ) |

1. H. Héraclius 30, Constantin 1, Constant 27, Constantin-Pogonat 17.
2. H. Tibère II 7 ans.
3. Ce chiffre et les suivants sont rétablis d'après le texte arabe.
4. H. 2.
5. H. 1.
6. H. 26.
7. H. 38. Il ajoute Léon et Constantin 5.
8. H. Constantin et Irène 10.
9. H. 5.
10. H. Nicéphore et son fils 9.
11. H. 9.
12. H. 13.
13. H. 19.
14. H. 25.

| | | |
|---|---|---|
| Constantin, fils de Léon, et Romain son beau-père | ( ) [1] ans | ( ) |
| Constantin et les fils de Romain | ( ) [1] » | ( ) |
| [11, v.] Constantin seul | 15 [1] » | 1003 |
| Romain, fils de Constantin | 4 [1] » | 1007 |
| Nicéphore, fils de Léon | 7 [2] » | 1014 |
| Jean, fils de Šymisqêq [3] | 5 [4] » | 1019 |
| Basile, fils de Romain, jusqu'au commencement de cette année-ci qui est l'an 1330 des Grecs. [1018-1019 après J.-C.] | 46 ans. | |

## Noms des rois perses, descendants de Sassan avec [l'indication de] leurs années [de règne] d'après la justification d'une recherche exacte [5].

La royauté des Perses, descendants de Sassan, a commencé en l'an 538 d'Alexandre [226-227 après J.-C.].

Voici les noms des rois et la computation de leurs années :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ardešīr, fils de Pebeq | 15 | ans | 15 [538] |
| Šebūr, fils d'Ardešīr | 30 | » | 45 [553] |
| Hōrmizd, fils de Šebūr | 2 | » | 47 [583] |
| Warahran | 3 | » | 50 [585] |
| Warahran, fils de Warahran, avec Warahran Senganšeh | 17 | » | 67 [588] |
| Narsī Germanšeh | 9 | » | 76 [605] |
| Hōrmizd, fils de Narsī | 7 | » | 83 [614] |
| Šebūr, fils de Hormīzd | 70 | » | 153 [621] |
| Ardešīr, fils de Šebūr | 4 | » | 157 [691] |
| Šebūr, fils de Šebūr | 5 | » | 162 [695] |
| Warahran ou Hōrmizd, fils de Šebūr | 11 | » | 173 [700] |

1. H. Constantin 6; Romain 26.
2. H. 18.
3. H. Ἰωάννου Ζημισκῆ.
4. H. 6.
5. Cette liste a été utilisée par Nöldeke : *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik der Tabari*, p. 400 et suiv. (Leyde, 1879) ; elle a été transcrite et traduite par M. Lamy : *Élie de Nisibe, sa chronologie*, p. 28 et 41 (Bruxelles, 1888). Nous ajoutons en face de chaque nom de roi l'indication de l'année des Grecs où il a inauguré son règne, d'après les tableaux chronologiques qui commencent à la page **17, v.** du ms.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Jezdegerd, fils de Šebūr | 21 | ans | 194 [711] |
| Warahran, fils de Jezdegerd | 19 | » | 213 [732] |
| Iezdegerd, fils de Warahran | 18 | » | 231 [751] |
| Pīrūz, fils de Jezdegerd | 27 | » | (25)8 [769] |
| Beleš, fils de Jezdegerd | 4 | » | (26)2 [796] |
| Qewed, fils de Pīrūz | (11) | » | (27)3 [800] |
| Dzāmesp, fils de Pīrūz | 2 | » | (27)5 [810] |
| Qewed, fils de Pīrūz, II (?) | (30) | » | (30)5 [812] |
| Kōsrū, fils de Qewed | (4)7 | » | (35)2 [842] |
| Hōrmizd, fils de Kōsrū | (12) | » | (364) [890] |
| Kōsrū, fils de Hōrmizd | (3)7 | » | (401) [902] |
| Šārūī et....., fils de Kōsrū | (1) | » | (402) [939] |
| Ardešīr, fils de Šārūī | 2 | » | (404) |
| Sahbarazd ou ( )rūdz, Bōran fille de Kōsrū, Pīrūz, Azarmīdōkt fille de Kōsrū, et Kōsrū fils de Kōsrū | 2 | » | (406) [942] |
| Jezdegerd fils de Šahrīar | [12] | » | 418 [943] |

Donc les années de ces rois sont [au nombre de] 418 ans.

Cette royauté cessa en l'an 956 d'Alexandre [644-645 après J.-C.].

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

.....

## [Noms des Catholiques et durée de leur Catholicat[1].]

[12, r.].....

### Abrēs[2].

Celui-ci était hébreu de race. Au temps de Siméon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, il fut envoyé en Orient.

1. Il semble que notre auteur, comme plus tard Bar-Hébræus, ait fait remonter la série des catholiques jusqu'à l'apôtre saint Thomas. Il traitait des quatre premiers apôtres de l'Orient dans une page qui ne nous est pas parvenue. Le recto du 12e feuillet commence par deux lignes illisibles sur Mar Marès, fondateur de l'Église de Séleucie qui, d'après Amr, décéda le vendredi 19 juillet 393 des Grecs [82 ap. J.-C.] et eut pour successeur Abrès, après une vacance de sept années. [Cf. Gismondi : *Maris Amri et Slibæ de Patriarchis Nestorianorum commentaria* ; pars altera, Amri et Slibæ textus, Rome, 1896; Versio latina, Rome, 1897 ; p. 2.] — Plusieurs passages de ce chapitre sont transcrits et traduits en note dans l'édition du *Chronicon ecclesiasticum* de Bar-Hébræus par Abbeloos et Lamy (Paris, 1877).

2. ܐܒܪܗܡ, Bar-Hébræus [*op. cit.*, 2e partie, col. 19]. — D'après

Abraham [1].

Celui-ci était un saint homme. Il délivra la reine (?)..... du démon..... pour cette raison, ils profitèrent..... commencement de la royauté des Perses.

Jacques [2].

..... évêque ..... de ce Jacques ..... diacre et prêtre..... en un jour..... Ardešir, fils de Pebeq, premier roi des Perses.

Ahādābūhī [3].

Celui-ci..... Catholique..... *Quelques mots illisibles.*

Šiaḫlūfā [4].

Celui-ci fut établi l'an 4 de Šebur, fils d'Ardešir, roi des Perses, c'est-à-dire en l'an 557 des Grecs.

(Papā) [5].

*7 lignes illisibles.*

Amr, *op. cit.*, p. 3] il fut ordonné en 401 des Grecs et mourut en 418 [107 ap. J.-C.].

1. Abraham fut patriarche de 441 à 463 des Grecs, d'après Amr [*op. cit.*, p. 4]. Il délivra le fils du roi des Perses qui était possédé du démon. D'après Assémani [Bibl. or., III, p. I, 612], Abraham serait mort en 431, dans la vingt-deuxième année de ses fonctions. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, fol. 21], il fut catholique 12 ans seulement.

2. Jacques reçut tous les ordres sacrés en un seul jour. D'après Amr, [*op. cit.*, p. 5], il fut ordonné en 483 et mourut en 501 des Grecs [175, 190 ap. J.-C.]

3. 516-531 des Grecs [205-220 ap. J.-C.] d'après Amr [*op. cit.*, p. 6].

4. Après Ahadabuhi, le siège patriarcal fut vacant pendant 3 ans, d'après Amr [*op. cit.*, p. 13], qui indique cependant l'année 530 des Grecs comme celle de l'inauguration du catholicat de Šiaḫlufa. C'est une erreur d'écriture. La supputation pascale qui suit se rapporte à l'année 535 et ce n'est pas elle que Gismondi aurait dû corriger [*op. cit.*, p. 79]. D'ailleurs, dans la même page du texte de Amr, il est dit que ce catholique mourut en 555, après avoir exercé ses fonctions pendant 20 ans. L'année 555 est d'après Amr la 4e du régne de Šebur, fils d'Ardešir. Il ne s'accorde donc point avec Élie de Nisibe, pour qui Šiaḫlufa devint catholique en l'an 4 de Šebur, dont le règne fut inauguré, selon lui, en 553 (cf. ci-dessous, année 553).

5. 558-637 des Grecs [247-326 ap. J.-C.] selon Amr [*op. cit.*, p. 13 et 14]. D'après Bar-Hébræus, Papa fut établi en 266 ap. J.-C. [*op. cit.*, III, col. 28].

Siméon [1].

Celui-ci fut établi Catholique après Papā. Il fut martyr en l'an 31 de Šebur, roi des Perses.

(Šiadost [2]).

Celui-ci fut établi Catholique 3 mois après (le martyre) de Siméon. Deux ans après [il fut martyr].

Barbašemin [3].

Celui-ci était fils de la sœur de Siméon Barṣebo'ē. Après le meurtre de Šiadost il fut secrètement établi patriarche... sept ans..... Šebur..... 31 ans...

Tūmarṣ [4].

Celui-ci fut établi en l'an 1 du règne de Warahran fils de Šebur; il vécut huit ans dans la Primauté, et décéda en l'an 8 de Warahran.

Qajūma [5].

Celui-ci fut établi l'année où mourut Tūmarṣ, et quand eut

1. D'après Amr, il mourut le 13 avril 655 des Grecs [*op. cit.*, 19]. D'après Bar-Hébræus, en 659 [*op. cit.*, col. 36]. D'après Élie de Nisibe, ce serait en 652, puisqu'il rapporte l'inauguration du règne de Šebur à l'année 621. Ce témoignage confirme l'opinion d'Étienne Assémani qui a discuté les données des auteurs orientaux et est arrivé à conclure que Siméon dut subir le martyre le Vendredi-Saint de l'année 652 des Grecs, 341 de l'ère chrétienne [cf. Bar-Hébræus, col. 35-38, note].

2. D'après Amr le siège patriarcal avait été vacant pendant trois ans; Bar-Hébræus [col. 38] et Élie marquent 3 mois. Il inaugura son catholicat, d'après Amr [*op. cit.*, p. 19 et 20] en 659 et fut martyrisé en 661 des Grecs [348, 350 ap. J.-C.] — [Cf. Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 40, note d'après laquelle Šiadost serait mort en l'an 342 ap. J.-C.] Selon Bedjan [*Acta mart. et sanct.*, II, p. 296-393], Šiadost fut martyr en 343, ce qui s'accorde avec les données d'Élie.

3. 664-672 des Grecs [333-361 ap. J.-C.] d'après Amr [*op. cit.*, p. 20]. Il mourut d'après Assémani le 14 janvier 346 ap. J.-C. [Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 41, note] ; d'après Bedjan, *op. cit.*, en 347.

4. ܛܘܡܪܣ [Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 41]. Élie de Nisibe se contredit lui-même en écrivant plus tard (à l'année 695), que Tumarṣ, fut établi catholique l'année où Šebur III inaugura son règne. — D'après Bar-Hébræus [*op cit.*, fol. 44] il vécut 8 ans dans la primauté ; d'après Amr, il mourut en l'an 9 de Warahran.

5. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 45], Qajuma devint catholique 2 ans après la mort de Tumarṣ et vécut 5 ans dans la primauté. Il fut élu

cessé la persécution contre les chrétiens, [il sollicita ?...] qu'un autre [**12**, **v.**] que lui fut nommé Catholique, à cause de son grand âge. Il fut quatre ans dans le Catholicat et vécut trois ans après son abdication.

Isaac.

Celui-ci fut établi en l'an premier du règne de Jezdegerd, fils de Warahran [1]. Il vécut dans la Primauté onze ans, et décéda l'an douze de Jezdegerd [2].

Aḥī [3].

Celui-ci fut établi l'an douze de Jezdegerd, fils de Warahran [1]. Il vécut dans la Primauté quatre ans et cinq mois et décéda l'an 17 de Jezdegerd.

Jabalaha [4].

Celui-ci fut établi en l'an 17 de Jezdegerd fils de Warahran [1]. Il vécut cinq ans dans la Primauté et décéda l'an vingt et un de Jezdegerd. Après sa mort, Ma'na [5], métropolitain de Perse, fut

d'après Amr [*op. cit.*, p. 22-23] en l'an 715 des Grecs [403-404 ap. J.-C.] et décéda en 719. Selon l'*Histoire nestorienne* [LXIII], dont je dois communication à Mgr Scher qui en prépare la publication complète dans la *Patrologia orientalis* (la 1re partie forme le fasc. 3 du tome IV), il succéda à Tumarṣ l'an 9 de Warahran et mourut en l'an 3 de Jezdegerd, 4 ou 5 ans plus tard. Warahran ayant régné onze ans et Isaac étant devenu patriarche l'an 1 de Jezdegerd, il n'est pas probable que Qajuma ait été catholique pendant quatre années entières.

1. Le mot ܝܙܕ est effacé dans le manuscrit, et avec raison, car ce Jezdegerd, successeur de Warahran Kermanšeh, son frère, était fils de Šebur III (cf. ci-dessus, p. 35-36).

2. D'après Élie de Nisibe (cf. ci-dessus, p. 36), ce Jezdegerd régna de 711 des Grecs à 732 ; selon Amr [*op. cit.*, p. 25], l'an 12 de son règne correspond à l'an 728 des Grecs.

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 26], Ahi fut élu en l'an 729 des Grecs et mourut en 733. L'*Histoire nestorienne* [LXIX] lui attribue quatre ans sept mois et quelques jours de catholicat. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 51] le fait vivre sept ans dans la primauté, ce qui ne s'accorde pas avec ce qu'il dit ensuite du début du catholicat de Jabalaha.

4. Jabalaha (ܝܒܠܗܐ ; dans Bar-Hébræus, ܝܗܒܠܗܐ) fut élu en l'an 16 de Jezdegerd, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 26], de Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 53] et de l'*Histoire nestorienne* [LXXI]. Selon Amr [*op. cit.*, p. 27], le siège patriarcal fut vacant pendant deux ans après sa mort.

5. ܡܢܐ ; dans Bar-Hébræus, [*op. cit.*, col. 53], ܡܝܢܐ.

établi Catholique. Plus tard, le roi Jezdegerd se fâcha contre lui, et lui ordonna de retourner dans son pays. Ma'na revint en Perse. Il [le roi] défendit que qui que ce soit l'appelât Catholique ni pendant sa vie ni après sa mort.

Plus tard, le roi Jezdegerd mourut, et Warahran son fils régna. L'évêque Frūkbōkt [1] alla s'adresser à Mīhr Šebūr [2], chef de la milice, et fut établi Catholique par violence. Ensuite les Pères se réunirent et le déposèrent.

Dadjésu.

Celui-ci fut établi au temps de Warahran, fils de Jezdegerd. Il vécut dans le Catholicat trente-cinq ans.

De son temps eut lieu la scission entre Cyrille et Nestorius.

(Bābū.)

Celui-ci fut établi au temps de Marcien, roi des Romains ; en en l'an vingt-six de Piruz, roi des Perses, il fut pendu par le petit doigt [3] à une croix, et mourut.

Aqāq [4].

Celui-ci fut établi l'an 79( ) des Grecs ; il décéda au temps de Qewed, roi des Perses.

Babaï [5].

Celui-ci fut établi au temps de Zamasp, fils de Piruz, roi des Perses. Il avait une femme et des enfants. Il vécut cinq ans dans le Catholicat.

1. ; dans Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 57] ; dans Amr [*op. cit.*, p. 28, en version latine], Qarâbohtus.

2. Mihr Narsé, d'après Labourt, *Le christianisme dans l'empire perse*, p. 119.

3. L'annulaire, selon Amr [*op. cit.*, p. 31]. *La Chronique de Séert*, suite de *l'Histoire nestorienne*, rapporte [ch. I] que Babu fut condamné à être pendu par le doigt qui portait l'anneau dont il s'était servi pour sceller sa lettre adressée au roi des Romains. Elle ajoute : on le suspendit par le petit doigt.

4. Selon Amr [*op. cit.*, p. 35], Aqaq fut élu patriarche, en l'an 796 des Grecs [484-485 ap. J.-C.]. C'est le premier de la liste établie par Michel le Syrien à la fin de sa *Chronique*, d'après le manuscrit de Mgr Rahmani qui m'a gracieusement autorisé à photographier quelques pages, lors de son séjour à Paris, au mois d'août 1907.

5. Babaï fut élu, d'après le canon chronologique ci-après, en l'an 810 des Grecs [498-499 ap. J.-C.]. Selon Amr [*op. cit.*, p. 36], ce serait en 809. D'après

Šīlā.

Celui-ci fut établi l'an seize (de Qewed), roi (des Perses. Il avait) une femme et une fille. Sa femme l'empêchait de faire le bien. Il vécut 18 ans, dans la Primauté et décéda l'an [34] de Qewed. Sa mort fut ..... Catholicat ..... de Šīlā ..... Élisée ..... Catholique ..... un d'eux ..... [**13**, r.] pour chaque trône deux évêques et dans chaque église deux autels. Ce schisme dura dans l'Eglise pendant douze ans. Narsê mourut et Élisée fut destitué.

Paul [1].

Celui-ci fut établi l'an six de Kosru, fils de Qewed, roi des Perses. C'était l'an 847 des Grecs. Il vécut deux mois dans le Catholicat et décéda le dimanche des Rameaux.

Abā [2].

Celui-ci fut établi l'année où décéda Paul. Il vécut quinze ans dans le Catholicat, et décéda l'an 863 des Grecs.

Joseph [3].

Celui-ci fut établi l'année où décéda Abā. Il gouverna l'Église pendant trois ans comme il convient, loué par tous les évêques et les fidèles. Ensuite, il fut enclin à accepter des présents et à opprimer les Pères. Les Métropolitains et les Évêques se rassemblèrent et le déposèrent au mois de Šebaṭ de l'an 36 de Kosru. Il dirigea donc l'Église comme il convient pendant trois ans et fol-

Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 79 note 3 et col. 82], Zamasp n'aurait usurpé le pouvoir qu'après la mort de Šila, successeur de Babaï. Dans la liste de Michel le Syrien, une mauvaise lecture du nom, en arabe, a donné lieu à la forme ملب.

1. Amr [*op. cit.*, p. 39] rapporte le patriarcat de Paul à l'an 846 des Grecs qu'il identifie à l'an 6 de Kosru. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 89], qui rapporte une opinion admise par plusieurs auteurs, il vécut un an dans la primauté.

2. Amr [*op. cit.*, p. 40] et la *Chronique de Séert* [XXVII] rapportent également l'élection de Aba à l'an 847. Le synode de ce patriarche [cf. J.-B. Chabot, *Synodicon orientale*, p. 326] déclare qu'elle eut lieu en l'an 9 de Kosru, c'est-à-dire en 850 des Grecs [538-539 ap. J.-C.]

3. Amr [*op. cit.*, p. 42-43] et Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 97] ne s'accordent pas avec Élie pour la durée du catholicat et de la vie de Joseph.

lement pendant douze ans. Après sa déposition il vécut environ 3 ans, pendant lesquels il ne fut pas établi de Catholique.

(Ezechiel.) [1]

Celui-ci fut établi l'année où mourut Joseph, c'est-à-dire en l'an 39 de Kosru fils de Qewed. Après avoir dirigé l'Église pendant ... ans, il devint aveugle, vécut encore deux ans et décéda en l'an... de Hormizd fils de Kosru.

(Jésujab.) [2]

Celui-ci fut établi l'an [3] de Hormizd, fils de Kosru. Il vécut 14 ans dans la Primauté et mourut l'an cinq de Kosru, fils de Hormizd.

Sebarjésu [3].

Celui-ci fut établi l'an six (de Kosru), fils de Hormizd. Il vécut dans la Primauté pendant huit ans. *1 ligne illisible.*

Grégoire [4].

Celui-ci fut établi..... *4 lignes illisibles.*

Jésujab [5].

Celui-ci fut établi l'an 939 des Grecs, c'est-à-dire l'an [7] de l'Hégire. Il vécut 17 ans dans le Catholicat, et mourut l'an 25 des Arabes.

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 44], Ézéchiel fut patriarche de l'an 868 des Grecs à l'an 888. — L'an 39 de Kosru répond, d'après Élie de Nisibe, à l'an 880 des Grecs, et Hormizd inaugura son règne dix ans plus tard, en février 890 [579 ap. J.-C.]. — Selon la *Chronique de Séert* [xxxvi] Ézéchiel mourut en l'an 3 de Hormizd. Si Élie s'accorde avec cette donnée, il attribue à ce patriarche un catholicat de dix années, comme le fait Mari. D'aucuns — Michel le Syrien, par exemple —, lui attribuent onze ans et d'autres vingt ans. [*Chronique de Séert*, xxxvi.]

2. D'après Élie de Nisibe, l'an 3 de Hormizd est l'an 892 des Grecs et l'an 5 de Kosru, l'an 906 [cf. ci-après, canon chronologique, an 906]. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 105] et Michel le Syrien, Jésujab Ier, d'Arzun, fut patriarche pendant 15 ans ; Amr [*op. cit.*, 49] s'accorde avec eux et le fait mourir en l'an 907 des Grecs.

3. Cf. ci-après, canon chronologique, ans 907 et 916. Selon Amr [*op. cit.*, p. 50-51], Sebarjésu fut catholique de 909 à 917 des Grecs.

4. Cf. ci-après, canon chronologique, ans 917 et 920. Selon Amr [*op. cit.*, p. 52], Grégoire fut catholique de 918 à 922 des Grecs.

5. Jésujab II, de Gadala, mourut d'après Jésudenah de Baṣra [cf. ci-après, canon chronologique], en l'an 23 des Arabes.

Marāmā [1].

Celui-ci fut établi l'année où mourut Jésujab. Il vécut trois ans dans la Primauté et mourut l'an vingt-sept des Arabes.

[13, v.]. Jésujab d'Adiabène [2].

Celui-ci fut établi en l'an 4 du règne de 'Otman, fils de 'Affān. Il vécut 9 ans et 3 mois dans le Catholicat et décéda en l'an 3 de 'Alī, fils de 'Abū Ṭalib.

Georges [3].

Celui-ci fut établi après le décès de Jésujab. Il vécut 20 ans dans le Catholicat.

Jean Bar-Marta [4].

Celui-ci fut établi en l'an 2 du règne de Jezīd, fils de Mu-'āwīa. Il vécut 2 ans dans le Catholicat, et décéda en l'an 66 des Arabes.

Ḥenanjésu [5].

Celui-ci fut établi en l'an 67 de l'Hégire. Après qu'il eut gouverné l'Église [pendant] 7 ans, Jean, Métropolitain de Nisibe, alla chez 'Abd el-Melik, fils de Merwan, et obtint de lui d'être

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 55], Marama devint catholique en 958 des Grecs, première année du kalifat d'Otman, et mourut en 961. Élie, dans le canon chronologique, rapporte l'inauguration du règne d'Otman à l'an 23 de l'Hégire qui commence en 955. — L'an 27 commence le 6 octobre 959 des Grecs [647 ap. J.-C.].

2. Jésujab III devint catholique, selon Amr [*op. cit.*, p. 56], en l'an 5 du règne d'Otman, c'est-à-dire en 962 des Grecs, et mourut en 971. — Élie, dans le canon chronologique, rapporte l'inauguration du règne d'Ali à l'an 35 des Arabes [juil. 966-juin 967 des Grecs].

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 57], Georges Ier fut catholique de 972 à 992 des Grecs.

4. Au témoignage du canon chronologique, Jézid inaugura son règne en l'an 60 de l'Hégire, qui commence le 12 octobre 991 des Grecs. L'an 66 de l'Hégire commence le 8 août 996. — Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 133] déclare que Jean Ier devint catholique en l'an 2 de Jezid, vécut deux ans dans la primauté et mourut en 995. Amr [*op. cit.*, p. 58] lui attribue deux ans, de 993 à 995.

5. D'après Jésudenah de Bassora, dans le canon chronologique ci-après, Élie de Nisibe rapporte aux années 67, 74 et 82 de l'Hégire, l'élévation, la destitution et la mort du catholique Henanjésu. Le décès de Jean II est noté à l'année 76. — Amr [*op. cit.*, p. 59-60] rapporte l'élection de Henanjésu à l'an 995 des Grecs [64-65 de l'Hégire] et sa mort à l'an 1011 [80-81 de l'Hégire].

Catholique à la place de Ḫenanjésu. ʿAbd el-Melik ordonna que Ḫenanjésu fut chassé et Jean établi [à sa place]. Jean fut [donc établi] Catholique par la violence en l'an 74 de l'Hégire. Ayant vécu dans la Primauté 1 an et 10 mois, il mourut. Après sa mort, Ḫeggag, Emir de Beth-Aramaïe ordonna qu'il ne fût pas établi de Catholique. Le trône patriarcal de Séleucie resta sans chef pendant 20 ans, jusqu'à ce que fut mort Ḫeggag. Quant au Catholique Ḫenanjésu lorsqu'il fut chassé du Catholicat, il vint au monastère de Mar Jean qui est près de Mossoul. Il vécut 7 ans après avoir été envoyé en exil et décéda en l'an 82 de l'Hégire.

Ṣelībā-Zekā [1].

Celui-ci fut établi en l'an 95 des Arabes. Il vécut 17 ans dans la Primauté. Il décéda en l'an 111 des Arabes.

Pêtiōn [2].

Celui-ci fut établi après le décès de Ṣelībā-Zekā. Il vécut 17 ans dans la Primauté. Il décéda en l'an 122 des Arabes ou, selon Jésudenah, en l'an 123.

ʾAbâ [3].

Celui-ci fut établi en l'an 1052 des Grecs, c'est-à-dire en l'an 123 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 10 ans et 1 mois. Il décéda en l'an 2 du règne de Abū el ʿAbbās, premier roi des Abbassides [حنّب وهاهمر]. Après son décès, Sūrīn, métropolitain de Ḫalaḫ [Holwān] s'adressa au gouverneur Ibn [اص] pour être Catholique. Ibn obligea les Pères par violence à établir Sūrīn

1. D'après Amr [*op. cit.*, p. 61], ce catholique vécut dans la primauté de 1025 des Grecs à 1039. Selon Élie de Nisibe, 1024-1025 (septembre) à 1040-1041 (avril); puisque cet auteur lui accorde 17 ans de pontificat, il doit admettre qu'il devint catholique à la fin de 1024 et mourut en 1041. Amr Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 149] et Michel le Syrien ne lui attribuent que 14 ans de primauté.

2. Amr, Bar-Hébræus et Michel le Syrien s'accordent avec Jésudenah pour fixer à l'année 123 de l'Hégire la mort de Pétion. Amr [*op. cit.*, p. 61-62] rapporte son élection à l'année 1042 des Grecs et lui attribue 10 ans et 5 mois de pontificat; Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 151] lui marque 11 ans; Michel le Syrien, 12. Élie de Nisibe se contredit en indiquant 17 ans.

3. D'après Amr [*op. cit.*, p. 62], Aba II fut élu en 1053 et mourut en 1063, puis le siège patriarcal fut vacant pendant deux ans avant le catholicat de Surin.

Catholique le jeudi de Pâques [jeudi saint] de cette année 1063 des Grecs. Après les jours de fête, les Pères se réunirent et allèrent à la ville de Cufa, chez Abū el ʿAbbās, roi des rois, lui faire connaître leurs affaires. Il ordonna aussitôt qu'Ibn fût déposé de sa charge et permit aux Pères d'agir comme ils le voudraient contre Sūrīn. Ils le déposèrent le dimanche après l'Ascension de cette même année.

(14, r.) Jacques [1].

Lorsque Sūrīn fut déposé, Jacques, Métropolitain de Gondésapor, fut élu ; il fut établi le 6e dimanche de la Septaine des apôtres de l'an 1063 des Grecs. Il vécut dans le Catholicat 19 ans et 5 mois.

Henanjésu [2].

Celui-ci fut établi en l'an 1087 des Grecs, c'est-à-dire en l'an 159 des Arabes. Il vécut 4 ans dans le Catholicat.

Timothée [3].

Timothée fut établi le dimanche 7 'Ijar de l'an 1091 des Grecs, c'est-à-dire le 27 Šaʿban de l'an 163 des Arabes. Il vécut dans le Catholicat 42 années solaires 8 mois et 2 jours. Il décéda le vendredi 9 Kanūn II de l'an 1134 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Šaʿban de l'an 207 des Arabes.

Josué Bar-Nūn [4].

Josué Bar-Nūn fut établi le dimanche 6 Tammūz de l'an 1134 des Grecs, c'est-à-dire le 22 Ṣafar de l'an 208 des Arabes. Il vécut dans le Catholicat 4 ans 8 mois et 23 jours. Il décéda

1. Jacques II fut, d'après Amr [*op. cit.*, p. 63], catholique de 1065 à 1084. La septaine — ou semaine — des Apôtres comprend les sept dimanches après l'octave de l'Ascension ; le sixième dimanche de cette série correspond au cinquième dimanche après la Pentecôte dans la liturgie romaine.

2. Henanjésu II fut catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 64], de 1085 à 1089. Selon Michel le Syrien, il fut catholique pendant 7 ans.

3. D'après Amr [*op. cit.*, p. 46], Timothée fut catholique 43 ans et 7 mois. Il mourut, au témoignage de Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 179], en l'an 204 de l'Hégire.

4. D'après Amr [*op. cit.*, p. 68], Josué fut catholique de 1135 à 1139 des Grecs. Cet auteur fait correspondre l'année 1135 à l'année 205 de l'Hégire. Des erreurs analogues pourraient être notées pour les patriarches suivants. D'après Bar-Hébræus [*op. cit* , col. 181] et Michel, Josué fut consacré en l'an 205 de l'Hégire.

le lundi 1er Nīsan de l'an 1138 des Grecs, c'est-à-dire le 1er Mūḥarrem de l'an 212 des Arabes.

Georges [1].

Georges fut établi le dimanche 16 Ḥezīran de l'an 1138 des Grecs, c'est-à-dire le 17 Rebī'I de l'an 212 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 3 ans 8 mois et 17 jours. Il décéda le vendredi 3 'Adar de l'an 1142 des Grecs, c'est-à-dire le 15 Mūḥarrem de l'an 216 des Arabes.

Sebarjésu [2].

Sebarjésu fut établi le dimanche 6 Ab de l'an 1142 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Gūmadā II de l'an 216 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 4 ans 3 mois et 4 jours. Il décéda le mercredi 10 Tešrīn II de l'an 1147 des Grecs, c'est-à-dire le 15 Dūlqa'da de l'an 220 des Arabes.

Abraham [3].

Abraham fut établi le dimanche 16 'Elūl de l'an 1148 des Grecs, c'est-à-dire le 12 Šewāl de l'an (**14, v.**) 222 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 13 ans 1 mois et 23 jours. Il décéda le dimanche 9 Tešrīn II de l'an 1162 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Rebī '[I] de l'an 236 des Arabes.

Théodose [4].

Théodose fut établi le dimanche 23 Tammūz de l'an 1164 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ṣafar de l'an 239 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 5 ans 3 mois 14 jours. Il décéda le dimanche 6 Tešrīn II de l'an 1170 des Grecs, c'est-à-dire le 25 Regab de l'an 244 des Arabes.

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 69], Georges II fut catholique de 1141 à 1145 des Grecs. D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 187], il devint catholique en l'an 210 de l'Hégire.

2. Sebarjésu II fut catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 70], de 1146 à 1150 des Grecs. D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 189] et Michel, il devint catholique en l'an 217 de l'Hégire.

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 70-71], Abraham II fut catholique 12 ans et 10 mois, de 1151 à 1164 des Grecs. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 191] rapporte son élection à l'an 238 de l'Hégire.

4. Selon Amr [*op. cit.*, p. 72], Théodose fut catholique 5 ans et 3 mois, de 1165 à 1170 des Grecs. Bar-Hébræus rapporte sa mort au 6 octobre 868 de l'ère chrétienne [*op. cit.*, col. 197]; l'opinion d'Élie semble préférable.

Serge [1].

Serge fut établi le dimanche 21 Tammūz de l'an 1171 des Grecs, c'est-à-dire le 28 Rebī'II de l'an 246 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 12 ans 2 mois et 1 jour. Il décéda le dimanche 21 'Elūl de l'an 1183 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Dūlqa'da de l'an 258 des Arabes. Après son décès, l'Église demeura sans Catholique 4 ans 3 mois et 22 jours.

Enōš [2].

Enōš fut établi le dimanche 13 Kanūn II de l'an 1188 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Rebī'II de l'an 263 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 7 ans 4 mois et 19 jours. Il décéda le lundi 1er Ḥezīran de l'an 1195 des Grecs, c'est-à-dire le 3 Dūlḥigga de l'an 270 des Arabes.

Jean Bar-Narsī [3].

Jean, Bar-Narsī, fut établi le dimanche 13 Kanūn I de l'an 1196 des Grecs, c'est-à-dire le 21 Gūmadā II de l'an 271 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 8 ans 12 jours. Il décéda en la fête de la Nativité, l'an 1204 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Ramadan de l'an 279 des Arabes.

Ivan [4].

Ivan fut établi le dimanche 15 Tammūz de l'an 1204 des Grecs (**15, r.**) c'est-à-dire le 25 Rebī'II de l'an 280 des Arabes. Il

1. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 197] date du 21 août 1171 la consécration de Serge; ce doit être une erreur. Selon Amr [*op. cit.*, p. 73] Serge mourut le dimanche 25 septembre 1183; c'est une erreur : le 21 fut un dimanche, le 25 un jeudi.

2. D'après Amr [*op. cit.*, p. 74], Énoš mourut le dimanche 30 mai 1195 (dans le texte on lit 1194, mais c'est une erreur de copiste) après avoir gouverné 7 ans 4 mois et 18 jours. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 209] s'accorde avec Élie.

3. Jean III, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 75], fut catholique du dimanche 14 novembre 1196 des Grecs au dimanche après la Nativité 1204 (dans le texte on lit 1203, mais c'est une erreur de copiste). Il convient de remarquer que le 14 novembre de l'année 1196 fut un samedi.

4. Ivan, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 80-81], mourut le vendredi 8 septembre de l'an 286 des Arabes, 1209 des Grecs. Il y a là une erreur. Depuis le 15 juillet 1204, si l'on compte « six ans et cinquante-cinq jours » on obtient le samedi 8 septembre 1210. Assémani [*Bibl. orient.*, II, 440] fait la même faute de computation.

vécut dans la Primauté 6 ans 1 mois et 25 jours. Il décéda le dimanche 9 'Elūl de l'an 1210 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Ša'ban de l'an 286 des Arabes.

Jean Bar-Abgarē [1].

Jean Bar-Abgarē fut établi le jeudi 11 'Elūl de l'an 1211 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ramadan de l'an 287 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 4 ans 8 mois et 5 jours. Il décéda le jeudi 16 'Ijar de l'an 1216 des Grecs, c'est-à-dire le 8 Regab de l'an 292 des Arabes.

Abraham de Margā [2].

Abraham, évêque de Margā, fut établi Catholique le vendredi 10 Kanūn II de l'an 1217 des Grecs, c'est-à-dire le 11 Rebī'I de l'an 293 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 32 ans 5 mois 15 jours. Il décéda le dimanche 25 Ḥezīran de l'an 1248 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ša'ban de l'an 325 des Arabes.

Emmanuel [3].

Emmanuel fut établi le vendredi 23 Šebaṭ de l'an 1249 des Grecs, c'est-à-dire le 16 Rebī 'II de l'an 326 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 22 ans et 44 jours. Il décéda le samedi 7 Nīsan de l'an 1271 des Grecs, c'est-à-dire le 7 Ṣafar de l'an 349 des Arabes.

Israel [4].

Israel fut établi le jeudi 30 'Ijar de l'an 1272 des Grecs, c'est-à-

1. Jean IV fut élu catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 83], le jeudi après le 7e dimanche du jeûne des Apôtres, par conséquent le 24 juillet, et vécut dans la primauté « 4 ans, 10 mois et quelques jours », ce qui ne s'accorde pas avec la date de sa mort fixée au 16 mai.

2. Le 25 juin 1248 des Grecs [937 de l'ère chrétienne] fut un dimanche. Du 10 janvier 1217 au 25 juin 1248, il n'y a que 31 ans, 5 mois et 15 jours. Amr [*op. cit.*, p. 85] rapporte la mort d'Abraham III au sixième dimanche de la semaine des Apôtres de l'an 1249 et lui attribue 32 ans de catholicat. Il ajoute que le siège patriarcal fut vacant 8 mois et 12 jours, puis plus loin [p. 87] se contredit en déclarant que le catholique Emmanuel fut sacré le vendredi 13 février 1249 ; il convient d'ailleurs de remarquer que le 13 février 1249 [938 de l'ère chrétienne] fut un mardi et non un vendredi.

3. Amr [*op. cit.*, p. 90-91] rapporte la mort d'Emmanuel au dimanche 8 avril ; Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 247], au 4 avril. — Cf. ci-après, canon chronologique, an 326 de l'Hégire.

4. Corriger Amr [*op. cit.*, p. 92-93] qui fait correspondre l'an 250 de l'Hégire à l'an 1273 des Grecs et rapporte le début du catholicat d'Isaac au jeudi 29 mai.

dire le 11 Rebī'II de l'an 350 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 110 jours. Il décéda dans la nuit du mardi 17 'Elūl, 3 Ša'ban de cette année-là.

Ebedjésu.

Ebedjésu fut établi le mercredi 22 Nīsan de l'an 127 [**15, v.**] 4, des Grecs, c'est-à-dire le 24 Rebī'I de l'an 352 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 23 ans et 41 jours. Il décéda le mercredi 2 Ḥezīran de l'an 1297 des Grecs, c'est-à-dire le 21 Mūḥarrem de l'an 376 de l'Hégire.

Mārī.

Mārī fut établi le 6e dimanche du jeûne, 10 Nīsan de l'an 1298 des Grecs, c'est-à-dire le 8 Dūlḥigga de l'an 376 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 13 ans 8 mois et 18 jours. Il décéda dans la nuit du samedi 28 Kanūn I de l'an 1312 des Grecs, c'est-à-dire le 28 Mūḥarrem de l'an 391 des Arabes.

Ivan.

Ivan II fut établi le dimanche 26 Tešrīn I[1] de l'an 1313 Grecs, c'est-à-dire le 5 Dūlḥigga de l'an 391 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 10 ans 2 mois et 13 jours. Il décéda le mardi 8 Kanūn II de l'an 1323 des Grecs, c'est-à-dire le 10[2] Gūmadā II de l'an 402 des Arabes.

Jean[3].

Jean, évêque de Ḥīrtā, fut établi Catholique le mercredi 19 Tešrīn II de l'an 1324 des Grecs, c'est-à-dire le 2 Gūmadā I de

1. Et non le 26 décembre [Amr, *op. cit.*, p. 96] qui ne fut pas un dimanche. Le même auteur rapporte la mort d'Ivan II au mardi 2 décembre 1324 des Grecs.

2. Ms. « 11 ». Dans le canon chronologique, ci-après, le manuscrit porte « 10 » comme il convient.

3. Bar-Nazul. D'après Amr, Jean V fut établi Catholique le mercredi 19 janvier 1324 des Grecs, 402 de l'Hégire [*op. cit.*, p. 96]. Il y a là une erreur, car l'an 402, commencé en août 1322, finit en juillet 1323, et le 19 janvier 1324 fut un lundi. D'ailleurs, si Ivan II décéda le 2 décembre 1324, si sa mort fut suivie d'une vacance de huit mois, comment son successeur peut-il avoir été élu en janvier suivant !... Le même auteur [*op. cit.*, p. 97] dit que Jean V vécut dans la Primauté neuf ans dix mois vingt jours et mourut le samedi 28 juillet 1333, ce qui ne s'accorde pas avec la date indiquée par son élection. — Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 283] déclare, comme Élie, que Jean V devint catholique au 5e mois de l'an 403 de l'Hégire.

l'an 403 des Arabes. Depuis qu'il fut établi jusqu'à cette année dans laquelle a été composée cette chronographie, c'est-à-dire l'année 1330 des Grecs [1019 ap. J.-C.], il gouverne l'Église chrétienne en toute modestie et en toute humilité. Que Dieu prolonge sa vie, qu'il augmente ses années et fasse régner la paix en ses jours.

Le Seigneur le décrétant, je rapporte ses gloires et les gloires des Pères qui l'ont précédé, ainsi que l'histoire des rois, des chefs, des princes, des métropolitains, des évêques, des docteurs, des moines, des écrivains et des confesseurs, depuis le temps du catholique Mar Abraham jusqu'à ce temps-ci, dans un livre d'[histoire] ecclésiastique. Et voici que je commence où finit Élie, évêque de Pirūz Šebūr....

En ce temps-ci [1] [**16, r.**] est métropolitain d'Elam Emmanuel qui était auparavant évêque de Beīt Hūzaīā. A Perat Mêšan, Abraham qui était auparavant évêque de Šaheqart. En Assyrie, Élie qui était auparavant évêque de Pirūz Šebūr ; il fut établi métropolitain à Damas ; lorsque s'éleva la vague de la persécution contre les chrétiens, en Occident, il s'enfuit, vint à Bagdad (ܡܪܝܢܬ ܫܠܡܐ), fut élu et transféré en Assyrie. A Beīt Garmaī, Siméon qui était auparavant évêque de Beīt Daraīē et ensuite de Kaškar. A Ḫolwan, Mārī le perse, qui était auparavant évêque de Dīnawar. En Perse, Jean qui était auparavant évêque d'Égypte. A Merw, Ebedjésu qui était auparavant évêque d'Ispahan. A Samarkande [ܣܡܪܩܢܕ], Abraham qui était moine au monastère de Mar Gabriel de Karsa. A Damas, Élie qui était auparavant évêque de Maïpherqat. Tous ces Pères et les évêques leurs suffragants gouvernent leurs troupeaux en justice, avec force et selon les circonstances, mais leurs sièges, les églises, les monastères et les couvents qui sont dans leurs éparchies sont très troublés [par la persécution].

Voici les évêques célèbres par leur doctrine en ce temps-ci. Élie, évêque de Tirhan [2], homme d'esprit sagace, doué de la

1. Élie de Nisibe donne ici la liste des métropolitains ses contemporains ; il ne compte que dix sièges (y compris Nisibe) en dehors de Séleucie. La plupart de ces évêques ne sont pas mentionnés dans l'*Oriens christianus* de Le Quien.

2. Élie, évêque de Tirhan, second successeur de Jean V, devint catho-

science ecclésiastique et [connaissant] les livres de rhétorique. Jean, qui était évêque de Harran [1] et a été transféré à Akbarā ; celui-ci, d'après ce que l'on dit et ce que nous avons appris par ses lettres, est de mouvements sagaces, très intelligent et savant. Les autres évêques sont empêchés par la difficulté du temps de s'adonner aux sciences, mais ils sont prépondérants en la crainte de Dieu qui est le principe de la science, selon le temps et leurs contemporains. On sait cela, de ce qu'aucun d'eux n'est décédé, et il n'y a personne semblable si ce n'est rarement. Que le Seigneur les conserve, eux et leur grand chef, le patriarche ; qu'il mette la paix et la prospérité à tous les confins de la terre, grâce à leurs prières ; qu'il leur accorde, à eux et à tous les hommes, ce qui convient à chacun d'eux; qu'il [nous] fasse, à nous et à tous les pécheurs, une bonne fin par les prières des saints. Amen.

LACUNE D'UNE PAGE AU MOINS.

## [Chronologie des faits mémorables.] [2]

. . . . . .

(**17**, r.) — An 336.

CCI[e] Olympiade. — An 337. En lequel Abgar le Noir régna à Édesse, 40 jours. Ensuite, Abgar le Blanc le [chassa?] et régna six ans [3] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 338. —

lique le 16 juin 1028 et mourut le 6 mai 1049 [Amr, *op. cit.*, p. 48-49]. Pour ses œuvres, cf. Rubens Duval, *La Littérature syriaque*, p. 394.

1. On ne connaît rien des œuvres de cet évêque nestorien qu'il ne faut pas confondre avec l'évêque jacobite Jean de Harran [Rubens Duval, *La littérature syriaque*, p. 399] qui vivait au siècle suivant.

2. Dans le manuscrit, cette chronologie est disposée en tableaux. Chaque section horizontale comporte trois cases : dans la première est indiquée l'année ; dans la seconde, le titre de l'ouvrage cité par Élie, titre que nous imprimons entre ( ); dans la troisième, le fait mémorable ou les divers faits dignes d'être rapportés. Les olympiades sont marquées à la marge, en face de la première année correspondante. Pour un certain nombre d'années, surtout au début, l'auteur ne signale aucun événement.

3. Abgar V le Noir régna pour la première fois de l'an 4 av. J.-C. à l'an 7 après J.-C. Puis son frère, Ma'nu VI, gouverna 6 ans; ensuite lui-même régna 37 ans et 1 mois, de 13 à 50 après J.-C. [Cf. Rubens Duval, *Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse jusqu'à la première croisade. Journal asiatique*, XVIII, 1891, p. 133 et 201.]

An 339. En l'an 14 de Tibère, Pilate fut envoyé à Jérusalem [1] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 340. En cette année qui est l'an 15 de Tibère, Notre-Seigneur fut baptisé par Jean-Baptiste (Saint Évangile de Luc).

CCII[e] Olympiade. — An 341. — An. 342. En lequel le Messie souffrit, mourut, ressuscita et monta au Ciel [2]. — An 343. En lequel mourut Abgar le Blanc roi d'Édesse ; et Abgar le Noir qui avait été chassé revint et régna à sa place [1] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 344. En lequel Pilate érigea une statue de César dans le Temple de Jérusalem. Il y eut alors une sédition et une rébellion chez les Juifs [3] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCIII[e] Olympiade. — An 345. En lequel Pilate enleva le trésor des Juifs [4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 346. En lequel Agrippa, fils du roi Hérode, l'accusateur d'Hérode le Tétrarque, alla (à Rome). Tibère ordonna qu'on le jetât en prison [5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 347. — An 348. En lequel Gaius, roi des Romains, inaugura son règne [6] (Temps des rois de Ptolémée).

CCIV[e] Olympiade. — An 349. En lequel le roi Gaius fit sortir Agrippa de prison et l'établit roi des Juifs [7] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 350. *Texte et référence presque illisibles.* — An 351. En lequel Gaius César ordonna à Pétronius préfet [de Syrie] de placer son image dans le temple de Jérusalem [8] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 352. En lequel Claude, roi des Romains, inaugura son règne [9] (Temps des rois de Ptolémée).

CCV[e] Olympiade. — An 353. En lequel l'apôtre Pierre posa les fondements de l'Église d'Antioche. Ensuite, il alla à Rome, où il fut évêque pendant vingt-cinq ans [10] (Canon chronologique

1. E. 2042.
2. Michel, liv. V, ch. x.
3. Arm. 2045. Jér. 2047.
4. E. 2049.
5. Arm. 2052. Jér. 2051.
6. E. 2053.
7. Arm. 2054. Jér. 2053.
8. E. 2055. — Josèphe, *Bell. Jud.*, II, xvii.
9. E. 2057.
10. Arm. 2055. Jér. 2058.

d'Eusèbe). — An 354 En lequel Marc (l'Évangéliste alla annoncer la parole du Verbe de Dieu en Égypte et) à Alexandrie [1] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 355. En lequel Ebodius [Evodius] fut institué premier évêque d'Antioche [2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 356. *Texte et référence très effacés.*

CCVI[e] Olympiade. — An 357. *Texte et référence presque illisibles.* — An 358. En lequel (Claude fit faire le recensement des habitants de Rome. On trouva) 694 myriades et 4 mille [3] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 359. En lequel il y eut une sédition à Jérusalem. Et des gens furent écrasés par la force. Il en mourut environ trente mille [4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 360. *Texte et référence presque illisibles.*

[**17, v.**] CCVII[e] Olympiade. — An 361. — An 362. — An 363. — An 364.

CCVIII[e] Olympiade. — An 365. — An 366. En lequel Néron, roi des Romains, commença à régner [5] (Temps des rois de Ptolémée). — An 367. En lequel Festus reçut le gouvernement de la Judée en place de Félix [6] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 368.

CCIX[e] Olympiade. — An 369. En lequel il y eut un grand tremblement de terre à Rome et une éclipse de soleil [7] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 370. En lequel Néron, roi des Romains, tua sa mère Agrippine et sa tante [8]. En lequel Albinus fut établi gouverneur de Judée à la place de Festus [9] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 371. En lequel les Juifs lapidèrent Jacques que l'on appelait le frère de Notre-Seigneur. Après lui Siméon, aussi appelé Simon, reçut l'épiscopat [10] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 372.

CCX[e] Olympiade. — An 373. Saint Marc l'évangéliste, prêcha et reçut... [11]. — An 374. En lequel il y eut un grand tremble-

1. Arm. 2057. Jér. 2059.
2. Arm. 2058. Jér. 2060.
3. Arm. 2061. Jér. 2064.
4. Jér. 2064. — Jos., *Bell. Jud.*, II, 20. Ant. XX, IV.
5. E. 2071.
6. Arm. 2070. Jér. 2072.
7. E. 2073.
8. Arm. 2071. Jér. 2074.
9. Arm. 2076. Jér. 2077.
10. Arm. 2077. Jér. 2078.
11. Ce texte est d'une écriture plus récente.

ment de terre en Asie. Il y eut trois villes renversées [1] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 375. En lequel Aninus reçut l'épiscopat d'Alexandrie après Marc l'évangéliste. Il vécut 22 ans dans l'épiscopat [2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 376.

CCXI[e] Olympiade. — An 377. En lequel il y eut..... En lequel Ma'nū, fils d'Abgar, commença à régner..... 2 ans [3] (Canon chronologique d'Eusèbe. Chronologie des Rois d'Édesse). — An 378. — An 379. En lequel régna Ma'nū..... [4] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 380. *Texte illisible* (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXII[e] Olympiade. — An 381. *Texte illisible* (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 382. — An 383. — An 384. *Texte et référence illisibles.*

CCXIII[e] Olympiade. — An 385. — [**18**, **r.**] — An 386. — An 387. En lequel il y eut un tremblement de terre dans l'île de Chypre ; pendant trois jours il se produisit des effondrements [5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 388. En lequel il y eut la peste dans la ville de Rome, en sorte qu'on trouva par jour plus de 10.000 morts [4] ([Canon chronologique d'Eusèbe. Canon chronologique] d'Andronicus).

CCXIV[e] Olympiade. — An 389. — An 390. En lequel Titus, roi des Romains, commença à régner [6]. En lequel le mont Babion se rompit, (et vomit du) feu. Beaucoup de villes furent brûlées [7]. (*Références illisibles.*) — An 391. En lequel (Lin) reçut (l'épisco)pat de Rome. Il gouverna 12 ans [8] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 392.

CCXV[e] Olympiade. — An 393. En lequel Domitien, roi des Romains, commença à régner [9]. Il ordonna qu'on ne fît plus d'eunuques [10] (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique

1. Arm. 2079. Jér. 2080.
2. Arm. 2092. Jér. 2093.
3. Ma'nu V; 7 ans, de 50 à 57 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 204.]
4. Ma'nu VI; 14 ans, de 57 à 71 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 204.]
5. E. 2093.
6. E. 2095.
7. Arm. 2082. Jér. 2084.
8. E. 2097.
9. E. 2098.
10. Arm. 2104. Jér. 2105.

d'Eusèbe). — An 394. En lequel Domitien expulsa des notables de Rome et en tua un grand nombre (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 395. — An 396.

CCXVI[e] Olympiade. — An 397. En lequel Abilius reçut l'épiscopat d'Alexandrie après Aninus [1] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 398. En lequel Domitien persécuta les philosophes et les Chaldéens qui étaient à Rome et les expulsa [2]. (Canon chronologique d'Andronicus). — An 399. — An 400. En lequel Domitien ordonna que. . . . (*Référence illisible.*)

CCXVII[e] Olympiade. — An 401. En lequel Domitien suscita une persécution contre les chrétiens [3]. (*Référence illisible*). — An 402. En lequel... dans l'île..... [4] — An 403. En lequel..... Rome..... [5]. (*Référence illisible.*) — An 404.

CCXVIII[e] Olympiade. — An 405. *Texte et référence illisibles.* — An 406. — An 407. — An 408. En lequel Nerva, roi des Romains, commença à régner [6] (Temps [des rois de Ptolémée]).

CCXIX[e] Olympiade. — An 409. En lequel Trajan, roi des Romains, commença à régner [7] (Temps des rois de Ptolémée). — An 410. En lequel Cerdon reçut l'épiscopat d'Alexandrie [8], et Évariste l'épiscopat de Rome [9] (Canon chronologique d'Eusèbe). — [**18**, **v.**] An 411. En lequel il y eut un tremblement de terre ; 3 villes d'Asie furent détruites [10] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 412.

CCXX[e] Olympiade. — An 413. — An 414. — An 415. En lequel, en l'an 7 de Trajan, mourut Jean l'Évangéliste [11] (Irénée, l'écrivain). — An 416.

CCXXI[e] Olympiade. — An 417. — An 418. — An 419. — An 420. En lequel Primus reçut l'épiscopat d'Alexandrie [12]. (Canon chronologique d'Eusèbe).

1. Arm. 2099. Jér. 2100.
2. E. 2105.
3. E. 2110.
4. Jér. 2110 (?).
5. Arm.2111. Jér. 2112 (?).
6. E. 2113.
7. E. 2114.
8. E. 2113.
9. Arm. 2110. Jér. 2115.
10. E. 2121 cite 4 villes d'Asie et 2 de Grèce qui furent détruites.
11. Arm. 2114. Jér. 2116.
12. Arm. 2124. Jér. 2122.

CCXXII[e] Olympiade. — An 421. En lequel il y eut un tremblement de terre; 3 villes furent détruites en Galatie [1]. En lequel Ignace, évêque d'Antioche, subit le martyre. Héron lui succéda [2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 422. — An 423. En lequel Alexandre reçut l'épiscopat de Rome [3] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 424. En lequel les Juifs, qui habitaient en Égypte et à Alexandrie, combattirent et avec les Grecs [4]. . . . (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXXIII[e] Olympiade. — An 425. En lequel les Juifs de Mésopotamie (se révoltèrent). César [Trajan] ordonna à Lysias de les exterminer. . . . . Il en tua un très grand nombre [5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 426. En lequel Zachée reçut l'épiscopat de Jérusalem après Juste [6] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 427. En lequel les Juifs qui habitaient dans l'île de Chypre combattirent avec les gens de Salamine et tuèrent beaucoup de Grecs [7] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 428. En lequel Adrien, roi des Romains, commença à régner [8] (Temps des rois de Ptolémée).

CCXXIV[e] Olympiade. — An 429. En lequel Adrien dompta les Juifs qui s'étaient révoltés contre les Romains [9] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 430. En lequel Adrien (libéra la ville) des tributs (qu'elle lui devait) [9] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 431. (*Texte et référence illisibles.*) — An 432. (*Texte et référence illisibles.*)

CCXXV[e] Olympiade. — An 433. — An 434. *Texte et référence illisibles.* — An 435. *Texte très effacé.* (*Référence illisible.*) — [**19**, r.] — An 436. En lequel le soleil s'éclipsa le soir du jeudi 6 Nīsan (Almageste).

CCXXVI[e] Olympiade. — An 437. En lequel Ma'nū, fils d'Azīz, roi d'Édesse, inaugura son règne [10] (Chronologie des rois

1. Arm. 2125. Jér. 2127.
2. Arm. 2121. Jér. 2123.
3. Arm. 2119. Jér. 2125.
4. E. 2130.
5. Arm. 2130. Jér. 2131.
6. Arm. 2125. Jér. 2128.
7. E. 2132.
8. E. 2133.
9. Arm. 2135. Jér. 2134.
10. Ma'nu VII, fils d'Izate; 16 ans 8 mois, de 123 à 139 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 209.]

d'Édesse). — An 438. En lequel il y eut un tremblement de terre ; Nicopolis et Césarée furent renversées [1] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 439. — An 440. En lequel Télesphore reçut l'épiscopat de Rome, après Xyste [2] (Canon chronologique d'Andronicus).

CCXXVII[e] Olympiade. — An 441. — An 442. En lequel Corneille reçut l'épiscopat d'Antioche [3] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 443. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le mercredi 25 'Elūl, deux heures après midi [4] (Almageste. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 444. En lequel la lune s'éclipsa la nuit de mercredi 5 'Ijar (Almageste).

CCXXVIII[e] Olympiade. — An 445. En lequel naquit le syrien Bardezane, le 11 Tammūz [5]. — An 446. En lequel la lune s'éclipsa la nuit du mercredi 21 Tešrīn I (Almageste). — An 447. En lequel la lune s'éclipsa la nuit du lundi 6 'Ijar (Almageste). — An 448.

CCXXIX[e] Olympiade. — An 449. En lequel Antonin [le pieux], roi des Romains, commença à régner [6]. En lequel Marc reçut l'épiscopat de Jérusalem. Ce fut le premier évêque qui fut à Jérusalem de parmi les Gentils [7] (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 450. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le vendredi 26 'Elūl, une heure après le lever du soleil (Almageste). — An 451. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe du prin-




1. Arm. 2143. Jér. 2145.
2. Arm. 2140. Jér. 2144.
3. E. 2144.
4. Il n'est point question de cette observation dans le texte d'Eusèbe, édité par Schœne.
5. Bar-Hébræus et la *Chronique d'Edesse* rapportent la naissance de Bardezane à l'an 465 des Grecs. [Cf. L. Hallier. *Untersuchungen über die Edessenische Chronik. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Litteratur*, t. IX (1892), p. 90.]
6. E. 2154.
7. Arm. 2152. Jér. 2151.

temps le lundi 22 Adar, à une heure après midi (Almageste). — An 452.

CCXXX^e Olympiade. — An 453. — An 454. En lequel Marcion sortit de l'Église catholique [1] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 455. En lequel Pie reçut l'épiscopat de Rome [2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 456. En lequel Éros reçut l'épiscopat d'Antioche [3], et Marc l'épiscopat d'Alexandrie [4] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXXXI^e Olympiade. — An 457. — An 458. — An 459. — An 460.

[19, v.] CCXXXII^e Olympiade. — An 461. — An 462. — An 463. — An 464.

CCXXXIII^e Olympiade. — An 465. — An 466. — An 467. — An 468.

CCXXXIV^e Olympiade. — An 469. — An 470. — An 471. — An 472. En lequel Marc-Aurèle, roi des Romains, commença à régner [5] (Temps des rois de Théon d'Alexandrie).

CCXXXV^e Olympiade. — An 473. En lequel Vologèse, roi des Parthes, dévasta le pays des Romains [6] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 474. En lequel le (philoso)phe Peregrinus mit le feu à un bûcher et se brûla lui-même [7] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 475. — An 476.

CCXXXVI^e Olympiade. — An 477. En lequel Agrippinus reçut l'épiscopat d'Alexandrie [8]. En lequel Ma'nū, fils de Ma'nū, roi d'Édesse, commença à régner [9] (Canon chronologique d'Eusèbe. Chronologie des rois d'Édesse). — An 478. — An 479. — An 480.

CCXXXVII^e Olympiade. — An 481. — An 482. En lequel

1. Arm. 2153. Jér. 2156. Cf. *Chronique d'Édesse*, an 449 [L. Hallier, *op. cit.*, p. 89.]
2. Arm. 2154. Jér. 2158.
3. E. 2158.
4. Jér. 2159.
5. E. 2177.
6. E. 2179.
7. E. 2181.
8. Arm. 2185. Jér. 2182.
9. Ma'nu VIII; 24 ans, de 139 à 163 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 209.]

Soter reçut l'épiscopat de Rome[1] et Théophile l'épiscopat d'Antioche[2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 483. — An 484.

CCXXXVIII[e] Olympiade. — An 485. En lequel... inaugura son règne (Chronique de....). — [**20, r.**] An 486. — An 487. — An 488.

CCXXXIX[e] Olympiade. — An 489. En lequel Abgar, fils de Ma'nū, roi d'Édesse, inaugura son règne[3] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 490. En lequel Éleuthère reçut l'épiscopat de Rome[4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 491. En lequel Commode, roi des Romains, commença à régner[5]. La première année de son règne, Agrippinus, évêque d'Alexandrie, décéda et Julien lui succéda[6] (Temps des rois de Théon. Histoire ecclésiastique d'Eusèbe). — An 492.

CCXL[e] Olympiade. — An 493. — An 494. — An 495. — An 496.

CCXLI[e] Olympiade. — An 497. En lequel Démétrius reçut l'épiscopat d'Alexandrie[7] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 498. — An 499. — An 500.

CCXLII[e] Olympiade. — An 501. — An 502. — An 503. En lequel (Pertinax) régna sur les Romains pendant 6 (mois), puis fut tué[8] (Lettres de Jacques.....). — An 504. En lequel Sévère, roi des Romains, commença à régner[9] (Temps des rois de Théon).

CCXLIII[e] Olympiade. — An 505. — An 506. — An 507. — An 508.

CCXLIV[e] Olympiade. — An 509. En lequel Léonidès, père d'Origène, souffrit le martyre[10] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 510. [**20, v.**] — An 511. — An 512. En lequel il y eut

1. Arm. 2180. Jér. 2185.
2. E. 2185.
3. Abgar VIII; 2 ans, de 165 à 167 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 212].
4. Arm. 2189. Jér. 2193.
5. E. 2196.
6. Arm. 2197. Jér. 2195.
7. Arm. 2206. Jér. 2205.
8. E. 2209.
9. E. 2210.
10. المبهم. — Arm. 2216. Jér. 2218.

une dissension entre les évêques, au sujet du 14 de la Pâque[1] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXLV[e] Olympiade. — An 513. — An 514. — An 515. — An 516.

CCXLVI[e] Olympiade. — An 517. — An 518. — An 519. — An 520.

CCXLVII[e] Olympiade. — An 521. — An 522. En lequel Antonin Caracalla devint roi des Romains[2] (Temps des rois de Théon). — An 523. En lequel Asclépiade reçut l'épiscopat d'Antioche[3] (Canon chronologique d'Andronicus). — An 524. En lequel Alexandre reçut l'épiscopat de Jérusalem[4] (Canon chronologique d'Andronicus).

CCXLVIII[e] Olympiade. — An 525. — An 526. — An 527. — An 528. En lequel Marcien [مرقيانوس], roi des Romains, commença à régner[5] (Temps des rois de Théon).

CCXLIX[e] Olympiade. — An 529. En lequel Antonin, roi des Romains, commença à régner[6] (Temps des rois de Théon). — An 530. En lequel Abgar le vertueux, roi d'Édesse, commença à régner[7] (Chronologie des rois d'Édesse). — An 531. — An 532. En lequel fut restaurée Nicopolis, qui s'appelait auparavant Emmaüs[8] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCL[e] Olympiade. — An 533. En lequel Alexandre, fils de Mammée, roi des Romains, commença à régner[9] (Temps des rois de Théon). — An 534. — An 535. [**21**, r.] — An 536.

CCLI[e] Olympiade. — An 537. En lequel Urbain reçut l'épiscopat de Rome[10] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 538. En lequel Ardešir, fils de Pebek, premier roi des Perses, commença à régner (Chronologie des rois des Perses). — An 539

1. Jér. 2212.
2. Arm. 2228. Jér. 2227.
3. Arm. 2228. Jér. 2227.
4. Arm. 2231. Jér. 2228.
5. Arm. 2235. Jér. 2234.
6. Arm. 2236. Jér. 2235.
7. Arm. 2235. Jér. 2234. Abgar IX; 35 ans, de 179 à 214 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 213].
8. E. 2237.
9. Arm. 2240. Jér. 2239.
10. Arm. 2236. Jér. 2241.

— An 540. En lequel Zebennus reçut l'épiscopat d'Antioche[1] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLII[e] Olympiade. — An 541. En lequel Héraclès reçut l'épiscopat d'Alexandrie[2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 542. — An 543. — An 544. En lequel Origène sortit d'Alexandrie et alla en Palestine[3] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLIII[e] Olympiade. — An 545. — An 546. En lequel Maximin, roi des Romains, commença à régner[4] (Temps des rois de Théon). — An 547. En lequel Pontien reçut l'épiscopat de Rome[5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 548.

CCLIV[e] Olympiade. — An 549. En lequel Gordien, roi des Romains, commença à régner[6] (Temps des rois de Théon). — An 550. — An 551. En lequel naquit l'impie Manès[7]. En lequel Anterus reçut l'épiscopat de Rome. Il vécut 1 mois dans la Primauté et Fabien lui succéda[8] (Histoire des Temps divers. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 552.

CCLV[e] Olympiade. — An 553. En lequel Šebur, fils d'Ardešir, roi des Perses, commença à régner (Chronologie des rois des Perses). — An 554. — An 555. En lequel Philippe, rois des Romains, commença à régner[9] (Temps des rois de Théon). — An 556.

CCLVI[e] Olympiade. — An 557. — An 558. — An 559. — An 560.

(**21, v.**). CCLVII[e] Olympiade. — An 561. En lequel Dèce, roi des Romains, commença à régner[10]. En lequel mourut Origène d'Alexandrie (Temps des rois de Théon. Histoire ecclésiastique de Jésudenah). — An 562. En lequel Gallus, roi des

1. E. 2245.
2. Arm. 2250. Jér. 2247.
3. Arm. 2252. Jér. 2249.
4. Arm. 2253. Jér. 2252.
5. Arm. 2246. Jér. 2250.
6. Arm. 2256. Jér. 2255.
7. La *Chronique d'Édesse* indique la même année [cf. Hallier, *op. cit.*, p. 91].
8. Arm. 2256. Jér. 2255.
9. Arm. 2262. Jér. 2261.
10. Arm. 2269. Jér. 2268.

Romains, commença à régner[1] (Temps des rois de Théon). — An 563. — An 564.

CCLVIII[e] Olympiade. — An 565. En lequel Valérien, roi des Romains, commença à régner[2]. En lequel il y eut une maladie et une grande peste (?) en Égypte et à Alexandrie[3] (Temps des rois de Théon. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 566. En lequel Novatus sortit de l'Église et établit la secte des Novatiens qui professent qu'il n'y a pas de pénitence après le Baptême[4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 567. — An 568.

CCLIX[e] Olympiade. — An 569. — An 570. En lequel Šebur, roi des Perses, dévasta la Syrie, la Cilicie et la Cappadoce[5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 571. — An 572.

CCLX[e] Olympiade. — An 573. — An 574. — An 575. — An 576. En lequel Paul de Samosate, évêque d'Antioche, fut déposé parce qu'il enseignait que Notre-Seigneur est un homme ordinaire. Domnus fut établi à sa place[6] (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLXI[e] Olympiade. — An 577. — An 578. En lequel Maxime reçut l'épiscopat d'Alexandrie[7] et Denis l'épiscopat de Rome[8] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 579. En lequel Hymenæus reçut l'épiscopat de Jérusalem[9]. En lequel le séducteur Manès fut connu (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 580. En lequel Claude, roi des Romains, commença à régner[10] (Temps des rois de Théon).

CCLXII[e] Olympiade. — An 581. En lequel Aurélien, roi des Romains, commença à régner[11] (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 582. — An 583. En lequel Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). — An 584.

1. Arm. 2270. Jér. 2269.
2. Arm. 2272. Jér. 2271.
3. E. 2269.
4. Arm. 2270. Jér. 2269.
5. Jér. 2275.
6. E. 2283.
7. Arm. 2282. Jér. 2281.
8. Arm. 2279. Jér. 2282.
9. Arm. 2282. Jér. 2283. E. ne fait pas mention de Manès.
10. Arm. 2287. Jér. 2286.
11. Arm. 2289. Jér. 2288.

CCLXIII^e Olympiade. — An 585. En lequel Warahran, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). (**22, r.**) — An 586. — An 587. En lequel Probus, roi des Romains, commença à régner [1] (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 588. En lequel Warahran, fils de Warahran, roi des Perses, commença à régner (Chronique des roi des Perses).

CCLXIV^e Olympiade. — An 589. En lequel Félix reçut l'épiscopat de Rome [2] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 590. En lequel on vit [se répandre] la doctrine des Manichéens [3] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 591. — An 592.

CCLXV^e Olympiade. — An 593. En lequel Saṭornilus, chef de l'armée des Romains, se révolta et voulut prendre la royauté. Il fut tué à Apamée [4] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 594. En lequel Varus, roi des Romains, commença à régner [5] (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 595. — An 596. En lequel Dioclétien, roi des Romains, commença à régner [6] (Temps des Rois de Théon d'Alexandrie).

CCLXVI^e Olympiade. — An 597. — An 598. — An 599. — An 600.

CCLXVII^e Olympiade. — An 601. — An 602. — An 603. — An 604.

CCLXVIII^e Olympiade. — An 605. En lequel [Narsī Germanšeh, roi des Perses] commença à régner... *une ligne illisible.* (Chronique des rois des Perses.) — An 606. — An 607. — An 608. En lequel on célébra le 14 de la Pâque, le 25 Adar [Mars 297]. La computation dont on se sert maintenant prouve qu'il arriva, cette année-là, le 24 Adar (Ammonius d'Alexandrie).

CCLIX^e Olympiade. — An 609. En lequel on célébra le 14 de la Pâque, le 9 Adar [Mars 298]. La computation dont on se sert maintenant prouve qu'il arriva, cette année-là, le 12 Nīsan [Avril]

1. Arm. 2295. Jér. 2294.
2. Arm. 2289. Jér. 2294.
3. Arm. 2298. Jér. 2295.
4. Jér. 2297.
5. Arm. 2302. Jér. 2300.
6. Arm. 2304. Jér. 2302.

(Ammonius d'Alexandrie). — An 610. [**22**, v.]. — An 611. — An 612. En lequel Babū fut établi premier évêque de Nisibe. Parce qu'il n'avait pas la dignité de métropolitain, son nom a été placé dans les dyptiques après le nom de Mar Jacques (Chronique des Métropolitains de Nisibe).

CCLXX[e] Olympiade. — An 613. — An 614. En la 19[e] année de Dioclétien, il excita une persécution contre les chrétiens et ordonna que les églises fussent détruites[1]. Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. En cette année, Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Histoire ecclésiastique d'Eusèbe. Chronique des rois des Perses). — An 615. — An 616.

CCLXXI[e] Olympiade. — An 617. En lequel Constantin, roi des Romains, commença à régner[2] (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 618. — An 619. — An 620. En lequel décéda Babū, évêque de Nisibe. Mar Jacques qui habitait la montagne avec Mar Eugène fut choisi et établi évêque de l'Église de Nisibe (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXII[e] Olympiade. — An 621. En lequel Šebur, fils d'Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). — An 622. — An 623. L'an 7 de son règne, Constantin reçut le baptême et fut chrétien. Il ordonna de construire des Églises et de respecter les chrétiens. En lequel [an] Constantin vainquit le tyran Maxence[3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 624. En lequel Mar Jacques, évêque de Nisibe, commença la construction du grand temple et il l'acheva dans l'espace de 7 ans (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXIII[e] Olympiade. — An 625. — An 626. En lequel le roi Constantin établit Constantin, son fils, roi des pays d'Occident[4] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 627. — An 628.

CCLXXIV[e] Olympiade. — An 629. — An 630. — An 631. — An 632.

CCLXXV[e] Olympiade. — An 633. — An 634. — An 635. (**23**, r.) — An 636. En lequel se réunit un concile de 318 évêques

1. Jér. 2320.
2. Jér. 2323.
3. Jér. 2328. Socrate, liv. I, ch. II.
4. Jér. 2339. Socrate, liv. I, ch. XXXVIII.

en la ville de Nicée. Ils excommunièrent l'impie Arius [1]. En lequel Constantin établit Constance, son fils, roi d'Orient [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXVI[e] Olympiade. — An 637. — An 638. — An 639. — An 640.

CCLXXVII[e] Olympiade. — An 641. — An 642. — An 643. En lequel Marc reçut le patriarcat de Rome (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 644. *Les sources de l'an 646 ont été inscrites ici par erreur.*

CCLXXVIII[e] Olympiade. — An 645. — An 646. En lequel il y eut un tremblement de terre dans l'île de Chy[pre]. Beaucoup d'endroits furent détruits. En lequel le roi Constantin établit roi Constantin, son fils [3] (Canon chronologique d'Andronicus. Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 647. — An 648. En lequel Constantin, roi des Romains, décéda le 22 'Ijar [Mai 337 [4]]. Après lui régna, à Constantinople, Constance, son fils (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXIX[e] Olympiade. — An 649. En lequel décéda Mar Jacques, métropolitain de Nisibe [5]. Après lui fut établi Vologèse qui vivait en solitaire dans la montagne d'Édesse (Histoire des Métropolitains de Nisibe). — An 650. — An 651. En lequel fut tué Constantin, fils du roi Constantin [6]. En lequel décéda Alexandre, premier patriarche de Constantinople (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 652. En lequel se réunit à Antioche un concile qui adhéra à la profession de foi des 318. Les évêques qui se réunirent là étaient [au nombre de] 90 [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXX[e] Olympiade. — An 653. En lequel le roi Cons-

1. Socrate, liv. I, ch. VIII et suiv. — *Chronique d'Édesse*, n° XV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 95].

2. Socrate, liv. I, ch. XXXVIII.

3. Socrate, liv. I, ch. XXXVIII, *Constant.*

4. Socrate, liv. I, ch. XXXIX et XL, dit que Constantin mourut en la deuxième année de la 278[e] Olympiade.

5. *Chronique d'Édesse*, n° XVII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 95].

6. Socrate, liv. II, ch. V.

7. Socrate, liv. II, ch. VIII et X. Au contraire de ce que dit Élie, le pseudo-concile d'Antioche était opposé aux définitions du Concile de Nicée.

tance ordonna que Paul fût chassé de Constantinople, parce que le roi adhérait à la doctrine d'Arius[1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 654. En lequel Vologèse fut créé métropolitain de Nisibe[2]. — An 655. — An 656.

CCLXXXI[e] Olympiade. — An 657. — An 658. En lequel se réunit, en la ville de Sardique, un concile auquel assistèrent 300 évêques[3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 659. — An 660. En lequel Constance bâtit la ville d'Amid[4] (Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

[**23**, **v.**] CCLXXXII[e] Olympiade. — An 661. En lequel Constant [ܩܣܛܢܛ], fils du roi Constantin, fut tué. Tout l'empire des Romains fut centralisé par Constance[5] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 662. En lequel se réunit à Sirmium[6] un concile qui excommunia l'évêque Photin qui enseignait que le Christ est un homme ordinaire[7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 663. En lequel on vit une croix dans le ciel du côté de l'Orient, le 5 'Ijar[8] (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 664. En lequel Constance envoya une armée contre le tyran Magnence. Quand [Magnence] vit qu'il était livré, il tua sa mère et son frère, puis [se tua] lui-même[9] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXIII[e] Olympiade. — An 665. En lequel Gallus, frère de Julien, se révolta contre Constance ; le roi envoya une armée et il [Gallus] fut tué dans l'île de Flanone[10] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 666. — An 667. — An 668.

CCLXXXIV[e] Olympiade. — En lequel Damase fut établi patriarche de Rome. En lequel il y eut un grand tremblement de

1. Socrate, liv. II, ch. VII.
2. Ce texte est d'une écriture plus moderne.
3. Socrate, liv. II, ch. XX.
4. *Chronique d'Édesse*, n° XIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 96].
5. Socrate, liv. II, ch. XXV.
6. Ms. : Sīrīmīōn.
7. Socrate, liv. II, ch. XXIX et XXX.
8. Cf. Socrate, liv. II, ch. XXVIII. — Manque dans Jacques d'Édesse [Cf. Brook, *op. cit.*, p. 328].
9. Socrate, liv. II, ch. XXXII.
10. Socrate, liv. II, ch. XXXIV. Jacq. d'Édesse, an 28.

terre, et Nicomédie fut renversée, le 28 Ab[1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 670. En lequel se réunit un concile à Séleucie[1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 671. En lequel Macédonius, patriarche de Constantinople, fut déposé. Eudoxe fut établi à sa place. Tous les deux étaient ariens[2] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 672. En lequel mourut Vologèse, métropolitain de Nisibe[3]. Abraham fut installé après lui (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXXV[e] Olympiade. — An 673. En lequel Constance, roi des Romains, mourut le 3 Tešrīn II. Julien régna après lui[4] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 674. — An 675. En lequel Julien descendit au pays des Perses. Il fut tué le 26 Tammūz[5]. Jovinien, le fidèle, régna après lui pendant 7 mois et décéda[6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 676. En lequel Valens, roi des Romains, commença à régner[7]. En lequel il y eut un grand tremblement de terre qui ruina beaucoup de villes. La mer abandonna son abîme; l'aride était [devenu] la mer et la mer [était devenue] l'aride[8] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXVI[e] Olympiade. — An 677. En lequel le tyran Procope se révolta contre le roi Valens. Le roi le prit, l'attacha par les pieds à deux arbres rapprochés l'un de l'autre [avec violence], chacun de ses pieds à un arbre, et le tyran fut séparé en deux[9] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 678. En lequel il tomba à Constantinople, le 2 Tammūz, une grêle comme de grosses pierres[10]. En lequel le roi Valentinien établit roi son fils Gratien[10] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

1. Socrate, liv. II, ch. XXXIX.
2. Socrate, liv. II, ch. XLII.
3. *Chronique d'Édesse,* n° XXIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 98].
4. Socrate, liv. II, ch. XLVII.
5. Socrate, liv. III, ch. XXI. — *Chronique d'Édesse*, n° XXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 99] : an 675.
6. *Jovien*. Socrate, liv. III, ch. XXII et XXVI. — Jacq. d'Éd., an 39.
7. Socrate, l. IV, ch. I. Valentinien et Valens. — *Chronique d'Édesse*, n° XXVII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 99] : an 675.
8. Socrate, l. IV, ch. III.
9. Socrate, liv. IV, ch. III et V.
10. Socrate, liv. IV, ch. XI. — Jacq. d'Édesse, an 43.

— An 679. — An 680. En lequel il y eut un grand tremblement de terre en Bithynie. La ville de Nicée fut renversée le 11 Tešrīn I [1] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXVII[e] Olympiade. — An 681. En lequel mourut l'arien Eudoxe, évêque de Constantinople. Les Ariens établirent après lui Démophile, et les orthodoxes établirent Evagre [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 682. En lequel mourut Athanase, évêque d'Alexandrie,..... ayant gouverné l'Église pendant 46 ans. Après lui se tint Pierre [3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 683.

— An 684. En lequel saint Mar Ephrem, docteur syrien, décéda le 9 Ḥezīran [4] (Canon chronologique de Jacques d'Edesse).

CCLXXXVIII[e] Olympiade. — An 685. — [**24**, r.] An 686. En lequel le roi Valentinien mourut pendant qu'il combattait les Sarmates. Par la force de sa colère, les nerfs l'obstruèrent, les artères se rompirent, son sang s'échappa, et il mourut le 16 Tešrīn II [5] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 687. En lequel le roi Valens sortit d'Antioche et alla à Constantinople. Il cessa la persécution L'arien Euzoïus, évêque d'Antioche mourut, et à sa place se tint Dorothée [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 688.

CCLXXXIX[e] Olympiade. — An 689. En lequel Valens, roi des Romains, mourut pendant qu'il combattait avec les Berbères, le 9 Ab [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 690. En lequel Théodose le Grand inaugura son règne le 16 Kanūn II [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 691. En lequel Grégoire, évêque de Naziance, fut élu et transféré à Constantinople. Après avoir gouverné l'Église peu de temps, il abdiqua et quitta son trône [8]. En lequel Ardešir, fils de Šebur, roi des Perses, inaugura son

1. Cf. note 10, p. 67.
2. Socrate, liv. IV, ch. XIV.
3. Socrate, liv. IV, ch. XX.
4. Jacq. d'Éd., an 51. — Élie est d'accord avec la *Chronique d'Édesse*, n° XXX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 100]. — Michel indique le 8 juin 682 (I, p. 298) ; Bar-Hébræus, le 18 juin 682 (I, col. 108). — Cf. Assémani, BO, I, p. 54 et 397.
5. Socrate, liv. IV, ch. XXXI.
6. Socrate, liv. IV, ch. XXXVIII.
7. Socrate, liv. V, ch. II.
8. Socrate, liv. V, ch. VI et VII.

règne (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses). — An 692. En lequel eut lieu un concile de 150 évêques à Constantinople. Ils anathématisèrent l'impie Macédonius, qui professait que l'Esprit-Saint est une créature. Ils imposèrent à la ville [de Constantinople] Nectaire [comme] patriarche [1] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXC[e] Olympiade. — An 693. — An 694. En lequel le roi Théodose fit roi son fils Arcadius, le 16 Kanūn II[2]. En lequel fut tué le roi Gratien[3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 695. En lequel Honorius, fils du roi Théodose, naquit le 9 'Elūl [4]. En lequel mourut Agēlius, évêque des Novatiens [4]. En lequel Šebur, roi des Perses, inaugura son règne. En lequel Tumarṣ fut établi Catholique (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses. Jésudenah). — An 696. En lequel mourut Timothée, patriarche d'Alexandrie. Après lui se tint Théophile[4] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCI[e] Olympiade. — An 697. En lequel mourut Démophile, patriarche des Ariens de Constantinople. Après lui se tint Marīn [4] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 698. *Pas de texte*[5]. (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 699. En lequel Théodose prit le tyran Maxime et le tua, le 27 Ab. Le général qui avait tué Gratien se jeta dans un fleuve et se noya [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 700. En lequel Hormizd ou Warahran, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCXCII[e] Olympiade. — An 701. — An 702. En lequel le roi Théodose détruisit les maisons de prostitution qu'il y avait à Rome. Il y laissa le roi Valentinien [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 703. En lequel le roi Théodose entra à Constan-

1. Socrate, liv. V, ch. VIII. — *Chronique d'Édesse*, n° XXXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103].
2. Socrate, liv. V, ch. X.
3. Socrate, liv. V, ch. XI.
4. Socrate, liv. V, ch. XII.
5. Aucun texte n'est écrit dans la troisième colonne. L'auteur avait peut-être l'intention de noter le décès d'Euloge, évêque d'Édesse. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 303, et trad. p. 225.
6. Socrate, liv. V, ch. XIV « 17 août ».
7. Socrate, liv. V, ch. XVIII.

tinople avec son fils Honorius le 10 Tešrīn II [1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 704. En lequel le roi Théodose fit roi son fils Honorius, le 10 Kanūn II. Il laissa Arcadius, son frère, à Constantinople et vint en Occident combattre le tyran Eugène [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCIII[e] Olympiade. — An 705. En lequel Théodose livra bataille au tyran Eugène [2]..... (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 706. En lequel le roi Théodose mourut le 16 Kanūn II [3]. Arcadius, son fils, régna sur les pays d'Orient, et Honorius sur les pays d'Occident [4] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 707. En cette année, le 8 Tešrīn I, le corps du roi Théodose fut apporté à Constantinople et y fut inhumé [5]. En laquelle [année] mourut Marcien, évêque des Novatiens ; après lui se tint Sisinnius (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 708. En lequel Nectaire, patriarche de Constantinople, mourut le 27 'Elūl [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCIV[e] Olympiade. — An 709. En lequel Jean Chrysostome fut établi patriarche de Constantinople, le 26 Šebaṭ [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 710. En lequel le consul Eutrope abolit la loi par laquelle quiconque s'était réfugié dans une église était libre, ce qui fâcha beaucoup de gens. En cette même année, le roi fut irrité de cette loi d'Eutrope, qui s'enfuit dans une église, mais le roi ordonna de lui couper la tête [8] (Histoire ecclésiastique de Socrate). [**24, v.**] — An 711. En lequel Gaïnas, tyran barbare, fut tué en Thrace [9]. En lequel Jezdegerd, fils de Šebur, roi des Perses, inaugura son règne (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses). — An 712. En lequel Théodose, fils du roi Arcadius, naquit le 20 Nīsan (Histoire ecclésiastique de Socrate).

1. Socrate, liv. V, ch. XVIII « 10 décembre ».
2. Socrate, liv. V, ch. XXV.
3. Socrate, liv. V, ch. XXVI.
4. *Chronique d'Édesse*, n° XXXIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103] : 17 janvier.
5. Socrate, liv. VI, ch. II « 8 novembre ». — *Chronique d'Édesse*, n° XXXIX.
6. Socrate, liv. VI, ch. II « 17 septembre ».
7. Socrate, liv. VI, ch. II. — *Chronique d'Édesse*, n° XLV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 105] : an 710.
8. Socrate, liv. VI, ch. V.
9. Socrate, liv. VI, ch. VI.

CCXCV^e Olympiade. — An 713. — An 714. — An 715. En lequel Jean Chrysostome fut déposé d'une façon inique et jeté en exil. Après lui se tint Arsace, frère de Nectaire [1] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 716.

CCXCVI^e Olympiade. — An 717. En lequel Arsace, patriarche de Constantinople, mourut le 11 Tešrīn II. Atticus fut mis à sa place quatre mois après [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 718. En lequel Jean Chrysostome décéda en exil le 14 'Elūl [3] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 719. En lequel Arcadius, roi des Romains, mourut le 1^er Nīsan [4]. Honorius, son frère, régna sur les pays d'Occident et Théodose, son fils, sur les pays d'Orient (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 720.

CCXCVII^e Olympiade — An 721. En lequel eut lieu le synode du Catholique Mar Isaac et de Mar Marūta, évêque de Maïpherqat. Ils établirent et renouvelèrent les canons de l'Église, le mardi 1^er Šebaṭ [5]. — An 722. — An 723. En lequel Rabūla fut établi évêque des Jacobites à Édesse [6] (Canon chronologique de Jacques d'Edesse). — An 724. En lequel mourut Théophile, patriarche d'Alexandrie. Après lui se tint Cyrille, fils de son frère [7] (Livre des Consuls [8]).

CCXCVIII^e Olympiade. — An 725. — An 726. — An 727. — An 728.

CCXCIX^e Olympiade. — An 729. — An 730. — An 731. — An 732. En lequel Warahran, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCC^e Olympiade. — An 733. En lequel Mar Jacques l'Intercis, de la ville de Bilpat, souffrit le martyre [9] (Livre des martyrs).

1. Socrate, liv. VI, ch. XVIII et XIX.
2. Socrate, liv. VI, ch. XX, dit que le siège patriarcal fut vacant plus d'un an.
3. Socrate, liv. VI, ch. XXI.
4. Socrate, liv. VI, ch. XXIII « 1^er mai ».
5. Les canons de ce concile ont été édités par M. Lamy en 1868.
6. Les Jacobites n'existaient pas encore. Jacques d'Édesse, dont le texte ne nous est pas parvenu, le compte parmi les évêques de sa secte, comme les Nestoriens ont coutume d'appeler Catholiques les premiers évêques de Séleucie. — *Chronique d'Édesse*, n° LI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 706]. Cf. ci-après, an 879.
7. Socrate, liv. VII, ch. VII.
8. ܗܘ̈ܦܛܝܣ. Ce mot doit s'entendre ici des chefs ecclésiastiques (*rectores*). L'ouvrage était probablement un *Liber pontificalis*.
9. *Chronique d'Édesse*, n° LIV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 108].

— An 734. — An 735. En lequel Honorius, roi des Romains, mourut le 15 Ab [1] (Chronique de Jacques d'Édesse). [25, r.] — An 736.

CCCI[e] Olympiade. — An 737. — An 738. En lequel Atticus, patriarche de Constantinople, décéda le 10 Tešrīn I. Le 27 Šebaṭ, Sisinnius fut établi à sa place [2] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 739. — An 740. En lequel Sisinnius, patriarche de Constantinople, mourut le 24 Kanūn I [3]; après lui, Nestorius fut établi le 4 Nīsan [4] (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCCII[e] Olympiade. — An 741. — An 742. En lequel un concile se réunit à Éphèse, à cause de la discussion entre Cyrille et Nestorius. Cyrille anathématisa Nestorius et ses partisans ; Nestorius et ses partisans anathématisèrent Cyrille [5] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 743. En lequel Maxime fut établi patriarche de Constantinople, le 25 Tešrīn I [6] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 744.

CCCIII[e] Olympiade. — An 745. En lequel Maxime, patriarche de Constantinople, mourut le jeudi 12 Nīsan, [cinquième jour de la semaine] qui précède la fête de Résurrection. Le roi Théodose ordonna que Proclus fût établi avant l'inhumation de Maxime [7] (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 746. En lequel mourut Rabūla, évêque d'Édesse [8]. Hībā lui succéda (Histoire ecclésiastique de Jacques d'Édesse). — An 747. — An 748. En lequel se réveillèrent les 7 jeunes gens d'Éphèse, après avoir dormi dans une caverne 188 ans (Histoire ecclésiastique de Jacques d'Édesse).

CCCIV[e] Olympiade. — An 749. — An 750. — An 751. En lequel Jezdegerd, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses). — An 752.

1. Jacques d'Édesse, an 99. [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].
2. Socrate, liv. VII, ch. XXVI et XXVII « 28 février ».
3. Socrate, liv. VII, ch. XXVIII « 14 décembre ».
4. Socrate, liv. VII, ch. XXIX « 10 avril ».
5. Socrate, liv. VII, ch. XXXIV. — *Chronique d'Édesse*, n° LVIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 110] : an 744.
6. Socrate, liv. VII, ch. XXXV.
7. Socrate, liv. VII, ch. XL.
8. Le texte de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu. — *Chronique d'Édesse*, n° LIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 110].

CCCV[e] Olympiade. — An 753. — An 754. — An 755. — An 756. En lequel s'éleva..... ville de.... (*Pas de référence*).

CCCVI[e] Olympiade. — An 757. — An 758. — An 759. — An 760.

[**25, v.**] CCCVII[e] Olympiade. — An 761. En lequel Théodose, roi des Romains, mourut le 11 Tammūz [1]. Après lui régna Marcien (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 762. En lequel se réunit le concile de Chalcédoine [2]. Il anathématisa quiconque ne confesse pas dans le Messie deux natures et une personne. Les Évêques qui s'y réunirent étaient [au nombre de] six cents (Livre des Conciles). — An 763. — An 764.

CCCVIII[e] Olympiade. — An 765. — An 766. — An 767. — An 768. En lequel Marcien, roi des Romains, mourut le 15 Kanūn II. Après lui régna Léon [3] (Chronique de Jacques d'Édesse).

CCCIX[e] Olympiade. — An 769. En lequel Piruz, roi des Perses, commença à régner (Temps des rois des Perses). — An 770. En lequel mourut Hībā, évêque d'Édesse [4] (Jacques d'Édesse). — An 771. En lequel saint Siméon Stylite décéda le mercredi 2 'Elūl [5] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 772.

CCCX[e] Olympiade. — An 773. — An 774. — An 775. — An 776.

CCCXI[e] Olympiade. — An 777. — An 778. — An 779. — An 780.

CCCXII[e] Olympiade. — An 781. — An 782. — An 783. — An 784.

CCCXIII[e] Olympiade. — An 785. [**26, r.**] — An 786. En lequel Léon, roi des Romains, mourut le 11 Kanūn II. Après lui son petit-fils Léon régna moins d'un an et mourut. Ensuite régna Zénon [6] (Jacques d'Édesse). — An 787. — An 788.

1. Restitué dans la Chronique de Jacques d'Édesse [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

2. *Chronique d'Édesse*, n° LXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 113].

3. Le texte de Jacques d'Édesse est perdu [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

4. La partie du canon de Jacques d'Édesse qui aurait pu comprendre ce texte est perdue. — *Chronique d'Édesse*, n° LXVIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 114] ; 28 octobre 769.

5. *Chronique d'Édesse*, n° LXIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 115]. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. IV : an 773.

6. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 311.

CCCXIV^e Olympiade. — An 789. — An 790. — An 791. — An 792.

CCCXV^e Olympiade. — An 793. — An 794. — An 795. En lequel le soleil s'éclipsa le samedi 14 Kanūn II, à trois heures de la journée, et les étoiles apparurent. En ce temps-là, Piruz, roi des Perses, fut tué [1] (Histoire ecclésiastique de Barsohède de Karka). — An 796. En lequel Beleš, roi des Perses, commença à régner [2] (Temps des rois des Perses).

CCCXVI^e Olympiade. — An 797. En lequel le soleil s'éclipsa le lundi 19 'Ijar, à neuf heures de la journée, et les étoiles apparurent. — An 798. — An 799. — An 800. En lequel Qewed, fils de Piruz, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCCXVII^e Olympiade. — An 801. — An 802. En lequel mourut Zénon, roi des Romains. Après lui régna Anastase [3] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 803. — An 804.

CCCXVIII^e Olympiade — An 805. — An 806. — An 807. — An 808.

CCCXIX^e Olympiade. — An 809. — An 810. En lequel Zamāsp, fils de Piruz, se révolta contre Qewed, son frère. Qewed s'enfuit et Zamāsp régna pendant deux ans. En lequel Babaï fut établi Catholique. [**26**, v.] — An 811. — An 812. En lequel Qewed revint de sa fuite, prit Zamāsp, son frère, le tua et régna.

CCCXX^e Olympiade. — An 813. En lequel il y eut une grande famine et beaucoup de sauterelles. Tout le pays des Romains fut désolé. — An 814. En lequel Qewed, roi des Perses, monta à Amid, y demeura 97 jours et s'en empara [4]. Il tua 80.000 de ses habitants. — An 815. — An 816.

CCCXXI^e Olympiade. — An 817. — An 818. — An 819. — An 820. En lequel Anastase, roi des Romains, bâtit la ville de Dara.

CCCXXII^e Olympiade. — An 821. — An 822. — An 823. En lequel Sévère fut établi patriarche des Jacobites, le 16 Tešrīn II [5]. — An 824.

1. Cf. Bar-Hébræus, II, 77, note 2.
2. Cf. Bar-Hébræus, II, col. 81.
3. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 313.
4. *Chronique d'Édesse*, n° LXXX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 120].
5. Bar-Hébræus, I, col. 188.

CCCXXIII[e] Olympiade. — An 825. — An 826. — An 827. — An 828.

CCCXXIV[e] Olympiade. — An 829. En lequel Anastase, roi des Romains, mourut au mois de Tammūz. Après lui régna Justus[1] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 830. — An 831 En lequel monta... roi... et sept.... (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 832. En lequel... évêque... (*Pas de référence*).

CCCXXV[e] Olympiade. — An 833. En lequel... (*Pas de référence*). — An 834. — An 835. [**27**, **r.**][2] — An 836. En lequel mourut le seigneur de la ville de Bahan ; beaucoup de gens assistèrent aux funérailles.

CCCXXVI[e] Olympiade. — An 837. En lequel le soleil s'éclipsa au milieu du jour. — An 838. En lequel Vespasien, roi des Romains, mourut le 4 'Ijar. Après lui régna Justinien, son frère. — An 839. — An 840.

CCCXXVII[e] Olympiade. — An 841.... — An 842. — An 843. En lequel mourut Qewed, roi des Perses ; après lui régna Kosru, son fils. — An 844. *Même texte, d'une écriture différente.*

CCCXXXVIII[e] Olympiade. — An 845. — An 846. — An 847. En lequel il y eut un tremblement de terre qui dura du 4[e] au 10[e] jour. Il occasionna la mort de Georges le médecin. — An 848. En lequel mourut le seigneur de la ville de Tarse.

CCCXXIX[e] Olympiade. — An 849. En lequel Sardi le Long mourut étant en pleine santé. — An 850. En lequel mourut Apsos docteur de Nahomée. — An 851. En lequel Kosru, roi des Perses, envoya à..... d'Alep, le menacer d'une guerre ; celui-ci s'enfuit et se réfugia à Azeh. — An 852. En lequel..... du pays des Romains.

CCCXXX[e] Olympiade. — An 853. — An 854... — An 855... — An 856.

CCCXXXI[e] Olympiade. — An 857... — An 858... — An 859. — An 860.

[**27**, **v.**] CCCXXXII[e] Olympiade. — An 861. En lequel il y eut une inondation dans la ville de Tarse par le fleuve qui y

1. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 317. — *Chronique d'Édesse*, n° LXXXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 124] : 9 juillet.

2. Le texte syriaque a complètement disparu, cette page ayant été déchirée. La traduction française répond à ce qui est lisible dans ce qui reste du texte arabe.

(passe). Une quantité [d'objets] fut arrachée et emportée ; de nombreux villages furent détruits [1] (*Pas de référence*). — An 862. — An 863. En lequel décéda le Catholique Mar Aba. Après lui Joseph fut établi Catholique (Synode du Catholique Joseph). — An 864. En lequel les métropolitains et les évêques se réunirent auprès du Catholique Joseph pour rétablir les Canons de l'Église qui avaient été violés (Synode du Catholique Joseph).

CCCXXXIII[e] Olympiade. — An 865. En lequel se réunit le synode du Catholique Joseph. Il réprima les abus qui étaient dans l'Église (Synode du Catholique Joseph). — An 866. — An 867. — An 868. En lequel sortit de la ville d'Apamée un certain jacobite syrien, qui était surnommé « souliers d'outre » [ܥܠܐ, ܣܡܐ] et inventa une vaine doctrine, à savoir : tel le nombre des natures, tel aussi celui des personnes [2] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite).

CCCXXXIV[e] Olympiade. — An 869. — An 870. — An 871. En lequel on vit à Amid, après une grande famine qu'il y eut en cette [ville] pendant huit ans, des gens aboyer comme les chiens, crier comme les chèvres et les chats, chanter comme les coqs et grimper aux murailles [3] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 872.

CCCXXXV[e] Olympiade. — An 873. — An 874. — An 875. — An 876.

CCCXXXVI[e] Olympiade. — An 877. En lequel on vit une grande lance de feu [4]... un homme semblable à un romain. En ces jours (mourut Justinien), roi des Romains, et après lui régna Ju(stin) Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 878. En lequel il y eut un grand tremblement de terre, le jeudi [5 Tešrīn] I et une voix de rugissement... d'air noir comme... [4] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 879. En lequel décéda Jacques [Baradée], chef des (Jacobites) qui ordonna 102.000 prêtres... évêques et... [5] (Chronique de Siméon [6] le Jacobite). — An 880.

1. Pseudo-Denis, an 861. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. XXIX : 862.
2. Cf. Bar-Hébræus, I, col. 224.
3. Pseudo-Denis, an 871. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. XXXII.
4. Michel le Syrien, liv. X, ch. I.
5. Cf. Land, *Anecdota syriaca*, II, p. 253.
6. Bar-Hébræus, I, 245. M. Lamy restitue à tort le nom de Jean le Jacobite. Le mot ܡܕܟ est très lisible dans le manuscrit.

CCCXXXVII[e] Olympiade. — An 881. En lequel... de la Pâque... le jour... [1] (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 882. — An 883. — An 884.

CCCXXXVIII[e] Olympiade. — An 885. [28, r.] — An 886. En lequel Justin César associa Tibère César à la royauté, le 7 Kanūn I [2] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 887. — An 888.

CCCXXXIX[e] Olympiade. — An 889. — An 890. En lequel Justin, roi des Romains, mourut le 4 Tešrīn I. Tibère régna après lui. En lequel Hormizd, fils de Kosru, roi des Perses, commença à régner (Jacques d'Édesse. Chronique des rois des Perses). — An 891. — An 892.

CCCXL[e] Olympiade. — An 893. En lequel mourut Tibère, roi des Romains. Après lui régna Maurice [2] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 894. — An 895. — An 896.

CCCXLI[e] Olympiade. — An 897. — An 898. — An 899. — An 900.

CCCXLII[e] Olympiade. — An 901. — An 902. En lequel Kosru, fils d'Hormizd, roi des Perses, commença à régner. En lequel mourut Pierre, patriarche des Jacobites [3] (Chronique des rois des Perses). — An 903. — An 904.

CCCXLIII[e] Olympiade. — An 905. — An 906. En lequel mourut le Catholique Jésujab d'Arzun (Histoire ecclésiastique de Mika). — An 907. En lequel Sebarjésu évêque de Lašum fut établi Catholique, le jeudi de Pâques [jeudi-saint]. Vers le même temps, Grégoire fut établi métropolitain de Nisibe (Histoire ecclésiastique de Mika. Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 908.

CCCXLIV[e] Olympiade. — An 909. — An 910. [28, v.] — An 911. En lequel il y eut des tumeurs et une mortalité. Beaucoup de maisons restèrent inhabitées et beaucoup de champs non moissonnés (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 912. En lequel le soleil s'éclipsa le vendredi 10 Adar, au milieu du

1. Le texte est relatif à une confusion pour la fixation de la fête de Pâques [Cf. an 608]. Ce fait est relaté par Michel le Syrien, liv. X, ch. III.

2. Le texte de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

3. Bar-Hébræus (Chr. eccl., I, col. 258) et le Pseudo-Denis rapportent la mort de Pierre de Callinice à cette même année 902. Le livre des Chalifes (Land, *Anecd. syr.*, I, 14 et 133) la rapporte au lundi 22 avril 901.

jour ; les étoiles apparurent, et il y eut un vent violent [1] (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka).

CCCXLV[e] Olympiade. — An 913. — An 914. En lequel Maurice, roi des Romains, fut tué avec sa femme et ses enfants, le 23 Tešrīn II. Phocas régna après lui [2] (Chronique de Jacques d'Edesse). — An 915. En lequel la lune s'éclipsa dans la nuit du jeudi 16 Tammūz [3] (Chronicon de Jacques d'Édesse). — An 916. En l'an 15 de Kosru mourut en la ville de Nisibe le Catholique Sebarjésu, au mois d'Ab, un dimanche (Histoire ecclésiastique de Mika).

CCCXLVI[e] Olympiade. — An 917. En l'an 16 de Kosru, Grégoire fut établi Catholique dans la ville de Ḥalaḥ, le samedi d'Hosanna [des Rameaux] (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 918. — An 919. — An 920. En l'an 19 de Kosru mourut le Catholique Grégoire (*Pas de référence*).

CCCXLVII[e] Olympiade. — An 921. En lequel fut tué Phocas, roi des Romains ; et Héraclius régna [4] (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 922. — An 923. — An 924.

CCCXLVIII[e] Olympiade. — An 925. — An 926. — An 927. — An 928.

CCCXLIX[e] Olympiade. — An 929. — An 930. — An 931. — An 932.

CCCL[e] Olympiade [5]. — An 933. En lequel commença la royauté des Arabes....., et à partir duquel commença leur ère [6]. J'indique le commencement de chacune de ses années, en quel jour de la semaine, en quel mois syrien, en quel quantième de ce (mois), en quelle année de l'ère d'Alexandre il tombe, et ce qui

1. Cf. le Pseudo-Denys, p. 3.

2. Bar-Hébræus, II, 107 « 915 ». Le texte du canon chronologique de Jacques d'Édesse fait défaut.

3. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 329, et trad. p. 257, note 3.

4. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 325.

5. Sous le titre : *Fragmente syrischer und arabischer Historiker* (*Abhandlungen fur die Kunde des Morgenlandes*, VIII, n° 3), Friedrich Bœthgen a publié, en 1884, avec traduction allemande et commentaire, les textes syriaque et arabe de la partie de cette chronique qui comprend les 409 premières années de l'Hégire.

6. Sur l'origine de l'ère de l'Hégire et sur les computations antérieures des années arabes, voir les *Annales de Tabari*, éditées sous la direction de J. de Goeje, Leyde, 1[re] série, t. III, p. 1250 et suiv.

est arrivé en cette année-là. S'il y a quelque chose qui soit arrivé cette année syrienne d'Alexandre, et que l'on ne sache pas en quel mois c'est arrivé, je l'indique à l'encre rouge (Livre des Chroniques).

[**29**, r.] An 1. — A commencé le vendredi 16 Tammūz de l'an 933 des Grecs [16 juillet 622 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'ʿAbd Allah, prophète des Arabes, et le premier de leurs rois, vint en la ville de Jatreb et y inaugura son règne le lundi 8 Rebī ʿ I [20 septembre 622]. En cette année naquit ʿAbd Allah, fils de Zūbeīr, au mois de Šewāl[1] (Chronique des rois des Arabes).

An 2. — A commencé le mardi 5 Tammūz de l'an 334 des Grecs [5 juillet 623 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'ʿAbd Allah, sortit pour faire la guerre aux Benī Qūreīš. Ils se rencontrèrent en un lieu appelé Bedr[2], et un combat eut lieu entre eux le vendredi 18 Ramadan[3] Mahomet vainquit; il en fit prisonniers et en tua un grand nombre. Tous les gens qu'il y avait avec Mahomet étaient [au nombre de] 312 hommes (Chronique des rois des Arabes).

An 3. — A commencé le dimanche 25 Ḥezīran de l'an 935 des Grecs [25 juin 624 de J.-C.].

En lequel les Jacobites, qui [étaient] sous la domination des Perses, se rassemblèrent au couvent de Mar Mattaï, près de Ninive, et ils établirent Maruta premier métropolitain de Tagrit, avec le consentement du patriarche Athanase. Ils rangèrent sous lui 10 évêques ; plus tard, après la construction de Bagdad et de Gezīrta, on compléta le nombre 12 (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 4. — A commencé le jeudi 13 Ḥezīran de l'an 936 des Grecs [13 juin 625 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'ʿAbd Allah combattit avec les Benī Nūṣeīr[4] et les vainquit. Ils lui persuadèrent de leur accorder de

1. Tabari, p. 1261.
2. Tabari, p. 1281 et suiv.
3. Le 18 Ramadan fut le mercredi 14 mars.
4. Tabari, p. 1448 lit : بنى النضير (Beni En-Nudeir).

quitter leur résidence en emportant ce que pourraient porter leurs chameaux ; le reste, il le prendrait. Il le leur concéda, et prit tout ce qu'ils laissèrent : chevaux, mulets, petit bétail et biens de toute sorte. Ceci se passa en Rebī' I [11 août-9 sept. 625] (Chronique des rois des Arabes).

An 5. — A commencé le lundi 2 Ḥezīran de l'an 937 des Grecs (2 juin 626 de J.-C.].

En lequel les Juifs et les Benī Qūreīš firent alliance pour combattre Mahomet, fils d'ʿAbd Allah. Mahomet sortit, leur livra bataille en un lieu appelé El Kandaq [la fosse] et les vainquit[1]. ʿAlī, fils de Abū Ṭālib, tua ʿAmr, fils de ʿAdūr[2] (Chronique des rois des Arabes).

An 6. — A commencé le samedi 23 'Ijar de l'an 938 des Grecs [23 mai 627 de J.-C.].

En lequel les Perses pillèrent Édesse. Ils vinrent aussi à l'île de Rhodes et la pillèrent (Siméon, diacre jacobite).

An 7. — A commencé le mercredi 11 'Ijar de l'an 939 des Grecs [11 mai 628 de J.-C.].

En lequel Kosru, roi des Perses, fut tué. Après lui régna Šarui son fils. Au commencement de son règne il ordonna que Jésujab de Gadala fût élu et établi Catholique (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 8. — A commencé le dimanche 30 Nīsan de l'an 940 des Grecs [30 avril 629 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'ʿAbd Allah, envoya Zeīd, fils de Ḥārite avec une grande armée, en Syrie. Héraclius, roi des Romains, se jeta sur eux avec 200.000 hommes, vainquit les Arabes et tua Zeīd, fils de Ḥārite. Les Arabes s'en retournèrent sur-le-champ[3] (Chronique des rois des Arabes).

An 9. — A commencé le vendredi 20 Nīsan de l'an 941 des Grecs [20 avril 630 de J.-C.].

1. Tabari, p. 1485 et suiv.
2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 108, note 3.
3. Tabari, p. 1610 et suiv.

En lequel Ngbh [1], fils de Rūba, seigneur de Aīla, vint vers Mahomet, fils d'ʿAbd Allah et lui apporta un tribut. Vinrent aussi les habitants d'Adrok [حلب أذرعات] [2] qui s'imposèrent pour lui de 100.000 dinars. Il leur écrivit ainsi que pour Ngbh deux diplômes avec ce qu'ils lui avaient demandé (Chronique des rois des Arabes).

An 10. — A commencé le mardi 9 Nīsan de l'an 942 des Grecs [9 avril 631 de J.-C.].

En lequel décéda Athanase, patriarche des Jacobites [3]. — En lequel Azarmīdōkt, reine des Perses, fut tuée. Après elle, régna Hormizd pendant quelques jours, puis les Perses le firent abdiquer [4] (Jacques d'Édesse. — Chronique des Arabes).

An 11. — A commencé le samedi 28 Adar de l'an 943 des Grecs [28 mars 632 de J.-C.].

En lequel mourut Mahomet, fils d'ʿAbd Allah, le lundi dernier jour de Ṣafar [5]. Après lui, le même jour, Abū Bekr ʿAbd Allah, fils de ʿOtman, surnommé eṣ Ṣiddīq, inaugura son règne [6]. — En lequel Jezdegerd, fils de Šahrīar, roi des Perses, inaugura son règne. — En lequel mourut Fāṭima, fille de Mahomet [7] (Mūḥammed fils de Mūsā el Kuwārazmī).

An 12. — A commencé le jeudi 18 Adar de l'an 944 des Grecs [18 mars 633 de J.-C.].

En lequel Kālid, fils de Welīd, conquit la région de Jemāma [8]. — En lequel les Arabes combattirent avec les Romains en Syrie (Mūḥammed Kuwarazmī').

1. Tabari, 1re série, t. IV, p. 1702, l'appelle جُبَّة بن رُوبَة (Johanna ibn Rûba) et en note on lit نجبة. C'est la version suivie par Élie de Nisibe.

2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 109, note 2.

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

4. Le fragment correspondant de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

5. Tabari, p. 1812 et suivantes. — Cf. p. 1836.

6. Tabari, p. 1829.

7. Tabari, p. 1869.

8. Tabari rapporte ce fait à l'an 11.

[**29**, v.] An 13. — A commencé le lundi 7 Adar de l'an 945 des Grecs [7 mars 634 de J.-C.].

En lequel les Arabes firent la guerre avec les Romains en Palestine ; les Romains furent vaincus et beaucoup d'entre eux furent tués [1]. — En lequel mourut Abū Bekr eṣ Ṣiddīq [2]. Après lui, ʿŌmar, fils de Kaṭṭāb, inaugura son règne le lundi 8 Gūmadā II [8 août 634]. — En lequel fut tué Abū ʿObeīd, fils de Masʿūd, le Taqifite [3] (Kuwārazmī').

An 14. — A commencé le samedi 25 Šebaṭ de l'an 946 des Grecs [25 février 635 de J.-C.].

En lequel les Arabes s'emparèrent de Damas, après l'avoir assiégée 6 mois. Ils y entrèrent au mois de Regab [4]. — En lequel ʿŌmar, fils de Kaṭṭāb, écrivit aux Arabes de tous les pays de jeûner au mois de Ramadan. Dans le mois de Dūlqaʿda, les Arabes s'emparèrent de Ḥomṣ et de Baʿalbek (Kuwārazmī').

An 15. — A commencé le mercredi 14 Šebaṭ de l'an 947 des Grecs [14 février 636 de J.-C.].

En lequel les Arabes firent la guerre avec les Romains en un lieu appelé Jarmūk [5]. Les Romains, au nombre de 200.000 hommes furent vaincus. Héraclius, le roi des Romains, s'enfuit d'Antioche et s'en vint à Constantinople [6] (Kuwārazmī').

An 16. — A commencé le dimanche 2 Šebaṭ de l'an 948 des Grecs [2 février 637 de J.-C.].

En lequel Saʿd, fils de Abū Waqqāṣ, s'empara de Qadeš et tua le persan Rūstūm en Gūmadā I [7] [11 juin-10 juillet 637]. En

1. Tabari, p. 2126.
2. Tabari, p. 2127.
3. Tabari, p. 2176 et suiv.
4. D'après Tabari, en l'an 13. Cf. p. 2150.
5. Cf. ZDMG, XXIX, p. 78-79. Nöldeke y cite un texte syriaque d'après lequel cette bataille eut lieu le 20 Ab 947, c'est-à-dire le 12 Regab an 15 de l'Hégire. Beladori donne comme date le 15 Regab. L'auteur syrien cité par Nöldeke rapporte qu'il y eut environ 50.000 Romains qui restèrent sur le champ de bataille. Les chroniqueurs arabes estiment qu'il en resta 70.000, et Bar-Hébræus (p. 106), 40.000.
6. Tabari, 1re série, V, p. 2394.
7. Tabari, p. 2335 et suiv. (an 14).

Gūmadā II, il s'empara de Séleucie et de Ctésiphon[1]. — En lequel l'émir Meīsara[2] vint avec l'armée des Arabes dans le pays des Romains. Ce fut la première armée qui vint chez les Romains [du pays] des Arabes. — En lequel ʿŌmar, fils de Kaṭṭāb, s'empara de Jérusalem[3]. — En lequel Sarug et Édesse furent conquises. — En lequel Kufa[4] et Baṣra furent fondées[5] (Kuwārazmī').

An 17. — A commencé le vendredi 23 Kanūn II de l'an 949 des Grecs [23 janvier 638 de J.-C.].

En lequel ʿŌmar, fils de Kaṭṭāb, sortit de Jatreb et vint à Jérusalem. Il y demeura et y devint roi. Il bâtit une mosquée à l'emplacement du Temple du roi Salomon. Il demeura dix jours à Jérusalem, établit Muʿāwīa, fils de Abū Sofīān, gouverneur de Jérusalem et retourna à Jatreb (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 18. — A commencé le mardi 12 Kanūn II, de l'an 950 des Grecs [12 janvier 639 de J.-C.].

En lequel ʿIjād[6], fils de Ganum, s'empara de Callinice, Amid et Tell Mauzelat. — En lequel ʿŌmar, fils de Saʿd, s'empara de Riš ʿaīnā. — En lequel il y eut une énorme mortalité dans toutes les régions de la Syrie[7] (Kuwārazmī'. — Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

An 19. — A commencé le samedi 1 Kanūn II de l'an 951 des Grecs [1er janvier 640 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa, fils de Abū Sofīān, s'empara de Césarée et tua environ 100.000 hommes[8]. — En lequel ʿIjād[6], fils de Ganum, s'empara de Nisibe, du Ṭūr ʿabdīn et de Qardū[8]. — En lequel mourut Héraclius, roi des Romains (Kuwārazmī').

1. Tabari, p. 2426.
2. Tabari, p. 2406.
3. Ms. : صمصم.
4. Tabari, p. 2389 rapporte la fondation de Kufa à l'an 15. — Cf. p. 2360 et p. 2381.
5. Ms. : اصداصد.
6. Le ي dernière lettre du mot est écrit sur un ر effacé. L'arabe porte عياض.
7. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit. — Le texte correspondant du canon chronologique de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.
8. Tabari, p. 2578.

An 20. — A commencé le jeudi 21 Kanūn I de l'an 952 des Grecs (21 décembre 640 de J.-C.].

En lequel 'Amr, fils de' Āṣ, conquit Alexandrie et l'Égypte[1]: — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, fit sortir les juifs de Nagran et les fit émigrer à Kufa. — En lequel Héraclius roi des Romains décéda. Après lui régna Constantin, son fils (Kuwarazmī' — Jésudenah, métropolitain de Baṣra.).

An 21. — A commencé le lundi 10 Kanūn I de l'an 953 des Grecs [10 décembre 641 de J.-C.].

En lequel Jezdegerd, roi des Perses, s'enfuit à Merw[2]. — En lequel 'Amr, fils de 'Ās, s'empara de la ville de Barqa (Kuwārazmī').

An 22. — A commencé le samedi 30 Tešrīn II de l'an 954 des Grecs [30 novembre 642 de J.-C.].

En lequel Abū Mūsā conquit la région de Beīt Hūzoīē. — En lequel l'Adūrbeīgan fut conquis par Mūgīra, fils de Šū'aba[3] (Kuwārazmī').

An 23. — A commencé le mercredi 19 Tešrīn II de l'an 955 des Grecs [19 novembre 643 de J.-C.].

En lequel Abū Mūsā el Aš'arī et 'Ōtman, fils de Abū el 'Āṣ, s'emparèrent de la ville de 'Iṣṭahr. — En lequel Hamadan, Ispahan et Reī furent conquises. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭab, fut tué. C'est Abū Lūlū qui le tua[4]. Après lui 'Ōtman, fils de 'Affān, commença à régner le vendredi 28 Dūlḥigga[5]. — En lequel décéda le Catholique Jésujab de Gadala (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 24. — A commencé le dimanche 7 Tešrīn II de l'an 956 des Grecs [7 novembre 644 de J.-C.].

En lequel Mūgīra, fils de Šū'aba, s'empara de la ville de

1. Cf. ZDMG, xxix, p. 84. — Tabari, p. 2579.
2. Tabari, p. 2682 (an 22).
3. Tabari, p. 2646.
4. Tabari, p. 2722, 2725 et 2726.
5. Tabari, p. 2799.

Hamadan en Gūmadā I [5 mars-3 avril 645], et de la ville de Reī en Dūlḥigga [28 sept.-27 oct. 645] (Chronique des Arabes).

[30, r.] An 25. — A commencé le vendredi 28 Tešrīn I de l'an 957 des Grecs [28 octobre 645 de J.-C.].

En lequel naquit Jezīd, fils de Mu'awīa. — En lequel 'Ōtman destitua 'Amr, fils de 'Ās, de l'émirat d'Égypte et d'Alexandrie, et établit à sa place 'Abd Allah, fils de Sa'd [1]. — En lequel 'Otman manda à Mu'āwīa d'envoyer Ḥabīb, fils de Maslama, en Arménie. Il y alla et revint victorieux (Kuwarazmī'. — Chronique des Arabes).

An 26. — A commencé le mardi 17 Tešrīn I de l'an 958 des Grecs [17 octobre 646 de J.-C.].

En lequel 'Ōtman, fils de Abū el 'Aṣ, s'empara de la ville de Sābūr. — En lequel Mu'āwīa vint vers 'Otman. — En lequel 'Otman agrandit la grande mosquée appelée el Ḥarām (Chronique des Arabes).

An 27. — A commencé le samedi 6 Tešrīn I de l'an 959 des Grecs [6 octobre 647 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Sa'd, entra en Afrique [2]. Les habitants s'imposèrent pour lui un tribut de 2.000 dinars. Il revint et 'Abd Allah [عبد الله], fils de Zūbeīr, vint apporter la nouvelle à 'Ōtman (Chronique des Arabes).

An 28. — A commencé le jeudi 25 'Elūl de l'an 959 des Grecs [25 septembre 648 de J.-C.].

En lequel la Perse fut conquise par Hišām, fils de 'Āmir. — En lequel Mu'āwīa pénétra en Chypre, dont les habitants s'imposèrent de lui payer un tribut annuel de 7.200 dinars, de même les Romains [3] (Chronique des Arabes).

An 29. — A commencé le lundi 14 'Elūl de l'an 960 des Grecs [14 septembre 649 de J.-C.].

En lequel 'Otman destitua Abū Mūsā de l'émirat de Baṣra et

1. Tabari, p. 2819 (an 27).
2. Tabari, p. 2813.
3. Tabari, p. 2819.

établit à sa place ʿAbd Allah, fils de ʿĀmir [1]. — En lequel ʿAbd Allah, fils de ʿĀmir, s'empara de la ville de Gūr (Chronique des Arabes).

An 30. — A commencé le vendredi 3 'Elūl de l'an 961 des Grecs [3 septembre 650 de J.-C.].

En lequel Saʿīd, fils de ʿĀṣ, conquit le Tabaristan[2]. — En lequel ʿAbd Allah, fils de ʿĀmir, conquit la plus grande partie du pays de Perse (Kuwārazmī').

An 31. — A commencé le mercredi 24 Ab de l'an 962 des Grecs [24 août 651 de J.-C.].

En lequel ʿAbd Allah, fils de Saʿd, entra dans la région des Romains. — En lequel mourut Abū Sofīān, fils de Ḥarb. — En lequel Ḥabīb, fils de Maslama, conquit la Quatrième Arménie (Chronique des Arabes).

An 32. — A commencé le dimanche 12 Ab de l'an 963 des Grecs [12 août 652 de J.-C.].

En lequel Aḥnaf, fils de Qeīs, s'empara de Herīū [Herat], Merw et Rūd ; et ʿAbd Allah, fils de Kāzim, s'empara de Saraks. — — En lequel décéda Rabban Qamjésu, disciple de Mar Jacques, qui fonda le monastère de Beīt ʿAbē (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]).

An 33. — A commencé le vendredi 2 Ab de l'an 964 des Grecs [2 août 653 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa, fils de Abū Sofīān, s'empara de la ville romaine d'Ancyre. — En lequel Muʿāwīa pénétra jusqu'à Margā de Tarbā [Merg eš Šaḥm] (Kuwārazmī').

An 34. — A commencé le mardi 22 Tammūz de l'an 965 des Grecs [22 juillet 654 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa fit préparer de nombreux vaisseaux à Tripoli, ville [située] au bord de la mer. Il constitua aussi une nombreuse armée pour les monter et pénétrer avec lui dans le pays des Romains. Il avait avec lui deux jeunes gens pris aux Romains qu'il affectionnait et en qui il avait confiance. Mais il y

1. Tabari, p. 2828.
2. Tabari, p. 2835.

avait à Tripoli beaucoup de Romains prisonniers. Ses jeunes gens les firent évader, brûlèrent des vaisseaux, en montèrent d'autres et s'enfuirent à Constantinople (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 35. — A commencé le samedi 11 Tammuz de l'an 966 des Grecs [11 juillet 655 de J.-C.].

En lequel ʿŌtman, fils de ʿAffān, fut tué[1]. Après lui, ʿAlī, fils de Abū Ṭālīb, inaugura son règne le vendredi 18 Dūlhigga (Kuwārazmī).

An 36. — A commencé le jeudi 30 Ḫezīran de l'an 987 des Grecs [30 juin 656 de J.-C.].

En lequel les Arabes se réunirent chez ʿĀīša à cause du meurtre de ʿŌtman: Celle-ci vint avec Ṭalḥa et Zūbeīr à Baṣra et ils frappèrent l'émir de Baṣra envoyé par ʿAlī. Quand ʿAlī apprit cela, il vint à Baṣra, tua Ṭalḥa et Zūbeīr, et fit prisonnière ʿĀīša[2]. Il envoya ensuite des gouverneurs au Kōrasān, en Adūrbeīgan et en beaucoup d'autres lieux (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

[30, v.] An 37. — A commencé le lundi 10 Ḫezīran de l'an 968 des Grecs [19 juin 657 de J.-C.).

En lequel il y eut un combat entre ʿAlī, fils de Abū Ṭālīb, et Muʿāwīa, fils de Abū Sofīān, à Ṣiffīn qui est au bord de l'Euphrate. Des deux côtés il y eut beaucoup de tués. ʿAlī revint à Kufa, et Muʿāwīa en Palestine (Kuwārazmī').

An 38. — A commencé le vendredi 8 Ḫezīran de l'an 969 des Grecs [8 juin 658 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa envoya ʿAmr, fils de ʿĀṣ, en Égypte avec 4.000 hommes. Il y alla et livra bataille à Mūḥammed, fils de Abū Bekr, ami de ʿAlī, fils de Abū Ṭālīb. Mūḥammed s'enfuit et se cacha. Il fut pris dans sa retraite et tué. Son corps fut mis dans une peau d'âne et brûlé par le feu[3] (Chronique des Arabes).

An 39. — A commencé le mercredi 29 'Ijar de l'an 970 des Grecs [29 mai 658 de J.-C.].

1. Tabari, p. 2990 et 3008. Cf. p. 3050.
2. Tabari, an 36.
3. Tabari, p. 3390.

En lequel Constant, roi des Romains, entra dans le pays des Slaves, livra bataille à leur roi, le vainquit et revint victorieux. — En lequel le roi Constant tua son frère Théodore [Théodose], parce qu'il avait entendu dire qu'il voulait lui ravir la royauté. — Au mois de Nīsan il y eut de fortes gelées ; les vignes et les arbres gelèrent. — Au mois de Ḥezīran il y eut un tremblement de terre, une grande partie de la Palestine et beaucoup d'autres lieux furent ruinés [1] (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 40. — A commencé le dimanche 17 'Ijar de l'an 971 des Grecs [17 mai 660 de J.-C.].

En lequel 'Alī, fils de Abū Ṭālīb, fut tué. Ce fut 'Abd er Raḥman, fils de Mūlgam, qui le tua. Après lui, son fils Ḥasan inaugura son règne le mardi 19 Ramadan. [26 janvier 661] [2] (Kuwārazmī').

An 41. — A commencé le jeudi 6 'Ijar de l'an 972 des Grecs [6 mai 661 de J.-C.].

En lequel Ḥasan, fils de 'Alī, transmit la royauté à Mu 'āwīa fils de Abū Sofīān, le lundi 21 Rebī'I [3] (Chronique des rois des Arabes).

An 42. — A commencé le mardi 26 Nīsan de l'an 973 des Grecs [26 avril 662 de J.-C.].

En lequel Mu 'āwīa fit la paix avec les Romains. — En lequel Ḥabīb, fils de Maslama, mourut dans la 4e Arménie. — En lequel le tyran Abū Leīlā fut tué aux environs de Kufa (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 43. — A commencé le samedi 15 Nīsan de l'an 974 des Grecs [15 avril 663 de J.-C.].

En lequel Bešr, fils de Arṭā, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut 'Amr, fils de 'Āṣ, le jour de la fête du commencement du jeûne des Arabes [4]. A sa place, en l'émirat

1. Comparer avec le texte de l'auteur syrien cité par Nöldeke. (ZDMG, XXIX, p. 89-90).

2. Tabari, p. 3456.

3. Le 21 Rebi' I de l'an 41 de l'Hégire répond au *samedi* 20 juillet de l'an 661 de l'ère chrétienne. Peut-être faut-il lire « le 21 Rebi' II » qui tomba le *lundi* 23 août.

4. Le mois de Ramadan commença cette année-là le 7 décembre. — Cf. Tabari, 2e série, t. I, p. 27.

d'Égypte, se tint 'Abd Allah, fils de 'Amr (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 44. — A commencé le jeudi 4 Nīsan de l'an 975 des Grecs [4 avril 664 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Kālid, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Mu 'āwīa établit Zīād, fils de 'Ōbeīa, gouverneur des régions de Beīt Aramaīē[1] (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 45. — A commencé le lundi 24 Adar de l'an 976 des Grecs [24 mars 665 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Samura, s'empara de la ville de Kābūl. — En lequel Suweīd, fils de Koltūm, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Zeīd, fils de Tābit. — En lequel Rabī', fils de Zīād, devint gouverneur du Kōrāsan (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 46. — A commencé le vendredi 13 Adar de l'an 977 des Grecs [13 mars 666 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Kālid, fils de Welīd, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 47. — A commencé le mercredi 3 Adar de l'an 978 des Grecs [3 mars 667 de J.-C.].

En lequel Mālik, fils de Hūbeīra, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Mu 'āwīa destitua 'Abd Allah, fils de 'Amr, fils de 'Āṣ, de l'émirat d'Égypte et installa à sa place Mu'āwīa, fils de Kudeīg[2] (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 48. — A commencé le dimanche 20[3] Šebaṭ de l'an 979 des Grecs [20 février 668 de J.-C.].

En lequel le fils de Mūkarrir hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

[**31**, r.] An 49. — A commencé le jeudi 8 Šebaṭ de l'an 980 des Grecs [8 février 669 de J.-C.].

1. Cf. l'auteur anonyme édité par Nöldeke. ZDMG, xxix, p. 93-94, 97-98. Theophanes . 6156 (*ibid.*, p. 87). — Tabari, p. 71.

2. Tabari, p. 84. — Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 115, note 1.

3. Ms. : 19.

En lequel Fudallah, fils de ʿŌbeïd, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 50. — A commencé le mardi 29 Kanūn II de l'an 981 des Grecs [29 janvier 670 de J.-C.].

En lequel Ḥūṣeïn, fils de Nūmeïr, attaqua toute l'armée des Romains, alors qu'il n'avait que 3.000 hommes avec lui, et vainquit les Romains. — En lequel mourut Ḥasan, fils de ʿAlī (Kuwārazmī').

An 51. — A commencé le samedi 18 Kanūn II de l'an 982 des Grecs [18 janvier 671 de J.-C.].

En lequel Bešr, fils de Arṭā, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Jezīd, fils de Muʿāwīa, entra dans le pays des Romains et s'avança jusqu'à Constantinople (Kuwārazmī').

An 52. — A commencé le jeudi 8 Kanūn II de l'an 983 des Grecs [8 janvier 672 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de ʿAbd er Raḥman, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Abū Mūsā el Aš'arī (Kuwārazmi'. — Chronique des Arabes).

An 53. — A commencé le lundi 27 Kanūn I de l'an 984 des Grecs [27 décembre 672 de J.-C.].

En lequel Sofīān, fils de ʿAūf, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Ḥugr[1], fils de ʿAdī, fut tué. — En leque mourut Zīād, fils de ʿŌbeïa (Kuwārazmī').

An 54. — A commencé le vendredi 16 Kanūn I de l'an 985 des Grecs [16 décembre 673 de J.-C.].

En lequel ʿAbd er Raḥman, fils de Masʿūd, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Gerīr, fils de ʿAbd Allah (Kuwārazmī').

An 55. — A commencé le mercredi 6 Kanūn I de l'an 986 des Grecs [6 décembre 674 de J.-C.].

En lequel ʿAbd Allah, fils de Qeïs, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 115, note 3.

An 56. — A commencé le dimanche 25 Tešrīn II de l'an 987 des Grecs [25 novembre 675 de J.-C.].

En lequel Mālik, fils de ʿAbd Allah, hiverna dans la région des Romains. — En lequel on vit une effrayante comète éclatante comme le jour. Elle commença [à paraître] à partir du 28 Ab et demeura [visible] jusqu'au 26 Tešrīn I [26 octobre 676] (Kuwārazmī'. — Jacques d'Édesse[1]).

An 57. — A commencé le jeudi 13 Tešrīn II de l'an 988 des Grecs [13 novembre 676 de J.-C.].

En lequel Jezīd hiverna dans la région des Romains (Kuwārazmī').

An 58. — A commencé le mardi 3 Tešrīn II de l'an 989 des Grecs [3 novembre 677 de J.-C.].

En lequel mourut ʿAīša, fille de Abū Bekr, femme de Mahomet fils d' ʿAbd Allah. — En lequel ʿAmr, fils de Mūrra, hiverna dans la région des Romains (Kuwārazmī').

An 59. — A commencé le samedi 23 Tešrīn I de l'an 990 des Grecs [23 octobre 678 de J.-C.].

En lequel Gūnāda, fils de Abū 'Ōmeīa, hiverna à Rhodes, dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 60. — A commencé le mercredi 12 Tešrīn I de l'an 991 des Grecs [12 octobre 679 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa, fils de Abū Sofīān, mourut à Damas[2]. Après lui, son fils Jezīd devint roi le vendredi 15 Regab [20 avril 680]. Alors Ḫūseīn, fils de ʿAlī, s'enfuit à La Mecque[3] (Kuwārazmī').

[31, v.] An 61. — A commencé le lundi 1 Tešrīn I de l'an 992 des Grecs [1er octobre 680 de J.-C.].

En lequel Ḫūseīn, fils de ʿAlī, fut tué. C'est ʿAmr, fils de Saʿd, fils de Abū Waqqāṣ, qui le tua sur le chemin de La Mecque, le 10 Mūḥarrem [10 octobre 680][4] (Kuwārazmī').

1. Jacques d'Édesse, an 351. Cf. Brooks, *op. cit.*
2. Tabari, p. 198.
3. Tabari, p. 220.
4. Tabari, p. 295.

An 62. — A commencé le vendredi 20 'Elūl de l'an 992 des Grecs [20 septembre 681 de J.-C.].

En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīa, destitua Welīd, fils de 'Ōtba, de l'émirat de Jatreb qu'il donna à 'Ōtman, fils de Mūḥammed; les habitants se révoltèrent contre Mūḥammed et les Oméiades furent chassés de la ville [1] (Chronique des Arabes).

An 63. — A commencé le mercredi 10 [2] 'Elūl de l'an 993 des Arabes [10 septembre 682 de J.-C.]

En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīa, envoya Muslum, fils de 'Ōqba, combattre 'Abd Allah, fils de Zūbeīr. Mūslum marcha contre Jatreb, livra bataille à ses habitants, les vainquit et en tua un grand nombre. Il la dévasta et la pilla pendant trois jours (Chronique des Arabes).

An 64. — A commencé le dimanche 30 Ab de l'an 944 des Grecs [30 août 683 de J.-C.].

En lequel la Ka'ba brûla le dernier jour de Ṣafar [mardi 27 octobre 683]. — En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīā, mourut [3] et fut inhumé à Damas. Après lui, son fils Mu'āwīā devint roi le mardi 14 Rebī 'I [10 novembre 683]. Il mourut 2 mois et 20 jours après [4]. Après lui régna 'Abd Allah, fils de Zūbeīr (Kuwārazmī').

An 65. — A commencé le jeudi 18 Ab de l'an 995 des Grecs [18 août 684 de J.-C.].

En lequel tous les syriens et les palestiniens passèrent à Merwan, fils de Ḥakam, et le proclamèrent roi le mardi 6 Mūḥarrem [23 août 684]. Mais il mourut le dimanche 27 Ramadan [7 mai 685]. Après lui régna son fils 'Abd el Melik [5]. — En lequel le roi des Romains sortit contre Mopsueste. 'Abd el Melik, fils de Merwan, fit la paix avec lui le 7 Tammūz [juillet 685] (Kuwārazmī').

An 66. — A commencé le mardi 8 Ab de l'an 996 des Grecs [8 août 685 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Zūbeīr, établit 'Abd Allah, fils

1. Tabari, p. 412 et suiv.
2. Ms. : 11.
3. Tabari, p. 427.
4. Tabari, p. 432.
5. Tabari, p. 467 à 576.

de Mūṭī', gouverneur de Kufa. — En lequel Psūmīrūs [Absimare], roi des Romains, inaugura son règne[1] (Chronique des Arabes. — Jacques d'Édesse).

An 67. — A commencé le samedi 28 Tammūz de l'an 997 des Grecs [28 juillet 686 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, vint à Rīš 'aīnā dont il s'empara. Puis il revint à Nisibe. Il retourna ensuite à Damas. — En lequel Mar Ḫenanjésu fut installé catholique (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 68. — A commencé le mercredi 17 Tammūz de l'an 998 des Grecs [17 juillet 687 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd Allah, fils de 'Abbas. — En lequel il y eut une grande famine ; beaucoup de gens moururent (Chronique des Arabes).

An 69. — A commencé le lundi 6 Tammūz de l'an 999 des Grecs [6 juillet 688 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik sortit vers Rīš 'aīnā pour combattre Mūṣ'ab, fils de Zūbeīr. — En lequel la paix fut [faite] entre 'Abd el Melik et le roi des Romains avec cette [clause] que 'Abd el Melik s'imposerait pour le roi des Romains de 1000 dinars chaque semaine (Chronique des Arabes).

An 70. — A commencé le mardi 25 Hezīran de l'an 1000 des Grecs [25 juin 689 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, tua 'Amr, fils de Sa'īd, fils de 'Āṣ, à Damas, parce que celui-ci, qu'il avait fait gouverneur de Damas, s'était révolté contre lui[2] (Chronique des Arabes).

An 71. — A commencé le mardi 14 Ḫezīran de l'an 1001 des Grecs [14 juin 690 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, partit pour combattre Mūṣ'ab, fils de Zūbeīr[3]. Il envoya devant lui son frère

1. *Chronique de Jacques d'Édesse*, an 360. Cf. trad., p. 257, note. — Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Tabari, 2e série, t. II, p. 783 et suiv.

3. Tabari, p. 797 et suiv.

Mūḥammed et Mūṣ'ab envoya devant lui 'Ibrahīm, fils de Aštar. Mūḥammed et Ibrahim se rencontrèrent dans le voisinage du monastère du Catholique. Ibrahīm, fils de Aštar, fut tué et ses troupes dispersées. Mūṣ'ab fut tué, sa tête coupée et apportée à 'Abd el Melik. (Chronique des Arabes).

An 72. — A commencé le dimanche 4 Ḫezīran de l'an 1002 des Grecs [4 juin 691 de J.-C.].

En lequel 'Abd et Melik, fils de Merwan, envoya Ḫeggag, fils de Jūsuf, combattre le fils de Zūbeīr; Ḫeggag alla jusqu'à La Mecque. — En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, établit gouverneur du Kōrasān et du Segistan 'Ōmeīa, fils de 'Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Ōseīd, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Šems[1] (Chronique des Arabes).

[**32**, r.]. An 73. — A commencé le jeudi 23 'Ijar de l'an 1003 des Grecs [23 mai 692 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Zūbeīr, fut tué le lundi 17 Gūmadā II [3 novembre 692]. — En lequel Mūḥammed, fils de Merwan, s'avança contre la ville romaine de Sébaste, fut vainqueur et revint plein de joie (Kuwārazmī').

An 74. — A commencé le mardi 13 'Ijar de l'an 1004 des Grecs [13 mai 693 de J.-C.].

En lequel il y eut une éclipse de soleil le 29 Gūmadā I, 5 Tešrīn I[2]; les étoiles furent visibles. — En lequel le Catholique Ḫenanjésu fut déposé de sa dignité. Jean de Dasen fut établi Catholique à sa place, injustement et par la violence (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]).

An 75. — A commencé le samedi 2 'Ijar de l'an 1005 des Grecs [2 mai 694 de J.-C.].

En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, fut établi gouverneur de Beīt Aramaīē[3]. — En lequel il y eut un combat des Romains avec les Arabes; les Romains furent vaincus. — En lequel

1. Tabari, p. 859 (an 74).

2. L'éclipse eut en réalité lieu le 5 octobre, qui fut le 28 Gumada I et non le 29.

3. Tabari, p. 863.

il y eut une éclipse totale du soleil le dimanche 5 Tešrīn, à la 5e heure du jour [1] (Kuwarazmī'. — Jacques d'Édesse [2]).

An 76. — A commencé le mercredi 21 Nīsan de l'an 1006 des Grecs [21 avril 695 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, ordonna que les dirhèmes et les dinars fussent frappés avec des coins arabes. — En lequel mourut le Catholique Jean de Dasen qui avait pris la dignité de Catholique par la violence. Alors Ḥeggag ordonna qu'il ne fut plus établi de chef pour les chrétiens. L'Église de Beīt Aramaīē resta sans chef jusqu'à la mort de Ḥeggag, c'est-à-dire pendant 18 ans [3] (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]).

An 77. — A commencé le lundi 10 Nīsan de l'an 1007 des Grecs [10 avril 696 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, envoya son frère Welīd contre les Romains. — En lequel Ḥeggag, fils de Jūsuf, envoya Sofīān, fils de Gāber, combattre le harurite Šebīb. Šebīb fut vaincu, tomba dans un fleuve, coula à fond, et mourut. — En lequel Qamjésu fut établi métropolitain de Nisibe. Il vécut dans sa dignité 49 jours et mourut. Après lui Sebarjésu fut établi [métropolitain] [1] (Chronique des Arabes).

An 78. — A commencé le vendredi 30 Adar de l'an 1008 des Grecs [30 mars 697 de J.-C.].

En lequel le Gassanide Ḥasān, fils de Nū'man, s'avança sur l'ordre de 'Abd el Melik, fils de Merwan, dans le pays des Romains [ܒܪ ܢܘܡܢ; ܚܣܝ], et revint victorieux. La reine des Berbères le rencontra, le vainquit ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. Ḥasān lui échappa ; tous ceux qui étaient avec lui périrent et furent tués (Chronique des Arabes).

An 79. — A commencé le mardi 19 Adar de l'an 1009 des Grecs [19 mars 698 de J.-C.].

En lequel il y eut en Syrie une peste très violente [4]. Il périt un grand nombre de gens. Le roi des Romains fit périr

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
2. Cf. Brooks, *op. cit.*, an 370.
3. Cf. p. **13**, **v.** [43-44].
4. Tabari, p. 1035.

beaucoup d'habitants d'Antioche. — En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, établit Mūhallab, fils de Abū Ṣofra, gouverneur du Kōrasān (Chronique des Arabes).

An 80 [1]. — A commencé le dimanche 9 Adar de l'an 1010 des Grecs [9 mars 699 de J.-C.].

En lequel il y eut sur le chemin de La Mecque [2] une grande inondation qui atteignit la plus grande partie des pèlerins et submergea leurs bagages et tout ce qu'ils possédaient. Ce lieu fut appelé el Gaḫafi. — En cette même année il y eut une peste qui fit périr beaucoup de gens [3] (Kuwārazmī').

An 81. — A commencé le jeudi 26 Šebaṭ de l'an 1011 des Grecs [26 février 700 de J.-C.].

En lequel mourut Mūḫammed, fils de Ḫanafīe, à l'âge de 65 ans (Chronique des Arabes).

An 82. — A commencé le mardi 15 Šebaṭ de l'an 1012 des Grecs [15 février 701 de J.-C.].

En lequel le catholique Ḫenanjésu décéda et fut inhumé dans le monastère de Mar Jean. — En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, envoya 'Abd Allah, fils de Mūḫammed, fils de Aš'at, comme gouverneur dans le Segistan. Le fils de Aš'at se révolta contre Ḫeggag et revint du Segistan. Ḫeggag envoya contre lui de nombreuses troupes et lui-même vint par derrière. 8.000 hommes de troupes de Ḫeggag furent tués et il s'en retourna vaincu (Jésudenah, métropolitain de Baṣra. — Chronique des Arabes).

An 83. — A commencé le samedi 4 Šebaṭ de l'an 1013 des Grecs [4 février 702 de J.-C.].

En lequel Ḫeggag, fils de Jūsuf, bâtit la ville de Wāsiṭ et y fixa sa demeure [4]. — En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, entra dans la région des Romains. D'aucuns disent qu'il envoya son fils 'Abd Allah et que lui-même n'y entra pas. — En lequel

1. De 80 à 84, le manuscrit porte ܬܡܢܝܢ ; de 85 à 89, ܬܡܢܝܢ.
2. Tabari, p. 1039.
3. Tabari, p. 1040.
4. Tabari, p. 1125.

le fils de Aš'at vint à Baṣra. De Baṣra, il se mit en marche vers Kufa, et enfin fut vaincu (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 84. — A commencé le mercredi 24 Kanūn II de l'an 1014 des Grecs [24 janvier 703 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de 'Abd el Melik, fils de Merwan, rebâtit la ville de Mopsueste. — En lequel Ḫasān, fils de Nū'man, entra en Afrique. La reine des Berbères partit pour le combattre. Elle fut tuée ainsi qu'une grande partie de l'armée qui était avec elle (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

[**32, v.**] An 85. — A commencé le lundi 14 Kanūn II de l'an 1015 des Grecs [14 janvier 704 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd el 'Azīz, fils de Merwān, qui était alors émir d'Égypte [1]. 'Abd el Melik mit à sa place son fils 'Abd Allah (Chronique des Arabes).

An 86. — A commencé le vendredi 2 Kanūn II de l'an 1016 des Grecs [2 janvier 705 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd el Melik, fils de Merwan [2]. Après lui, son frère Welīd inaugura son règne le jeudi 14 Šewāl [8 octobre 705]. — En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains, s'empara de deux forteresses, fit des prisonniers, pilla et [en] sortit victorieux (Kuwārazmī').

An 87. — A commencé le mardi 22 Kanūn I de l'an 1017 des Grecs [22 décembre 705 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de 'Abd el Melik, établit 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, gouverneur de Jatreb. En lequel Qūteība, fils de Mūslim, entra dans le pays de Būkāra et s'empara d'une grande ville [3]. Il trouva dans un temple d'idoles qui était là deux énormes perles et les envoya à Ḫeggag qui en fut émerveillé (Chronique des Arabes).

An 88. — A commencé le dimanche 12 Kanūn I de l'an 1018 des Grecs [12 décembre 706 de J.-C.].

1. Tabari, p. 1160.
2. Tabari, p. 1172.
3. Tabari, p. 1185.

En lequel Welīd bâtit la mosquée de Damas. — En lequel Mūḥammed, fils de Merwan, entra en Arménie et [en] sortit victorieux (Kuwārazmī).

An 89. — A commencé le jeudi 1er Kanūn I de l'an 1019 des Grecs [1er décembre 707 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de ʿAbd el Melik, et ʿAbbas, fils de Welīd, entrèrent dans le pays des Romains et [en] sortirent victorieux. — En lequel Qūteība, fils de Mūslim, entra dans le pays de Būkāra [1]. En lequel Welīd établit Mūsā, fils de Ṇūṣeīr, gouverneur d'Afrique. — En lequel moururent Julien, patriarche des Jacobites, et Jacques d'Édesse [2] (Livre de la Chronique. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 90. — A commencé le lundi 19 Tešrīn II de l'an 1020 des Grecs [19 novembre 708 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de ʿAbd el Melik, établit Qūrra, gouverneur d'Égypte. — En lequel les Romains firent prisonnier l'amiral Kālīd, fils de Keīsān. — En lequel ʿAbd el ʿAzīz, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains (Chronique des Arabes).

An 91. — A commencé le samedi 9 Tešrīn II de l'an 1021 des Grecs [9 novembre 709 de J.-C.].

En lequel Qūteība, fils de Mūslim, conquit le Tabarīstan [3], Būkāra et Samarkande [4]. — En lequel ʿŌtman, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains et [en] sortit victorieux. — En lequel une femme mit au monde, à Callinice, un petit chien. Après beaucoup de menaces et d'intimidations, elle avoua qu'un chien avait eu commerce avec elle (Kuwārazmī'. — Collections).

An 92. — A commencé le mercredi 29 Tešrīn I [5] de l'an 1022 des Grecs [29 octobre 710 de J.-C.].

En lequel ʿAbbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains. — En lequel mourut Mūḥammed, fils de Jūsuf, gou-

1. Tabari, p. 1198.
2. Ce texte est écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
3. Cf. Baethgen, *op. cit.*, p. 121, note 1.
4. Tabari, p. 1241 (an 93).
5. Ms. : ا = II.

verneur du Yémen. Après lui se tint 'Eīūb, fils de Jaḥīā, fils de Ḥakam, fils de Abū el 'Āṣ (Kuwārazmi').

An 93. — A commencé le lundi 19 Tešrīn I de l'an 1023 des Grecs [19 octobre 711 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de Hišām, fils de 'Ōqba, entra dans le pays des Romains et parvint jusqu'à Margā de Tarbā (Kuwārazmī').

An 94. — A commencé le vendredi 7 Tešrin I de l'an 1024 des Grecs [7 octobre 712 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains et s'empara d'Antioche. — En lequel il y eut un tremblement de terre de quarante jours. Antioche tomba en ruines. — En lequel Mūḥammed, fils de Qasim, conquit l'Inde (Kuwārazmī').

An 95. — A commencé le mardi 26 'Elūl de l'an 1024 des Grecs [26 septembre 713 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains et Selāme, fils de 'Abd el Melik, en Arménie. — En lequel Ḥeggag, fils de Jūsuf, mourut dans la ville de Wāsiṭ. — En lequel Ṣelībazekā fut établi Catholique (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Baṣra]).

An 96. — A commencé le dimanche 16 'Elūl de l'an 1025 des Grecs [16 septembre 714 de J.-C.].

En lequel mourut Welīd, fils de 'Abd el Melik. Après lui, son frère Sūleīman inaugura son règne le dimanche 14 Gūmadā II [24 février 715]. — En lequel Jezīd, fils de Mūhallab, fut créé émir de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

[33, r.] An 97. — A commencé le jeudi 5 'Elūl de l'an 1026 des Grecs [5 septembre 715 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains et s'empara de deux villes et de trois forteresses (Kuwārazmī').

An 98. — A commencé le lundi 24 Ab de l'an 1027 des Grecs [24 août 716 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains; il campa devant Constantinople, et hiverna là. Les

Arabes ensemencèrent les champs, firent la moisson et mangèrent de ce qu'ils avaient semé. — En lequel les Romains sortirent par mer, rançonnèrent et pillèrent Laodicée, la brûlèrent et s'en retournèrent (Kuwārazmī').

An 99. — A commencé le samedi 14 Ab de l'an 1028 des Grecs [14 août 717 de J.-C.].

En lequel mourut Sūleīman, fils de 'Abd el Melik. Après lui, 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, inaugura son règne le mardi 8 Ṣafar [21 septembre 717]. — En lequel il y eut un tremblement de terre en Mésopotamie, le vendredi 15 Gūmadā II [1]. Beaucoud de maisons s'écroulèrent. Il y eut des tremblements de terre continuels pendant six mois (Kuwārazmī').

An 100. — A commencé le mercredi 3 Ab de l'an 1029 des Grecs [4 août 718 de J.-C.].

En lequel Jezīd, fils de 'Aqīl, devint émir de Mésopotamie (Kuwārazmī').

An 101. — A commencé le dimanche 23 Tammūz de l'an 1030 des Grecs [23 juillet 719 de J.-C.].

En lequel mourut 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz. Après lui, Jezīd, fils de 'Abd el Melik, inaugura son règne le vendredi 25 Regab [9 février 720]. — En lequel Léon, roi des Romains, ordonna que tous les Juifs qu'il y avait dans son royaume fussent baptisés [2] (Kuwarazmī').

An 102. — A commencé le vendredi 12 Tammūz de l'an 1031 des Grecs [12 juillet 720 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, combattit avec Jezīd, fils de Mūhallab, et Jezīd fut tué. — En lequel 'Ōmar, fils de Hūbeīra, devint émir de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

An 103. — A commencé le mardi 1er Tammūz de l'an 1032 des Grecs [1er juillet 721 de J.-C.].

1. Le 15 Gumada II fut le dimanche 23 janvier 718 ; ne faut-il pas lire : « le 15 Gumada I », qui fut le vendredi 24 décembre 717 ?

2. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

En lequel ʿAbbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains, mais les Arabes furent vaincus (Kuwārazmī').

An 104. — A commencé le dimanche 21 Ḫezīran de l'an 1033 des Grecs [21 juin 722 de J.-C.].

En lequel Garrāḥ, fils de ʿAbd Allah, entra dans le pays des Turcs, et s'empara de la ville de Šebā[1] (Kuwārazmī').

An 105. — A commencé le jeudi 10 Ḫezīran de l'an 1034 des Grecs [10 juin 723 de J.-C.].

En lequel mourut Jezīd, fils de ʿAbd el Melik. Après lui, son frère Hišām inaugura son règne le mercredi 24 Šaʿban [26 janvier 724] (Kuwārazmī').

An 106. — A commencé le lundi 29 'Ijar de l'an 1035 des Grecs [29 mai 724 de J.-C.].

En lequel ʿŌmar, fils de Hūbeīra, fut destitué de l'émirat de Beīt Aramaīē. A sa place se tint Kālid, fils de ʿAbd Allah. — En lequel mourut Élie, patriarche des Jacobites ; son disciple Athanase fut établi après lui[2] (Kuwārazmī'. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 107. — A commencé le samedi 19 'Ijar de l'an 1036 des Grecs [19 mai 725 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de ʿAbd el Melik, s'empara de la ville de Césarée. — En lequel il y eut la peste en Syrie ; elle fit périr beaucoup de gens et d'animaux (Kuwārazmī').

An 108. — A commencé le mercredi 8 Ijar de l'an 1037 des Grecs [8 mai 726 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

[**33, v.**] An 109. — A commencé le dimanche 27 Nīsan de l'an 1038 des Grecs [27 avril 727 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de ʿAbd el Melik, entra en Adūrbeīgan et en Arménie. Il entra aussi dans le pays des Turcs, lutta contre eux et les vainquit. — En lequel David, évêque de Šenā,

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 123, note 1.
2. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

homme saint et faiseur de miracles, se reposa [dans le Seigneur]. Il mourut le quatrième samedi du jeûne [de Carême], 13 Adar (Kuwārazmī'. — Collections).

An 110. — A commencé le vendredi 16 Nīsan de l'an 1039 des Grecs [16 avril 728 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra pour la seconde fois dans le pays des Turcs, lutta contre eux et les vainquit (Kuwārazmī).

An 111. — A commencé le mardi 5 Nīsan de l'an 1040 des Grecs [5 avril 729 de J.-C.].

En lequel commença la dynastie des Abbassides, dans le Kōrasān. Le premier [roi] d'entre eux fut Sūleīman, fils de Ketīr. — En lequel mourut le Catholique Ṣelībazekā (Kuwārazmī'. — Chronique des Catholiques).

An 112. — A commencé le dimanche 26 Adar de l'an 1041 des Grecs [26 mars 730 de J.-C.].

En lequel les Turcs tuèrent Garrāḥ, fils de 'Abd Allah, poursuivirent les Arabes et les pillèrent à Margā d'Ardebīl. Sa'īd, fils de 'Amr, arriva, livra bataille, vainquit les Turcs et leur enleva ce qu'ils avaient pris aux Arabes (Kuwārazmī').

An 113. — A commencé le jeudi 15 Adar de l'an 1042 des Grecs [15 mars 731 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, combattit Kāqan, roi des Turcs, et tua Kāqan. — En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, fut établi gouverneur d'Arménie et d'Adūrbeīgan (Kuwārazmī').

An 114. — A commencé le lundi 3 Adar de l'an 1043 des Grecs [3 mars 732 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains et emmena des prisonniers, qui partirent avec les premiers des Arabes qui sortirent. Ceux des Arabes qui étaient restés, les Romains sortirent contre eux et les firent périr (Kuwārazmī').

An 115. — A commencé le samedi 21 Šebaṭ de l'an 1044 des Grecs [21 février 733 de J.-C.].

En lequel Būkeīr, fils de Mahān, entra dans le Kōrasān, pour rallier la population à la royauté des Abbassides. Abū ʿAūn ʿAkī' le reçut (Kuwārazmī').

An 116. — A commencé le mercredi 10 Šebaṭ de l'an 1045 des Grecs [10 février 734 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 117. — A commencé le dimanche 30 Kanūn II de l'an 1046 des Grecs [30 janvier 735 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa, fils de Hišām entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 118. — A commencé le vendredi 20 Kanūn II de l'an 1047 des Grecs [20 janvier 736 de J.-C.].

En lequel Muʿāwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 119 — A commencé le vendredi 20 Kanūn II de l'an 1048 des Grecs [8 janvier 737 de J.-C.].

En lequel mourut Muʿāwīa, fils de Hišām. — En lequel Merwan entra dans la région des Turcs et les vainquit (Kuwārazmī').

An 120. — A commencé le samedi 28 Kanūn I de l'an 1049 des Grecs [28 décembre 737 de J.-C.].

En lequel Jūsuf, fils de ʿŌmar, devint gouverneur de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

[**34, r.**] An 121. — A commencé le jeudi 18 Kanūn I de l'an 1050 des Grecs [18 décembre 738 de J.-C.].

En lequel Zeīd, fils de ʿAli fut tué. C'est Jūsuf, fils de ʿŌmar, qui le tua, à Kufa. — En lequel mourut Maslama, fils de ʿAbd el Melik (Kuwārazmī').

An 122. — A commencé le lundi 7 Kanūn I de l'an 1051 des Grecs [7 décembre 739 de J.-C.].

En lequel décéda le Catholique Pêtīon. — En lequel décéda Athanase, patriarche des Jacobites. Les évêques se réunirent et décidèrent de tirer au sort [m. à m. : jeter des sorts]. Ils en com-

mirent le soin à Athanase de Maïpherqat. Celui-ci composa une liste, écrivit sur trois placards le nom d'Ivan, évêque de Ḥarran, et les plaça sur l'autel. Après qu'ils eurent prié, ils firent paraître les placards. Athanase dit de les faire sortir trois fois, et quand ce fut fait trois fois, ils installèrent Ivan [1] (L'Abbé du Grand Monastère. — Daniel, fils de Mūšā, le Jacobite).

An 123. — A commencé le samedi 26 Tešrīn II de l'an 1052 des Grecs [26 novembre 740 de J.-C.].

En lequel Sūleīman, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains, et en sortit victorieux. — En lequel mourut Léon, roi des Romains. Après lui régna Constantin son fils. — En lequel Abā, évêque de Kaškar, fut élu et installé Catholique. — En lequel Cyprien fut installé métropolitain de Nisibe (Kuwārazmī'. — L'Abbé du Grand Monastère).

An 124. — A commencé le mercredi 15 Tešrīn II de l'an 1053 des Grecs [15 novembre 741 de J.-C.].

En lequel Sūleīman, fils de Hišām, entra chez les Romains et se jeta sur le fils de Léon (Kuwārazmī').

An 125. — A commencé le dimanche 4 Tešrīn II de l'an 1054 des Grecs [4 novembre 742 de J.-C.].

En lequel mourut Hišām, fils de 'Abd el Melik. Après lui, Welīd, fils de Jezīd, inaugura son règne le mercredi 6 Rebi'II [6 février 743] (Kuwārazmī').

An 126. — A commencé le vendredi 25 Tešrīn I de l'an 1055 des Grecs [25 octobre 743 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de Jezīd, fut tué. Après lui, son fils Jezid inaugura son règne le jeudi 25 Gūmadā II [2]. Il vécut comme roi 162 jours et mourut. Après lui, 'Ibrahīm, fils de Welīd, inaugura son règne le vendredi 12 Dūlḥigga [25 sept. 744] (Kuwārazmī').

An 127. — A commencé le mardi 13 Tešrīn I de l'an 1056 des Grecs [13 octobre 744 de J.-C.].

1. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

2. Le 25 Gumada II tomba le *mardi* 1 avril 744 ; faut-il lire : le 25 Gumada I, qui tomba le dimanche 15 mars ?

En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, entra à Damas, déposa 'Ibrahīm, fils de Welīd, de la royauté, et inaugura son règne le lundi 26 Ṣafar [7 décembre 744]. Les habitants de Ḥomṣ se révoltèrent contre lui ; il alla contre eux et s'empara de leur ville. — En lequel parut une étoile, le première nuit de Kanūn II. Elle était grande et différente de toutes les [autres] étoiles. Elle demeura huit jours et ensuite disparut (Kuwārazmī'. — Daniel le Jacobite).

An 128. — A commencé le samedi 2 Tešrīn I de l'an 1057 des Grecs [2 octobre 745 de J.-C.].

En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, combattit en Mésopotamie avec le Ḥarurite Daḥḥāk, fils de Qeīs, et le tua. — En lequel il établit 'Ōmar, fils de Hūbeīra, gouverneur de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

An 129. — A commencé le jeudi 22 'Elūl de l'an 1057 des Grecs [22 septembre 746 de J.-C.].

En lequel les gens de Ḥomṣ se révoltèrent contre Merwan, fils de Mūḥammed. Il s'avança contre eux, assiégea leur ville 4 mois et 22 jours, s'en empara et la détruisit. — En lequel Abū Muslim sortit dans la région de Merw et enrôla ouvertement [des soldats] pour la puissance des Abbassides (Kuwārazmī').

An 130. — A commencé le lundi 11 'Elūl de l'an 1059 des Grecs [11 septembre 747 de J.-C.].

En lequel Abū Muslim alla à Merw. — En lequel Abū Muslim tua Abū Dāwūd et 'Ōtman, fils de Karmanī' (Kuwārazmī').

An 131. — A commencé le vendredi 30 Ab de l'an 1059 des Grecs [30 août 748 de J.-C.].

En lequel il y eut beaucoup de tremblements de terre ; beaucoup d'endroits s'écroulèrent ; une ville [située] près du mont Tabōr fut transportée de son lieu à 4 milles avec ses maisons et ses biens, sans qu'un seul grain de poussière tombât de ses maisons, et sans que mourut ou un homme, ou un animal, ou même un coq [*sic*]. — En lequel l'église des Jacobites, à Mabūg, s'écroula un dimanche au moment de la messe et beaucoup de gens y périrent (Kuwārazmī'. — Daniel le Jacobite).

An 132. — A commencé le mercredi 20 Ab de l'an 1060 des Grecs [20 août 749 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de Kālid, prit possession de la ville de Kufa pour les Abbassides[1]. — En lequel Abū el 'Abbas vint avec ses frères et les gens de sa maison à la ville de Kufa[2]. — En lequel Abū el 'Abbas inaugura son règne et fut surnommé es Saffāḥ un vendredi de Rebī'I[3], le 5 (Kuwārazmī').

[**34**, v.] An 133. — A commencé le dimanche 9 Ab de l'an 1061 des Grecs [9 août 750 de J.-C.].

En lequel le roi Abū el 'Abbas établit Abū Ga'far, son frère, sur la Mésopotamie, Mossoul, Adūrbeīgan et l'Arménie[4]; Sūleīman, son oncle, sur Baṣra, les provinces du Tigre, 'Ōmān et Baḥreīn. — En lequel mourut Dāwud, fils de 'Alī. — En lequel Constantin, roi des Romains, sortit pour assiéger Mélitène, la pressa tant qu'elle fut aux mains des Arabes et s'en empara (Mūḥammed, fils de Jaḥīā, eṣ Ṣūlī. — Kuwarazmī').

An 134. — A commencé le vendredi 30 Tammūz de l'an 1062 des Grecs [30 juillet 751 de J.-C.].

En lequel Abū el 'Abbas s'en alla de Kufa à Anbar, et commença à la bâtir le dimanche 15 Dūlḥigga [3 juillet 752]. Il érigea aussi des bornes miliaires sur la route de Kufa à la Mecque[5] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Kuwārazmī').

An 135. — A commencé le mardi 18 Tammūz de l'an 1063 des Grecs [18 juillet 752 de J.-C.].

En lequel le chef des pèlerins fut Sūleīman fils de 'Alī (Kuwārazmī).

An 136. — A commencé le samedi 7[6] Tammūz de l'an 1064 des Grecs [7 juillet 753 de J.-C.].

En lequel Abū Ga'far alla au Pèlerinage[7] et le roi Abū el

1. Tabari, 3e série, tome I, p. 18.
2. Tabari, p. 27.
3. Le 5 Rebi 'I fut le mercredi 22 octobre 749. Faut-il lire : le 5 Rebi 'II qui fut le vendredi 21 novembre?
4. Tabari, p. 56.
5. Taburi, p. 81.
6. Ms. : 4.
7. Tabari, p. 87.

'Abbas mourut le samedi 12 Dūlḥigga [8 juin 754] [1]. La nouvelle parvint à Abū Ga'far, son frère, le samedi 26 du même mois [22 juin 754], et il inaugura son règne avec le surnom d'el Manṣūr (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 137. — A commencé le jeudi 27 Ḫezīran de l'an 1065 des Grecs [27 juin 754 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de 'Alī, assiégea Ḫarran et la prit. — En lequel Abū Ga'far tua Abū Mūslim [2]. L'épée des Benī Sābūr [3] sortit pour venger Abū Mūslim. Il rassembla 50.000 hommes et Gahwar, fils de Marrār, lui livra bataille et le tua. — En lequel Mūlabbīd, fils de Ḫarmala Šeībanī', le Ḫarurite, se révolta [4] (Kuwārazmī').

An 138. — A commencé le lundi 16 Ḫezīran de l'an 1066 des Grecs [16 juin 755 de J.-C.].

En lequel fut tué le Ḫarurite Mūlabbid, fils de Ḫarmala. C'est Kāzim, fils de Kūzeīma qui le tua [5]. — En lequel Fadl, fils de Ṣallaḥ, entra sur le territoire des Romains et 'Abbas, fils de Mūḥammed, entra dans le Kōrasān. — En lequel mourut Ivan, Patriarche des Jacobites [6] (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 139. — A commencé le vendredi 4 Ḫezīran de l'an 1067 des Grecs [4 juin 756 de J.-C.].

En lequel la Mosquée de la Ka'ba fut refaite et agrandie. Le chef des Pèlerins fut cette année-là 'Abbas, fils de Mūḥammed, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

An 140. — A commencé le mercredi 25 'Ijar de l'an 1068 des Grecs [25 mai 757 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr alla au Pèlerinage [7].

En lequel Constantin, roi des Romains, sortit contre Qālīn-

1. Tabari, p. 88.
2. Tabari, p. 99.
3. Arabe : l'armée des Benī Sābūr. — Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 127, n. 1.
4. Tabari, p. 119.
5. Tabari, p. 122.
6. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
7. Tabari, p. 128.

qalā, ville d'Arménie, la soumit, fit prisonniers tous ceux qui y étaient, la pilla et s'en retourna en vainqueur[1] (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 141. — A commencé le dimanche 14 'Ijar de l'an 1069 des Grecs [14 mai 758 de J.-C.].

En lequel le roi el Manṣūr alla à Jérusalem, y pria, et ensuite revint à Callinice. — En lequel la construction de l'abside[2] et du maître-autel du grand temple de l'église de Nisibe fut terminée. C'est le métropolitain Cyprien qui l'édifia et y employa 56.000 dinars. Il la consacra le dimanche de la Pentecôte (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — — Chronique des Métropolitains).

An 142. — A commencé le vendredi 4 'Ijar de l'an 1070 des Grecs [4 mai 759 de J.-C.].

En lequel les gens du Tabaristan se révoltèrent; Rūḥ, fils de Ḥātim, et Kāzim, fils de Kūzeīma, allèrent le soumettre. — En lequel Georges fut établi patriarche des Jacobites. Mais quelques-uns de leurs évêques s'établirent un autre patriarche, c'est-à-dire Jean, évêque de Callinice, ce qui occasionna un schisme entre eux[3] (Kuwārazmī'. — Denis le patriarche).

An 143. — A commencé le mardi 22 Nīsan de l'an 1071 des Grecs [22 avril 760 de J.-C.].

En lequel Mahdī vint du Kōrasān, et son père, le roi Abū Ga'far, sortit au devant de lui (Kuwārazmī').

An 144. — A commencé le samedi 11 Nīsan de l'an 1072 des Grecs [11 avril 761 de J.-C.].

En lequel Mahdī vint du Kōrasān, et son père, le roi Abū Ga'far, sortit au devant de lui. — En lequel Mūḥammed, fils de Kālid, fut dépossédé de l'émirat de Jatreb et Rebāḥ, fils de 'Ōtman, fut gouverneur à sa place (Kuwārazmī').

[**35, r.**] An 145. — A commencé le jeudi 1 Nīsan de l'an 1073 des Grecs [1er avril 762 de J.-C.].

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 128, n. 2.
3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

En lequel el Manṣūr commença à bâtir la ville de Bagdad, qu'il appela Medinat Šelamā [1]. — En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan, se révolta 'Isā, fils de Mūsā, le tua ; 'Ibrahīm, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan, se révolta à Baṣra, et c'est aussi 'Isā, fils de Mūsā, qui le tua [2] (Kuwārazmī').

An 146. — A commencé le lundi 21 Adar de l'an 1074 des Grecs [21 mars 763 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr termina la construction de Medinat Šelamā, et s'y fixa avec ses gens [3]. — En lequel mourut ce Jean, qui était patriarche intrus des Jacobites [4] (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 147. — A commencé le vendredi 9 Adār de l'an 1075 des Grecs [9 mars 764 de J.-C.].

En lequel les Turcs vinrent à Tiflis [5], assiégèrent les Arabes qui y étaient, tuèrent Ḥarb, fils de 'Abd Allah et emmenèrent beaucoup de prisonniers (Kuwārazmī').

An 148. — A commencé le mercredi 27 Šebaṭ de l'an 1076 des Grecs [27 février 765 de J.-C.].

En lequel mourut Ga'far, fils de Mūḥammed eṣ Ṣādiq. — En lequel Abū Ga'far tomba malade ; son estomac était corrompu. Il envoya chercher Georges, le premier des médecins de Bīlpat [6]. Quand Georges fut arrivé devant lui, le roi se réjouit et l'honora. En peu de jours le roi fut guéri et bien portant, et il ordonna qu'en toutes choses on accomplit les désirs de Georges (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Histoire ecclésiastique de Petīōn).

An 149. — A commencé le dimanche 16 Šebaṭ de l'an 1077 des Grecs [7 février 766 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr s'en alla et vint à la ville de Ḥaditā. — En lequel la construction du rempart de Bagdad fut terminée, ainsi que toute la construction de [cette ville] [7] (Kuwārazmī').

1. Tabari, p. 271.
2. Tabari, p. 315.
3. Tabari, p. 319.
4. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.
5. Tabari, p. 328.
6. Ms. : حكيم.
7. Tabari, p. 353.

An 150. — A commencé le jeudi 5 Šebaṭ de l'an 1078 des Grecs [5 février 767 de J.-C.].

En lequel mourut Abū Ḥanīfa en Nū'man, fils de Tābit. — En lequel Kāzim, fils de Kūzeīma, tua Aštāsan dans le Kōrasān avec 70.000 [hommes] qui étaient avec lui. — En lequel décéda Cyprien, métropolitain de Nisibe (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Kuwārazmī'. — ..... de Cyprien).

An 151. — A commencé le mardi 26 Kanūn II de l'an 1079 des Grecs [26 janvier 768 de J.-C.].

En lequel le roi Abū Ga'far envoya au médecin Georges au jour de fête [anniversaire] de [sa] naissance, 3 belles esclaves romaines et 3.000 dinars. Celui-ci prit les dinars, mais renvoya les esclaves, et dit au roi : Moi, je n'habite pas dans la maison avec des [personnes] comme celles-ci, car il ne nous est pas permis à nous chrétiens d'avoir plus d'une femme, et j'ai une femme à Bīlpat. Le roi comprit, le loua et l'aima (Histoire ecclésiastique de Petīōn).

An 152. — A commencé le samedi 14 Kanūn II de l'an 1080 des Grecs [14 janvier 769 de J.-C.].

En lequel le roi el Manṣūr alla jusqu'à la ville de Šenā et revint. — En lequel des gens de parmi les mages se révoltèrent en Perse contre la royauté des Arabes. Maḥdī, fils du roi, envoya contre eux 30.000 hommes, que les mages vainquirent. Ils revinrent battus[1] (Kuwārazmī'. — Denis le patriarche).

An 153. — A commencé le jeudi 24 Kanūn II de l'an 1081 des Grecs [4 janvier 770 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr alla à Jérusalem. — En lequel Maḥdī, fils du roi, envoya une grande armée contre les mages qui s'étaient révoltés en Perse ; on vainquit les mages[2], on leur tua environ 20.000 hommes et on en fit beaucoup prisonniers avec leur chef[3] (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 154. — A commencé le lundi 24 Kanūn I de l'an 1082 des Grecs [24 décembre 770 de J.-C.].

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Ms.: ايم ضيمها

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

En lequel le roi El Manṣūr vint en Mésopotamie et opprima les gens par des impôts écrasants, et les gens supportèrent de dures oppressions. En Mésopotamie, en Syrie, en Assyrie et Babylone s'abattit une mortalité qui emporta la plupart des gens. Quand on eut perdu l'espérance, c'est alors qu'on eut le secours de Dieu (Henanjésu, évêque de Ḥirta).

An 155. — A commencé le vendredi 13 Kanūn I de l'an 1083 des Grecs [13 décembre 771 de J.-C.].

En lequel les habitants de Kufa décidèrent de bâtir un mur autour de leur ville et de creuser un fossé [1]. — En lequel Ḥasan fils de Qaḥṭaba, entra en Arménie (Kuwārazmī').

An 156. — A commencé le mercredi 2 Kanūn I de l'an 1084 des Grecs [2 décembre 772 de J.-C.].

En lequel le chef des Pèlerins fut 'Abbas, fils de Mūḥammed, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

[**35, v.**]. An 157. — A commencé le dimanche 21 Tešrīn II de l'an 1085 des Grecs [21 novembre 773 de J.-C.].

En lequel le roi el Manṣūr changea les marchés de Bagdad qui étaient à Karkā, et les bâtit aux issues de son trésor (Kuwārazmī').

An 158. — A commencé le jeudi 10 Tešrīn II de l'an 1086 des Grecs [10 novembre 774 de J.-C.].

En lequel mourut Constantin, roi des Romains. Après lui régna son fils Léon. — En lequel le roi el Manṣūr tomba malade au mois de Dūlḥigga. Alors il dit : C'est en Dūlḥigga que je suis né, en Dūlḥigga que j'ai été circoncis, en Dūlḥigga que j'ai inauguré mon règne. Je crois que je mourrai en ce même mois. Il mourut le vendredi 6 [6 octobre 775 de J.-C.] de ce même mois. La nouvelle en parvint à son fils Mūḥammed, qui est El Mahdī, 12 jours après, et il commença à régner le mercredi 18 Dūlḥigga [2] (Ḥenanjésu, fils.... — Mūḥammed, fils de Jaḥjā).

An 159. — A commencé le mardi 31 Tešrīn I de l'an 1087 des Grecs [31 octobre 775 de J.-C.]

En lequel Ḥenanjésu, évêque de Lašūm, fut élu et installé

1. Tabari, p. 373.
2. Tabari, p. 388.

Catholique. — En lequel Jean, Métropolitain de Nisibe, sortit de prison et revint à son trône (Chronique des Catholiques).

An 160. — A commencé le samedi 19 Tešrīn I de l'an 1088 des Grecs [19 octobre 776 de J.-C.].

En lequel el Mahdī alla en pèlerinage (Kuwārazmī').

An 161. — A commencé le mercredi 8 Tešrīn I de l'an 1089 des Grecs [8 octobre 777 de J.-C.].

En lequel Mūsā, fils de Mahdī, fut chef du pèlerinage (Kuwārazmī').

An 162. — A commencé le lundi 28 'Elūl de l'an 1089 des Grecs [28 septembre 778 de J.-C.].

En lequel Ḫasan, fils de Qaḥṭaba, entra dans le pays des Romains et en sortit victorieux [1] (Kuwārazmī').

An 163. — A commencé le vendredi 17 'Elūl de l'an 1090 des Grecs [17 septembre 779 de J.-C.].

En lequel Harūn entra dans le pays des Romains [2]. Son père Mahdī l'accompagna dans son expédition. Harūn sortit victorieux du pays des Romains et alla à Jérusalem. — En lequel Timothée fut établi Catholique le dimanche 27 Ša'ban (Kuwārazmī. — Chronique des Catholiques).

An 164. — A commencé le mercredi 6 'Elūl de l'an 1091 des Grecs [6 septembre 780 de J.-C.].

En lequel Mahdī sortit pour aller faire le pèlerinage. Après avoir fait quatre jours de chemin, il entendit dire que les pèlerins n'avaient pas d'eau à boire, et il revint. — En lequel 'Abd el Kebīr, fils de 'Abd el Ḫamīd, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 165. — A commencé le dimanche 26 Ab de l'an 1092 des Grecs [26 août 781 de J.-C.].

En lequel il tomba à Bagdad deux coudées de neige. — En lequel Harūn entra dans le pays des Romains et parvint jusqu'à l'Hellespont [3] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Kuwārazmī').

1. Tabari, p. 493.
2. Tabari, p. 494.
3. Tabari, p. 503.

An 166. — A commencé le jeudi 15 Ab de l'an 1093 des Grecs [15 août 782 de J.-C.].

En lequel Mūsā, fils de Mahdī, parcourut le pays de Gōrgan [1] (Kuwārazmī').

An 167. — A commencé le mardi 5 Ab de l'an 1094 des Grecs [5 août 783 de J.-C.].

En lequel il y eut une grande mortalité ; 'Isā, fils de Mūsā, mourut à Kufa [2]. Il y eut aussi de grandes ténèbres dans le monde le 22 Dūlqa'da, et une poussière rouge tombait sur les hommes (Kuwārazmī).

An 168. — A commencé le dimanche 25 [3] Tammūz de l'an 1095 des Grecs [26 juillet 784 de J.-C.].

En lequel fut chef du pèlerinage 'Alī, fils de Mahdī (Kuwārazmī').

LACUNE DE 4 FEUILLETS.

[**36**, r.] An 265. — A commencé le mercredi 3 'Elūl de l'an 1189 des Grecs [3 septembre 878 de J.-C.].

En lequel Ignace fut établi patriarche des Jacobites le jeudi 5 Ḥezīran [5 juin 879] ; il vécut dans le Patriarchat 4 ans 10 mois et intronisa 26 évêques [4] (Chronique des Patriarches jacobites).

An 266. — A commencé le dimanche 23 Ab de l'an 1190 des Grecs [23 août 879 de J.-C.].

En lequel mourut Musāwir, fils de 'Abd el Ḥamīd, le harurite, au mois de Ramaḍan. Les Kartawī' qui s'appellent Ia'qūbīā, avec les Wazīqīā, établirent à sa place un homme des Benī Tagleb ; celui-ci fut tué et ceux qui l'avaient établi furent dispersés ('Ōbeīd Allah, fils de Aḥmed).

An 267. — A commencé le jeudi 11 Ab de l'an 1191 des Grecs [11 août 880 de J.-C.].

An 268. — A commencé le mardi 1 Ab de l'an 1192 des Grecs [1 août 891 de J.-C.].

1. Tabari, p. 518 (an 167).
2. Tabari, p. 519.
3. Ms. : 27.
4. Écrit en rouge dans le manuscrit.

An 269. — A commencé le samedi 21 Tammūz de l'an 1193 des Grecs [21 juillet 892 de J.-C.].

En lequel Lūlū, esclave d'Ibn Ṭūlūn, se révolta contre son maître[1] et s'en alla à Ḫaleb [Alep] pour livrer bataille à cet Ibn Ṭūlūn. Ibn Ṭūlūn sortit d'Égypte ayant avec lui 100.000 hommes pour livrer bataille à Lūlū, après avoir vendu ses fils et pris ses femmes et ses concubines. Lūlū vint ensuite vers le roi (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 270. — A commencé le mercredi 10 Tammūz de l'an 1194 des Grecs [10 juillet 893 de J.-C.].

En lequel mourut Ibn Ṭūlūn, gouverneur d'Égypte[2]. Son fils Kūmārewaī lui succéda. — En lequel mourut Ibn Qūteība, écrivain arabe. — En lequel mourut l'Alide el Ḫasan, fils de Zeīd, gouverneur du Tabaristan. Son frère Mūḥammed lui succéda. — En lequel décéda le Catholique Enōš, le lundi 3 Dūlḥigga [1er juin 894 de J.-C.] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Chronique des Catholiques).

An 271. — A commencé le lundi 29 Ḫezīran de l'an 1195 des Grecs [29 juin 884 de J.-C.].

En lequel Abū Eīūb Harūn, fils de 'Ibrahīm, Hašimī, fut créé Mūḥtesib [préfet de police]. Il ordonna aux habitants de Bagdad de se servir d'oboles d'airain. Ils s'en servirent, de force, pendant quelque temps, mais ensuite ils en abandonnèrent [l'usage]. — En lequel Jean, Bar-Narsī, évêque de Pīrūz Šebūr [Anbar] fut élu et établi Catholique le dimanche 20[3] Gūmadā II [13 déc. 884] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Chronique des Catholiques).

An 272. — A commencé le vendredi 18 Ḫezīran de l'an 1196 des Grecs [18 juin 885 de J.-C.].

En lequel les habitants de Bagdad s'ameutèrent et crièrent contre les chrétiens, à cause de l'équitation. Ils allèrent au monastère de Kelīljésu et pillèrent tout ce qui y était. Ils prirent les objets d'or et d'argent qui s'y trouvaient, détruisirent le monastère, vendirent les bois et tous les matériaux de construc-

1. Tabari, 3e série, t. IV, p. 2025, an 268. Cf. an 269.
2. Tabari, p. 2104.
3. Ms. : 21.

tion. Ceci eut lieu, selon l'opinion de Abū Ga'far eṭ Ṭabarī, en l'an 271 [1]. — En lequel il y eut un tremblement de terre en Égypte : beaucoup de maisons et la grande mosquée s'écroulèrent ; en un seul jour, il mourut 1.000 hommes [2] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 273. — A commencé le mercredi 8 Ḥezīran de l'an 1197 des Grecs [8 juin 886 de J.-C.].

En lequel il y eut une bataille entre Mūḥammed, fils de Abū es Sāg et 'Īsḥaq, fils de Kūndag, en la ville de Callinice. Le fils de Abu es Sāg fut vainqueur et le fils de Kūndag succomba. Ceci eut lieu le mardi 21 Gūmadā I [3] [25 octobre 887 de J.-C.]. — En lequel Basile, roi (des Romains), fut tué et son fils Léon régna après lui (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Ahrōn.....).

An 274. — A commencé le dimanche 28 'Ijar de l'an 1198 des Grecs [28 mai 887 de J.-C.].

En lequel Abū Aḥmed se dirigea vers Kermān pour livrer bataille à 'Amr, fils de Leīt [4]. — En lequel les Arabes vinrent dans les territoires des Romains, pillèrent, dévastèrent et s'en retournèrent vainqueurs. Ceci eut lieu au mois de Ramadan. — En lequel Thé(odore fut établi patriarche) des Jacobites, le dim(anche) 5 Šebaṭ [5] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 275. — A commencé le jeudi 16 'Ijar de l'an 1199 des Grecs [16 mai 888 de J.-C.].

En lequel un certain 'Abdī' nommé Fāris sortit, alla aux environs de Šūmarā, fit des rapines. Il vint à Karkā, pilla, partit et se rendit à la ville de Ḥaditā. Après lui monta un homme qui s'appelait eṭ Ṭāī. Ils se battirent. Eṭ Ṭāī fut vainqueur et Fāris succomba. Eṭ Ṭāī se dirigea vers le Tigre pour passer sur la rive occidentale, mais les compagnons de Fāris l'atteignirent et s'emparèrent de son bateau ; il se jeta à la nage et s'échappa [6] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

1. Tabari, p. 2107.
2. Tabari, p. 2110.
3. Tabari, p. 2112.
4. Tabari, p. 2113.
5. Écrit en rouge dans le manuscrit.
6. Tabari, p. 2114.

An 276. — A commencé le mardi 6 'Ijar de l'an 1200 des Grecs [6 mai 889 de J.-C.].

En lequel le tell des Benī Šeqīq se crevassa; à l'intérieur il parut 7 sépultures dans lesquelles 7 cadavres qui avaient conservé leurs membres avec leurs cheveux et les vêtements dont ils étaient couverts. L'un d'eux avait conservé ses sourcils et semblait avoir des yeux fardés ; il avait une blessure au nombril. Ces sept sépultures étaient dans un grand sarcophage en pierre semblable à un coffre. Dessus, il y avait des inscriptions que l'on ne pouvait lire[1] (Abū Ga'far et Ṭabarī).

[36, v.]. An 277. — A commencé le samedi 26 Nīsan de l'an 1201 des Grecs [26 avril 890 de J.-C.].

En lequel il y eut à Bagdad une rixe entre Waṣīf, eunuque du fils de Abū es Sāg et les Berbères, compagnons de Abū eṣ Ṣaqr. Ils se battirent à la porte de Syrie [بـاب]. Des compagnons de Waṣīf, 4 furent tués ; des Berbères, [il y en eut] 7. Abū eṣ Ṣaqr sortit vers eux et les réconcilia[2] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 278. — A commencé le mercredi 15 Nīsan de l'an 1202 des Grecs [14 avril 891 de J.-C.].

En lequel Abū Aḥmed el Muwaffiq, fils de Mū'tamid, tomba malade de la goutte. Comme son mal s'aggravait, il se laissa faire une litière que portaient 20 hommes. Il disait à ceux qui le portaient : Plût à Dieu que je fusse comme l'un de vous en bonne santé, et que je pusse porter cette litière sur ma tête. Il disait aussi : il y a 100.000 âmes qui mangent mon pain et prennent mes aliments et il n'y a parmi eux personne qui soit plus malheureux que moi. Bientôt après il mourut[3] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 279. — A commencé le lundi 3 Nīsan de l'an 1203 des Grecs [3 avril 892 de J.-C.].

En lequel mourut le roi Mū'tamid ; après lui commença à régner el Mū'tadīd, c'est-à-dire Abū el 'Abbas Aḥmed, fils de Muwaffiq, le lundi 20 Regab [16 octobre 892]. De 'Abd Allah, fils de Sūleī-

1. Tabari, p. 2117.
2. Tabari, p. 2118.
3. Tabari, p. 2123.

man, il fit son vizir, et sur la garde du corps [il établit comme chef] son esclave Bedr [1]. — En lequel Aḥmed, fils de ʿĪsā, fils de Šeīk, enleva le fort de Mardā à Mūḥammed, fils de ʾĪsḥāq, fils de Kūndag [2]. — En lequel décéda le Catholique Jean Bar-Narsī, au jour anniversaire de sa naissance. — (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Gaʿfar eṭ Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 280. — A commencé le vendredi 23 Adar de l'an 1204 des Grecs [23 mars 893 de J.-C.].

En lequel la lune s'éclipsa dans la nuit du 14 Šewāl [27 déc. 893]. Il vint une lettre de Dabīl : après la purification de la lune, il fit jour, mais l'obscurité demeura sur la terre ; vers les 9 heures du jour, un vent puissant souffla ; après le tiers de la nuit, il y eut un grand tremblement de terre : les maisons de la ville s'écroulèrent et on dit qu'on sortit de sous ces ruines 150.000 cadavres [3]. — En lequel Ivan fut établi Catholique (Abū Gaʿfar eṭ Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 281. — A commencé le mardi 12 Adar de l'an 1205 des Grecs [12 mars 894 de J.-C.].

En lequel mourut Aḥmed, fils de Mūḥammed eṭ Ṭāī, à Kufa, où il fut enterré [4]. — En lequel les sources d'eau se desséchèrent à Reī et à Tabaristan. — En lequel le roi Mūʿtadīd sortit contre les Benī Šeīban, les vainquit, en tua un grand nombre et pilla leurs biens et leurs maisons. Il gagna la région (de Beīt N)ūhadrē et s'empara du fort de Ḥamdān, fils de Ḥamdūn, situé près du monastère de Rabban Afnīmaran [5] (Abū Gaʿfar eṭ Ṭabarī. — ʿObeīd Allah, fils de Aḥmed).

An 282. — A commencé le dimanche 2 Adar de l'an 1206 des Grecs [2 mars 895 de J.-C.].

En lequel Mūʿtadīd épousa la fille de Kūmārewaī, fils de Aḥmed, fils de Ṭūlūn [6]. — En lequel Kūmārewaī fut tué. C'est un des esclaves de sa maison qui le tua dans son lit pendant qu'il

1. Tabari, p. 2133.
2. Tabari, p. 2135.
3. Tabari, p. 2139.
4. Tabari, p. 2140.
5. Tabari, p. 2142.
6. Tabari, p. 2143.

dormait, dans la nuit du 3 Dūlḥigga [22-23 janvier 896]. La nouvelle de son assassinat parvint à Mū'tadīd le 18 de ce mois-là [1] [2 février 896] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 283. — A commencé le jeudi 19 Šebaṭ de l'an 1207 des Grecs [19 février 896 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd alla dans la région de Mossoul à cause du Harurite Harūn, et envoya contre lui Ḥūseīn, fils de Ḥamdan. Ḥūseīn prit des gens aguerris qu'il avait réunis, et alla contre Ḥarūn, le poursuivit d'un lieu à l'autre jusqu'à ce qu'il l'eût pris vivant, et qu'il fût [conduit] devant Mū'tadīd. Mū'tadīd alla à Bagdad, fit parer un éléphant et asseoir dessus Ḥarūn [portant] une mitre [حمنطل] sur la tête [2] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 284. — A commencé le mardi 8 Šebaṭ de l'an 1208 des Grecs [8 février 897 de J.-C.].

Le jeudi 28 [3] Rebī 'I [5 mai 897] de cette année-là il y eut en Égypte de 9 heures jusqu'au soir de l'obscurité et une grande rougeur au ciel, en sorte que si quelqu'un regardait le visage d'un autre ou un mur il les voyait rouges. — En lequel les astrologues prédisaient qu'il y aurait un déluge dans l'univers et en particulier dans la région de Babylone, [déluge] d'une quantité de pluie et d'un débordement des rivières. Ils furent convaincus de mensonge, en cela qu'on manqua de pluies cette année-là [4] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 285. — A commencé le samedi 28 Kanūn II de l'an 1209 des Grecs [28 janvier 898 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd envoya 'Abd Allah, fils de Fatḥ, fils de Kāqan, à Harūn, fils de Kumārewaī, gouverneur d'Égypte ; il convint avec lui que celui-ci lui porterait chaque année 450.000 dinars [de tribut]. — En lequel mourut Mūḥammed, fils de Jezīd, grammairien arabe qui est connu [sous le nom de] el Mūbarrad. — En lequel un vent violent souffla [5] dans la région de Kufa, dans la nuit du dimanche 20 Rebī 'I [16 avril 898], il tomba une pluie

1. Tabari, p. 2148.
2. Tabari, p. 2149.
3. Ms. : 27.
4. Tabari, p. 2182.
5. Ms. هدا.

serrée [accompagnée] de tonnerre et d'éclairs, et il tomba [également] des pierres blanches et noires (Mūḥammed, fils de Jaḥjā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 286. — A commencé le mercredi 17 Kanūn II de l'an 1210 des Grecs [17 janvier 899 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd prit la ville d'Amid après l'avoir assiégée un grand nombre de jours, avoir accablé ses habitants [par la famine] et avoir beaucoup combattu avec[1] Muḥammed, fils de Aḥmed, fils de Šeīk. Alors Mūḥammed demanda un serment et ouvrit les portes. Mū'tadīd entra dans la ville le dimanche 20 Gūmada I [3 juin 899] et écrivit les bulletins de victoires [lettres de messages] à Bagdad où ils arrivèrent le 25 du [même] mois [8 juin 899][2]. — En lequel décéda le Catholique Ivan (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Histoire ecclésiastique d'Élie d'Anbar).

An 287. — A commencé le lundi 7 Kanūn II de l'an 1211 des Grecs [7 janvier 900 de J.-C.].

En lequel Jean, évêque de Zābē, fut élu et installé Catholique le dimanche 13 Ramadan, et le même jour il installait Abraham, son disciple, évêque à sa place, c'est-à-dire à Zābē. — En lequel les habitants de Šenā élurent Makīkā, solitaire et abbé de Beīt 'Abē, qui était descendu pour l'élection et il le leur installa comme évêque. En lequel Israël fut installé évêque de Daran (Histoire ecclésiastique d'Élie, évêque d'Anbar).

An 288. — A commencé le vendredi 26 Kanūn I de l'an 1212 des Grecs [26 décembre 900 de J.-C.].

En lequel mourut le vizir 'Ōbeīd Allah, fils de Sūleīman, fils de Wahab, et Mu'tadīd établit vizir à sa place son fils Qasim. — En lequel il y eut en Adūrbeīgan une telle mortalité que les linceuls pour ensevelir les morts manquèrent. On les ensevelissait dans des vêtements cousus et des manteaux, ou même on n'enveloppait (?) pas les gens qui étaient ensevelis[3]. — En lequel les Romains sortirent dans le pays de Keīsūm et

1. Ms. صمر.
2. Tabari, p. 2189.
3. Tabari, p. 2202.

emmenèrent en captivité plus de 15.000 âmes des Arabes (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

[37, r.] An 289. — A commencé le mardi 15 Kanūn I de l'an 1213 des Grecs [15 décembre 901 de J.-C.].

En lequel mourut Mū'tadīd le lundi 23 Rebī 'II [5 avril 902 de J.-C.]. Après lui régna son fils el Mūktafī qui vint de Callinice à Bagdad le lundi 8 Gūmadā I [18 avril 902]. El Mūktafī, c'est-à-dire Abū Mūḥammed 'Alī trouva dans le trésor royal 10.000.000 de dinars, des étoffes, des pierres précieuses, d'autres objets, des troupeaux et des chevaux en grande quantité [1] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 290. — A commencé le dimanche 5 Kanūn I de l'an 1214 des Grecs [5 décembre 902 de J.-C.].

En lequel le Basilikos Sukīlūn vint comme ambassadeur du roi des Romains vers Mūktafī, ayant avec lui des présents et des cadeaux d'une grande valeur ; il repartit de chez Mūktafī, ayant avec lui des présents et des cadeaux de plus grande valeur que ceux qu'il avait apportés. — En lequel Mūktafī sortit vers la Syrie, à cause du tyran Qarmate [2] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 291. — A commencé le jeudi 23 Tešrīn II de l'an 1215 des Grecs [24 novembre 903 de J.-C.].

En lequel mourut le vizir el Qāsim, fils de 'Ōbeīd Allah, et el 'Abbas, fils d'el Ḥasan, lui succéda. — En lequel mourut Aḥmed, fils de Jaḥīā, Tagleb, grammairien arabe. — En lequel le Qarmate et beaucoup de ses compagnons furent pris et amenés à Bagdad en dérision, et là on leur coupa les mains, les pieds et enfin la tête [3] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 292. — A commencé le mardi 13 Tešrīn II de l'an 1216 des Grecs [13 novembre 904 de J.-C.].

En lequel il y eut à Bagdad une grande inondation ; les eaux du Tigre entrèrent dans beaucoup de maisons. — En lequel

1. Tabari, p. 2227.
2. Tabari, p. 2230.
3. Tabari, p. 2243.

le romain Andronicus sortit dans la région de Mar'aš. Les habitants de Mopsueste [طرسوس] et de Tarse se réunirent et lui livrèrent bataille ; il les vainquit et tua l'arabe Abū er Rigāl fils de Abū Bukkār [1]. — En lequel le Catholique Jean décéda le jeudi 8 Regab [16 mai 905 de J.-C.] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 293. — A commencé le samedi 2 [2] Tešrīn II de l'an 1217 des Grecs [2 novembre 905 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Zūkeīra vint à Kufa et tua environ 20 [3] de ses habitants. Mūktafī envoya une nombreuse armée pour protéger la ville. Zūkeīra l'attaqua, le lundi 21 Dūlḥigga et le combat dura entre eux tout le jour. Zūkeīra fut vainqueur et tua tous les compagnons du sultan ; peu s'enfuirent, et beaucoup furent mêlés dans le massacre [4] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 294. — A commencé le mercredi 23 [5] Tešrīn I de l'an 1218 des Grecs [23 octobre 906 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Zūkeīra sortit contre la caravane des pèlerins, livra bataille, fut vainqueur et en tua environ 20.000 âmes. Il emmena des prisonniers, prit tout ce qu'ils avaient avec eux et les femmes qu'ils désirèrent. Ceux qui étaient tués, ils les entassa l'un sur l'autre, [ce qui fit] comme un grand tell. Mūktafī envoya le turc Waṣīf qui combattit avec Zūkeīra, et Waṣif le vainquit [6] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 295. — A commencé le lundi 12 Tešrīn I de l'an 1219 des Grecs [12 octobre 907 de J.-C.].

En lequel mourut le roi Mūktafī. Avant sa mort, il avait ordonné que son frère Abū el Fadl Ga'far fût roi après lui. Et Abū el Fadl inaugura son règne sous le nom d'el Mūqtadir, le dimanche 13 Dūlqa'da [14 août 908 de J.-C.]. Il trouva dans le trésor royal 15.000.000 de dinars [7] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

1. Tabari, p. 2251.
2. Ms. : 10.
3. Arabe : 20.000.
4. Tabari, p. 2263.
5. Ms. : 24.
6. Tabari, p. 2269.
7. Tabari, p. 2280.

An 296. —A commencé le vendredi 30 'Elūl de l'an 1219 des Grecs [30 septembre 908 de J.-C.].

En lequel le samedi 27[1] Rebī 'I, 24 Kanūn I de l'an 1220 des Grecs, il tomba à Medinat Šelamā de la neige, depuis le matin jusqu'à la neuvième heure du jour. Il y en eut sur la terre haut comme quatre doigts environ. Les vieillards dirent qu'ils n'avaient jamais rien vu de semblable à Bagdad [Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 297. — A commencé le mardi 19 'Elūl de l'an 1220 des Grecs [19 septembre 909 de J.-C.].

En lequel le Ṣaffaride Leīt, fils de 'Alī, fils de Leīt, se révolta contre Mūqtadir et s'empara de la Perse. L'eunuque Mūnis sortit contre lui, et ils combattirent ensemble ; Mūnis vainquit Leīt, le fit prisonnier et tua un grand nombre de ses gens [2]. — En lequel Denis, patriarche des Jacobites, décéda le mardi 18 Nīsan [18 avril 909][3] (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Chronique des Patriarches).

An 298. — A commencé le dimanche 9 'Elūl de l'an 1221 des Grecs [9 septembre 910 de J.-C.].

En lequel mourut Ṣāfī Kūrramī ; avant sa mort il avait juré que son esclave Qāsim avait gardé beaucoup d'argent. Quand Ṣāfī fut mort, son esclave Qāsim apporta au vizir Ibn Fūrāt 100.000 dinars et 700 vêtements précieux. — En lequel David fut établi patriarche des Jacobites le samedi 21 Nīsan [21 avril 910] [4] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 299. — A commencé le jeudi 29 Ab de l'an 1222 des Grecs [29 août 911 de J.-C.].

En lequel l'émir Ibn Abū es Sag envoya à Mūqtadir 400 chevaux, 2.000 dinars, 7 tapis d'Arménie et un tapis de 60 aunes de long sur 60 aunes de large auquel on avait travaillé pendant dix ans. — En lequel le vizir 'Alī, fils de Mūḥammed, fils de

1. Ms. : 29.
2. Tabari, p. 2284.
3. Écrit en rouge dans le manuscrit.
4. Écrit en rouge dans le manuscrit.

Fūrāt, fut fait prisonnier et on lui prit 1.000.000 de dinars. Chaque année, il prenait 1.000.000 de dinars. A sa place fut vizir Abū ʿAlī Mūḥammed, fils de ʿŌbeīd Allah (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 300. — A commencé le lundi 17[1] Ab de l'an 1223 des Grecs [17 août 912 de J.-C.].

En lequel il naquit un mulet dans la ville de Qarmīšīn : mulet petit, mais complet quant aux membres et beau[2]. — En lequel les chiens des Bédouins et les loups devinrent enragés. Ils mordaient les gens et les animaux et tout être, qui était mordu, mourait (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Gaʿfar et Ṭabarī).

[**37**, v.] An 301. — A commencé le samedi 7 Ab de l'an 1224 des Grecs [7 août 913 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de ʿAbd Allah, perdit le vizirat ; ʿAlī, fils de ʿĪsā, fut [vizir] à sa place[3]. — En lequel Ḥūseīn, fils de Manṣūr el Ḥallāg, qui s'était fait passer pour prophète, fut crucifié et brûlé. — En lequel fut tué Aḥmed, fils de ʾIsmaʿīl, gouverneur du Kōrasān. C'est un des esclaves de sa maison qui le tua[4]. — En lequel mourut Bōktjésu, métropolitain de Nisibe (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Abū Gaʿfar. — Chronique des Métropolitains).

An 302. — A commencé le mercredi 27 Tammūz de l'an 1225 des Grecs [27 juillet 914 de J.-C.].

En lequel les Arabes combattirent avec les Romains ; les Arabes furent vainqueurs et, des Romains, emmenèrent prisonniers 150 patriciens et 2.000 autres captifs. — En lequel l'eunuque Jānis subjugua les Bédouins de la côte, en tua 7.000 hommes et pilla leurs demeures. — En lequel les Bédouins sortirent contre les pèlerins, pillèrent et prirent tout ce qu'ils avaient avec eux et enlevèrent 280 femmes libres en plus des esclaves (Abū Gaʿfar et Ṭabarī).

1. Ms. : 19.
2. ܐ̈ܝ̈ܢ. Bæthgen a lu ܐ̈ܝ̈ܢ. Cf. *op. cit.*, p. 138, n. 2.
3. Tabari, p. 2289.
4. Tabari, p. 2290.

An 303. — A commencé le lundi 17 Tammūz de l'an 1226 des Grecs [17 juillet 915 de J.-C.].

En lequel fut fait prisonnier Ḥūseīn, fils de Ḥamdan, qui s'était révolté contre le sultan. C'est Mūnis qui le prit et le conduisit à Bagdad, où il fut crucifié sur un chameau et promené par dérision dans les rues de la ville (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 304. — A commencé le vendredi 5 Tammūz de l'an 1227 des Grecs [5 juillet 916 de J.-C.).

En lequel 'Alī, fils de 'Isā, perdit le vizirat; 'Alī, fils de Mūḥammed, fils de Fūrāt, fut [vizir] à sa place et pour la seconde fois. — En lequel deux moines, un prêtre et un diacre, entrèrent au monastère de Rabban Gabrōnā, à l'autel, pour y célébrer la messe. Le feu sortit de l'encensoir du diacre et brûla ses vêtements. Il vola et [alla] enflammer les vêtements du prêtre, en sorte que tous les deux brûlèrent. On sut que ce n'étaient pas des hommes justes (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 305. — A commencé le mardi 24 Ḥezīran de l'an 1228 des Grecs (24 juin 917 de J.-C.].

En lequel il vint vers Mūqtadir, comme ambassadeur du roi des Romains, un jeune homme accompagné d'un vieillard et de 20 cavaliers. Quelques jours après, ils furent amenés devant Mūqtadir, après que l'on eut orné les maisons et les rues, que l'on eut placé des gens et des serviteurs, et fait sortir en rang des lions et des éléphants. Il donna à ce jeune homme et au vieillard qui était avec lui, 20.000 drachmes à chacun, et aux cavaliers, à chacun suivant son rang (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 306. — A commencé le dimanche 14 Ḥeziran de l'an 1229 des Grecs [14 juin 918 de J.-C.].

En lequel Ḥūseīn, fils de Ḥamdan, mourut en prison. Il fut tué sur l'ordre de Mūqtadir[1]. — En lequel il gela très fort; l'Euphrate et le Tigre devinrent solides ; les hommes et les animaux allèrent sur la glace (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Siméon le Jacobite).

1. Cette phrase a été ajoutée postérieurement dans le manuscrit.

An 307. — A commencé le jeudi 3 Ḥezīran de l'an 1230 des Grecs [3 juin 919 de J.-C.].

En lequel l'eunuque Mūnis se dirigea vers l'Égypte pour combattre les Maghrébins (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 308. — A commencé le lundi 22 'Ijar de l'an 1231 des Grecs [22 mai 920 de J.-C.].

An 309. — A commencé le samedi 12 'Ijar de l'an 1232 des Grecs [12 mai 921 de J.-C.].

En lequel s'éleva entre les juifs occidentaux et les juifs orien taux une discussion au sujet de la computation de leurs fêtes. Les juifs occidentaux commencèrent leur année un mardi ; les orientaux, un jeudi. (*Pas de référence.*)

An 310. — A commencé le mercredi 1er 'Ijar de l'an 1233 des Grecs [1er mai 922 de J.-C.].

En lequel Élie, évêque de Pīrūz Šebūr, confessa sa faute devant le Catholique Abraham. Il écrivit la confession de sa faute et de son erreur, [qui consistait] en ce qu'il avait cru que Notre-Seigneur ne mangea pas du pain qu'il bénit, rompit et donna à ses apôtres, le jour de la Pâque. — En lequel il y eut une forte chute de neige en Mésopotamie ; beaucoup d'hommes périrent ainsi que des animaux sans nombre (..... — Siméon le Jacobite).

An 311. — A commencé le dimanche 20 Nīsan de l'an 1234 des Grecs [20 avril 923 de J.-C.].

En lequel le vizirat fut donné à 'Alī, fils de Mūḥammed, fils de Fūrāt; il accusa 'Alī, fils de 'Īsā, d'être ami du Qarmate. Il fut condamné à une amende importante et banni dans le Yémen. — En lequel Basile fut établi Patriarche des Jacobites le 15 Ab. Il vécut 11 ans dans le patriarcat et institua 32 évêques [1] (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 312. — A commencé le vendredi 9 Nisān de l'an 1235 des Grecs [9 avril 924 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Abū Sa'īd sortit contre les pèlerins en

1. Cf. Bar-Hébræus, *op. cit.*, I, col. 397.

un lieu appelé el Hūbeīr. Il en tua beaucoup, et ceux qui se sauvèrent moururent de faim. Abū el Heīgā, fils de Ḥamdān, qui était gouverneur de la route de la Mecque, fut fait prisonnier. Le Qarmate prit aux pèlerins, en or et en argent, une somme de 1.000.000 de dinars, des vêtements et autres objets pour 100.000 dinars. — En lequel Ibn Fūrāt se retira du vizirat qui fut donné à Abū el Qasim ʿAbd Allah (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

[**38**, **r.**] An 313. — A commencé le mardi 29 Adar de l'an 1236 des Grecs [29 mars 925 de J.-C.].

En lequel Abū el Qasim ʿAbd Allah, fils de Mūḥammed, fut destitué du vizirat, et à sa place fut établi Abū el ʿAbbās Aḥmed, fils de Kaṣīb. Il lui tomba entre les mains, de ceux qui furent faits prisonniers, 1.000.000 de dinars (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 314. — A commencé le dimanche 19 [1] Adar de l'an 1237 des Grecs [19 mars 926 de J.-C.].

En lequel Abū el ʿAbbās [2] fut destitué du vizirat; il fut emprisonné ainsi que son fils. A sa place fut établi ʿAlī fils de ʿĪsā. Il était alors en Syrie; le Tulunide Selāme fut envoyé le chercher. Jusqu'à ce qu'il fût arrivé, on établit à sa place ʿAbd Allah fils de Mūḥammed Kalwadānī. — En lequel il y eut un froid rigoureux; le Tigre gela, en sorte que les hommes et les animaux marchèrent dessus (Mūḥammed, fils de Jaḥīā. — Collections).

An 315. — A commencé le jeudi 8 Adar de l'an 1238 des Grecs [8 mars 927 de J.-C.].

En lequel Ibn Abū es Sāg marcha de Wāsiṭ vers Kufa pour combattre les Qarmates. Ils se rencontrèrent; le Qarmate fut vainqueur [3], fit prisonnier Ibn Abū es Sāg et tua un grand nombre de ses gens. Plus tard, il tua [Ibn] Abū es Sāg. — En lequel ʿAlī, fils de ʿĪsā, fut destitué du vizirat, et à sa place fut établi Abū el Qasim el Fadl, fils de Gaʿ far (Mūḥammed, fils de Jaḥīā).

An 316. — A commencé le lundi 25 [4] Šebaṭ de l'an 1239 des Grecs [25 février 928 de J.-C.].

1. Ms. : 18.
2. Ms. : احه الحدس.
3. Quatre mots répétés dans le manuscrit.
4. Ms. : 26.

An 317. — A commencé le samedi 14 Šebaṭ de l'an 1240 des Grecs [14 février 929 de J.-C.].

En lequel Mūqtadir fut destitué de la royauté qui fut donnée à Abū Manṣūr el Qāhir Bi'lla, fils de Mū' tadīd, avec le secours de Nāzūk. Deux jours après, Nāzūk et Abū el Heīgā furent tués; Mūqtadir redevint roi et Abū el Manṣūr, fils de Mū' tadīd, fut destitué. Ceci eut lieu le lundi 17 Mūḥarrem [1er mars 929] (Chronique des rois des Arabes).

An 318. — A commencé le mercredi 31 [1] Šebaṭ de l'an 1241 des Grecs [3 février 930 de J.-C.]

An 319. — A commencé le dimanche 23 Kanūn II de l'an 1242 des Grecs [23 janvier 931 de J.-C.].

An 320. — A commencé le vendredi 13 Kanūn II de l'an 1243 des Grecs [13 janvier 932 de J.-C.].

En lequel fut tué le roi Mūqtadir. C'est le fils de Jalbeq qui le tua, le mercredi 27 [2] Šewal [31 octobre 932]. Après lui régna son frère El Qāhīr, qui est Abū Manṣūr Mūḥammed, fils de Mū' tadīd (Tābit, fils de Sinān).

An 321. — A commencé le mardi 1er Kanūn II de l'an 1244 des Grecs [1er janvier 933 de J.-C.].

En lequel El Qāḥīr saisit Mūnis [3], Jalbeq et 'Alī, fils de Jalbeq, et les incarcéra en un lieu de sûreté. Quelque temps après, il vint à la prison du fils de Jalbeq et ordonna de lui couper la tête et de la porter à son père. Quand Jalbeq vit la tête de son fils, il tressaillit et se mit à pleurer ; ensuite la tête de Jalbeq fut coupée et portée avec celle de son fils à Mūnis, puis Mūnis Rādī fut tué (Tābit, fils de Sinān).

An 322. — A commencé le dimanche 22 Kanūn I de l'an 1245 des Grecs [22 décembre 933 de J.-C.].

En lequel les Sagites et les Hugarites s'unirent, et vinrent contre le roi Qāhīr qu'ils saisirent et déposèrent de la royauté le

1. Ms. : 4.
2. Ms. : 26.
3. Ms. : الحمدنس au lieu de لحمدنس.

mercredi 5[1] Gūmadā I [23 avril 935] ; ils le mirent en prison, et firent sortir Abū el 'Abbas Mūḥammed, fils de Mūqtadir, de l'habitation où il était enfermé et le firent roi sous le nom de er Rādī (Tābit, fils de Sinān).

An 323. — A commencé le jeudi 11 Kanūn I de l'an 1246 des Grecs [11 décembre 934 de J.-C.].

En lequel Merdāwig, le tyran Délémite, gouverneur des régions de Beit Hūzoïē [Ahwaz], fut tué en Rebī' I [10 mars-7 avril 935]. C'est son serviteur qui le tua par ruse. — Au mois de Ḫezīran il fit froid et il plut beaucoup. — En lequel [an], Abū el 'Alā, fils de Ḫamdan, promit au roi Rādī de monter à Mossoul contre son neveu Nāṣir ed Daūla et de lui prendre son territoire. Abū el 'Alā monta, mais Nāṣir ed Daūla le tua (Tābit, fils de Sinān).

An 324. — A commencé le lundi 30 Tešrīn II de l'an 1247 des Grecs [30 novembre 935 de J.-C.].

En lequel Abū 'Alī Mūḥammed, fils de Mūqla, fut destitué du vizirat. A sa place se tint 'Abd er Raḫman, fils de 'Īsā ; celui-ci fut [aussi] destitué et à sa place se tint Abū Ga' far de Karkā pendant 3 mois 1/2. Après lui se tint Sūleīman, fils de Ḫasan. — En lequel Jāqūt fut tué à 'Askar Mūkram. — En lequel Jean fut établi patriarche des Jacobites, le dimanche 28 Ab[2] [28 août 936] (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Patriarches).

[**38, v.**] An 325. — A commencé le samedi 19 Tešrīn II de l'an 1248 des Grecs [19 novembre 936 de J.-C.].

En lequel Rādī et Ibn Rāīq avec lui allèrent à Wāsiṭ, à cause de Berīdī qui s'était révolté dans la région de Beīt Hūzoïē. Ils lui firent dire d'envoyer à la cour royale les troupes qui étaient avec lui et d'apporter de l'argent au trésor ; s'il ne le faisait pas, il serait puni comme il le méritait. Il répondit qu'il le ferait et porterait chaque année des villages de Beīt Ḫūzoïē 360.000 dinars. Quand le roi s'en fut retourné, Berīdī mentit à sa promesse (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : 6.
2. Ms. : 29.

An 326. — A commencé le mercredi 8 Tešrīn II de l'an 1249 des Grecs [8 novembre 937 de J.-C.].

En lequel Abū ʿAlī, fils de Mūqla, fut mis en prison. Sa main droite fut coupée ; plus tard on lui coupa la langue et on le mit à la réclusion. Il mourut par suite de la dureté de sa situation. — En lequel Emmanuel fut établi Catholique le vendredi 16 Rebīʿ II. A l'imposition des mains il n'y eut que deux métropolitains présents, Luc de Mossoul et Jésudad, métropolitain de Ḥolwan, parce qu'un grand nombre de métropolitains étaient décédés (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Catholiques).

An 327. — A commencé le dimanche 28 Tešrīn I de l'an 1250 des Grecs [28 octobre 938 de J.-C.].

En lequel le roi er Rādī et Bagkam montèrent combattre Nāṣir ed Daūla, émir de Mossoul. Le roi demeura à Tagrit; Bagkam monta et Nāṣir ed Daūla descendit. Ils se rencontrèrent l'un l'autre au village de Kūḫeīl. Nāṣir ed Daūla fut vaincu et s'en retourna en fuyant. Bagkam le poursuivit jusqu'à Nisibe. Nāsir ed Daūla alla à Amid. Le roi et Bagkam s'en retournèrent à Bagdad (Tābit, fils de Sinān).

An 328. — A commencé le vendredi 18 Tešrīn I de l'an 1251 des Grecs [18 octobre 939 de J.-C.].

En lequel Rōkn ed Daūla vint à Wāsiṭ pour la prendre au sultan. Rādī et Bagkam descendirent pour combattre avec lui. Il eut peur d'eux, gagna Ahwaz, et de là gagna Ispahan dont il s'empara, prenant [cette ville] à Wašmegīr. — En lequel Mattaï, le commentateur des livres de Logique, mourut le 19 Ramadan [28 juin 940] (Tābit, fils de Sinān).

An 329. — A commencé le mardi 6 Tešrīn I de l'an 1252 des Grecs [6 octobre 940 de J.-C.].

En lequel le médecin David, fils de Deīlam, mourut le 5 Mūḫarrem [10 octobre 940]. La lune s'éclipsa la nuit du vendredi 15 Rebīʿ I [18 décembre 940] et dans la nuit du samedi mourut le roi Rādī. Après lui régna son frère el Mūttaqī, qui est Abū ʾIsḥaq ʾIbrahīm, fils de Mūqtadir. — En lequel l'émir Bagkam fut tué au mois de Regab (Tābit, fils de Sinān).

An 330. — A commencé le samedi 25 'Elūl de l'an 1252 des Grecs [25 septembre 941 de J.-C.].

En lequel le Délémite Mākān, fils de Kākī, qui s'était révolté en Perse, fut tué dans une bataille. Sur sa tête [il avait] un casque. Une flèche fut lancée contre lui ; elle traversa le casque, entra dans la tête et ressortit par l'autre côté du casque. Il fut ainsi porté à travers les rues de Bagdad. — En lequel il y eut une grande famine à Bagdad (Tābit, fils de Sinān).

An 331. — A commencé le jeudi 15 'Elūl de l'an 1253 des Grecs [15 septembre 942 de J.-C.].

En lequel le roi des Romains écrivit au roi des Arabes une lettre dans laquelle il le priait de lui envoyer la serviette que le Messie avait envoyé à Abgar, roi d'Édesse, et sur laquelle il y avait le portrait du Messie, pour lequel il délivrerait tous les prisonniers arabes qui se trouvaient chez les Romains. Le roi Mūttaqī commanda au gouverneur d'Édesse de donner la serviette [1] au roi des Romains (Tābit, fils de Sīnān).

An 332. — A commencé le lundi 4 'Elūl de l'an 1254 des Grecs [4 septembre 943 de J.-C.].

En lequel le roi Mūttaqī monta avec son fils et ses femmes, ainsi que son vizir et ses enfants, dans la région de Mossoul, par crainte de Tūzūn ; Tūzūn se trouvait alors à Wāsiṭ. Nāṣir ed Daūla s'avança au-devant du roi et le rencontra à Tagrit. Tūzūn monta à Bagdad et vint à Tagrit dont il s'empara. Le roi et Nāsir ed Daūla montèrent à Mossoul. Tūzūn retourna à Bagdad et le roi s'enfuit à Nisibe (Tābit, fils de Sinān).

An 333. — A commencé le samedi 24 Ab de l'an 1255 des Grecs [24 août 944 de J.-C.].

En lequel le roi Mūttaqī descendit de Callinice à Bagdad, après avoir fait jurer à Tūzūn d'être son auxiliaire. Quand il arriva à Anbar, Tūzūn sortit au-devant de lui, descendit, s'inclina humblement devant lui, lui baisa les mains et les pieds et le servit. Quand il fut arrivé à Sindīe, Tūzūn s'empara de Mūttaqī, lui creva les yeux, et le déposa de la royauté. Après lui, régna Abū-

1. Ms. : صدبلا.

el Qasim ʿAbd Allaḥ, fils de Mūktafī, qui est el Mūstakfī (Tābit, fils de Sinān).

An 334. — A commencé le mercredi 13 Ab de l'an 1256 des Grecs [13 août 945 de J.-C.].

En lequel Abū el Ḥūseīn, fils de Buweīh, monta à Bagdad et vint chez le roi el Mūstakfī, le jeudi 16 Gūmadā I. Il fut reçu avec joie et on lui donna le nom de Mūʿizz ed Daūla. Le jeudi 21 Gūmadā II [28 janvier 946], Mūʿizz ed Daūla entra et tua le roi. Après lui Abū el Qasim el Fadl, fils de Mūqtadir, régna sous le nom d'el Mūṭīʿ (Tābit, fils de Sinān).

An 335. — A commencé le dimanche 2 Ab de l'an 1257 des Grecs [2 août 946 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla s'enfuit de Mossoul à Nisibe devant Tekkīn Šīradī', et Tekkīn le poursuivit. Nāṣir ed Daūla passa à Šingara, et Tekkīn le poursuivit. Nāṣir ed Daūla descendit à Ḥaditā, et Tekkīn derrière lui. Mūʿizz ed Daūla envoya à Nāṣir ed Daūla des troupes pour le secourir. Il les rencontra à Šenā; ils montèrent ensemble et livrèrent bataille à Tekkīn, à Ḥaditā. Tekkīn fut vaincu et s'enfuit; les Benī Nūmeīr le prirent (Tābit, fils de Sinān).

An 336. — A commencé le vendredi 23 Tammūz de l'an 1258 des Grecs [23 juillet 947 de J.-C.].

En lequel une comète parut à l'orient dans la nuit du vendredi 20 Ṣafar [10 septembre 947 de J.-C.]. Elle fut visible pendant 10 jours et disparut. — En lequel le roi el Mūṭīʿ et Mūʿizz ed Daūla descendirent de Wāsiṭ à Baṣra qu'ils prirent à Berīdī. Berīdī s'enfuit loin d'eux (Tābit, fils de Sinān).

[**39**, r.] An 337. — A commencé le samedi 11 Tammūz de l'an 1259 des Grecs [11 juillet 948 de J.-C.].

En lequel Mūʿizz ed Daūla monta à Mossoul; Nāṣir ed Daūla s'enfuit loin de lui à Nisibe. Puis la paix eut lieu entre eux, à cette condition que Nāṣir ed Daūla paierait chaque année 8.000.000 de drachmes, et donnerait des otages. Il donna en otages ses fils Fadl et Ḥūseīn. Mūʿizz ed Daūla redescendit à Bagdad, et Nāṣir ed Daūla revint à Mossoul (Tābit, fils de Sinān).

An 338. — A commencé le samedi 30 Ḥezīran de l'an 1260 des Grecs [30 juin 949 de J.-C.].

En lequel mourut 'Imād ed Daūla, fils de Buweīh, émir de Perse. Son frère Abū 'Alī Rōkn ed Daūla alla diriger les affaires. Il transmit le pays aux mains de son fils Abū eš Šogā' Fanah Kosrū (Tābit, fils de Sinān).

An 339. — A commencé le vendredi [1] 20 Ḥezīran de l'an 1261 des Grecs [20 juin 950 de J.-C.].

En lequel Seīf ed Daūla entra dans le pays des Romains, ayant avec lui 30.000 hommes, et emmena beaucoup de prisonniers. A son retour, les Romains le précédèrent dans l'occupation des cols des montagnes, lui livrèrent bataille et le vainquirent. Ils tuèrent toute son armée et ramenèrent tous les prisonniers qu'il leur avait pris. Lui seul et peu de ses gens s'enfuirent (Tābit, fils de Sinān).

An 340. — A commencé le lundi 9 Ḥezīran de l'an 1262 des Grecs [9 juin 951 de J.-C.].

En lequel le tyran Qrātekīn mourut en Perse, subitement, sans douleur ni maladie. On dit qu'il avait bu du vin pendant six jours et six nuits de suite et que le septième jour on le trouva mort. — En lequel Rōkn ed Daūla vint à Reī. — En lequel on vendit à Bagdad le pain de froment 20 livres pour une drachme (Tābit, fils de Sinān).

An 341. — A commencé le vendredi 28 'Ijar de l'an 1263 des Grecs [28 mai 952 de J.-C.].

En lequel les Romains sortirent et vinrent jusqu'à Sarug. Ils firent beaucoup de prisonniers, brûlèrent les mosquées des Arabes et s'en retournèrent victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 342. — A commencé le mercredi 18 'Ijar de l'an 1264 des Grecs [18 mai 953 de J.-C.].

En lequel Seīf ed Daūla entra dans le pays des Romains, fit beaucoup de prisonniers et s'en retourna vainqueur. Il fit prisonnier Constantin, fils de Domestīqōs. — En lequel Abū 'Isḥaq, fils de Mū'izz ed Daūla, naquit le 9 Gūmadā II [21 octobre 953] (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : jeudi.

An 343. — A commencé le dimanche 7 'Ijar de l'an 1265 des Grecs [7 mai 954 de J.-C.].

En lequel Seïf ed Daūla combattit avec les Romains et Seïf ed Daūla fut vainqueur. Il tua une grande partie des troupes des Romains, fit beaucoup de prisonniers, parmi lesquels de nombreux patriciens, et sortit victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 344. — A commencé le vendredi 27 Nīsan de l'an 1266 des Grecs [27 avril 955 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla préposa son fils Boktīār sur le royaume et le fit émir des émirs (Tābit, fils de Sinān).

An 345. — A commencé le mardi 15 Nīsan de l'an 1267 des Grecs [15 avril 956 de J.-C.].

En lequel les Romains sortirent contre Tarse, tuèrent de ses habitants 1.800 hommes, firent des prisonniers, mirent le feu et revinrent. — En lequel Mū'izz ed Daūla combattit avec Rūzbêhan, le vainquit, le fit prisonnier, l'amena à Bagdad et le noya dans le Tigre. — En lequel Seïf ed Daūla entra chez les Romains et vint jusqu'à Karšana. Il s'empara de nombreuses forteresses, fit des prisonniers, brûla et dévasta beaucoup de choses et revint victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 346. — A commencé le samedi 4 Nīsan de l'an 1268 des Grecs [4 avril 957 de J.-C.].

En lequel les eaux de la mer diminuèrent et descendirent de 8 (aunes). Il parut des montagnes et des îles jusqu'alors inconnues. Il y eut un tremblement de terre à Bagdad et de nombreuses secousses à Reī : beaucoup d'hommes périrent (Tābit, fils de Sinān).

An 347. — A commencé le jeudi 25[1] Adar de l'an 1269 des Grecs [25 mars 958 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla tarda de payer le tribut à Mū'izz ed Daūla. Mū'izz ed Daūla monta contre lui, et Nāṣir ed Daūla s'enfuit à Nisibe. Mū'izz ed Daūla monta à Nisibe, et Nāṣir ed Daūla s'enfuit à Maïpherqat et de là à Alep, chez son frère. Mū'izz ed Daūla s'en retourna à Mossoul (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : 26.

An 348. — A commencé le lundi 14 Adar de l'an 1270 des Grecs [14 mars 959 de J.-C.].

En lequel il y eut la paix entre Mū'izz ed Daūla et Nāṣir de Daūla, par l'entremise et la garantie de Seīf ed Daūla, à la condition qu'il (Nāṣir) porterait 2.000.000 de drachmes par an. Il donna aussitôt 1.000.000 de drachmes, et Mū'izz ed Daūla revint à Bagdad sur cette convention. — En lequel Boktiār[1] fut appelé 'Izz ed Daūla. — En lequel les Romains prirent Mūḫammed, fils de Nāṣir ed Daūla (Tābit, fils de Sinān).

[**39**, v.] An 349. — A commencé le vendredi 2 Adar de l'an 1271 des Grecs [2 mars 960 de J.-C.].

En lequel le Catholique Emmanuel mourut le samedi 18 Ṣafar [7 avril 960]. — En lequel Seīf ed Daūla entra dans le pays des Romains et vint jusqu'à Karšana. Il s'empara de plusieurs forteresses, mit le feu et emmena des prisonniers. A son retour, les Romains le précédèrent aux sorties et aux cols étroits et tuèrent tout ce qu'il avait avec lui, environ 30.000 hommes. Mūsā Senādā[2] et Abū Ḫaṣṣaṣ[3] furent tués. Seīf ed Daūla se sauva avec 300 hommes (Tābit, fils de Sinān).

An 350. — A commencé le mercredi 20 Šebaṭ de l'an 1272 Grecs [20 février 961 de J.-C.].

En lequel Israël fut établi Catholique le jeudi 11 Rebī' II [30 mai 961]; il vécut dans la primauté 110 jours. Il mourut dans la nuit du mardi 3 Ša'ban [17 sept. 961]. Dans ce même mois mourut Abū 'Alī, précepteur de Mū'izz ed Daūla. — En lequel il tomba une forte grêle, au mois de Šebaṭ, dans les environs de Bagdad. Chaque grain pesait plus de deux onces. Beaucoup d'animaux et d'oiseaux périrent (Chronique des Catholiques. — Tābit, fils de Sinān).

An 351. — A commencé le dimanche 9 Šebaṭ de l'an 1273 des Grecs [9 février 962 de J.-C.].

1. Ms. : ܒܟܬܐܪ.
2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p, 148, n. 2.
3. ابو حُصَيْن. Cf. Z.D.M.G., 11, 196. 180 (Note de Bæthgen, *op. cit.*, p.148.)

En lequel Abū Šōgā' Fanah Kōsrū reçut le nom de 'Adūd [1] ed Daūla. — En lequel il tomba aux environs de Baṭāīḫa une grêle dont chaque grain pesait deux livres. — En lequel les Romains s'emparèrent d'Alep, firent beaucoup de prisonniers et revinrent victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 352. — A commencé le vendredi 30 Kanūn II de l'an 1274 des Grecs [30 janvier 963 de J.-C.].

En lequel Ebedjésu fut établi Catholique le mercredi 24 Rebī 'I [22 avril 963]. — En lequel Romain, roi des Romains, fut tué. Nicéphore, fils de Léon, régna. — En lequel mourut le vizir Mūhallabī. A sa place se tinrent Abū el Fadl Šīrāzī' et Abū el Farag, fils de Fasāngūs (Chronique des Catholiques. — Tābit, fils de Sinān).

An 353. — A commencé le mardi 19 Kanūn II de l'an 1275 des Grecs [19 janvier 964 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla monta contre Nāṣir ed Daūla, et Nāṣir ed Daūla s'enfuit à Nisibe, et de Nisibe à Maïpherqat. Mū'izz ed Daūla monta à Nisibe et trouva dans l'église 2.700 mesures [2] de froment appartenant à Nāṣir ed Daūla. Il les prit et s'en retourna à Mossoul, parce qu'il avait entendu dire que Nāṣir ed Daūla et ses fils étaient descendus à Mossoul. Nāṣir ed Daūla s'enfuit de Mossoul à Šingara et Mū'izz ed Daūla revint à Nisibe (Tābit, fils de Sinān).

An 354. — A commencé le samedi 7 Kanūn II de l'an 1276 des Grecs [7 janvier 965 de J.-C.].

En lequel il tomba à Bagdad de la grêle dont chaque grain pesait 100 drachmes. — En lequel le roi des Romains s'empara de Tarse et de Mopsueste, fit 200.000 prisonniers et s'en retourna victorieux. — En lequel Jean fut établi patriarche des Jacobites le dimanche 9 [3] Tammūz. [9 juillet 965] (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Patriarches).

An 355. — A commencé le jeudi 28 Kanūn I de l'an 1277 des Grecs [28 décembre 966 de J.-C.].

1. Ms. : ܘܠܕܘܕ.
2. ܟܘܪܝܢ.
3. Ms. : 8.

En lequel les Romains attaquèrent Amid, tuèrent et firent prisonniers beaucoup de gens, puis descendirent à Dara. Les gens de Nisibe s'enfuirent[1] devant eux. Le prix d'un âne monta à 100 drachmes. — En lequel les Romains assiégèrent Antioche, mais ne s'en emparèrent pas. Ils tuèrent seulement beaucoup de gens et emmenèrent un grand nombre de prisonniers (Tābit, fils de Sinān).

An 356. — A commencé le lundi 17 Kanūn I de l'an 1278 des Grecs [17 décembre 966 de J.-C.].

En lequel Seïf ed Daūla mourut au mois de Mūḥarrem, et Mū'izz ed Daūla au mois de Rebī' II [16 mars-13 avril 967 de J.-C.]. Après lui régna son fils 'Izz ed Daūla. — En lequel Abū Taglēb saisit son père[2] Nāṣir ed Daūla et fit monter sa prison dans la forteresse d'Ardumušt. Ḥamdān se fâcha contre son frère Abū Tagleb et il y eut entre eux de l'inimitié (Tābit, fils de Sinān).

An 357. — A commencé le vendredi 6 Kanūn I de l'an 1279 des Grecs [6 décembre 967 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla mourut le vendredi 12 Rebī' I. [14 fév. 968]. — En lequel mourut le Ikšide Kāfūr, émir d'Égypte. Après lui, Abū el Fawāris Aḥmed, fils de 'Alī, fils de 'Ikšid, gouverna. — En lequel il y eut une grande mortalité par la peste et beaucoup de cas de morts subites (Tābit, fils de Sinān).

An 358. — A commencé le mercredi 25 Tešrīn II de l'an 1280 des Grecs [25 novembre 968 de J.-C.].

En lequel la lune s'éclipsa la nuit du mardi 14 (Mūḥarrem) [7 déc. 968]. — En lequel les Romains sortirent et vinrent jusqu'à Kefer Tūtā, tuèrent beaucoup de gens et firent un grand nombre de prisonniers. Ils allèrent à Ḥomṣ qu'ils pillèrent et brûlèrent. — La lune s'éclipsa totalement dans la nuit du jeudi 14 Regab [nuit du 3 au 4 juin 969] et se coucha (étant éclipsée). — En lequel Abū el Berkāt, fils de (Nāṣi)r ed Daūla, fut tué (avec) ses (frères)[3] (Tābit, fils de Sinān).

An 359. — A commencé le dimanche 14 Tešrīn II de l'an 1281 des Grecs [14 novembre 969 de J.-C.].

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 97, n. 1.
2. Le mot احوهم est écrit deux fois dans le manuscrit.
3. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 99, n. 2.

En lequel les Romains s'emparèrent d'Alep. — En lequel mourut Nicéphore, roi des Romains, et Jean, fils de [Sȳmisqêq], régna. — En lequel une étoile tomba dans la nuit du 23 Nīsan ; sa lumière était brillante comme le soleil. On entendit [, après sa chute [1],] une voix semblable à un violent [conp de] tonnerre. — En lequel Ibn Zūtī fut établi chef de la garde du corps (Tābit, fils de Sinān).

An 360. — A commencé le jeudi 3 Tešrīn II de l'an 1282 des Grecs [3 novembre 970 de J.-C.].

En lequel Abū Tagleb épousa la fille de Bōktīār, jeune fille de 3 ans, et s'engagea par écrit, envers le (père), à 100.000 dinars. — En lequel Abū el Farag fut destitué du vizirat qui fut donné à Abū el Fadl Šīrāzī'. — En lequel Abū Tagleb saisit son frère Mūḫammed et le mit en prison dans une forteresse (Tābit, fils de Sinān).

LACUNE D'UN FEUILLET

[**40, r.**] [2] An 385. — A commencé le mardi 5 Šebaṭ de l'an 1306 des Grecs [5 février 995 de J.-C.].

En lequel Jésujab, métropolitain de Nisibe, mourut le 3e samedi de Carême. La même année, fut installé à sa place Jabalaha [3], évêque de Beīt Nūhadrē. — En lequel mourut el 'Azīz, roi d'Égypte. Après lui régna son fils el Ḫākim [4].

An 386. — A commencé le samedi 25 Kanūn II de l'an 1307 des Grecs [25 janvier 996 de J.-C.].

En lequel Mūqallad et 'Alī, fils de Mūseīb, vinrent à Mossoul et livrèrent bataille à Ḫeggag, le vainquirent et prirent Mossoul. Ḫeggag descendit le mercredi 20 Gūmadā I [10 juin 996 de J.-C.]. A partir de là, Mossoul échappa à la puissance royale et les Oqeilites la gouvernèrent comme émirs.

1. Restitution de Bæthgen, *op. cit.*, p. 159.

2. Élie ayant connu par lui-même les événements relatés de l'année 385 à l'année 409 ne donnera plus désormais de référence.

3. ܡܘܒܠܐܗܐ.

4. Ce texte a été ajouté postérieurement.

An 387. — A commencé le mercredi 13 Kanūn II de l'an 1308 des Grecs [13 janvier 997 de J.-C.].

En lequel l'émir Abū 'Alī, fils de Merwan, alla à Amid et les habitants sortirent au-devant de lui. Comme il entrait à la porte de la ville un homme appelé 'Abd el Barr le tua, se révolta et domina la ville. Abū Manṣūr Sa'īd, fils de Merwan, était alors gouverneur de Gezīrtā. Quand il apprit que son frère était tué, il se hâta d'aller à Maïpherqat et y inaugura son règne le jeudi 7 Dūlqa'da [11 novembre 997 de J.-C.]. Depuis ce moment il eut pour nom Mūmahhid ed Daūla.

An 388. — A commencé le lundi 3 Kanūn II de l'an 1309 des Grecs [3 janvier 998 de J.-C.].

En lequel Ḫūsām ed Daūla saisit son frère Ganāḫ ed Daūla et le mit en prison. Il saisit aussi l'écrivain et eunuque Abū el Mūfaddil, fils de Sīdā = que son âme repose en paix = qui était le conseiller de son frère, le tua et le jeta dans le Tigre.

An 389. — A commencé le vendredi 23 Kanūn I de l'an 1310 des Grecs [23 décembre 998 de J.-C:].

En lequel Ganāḫ ed Daūla sortit de prison et revint à Mossoul le samedi 22 Mūḫarrem [13 janvier 999 de J.-C.]. — En lequel fut tué l'écrivain Abū Sa'īd, fils d'Élie, = que son âme repose en paix. — En lequel fut tué le tyran 'Abd el Barr qui s'était révolté à Amid. C'est un de ses serviteurs nommé 'Ōbeīd Allah, fils de Dimna, qui le tua et devint gouverneur de la ville le lundi 4 Šewāl [18 septembre 999 de J.-C.].

An 390. — A commencé le mardi 12 Kanūn I de l'an 1311 des Grecs [12 décembre 999 de J.-C.].

En lequel mourut David, roi des Gorzaniens. Le roi des Romains, Basile, sortit dans le pays de Gōrzan. Mūmahhid ed Daūla vint au-devant de lui et marcha sur son tapis. Le roi le reçut avec joie et le fit maître[1]. Il y eut alors la paix aux frontières.

An 391. — A commencé le dimanche[2] 1er Kanūn I de l'an 1312 des Grecs [1er décembre 1000 de J.-C.].

1. ܡܓܝܣܛܪܘܣ.
2. Ms. : samedi.

En lequel le catholique Mārī décéda dans la nuit du samedi 28 Mūḥarrem [28 décembre 1000 de J.-C.]. — En lequel Ḥūsām ed Daūla, émir des Oqeilites, fut tué dans la nuit du mercredi 23 Ṣafar [22 janvier 1001 de J.-C.]. Après lui se tint son frère Ḥasan, nommé Sinān ed Daūla, et son fils Mu'tamid ed Daūla. — En lequel Ivan fut établi Catholique le dimanche 5 Dūlḥiggā [26 octobre 1001 de J.-C.].

An 392. — A commencé le jeudi 20 Tešrīn II de l'an 1313 des Grecs [20 novembre 1002 de J.-C.].

En lequel fut tué Abū el Ḥūseīn, fils de Sehrawaī, conseiller de l'émir Mū'tamid ed Daūla = que Dieu fasse reposer son âme en paix =. Il fut tué par le scribe cruel Ibn Ḥīrī. Dix-sept jours après, son frère Abū Bašar fut tué dans un combat avec Ḥeggag dans le voisinage de Bagdad, capitale du royaume. — En lequel Mar Élie fut installé évêque le dimanche 8[1] Šebaṭ[2] [7 février 1003].

An 393. — A commencé le mardi 10 Tešrīn II de l'an 1314 des Grecs [10 novembre 1003 de J.-C.].

En lequel le more Abū el Abbas, prince de 'Abbadēn, se révolta contre Mūhaddib ed Daūla, émir de la région de Baṭāīḥa. Il s'empara de Baṣra, réunit une grande richesse et une grande force, devint très puissant et très fort.

An 394. — A commencé le samedi 30 Tešrīn I de l'an 1315 des Grecs [30 octobre 1004 de J.-C.].

En lequel le more Abū el 'Abbās sortit de Baṣra avec de nombreuses troupes et vint à Baṭaīḥa. Mūhaddib ed Daūla s'enfuit loin de lui et monta à Bagdad. Abū el 'Abbas vint à Baṭaīḥa et y inaugura son règne. Mūhaddib entra à Bagdad le jeudi 1er Ramadan [22 juin 1004 de J.-C.]. Le même jour, 'Amid el Guīūš sortit de Bagdad pour combattre avec les Oqeilites. Comme il arrivait à Tagrit, le roi l'appela et il vint à lui.

An 395. — A commencé le mercredi 18 Tešrīn I de l'an 1316 des Grecs [18 octobre 1004 de J.-C.].

1. Ms. : 6.
2. Ce texte a été ajouté postérieurement.

En lequel la lune s'éclipsa complètement la dernière heure de la nuit du dimanche 14 Ramadan, 24 Ḥezīran [26 mai 1005 de J.-C.].

An 396. — A commencé le lundi 8 Tešrīn I de l'an 1317 des Grecs [8 octobre 1005 de J.-C.].

En lequel quelques-uns des habitants d'Amid conspirèrent contre le tyran Ibn Dimne, pour le tuer. Il reçut une blessure, se sauva et bâtit une forteresse dans la ville. Il y avait dans toute cette région beaucoup de moissons. 1 qab = c'est-à-dire 8 makūkē = de froment se vendait 1 drachme ; 3 qab d'orge, 1 drachme ; et 1 qab de sésame, 10 drachmes.

[40, v.] An 397. — A commencé le vendredi 27 'Elūl de l'an 1317 des Grecs [27 septembre 1006 de J.-C.].

En lequel l'émir MRḤ, fils de Mūseīb, mourut le dimanche 15 [1] Ṣafar [10 nov. 1006]. — En lequel il y eut une division entre les chrétiens d'Occident et ceux d'Orient au sujet de la computation du jeûne et des fêtes. Les occidentaux commencèrent le carême le 17 Šebaṭ ; les orientaux, le 24 du même mois. La Pâque eut lieu cette année-là en Gūmadā II.

An 398. — A commencé le mardi 16 'Elūl de l'an 1318 des Grecs [26 septembre 1007 de J.-C.].

En lequel Jabalaha, métropolitain de Nisibe, décéda le mercredi 20 Rebī' I [3 déc. 1007].

An 399. — A commencé le dimanche 5 'Elūl de l'an 1319 des Grecs [5 septembre 1008 de J.-C.].

En lequel Mar Élie [2] fut établi métropolitain de Nisibe le dimanche 26 Kanūn I [3] [26 décembre 1008 de J.-C.].

An 400. — A commencé le jeudi 25 Ab de l'an 1320 des Grecs [26 août 1009 de J.-C.].

En lequel el Ḥākim, roi d'Égypte, ordonna de détruire la grande église de Jérusalem. Il commença à persécuter les chré-

1. Ms. : 14. Le 14 Safar, 9 novembre, fut un samedi.
2. Élie bar Šinaya lui-même, l'auteur de cette Chronographie.
3. Ce texte a été ajouté postérieurement et le texte primitif est gratté.

tiens et à détruire les églises ; il ne laissa dans son royaume ni église pour les chrétiens ni synagogue pour les juifs.

An 401. — A commencé le lundi 14 Ab de l'an 1321 des Grecs [4 août 1010 de J.-C.].

En lequel l'impie Šarwīn usa de ruse pour tuer dans la nuit du jeudi 5 Gūmadā I [14 décembre 1010 de J.-C.] l'émir béni Mūmahhid ed Daūla. Mais le Seigneur donna la victoire à Abū Naṣr, frère de Mūmahhid ed Daūla, et livra Šarwīn dans ses mains. Il le tua et devint émir sous le nom de Naṣr ed Daūla.

An 402. — A commencé le samedi 4 Ab de l'an 1322 des Grecs [4 août 1011 de J.-C.].

En lequel le Catholique Ivan décéda le mardi 10 Gūmadā II [8 janvier 1012]. — En lequel l'émir victorieux, Naṣr ed Daūla, alla assiéger Amid et presser Ibn Dimne. Quand Ibn Dimne vit qu'il n'avait aucun secours à espérer, il se soumit à Naṣr ed Daūla. Des fonctionnaires et des collecteurs d'impôts vinrent dominer la ville et y devinrent puissants. — En lequel Ibn Dimne fut tué. Ce furent des gens de la ville d'Amid qui le tuèrent. Naṣr ed Daūla s'empara de la ville.

An 403. — A commencé le mercredi 24 Tammūz de l'an 1323 des Grecs [23 juillet 1012 de J.-C.].

En lequel Mar Jean = que Notre-Seigneur prolonge sa vie = fut établi Catholique le mercredi 2 Gūmadā I [19 novembre 1012 de J.-C.]. Le même jour, l'honorable Gabriel, évêque d'Arzūn, fut établi Métropolitain d'Arbèles et d'Assyrie. — La même année mourut Abū Naṣr Behā ed Daūla, roi des rois. Après lui régna Abū Šōgā', son fils, sous le nom de Sulṭān ed Daūla.

An 404. — A commencé le lundi 13 Tammūz de l'an 1324 des Grecs [13 juillet 1013 de J.-C.].

En lequel 'Isā, fils de Kallāṭ, émir des Oqeilites, fut pris dans le Ṭūr 'Abdīn, mis aux fers et amené devant l'émir Naṣr ed Daūla. Il entra à Maïpherqat le 28 Dūlqa'da [dimanche 31 mai 1014] ; Naṣr ed Daūla le traita bien, l'honora et le renvoya en paix.

An 405. — A commencé le vendredi 2 Tammūz de l'an 1225 des Grecs [2 juillet 1014 de J.-C.].

An 406. — A commencé le mardi 21 Ḫezīran de l'an 1326 des Grecs [21 juin 1015 de J.-C.].

An 407. — A commencé le dimanche 10 Ḫezīran de l'an 1327 des Grecs [10 juin 1016 de J.-C.]

En lequel Ignace, métropolitain des Jacobites de Tagrit, apostasia après avoir volé les ornements et les vases des églises de Tagrit. Il descendit à Medinat Šelamā. Il apostasia dans le palais de Qādir Bi'llah, chalife des Arabes, reçut le nom de Abū Mūslim et prit plusieurs femmes. — En lequel mourut Abū el Ḫasan el Kāfī, conseiller de Mū'tamid ed Daūla.

An 408. — A commencé le jeudi 30 'Ijar de l'an 1328 des Grecs [30 mai 1017 de J.-C.].

En lequel fut tué l'écrivain chrétien Abū el Ḫasan, fils d'Israël = que son âme repose en paix =. Ce sont les gens de Nisibe qui le tuèrent le dimanche 17 Gūmadā II [10 novembre 1017 de J.-C.]. L'émir Abū el Fadl, fils de Ḫūsām ed Daūla, fut irrité contre les habitants de Nisibe et en tua quelques-uns ; il punit les autres d'une amende. Il commença la même année à bâtir la forteresse de Nisibe.

[**41**, r.] An 409. — A commencé le lundi 19 'Ijar de l'an 1329 des Grecs [19 mai 1018 de J.-C.].

En lequel mourut Mūhaddib ed Daūla, émir de la province de Baṭaīḫa. Après lui, régna son fils Abū el Ḫūseīn pendant quelque temps, puis il fut tué. Après lui régna Abū Mūḫammed 'Abd Allah, neveu de Mūhaddib. — En lequel Basile, roi des Romains, revint victorieux et plein de joie du pays des Bulgares à Constantinople. — En lequel Abū Šōgā' Sulṭān ed Daūla entra à Bagdad avec gloire et majesté. — En lequel mourut el Gālib Bi'llah, fils d'el Qādir Bi'llah.

# DEUXIÈME PARTIE

[**41**, **v.**]. Par le secours de la divine puissance, nous écrivons la seconde partie de la Chronographie qu'a faite le pécheur Élie, métropolitain de Nisibe.

Dans la première partie de cette description [des temps] ô notre frère bien-aimé — que Notre Seigneur te guide pour que tu lui fasses plaisir par tes pensées, tes paroles et tes œuvres, — j'ai indiqué tout ce que je crois utile pour toi et ton prochain, en ce qui concerne la science des temps des patriarches, des rois et des faits illustres qui ont eu lieu dans le monde.

Dans cette seconde partie, j'établis la computation des années et des fêtes, en indiquant d'abord les mesures des années des [différents] peuples et de leurs mois, ensuite la computation des années des Égyptiens, des Syriens, des Arabes et des Persans, puis celle des années solaires et des années lunaires, et j'y ajoute la computation des fêtes des peuples.

Je supplie le Seigneur que, dans sa bonté, il me fasse parvenir à bonne fin. Ainsi soit-il.

## Mesures des années chez les différents peuples [1].

La durée de l'année chez les Grecs, les Romains, les Syriens et les Alexandrins est de 365 jours et 6 heures qui font le quart d'un jour. Jacques d'Édesse indique que cette manière de mesurer l'année a été inventée par les Alexandrins au temps de Ptolémée Philadelphe, roi d'Egypte, qui commença à régner l'an 28 d'Alexandre.

1. Ce chapitre a été publié avec traduction latine par Land, *Anecdota syriaca*, I, p. 45-51. Leyde, 1872. Voir les corrections, tome II, p. 11 et 12.

Avant que fût connue cette manière de mesurer et après qu'elle fut connue pendant plusieurs années encore, les Syriens se servaient de mois lunaires et intercalaient un mois tous les deux ou trois ans, comme les Juifs intercalent, afin que l'équinoxe de printemps arrivât toujours dans le mois de Nīsan. Cela est certain, car le sage Ptolémée indique au 7e chapitre du 11e livre de l'Almageste, qu'en l'année 82 des Chaldéens — ou d'Alexandre — le 5e jour du mois de Nīsan des Chaldéens — ou des Syriens — tomba le 14e jour de Ṭūbī de l'année 519 de Nabuchodonosor; or le 14e jour de Ṭūbī de cette année-là tomba le premier Adar de l'an 83 d'Alexandre, comme le justifie la mesure actuelle des Syriens. Et puisque le commencement d'Adar de l'année syrienne tomba cette année-là le 5 du mois de Regab des Arabes, on sait qu'à cette époque les Syriens se servaient de mois lunaires. Et puisque le 14e jour de Ṭūbī de l'an 519 de Nabuchodonosor, qui est le premier Adar de l'an 83 d'Alexandre, tomba en l'an 82 d'après l'indication de Ptolémée, on sait qu'à cette époque les Syriens ne commençaient pas l'année en Tešrīn I, comme ils le font maintenant, mais après l'équinoxe de printemps.

Dans un autre livre, Ptolémée montre que les Grecs se servaient jadis de mois lunaires dans des années solaires et intercalaient un mois tous les deux ou trois ans, afin que le commencement de leur année tombât à une certaine époque de la durée de l'année naturelle. Cela est certain [**42**, **r.**], car Ptolémée enseigne, au 3e chapitre du 7e livre de l'Almageste, que le 5e jour de Ṭūbī de l'an 454 de Nabuchodonosor tomba le 15e jour d'Ἐλαφηβολιών, le 9e mois des Athéniens. Or le 5e jour de Ṭūbī de cette année-là est le 9e jour du mois d'Adar de l'an 18 d'Alexandre, le 13e du mois de Regab des Arabes et le 15e du mois lunaire commun, comme le prouve la computation des conjonctions et des pleines lunes qu'il place au 6e livre de l'Almageste. Il enseigne également qu'en l'an 466 de Nabuchodonosor le 7e jour de Tōt tomba le 25e jour de Πυανεψιών, le 7e mois des Athéniens. Or le 7e jour de Tōt de cette année-là tomba le 8e jour de Tešrīn II de l'année 30 d'Alexandre, le 23e de Regab des Arabes et le 25e du mois lunaire commun, comme le prouve la computation de la lune. Par ces choses et d'autres encore qui sont écrites dans ce chapitre, on sait que les Grecs se servaient de mois lunaires égaux, avant qu'ils connussent cette

manière de mesurer l'année par 365 jours et un quart. On sait aussi que chez eux, au moins jusqu'à l'année 30 d'Alexandre, on ignorait cette computation et que les Syriens ne s'en servaient pas encore en l'année 83 d'Alexandre. Mais après un certain espace de temps dont j'ignore la durée, les Grecs, les Romains et les Syriens se servirent de cette manière de mesurer l'année par 365 jours et un quart.

Ils établirent cinq mois de l'année qui sont Tešrīn I, Kanūn I, 'Ijar, Tammūz et Ab, 31 jours chacun ; et les 7 autres mois qui sont Tešrīn II, Kanūn II, Šebaṭ, Adar, Nīsan, Ḫezīran et 'Elūl, 30 jours chacun ; d'après l'indication de Georges le Jacobite, évêque des Madéens, dans une de ses lettres.

Après un certain espace de temps, dont j'ignore la durée, on retrancha de Šebaṭ 2 jours ; l'un d'eux fut ajouté à Kanūn II et l'autre à Adar. La cause de cela, ce même Georges et d'autres nous indiquent quelle elle fut : un des rois des Romains, à cause d'une grande joie et d'une victoire qu'il eut une année le 29e jour du mois de Šebaṭ, ordonna que ce jour devînt le commencement d'un mois, donc le premier Adar, et que des deux jours retranchés de Šebaṭ l'un d'eux fût ajouté à Adar et l'autre à Kanūn II. Depuis lors, Šebaṭ a 28 jours ; 4 mois, Tešrīn II, Nīsan, Ḫezīran et 'Elūl, ont chacun 30 jours ; et les 7 autres mois, chacun 31 jours.

[**42**, **v.**]. Voici comment ils sont ordonnés : des deux mois pendant lesquels la chaleur et la sécheresse oppressent plus que dans tous les autres mois de l'année, [mois] qui sont placés entre le solstice d'été et l'équinoxe d'automne, c'est-à-dire Tammūz et Ab, chacun a 31 jours parce que le cours du soleil en été est retardé par l'automne. Des deux mois voisins de chacun de ceux-ci, c'est-à-dire Ḫezīran et 'Elūl, chacun a 30 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci, c'est-à-dire 'Ijar et Tešrīn I, chacun a 31 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci, c'est-à-dire Nīsan et Tešrīn II, chacun a 30 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci c'est-à-dire[1] Adar et Kanūn I, chacun a 31 jours. Il reste deux mois, c'est-à-dire Kanūn II et Šebaṭ ; l'un d'eux, qui est Kanūn II, a 31 jours ; l'autre, qui est Šebaṭ, 28 jours, pour la raison

1. ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ est deux fois écrit dans le manuscrit.

indiquée. Il y a des docteurs qui pensent que c'est à cause de la computation du jeûne quadragésimal que Šebaṭ a été fait de 28 jours et que les deux jours à lui retranchés ont été ajoutés à Kanūn II et Adar. C'est une erreur, car on sait par les anciens écrits de médecine et d'agriculture que Šebaṭ était fait de 28 jours avant que fût établie la computation du jeûne [quadragésimal].

Jadis les Alexandrins faisaient la durée de l'année de 365 jours, comme les Égyptiens et les Perses. Mais à partir de la 5e année du règne d'Auguste sur les Égyptiens, qui est l'an 287 d'Alexandre, ils commencèrent à intercaler, tous les quatre ans, un jour, comme les Syriens, les Grecs et les Romains. Parce que le commencement de Tōt, le premier mois de leur année et de l'année des Égyptiens, se trouva cette année-là le 29 Ab, il se trouve placé ce jour-là. Et parce qu'auparavant leurs mois étaient de 30 jours chacun, ils les laissèrent comme ils avaient été, sans addition ou retranchement. Quant aux 5 jours complémentaires [épagomènes], ils les placèrent à la fin de l'année et tous les quatre ans ils en comptèrent [un de plus, soit] 6, à cause du jour intercalaire.

La durée de l'année chez les anciens Égyptiens, les Perses, et les Arméniens est de 365 jours. Le sage Ptolémée montre que les Égyptiens établissaient la durée de leur année de façon que chacune de leurs fêtes tombât à toutes les époques de l'année naturelle.

*Il manque un ou plusieurs feuillets qui contenaient à tout le moins des explications sur l'année arabe, puisque la page* **43**, **r.** *est remplie par deux tableaux relatifs à la somme des jours des années arabes.*

## [43, v.]. Établissement d'un canon pratique du commencement des années et des mois des Syriens, selon les jours de la semaine.

Les anciens qui établirent la computation du commencement des années syriennes, considérant que l'année syrienne est de 365 jours 1/4 et que de ce quart [de jour] supplémentaire il en résulte un jour tous les 4 ans, [les anciens, dis-je] établirent un cycle de 4 années, pour savoir quelle année est commune et quelle [année] est intercalaire, et firent trois années de ce cycle

[43, r.]

| Années réunies. | Milliers de jours. | Nombre de jours. |
|---|---|---|
| 30 | 10 | 631 |
| 60 | 21 | 262 |
| 90 | 31 | 893 |
| 120 | 42 | 524 |
| 150 | 53 | 155 |
| 180 | 63 | 786 |
| 210 | 74 | 417 |
| 240 | 85 | 048 |
| 270 | 95 | 679 |
| 300 | 106 | 310 |
| 330 | 116 | 941 |
| 360 | 127 | 572 |
| 390 | 138 | 203 |
| 420 | 148 | 834 |
| 450 | 159 | 465 |
| 480 | 170 | 096 |
| 510 | 180 | 727 |
| 540 | 191 | 358 |
| 570 | 201 | 989 |
| 600 | 212 | 620 |
| 630 | 223 | 251 |
| 660 | 233 | 882 |
| 690 | 244 | 413 |
| 720 | 255 | 044 |
| 750 | 265 | 775 |
| 780 | 276 | 406 |
| 810 | 287 | 037 |
| 840 | 297 | 668 |

| Années réunies. | Milliers de jours. | Nombre de jours. |
|---|---|---|
| 870 | 308 | 299 |
| 900 | 318 | 930 |
| 930 | 329 | 561 |
| 960 | 340 | 192 |
| 990 | 350 | 823 |
| 1020 | 361 | 454 |
| 1050 | 372 | 085 |
| 1080 | 382 | 716 |
| 1110 | 393 | 347 |
| 1140 | 403 | 978 |
| 1170 | 414 | 609 |
| 1200 | 425 | 240 |
| 1230 | 435 | 871 |
| 1260 | 446 | 502 |
| 1290 | 457 | 133 |
| 1320 | 467 | 764 |
| 1350 | 478 | 395 |
| 1380 | 489 | 026 |
| 1410 | 499 | 657 |
| 1440 | 510 | 288 |
| 1470 | 520 | 919 |
| 1500 | 531 | 550 |
| 1530 | 542 | 181 |
| 1560 | 552 | 812 |
| 1590 | 563 | 443 |
| 1620 | 574 | 074 |
| 1650 | 584 | 705 |
| 1680 | 595 | 336 |

| Années réunies. | Milliers de jours. | Nombre de jours. |
|---|---|---|
| 1710 | 605 | 967 |
| 1740 | 616 | 598 |
| 1770 | 627 | 229 |
| 1800 | 637 | 860 |
| 1830 | 648 | 491 |
| 1860 | 659 | 122 |
| 1890 | 669 | 752 |
| 1920 | 680 | 384 |
| 1950 | 691 | 015 |
| 1980 | 701 | 646 |
| 2010 | 712 | 277 |
| 2040 | 722 | 908 |
| 2070 | 733 | 539 |
| 2100 | 744 | 170 |
| 2130 | 754 | 801 |
| 2160 | 765 | 432 |
| 2190 | 776 | 063 |
| 2220 | 786 | 694 |
| 2250 | 797 | 325 |
| 2280 | 807 | 956 |
| 2310 | 818 | 587 |
| 2340 | 829 | 218 |
| 2370 | 839 | 849 |
| 2400 | 850 | 480 |
| 2430 | 861 | 111 |
| 2460 | 871 | 742 |
| 2490 | 882 | 373 |
| 2520 | 893 | 004 |

| Années simples. | Milliers de jours. | Nombre de jours. | Fractions [1]. |
|---|---|---|---|
| 1 | 0 | 354 | 11/30 |
| 2 | 0 | 708 | 11/15 |
| 3 | 1 | 063 | 1/10 |
| 4 | 1 | 417 | 7/15 |
| 5 | 1 | 771 | 5/6 |
| 6 | 2 | 126 | 1/5 |
| 7 | 2 | 480 | 17/30 |
| 8 | 2 | 834 | 14/15 |
| 9 | 3 | 189 | 3/10 |
| 10 | 3 | 543 | 2/3 |
| 11 | 3 | 898 | 1/30 |
| 12 | 4 | 252 | 2/5 |
| 13 | 4 | 606 | 23/30 |
| 14 | 4 | 961 | 2/15 |
| 15 | 5 | 315 | 1/2 |
| 16 | 5 | 669 | 13/15 |
| 17 | 6 | 024 | 7/30 |
| 18 | 6 | 378 | 3/5 |
| 19 | 6 | 732 | 29/30 |
| 20 | 7 | 087 | 1/3 |
| 21 | 7 | 441 | 7/10 |
| 22 | 7 | 796 | 1/15 |
| 23 | 8 | 150 | 13/30 |
| 24 | 8 | 504 | 4/5 |
| 25 | 8 | 859 | 1/6 |
| 26 | 9 | 213 | 8/15 |
| 27 | 9 | 567 | 9/10 |
| 28 | 9 | 922 | 4/15 |
| 29 | 10 | 276 | 12/30 |
| 30 | 10 | 631 | |

1. Chaque fraction est exprimée dans le manuscrit en moitié, tiers, cinquièmes et dixièmes de jour. Par exemple, pour la deuxième année, le texte porte : « deux tiers de jour et deux tiers d'un dixième de jour ».

communes, chacune de 365 jours, et une année intercalaire, de 366 jours. Et parce qu'à l'époque où ils commencèrent à user de cette mesure de l'année : 365 jours 1/4, la troisième année du cycle de 4 ans de l'ère d'Alexandre fut intercalaire, la troisième année de chaque cycle s'est trouvée intercalaire ; les autres, communes.

Considérant que les jours de ces 4 années, c'est-à-dire 1.461 jours, ne se divisent pas en semaines entières et communes, ils les multiplièrent par 7 et obtinrent un cycle de 28 ans dont les jours sont [au nombre de] 10.227 jours. En les divisant en semaines, on obtient des semaines communes. Comme toute 3e année de 4 des années d'Alexandre est intercalaire, il se trouve [que] 7 années du cycle de 28 ans [sont] intercalaires, et que les autres sont communes. Les intercalaires sont la 3e, la 7e, la 11e, la 15e, la 19e, la 23e, et la 27e ; les autres sont communes.

Voulant établir une computation pour connaître le commencement des années et des mois des Syriens selon les jours de la semaine par un canon pratique, ils établirent une colonne de 28 années et des lignes en regard de chaque année et de chacun des mois. En face de la première année et du premier mois, qui est Tešrīn I, ils posèrent le chiffre 2, parce que la première année de l'ère d'Alexandre, chez les Syriens, a commencé un lundi. La première année étant commune, ils ajoutèrent 1 à son commencement et obtinrent le commencement de la seconde année, soit un mardi. Cette seconde année étant aussi [une année] commune, ils ajoutèrent 1 à son commencement et obtinrent le commencement de la troisième année, soit un mercredi. La troisième année étant intercalaire, ils ajoutèrent 2 à son commencement et obtinrent le commencement de la quatrième année, soit un vendredi. De cette manière, ils ajoutèrent au commencement de toute année commune 1, au commencement de toute année intercalaire 2, et obtinrent le commencement de l'année suivante. La raison pour laquelle ils ajoutèrent au commencement de toute année commune 1, au commencement de toute année intercalaire 2, c'est que, en divisant en semaines les jours d'une année commune, c'est-à-dire 365 jours, il reste 1, et en divisant en semaines les jours d'une année intercalaire [**44, r.**], c'est-à-dire 366 jours, il reste 2.

Ayant placé en face de chaque année son commencement et voulant placer en face de chaque mois son commencement, ils ajoutèrent le commencement de Tešrīn I au nombre de ses jours, divisèrent le résultat en semaines et obtinrent le commencement de Tešrīn II. Ils ajoutèrent le commencement de Tešrīn II au nombre de ses jours, divisèrent le résultat en semaine et obtinrent le commencement de Kanūn I. Ainsi firent-ils pour tous les mois de l'année.

Quand donc nous voudrons savoir quel jour commence l'année ou l'un des mois des Syriens, nous diviserons les années d'Alexandre par 28. Le reste, nous l'introduirons dans la colonne des 28 années et parcourrons la ligne de cette année-là jusqu'en face du mois dont nous désirerons et rechercherons le commencement.

**Canon du commencement des années et des mois des Syriens selon les jours de la semaine.**

| Colonne de 28 années. | Tešrīn I. | Tešrīn II. | Kānūn I. | Kānūn II. | Šebaṭ. | Adar. | Nīsan. | 'Ijar. | Ḥezīran. | Tammūz. | Ab. | 'Elūl. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | II | V | VII | III | VI | VI | II | IV | VII | II | V | I |
| 2 | III | VI | I | IV | VII | VII | III | V | I | III | VI | II |
| 3 | IV | VII | II | V | I | II | V | VII | III | V | I | IV |
| 4 | VI | II | IV | VII | III | III | VI | I | IV | VI | II | V |
| 5 | VII | III | V | I | IV | IV | VII | II | V | VII | III | VI |
| 6 | I | IV | VI | II | V | V | I | III | VI | I | IV | VII |
| 7 | II | V | VII | III | VI | VII | III | V | I | III | VI | II |
| 8 | IV | VII | II | V | I | I | IV | VI | II | IV | VII | III |
| 9 | V | I | III | VI | II | II | V | VII | III | V | I | IV |
| 10 | VI | II | IV | VII | III | III | VI | I | IV | VI | II | V |
| 11 | VII | III | V | I | IV | V | I | III | VI | I | IV | VII |
| 12 | II | V | VII | III | VI | VI | II | IV | VII | II | V | I |
| 13 | III | VI | I | IV | VII | VII | III | V | I | III | VI | II |
| 14 | IV | VII | II | V | I | I | IV | VI | II | IV | VII | III |
| 15 | V | I | III | VI | II | III | VI | I | IV | VI | II | V |
| 16 | VII | III | V | I | IV | IV | VII | II | V | VII | III | VI |
| 17 | I | IV | VI | II | V | V | I | III | VI | I | IV | VII |
| 18 | II | V | VII | III | VI | VI | II | IV | VII | II | V | I |
| 19 | III | VI | I | IV | VII | I | IV | VI | II | IV | VII | III |
| 20 | V | I | III | VI | II | II | V | VII | III | V | I | IV |
| 21 | VI | II | IV | VII | III | III | VI | I | IV | VI | II | V |
| 22 | VII | III | V | I | IV | IV | VII | II | V | VII | III | VI |
| 23 | I | IV | VI | II | V | VI | II | IV | VII | II | V | I |
| 24 | III | VI | I | IV | VII | VII | III | V | I | III | VI | II |
| 25 | IV | VII | II | V | I | I | IV | VI | II | IV | VII | III |
| 26 | V | I | III | VI | II | II | V | VII | III | V | I | IV |
| 27 | VI | II | IV | VII | III | IV | VII | II | V | VII | III | VI |
| 28 | I | IV | VI | II | V | V | I | III | VI | I | IV | VII |

Si nous voulons le savoir, pour l'ère de Nabuchodonosor, nous ajouterons 12 années aux années de Nabuchodonosor, et nous traiterons le résultat comme nous le faisons pour les années d'Alexandre.

## [44, v.]. Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine.

La durée de l'année chez les Égyptiens et les Perses [1] ne comporte point de parties supplémentaires de jours comme cela a lieu pour la durée de l'année chez les Syriens et chez les Arabes. C'est pourquoi le commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses se trouve permuter circulairement dans une période de 7 ans selon le nombre des jours de la semaine. Comme chez eux les jours de l'année sont au nombre de 365 jours et que, si l'on soustrait les semaines, il reste un seul jour, le commencement de chaque année se trouve être le jour qui suit celui par lequel commence l'année précédente. En conséquence, le canon du commencement des années et des mois des Égyptiens se compose de 7 lignes, en raison du nombre de 7 années. Il en est de même du canon du commencement des années et des mois des Perses.

Pour établir le canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, on a placé, en face de la première année et du premier mois, le chiffre 4 parce que la première année de l'ère de Nabuchodonosor commence le quatrième jour de la semaine. En ajoutant 1 au commencement de la première année on a obtenu le commencement de l'année suivante, pour la raison que nous avons donnée. De la même manière, en ajoutant 1 au commencement d'une année quelconque, on a obtenu le commencement de l'année suivante. — Après avoir placé en face de chaque année son commencement, on a voulu placer en face de chaque mois son commencement. On a ajouté le commencement du premier mois au nombre de ses jours et on a soustrait les

1. Élie de Nisibe considère l'année égyptienne telle qu'elle était antérieurement au *Décret de Canope* qui ajoute tous les quatre ans un jour entre les 5 épagomènes et le nouvel an ; l'année perse, antérieurement à l'an 309 de J.-C. : à cette époque, l'année perse devint fixe de 365 jours 1/4 par l'intercalation d'un mois tous les 120 ans.

semaines. Il est resté le commencement du second mois. Et ainsi l'on a fait pour tous les mois de l'année.

La première année de l'ère de Jezdegerd [1] commençant le troisième jour de la semaine, on a placé en face de la première année et du 1er mois du canon du commencement des années et des mois des Perses le chiffre 3 ; en face de chaque année et de chaque mois, le chiffre de son commencement, selon la méthode employée pour le canon des années et des mois des Égyptiens.

Donc quand nous voulons savoir quel jour commence une année des Égyptiens ou un de leurs mois, nous retranchons de cette année les années de Nabuchodonosor 7 par 7 ; nous considérons le reste dans la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

Voulons-nous savoir quel jour commence une année perse? ou l'un de ses mois ? Nous retranchons les années de Jezdegerd 7 par 7. Nous considérons le reste de la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Persans ; nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

[45, r.]

CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES ET DES MOIS DES ÉGYPTIENS SELON LES JOURS DE LA SEMAINE

| Colonne de 7 années. | Tōt. | Paōpi. | Ator. | Kūaq. | Ṭubi. | Mekir. | Pamenūt. | Parmūti. | Pakōn. | Paōni. | Apipi. | Masūri. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | IV | VI | I | III | V | VII | II | IV | VI | I | III | V |
| 2 | V | VII | II | IV | VI | I | III | V | VII | II | IV | VI |
| 3 | VI | I | III | V | VII | II | IV | VI | I | III | V | VII |
| 4 | VII | II | IV | VI | I | III | V | VII | II | IV | VI | I |
| 5 | I | III | V | VII | II | IV | VI | I | III | V | VII | II |
| 6 | II | IV | VI | I | III | V | VII | II | IV | VI | I | III |
| 7 | III | V | VII | II | IV | VI | I | III | V | VII | II | IV |

1. Élie fait erreur en attribuant 365 jours aux années de l'ère de Jezdegerd; l'intercalation d'un mois tous les 120 ans en fait des années de 365 jours 1/4.

CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES ET DES MOIS DES PERSES SELON LES JOURS DE LA SEMAINE[1].

| Colonne de 7 années. | Frūddīnmeh. | Ardibehšet-meh. | Kūrdadmeh. | Tīrmeh. | Murdedmeh. | Šahrīrmeh. | Mehrmeh. | Abenmeh. | Adarmeh. | Dīmeh. | Behemne-meh. | Aspandar-medmeh. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | III | V | VII | II | IV | VI | I | III | III | V | VII | II |
| 2 | IV | VI | I | III | V | VII | II | IV | IV | VI | I | III |
| 3 | V | VII | II | IV | VI | I | III | V | V | VII | II | IV |
| 4 | VI | I | III | V | VII | II | IV | VI | VI | I | III | V |
| 5 | VII | II | IV | VI | I | III | V | VII | VII | II | IV | VI |
| 6 | I | III | V | VII | II | IV | VI | I | I | III | V | VII |
| 7 | II | IV | VI | I | III | V | VII | II | II | IV | VI | I |

## Établissement du canon du commencement des années des Arabes.

Les anciens, qui établirent la computation du commencement des années des Arabes, ayant remarqué que l'année arabe est de 354 jours et 11/30[2] de jour et qu'en réunissant les fractions supplémentaires de jour — soit 11/30 de jour — cela fait 11 jours tous les 30 ans, [ces anciens, dis-je,] établirent un cycle de 30 ans, pour connaître quelles années sont communes et quelles [années] sont abondantes, et firent 19 années de ce cycle communes, chacune de 354 jours et 11 [années] abondantes, chacune de 355 jours.

Étant donné que le commencement de la première année de leur ère eut lieu, d'après leur computation, quand il s'était écoulé du jour où elle commence 19/60 de jour à partir du moment du coucher du soleil, il se trouve que toute année où les fractions supplémentaires [**45**, v.] forment un jour complet avec ces 19/60 qui étaient écoulés avant le commencement de

1. Le tableau est faux à partir du mois d'Adarmeh, les chiffres du huitième mois ayant été reproduits par erreur dans la colonne du neuvième. La même faute se retrouve dans le texte arabe.

2. Mot à mot : 1/5 et 1/6.

la première année est [une année] abondante, les autres sont communes.

De plus, toute année qui se termine dans le temps [écoulé] depuis le coucher du soleil jusqu'à ce que 8 heures 4/5 d'heure, soit 11/30 de jour, se soient écoulées, est [une année] abondante. Celle qui se termine plus tard, depuis ce temps jusqu'au coucher du soleil, est commune.

Par conséquent, la 2e, la 5e, la 8e, la 11e, la 13e, la 16e, la 19e, la 21e, la 24e, la 27e, et la 30e années se trouvent être abondantes; les autres communes[1].

Ayant remarqué que les jours de ces 30 années, soit 10.631 jours, ne se divisent pas en semaines entières et communes, ils les multiplièrent par 7 et obtinrent un cycle de 210 ans dont les jours sont [au nombre de] 74.417. Les divisant en semaines, ils obtinrent des semaines exactes.

Quand on voulut établir une computation pour connaître le commencement des années et des mois des Arabes par un canon pratique, on établit un canon de 210 années et en face du nombre de chaque année le chiffre de son commencement. La première année commençant un vendredi, on plaça en face de son nombre le chiffre 6, qui indique le vendredi. Cette première année ayant été commune, on ajouta 4 à son commencement et on obtint le commencement de la deuxième année, c'est-à-dire un mardi. La seconde année ayant été abondante, on ajouta 5 à son commencement et on trouva le commencement de la troisième année, c'est-à-dire un dimanche. De cette manière, on ajouta au commencement de toute année commune 4 et au commencement de toute année abondante 5 et on obtint le commencement de l'année suivante. La raison pour laquelle on ajouta au commencement de toute année commune 4 et au commencement de toute année abondante 5, c'est que, en divisant en semaines les jours d'une année commune, qui sont [au nombre de] 354 jours, il reste 4; et, en divisant en semaines les jours d'une année abondante, qui sont [au nombre de] 355 jours, il reste 5.

1. Il y a une grande variété dans la détermination des années abondantes des Arabes. *L'art de vérifier les dates* indique les 2e, 5e, 7e, 10e, 13e, 16e, 18e, 21e, 24e, 26e et 29e de chaque période. Bar-Hébræus, dans le *Livre de l'Ascension de l'esprit* (édition Nau, p. 170), les 2e, 5e, 7e, 10e, 13e, 15e, 18e, 21e, 24e, 26e et 29e.

Quand donc nous voulons savoir par ce canon quel jour commence l'année des Arabes, nous divisons les années de leur ère

| Années. | Jours de la semaine. | Années. | Jours de la semaine. | Années. | Jours de la semaine. | Années. | Jours de la semaine. | Années. | Jours de la semaine. | Années. | Jours de la semaine. | Années. | Jours de la semaine. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | VI | 31 | IV | 61 | II | 91 | VII | 121 | V | 151 | III | 181 | I |
| 2 | III | 32 | I | 62 | VI | 92 | IV | 122 | II | 152 | VII | 182 | V |
| 3 | I | 33 | VI | 63 | IV | 93 | II | 123 | VII | 153 | V | 183 | III |
| 4 | V | 34 | III | 64 | I | 94 | VI | 124 | IV | 154 | II | 184 | VII |
| 5 | II | 35 | VII | 65 | V | 95 | III | 125 | I | 155 | VI | 185 | IV |
| 6 | VII | 36 | V | 66 | III | 96 | I | 126 | VI | 156 | IV | 186 | II |
| 7 | IV | 37 | II | 67 | VII | 97 | V | 127 | III | 157 | I | 187 | VI |
| 8 | I | 38 | VI | 68 | IV | 98 | II | 128 | VII | 158 | V | 188 | III |
| 9 | VI | 39 | IV | 69 | II | 99 | VII | 129 | V | 159 | III | 189 | I |
| 10 | III | 40 | I | 70 | VI | 100 | IV | 130 | II | 160 | VII | 190 | V |
| 11 | VII | 41 | V | 71 | III | 101 | I | 131 | VI | 161 | IV | 191 | II |
| 12 | V | 42 | III | 72 | I | 102 | VI | 132 | IV | 162 | II | 192 | VII |
| 13 | II | 43 | VII | 73 | V | 103 | III | 133 | I | 163 | VI | 193 | IV |
| 14 | VII | 44 | V | 74 | III | 104 | I | 134 | VI | 164 | IV | 194 | II |
| 15 | IV | 45 | II | 75 | VII | 105 | V | 135 | III | 165 | I | 195 | VI |
| 16 | I | 46 | VI | 76 | IV | 106 | II | 136 | VII | 166 | V | 196 | III |
| 17 | VI | 47 | IV | 77 | II | 107 | VII | 137 | V | 167 | III | 197 | I |
| 18 | III | 48 | I | 78 | VI | 108 | IV | 138 | II | 168 | VII | 198 | V |
| 19 | VII | 49 | V | 79 | III | 109 | I | 139 | VI | 169 | IV | 199 | II |
| 20 | V | 50 | III | 80 | I | 110 | VI | 140 | IV | 170 | II | 200 | VII |
| 21 | II | 51 | VII | 81 | V | 111 | III | 141 | I | 171 | VI | 201 | IV |
| 22 | VII | 52 | V | 82 | III | 112 | I | 142 | VI | 172 | IV | 202 | II |
| 23 | IV | 53 | II | 83 | VII | 113 | V | 143 | III | 173 | I | 203 | VI |
| 24 | I | 54 | VI | 84 | IV | 114 | II | 144 | VII | 174 | V | 204 | III |
| 25 | VI | 55 | IV | 85 | II | 115 | VII | 145 | V | 175 | III | 205 | I |
| 26 | III | 56 | I | 86 | VI | 116 | IV | 146 | II | 176 | VII | 206 | V |
| 27 | VII | 57 | V | 87 | III | 117 | I | 147 | VI | 177 | IV | 207 | II |
| 28 | V | 58 | III | 88 | I | 118 | VI | 148 | IV | 178 | II | 208 | VII |
| 29 | II | 59 | VII | 89 | V | 119 | III | 149 | I | 179 | VI | 209 | IV |
| 30 | VI | 60 | IV | 90 | II | 120 | VII | 150 | V | 180 | III | 210 | I |

| Dūlḥigga. | Dūlqa'da. | Šewāl. | Ramadan. | Ša'ban. | Regab. | Gūmadā II. | Gūmadā I. | Rebī' II. | Rebī' I. | Ṣafar. | Muharrem. | Mois des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| III | I | VII | V | IV | II | I | VI | V | III | II | O | Signe des mois |

par 210. Le reste, nous l'introduisons dans le canon et nous trouvons [**46, r.**] en face du nombre qui nous est resté, le commencement de cette année.

Voulons-nous savoir le commencement de l'un des mois? Nous ajouterons le signe de ce mois au commencement de l'année et retrancherons 7 du total, s'il y [est inclus]. Le reste, c'est [le jour] en lequel commence ce mois.

Voulons-nous savoir le signe de l'un des mois? Nous prendrons les jours des mois complets écoulés depuis le commencement de l'année jusqu'à ce mois dont nous voulons connaître le signe, et les diviserons en semaines. Le reste, c'est le signe de ce mois que nous cherchons.

C'est ainsi que nous établirons le canon des signes des mois des Arabes.

## [46, v.] Établissement du canon des années des Égyptiens [1], selon les jours des mois des Syriens.

Parce que l'année égyptienne est plus courte que l'année syrienne d'un quart de jour, toute [série de] 1.461 années égyptiennes se trouvent égales à 1.460 années syriennes. Parce que la première année de Nabuchodonosor a commencé le 26 Šebaṭ, nous avons placé en face de la première année de ce canon le jour du 26 Šebaṭ. Parce que cette année fut commune, l'année égyptienne suivante commença le même jour. Parce que la seconde année fut également commune, la troisième année égyptienne commença également le même jour. Parce que la troisième année fut intercalaire, la quatrième année égyptienne commença le 25 Šebaṭ. Ainsi, toute année égyptienne, qui commence après un jour que les Syriens intercalent, commence le jour du mois syrien qui précède le jour auquel a commencé l'année précédente. Au même jour commencent les 3 années suivantes, à l'exception de l'année qui commence le 29 Šebaṭ, parce qu'il n'y a pas de suite deux années semblables [intercalaires]. Par cette méthode nous composons ce canon.

Quand donc nous voudrons savoir quel mois syrien et à quel quantième de ce mois commence une année des Égyptiens, nous

1. Cf. p. 150, note 1.

| Années simples. | Années réunies. | Šebaṭ. | | Šebaṭ. | 50 | Šebaṭ. | | Kanūn II. | 100 | Kanūn II. | | Kanūn I. | 150 | Kanūn I. | | Tešrīn II. | 200 | Tešrīn II. | | Tešrīn I. | 250 | Tešrīn I. | | 'Eloul. | 300 | 'Eloul. | | 'Eloul. | 350 | Ab. | | Ab. | 400 | Tammūz. | | Tammūz. | 450 | Ḥezīran. | | Ḥezīran. | 500 | 'Ijar. | | 'Ijar. | 550 | Nīsan. | | Nīsan. | 600 | Adar. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 14 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 16 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 18 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 19 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 20 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 22 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 23 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 24 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 25 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 27 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 28 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 29 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 30 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 32 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 33 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 34 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 35 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 36 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 37 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 38 | 17 | 4 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 39 | 17 | 4 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 40 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 41 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 42 | 16 | 3 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 43 | 16 | 3 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 44 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 45 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 46 | 15 | 2 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 47 | 15 | 2 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 48 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 49 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 50 | 14 | 1 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

diviserons les années de Nabuchodonosor par 50. Le reste, inférieur à 50, nous l'introduirons dans la colonne des années simples. Puis, nous soustrairons ces années simples des années de Nabuchodonosor ; le reste, nous le prendrons parmi les nombres des années réunies et parcourrons la colonne des années réunies jusqu'en face du nombre qui nous est resté pour les années simples. Ce qui se présente à nous en face de ces deux nombres, c'est le commencement de l'année égyptienne.

S'il y a plus de 1461 années de Nabuchodonosor, nous en retranchons 1461 et traitons le reste comme nous venons de l'indiquer.

## [47, v.][1] Établissement du canon du commencement des années des Perses[2] selon les jours des mois des Syriens.

L'ordre du canon du commencement des années des Perses selon les jours des mois des Syriens est semblable à l'ordre du canon du commencement des années des Égyptiens selon les jours des mois des Syriens parce que la durée de l'année chez les Égyptiens et les Perses est la même.

Mais puisque la première année de Jezdegerd a commencé le 16 Ḥezīran, nous posons en face de la première année de ce canon le jour du 16 Ḥezīran. Comme cette année fut intercalaire chez les Syriens et que le mois de Šebaṭ était passé, le commencement de la deuxième, de la troisième et de la quatrième année se trouve aussi le 16 Ḥezīran. La cinquième année, qui est intercalaire, commence le 15 du même mois. Sur cette base et dans le même ordre, nous plaçons en face de [chaque] année le jour de son commencement jusqu'à la fin du cycle qui est de 1461 ans.

Quand donc nous voudrons savoir quel mois des Syriens et quel quantième de ce mois commence une année des Perses, nous introduirons le nombre des années de Jezdegerd dans ce canon-ci et nous trouverons le commencement de l'année que nous désirons. Si les années de Jezdegerd sont supérieures à 1.461, nous soustrairons 1.461, introduirons le reste dans le canon et trouverons le commencement de cette année.

1. Les pages **47**, **r**. et **48**, **r**. portent le texte arabe correspondant au syriaque des pages **46** ,**v**. et **47**, **v**.

2. Cf. p. 150, note 1.

| Années simples. | Années réunies. | Ḥezīran. | | 'Ijar. | | Nīsan. | | Adar. | | Šebaṭ. | | Kanūn II. | | Kanūn II. | | Kanūn I. | | Kanūn I. | | Tešrīn II. | | Tešrīn II. | | Tešrīn I. | | Tešrīn I. | | 'Elūl. | | 'Elūl. | | 'Elūl. | | Ab. | | Ab. | | Tammūz. | | Tammūz. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 27 | 14 | | | | | | | | | | |
| 2 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 | | | | | | | | | | |
| 3 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 | | | | | | | | | | |
| 4 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 26 | 13 | | | | | | | | | | |
| 5 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 26 | 13 | | | | | | | | | | |
| 6 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 | | | | | | | | | | |
| 7 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 | | | | | | | | | | |
| 8 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | | | | | | | | | | |
| 9 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | | | | | | | | | | |
| 10 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 22 | 9 | 28 | 16 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 24 | 12 | | | | | | | | | | |
| 11 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 24 | 12 | | | | | | | | | | |
| 12 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | | | | | | | | | | |
| 13 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | | | | | | | | | | |
| 14 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | | | | | | | | | | |
| 15 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | | | | | | | | | | |
| 16 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | | | | | | | | | | |
| 17 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | | | | | | | | | | |
| 18 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | | | | | | | | | | |
| 19 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | | | | | | | | | | |
| 20 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | | | | | | | | | | |
| 21 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | | | | | | | | | | |
| 22 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | | | | | | | | | | |
| 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | | | | | | | | | | |
| 24 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | | | | | | | | | | |
| 25 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | | | | | | | | | | |
| 26 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | | | | | | | | | | |
| 27 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | | | | | | | | | | |
| 28 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | | | | | | | | | | |
| 29 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | | | | | | | | | | |
| 30 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 17 | 4 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | | | | | | | | | | |
| 31 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 17 | 4 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | | | | | | | | | | |
| 32 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | | | | | | | | | | |
| 33 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | | | | | | | | | | |
| 34 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | | | | | | | | | | |
| 35 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | | | | | | | | | | |
| 36 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | | | | | | | | | | |
| 37 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | | | | | | | | | | |
| 38 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | | | | | | | | | | |
| 39 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | 19 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 17 | 5 | | | | | | | | | | |
| 40 | 7 | 25 | 13 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | | | | | | | | | | |
| 41 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 27 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 | 1 | 19 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 | 4 | | | | | | | | | | |
| 42 | 6 | 25 | 12 | 30 | 17 | 5 | 23 | 11 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | | | | | | | | | | |
| 43 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 26 | 14 | 1 | 20 | 7 | 26 | 13 | 1 | 18 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 29 | 16 | 4 | | | | | | | | | | |
| 44 | 6 | 24 | 12 | 29 | 17 | 4 | 23 | 10 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | | | | | | | | | | |
| 45 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 26 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 | 31 | 18 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 | 3 | | | | | | | | | | |
| 46 | 5 | 24 | 11 | 29 | 16 | 4 | 22 | 10 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | | | | | | | | | | |
| 47 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 25 | 13 | 31 | 19 | 6 | 25 | 12 | 31 | 17 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 28 | 15 | 3 | | | | | | | | | | |
| 48 | 5 | 23 | 11 | 28 | 16 | 3 | 22 | 9 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | | | | | | | | | | |
| 49 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 25 | 12 | 31 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 17 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 | 2 | | | | | | | | | | |
| 50 | 4 | 23 | 10 | 28 | 15 | 3 | 21 | 9 | 24 | 12 | 30 | 18 | 5 | 24 | 11 | 30 | 16 | 4 | 22 | 10 | 27 | 15 | 2 | 21 | 8 | 27 | 14 | 2 | | | | | | | | | | |

Ǧezīran. 'Ijar. Nīsan. Adar. Šebaṭ. Kanūn II. Kanūn I. Tešrīn II. Tešrīn I. 'Elūl. Tešrīn II. Kanūn II. Kanūn I. Tešrīn II. Tešrīn I. 'Elūl. Ab. Tammūz.

## [48, v.] Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années de Nabuchodonosor et de Jezdegerd.

Puisqu'il était écoulé de l'année arabe, avant le commencement de l'ère de Nabuchodonosor, 209 jours 1 heure 1/5 d'heure, nous avons placé, en face de la première des années simples de ce canon, 209 jours 1 heure et 12 minutes qui font 1/5 d'heure, et, puisque l'année égyptienne est plus longue que l'année arabe de 10 jours 15 heures 1/5 d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la première année et nous avons obtenu le fondement de la deuxième année. Ainsi avons-nous fait jusqu'à l'accomplissement de 100 années simples. Toute année que nous avons trouvée plus longue qu'une année arabe, nous en avons soustrait une année [arabe], c'est-à-dire 354 jours 8 heures 4/5 d'heure, et nous avons posé le reste en face de cette année-là [de Nabuchodonosor].

La raison pour laquelle nous prenons comme années simples 100 années, c'est que toute centaine d'années égyptiennes est plus longue que les années arabes totalisées de 5 heures 3/5 d'heure.

Ensuite, nous avons placé pour toute centaine d'années dans le tableau des années totalisées 5 heures et 36 minutes qui font 3/5 d'heure.

Quand donc nous voudrons savoir par ce canon combien de l'année arabe il est écoulé par rapport au commencement d'une année de Nabuchodonosor, nous introduirons les années de Nabuchodonosor dans les colonnes des années simples et des années réunies et nous réunirons les jours, heures et minutes que nous extrairons de ces deux colonnes, nous les additionnerons et y ajouterons le quantième de l'année égyptienne.

S'il se trouve que le total soit plus grand qu'une année arabe, nous en soustrairons une année : 354 jours 8 heures 4/5 d'heure. Si le reste contient des fractions supplémentaires, nous les compléterons pour en faire un jour et y ajouterons les jours et heures retenus. Du total nous attribuerons à chaque mois le nombre de

ses jours, en commençant par Mūḥarrem. Le nombre où l'on s'arrête, c'est ce qui est [écoulé] de l'année arabe.

Si nous voulons le savoir pour l'ère de Jezdegerd, nous ajouterons à l'ère de Jezdegerd 1.379 années et 90 jours, puis nous traiterons le résultat comme nous l'avons indiqué ci-dessus.

| Années réunies. | Jours. | Heures. | Minutes. | Années réunies. | Jours. | Heures. | Minutes. | Années réunies. | Jours. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 100 | 0 | 5 | 36 | 1100 | 2 | 13 | 36 | 2100 | 4 | 21 | 36 |
| 200 | 0 | 11 | 12 | 1200 | 2 | 19 | 12 | 2200 | 5 | 3 | 12 |
| 300 | 0 | 16 | 48 | 1300 | 3 | 0 | 48 | 2300 | 5 | 8 | 48 |
| 400 | 0 | 22 | 24 | 1400 | 3 | 6 | 24 | 2400 | 5 | 14 | 24 |
| 500 | 1 | 4 | 0 | 1500 | 3 | 12 | 0 | 2500 | 5 | 20 | 0 |
| 600 | 1 | 9 | 36 | 1600 | 3 | 17 | 36 | 2600 | 6 | 1 | 36 |
| 700 | 1 | 15 | 12 | 1700 | 3 | 23 | 12 | 2700 | 6 | 7 | 12 |
| 800 | 1 | 20 | 48 | 1800 | 4 | 4 | 48 | 2800 | 6 | 12 | 48 |
| 900 | 2 | 2 | 24 | 1900 | 4 | 10 | 24 | 2900 | 6 | 18 | 24 |
| 1000 | 2 | 8 | 0 | 2000 | 4 | 16 | 0 | 3000 | 7 | 0 | 0 |

## [49, v.] Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il s'est [écoulé] par rapport au [commencement] des années d'Alexandre.

Puisqu'il était écoulé de l'année arabe avant le commencement de l'ère d'Alexandre 199 jours 10 heures, nous avons placé en face de la première des années simples de ce canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport aux années d'Alexandre : 199 jours 10 heures, et, puisque la première année de l'ère d'Alexandre fut commune et que l'année syrienne commune est plus longue que l'année arabe de 10 jours 15 heures 1/5 d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la première année et avons obtenu le fondement de la deuxième année. Puisque cette deuxième année d'Alexandre fut aussi commune, nous avons ajouté ce surplus à son fondement et avons obtenu le fondement de la troisième année. Puisque la troisième année fut intercalaire et que l'année syrienne intercalaire est plus longue que l'année arabe de 11 jours 15 heures 1/5 d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la troisième année et nous avons obtenu le fondement de la quatrième année.

[49, r.]

| Années simples. | Jours. | Heures. | Minutes. | Années simples. | Jours. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 209 | 1 | 12 | 51 | 31 | 23 | 36 |
| 2 | 219 | 16 | 24 | 52 | 42 | 14 | 48 |
| 3 | 230 | 7 | 36 | 53 | 53 | 6 | 0 |
| 4 | 240 | 22 | 48 | 54 | 63 | 21 | 12 |
| 5 | 251 | 14 | 0 | 55 | 74 | 12 | 24 |
| 6 | 262 | 5 | 12 | 56 | 85 | 3 | 36 |
| 7 | 272 | 20 | 24 | 57 | 95 | 18 | 48 |
| 8 | 283 | 11 | 36 | 58 | 106 | 10 | 0 |
| 9 | 294 | 2 | 48 | 59 | 117 | 1 | 12 |
| 10 | 304 | 18 | 0 | 60 | 127 | 16 | 24 |
| 11 | 315 | 9 | 12 | 61 | 138 | 7 | 36 |
| 12 | 326 | 0 | 24 | 62 | 148 | 22 | 48 |
| 13 | 336 | 15 | 36 | 63 | 159 | 14 | 0 |
| 14 | 347 | 6 | 48 | 64 | 170 | 5 | 12 |
| 15 | 3 | 13 | 12 | 65 | 180 | 20 | 24 |
| 16 | 14 | 4 | 24 | 66 | 191 | 11 | 36 |
| 17 | 24 | 19 | 36 | 67 | 202 | 2 | 48 |
| 18 | 35 | 10 | 48 | 68 | 212 | 18 | 0 |
| 19 | 46 | 2 | 0 | 69 | 223 | 9 | 12 |
| 20 | 56 | 17 | 12 | 70 | 234 | 0 | 24 |
| 21 | 67 | 8 | 24 | 71 | 244 | 15 | 36 |
| 22 | 77 | 28 | 36 | 72 | 255 | 6 | 48 |
| 23 | 88 | 14 | 48 | 73 | 265 | 22 | 0 |
| 24 | 99 | 6 | 0 | 74 | [1]276 | 13 | 12 |
| 25 | 109 | 21 | 12 | 75 | 287 | 4 | 24 |
| 26 | 120 | 12 | 24 | 76 | 297 | 19 | 36 |
| 27 | 131 | 3 | 36 | 77 | 308 | 10 | 48 |
| 28 | 141 | 18 | 48 | 78 | 319 | 2 | 0 |
| 29 | 152 | 10 | 0 | 79 | 329 | 17 | 12 |
| 30 | 163 | 1 | 12 | 80 | 340 | 8 | 24 |
| 31 | 173 | 16 | 24 | 81 | 350 | 23 | 36 |
| 32 | 184 | 7 | 36 | 82 | 7 | 6 | 0 |
| 33 | 194 | 22 | 48 | 83 | 17 | 21 | 12 |
| 34 | 205 | 14 | 0 | 84 | 28 | 12 | 24 |
| 35 | 215 | 5 | 12 | 85 | 39 | 3 | 36 |
| 36 | 226 | 20 | 24 | 86 | 49 | 18 | 48 |
| 37 | 237 | 11 | 36 | 87 | 60 | 10 | 0 |
| 38 | 248 | 2 | 48 | 88 | 71 | 1 | 12 |
| 39 | 258 | 18 | 0 | 89 | 81 | 16 | 24 |
| 40 | 269 | 9 | 12 | 90 | 92 | 7 | 36 |
| 41 | 280 | 0 | 24 | 91 | 102 | 22 | 48 |
| 42 | 290 | 15 | 36 | 92 | 113 | 14 | 0 |
| 43 | 301 | 6 | 48 | 93 | 124 | 5 | 12 |
| 44 | 311 | 22 | 0 | 94 | 134 | 20 | 24 |
| 45 | 322 | 13 | 12 | 95 | 145 | 11 | 36 |
| 46 | 333 | 4 | 24 | 96 | 156 | 2 | 48 |
| 47 | 343 | 19 | 36 | 97 | 166 | 18 | 0 |
| 48 | 0 | 2 | 0 | 98 | 177 | 9 | 12 |
| 49 | 10 | 17 | 12 | 99 | 188 | 0 | 24 |
| 50 | 21 | 8 | 24 | 100 | 198 | 15 | 36 |

1. Ms. : 270.

Ainsi avons-nous fait jusqu'à la fin de 228 années simples.

Toute année pour laquelle nous avons trouvé plus d'une année arabe, nous avons soustrait du total une année, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 4/5 d'heure, et nous avons posé le reste en face de cette année-là.

La raison pour laquelle nous avons pris comme années simples 228 années, c'est que toute [série de] 228 années syriennes est plus longue que les années arabes totalisées, de 20 heures.

Ensuite nous avons posé par 228 années du tableau des années réunies : 20 heures.

| Années réunies. | Jours. | Heures. | Années réunies. | Jours. | Heures. |
|---|---|---|---|---|---|
| 228 | 0 | 20 | 2508 | 9 | 4 |
| 456 | 1 | 16 | 2736 | 10 | 0 |
| 684 | 2 | 12 | 2964 | 10 | 20 |
| 912 | 3 | 8 | 3192 | 11 | 16 |
| 1140 | 4 | 4 | 3420 | 12 | 12 |
| 1368 | 5 | 0 | 3648 | 13 | 8 |
| 1596 | 5 | 20 | 3876 | 14 | 4 |
| 1824 | 6 | 16 | 4104 | 15 | 0 |
| 2052 | 7 | 12 | 4332 | 15 | 20 |
| 2280 | 8 | 8 | 4560 | 16 | 16 |

Quand donc nous voudrons savoir combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport aux années d'Alexandre, nous diviserons les années d'Alexandre par 228. Le reste, inférieur à 228, nous l'introduirons dans les tableaux des années simples ; nous prendrons les jours, heures et minutes qui sont en face de ce nombre et les retiendrons.

Puis nous soustrairons ces années simples [du nombre] des années d'Alexandre, et introduirons le reste dans le tableau des années réunies. Nous prendrons les jours et heures qui sont en face de ce nombre et y ajouterons ce que nous avons retenu. Nous y ajouterons les jours qui sont [écoulés] dans l'année syrienne. Si le total est supérieur à une année arabe, nous en soustrairons une année. Si le reste contient des fractions supplémentaires, nous les complèterons pour en faire un jour et y ajou-

[50, r.]

| Années simples. | Jours. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|
| 1 | 199 | 10 | 0 |
| 2 | 210 | 1 | 12 |
| 3 | 220 | 16 | 24 |
| 4 | 232 | 7 | 36 |
| 5 | 242 | 22 | 48 |
| 6 | 253 | 14 | 0 |
| 7 | 264 | 5 | 12 |
| 8 | 275 | 20 | 24 |
| 9 | 286 | 11 | 36 |
| 10 | 297 | 2 | 48 |
| 11 | 308 | 18 | 0 |
| 12 | 319 | 9 | 12 |
| 13 | 330 | 0 | 24 |
| 14 | 340 | 15 | 36 |
| 15 | 351 | 6 | 48 |
| 16 | 8 | 13 | 12 |
| 17 | 19 | 4 | 24 |
| 18 | 29 | 19 | 36 |
| 19 | 40 | 10 | 48 |
| 20 | 52 | 2 | 0 |
| 21 | 62 | 17 | 12 |
| 22 | 73 | 8 | 24 |
| 23 | 83 | 23 | 36 |
| 24 | 95 | 14 | 48 |
| 25 | 106 | 6 | 0 |
| 26 | 116 | 21 | 12 |
| 27 | 127 | 12 | 24 |
| 28 | 139 | 3 | 36 |
| 29 | 149 | 18 | 48 |
| 30 | 160 | 10 | 0 |
| 31 | 171 | 1 | 12 |
| 32 | 182 | 16 | 24 |
| 33 | 193 | 7 | 36 |
| 34 | 203 | 22 | 48 |
| 35 | 214 | 14 | 0 |
| 36 | 226 | 5 | 12 |
| 37 | 236 | 20 | 24 |
| 38 | 247 | 11 | 36 |
| 39 | 258 | 2 | 48 |
| 40 | 269 | 18 | 0 |
| 41 | 280 | 9 | 12 |
| 42 | 291 | 0 | 24 |
| 43 | 301 | 15 | 36 |
| 44 | 313 | 6 | 48 |
| 77 | 317 | 19 | 36 |
| 78 | 328 | 10 | 48 |
| 79 | 339 | 2 | 0 |
| 80 | 350 | 17 | 12 |
| 81 | 6 | 23 | 36 |
| 82 | 17 | 14 | 48 |
| 83 | 28 | 6 | 0 |
| 84 | 39 | 21 | 12 |
| 85 | 50 | 12 | 24 |
| 86 | 61 | 3 | 36 |
| 87 | 71 | 18 | 48 |
| 88 | 83 | 10 | 0 |
| 89 | 94 | 1 | 12 |
| 90 | 104 | 16 | 24 |
| 91 | 115 | 7 | 36 |
| 92 | 126 | 22 | 48 |
| 93 | 137 | 14 | 0 |
| 94 | 148 | 5 | 12 |
| 95 | 158 | 20 | 24 |
| 96 | 170 | 11 | 36 |
| 97 | 181 | 2 | 48 |
| 98 | 191 | 18 | 0 |
| 99 | 202 | 9 | 12 |
| 100 | 214 | 24 | 24 |
| 101 | 224 | 15 | 36 |
| 102 | 235 | 6 | 48 |
| 103 | 245 | 22 | 0 |
| 104 | 257 | 13 | 12 |
| 105 | 268 | 4 | 24 |
| 106 | 278 | 19 | 36 |
| 107 | 289 | 10 | 48 |
| 108 | 301 | 2 | 0 |
| 109 | 311 | 17 | 12 |
| 110 | 322 | 8 | 24 |
| 111 | 332 | 23 | 36 |
| 112 | 344 | 14 | 48 |
| 113 | 0 | 21 | 12 |
| 114 | 11 | 12 | 24 |
| 115 | 22 | 3 | 36 |
| 116 | 33 | 18 | 48 |
| 117 | 44 | 10 | 0 |
| 118 | 55 | 1 | 12 |
| 119 | 65 | 16 | 24 |
| 120 | 77 | 7 | 36 |
| 153 | 81 | 20 | 24 |
| 154 | 92 | 11 | 36 |
| 155 | 103 | 2 | 48 |
| 156 | 114 | 18 | 0 |
| 157 | 125 | 9 | 12 |
| 158 | 136 | 0 | 24 |
| 159 | 146 | 15 | 36 |
| 160 | 158 | 6 | 48 |
| 161 | 168 | 22 | 0 |
| 162 | 179 | 13 | 12 |
| 163 | 190 | 4 | 24 |
| 164 | 201 | 19 | 36 |
| 165 | 212 | 10 | 48 |
| 166 | 223 | 2 | 0 |
| 167 | 233 | 17 | 12 |
| 168 | 245 | 8 | 24 |
| 169 | 255 | 23 | 36 |
| 170 | 266 | 14 | 48 |
| 171 | 277 | 6 | 0 |
| 172 | 288 | 21 | 12 |
| 173 | 299 | 12 | 24 |
| 174 | 310 | 3 | 36 |
| 175 | 320 | 18 | 48 |
| 176 | 332 | 10 | 0 |
| 177 | 343 | 1 | 12 |
| 178 | 353 | 16 | 24 |
| 179 | 9 | 22 | 48 |
| 180 | 21 | 14 | 0 |
| 181 | 32 | 5 | 12 |
| 182 | 42 | 20 | 24 |
| 183 | 53 | 11 | 36 |
| 184 | 65 | 2 | 48 |
| 185 | 75 | 18 | 0 |
| 186 | 86 | 9 | 12 |
| 187 | 97 | 0 | 24 |
| 188 | 108 | 15 | 36 |
| 189 | 119 | 6 | 48 |
| 190 | 129 | 22 | 0 |
| 191 | 140 | 13 | 12 |
| 192 | 152 | 4 | 24 |
| 193 | 162 | 19 | 36 |
| 194 | 173 | 10 | 48 |
| 195 | 184 | 2 | 0 |
| 196 | 195 | 17 | 12 |

| Années simples. | Jours. | Heures. | Minutes. | Années simples. | Jours. | Heures. | Minutes. | Années simples. | Jours. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | 323 | 22 | 0 | 121 | 87 | 22 | 48 | 197 | 206 | 8 | 24 |
| 46 | 334 | 13 | 12 | 122 | 98 | 14 | 0 | 198 | 216 | 23 | 36 |
| 47 | 345 | 4 | 24 | 123 | 109 | 5 | 12 | 199 | 227 | 14 | 48 |
| 48 | 2 | 10 | 48 | 124 | 120 | 20 | 24 | 200 | 239 | 6 | 0 |
| 49 | 13 | 2 | 0 | 125 | 131 | 11 | 36 | 201 | 249 | 21 | 12 |
| 50 | 23 | 17 | 12 | 126 | 142 | 2 | 48 | 202 | 260 | 12 | 24 |
| 51 | 34 | 8 | 24 | 127 | 152 | 18 | 0 | 203 | 271 | 3 | 36 |
| 52 | 145 | 23 | 36 | 128 | 164 | 9 | 12 | 204 | 282 | 18 | 48 |
| 53 | 56 | 14 | 48 | 129 | 175 | 0 | 24 | 205 | 293 | 10 | 0 |
| 54 | 67 | 6 | 0 | 130 | 185 | 15 | 36 | 206 | 304 | 1 | 12 |
| 55 | 77 | 21 | 12 | 131 | 196 | 6 | 48 | 207 | 314 | 16 | 24 |
| 56 | 89 | 12 | 24 | 132 | 207 | 22 | 0 | 208 | 326 | 7 | 36 |
| 57 | 100 | 3 | 36 | 133 | 218 | 13 | 12 | 209 | 336 | 22 | 48 |
| 58 | 110 | 18 | 48 | 134 | 229 | 4 | 24 | 210 | 347 | 14 | 0 |
| 59 | 121 | 10 | 0 | 135 | 239 | 19 | 36 | 211 | 3 | 20 | 24 |
| 60 | 133 | 1 | 12 | 136 | 251 | 10 | 48 | 212 | 15 | 11 | 36 |
| 61 | 143 | 16 | 24 | 137 | 262 | 2 | 0 | 213 | 26 | 2 | 48 |
| 62 | 154 | 7 | 36 | 138 | 272 | 17 | 12 | 214 | 36 | 18 | 0 |
| 63 | 164 | 22 | 48 | 139 | 283 | 8 | 24 | 215 | 47 | 9 | 12 |
| 64 | 176 | 14 | 0 | 140 | 294 | 23 | 36 | 216 | 59 | 0 | 24 |
| 65 | 187 | 5 | 12 | 141 | 305 | 14 | 48 | 217 | 69 | 15 | 36 |
| 66 | 197 | 20 | 24 | 142 | 316 | 6 | 0 | 218 | 80 | 6 | 48 |
| 67 | 208 | 11 | 36 | 143 | 326 | 21 | 12 | 219 | 90 | 22 | 0 |
| 68 | 220 | 2 | 48 | 144 | 328 | 12 | 24 | 220 | 102 | 13 | 12 |
| 69 | 230 | 18 | 0 | 145 | 349 | 3 | 36 | 221 | 113 | 4 | 24 |
| 70 | 241 | 9 | 12 | 146 | 5 | 10 | 0 | 222 | 123 | 19 | 36 |
| 71 | 252 | 0 | 24 | 147 | 16 | 1 | 12 | 223 | 134 | 10 | 48 |
| 72 | 263 | 15 | 36 | 148 | 27 | 16 | 24 | 224 | 146 | 2 | 0 |
| 73 | 274 | 6 | 48 | 149 | 38 | 7 | 36 | 225 | 156 | 17 | 12 |
| 74 | 284 | 22 | 0 | 150 | 48 | 22 | 48 | 226 | 167 | 8 | 24 |
| 75 | 295 | 13 | 12 | 151 | 59 | 14 | 0 | 227 | 177 | 23 | 36 |
| 76 | 307 | 4 | 24 | 152 | 71 | 5 | 12 | 228 | 189 | 14 | 48 |

terons les jours et heures[1] retenus. Du total nous attribuerons à chaque mois le nombre de ses jours, en commençant par Mūḥarrem. Le nombre où l'on s'arrête, c'est ce qui est [écoulé] de l'année arabe.

1. Ms. : les jours et jours.

## [50, v.] Canon du commencement d'Adar selon les jours de la semaine et les jours de l'année égyptienne, de l'année arabe et de l'année perse.

Quand nous voulons établir un canon faisant connaître :

quel jour de la semaine commence Adar de chaque année ;

quel jour de l'année égyptienne, arabe ou perse ;

quelle année de Nabuchodonosor, des Arabes, ou de Jezdegerd ;

nous partons du mois d'Adar de la première année de Nabuchodonosor et nous posons [1] :

dans la première colonne du canon, l'énumération des années ;

dans la deuxième colonne, le commencement d'Adar selon les jours de la semaine ;

dans la troisième colonne, le nombre de jours de l'année égyptienne ;

dans la quatrième, l'énumération des années égyptiennes de Nabuchodonosor ;

dans la cinquième, les quantièmes arabes ;

dans la sixième, nom de ce mois chez les Arabes ;

dans la septième, l'indication des années arabes communes ou abondantes ; et depuis le commencement de l'ère des Arabes, nous posons dans la septième colonne, l'énumération de leurs années ;

et depuis le commencement de l'ère de Jezdegerd, nous posons :

dans la huitième colonne, les quantièmes perses ;

dans la neuvième colonne, l'énumération des années de Jezdegerd.

Toutes ces choses, nous les posons en nous basant sur les canons antérieurs.

Quand donc nous connaîtrons par ces derniers le commencement d'Adar et que nous voudrons pour un quelconque des jours de l'année le quantième de l'année égyptienne, arabe ou perse, nous compterons les jours depuis le commencement d'Adar jus-

1. Nous complétons la concordance établie par Élie, en ajoutant, dans une colonne supplémentaire, les années avant ou après Jésus-Christ.

qu'à ce jour-là et y ajouterons les jours écoulés avant le 1er Adar de cette année dont nous voudrons le quantième, et du total nous extrairons une année, s'il y a plus d'une année. Le reste c'est le quantième de cette année-là.

Il convient de savoir qu'il ne peut y avoir trois années arabes simples de suite ni deux [années] abondantes de suite, mais deux simples et une abondante, ou une simple et une abondante.

Quand nous ignorerons le nombre des années de Nabuchodonosor, celui des années d'Alexandre, celui des années arabes ou celui des années de Jezdegerd, mais que nous saurons quel jour de la semaine commence Adar et le quantième de l'année égyptienne ou perse et que nous voudrons en déduire le nombre des années de ces ères, nous noterons quel jour de la semaine commence Adar et le quantième de l'année égyptienne ou perse, puis nous chercherons dans ce canon l'année pour laquelle Adar commence ainsi. En l'année que nous obtenons, nous trouvons l'indication des années de Nabuchodonosor, d'Alexandre, des Arabes et de Jezdegerd.

[51, r.]

| Années avant J.-C. | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 747 | 1 | VII | 4 | 1 | 7 | Ša'ban | A |
| 746 | 2 | I | 4 | 2 | 17 | Ša'ban | C |
| 745 | 3 | III | 5 | 3 | 29 | Ša'ban | A |
| 744 | 4 | IV | 5 | 4 | 10 | Ramadan | C |
| 743 | 5 | V | 5 | 5 | 21 | Ramadan | C |
| 742 | 6 | VI | 5 | 6 | 2 | Šewāl | A |
| 741 | 7 | I | 6 | 7 | 13 | Šewāl | C |
| 740 | 8 | II | 6 | 8 | 24 | Šewāl | C |
| 739 | 9 | III | 6 | 9 | 6 | Dūlqa'da | A |
| 738 | 10 | IV | 6 | 10 | 16 | Dūlqa'da | C |
| 737 | 11 | VI | 7 | 11 | 28 | Dūlqa'da | C |
| 736 | 12 | VII | 7 | 12 | 9 | Dūlḥigga | A |
| 735 | 13 | I | 7 | 13 | 19 | Dūlḥigga | C |
| 734 | 14 | II | 7 | 14 | 30 | Dūlḥigga | A |
| 733 | 15 | IV | 8 | 15 | 12 | Mūḥarrem | C |
| 732 | 16 | V | 8 | 16 | 23 | Mūḥarrem | A |
| 731 | 17 | VI | 8 | 17 | 3 | Ṣafar | C |
| 730 | 18 | VII | 8 | 18 | 14 | Ṣafar | C |
| 729 | 19 | II | 9 | 19 | 26 | Ṣafar | A |
| 728 | 20 | III | 9 | 20 | 7 | Rebī'I | C |
| 727 | 21 | IV | 9 | 21 | 18 | Rebī'I | A |
| 726 | 22 | V | 9 | 22 | 28 | Rebī'I | C |
| 725 | 23 | VII | 10 | 23 | 10 | Rebī'II | C |
| 724 | 24 | I | 10 | 24 | 21 | Rebī'II | A |
| 723 | 25 | II | 10 | 25 | 2 | Gūmadā I | C |
| 722 | 26 | III | 10 | 26 | 13 | Gūmadā I | C |
| 721 | 27 | V | 11 | 27 | 25 | Gūmadā I | A |
| 720 | 28 | VI | 11 | 28 | 5 | Gūmadā II | C |
| 719 | 29 | VII | 11 | 29 | 16 | Gūmadā II | C |
| 718 | 30 | I | 11 | 30 | 27 | Gūmadā II | A |
| 717 | 31 | III | 12 | 31 | 9 | Regab | C |
| 716 | 32 | IV | 12 | 32 | 20 | Regab | A |

| Années avant J.-C. | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 715 | 33 | V | 12 | 33 | 30 | Regab | C |
| 714 | 34 | VI | 12 | 34 | 11 | Ša'ban | C |
| 713 | 35 | I | 13 | 35 | 23 | Ša'ban | A |
| 712 | 36 | II | 13 | 36 | 4 | Ramadan | C |
| 711 | 37 | III | 13 | 37 | 15 | Ramadan | C |
| 710 | 38 | IV | 13 | 38 | 26 | Ramadan | A |
| 709 | 39 | VI | 14 | 39 | 7 | Šewāl | C |
| 708 | 40 | VII | 14 | 40 | 18 | Šewāl | C |
| 707 | 41 | I | 14 | 41 | 29 | Šewāl | A |
| 706 | 42 | II | 14 | 42 | 10 | Dūlqa'da | C |
| 705 | 43 | IV | 15 | 43 | 22 | Dūlqa'da | A |
| 704 | 44 | V | 15 | 44 | 2 | Dūlḫigga | C |
| 703 | 45 | VI | 15 | 45 | 13 | Dūlḫigga | C |
| 702 | 46 | VII | 15 | 46 | 24 | Dūlḫigga | A |
| 701 | 47 | II | 16 | 47 | 6 | Mūḥarrem | C |
| 700 | 48 | III | 16 | 48 | 17 | Mūḥarrem | A |
| 699 | 49 | IV | 16 | 49 | 27 | Mūḥarrem | C |
| 698 | 50 | V | 16 | 50 | 8 | Ṣafar | A |
| 697 | 51 | VII | 17 | 51 | 19 | Ṣafar | C |
| 696 | 52 | I | 17 | 52 | 1 | Rebī'I | C |
| 695 | 53 | II | 17 | 53 | 12 | Rebī'I | A |
| 694 | 54 | III | 17 | 54 | 22 | Rebī'I | C |
| 693 | 55 | V | 18 | 55 | 4 | Rebī'II | C |
| 692 | 56 | VI | 18 | 56 | 15 | Rebī'II | A |
| 691 | 57 | VII | 18 | 57 | 25 | Rebī'II | C |
| 690 | 58 | I | 18 | 58 | 7 | Gūmadā I | C |
| 689 | 59 | III | 19 | 59 | 19 | Gūmadā I | A |
| 688 | 60 | IV | 19 | 60 | 29 | Gūmadā I | C |
| 687 [51, v.] | 61 | V | 19 | 61 | 10 | Gūmadā II | A |
| 686 | 62 | VI | 19 | 62 | 21 | Gūmadā II | C |
| 685 | 63 | I | 20 | 63 | 3 | Regab | C |
| 684 | 64 | II | 20 | 64 | 13 | Regab | A |

| Années avant J.-C. | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 683 | 65 | III | 20 | 65 | 24 | Regab | C |
| 682 | 66 | IV | 20 | 66 | 5 | Ša'ban | C |
| 681 | 67 | VI | 21 | 67 | 17 | Ša'ban | A |
| 680 | 68 | VII | 21 | 68 | 27 | Ša'ban | C |
| 679 | 69 | I | 21 | 69 | 9 | Ramadān | C |
| 678 | 70 | II | 21 | 70 | 20 | Ramadān | A |
| 677 | 71 | IV | 22 | 71 | 1 | Šewāl | C |
| 676 | 72 | V | 22 | 72 | 12 | Šewāl | A |
| 675 | 73 | VI | 22 | 73 | 22 | Šewāl | C |
| 674 | 74 | VII | 22 | 74 | 4 | Dūlqa'da | C |
| 673 | 75 | II | 23 | 75 | 14 | Dūlqa'da | A |
| 672 | 76 | III | 23 | 76 | 26 | Dūlqa'da | C |
| 671 | 77 | IV | 23 | 77 | 7 | Dūlḫigga | C |
| 670 | 78 | V | 23 | 78 | 18 | Dūlḫigga | A |
| 669 | 79 | VII | 24 | 79 | 29 | Dūlḫigga | C |
| 668 | 80 | I | 24 | 80 | 10 | Mūḫarrem | C |
| 667 | 81 | II | 24 | 81 | 21 | Mūḫarrem | C |
| 666 | 82 | III | 24 | 82 | 2 | Ṣafar | A |
| 665 | 83 | V | 25 | 83 | 13 | Ṣafar | C |
| 664 | 84 | VI | 25 | 84 | 24 | Ṣafar | C |
| 663 | 85 | VII | 25 | 85 | 6 | Rebī'I | A |
| 662 | 86 | I | 25 | 86 | 16 | Rebī'I | C |
| 661 | 87 | III | 26 | 87 | 27 | Rebī'I | C |
| 660 | 88 | IV | 26 | 88 | 9 | Rebī'II | A |
| 659 | 89 | V | 26 | 89 | 19 | Rebī'II | C |
| 658 | 90 | VI | 26 | 90 | 1 | Gūmadā I | A |
| 657 | 91 | I | 27 | 91 | 12 | Gūmadā I | C |
| 656 | 92 | II | 27 | 92 | 23 | Gūmadā I | C |
| 655 | 93 | III | 27 | 93 | 4 | Gūmadā II | A |
| 654 | 94 | IV | 27 | 94 | 14 | Gūmadā II | C |
| 653 | 95 | VI | 28 | 95 | 26 | Gūmadā II | C |
| 652 | 96 | VII | 28 | 96 | 8 | Regab | A |

| Années avant J.-C. | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 651 | 97 | I | 28 | 97 | 18 | Regab | C |
| 650 | 98 | II | 28 | 98 | 29 | Regab | C |
| 649 | 99 | IV | 29 | 99 | 11 | Ša'ban | A |
| 648 | 100 | V | 29 | 100 | 21 | Ša'ban | C |
| 647 | 101 | VI | 29 | 101 | 3 | Ramadan | A |
| 646 | 102 | VII | 29 | 102 | 13 | Ramadan | C |
| 645 | 103 | II | 30 | 103 | 25 | Ramadan | C |
| 644 | 104 | III | 30 | 104 | 6 | Šewāl | A |
| 643 | 105 | IV | 30 | 105 | 16 | Šewāl | C |
| 642 | 106 | V | 30 | 106 | 27 | Šewāl | C |
| 641 | 107 | VII | 31 | 107 | 10 | Dūlqa'da | A |
| 640 | 108 | I | 31 | 108 | 20 | Dūlqa'da | C |
| 639 | 109 | II | 31 | 109 | 1 | Dūlḥigga | A |
| 638 | 110 | III | 31 | 110 | 11 | Dūlḥigga | C |
| 637 | 111 | V | 32 | 111 | 23 | Dūlḥigga | C |
| 636 | 112 | VI | 32 | 112 | 4 | Mūḥarrem | C |
| 635 | 113 | VII | 32 | 113 | 14 | Mūḥarrem | C |
| 634 | 114 | I | 32 | 114 | 26 | Mūḥarrem | A |
| 633 | 115 | III | 33 | 115 | 7 | Ṣafar | C |
| 632 | 116 | IV | 33 | 116 | 18 | Ṣafar | C |
| 631 | 117 | V | 33 | 117 | 29 | Ṣafar | A |
| 630 | 118 | VI | 33 | 118 | 10 | Rebī'I | C |
| 629 | 119 | I | 34 | 119 | 22 | Rebī'I | A |
| 628 | 120 | II | 34 | 120 | 2 | Rebī'II | C |
| 627 [52, r.] | 121 | III | 34 | 121 | 13 | Rebī'II | C |
| 626 | 122 | IV | 34 | 122 | 24 | Rebī'II | A |
| 625 | 123 | VI | 35 | 123 | 6 | Gūmadā I | C |
| 624 | 124 | VII | 35 | 124 | 17 | Gūmadā I | C |
| 623 | 125 | I | 35 | 125 | 28 | Gūmadā I | A |
| 622 | 126 | II | 35 | 126 | 8 | Gūmadā II | C |
| 621 | 127 | IV | 36 | 127 | 20 | Gūmada II | C |
| 620 | 128 | V | 36 | 128 | 2 | Regab | A |

| Années avant J.-C. |
|---|
| 619 |
| 618 |
| 617 |
| 616 |
| 615 |
| 614 |
| 613 |
| 612 |
| 611 |
| 610 |
| 609 |
| 608 |
| 607 |
| 606 |
| 605 |
| 604 |
| 603 |
| 602 |
| 601 |
| 600 |
| 599 |
| 598 |
| 597 |
| 596 |
| 595 |
| 594 |
| 593 |
| 592 |
| 591 |
| 590 |
| 589 |
| 588 |

| Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 129 | VI | 36 | 129 | 12 | Regab | C |
| 130 | VII | 36 | 130 | 23 | Regab | A |
| 131 | II | 37 | 131 | 4 | Ša'ban | C |
| 132 | III | 37 | 132 | 15 | Ša'ban | C |
| 133 | IV | 37 | 133 | 26 | Ša'ban | A |
| 134 | V | 37 | 134 | 7 | Ramadan | C |
| 135 | VII | 38 | 135 | 19 | Ramadan | C |
| 136 | I | 38 | 136 | 30 | Ramadan | A |
| 137 | II | 38 | 137 | 10 | Šewāl | C |
| 138 | III | 38 | 138 | 21 | Šewāl | A |
| 139 | V | 39 | 139 | 3 | Dūlqa'da | C |
| 140 | VI | 39 | 140 | 14 | Dūlqa'da | C |
| 141 | VII | 39 | 141 | 25 | Dūlqa'da | A |
| 142 | I | 39 | 142 | 5 | Dūlhigga | C |
| 143 | III | 40 | 143 | 17 | Dūlḥigga | C |
| 144 | IV | 40 | 144 | 28 | Dūlḥigga | A |
| 145 | V | 40 | 145 | 9 | Mūḥarrem | C |
| 146 | VI | 40 | 146 | 20 | Mūḥarrem | A |
| 147 | I | 41 | 147 | 1 | Ṣafar | C |
| 148 | II | 41 | 148 | 12 | Ṣafar | A |
| 149 | III | 41 | 149 | 23 | Ṣafar | C |
| 150 | IV | 41 | 150 | 4 | Rebī'I | C |
| 151 | VI | 42 | 151 | 15 | Rebī'I | A |
| 152 | VII | 42 | 152 | 26 | Rebī'I | C |
| 153 | I | 42 | 153 | 7 | Rebī'II | C |
| 154 | II | 42 | 154 | 18 | Rebī'II | A |
| 155 | IV | 43 | 155 | 29 | Rebī'II | C |
| 156 | V | 43 | 156 | 11 | Gūmadā I | C |
| 157 | VI | 43 | 157 | 22 | Gūmadā I | A |
| 158 | VII | 43 | 158 | 2 | Gūmadā II | C |
| 159 | II | 44 | 159 | 14 | Gūmadā II | A |
| 160 | III | 44 | 160 | 24 | Gūmadā II | C |

| Années avant J.-C. | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 587 | 161 | IV | 44 | 161 | 6 | Regab | C |
| 586 | 162 | V | 44 | 162 | 17 | Regab | A |
| 585 | 163 | VII | 45 | 163 | 28 | Regab | C |
| 584 | 164 | I | 45 | 164 | 9 | Ša'ban | C |
| 583 | 165 | II | 45 | 165 | 20 | Ša'ban | A |
| 582 | 166 | III | 45 | 166 | 1 | Ramadan | C |
| 581 | 167 | V | 46 | 167 | 13 | Ramadan | A |
| 580 | 168 | VI | 46 | 168 | 23 | Ramadan | C |
| 579 | 169 | VII | 46 | 169 | 4 | Šewāl | C |
| 578 | 170 | I | 46 | 170 | 15 | Šewal | A |
| 577 | 171 | III | 47 | 171 | 26 | Šewāl | C |
| 576 | 172 | IV | 47 | 172 | 8 | Dūlqa'da | C |
| 575 | 173 | V | 47 | 173 | 19 | Dūlqa'da | A |
| 574 | 174 | VI | 47 | 174 | 29 | Dūlqa'da | C |
| 573 | 175 | I | 48 | 175 | 11 | Dūlḥigga | C |
| 572 | 176 | II | 48 | 176 | 22 | Dūlhigga | A |
| 571 | 177 | III | 48 | 177 | 3 | Mūḥarrem | A |
| 570 | 178 | IV | 48 | 178 | 13 | Mūḥarrem | C |
| 569 | 179 | VI | 49 | 179 | 25 | Mūharrem | C |
| 568 | 180 | VII | 49 | 180 | 6 | Ṣafar | A |
| 567 [52 v.] | 181 | I | 49 | 181 | 16 | Ṣafar | C |
| 566 | 182 | II | 49 | 182 | 27 | Ṣafar | C |
| 565 | 183 | IV | 50 | 183 | 10 | Rebī'I | A |
| 564 | 184 | V | 50 | 184 | 20 | Rebī'I | C |
| 563 | 185 | VI | 50 | 185 | 1 | Rebī'II | C |
| 562 | 186 | VII | 50 | 186 | 13 | Rebī'II | A |
| 561 | 187 | II | 51 | 187 | 23 | Rebī'II | C |
| 560 | 188 | III | 51 | 188 | 5 | Gūmadā I | A |
| 559 | 189 | IV | 51 | 189 | 15 | Gūmadā I | C |
| 558 | 190 | V | 51 | 190 | 26 | Gūmadā I | C |
| 557 | 191 | VII | 52 | 191 | 7 | Gūmadā II | A |
| 556 | 192 | I | 52 | 192 | 18 | Gūmadā II | C |

| Années avant J.-C. | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 555 | 193 | II | 52 | 193 | 29 | Gūmadā II | C |
| 554 | 194 | III | 52 | 194 | 11 | Regab | A |
| 553 | 195 | V | 53 | 195 | 22 | Regab | C |
| 552 | 196 | VI | 53 | 196 | 3 | Ša'ban | A |
| 551 | 197 | VII | 53 | 197 | 13 | Ša'ban | C |
| 550 | 198 | I | 53 | 198 | 24 | Ša'ban | C |
| 549 | 199 | III | 54 | 199 | 7 | Ramadan | A |
| 548 | 200 | IV | 54 | 200 | 17 | Ramadan | C |
| 547 | 201 | V | 54 | 201 | 28 | Ramadan | C |
| 546 | 202 | VI | 54 | 202 | 9 | Šewāl | A |
| 545 | 203 | I | 55 | 203 | 20 | Šewāl | C |
| 544 | 204 | II | 55 | 204 | 2 | Dūlqa'da | C |
| 543 | 205 | III | 55 | 205 | 13 | Dūlqa'da | A |
| 542 | 206 | IV | 55 | 206 | 23 | Dūlqa'da | C |
| 541 | 207 | VI | 56 | 207 | 5 | Dūlḥigga | A |
| 540 | 208 | VII | 56 | 208 | 15 | Dūlḥigga | C |
| 539 | 209 | I | 56 | 209 | 26 | Dūlḥigga | C |
| 538 | 210 | II | 56 | 210 | 8 | Mūḥarrem | C |
| 537 | 211 | IV | 57 | 211 | 19 | Mūḥarrem | C |
| 536 | 212 | V | 57 | 212 | 30 | Mūḥarrem | A |
| 535 | 213 | VI | 57 | 213 | 11 | Ṣafar | C |
| 534 | 214 | VII | 57 | 214 | 21 | Ṣafar | C[1] |
| 533 | 215 | II | 58 | 215 | 4 | Rebī'I | A |
| 532 | 216 | III | 58 | 216 | 14 | Rebī'I | C |
| 531 | 217 | IV | 58 | 217 | 25 | Rebī'I | A |
| 530 | 218 | V | 58 | 218 | 5 | Rebī'II | C |
| 529 | 219 | VII | 59 | 219 | 17 | Rebī'II | C |
| 528 | 220 | I | 59 | 220 | 28 | Rebī'II | A |
| 527 | 221 | II | 59 | 221 | 9 | Gūmadā I | C |
| 526 | 222 | III | 59 | 222 | 20 | Gūmadā I | C |
| 525 | 223 | V | 60 | 223 | 2 | Gūmadā II | A |
| 524 | 224 | VI | 60 | 224 | 12 | Gūmadā II | C |

1. Ms. : A. L'arabe est conforme au syriaque.

| Années avant J.-C. | | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 523 | | 225 | VII | 60 | 225 | 23 | Gūmadā II | A |
| 522 | | 226 | I | 60 | 226 | 4 | Regab | C |
| 521 | | 227 | III | 61 | 227 | 16 | Regab | C |
| 520 | | 228 | IV | 61 | 228 | 27 | Regab | A |
| 519 | | 229 | V | 61 | 229 | 7 | Ša'ban | C |
| 518 | | 230 | VI | 61 | 230 | 18 | Ša'ban | C |
| 517 | | 231 | I | 62 | 231 | 1 | Ramadan | A |
| 516 | | 232 | II | 62 | 232 | 11 | Ramadan | C |
| 515 | | 233 | III | 62 | 233 | 22 | Ramadan | C |
| 514 | | 234 | IV | 62 | 234 | 3 | Šewāl | A |
| 513 | | 235 | VI | 63 | 235 | 14 | Šewāl | C |
| 512 | | 236 | VII | 63 | 236 | 25 | Šewāl | A |
| 511 | | 237 | I | 63 | 237 | 6 | Dūlqa'da | C |
| 510 | | 238 | II | 63 | 238 | 17 | Dūlqa'da | C |
| 509 | | 239 | IV | 64 | 239 | 29 | Dūlqa'da | A |
| 508 | | 240 | V | 64 | 240 | 9 | Dūlḥigga | C[1] |
| 507 | [52 A, r.] | 241 | VI | 64 | 241 | 20 | Dūlḥigga | C |
| 506 | | 242 | VII | 64 | 242 | 1 | Mūḥarrem | C |
| 505 | | 243 | II | 65 | 243 | 13 | Mūḥarrem | C |
| 504 | | 244 | III | 65 | 244 | 24 | Mūḥarrem | A |
| 503 | | 245 | IV | 65 | 245 | 4 | Ṣafar | C |
| 502 | | 246 | V | 65 | 246 | 15 | Ṣafar | A |
| 501 | | 247 | VII | 66 | 247 | 26 | Ṣafar | C |
| 500 | | 248 | I | 66 | 248 | 8 | Rebī'I | C |
| 499 | | 249 | II | 66 | 249 | 19 | Rebī'I | A |
| 498 | | 250 | III | 66 | 250 | 29 | Rebī'I | C |
| 497 | | 251 | V | 67 | 251 | 11 | Rebī'II | C |
| 496 | | 252 | VI | 67 | 252 | 22 | Rebī'II | A |
| 495 | | 253 | VII | 67 | 253 | 3 | Gūmadā I | C |
| 494 | | 254 | I | 67 | 254 | 14 | Gūmadā I | A |
| 493 | | 255 | III | 68 | 255 | 25 | Gūmadā I | C |
| 492 | | 256 | IV | 68 | 256 | 6 | Gūmadā II | C |

1. Les deux feuillets suivants [de l'an 241 de Nabuchodonosor à l'an 38 d'Alexandre] n'existent plus dans le manuscrit.

| Années avant J.-C. | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes Arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 491 | 257 | V | 68 | 257 | 17 | Gūmadā II | A |
| 490 | 258 | VI | 68 | 258 | 27 | Gūmadā II | C |
| 489 | 259 | I | 69 | 259 | 10 | Regab | C |
| 488 | 260 | II | 69 | 260 | 21 | Regab | A |
| 487 | 261 | III | 69 | 261 | 1 | Ša'ban | C |
| 486 | 262 | IV | 69 | 262 | 12 | Ša'ban | C |
| 485 | 263 | VI | 70 | 263 | 24 | Ša'ban | A |
| 484 | 264 | VII | 70 | 264 | 5 | Ramadan | C |
| 483 | 265 | I | 70 | 265 | 16 | Ramadan | A |
| 482 | 266 | II | 70 | 266 | 26 | Ramadan | C |
| 481 | 267 | IV | 71 | 267 | 8 | Šewāl | C |
| 480 | 268 | V | 71 | 268 | 19 | Šewāl | A |
| 479 | 269 | VI | 71 | 269 | 29 | Šewāl | C |
| 478 | 270 | VII | 71 | 270 | 11 | Dūlqa'da | C |
| 477 | 271 | II | 72 | 271 | 23 | Dūlqa'da | A |
| 476 | 272 | III | 72 | 272 | 3 | Dūlhigga | C |
| 475 | 273 | IV | 72 | 273 | 14 | Dūlḥigga | C |
| 474 | 274 | V | 72 | 274 | 25 | Dūlḥigga | A |
| 473 | 275 | VII | 73 | 275 | 7 | Mūḥarrem | A |
| 472 | 276 | I | 73 | 276 | 17 | Mūḥarrem | C |
| 471 | 277 | II | 73 | 277 | 28 | Mūharrem | C |
| 470 | 278 | III | 73 | 278 | 9 | Ṣafar | A |
| 469 | 279 | V | 74 | 279 | 20 | Ṣafar | C |
| 468 | 280 | VI | 74 | 280 | 2 | Rebī'I | C |
| 467 | 281 | VII | 74 | 281 | 13 | Rebī'I | A |
| 466 | 282 | I | 74 | 282 | 23 | Rebī'I | C |
| 465 | 283 | III | 75 | 283 | 5 | Rebī'II | A |
| 464 | 284 | IV | 75 | 284 | 15 | Rebī'II | C |
| 463 | 285 | V | 75 | 285 | 26 | Rebī'II | C |
| 462 | 286 | VI | 75 | 286 | 8 | Gūmadā I | A |
| 461 | 287 | I | 76 | 287 | 19 | Gūmadā I | C |
| 460 | 288 | II | 76 | 288 | 30 | Gūmadā I | C |

| Années avant J.-C. | | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 459 | | 289 | III | 76 | 289 | 11 | Gūmadā II | A |
| 458 | | 290 | IV | 76 | 290 | 21 | Gūmadā II | C |
| 457 | | 291 | VI | 77 | 291 | 3 | Regab | C |
| 456 | | 292 | VII | 77 | 292 | 14 | Regab | A |
| 455 | | 293 | I | 77 | 293 | 24 | Regab | C |
| 454 | | 294 | II | 77 | 294 | 6 | Ša'ban | A |
| 453 | | 295 | IV | 78 | 295 | 17 | Ša'ban | C |
| 452 | | 296 | V | 78 | 296 | 28 | Ša'ban | C |
| 451 | | 297 | VI | 78 | 297 | 10 | Ramadan | A |
| 450 | | 298 | VII | 78 | 298 | 20 | Ramadan | C |
| 449 | | 299 | II | 79 | 299 | 2 | Šewāl | C |
| 448 | | 300 | III | 79 | 300 | 13 | Šewāl | A |
| 447 | [52 A, v.] | 301 | IV | 79 | 301 | 23 | Šewāl | C |
| 446 | | 302 | V | 79 | 302 | 4 | Dūlqa'da | C |
| 445 | | 303 | VII | 80 | 303 | 16 | Dūlqa'da | A |
| 444 | | 304 | I | 80 | 304 | 26 | Dūlqa'da | C |
| 443 | | 305 | II | 80 | 305 | 7 | Dūlḥigga | A |
| 442 | | 306 | III | 80 | 306 | 17 | Dūlḥigga | C |
| 441 | | 307 | V | 81 | 397 | 28 | Dūlḥigga | C |
| 440 | | 308 | VI | 81 | 308 | 9 | Mūḥarrem | C |
| 439 | | 309 | VII | 81 | 309 | 20 | Mūḥarrem | C |
| 438 | | 310 | I | 81 | 310 | 1 | Ṣafar | A |
| 437 | | 311 | III | 82 | 311 | 12 | Ṣafar | C |
| 436 | | 312 | IV | 82 | 312 | 23 | Ṣafar | A |
| 435 | | 313 | V | 82 | 313 | 4 | Rebī'I | C |
| 434 | | 314 | VI | 82 | 314 | 15 | Rebī'I | C |
| 433 | | 315 | I | 83 | 315 | 27 | Rebī'I | A |
| 432 | | 316 | II | 83 | 316 | 7 | Rebī'II | C |
| 431 | | 317 | III | 83 | 317 | 18 | Rebī'II | C |
| 430 | | 318 | IV | 83 | 318 | 29 | Rebī'II | A |
| 429 | | 319 | VI | 84 | 319 | 11 | Gūmadā I | C |
| 428 | | 320 | VII | 84 | 320 | 22 | Gūmadā I | C |

| Années avant J.-C. |
|---|
| 427 |
| 426 |
| 425 |
| 424 |
| 423 |
| 422 |
| 421 |
| 420 |
| 419 |
| 418 |
| 417 |
| 416 |
| 415 |
| 414 |
| 413 |
| 412 |
| 411 |
| 410 |
| 409 |
| 408 |
| 407 |
| 406 |
| 405 |
| 404 |
| 403 |
| 402 |
| 401 |
| 400 |
| 399 |
| 398 |
| 397 |
| 396 |

| Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes Arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 321 | I | 84 | 321 | 3 | Gūmadā II | A |
| 322 | II | 84 | 322 | 13 | Gūmadā II | C |
| 323 | IV | 85 | 323 | 25 | Gūmadā II | A |
| 324 | V | 85 | 324 | 6 | Regab | C |
| 325 | VI | 85 | 325 | 17 | Regab | C |
| 326 | VII | 85 | 326 | 28 | Regab | A |
| 327 | II | 86 | 327 | 9 | Ša'ban | C |
| 328 | III | 86 | 328 | 20 | Ša'ban | C |
| 329 | IV | 86 | 329 | 2 | Ramadan | A |
| 330 | V | 86 | 330 | 12 | Ramadan | C |
| 331 | VII | 87 | 331 | 24 | Ramadan | C |
| 332 | I | 87 | 332 | 5 | Šewāl | A |
| 333 | II | 87 | 333 | 15 | Šewāl | C |
| 334 | III | 87 | 334 | 26 | Šewāl | A |
| 335 | V | 88 | 335 | 8 | Dūlqa'da | C |
| 336 | VI | 88 | 336 | 19 | Dūlqa'da | C |
| 337 | VII | 88 | 337 | 30 | Dūlqa'da | A |
| 338 | I | 88 | 338 | 10 | Dūlḥigga | C |
| 339 | III | 89 | 339 | 22 | Dūlhigga | C |
| 340 | IV | 89 | 340 | 3 | Mūharrem | C |
| 341 | V | 89 | 341 | 14 | Mūharrem | A |
| 342 | VI | 89 | 342 | 24 | Mūḥarrem | C |
| 343 | I | 90 | 343 | 6 | Ṣafar | C |
| 344 | II | 90 | 344 | 17 | Ṣafar | A |
| 345 | III | 90 | 345 | 27 | Ṣafar | C |
| 346 | IV | 90 | 346 | 9 | Ṙebī'I | C |
| 347 | VI | 91 | 347 | 21 | Rebī'I | A |
| 348 | VII | 91 | 348 | 1 | Rebī'II | C |
| 349 | I | 91 | 349 | 12 | Rebī'II | C |
| 350 | II | 91 | 350 | 23 | Rebī'II | A |
| 351 | IV | 92 | 351 | 5 | Gūmadā I | C |
| 352 | V | 92 | 352 | 16 | Gūmadā I | A |

| Années avant J.-C. | | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 395 | | 353 | VI | 92 | 353 | 26 | Gūmadā I | C |
| 394 | | 354 | VII | 92 | 354 | 7 | Gūmadā II | C |
| 393 | | 355 | II | 93 | 355 | 19 | Gūmadā II | A |
| 392 | | 356 | III | 93 | 356 | 29 | Gūmadā II | C |
| 391 | | 357 | IV | 93 | 357 | 11 | Regab | C |
| 390 | | 358 | V | 93 | 358 | 22 | Regab | A |
| 389 | | 359 | VII | 94 | 359 | 3 | Ša'ban | C |
| 388 | | 360 | I | 94 | 360 | 14 | Ša'ban | C |
| 387 | [52 B, r.] | 361 | II | 94 | 361 | 25 | Ša'ban | A |
| 386 | | 362 | III | 94 | 362 | 6 | Ramadan | C |
| 385 | | 363 | V | 95 | 363 | 18 | Ramadan | A |
| 384 | | 364 | VI | 95 | 364 | 28 | Ramadan | C |
| 383 | | 365 | VII | 95 | 365 | 9 | Šewāl | C |
| 382 | | 366 | I | 95 | 366 | 20 | Šewāl | A |
| 381 | | 367 | III | 96 | 367 | 2 | Dūlqa'da | C |
| 380 | | 368 | IV | 96 | 368 | 13 | Dūlqa'da | C |
| 379 | | 369 | V | 96 | 369 | 24 | Dūlqa'da | A |
| 378 | | 370 | VI | 96 | 370 | 4 | Dūlhigga | C |
| 377 | | 371 | I | 97 | 371 | 16 | Dūlḥigga | A |
| 376 | | 372 | II | 97 | 372 | 26 | Dūlḥigga | C |
| 375 | | 373 | III | 97 | 373 | 8 | Mūharrem | A |
| 374 | | 374 | IV | 97 | 374 | 18 | Mūḥarrem | C |
| 373 | | 375 | VI | 98 | 375 | 30 | Mūharrem | C |
| 372 | | 376 | VII | 98 | 376 | 11 | Ṣafar | A |
| 371 | | 377 | I | 98 | 377 | 21 | Ṣafar | C |
| 370 | | 378 | II | 98 | 378 | 3 | Rebī'I | C |
| 369 | | 379 | IV | 99 | 379 | 15 | Rebī'I | A |
| 368 | | 380 | V | 99 | 380 | 25 | Rebi'I | C |
| 367 | | 381 | VI | 99 | 381 | 6 | Rebī'II | A |
| 366 | | 382 | VII | 99 | 382 | 16 | Rebī'II | C |
| 365 | | 383 | II | 100 | 383 | 28 | Rebī'II | C |
| 364 | | 384 | III | 100 | 384 | 10 | Gūmadā I | A |

| Années avant J.-C. |
|---|
| 363 |
| 362 |
| 361 |
| 360 |
| 359 |
| 358 |
| 357 |
| 356 |
| 355 |
| 354 |
| 353 |
| 352 |
| 351 |
| 350 |
| 349 |
| 348 |
| 347 |
| 346 |
| 345 |
| 344 |
| 343 |
| 342 |
| 341 |
| 340 |
| 339 |
| 338 |
| 337 |
| 336 |
| 335 |
| 334 |
| 333 |
| 332 |

| Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 385 | IV | 100 | 385 | 20 | Gūmadā I | C |
| 386 | V | 100 | 386 | 1 | Gūmadā II | C |
| 387 | VII | 101 | 387 | 13 | Gūmadā II | A |
| 388 | I | 101 | 388 | 23 | Gūmadā II | C |
| 389 | II | 101 | 389 | 5 | Regab | C |
| 390 | III | 101 | 390 | 16 | Regab | A |
| 391 | V | 102 | 391 | 27 | Regab | C |
| 392 | VI | 102 | 392 | 8 | Ša'ban | A |
| 393 | VII | 102 | 393 | 18 | Ša'ban | C |
| 394 | I | 102 | 394 | 29 | Ša'ban | C |
| 395 | III | 103 | 395 | 12 | Ramadan | A |
| 396 | IV | 103 | 396 | 22 | Ramadan | C |
| 397 | V | 103 | 397 | 3 | Šewāl | C |
| 398 | VI | 103 | 398 | 14 | Šewāl | A |
| 399 | I | 104 | 399 | 25 | Šewāl | C |
| 400 | II | 104 | 400 | 7 | Dūlqa'da | A |
| 401 | III | 104 | 401 | 17 | Dūlqa'da | C |
| 402 | IV | 104 | 402 | 28 | Dūlqa'da | C |
| 403 | VI | 105 | 403 | 10 | Dūlḥigga | A |
| 404 | VII | 105 | 404 | 20 | Dūlḥigga | C |
| 405 | I | 105 | 405 | 2 | Mūḥarrem | A |
| 406 | II | 105 | 406 | 12 | Mūḥarrem | C |
| 407 | IV | 106 | 407 | 24 | Mūḥarrem | C |
| 408 | V | 106 | 408 | 6 | Ṣafar | A |
| 409 | VI | 106 | 409 | 16 | Ṣafar | C |
| 410 | VII | 106 | 410 | 27 | Ṣafar | A |
| 411 | II | 107 | 411 | 9 | Rebī'I | C |
| 412 | III | 107 | 412 | 20 | Rebī'I | C |
| 413 | IV | 107 | 413 | 1 | Rebī'II | A |
| 414 | V | 107 | 414 | 11 | Rebī'II | C |
| 415 | VII | 108 | 415 | 23 | Rebī'II | C |
| 416 | I | 108 | 416 | 5 | Gūmadā I | A |

| Années avant J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 331 | | | | 417 | 15 | Gūmadā I | C |
| 330 | | | | 418 | 26 | Gūmadā I | C |
| 329 | | | | 419 | 8 | Gūmadā II | A |
| 328 | | | | 420 | 18 | Gūmadā II | C |
| 327 | | | | 421 | 29 | Gūmadā II | A |
| 326 | | | | 422 | 10 | Regab | C |
| 325 | | | | 423 | 22 | Regab | C |
| 324 | | | | 424 | 3 | Ša'ban | A |
| 323 | | | | 425 | 13 | Ša'ban | C |
| 322 | | | | 426 | 24 | Ša'ban | C |
| 321 | | | | 427 | 7 | Ramadan | A |
| 320 | | | | 428 | 17 | Ramadan | C |
| 319 | | | | 429 | 28 | Ramadan | A |
| 318 | | | | 430 | 9 | Šewāl | C |
| 317 | | | | 431 | 21 | Šewāl | C |
| 316 | | | | 432 | 3 | Dūlqa'da | A |
| 315 | | | | 433 | 13 | Dūlqa'da | C |
| 314 | | | | 434 | 24 | Dūlqa'da | C |
| 313 | | | | 435 | 6 | Dūlḥigga | A |
| 312 | | | | 436 | 16 | Dūlḥigga | C |
| 311 | 1 | VI | 113 | 437 | 27 | Dūlḥigga | C |
| 310 | 2 | VII | 113 | 438 | 8 | Mūḥarrem | C |

[52 B, v.]

| Années avant J.-C. | Années syriennes de Nabuchodonosor. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 309 | 3 | II | 114 | 439 | 20 | Mūḥarrem | A |
| 308 | 4 | III | 114 | 440 | 30 | Mūḥarrem | C |
| 307 | 5 | IV | 114 | 441 | 11 | Ṣafar | C |
| 306 | 6 | V | 114 | 442 | 22 | Ṣafar | A |
| 305 | 7 | VII | 115 | 443 | 4 | Rebī'I | C |
| 304 | 8 | I | 115 | 444 | 15 | Rebī'I | C |
| 303 | 9 | II | 115 | 445 | 26 | Rebī'I | A |
| 302 | 10 | III | 115 | 446 | 6 | Rebī'II | C |
| 301 | 11 | V | 116 | 447 | 18 | Rebī'II | C |
| 300 | 12 | VI | 116 | 448 | 29 | Rebī'II | A |
| 299 | 13 | VII | 116 | 449 | 10 | Gūmadā I | C |
| 298 | 14 | I | 116 | 450 | 21 | Gūmadā I | A |
| 297 | 15 | III | 117 | 451 | 2 | Gūmadā II | C |
| 296 | 16 | IV | 117 | 452 | 13 | Gūmadā II | C |
| 295 | 17 | V | 117 | 453 | 24 | Gūmadā II | A |
| 294 | 18 | VI | 117 | 454 | 5 | Regab | C |
| 293 | 19 | I | 118 | 455 | 17 | Regab | C |
| 292 | 20 | II | 118 | 456 | 28 | Regab | A |
| 291 | 21 | III | 118 | 457 | 8 | Ša'ban | C |
| 290 | 22 | IV | 118 | 458 | 19 | Ša'ban | A |
| 289 | 23 | VI | 119 | 459 | 1 | Ramadan | C |
| 288 | 24 | VII | 119 | 460 | 12 | Ramadan | C |
| 287 | 25 | I | 119 | 461 | 23 | Ramadan | A |
| 286 | 26 | II | 119 | 462 | 3 | Šewāl | C |
| 285 | 27 | IV | 120 | 463 | 15 | Šewāl | C |
| 284 | 28 | V | 120 | 464 | 26 | Šewāl | A |
| 283 | 29 | VI | 120 | 465 | 7 | Dūlqa'da | C |
| 282 | 30 | VII | 120 | 466 | 18 | Dūlqa'da | C |
| 281 | 31 | II | 121 | 467 | 30 | Dūlqa'da | A |
| 280 | 32 | III | 121 | 468 | 10 | Dūlḥigga | C |
| 279 | 33 | IV | 121 | 469 | 21 | Dūlḥigga | A |
| 278 | 34 | V | 121 | 470 | 2 | Mūḥarrem | C |

| Années avant J.-C. | | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 277 | | 35 | VII | 122 | 471 | 14 | Mūharrem | C |
| 276 | | 36 | I | 122 | 472 | 24 | Mūharrem | A |
| 275 | | 37 | II | 122 | 473 | 5 | Ṣafar | C |
| 274 | | 38 | III | 122 | 474 | 16 | Ṣafar | A |
| 273 | [53, r.] | 39 | V | 123 | 475 | 27 | Ṣafar | C |
| 272 | | 40 | VI | 123 | 476 | 9 | Rebī'I | C |
| 271 | | 41 | VII | 123 | 477 | 20 | Rebī'I | A |
| 270 | | 42 | I | 123 | 478 | 30 | Rebī'I | C |
| 269 | | 43 | III | 124 | 479 | 12 | Rebī'II | A |
| 268 | | 44 | IV | 124 | 480 | 22 | Rebī'II | C |
| 267 | | 45 | V | 124 | 481 | 4 | Gūmadā I | C |
| 266 | | 46 | VI | 124 | 482 | 15 | Gūmadā I | A |
| 265 | | 47 | I | 125 | 483 | 26 | Gūmadā I | C |
| 264 | | 48 | II | 125 | 484 | 7 | Gūmadā II | C |
| 263 | | 49 | III | 125 | 485 | 18 | Gūmadā II | A |
| 262 | | 50 | IV | 125 | 486 | 28 | Gūmadā II | C |
| 261 | | 51 | VI | 126 | 487 | 11 | Regab | A |
| 260 | | 52 | VII | 126 | 488 | 21 | Regab | C |
| 259 | | 53 | I | 126 | 489 | 2 | Ša'ban | C |
| 258 | | 54 | II | 126 | 490 | 13 | Ša'ban | A |
| 257 | | 55 | IV | 127 | 491 | 24 | Ša'ban | C |
| 256 | | 56 | V | 127 | 492 | 6 | Ramadan | C |
| 255 | | 57 | VI | 127 | 493 | 17 | Ramadan | A |
| 254 | | 58 | VII | 127 | 494 | 27 | Ramadan | C |
| 253 | | 59 | II | 128 | 495 | 9 | Šewāl | C |
| 252 | | 60 | III | 128 | 496 | 20 | Šewāl | A |
| 251 | | 61 | IV | 128 | 497 | 1 | Dūlqa'da | C |
| 250 | | 62 | V | 128 | 498 | 12 | Dūlqa'da | A |
| 249 | | 63 | VII | 129 | 499 | 23 | Dūlqa'da | C |
| 248 | | 64 | I | 129 | 500 | 4 | Dūlḥigga | C |
| 247 | | 65 | II | 129 | 501 | 15 | Dūlḥigga | A |
| 246 | | 66 | III | 129 | 502 | 25 | Dūlḥigga | C |

| Années avant J.-C. |
|---|
| 245 |
| 244 |
| 243 |
| 242 |
| 241 |
| 240 |
| 239 |
| 238 |
| 237 |
| 236 |
| 235 |
| 234 |
| 233 |
| 232 |
| 231 |
| 230 |
| 229 |
| 228 |
| 227 |
| 226 |
| 225 |
| 224 |
| 223 |
| 222 |
| 221 |
| 220 |
| 219 |
| 218 |
| 217 |
| 216 |
| 215 |
| 214 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 67 | V | 130 | 503 | 8 | Mūharrem | A |
| 68 | VI | 130 | 504 | 18 | Mūharrem | C |
| 69 | VII | 130 | 505 | 29 | Mūḥarrem | C |
| 70 | I | 130 | 506 | 10 | Ṣafar | A |
| 71 | III | 131 | 507 | 21 | Ṣafar | C |
| 72 | IV | 131 | 508 | 3 | Rebī'I | A |
| 73 | V | 131 | 509 | 13 | Rebī'I | C |
| 74 | VI | 131 | 510 | 24 | Rebī'I | C |
| 75 | I | 132 | 511 | 6 | Rebī'II | A |
| 76 | II | 132 | 512 | 16 | Rebī'II | C |
| 77 | III | 132 | 513 | 27 | Rebī'II | C |
| 78 | IV | 132 | 514 | 9 | Gūmadā I | A |
| 79 | VI | 133 | 515 | 20 | Gūmadā I | C |
| 80 | VII | 133 | 516 | 1 | Gūmadā II | A |
| 81 | I | 133 | 517 | 11 | Gūmadā II | C |
| 82 | II | 133 | 518 | 22 | Gūmadā II | C |
| 83 | IV | 134 | 519 | 5 | Regab | A |
| 84 | V | 134 | 520 | 15 | Regab | C |
| 85 | VI | 134 | 521 | 26 | Regab | C |
| 86 | VII | 134 | 522 | 7 | Ša'ban | A |
| 87 | II | 135 | 523 | 18 | Ša'ban | C |
| 88 | III | 135 | 524 | 29 | Ša'ban | C |
| 89 | IV | 135 | 525 | 11 | Ramadan | A |
| 90 | V | 135 | 526 | 21 | Ramadan | C |
| 91 | VII | 136 | 527 | 3 | Šewāl | A |
| 92 | I | 136 | 528 | 13 | Šewāl | C |
| 93 | II | 136 | 529 | 24 | Šewāl | C |
| 94 | III | 136 | 530 | 6 | Dūlqa'da | A |
| 95 | V | 137 | 531 | 17 | Dūlqa'da | C |
| 96 | VI | 137 | 532 | 28 | Dūlqa'da | C |
| 97 | VII | 137 | 533 | 9 | Dūlḥigga | A |
| 98 | I | 137 | 534 | 19 | Dūlḥigga | C |

[53, v.]

| Années avant J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 213 | 99 | III | 138 | 535 | 2 | Mūḥarrem | A |
| 212 | 100 | IV | 138 | 536 | 12 | Mūḥarrem | C |
| 211 | 101 | V | 138 | 537 | 23 | Mūḥarrem | A |
| 210 | 102 | VI | 138 | 538 | 3 | Ṣafar | C |
| 209 | 103 | I | 139 | 539 | 15 | Ṣafar | C |
| 208 | 104 | II | 139 | 540 | 26 | Ṣafar | A |
| 207 | 105 | III | 139 | 541 | 7 | Rebī'I | C |
| 206 | 106 | IV | 139 | 542 | 18 | Rebī'I | C |
| 205 | 107 | VI | 140 | 543 | 30 | Rebī'I | A |
| 204 | 108 | VII | 140 | 544 | 10 | Rebī'II | C |
| 203 | 109 | I | 140 | 545 | 21 | Rebī'II | A |
| 202 | 110 | II | 140 | 546 | 2 | Gūmadā I | C |
| 201 | 111 | IV | 141 | 547 | 14 | Gūmadā I | C |
| 200 | 112 | V | 141 | 548 | 25 | Gūmadā I | A |
| 199 | 113 | VI | 141 | 549 | 5 | Gūmadā II | C |
| 198 | 114 | VII | 141 | 550 | 16 | Gūmadā II | C |
| 197 | 115 | II | 142 | 551 | 28 | Gūmadā II | A |
| 196 | 116 | III | 142 | 552 | 9 | Regab | C |
| 195 | 117 | IV | 142 | 553 | 20 | Regab | C |
| 194 | 118 | V | 142 | 554 | 1 | Ša'ban | A |
| 193 | 119 | VII | 143 | 555 | 12 | Ša'ban | C |
| 192 | 120 | I | 143 | 556 | 23 | Ša'ban | A |
| 191 | 121 | II | 143 | 557 | 4 | Ramadan | C |
| 190 | 122 | III | 143 | 558 | 15 | Ramadan | C |
| 189 | 123 | V | 144 | 559 | 27 | Ramadan | A |
| 188 | 124 | VI | 144 | 560 | 7 | Šewāl | C |
| 187 | 125 | VII | 144 | 561 | 18 | Šewāl | C |
| 186 | 126 | I | 144 | 562 | 29 | Šewāl | A |
| 185 | 127 | III | 145 | 563 | 11 | Dūlqa'da | C |
| 184 | 128 | IV | 145 | 564 | 22 | Dūlqa'da | C |
| 183 | 129 | V | 145 | 565 | 3 | Dūlḥigga | A |
| 182 | 130 | VI | 145 | 566 | 13 | Dūlḥigga | C |

| Années avant J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 181 | 131 | I | 146 | 567 | 25 | Dūlhigga | A |
| 180 | 132 | II | 146 | 568 | 6 | Mūḥarrem | C |
| 179 | 133 | III | 146 | 569 | 17 | Mūḥarrem | A |
| 178 | 134 | IV | 146 | 570 | 27 | Mūḥarrem | C |
| 177 | 135 | VI | 147 | 571 | 9 | Ṣafar | C |
| 176 | 136 | VII | 147 | 572 | 20 | Ṣafar | A |
| 175 | 137 | I | 147 | 573 | 1 | Rebī'I | C |
| 174 | 138 | II | 147 | 574 | 12 | Rebī'I | A |
| 173 | 139 | IV | 148 | 575 | 23 | Rebī'I | C |
| 172 | 140 | V | 148 | 576 | 4 | Rebī'II | C |
| 171 | 141 | VI | 148 | 577 | 15 | Rebī'II | A |
| 170 | 142 | VII | 148 | 578 | 25 | Rebī'II | C |
| 169 | 143 | II | 149 | 579 | 8 | Gūmadā I | C |
| 168 | 144 | III | 149 | 580 | 19 | Gūmadā I | A |
| 167 | 145 | IV | 149 | 581 | 29 | Gūmadā I | C |
| 166 | 146 | V | 149 | 582 | 10 | Gūmadā II | C |
| 165 | 147 | VII | 150 | 583 | 22 | Gūmadā II | A |
| 164 | 148 | I | 150 | 584 | 3 | Regab | C |
| 163 | 149 | II | 150 | 585 | 14 | Regab | A |
| 162 | 150 | III | 150 | 586 | 24 | Regab | C |
| 161 | 151 | V | 151 | 587 | 6 | Ša'ban | C |
| 160 | 152 | VI | 151 | 588 | 17 | Ša'ban | A |
| 159 | 153 | VII | 151 | 589 | 27 | Ša'ban | C |
| 158 | 154 | I | 151 | 590 | 9 | Ramadan | C |
| 157 | 155 | III | 152 | 591 | 21 | Ramadan | A |
| 156 | 156 | IV | 152 | 592 | 1 | Šewāl | C |
| 155 | 157 | V | 152 | 593 | 12 | Šewāl | C |
| 154 | 158 | VI | 152 | 594 | 23 | Šewāl | A |
| 153 [54, r.] | 159 | I | 153 | 595 | 5 | Dūlqa'da | C |
| 152 | 160 | II | 153 | 596 | 16 | Dūlqa'da | A |
| 151 | 161 | III | 153 | 597 | 26 | Dūlqa'da | C |
| 150 | 162 | IV | 153 | 598 | 7 | Dūlḥigga | C[1] |

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

| Années avant J.-C. |
|---|
| 149 |
| 148 |
| 147 |
| 146 |
| 145 |
| 144 |
| 143 |
| 142 |
| 141 |
| 140 |
| 139 |
| 138 |
| 137 |
| 136 |
| 135 |
| 134 |
| 133 |
| 132 |
| 131 |
| 130 |
| 129 |
| 128 |
| 127 |
| 126 |
| 125 |
| 124 |
| 123 |
| 122 |
| 121 |
| 120 |
| 119 |
| 118 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 163 | VI | 154 | 599 | 19 | Dūlḥigga | A |
| 164 | VII | 154 | 600 | 29 | Dūlḥigga | C |
| 165 | I | 154 | 601 | 11 | Mūḥarrem | A |
| 166 | II | 154 | 602 | 21 | Mūḥarrem | C |
| 167 | IV | 155 | 603 | 3 | Ṣafar | A |
| 168 | V | 155 | 604 | 13 | Ṣafar | C |
| 169 | VI | 155 | 605 | 24 | Ṣafar | C |
| 170 | VII | 155 | 606 | 6 | Ṙebī'I | A |
| 171 | II | 156 | 607 | 17 | Rebī'I | C |
| 172 | III | 156 | 608 | 28 | Rebī'I | C |
| 173 | IV | 156 | 609 | 8 | Rebī'II | A |
| 174 | V | 156 | 610 | 19 | Rebī'II | C |
| 175 | VII | 157 | 611 | 2 | Gūmadā I | C |
| 176 | I | 157 | 612 | 13 | Gūmadā I | A |
| 177 | II | 157 | 613 | 23 | Gūmadā I | C |
| 178 | III | 157 | 614 | 4 | Gūmadā II | A |
| 179 | V | 158 | 615 | 15 | Gūmadā II | C |
| 180 | VI | 158 | 616 | 26 | Gūmadā II | C |
| 181 | VII | 158 | 617 | 8 | Regab | A |
| 182 | I | 158 | 618 | 18 | Regab | C |
| 183 | III | 159 | 619 | 30 | Regab | C |
| 184 | IV | 159 | 620 | 11 | Ša'ban | A |
| 185 | V | 159 | 621 | 21 | Ša'ban | C |
| 186 | VI | 159 | 622 | 3 | Ramadan | C |
| 187 | I | 160 | 623 | 14 | Ramadan | A |
| 188 | II | 160 | 624 | 25 | Ramadan | C |
| 189 | III | 160 | 625 | 6 | Šewāl | A |
| 190 | IV | 160 | 626 | 16 | Šewāl | C |
| 191 | VI | 161 | 627 | 28 | Šewāl | C |
| 192 | VII | 161 | 628 | 10 | Dūlqa'da | A |
| 193 | I | 161 | 629 | 20 | Dūlqa'da | C |
| 194 | II | 161 | 630 | 1 | Dūlḥigga | C |

| Années avant J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 117 | 195 | IV | 162 | 631 | 13 | Dūlḥigga | A |
| 116 | 196 | V | 162 | 632 | 23 | Dūlḥigga | C |
| 115 | 197 | VI | 162 | 633 | 4 | Mūḥarrem | C |
| 114 | 198 | VII | 162 | 634 | 15 | Mūḥarrem | C |
| 113 | 199 | II | 163 | 635 | 27 | Mūḥarrem | A |
| 112 | 200 | III | 163 | 636 | 7 | Ṣafar | C |
| 111 | 201 | IV | 163 | 637 | 18 | Ṣafar | C |
| 110 | 202 | V | 163 | 638 | 29 | Ṣafar | A |
| 109 | 203 | VII | 164 | 639 | 11 | Rebī'I | C |
| 108 | 204 | I | 164 | 640 | 22 | Rebī'I | C |
| 107 | 205 | II | 164 | 641 | 3 | Rebī'II | A |
| 106 | 206 | III | 164 | 642 | 13 | Rebī'II | C |
| 105 | 207 | V | 165 | 643 | 25 | Rebī'II | A |
| 104 | 208 | VI | 165 | 644 | 6 | Gūmadā I | C |
| 103 | 209 | VII | 165 | 645 | 17 | Gūmadā I | C |
| 102 | 210 | I | 165 | 646 | 29 | Gūmadā I | A |
| 101 | 211 | III | 166 | 647 | 9 | Gūmadā II | C |
| 100 | 212 | IV | 166 | 648 | 20 | Gūmadā II | C |
| 99 | 213 | V | 166 | 649 | 2 | Regaḇ | A |
| 98 | 214 | VI | 166 | 650 | 12 | Regab | C |
| 97 | 215 | I | 167 | 651 | 24 | Regab | C |
| 96 | 216 | II | 167 | 652 | 5 | Ša'ban | A |
| 95 | 217 | III | 167 | 653 | 15 | Ša'ban | C |
| 94 | 218 | IV | 167 | 654 | 26 | Ša'ban | A |
| 93 [54, v.] | 219 | VI | 168 | 655 | 8 | Ramadan | C |
| 92 | 220 | VII | 168 | 656 | 19 | Ramadan | C |
| 91 | 221 | I | 168 | 657 | 30 | Ramadan | A |
| 90 | 222 | II | 168 | 658 | 10 | Šewāl | C |
| 89 | 223 | IV | 169 | 659 | 22 | Šewāl | C |
| 88 | 224 | V | 169 | 660 | 4 | Dūlqa'da | A |
| 87 | 225 | VI | 169 | 661 | 14 | Dūlqa'da | C |
| 86 | 226 | VII | 169 | 662 | 25 | Dūlqa'da | A |

| Années avant J.-C. |
|---|
| 85 |
| 84 |
| 83 |
| 82 |
| 81 |
| 80 |
| 79 |
| 78 |
| 77 |
| 76 |
| 75 |
| 74 |
| 73 |
| 72 |
| 71 |
| 70 |
| 69 |
| 68 |
| 67 |
| 66 |
| 65 |
| 64 |
| 63 |
| 62 |
| 61 |
| 60 |
| 59 |
| 58 |
| 57 |
| 56 |
| 55 |
| 54 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 227 | II | 170 | 663 | 6 | Dūlḥigga | C |
| 228 | III | 170 | 664 | 17 | Dūlḥigga | C |
| 229 | IV | 170 | 665 | 28 | Dūlḥigga | A |
| 230 | V | 170 | 666 | 9 | Mūḥarrem | C |
| 231 | VII | 171 | 667 | 21 | Mūḥarrem | A |
| 232 | I | 171 | 668 | 1 | Ṣafar | C |
| 233 | II | 171 | 669 | 12 | Ṣafar | C |
| 234 | III | 171 | 670 | 23 | Ṣafar | A |
| 235 | V | 172 | 671 | 5 | Rebī'I | C |
| 236 | VI | 172 | 672 | 16 | Rebī'I | A |
| 237 | VII | 172 | 673 | 26 | Rebī'I | C |
| 238 | I | 172 | 674 | 7 | Rebī'II | C |
| 239 | III | 173 | 675 | 19 | Rebī'II | A |
| 240 | IV | 173 | 676 | 29 | Rebī'II | C |
| 241 | V | 173 | 677 | 11 | Gūmadā I | C |
| 242 | VI | 173 | 678 | 22 | Gūmadā I | A |
| 243 | I | 174 | 679 | 3 | Gūmadā II | C |
| 244 | II | 174 | 680 | 14 | Gūmadā II | C |
| 245 | III | 174 | 681 | 25 | Gūmadā II | A |
| 246 | IV | 174 | 682 | 6 | Regab | C |
| 247 | VI | 175 | 683 | 18 | Regab | A |
| 248 | VII | 175 | 684 | 28 | Regab | C |
| 249 | I | 175 | 685 | 9 | Ša'ban | C |
| 250 | II | 175 | 686 | 20 | Ša'ban | A |
| 251 | IV | 176 | 687 | 2 | Ramadan | C |
| 252 | V | 176 | 688 | 13 | Ramadan | C |
| 253 | VI | 176 | 689 | 24 | Ramadan | A[1] |
| 254 | VII | 176 | 690 | 4 | Šewāl | C |
| 255 | II | 177 | 691 | 16 | Šewāl | A |
| 256 | III | 177 | 692 | 26 | Šewāl | C |
| 257 | IV | 177 | 693 | 8 | Dūlqa'da | C |
| 258 | V | 177 | 694 | 19 | Dūlqa'da | A |

1. Ms. : C. Le texte arabe est exact.

| Années avant J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | 259 | VII | 178 | 695 | 30 | Dūlqa'da | C |
| 52 | 260 | I | 178 | 696 | 11 | Dūlḥigga | C |
| 51 | 261 | II | 178 | 697 | 22 | Dūlḥigga | A |
| 50 | 262 | III | 178 | 698 | 3 | Mūḥarrem | C |
| 49 | 263 | V | 179 | 699 | 15 | Mūḥarrem | A |
| 48 | 264 | VI | 179 | 700 | 25 | Mūḥarrem | C |
| 47 | 265 | VII | 179 | 701 | 6 | Ṣafar | A |
| 46 | 266 | I | 179 | 702 | 16 | Ṣafar | C |
| 45 | 267 | III | 180 | 703 | 28 | Ṣafar | C[1] |
| 44 | 268 | IV | 180 | 704 | 10 | Rebī'I | A[2] |
| 43 | 269 | V | 180 | 705 | 20 | Rebī'I | C |
| 42 | 270 | VI | 180 | 706 | 1 | Rebī'II | C |
| 41 | 271 | I | 181 | 707 | 13 | Rebī'II | A |
| 40 | 272 | II | 181 | 708 | 23 | Rebī'II | C |
| 39 | 273 | III | 181 | 709 | 5 | Gūmadā I | C |
| 38 | 274 | IV | 181 | 710 | 16 | Gūmadā I | A |
| 37 | 275 | VI | 182 | 711 | 27 | Gūmadā I | C |
| 36 | 276 | VII | 182 | 712 | 8 | Gūmadā II | A |
| 35 | 277 | I | 182 | 713 | 18 | Gūmadā II | C |
| 34 | 278 | II | 182 | 714 | 29 | Gūmadā II | C |
| 33 [55, r.] | 279 | IV | 183 | 715 | 12 | Regab | A |
| 32 | 280 | V | 183 | 716 | 22 | Regab | C |
| 31 | 281 | VI | 183 | 717 | 3 | Ša'ban | C |
| 30 | 282 | VII | 183 | 718 | 14 | Ša'ban | A |
| 29 | 283 | II | 184 | 719 | 25 | Ša'ban | C |
| 28 | 284 | III | 184 | 720 | 7 | Ramadan | A |
| 27 | 285 | IV | 184 | 721 | 17 | Ramadan | C |
| 26 | 286 | V | 184 | 722 | 28 | Ramadan | C |
| 25 | 287 | VII | 185 | 723 | 10 | Šewāl | A |
| 24 | 288 | I | 185 | 724 | 20 | Šewāl | C |
| 23 | 289 | II | 185 | 725 | 2 | Dūlqa'da | C |
| 22 | 290 | III | 185 | 726 | 13 | Dūlqa'da | A |

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.
2. Ms. : C. » » »

| Années avant J.-C. | Années après J.-C. |
|---|---|
| 21 | |
| 20 | |
| 19 | |
| 18 | |
| 17 | |
| 16 | |
| 15 | |
| 14 | |
| 13 | |
| 12 | |
| 11 | |
| 10 | |
| 9 | |
| 8 | |
| 7 | |
| 6 | |
| 5 | |
| 4 | |
| 3 | |
| 2 | |
| 1 | |
| | 1 |
| | 2 |
| | 3 |
| | 4 |
| | 5 |
| | 6 |
| | 7 |
| | 8 |
| | 9 |
| | 10 |
| | 11 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 291 | V | 186 | 727 | 24 | Dūlqa'da | C |
| 292 | VI | 186 | 728 | 5 | Dūlḥigga | C |
| 293 | VII | 186 | 729 | 16 | Dūlḥigga | A |
| 294 | I | 186 | 730 | 26 | Dūlḥigga | C |
| 295 | III | 187 | 731 | 8 | Mūḥarrem | C |
| 296 | IV | 187 | 732 | 19 | Mūḥarrem | C |
| 297 | V | 187 | 733 | 30 | Mūḥarrem | A |
| 298 | VI | 187 | 734 | 10 | Ṣafar | C |
| 299 | I | 188 | 735 | 22 | Ṣafar | C |
| 300 | II | 188 | 736 | 4 | Rebī'I | A |
| 301 | III | 188 | 737 | 14 | Rebī'I | C |
| 302 | IV | 188 | 738 | 25 | Rebī'I | C |
| 303 | VI | 189 | 739 | 7 | Rebī'II | A |
| 304 | VII | 189 | 740 | 17 | Rebī'II | C |
| 305 | I | 189 | 741 | 28 | Rebī'II | A |
| 306 | II | 189 | 742 | 9 | Gūmadā I | C |
| 307 | IV | 190 | 743 | 21 | Gūmadā I | C |
| 308 | V | 190 | 744 | 2 | Gūmadā II | A |
| 309 | VI | 190 | 745 | 12 | Gūmadā II | C |
| 310 | VII | 190 | 746 | 23 | Gūmadā II | C |
| 311 | II | 191 | 747 | 6 | Regab | A |
| 312 | III | 191 | 748 | 16 | Regab | C |
| 313 | IV | 191 | 749 | 27 | Regab | A |
| 314 | V | 191 | 750 | 7 | Ša'ban | C |
| 315 | VII | 192 | 751 | 19 | Ša'ban | C |
| 316 | I | 192 | 752 | 1 | Ramadan | A |
| 317[1] | II | 192 | 753 | 11[1] | Ramadan | C |
| 318 | III | 192 | 754 | 22 | Ramadan | C |
| 319 | V | 193 | 755 | 4 | Šewāl | A |
| 320 | VI | 193 | 756 | 14 | Šewāl | C |
| 321 | VII | 193 | 757 | 25 | Šewāl | C |
| 322 | I | 193 | 758 | 7 | Dūlqa'da | A |

1. Ms. : 17. L'arabe est conforme au syriaque.

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | 323 | III | 194 | 759 | 18 | Dūlqa'da | C |
| 13 | 324 | IV | 194 | 760 | 29 | Dūlqa'da | A |
| 14 | 325 | V | 194 | 761 | 9 | Dūlḥigga | C |
| 15 | 326 | VI | 194 | 762 | 19 | Dūlḥigga | C |
| 16 | 327 | I | 195 | 763 | 2 | Mūḥarrem | C |
| 17 | 328 | II | 195 | 764 | 13 | Mūḥarrem | C |
| 18 | 329 | III | 195 | 765 | 24 | Mūḥarrem | A |
| 19 | 330 | IV | 195 | 766 | 4 | Ṣafar | C |
| 20 | 331 | VI | 196 | 767 | 16 | Ṣafar | C |
| 21 | 332 | VII | 196 | 768 | 27 | Ṣafar | A |
| 22 | 333 | I | 196 | 769 | 8 | Rebī'I | C |
| 23 | 334 | II | 196 | 770 | 19 | Rebī'I | A |
| 24 | 335 | IV | 197 | 771 | 30 | Rebī'I | C |
| 25 | 336 | V | 197 | 772 | 11 | Rebī'II | C |
| 26 | 337 | VI | 197 | 773 | 22 | Rebī'II | A |
| 27 | 338 | VII | 197 | 774 | 3 | Gūmadā I | C |
| 28 [55, v.] | 339 | II | 198 | 775 | 15 | Gūmadā I | C |
| 29 | 340 | III | 198 | 776 | 26 | Gūmadā I | A |
| 30 | 341 | IV | 198 | 777 | 6 | Gūmadā II | C |
| 31 | 342 | V | 198 | 778 | 17 | Gūmadā II | A |
| 32 | 343 | VII | 199 | 779 | 28 | Gūmadā II | C |
| 33 | 344 | I | 199 | 780 | 10 | Regab | C |
| 34 | 345 | II | 199 | 781 | 20 | Regab | A |
| 35 | 346 | III | 199 | 782 | 1 | Ša'ban | C |
| 36 | 347 | V | 200 | 783 | 13 | Ša'ban | C |
| 37 | 348 | VI | 200 | 784 | 24 | Ša'ban | A |
| 38 | 349 | VII | 200 | 785 | 5 | Ramadan | C |
| 39 | 350 | I | 200 | 786 | 16 | Ramadan | C |
| 40 | 351 | III | 201 | 787 | 28 | Ramadan | A |
| 41 | 352 | IV | 201 | 788 | 8 | Šewāl | C |
| 42 | 353 | V | 201 | 789 | 19 | Šewāl | A |
| 43 | 354 | VI | 201 | 790 | 29 | Šewāl | C |

| Années après J.-C. |
|---|
| 44 |
| 45 |
| 46 |
| 47 |
| 48 |
| 49 |
| 50 |
| 51 |
| 52 |
| 53 |
| 54 |
| 55 |
| 56 |
| 57 |
| 58 |
| 59 |
| 60 |
| 61 |
| 62 |
| 63 |
| 64 |
| 65 |
| 66 |
| 67 |
| 68 |
| 69 |
| 70 |
| 71 |
| 72 |
| 73 |
| 74 |
| 75 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 355 | I | 202 | 791 | 12 | Dūlqa'da | C |
| 356 | II | 202 | 792 | 23 | Dūlqa'da | A |
| 357 | III | 202 | 793 | 3 | Dūlḥigga | C |
| 358 | IV | 202 | 794 | 14 | Dūlḥigga | C |
| 359 | VI | 203 | 795 | 26 | Dūlḥigga | A |
| 360 | VII | 203 | 796 | 7 | Mūḥarrem | C |
| 361 | I | 203 | 797 | 18 | Mūḥarrem | A |
| 362 | II | 203 | 798 | 28 | Mūḥarrem | C |
| 363 | IV | 204 | 799 | 10 | Ṣafar | A |
| 364 | V | 204 | 800 | 20 | Ṣafar | C |
| 365 | VI | 204 | 801 | 2 | Rebī'I | C |
| 366 | VII | 204 | 802 | 13 | Rebī'I | A |
| 367 | II | 205 | 803 | 24 | Rebī'I | C |
| 368 | III | 205 | 804 | 5 | Rebī'II | C |
| 369 | IV | 205 | 805 | 16 | Rebī'II | A |
| 370 | V | 205 | 806 | 26 | Rebī'II | C |
| 371 | VII | 206 | 807 | 9 | Gūmadā I | A |
| 372 | I | 206 | 808 | 19 | Gūmadā I | C |
| 373 | II | 206 | 809 | 30 | Gūmadā I | C |
| 374 | III | 206 | 810 | 11 | Gūmadā II | A |
| 375 | V | 207 | 811 | 22 | Gūmadā II | C |
| 376 | VI | 207 | 812 | 4 | Regab | C |
| 377 | VII | 207 | 813 | 15 | Regab | A |
| 378 | I | 207 | 814 | 25 | Regab | C |
| 379 | III | 208 | 815 | 7 | Ša'ban | C |
| 380 | IV | 208 | 816 | 18 | Ša'ban | A |
| 381 | V | 208 | 817 | 28 | Ša'ban | C |
| 382 | VI | 208 | 818 | 10 | Ramadan | A |
| 383 | I | 209 | 819 | 21 | Ramadan | C |
| 384 | II | 209 | 820 | 2 | Šewāl | C |
| 385 | III | 209 | 821 | 13 | Šewāl | A |
| 386 | IV | 209 | 822 | 23 | Šewāl | C |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 76 | 387 | VI | 210 | 823 | 6 | Dūlqa'da | C |
| 77 | 388 | VII | 210 | 824 | 17 | Dūlqa'da | A |
| 78 | 389 | I | 210 | 825 | 27 | Dūlqa'da | C |
| 79 | 390 | II | 210 | 826 | 8 | Dūlḥigga | C |
| 80 | 391 | IV | 211 | 827 | 20 | Dūlḥigga | A |
| 81 | 392 | V | 211 | 828 | 1 | Mūḥarrem | A |
| 82 | 393 | VI | 211 | 829 | 11 | Mūḥarrem | C |
| 83 | 394 | VII | 211 | 830 | 22 | Mūḥarrem | C |
| 84 | 395 | II | 212 | 831 | 4 | Ṣafar | A |
| 85 | 396 | III | 212 | 832 | 14 | Ṣafar | C |
| 86 | 397 | IV | 212 | 833 | 25 | Ṣafar | C |
| 87 | 398 | V | 212 | 834 | 7 | Rebī'I | A |
| 88 [56, r.] | 399 | VII | 213 | 835 | 18 | Rebī'I | C |
| 89 | 400 | I | 213 | 836 | 29 | Rebī'I | A |
| 90 | 401 | II | 213 | 837 | 9 | Rebī'II | C |
| 91 | 402 | III | 213 | 838 | 20 | Rebī'II | C |
| 92 | 403 | V | 214 | 839 | 3 | Gūmadā I | A |
| 93 | 404 | VI | 214 | 840 | 13 | Gūmadā I | C |
| 94 | 405 | VII | 214 | 841 | 24 | Gūmadā I | C |
| 95 | 406 | I | 214 | 842 | 5 | Gūmadā II | A |
| 96 | 407 | III | 215 | 843 | 16 | Gūmadā II | C |
| 97 | 408 | IV | 215 | 844 | 27 | Gūmadā II | C[1] |
| 98 | 409 | V | 215 | 845 | 9 | Regab | A |
| 99 | 410 | VI | 215 | 846 | 19 | Regab | C |
| 100 | 411 | I | 216 | 847 | 1 | Ša'ban | A |
| 101 | 412 | II | 216 | 848 | 11 | Ša'ban | C |
| 102 | 413 | III | 216 | 849 | 22 | Ša'ban | C |
| 103 | 414 | IV | 216 | 850 | 4 | Ramadan | A |
| 104 | 415 | VI | 217 | 851 | 15 | Ramadan | C |
| 105 | 416 | VII | 217 | 852 | 26 | Ramadan | C |
| 106 | 417 | I | 217 | 853 | 7 | Šewāl | A |
| 107 | 418 | II | 217 | 854 | 17 | Šewāl | C |

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

| Années après J.-C. |
|---|
| 108 |
| 109 |
| 110 |
| 111 |
| 112 |
| 113 |
| 114 |
| 115 |
| 116 |
| 117 |
| 118 |
| 119 |
| 120 |
| 121 |
| 122 |
| 123 |
| 124 |
| 125 |
| 126 |
| 127 |
| 128 |
| 129 |
| 130 |
| 131 |
| 132 |
| 133 |
| 134 |
| 135 |
| 136 |
| 137 |
| 138 |
| 139 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 419 | IV | 218 | 855 | 29 | Šewāl | C |
| 420 | V | 218 | 856 | 11 | Dūlqa'da | A |
| 421 | VI | 218 | 857 | 21 | Dūlqa'da | C |
| 422 | VII | 218 | 858 | 2 | Dūlḥigga | A |
| 423 | II | 219 | 859 | 13 | Dūlḥigga | C |
| 424 | III | 219 | 860 | 24 | Dūlḥigga | C |
| 425 | IV | 219 | 861 | 5 | Mūḥarrem | C |
| 426 | V | 219 | 862 | 16 | Mūharrem | C |
| 427 | VII | 220 | 863 | 28 | Mūḥarrem | A |
| 428 | I | 220 | 864 | 8 | Ṣafar | C[1] |
| 429 | II | 220 | 865 | 19 | Ṣafar | A |
| 430 | III | 220 | 866 | 29 | Ṣafar | C |
| 431 | V | 221 | 867 | 12 | Rebī'I | C |
| 432 | VI | 221 | 868 | 23 | Rebī'I | A |
| 433 | VII | 221 | 869 | 3 | Rebī'II | C |
| 434 | I | 221 | 870 | 14 | Rebī'II | C |
| 435 | III | 222 | 871 | 26 | Rebī'II | A |
| 436 | IV | 222 | 872 | 7 | Gūmadā I | C |
| 437 | V | 222 | 873 | 18 | Gūmadā I | C |
| 438 | VI | 222 | 874 | 29 | Gūmadā I | A |
| 439 | I | 223 | 875 | 10 | Gūmadā II | C |
| 440 | II | 223 | 876 | 21 | Gūmadā II | A |
| 441 | III | 223 | 877 | 2 | Regab | C |
| 442 | IV | 223 | 878 | 13 | Regab | C |
| 443 | VI | 224 | 879 | 25 | Regab | A |
| 444 | VII | 224 | 880 | 5 | Ša'ban | C |
| 445 | I | 224 | 881 | 16 | Ša'ban | C |
| 446 | II | 224 | 882 | 27 | Ša'ban | A |
| 447 | IV | 225 | 883 | 9 | Ramadan | C |
| 448 | V | 225 | 884 | 20 | Ramadan | C |
| 449 | VI | 225 | 885 | 1 | Šewāl | A |
| 450 | VII | 225 | 886 | 11 | Šewāl | C |

1. Ms. : A. L'arabe est conforme au syriaque.

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 140 | 451 | II | 226 | 887 | 23 | Šewāl | A |
| 141 | 452 | III | 226 | 888 | 4 | Dūlqa'da | C |
| 142 | 453 | IV | 226 | 889 | 15 | Dūlqa'da | C |
| 143 | 454 | V | 226 | 890 | 26 | Dūlqa'da | A |
| 144 | 455 | VII | 227 | 891 | 7 | Dūlḥigga | C |
| 145 | 456 | I | 227 | 892 | 18 | Dūlḥigga | C |
| 146 | 457 | II | 227 | 893 | 29 | Dūlḥigga | A |
| 147 | 458 | III | 227 | 894 | 10 | Mūḥarrem | A |
| 148 [56, v.] | 459 | V | 228 | 895 | 21 | Mūḥarrem | C |
| 149 | 460 | VI | 228 | 896 | 2 | Ṣafar | C |
| 150 | 461 | VII | 228 | 897 | 13 | Ṣafar | A |
| 151 | 462 | I | 228 | 898 | 23 | Ṣafar | C |
| 152 | 463 | III | 229 | 899 | 6 | Rebī'I | C |
| 153 | 464 | IV | 229 | 900 | 17 | Rebī'I | A |
| 154 | 465 | V | 229 | 901 | 27 | Rebī'I | C |
| 155 | 466 | VI | 229 | 902 | 8 | Rebī'II | C |
| 156 | 467 | I | 230 | 903 | 20 | Rebī'II | A |
| 157 | 468 | II | 230 | 904 | 1 | Gūmadā I | C |
| 158 | 469 | III | 230 | 905 | 12 | Gūmadā I | A |
| 159 | 470 | IV | 230 | 906 | 22 | Gūmadā I | C |
| 160 | 471 | VI | 231 | 907 | 4 | Gūmadā II | C |
| 161 | 472 | VII | 231 | 908 | 15 | Gūmadā II | A |
| 162 | 473 | I | 231 | 909 | 25 | Gūmadā II | C |
| 163 | 474 | II | 231 | 910 | 7 | Regab | C |
| 164 | 475 | IV | 232 | 911 | 19 | Regab | A |
| 165 | 476 | V | 232 | 912 | 29 | Regab | C |
| 166 | 477 | VI | 232 | 913 | 10 | Ša'ban | C |
| 167 | 478 | VII | 232 | 914 | 21 | Ša'ban | A |
| 168 | 479 | II | 233 | 915 | 3 | Ramadan | C |
| 169 | 480 | III | 233 | 916 | 14 | Ramadan | A |
| 170 | 481 | IV | 233 | 917 | 24 | Ramadan | C |
| 171 | 482 | V | 233 | 918 | 5 | Šewāl | C |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 483 | VII | 234 | 919 | 17 | Šewāl | A | 172 |
| 484 | I | 234 | 920 | 28 | Šewāl | C | 173 |
| 485 | II | 234 | 921 | 9 | Dūlqa'da | C | 174 |
| 486 | III | 234 | 922 | 20 | Dūlqa'da | A | 175 |
| 487 | V | 235 | 923 | 1 | Dūlḥigga | C | 176 |
| 488 | VI | 235 | 924 | 12 | Dūlḥigga | A | 177 |
| 489 | VII | 235 | 925 | 22 | Dūlḥigga | C | 178 |
| 490 | I | 235 | 926 | 4 | Mūharrem | A | 179 |
| 491 | III | 236 | 927 | 16 | Mūḥarrem | C | 180 |
| 492 | IV | 236 | 928 | 26 | Mūḥarrem | C | 181 |
| 493 | V | 236 | 929 | 7 | Ṣafar | A | 182 |
| 494 | VI | 236 | 930 | 17 | Ṣafar | C | 183 |
| 495 | I | 237 | 931 | 29 | Ṣafar | C | 184 |
| 496 | II | 237 | 932 | 11 | Ṙebī'I | A | 185 |
| 497 | III | 237 | 933 | 21 | Rebī'I | C | 186 |
| 498 | IV | 237 | 934 | 2 | Rebī'II | A | 187 |
| 499 | VI | 238 | 935 | 13 | Rebī'II | C | 188 |
| 500 | VII | 238 | 936 | 24 | Rebī'II | C | 189 |
| 501 | I | 238 | 937 | 6 | Gūmadā I | A | 190 |
| 502 | II | 238 | 938 | 16 | Gūmadā I | C | 191 |
| 503 | IV | 239 | 939 | 28 | Gūmadā I | C | 192 |
| 504 | V | 239 | 940 | 9 | Gūmadā II | A | 193 |
| 505 | VI | 239 | 941 | 19 | Gūmadā II | C | 194 |
| 506 | VII | 239 | 942 | 1 | Regāb | C | 195 |
| 507 | II | 240 | 943 | 13 | Regab | A | 196 |
| 508 | III | 240 | 944 | 23 | Regab | C | 197 |
| 509 | IV | 240 | 945 | 4 | Ša'ban | A | 198 |
| 510 | V | 240 | 946 | 14 | Ša'ban | C | 199 |
| 511 | VII | 241 | 947 | 26 | Ša'ban | C | 200 |
| 512 | I | 241 | 948 | 8 | Ramadan | A | 201 |
| 513 | II | 241 | 949 | 18 | Ramadan | C | 202 |
| 514 | III | 241 | 950 | 29 | Ramadan | C | 203 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 204 | 515 | V | 242 | 951 | 11 | Šewāl | A |
| 205 | 516 | VI | 242 | 952 | 21 | Šewāl | C |
| 206 | 517 | VII | 242 | 953 | 3 | Dūlqa'da | A |
| 207 | 518 | I | 242 | 954 | 14 | Dūlqa'da | C |
| 208 [57, r.] | 519 | III | 243 | 955 | 25 | Dūlqa'da | C |
| 209 | 520 | IV | 243 | 956 | 6 | Dūlḫigga | A |
| 210 | 521 | V | 243 | 957 | 16 | Dūlḫigga | C |
| 211 | 522 | VI | 243 | 958 | 27 | Dūlḫigga | C |
| 212 | 523 | I | 244 | 959 | 9 | Mūḫarrem | C |
| 213 | 524 | II | 244 | 960 | 20 | Mūḫarrem | C |
| 214 | 525 | III | 244 | 961 | 1 | Ṣafar | A |
| 215 | 526 | IV | 244 | 962 | 11 | Ṣafar | C |
| 216 | 527 | VI | 245 | 963 | 23 | Ṣafar | A |
| 217 | 528 | VII | 245 | 964 | 4 | Ṙebī'I | C |
| 218 | 529 | I | 245 | 965 | 15 | Rebī'I | C |
| 219 | 530 | II | 245 | 966 | 26 | Rebī'I | A |
| 220 | 531 | IV | 246 | 967 | 7 | Rebī'II | C |
| 221 | 532 | V | 246 | 968 | 18 | Rebī'II | C |
| 222 | 533 | VI | 246 | 969 | 29 | Rebī'II | A |
| 223 | 534 | VII | 246 | 970 | 10 | Gūmadā I | C |
| 224 | 535 | II | 247 | 971 | 22 | Gūmadā I | C |
| 225 | 536 | III | 247 | 972 | 3 | Gūmadā II | A |
| 226 | 537 | IV | 247 | 973 | 13 | Gūmadā II | C |
| 227 | 538 | V | 247 | 974 | 24 | Gūmadā II | A |
| 228 | 539 | VII | 248 | 975 | 6 | Regab | C |
| 229 | 540 | I | 248 | 976 | 17 | Regab | C |
| 230 | 541 | II | 248 | 977 | 28 | Regab | A |
| 231 | 542 | III | 248 | 978 | 8 | Ša'ban | C |
| 232 | 543 | V | 249 | 979 | 20 | Ša'ban | C |
| 233 | 544 | VI | 249 | 980 | 2 | Ramadan | A |
| 234 | 545 | VII | 249 | 981 | 12 | Ramadan | C |
| 235 | 546 | I | 249 | 982 | 23 | Ramadan | A |

| Années après J.-C. | Année d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 236 | 547 | III | 250 | 983 | 4 | Šewāl | C |
| 237 | 548 | IV | 250 | 984 | 15 | Šewāl | C[1] |
| 238 | 549 | V | 250 | 985 | 26 | Šewāl | A |
| 239 | 550 | VI | 250 | 986 | 7 | Dūlqa'da | C |
| 240 | 551 | I | 251 | 987 | 19 | Dūlqa'da | C |
| 241 | 552 | II | 251 | 988 | 30 | Dūlqa'da | A |
| 242 | 553 | III | 251 | 989 | 10 | Dūlhigga | C |
| 243 | 554 | IV | 251 | 990 | 21 | Dūlhigga | C |
| 244 | 555 | VI | 252 | 991 | 3 | Mūḥarrem | C |
| 245 | 556 | VII | 252 | 992 | 14 | Mūḥarrem | A |
| 246 | 557 | I | 252 | 993 | 24 | Mūḥarrem | C |
| 247 | 558 | II | 252 | 994 | 5 | Ṣafar | C |
| 248 | 559 | IV | 253 | 995 | 17 | Ṣafar | A |
| 249 | 560 | V | 253 | 996 | 27 | Ṣafar | C |
| 250 | 561 | VI | 253 | 997 | 9 | Rebī'I | C[2] |
| 251 | 562 | VII | 253 | 998 | 19 | Rebī'I | A |
| 252 | 563 | II | 254 | 999 | 1 | Rebī'II | C |
| 253 | 564 | III | 254 | 1000 | 12 | Rebī'II | C |
| 254 | 565 | IV | 254 | 1001 | 23 | Rebī'II | A |
| 255 | 566 | V | 254 | 1002 | 4 | Gūmadā I | C |
| 256 | 567 | VII | 255 | 1003 | 16 | Gūmadā I | A |
| 257 | 568 | I | 255 | 1004 | 26 | Gūmadā I | C |
| 258 | 569 | II | 255 | 1005 | 7 | Gūmadā II | C |
| 259 | 570 | III | 255 | 1006 | 18 | Gūmadā II | A |
| 260 | 571 | V | 256 | 1007 | 29 | Gūmadā II | C |
| 261 | 572 | VI | 256 | 1008 | 11 | Regab | C |
| 262 | 573 | VII | 256 | 1009 | 22 | Regab | A |
| 263 | 574 | I | 256 | 1010 | 2 | Ša'ban | C |
| 264 | 575 | III | 257 | 1011 | 14 | Ša'ban | A |
| 265 | 576 | IV | 257 | 1012 | 24 | Ša'ban | C |
| 266 | 577 | V | 257 | 1013 | 6 | Ramadan | C |
| 267 | 578 | VI | 257 | 1014 | 17 | Ramadan | A |

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

2. A partir de 561 inclusivement jusqu'à 878, l'auteur indique d'une façon inexacte si l'année est commune ou abondante ; nous rétablissons les lettres exactement.

[57, v.]

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 268 | 579 | I | 258 | 1015 | 28 | Ramadan | C |
| 269 | 580 | II | 258 | 1016 | 9 | Šewāl | C |
| 270 | 581 | III | 258 | 1017 | 20 | Šewāl | A |
| 271 | 582 | IV | 258 | 1018 | 1 | Dūlqa'da | C |
| 272 | 583 | VI | 259 | 1019 | 13 | Dūlqa'da | C |
| 273 | 584 | VII | 259 | 1020 | 24 | Dūlqa'da | A |
| 274 | 585 | I | 259 | 1021 | 4 | Dūlḥigga | C |
| 275 | 586 | II | 259 | 1022 | 15 | Dūlḥigga | A |
| 276 | 587 | IV | 260 | 1023 | 26 | Dūlḥigga | C |
| 277 | 588 | V | 260 | 1024 | 8 | Mūḥarrem | A |
| 278 | 589 | VI | 260 | 1025 | 18 | Mūḥarrem | C |
| 279 | 590 | VII | 260 | 1026 | 29 | Mūḥarrem | C |
| 280 | 591 | II | 261 | 1027 | 11 | Ṣafar | A |
| 281 | 592 | III | 261 | 1028 | 21 | Ṣafar | C |
| 282 | 593 | IV | 261 | 1029 | 3 | Rebī'I | C |
| 283 | 594 | V | 261 | 1030 | 14 | Rebī'I | A |
| 284 | 595 | VII | 262 | 1031 | 25 | Rebī'I | C |
| 285 | 596 | I | 262 | 1032 | 6 | Rebī'II | A |
| 286 | 597 | II | 262 | 1033 | 16 | Rebī'II | C |
| 287 | 598 | III | 262 | 1034 | 27 | Rebī'II | C |
| 288 | 599 | V | 263 | 1035 | 10 | Gūmadā I | A |
| 289 | 600 | VI | 263 | 1036 | 20 | Gūmadā I | C |
| 290 | 601 | VII | 263 | 1037 | 1 | Gūmadā II | C |
| 291 | 602 | I | 263 | 1038 | 12 | Gūmadā II | A |
| 292 | 603 | III | 264 | 1039 | 23 | Gūmadā II | C |
| 293 | 604 | IV | 264 | 1040 | 5 | Regab | A |
| 294 | 605 | V | 264 | 1041 | 15 | Regab | C |
| 295 | 606 | VI | 264 | 1042 | 26 | Regab | C |
| 296 | 607 | I | 265 | 1043 | 8 | Ša'ban | A |
| 297 | 608 | II | 265 | 1044 | 18 | Ša'ban | C |
| 298 | 609 | III | 265 | 1045 | 29 | Ša'ban | C |
| 299 | 610 | IV | 265 | 1046 | 11 | Ramadan | A |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 300 | 611 | VI | 266 | 1047 | 22 | Ramadan | C |
| 301 | 612 | VII | 266 | 1048 | 3 | Šewāl | C |
| 302 | 613 | I | 266 | 1049 | 14 | Šewāl | A |
| 303 | 614 | II | 266 | 1050 | 24 | Šewāl | C |
| 304 | 615 | IV | 267 | 1051 | 7 | Dūlqa'da | A |
| 305 | 616[1] | V | 267 | 1052 | 17[1] | Dūlqa'da | C |
| 306 | 617 | VI | 267 | 1053 | 28 | Dūlqa'da | C |
| 307 | 618 | VII | 267 | 1054 | 9 | Dūlḥigga | A |
| 308 | 619 | II | 268 | 1055 | 20 | Dūlḥigga | C |
| 309 | 620 | III | 268 | 1056 | 2 | Mūḥarrem | A |
| 310 | 621 | IV | 268 | 1057 | 12 | Mūḥarrem | C |
| 311 | 622 | V | 268 | 1058 | 23 | Mūḥarrem | C |
| 312 | 623 | VII | 269 | 1059 | 5 | Ṣafar | A |
| 313 | 624 | I | 269 | 1060 | 15 | Ṣafar | C |
| 314 | 625 | II | 269 | 1061 | 26 | Ṣafar | A |
| 315 | 626 | III | 269 | 1062 | 7 | Rebī'I | C |
| 316 | 627 | V | 270 | 1063 | 19 | Rebī'I | C |
| 317 | 628 | VI | 270 | 1064 | 30 | Rebī'I | A |
| 318 | 629 | VII | 270 | 1065 | 10 | Rebī'II | C |
| 319 | 630 | I | 270 | 1066 | 21 | Rebī'II | C |
| 320 | 631 | III | 271 | 1067 | 4 | Gūmadā I | A |
| 321 | 632 | IV | 271 | 1068 | 14 | Gūmadā I | C |
| 322 | 633 | V | 271 | 1069 | 25 | Gūmadā I | A |
| 323 | 634 | VI | 271 | 1070 | 5 | Gūmadā II | C |
| 324 | 635 | I | 272 | 1071 | 17 | Gūmadā II | C |
| 325 | 636 | II | 272 | 1072 | 28 | Gūmadā II | A |
| 326 | 637 | III | 272 | 1073 | 9 | Regab | C |
| 327 | 638[2] | IV | 272 | 1074 | 20 | Regab | C |
| 328 | 639 | VI | 273 | 1075 | 2 | Ša'ban | A |
| 329 | 640 | VII | 273 | 1076 | 12 | Ša'ban | C |
| 330 | 641 | I | 273 | 1077 | 23 | Ša'ban | C |
| 331 | 642 | II | 273 | 1078 | 5 | Ramadan | A |

[57 A, r.][2]

1. Ms. : 14.
2. Les 2 tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 643 | IV | 274 | 1079 | 16 | Ramadan | C | 332 |
| 644 | V | 274 | 1080 | 27 | Ramadan | A | 333 |
| 645 | VI | 274 | 1081 | 7 | Ṣewāl | C | 334 |
| 646 | VII | 274 | 1082 | 18 | Ṣewāl | C | 335 |
| 647 | II | 275 | 1083 | 1 | Dūlqa'da | A | 336 |
| 648 | III | 275 | 1084 | 11 | Dūlqa'da | C | 337 |
| 649 | IV | 275 | 1085 | 22 | Dūlqa'da | C | 338 |
| 650 | V | 275 | 1086 | 3 | Dūlḥigga | A | 339 |
| 651 | VII | 276 | 1087 | 14 | Dūlḥigga | C | 340 |
| 652 | I | 276 | 1088 | 25 | Dūlḥigga | C | 341 |
| 653 | II | 276 | 1089 | 6 | Mūḥarrem | C | 342 |
| 654 | III | 276 | 1090 | 17 | Mūḥarrem | A | 343 |
| 655 | V | 277 | 1091 | 28 | Mūharrem | C | 344 |
| 656 | VI | 277 | 1092 | 9 | Ṣafar | C | 345 |
| 657 | VII | 277 | 1093 | 20 | Ṣafar | A | 346 |
| 658 | I | 277 | 1094 | 1 | Rebī'I | C | 347 |
| 659 | III | 278 | 1095 | 13 | Rebī'I | C | 348 |
| 660 | IV | 278 | 1096 | 24 | Rebī'I | A | 349 |
| 661 | V | 278 | 1097 | 4 | Rebī'II | C | 350 |
| 662 | VI | 278 | 1098 | 15 | Rebī'II | A | 351 |
| 663 | I | 279 | 1099 | 26 | Rebī'II | C | 352 |
| 664 | II | 279 | 1100 | 8 | Gūmadā I | C | 353 |
| 665 | III | 279 | 1101 | 18 | Gūmadā I | A | 354 |
| 666 | IV | 279 | 1102 | 29 | Gūmadā I | C | 355 |
| 667 | VI | 280 | 1103 | 11 | Gūmadā II | C | 356 |
| 668 | VII | 280 | 1104 | 22 | Gūmadā II | A | 357 |
| 669 | I | 280 | 1105 | 3 | Regab | C | 358 |
| 670 | II | 280 | 1106 | 14 | Regab | C | 359 |
| 671 | IV | 281 | 1107 | 26 | Regab | A | 360 |
| 672 | V | 281 | 1108 | 6 | Ša'ban | C | 361 |
| 673 | VI | 281 | 1109 | 17 | Ša'ban | A | 362 |
| 674 | VII | 281 | 1110 | 27 | Ša'ban | C | 363 |

| Années après J.-C. | | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 364 | | 675 | II | 282 | 1111 | 10 | Ramadan | C |
| 365 | | 676 | III | 282 | 1112 | 21 | Ramadan | A |
| 366 | | 677 | IV | 282 | 1113 | 1 | Šewāl | C |
| 367 | | 678 | V | 282 | 1114 | 12 | Šewāl | C |
| 368 | | 679 | VII | 283 | 1115 | 24 | Šewāl | A |
| 369 | | 680 | I | 283 | 1116 | 5 | Dūlqa'da | C |
| 370 | | 681 | II | 283 | 1117 | 16 | Dūlqa'da | C |
| 371 | | 682 | III | 283 | 1118 | 27 | Dūlqa'da | A |
| 372 | | 683 | V | 284 | 1119 | 7 | Dūlḥigga | C |
| 373 | | 684 | VI | 284 | 1120 | 19 | Dūlḥigga | A |
| 374 | | 685 | VII | 284 | 1121 | 29 | Dūlḥigga | C |
| 375 | | 686 | I | 284 | 1122 | 11 | Mūharrem | A |
| 376 | | 687 | III | 285 | 1123 | 22 | Mūḥarrem | C |
| 377 | | 688 | IV | 285 | 1124 | 3 | Ṣafar | C |
| 378 | | 689 | V | 285 | 1125 | 14 | Ṣafar | A |
| 379 | | 690 | VI | 285 | 1126 | 24 | Ṣafar | C |
| 380 | | 691 | I | 286 | 1127 | 7 | Rebī'I | A |
| 381 | | 692 | II | 286 | 1128 | 17 | Rebī'I | C |
| 382 | | 693 | III | 286 | 1129 | 28 | Rebī'I | C |
| 383 | | 694 | IV | 286 | 1130 | 9 | Rebī'II | A |
| 384 | | 695 | VI | 287 | 1131 | 20 | Rebī'II | C |
| 385 | | 696 | VII | 287 | 1132 | 2 | Gūmadā I | C |
| 386 | | 697 | I | 287 | 1133 | 13 | Gūmadā I | A |
| 387 | | 698 | II | 287 | 1134 | 23 | Gūmadā I | C |
| 388 | [57 A, v.] | 699 | IV | 288 | 1135 | 5 | Gūmadā II | C |
| 389 | | 700 | V | 288 | 1136 | 16 | Gūmadā II | A |
| 390 | | 701 | VI | 288 | 1137 | 26 | Gūmadā II | C |
| 391 | | 702 | VII | 288 | 1138 | 8 | Regab | A |
| 392 | | 703 | II | 289 | 1139 | 19 | Regab | C |
| 393 | | 704 | III | 289 | 1140 | 30 | Regab | C |
| 394 | | 705 | IV | 289 | 1141 | 11 | Ša'ban | A |
| 395 | | 706 | V | 289 | 1142 | 21 | Ša'ban | C |

| Années après J.-C. |
|---|
| 396 |
| 397 |
| 398 |
| 399 |
| 400 |
| 401 |
| 402 |
| 403 |
| 404 |
| 405 |
| 406 |
| 407 |
| 408 |
| 409 |
| 410 |
| 411 |
| 412 |
| 413 |
| 414 |
| 415 |
| 416 |
| 417 |
| 418 |
| 419 |
| 420 |
| 421 |
| 422 |
| 423 |
| 424 |
| 425 |
| 426 |
| 427 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 707 | VII | 290 | 1143 | 4 | Ramadan | C |
| 708 | I | 290 | 1144 | 15 | Ramadan | A |
| 709 | II | 290 | 1145 | 25 | Ramadan | C |
| 710 | III | 290 | 1146 | 6 | Šewāl | C |
| 711 | V | 291 | 1147 | 18 | Šewāl | A |
| 712 | VI | 291 | 1148 | 28 | Šewāl | C |
| 713 | VII | 291 | 1149 | 10 | Dūlqa'da | A |
| 714 | I | 291 | 1150 | 20 | Dūlqa'da | C |
| 715 | III | 292 | 1151 | 2 | Dūlḥigga | C |
| 716 | IV | 292 | 1152 | 13 | Dūlḥigga | A |
| 717 | V | 292 | 1153 | 23 | Dūlhigga | C |
| 718 | VI | 292 | 1154 | 5 | Mūharrem | A |
| 719 | I | 293 | 1155 | 16 | Mūḥarrem | C |
| 720 | II | 293 | 1156 | 27 | Mūḥarrem | A |
| 721 | III | 293 | 1157 | 7 | Ṣafar | C |
| 722 | IV | 293 | 1158 | 18 | Ṣafar | C |
| 723 | VI | 294 | 1159 | 1 | Rebī'I | A |
| 724 | VII | 294 | 1160 | 11 | Rebī'I | C |
| 725 | I | 294 | 1161 | 22 | Rebī'I | C |
| 726 | II | 294 | 1162 | 3 | Rebī'II | A |
| 727 | IV | 295 | 1163 | 14 | Rebī'II | C |
| 728 | V | 295 | 1164 | 25 | Rebī'II | C |
| 729 | VI | 295 | 1165 | 7 | Gūmadā I | A |
| 730 | VII | 295 | 1166 | 17 | Gūmadā I | C |
| 731 | II | 296 | 1167 | 29 | Gūmadā I | A |
| 732 | III | 296 | 1168 | 9 | Gūmadā II | C |
| 733 | IV | 296 | 1169 | 20 | Gūmadā II | C |
| 734 | V | 296 | 1170 | 2 | Regab | A |
| 735 | VII | 297 | 1171 | 13 | Regab | C |
| 736 | I | 297 | 1172 | 24 | Regab | C |
| 737 | II | 297 | 1173 | 5 | Ša'ban | A |
| 738 | III | 297 | 1174 | 15 | Ša'ban | C |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 428 | 739 | V | 298 | 1175 | 27 | Ša'ban | C |
| 429 | 740 | VI | 298 | 1176 | 9 | Ramadan | A |
| 430 | 741 | VII | 298 | 1177 | 19 | Ramadan | C |
| 431 | 742 | I | 298 | 1178 | 30 | Ramadan | A |
| 432 | 743 | III | 299 | 1179 | 11 | Šewāl | C |
| 433 | 744 | IV | 299 | 1180 | 22 | Šewāl | C |
| 434 | 745 | V | 299 | 1181 | 4 | Dūlqa'da | A |
| 435 | 746 | VI | 299 | 1182 | 14 | Dūlqa'da | C |
| 436 | 747 | I | 300 | 1183 | 26 | Dūlqa'da | C |
| 437 | 748 | II | 300 | 1184 | 7 | Dūlḥigga | A |
| 438 | 749 | III | 300 | 1185 | 17 | Dūlḥigga | C |
| 439 | 750 | IV | 300 | 1186 | 28 | Dūlḥigga | A |
| 440 | 751 | VI | 301 | 1187 | 10 | Mūḥarrem | C |
| 441 | 752 | VII | 301 | 1188 | 21 | Mūḥarrem | A |
| 442 | 753 | I | 301 | 1189 | 1 | Ṣafar | C |
| 443 | 754 | II | 301 | 1190 | 12 | Ṣafar | C |
| 444 | 755 | IV | 302 | 1191 | 24 | Ṣafar | A |
| 445 | 756 | V | 302 | 1192 | 5 | Rebī'I | C |
| 446 | 757 | VI | 302 | 1193 | 16 | Rebī'I | C |
| 447 | 758 | VII | 302 | 1194 | 27 | Rebī'I | A |
| 448 [58, r.] | 759 | II | 303 | 1195 | 8 | Rebī'II | C |
| 449 | 760 | III | 303 | 1196 | 19 | Rebī'II | A |
| 450 | 761 | IV | 303 | 1197 | 29 | Rebī'II | C |
| 451 | 762 | V | 303 | 1198 | 11 | Gūmadā I | C |
| 452 | 763 | VII | 304 | 1199 | 23 | Gūmadā I | A |
| 453 | 764 | I | 304 | 1200 | 3 | Gūmadā II | C |
| 454 | 765 | II | 304 | 1201 | 14 | Gūmadā II | C |
| 455 | 766 | III | 304 | 1202 | 25 | Gūmadā II | A |
| 456 | 767 | V | 305 | 1203 | 7 | Regab | C |
| 457 | 768 | VI | 305 | 1204 | 18 | Regab | C |
| 458 | 769 | VII | 305 | 1205 | 29 | Regab | A |
| 459 | 770 | I | 305 | 1206 | 9 | Ša'ban | C |

| Années après J.-C. |
|---|
| 460 |
| 461 |
| 462 |
| 463 |
| 464 |
| 465 |
| 466 |
| 467 |
| 468 |
| 469 |
| 470 |
| 471 |
| 472 |
| 473 |
| 474 |
| 475 |
| 476 |
| 477 |
| 478 |
| 479 |
| 480 |
| 481 |
| 482 |
| 483 |
| 484 |
| 485 |
| 486 |
| 487 |
| 488 |
| 489 |
| 490 |
| 491 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 771 | III | 306 | 1207 | 21 | Ša'ban | A |
| 772 | IV | 306 | 1208 | 2 | Ramadan | C |
| 773 | V | 306 | 1209 | 13 | Ramadan | C |
| 774 | VI | 306 | 1210 | 24 | Ramadan | A |
| 775 | I | 307 | 1211 | 5 | Šewāl | C |
| 776 | II | 307 | 1212 | 16 | Šewāl | C |
| 777 | III | 307 | 1213 | 27 | Šewāl | A |
| 778 | IV | 307 | 1214 | 8 | Dūlqa'da | C |
| 779 | VI | 308 | 1215 | 20 | Dūlqa'da | A |
| 780 | VII | 308 | 1216 | 30 | Dūlqa'da | C |
| 781 | I | 308 | 1217 | 11 | Dūlḥigga | C |
| 782 | II | 308 | 1218 | 22 | Dūlḥigga | A |
| 783 | IV | 309 | 1219 | 4 | Mūḥarrem | C |
| 784 | V | 309 | 1220 | 15 | Mūḥarrem | A |
| 785 | VI | 309 | 1221 | 25 | Mūḥarrem | C |
| 786 | VII | 309 | 1222 | 6 | Ṣafar | C |
| 787 | II | 310 | 1223 | 18 | Ṣafar | A |
| 788 | III | 310 | 1224 | 28 | Ṣafar | C |
| 789 | IV | 310 | 1225 | 10 | Rebī'I | A |
| 790 | V | 310 | 1226 | 20 | Rebī'I | C |
| 791 | VII | 311 | 1227 | 2 | Rebī'II | C |
| 792 | I | 311 | 1228 | 13 | Rebī'II | A |
| 793 | II | 311 | 1229 | 23 | Rebī'II | C |
| 794 | III | 311 | 1230 | 5 | Gūmadā I | C |
| 795 | V | 312 | 1231 | 17 | Gūmadā I | A |
| 796 | VI | 312 | 1232 | 27 | Gūmadā I | C |
| 797 | VII | 312 | 1233 | 8 | Gūmadā II | C |
| 798 | I | 312 | 1234 | 19 | Gūmadā II | A |
| 799 | III | 313 | 1235 | 1 | Regab | C |
| 800 | IV | 313 | 1236 | 12 | Regab | A |
| 801 | V | 313 | 1237 | 22 | Regab | C |
| 802 | VI | 313 | 1238 | 3 | Ša'ban | C |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 492 | 803 | I | 314 | 1239 | 15 | Ša'ban | A |
| 493 | 804 | II | 314 | 1240 | 25 | Ša'ban | C |
| 494 | 805 | III | 314 | 1241 | 7 | Ramadan | C |
| 495 | 506 | IV | 314 | 1242 | 18 | Ramadan | A |
| 496 | 807 | VI | 315 | 1243 | 29 | Ramadan | C |
| 497 | 808 | VII | 315 | 1244 | 10 | Šewāl | A |
| 498 | 809 | I | 315 | 1245 | 20 | Šewāl | C |
| 499 | 810 | II | 315 | 1246 | 2 | Dūlqa'da | C |
| 500 | 811 | IV | 316 | 1247 | 14 | Dūlqa'da | A |
| 501 | 812 | V | 316 | 1248 | 24 | Dūlqa'da | C |
| 502 | 813 | VI | 316 | 1249 | 5 | Dūlhigga | C |
| 503 | 814 | VII | 316 | 1250 | 16 | Dūlhigga | A |
| 504 | 815 | II | 317 | 1251 | 27 | Dūlḫigga | C |
| 505 | 816 | III | 317 | 1252 | 9 | Mūḫarrem | A |
| 506 | 817 | IV | 317 | 1253 | 19 | Mūḫarrem | C |
| 507 | 818 | V | 317 | 1254 | 30 | Mūḫarrem | A |
| 508 [58, v.] | 819 | VII | 318 | 1255 | 11 | Ṣafar | C |
| 509 | 820 | I | 318 | 1256 | 22 | Ṣafar | C |
| 510 | 821 | II | 318 | 1257 | 4 | Rebī'I | A |
| 511 | 822 | III | 318 | 1258 | 14 | Rebī'I | C |
| 512 | 823 | V | 319 | 1259 | 26 | Rebī'I | C |
| 513 | 824 | VI | 319 | 1260 | 7 | Rebī'II | A |
| 514 | 825 | VII | 319 | 1261 | 17 | Rebī'II | C |
| 515 | 826 | I | 319 | 1262 | 28 | Rebī'II | C |
| 516 | 827 | III | 320 | 1263 | 11 | Gūmadā I | A |
| 517 | 828 | IV | 320 | 1264 | 21 | Gūmadā I | C |
| 518 | 829 | V | 320 | 1265 | 2 | Gūmadā II | A |
| 519 | 830 | VI | 320 | 1266 | 12 | Gūmadā II | C |
| 520 | 831 | I | 321 | 1267 | 24 | Gūmadā II | C |
| 521 | 832 | II | 321 | 1268 | 6 | Regab | A |
| 522 | 833 | III | 321 | 1269 | 16 | Regab | C |
| 523 | 834 | IV | 321 | 1270 | 27 | Regab | C |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 835 | VI | 322 | 1271 | 9 | Ša'ban | A | 524 |
| 836 | VII | 322 | 1272 | 19 | Ša'ban | C | 525 |
| 837 | I | 322 | 1273 | 1 | Ramadan | A | 526 |
| 838 | II | 322 | 1274 | 11 | Ramadan | C | 527 |
| 839 | IV | 323 | 1275 | 23 | Ramadan | C | 528 |
| 840 | V | 323 | 1276 | 4 | Šewāl | A | 529 |
| 841 | VI | 323 | 1277 | 14 | Šewāl | C | 530 |
| 842 | VII | 323 | 1278 | 25 | Šewāl | C | 531 |
| 843 | II | 324 | 1279 | 8 | Dūlqa'da | A | 532 |
| 844 | III | 324 | 1280 | 18 | Dūlqa'da | C | 533 |
| 845 | IV | 324 | 1281 | 29 | Dūlqa'da | C | 534 |
| 846 | V | 324 | 1282 | 10 | Dūlḥigga | A | 535 |
| 847 | VII | 325 | 1283 | 21 | Dūlḥigga | C | 536 |
| 848 | I | 325 | 1284 | 2 | Mūharrem | C | 537 |
| 849 | II | 325 | 1285 | 13 | Mūḥarrem | C | 538 |
| 850 | III | 325 | 1286 | 24 | Mūḥarrem | A | 539 |
| 851 | V | 326 | 1287 | 5 | Ṣafar | C | 540 |
| 852 | VI | 326 | 1288 | 16 | Ṣafar | C | 541 |
| 853 | VII | 326 | 1289 | 27 | Ṣafar | A | 542 |
| 854 | I | 326 | 1290 | 8 | Rebī'I | C | 543 |
| 855 | III | 327 | 1291 | 20 | Rebī'I | C | 544 |
| 856 | IV | 227 | 1292 | 1 | Rebī'II | A | 545 |
| 857 | V | 327 | 1293 | 11 | Rebī'II | C | 546 |
| 858 | VI | 327 | 1294 | 22 | Rebī'II | A | 547 |
| 859 | I | 328 | 1295 | 4 | Gūmadā I | C | 548 |
| 860 | II | 328 | 1296 | 15 | Gūmadā I | C | 549 |
| 861 | III | 328 | 1297 | 26 | Gūmadā I | A | 550 |
| 862 | IV | 328 | 1298 | 6 | Gūmadā II | C | 551 |
| 863 | VI | 329 | 1299 | 18 | Gūmadā II | C | 552 |
| 864 | VII | 329 | 1300 | 29 | Gūmadā II | A | 553 |
| 865 | I | 329 | 1301 | 11 | Regab | C | 554 |
| 866 | II | 329 | 1302 | 21 | Regab | A | 555 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 556 | 867 | IV | 330 | 1303 | 2 | Ša'ban | C |
| 557 | 868 | V | 330 | 1304 | 13 | Ša'ban | C |
| 558 | 869 | VI | 330 | 1305 | 24 | Ša'ban | A |
| 559 | 570 | VII | 330 | 1306 | 5 | Ramadan | C |
| 560 | 871 | II | 331 | 1307 | 17 | Ramadan | C |
| 561 | 872 | III | 331 | 1308 | 28 | Ramadan | A |
| 562 | 873 | IV | 331 | 1309 | 8 | Šewāl | C |
| 563 | 874 | V | 331 | 1310 | 19 | Šewāl | C |
| 564 | 875 | VII | 332 | 1311 | 2 | Dūlqa'da | A |
| 565 | 876 | I | 332 | 1312 | 12 | Dūlqa'da | C |
| 566 | 877 | II | 332 | 1313 | 23 | Dūlqa'da | A |
| 567 | 878 | III | 332 | 1314 | 3 | Dūlḥigga | C |
| 568 [59, r.] | 879 | V | 333 | 1315 | 15 | Dūlḥigga | C |
| 569 | 880 | VI | 333 | 1316 | 26 | Dūlḥigga | A |
| 570 | 881 | VII | 333 | 1317 | 7 | Mūharrem | C |
| 571 | 882 | I | 333 | 1318 | 18 | Mūḥarrem | A |
| 572 | 883 | III | 334 | 1319 | 29 | Mūḥarrem | C |
| 573 | 884 | IV | 334 | 1320 | 10 | Ṣafar | C |
| 574 | 885 | V | 334 | 1321 | 21 | Ṣafar | A |
| 575 | 886 | VI | 334 | 1322 | 2 | Rebī'I | C |
| 576 | 887 | I | 335 | 1323 | 14 | Rebī'I | A |
| 577 | 888 | II | 335 | 1324 | 24 | Rebī'I | C |
| 578 | 889 | III | 335 | 1325 | 5 | Rebī'II | C |
| 579 | 890 | IV | 335 | 1326 | 16 | Rebī'II | A |
| 580 | 891 | VI | 336 | 1327 | 27 | Rebī'II | C |
| 581 | 892 | VII | 336 | 1328 | 9 | Gūmadā I | C |
| 582 | 893 | I | 336 | 1329 | 20 | Gūmadā I | A |
| 583 | 894 | II | 336 | 1330 | 30 | Gūmadā I | C |
| 584 | 895 | IV | 337 | 1331 | 12 | Gūmadā II | A |
| 585 | 896 | V | 337 | 1332 | 22 | Gūmadā II | C |
| 586 | 897 | VI | 337 | 1333 | 4 | Regab | C |
| 587 | 898 | VII | 337 | 1334 | 15 | Regab | A |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 899 | II | 338 | 1335 | 26 | Regab | C | 588 |
| 900 | III | 338 | 1336 | 7 | Ša'ban | C | 589 |
| 901 | IV | 338 | 1337 | 18 | Ša'ban | A | 590 |
| 902 | V | 338 | 1338 | 28 | Ša'ban | C | 591 |
| 903 | VII | 339 | 1339 | 11 | Ramadan | C [1] | 592 |
| 904 | I | 339 | 1340 | 22 | Ramadan | A [2] | 593 |
| 905 | II | 339 | 1341 | 2 | Šewāl | C | 594 |
| 906 | III | 339 | 1342 | 13 | Šewāl | A | 595 |
| 907 | V | 340 | 1343 | 24 | Šewāl | C | 596 |
| 908 | VI | 340 | 1344 | 6 | Dūlqa'da | C | 597 |
| 909 | VII | 340 | 1345 | 17 | Dūlqa'da | A | 598 |
| 910 | I | 340 | 1346 | 27 | Dūlqa'da | C | 599 |
| 911 | III | 341 | 1347 | 9 | Dūlhigga | C | 600 |
| 912 | IV | 341 | 1348 | 20 | Dūlhigga | A | 601 |
| 913 | V | 341 | 1349 | 1 | Mūḥarrem | C | 602 |
| 914 | VI | 341 | 1350 | 12 | Mūḥarrem | A | 603 |
| 915 | I | 342 | 1351 | 23 | Mūharrem | C | 604 |
| 916 | II | 342 | 1352 | 4 | Ṣafar | A | 605 |
| 917 | III | 342 | 1353 | 14 | Ṣafar | C | 606 |
| 918 | IV | 342 | 1354 | 25 | Ṣafar | C | 607 |
| 919 | VI | 343 | 1355 | 8 | Rebī'I | A | 608 |
| 920 | VII | 343 | 1356 | 18 | Rebī'I | C | 609 |
| 921 | I | 343 | 1357 | 29 | Rebī'I | C | 610 |
| 922 | II | 343 | 1358 | 10 | Rebī'II | A | 611 |
| 923 | IV | 344 | 1359 | 21 | Rebī'II | C | 612 |
| 924 | V | 344 | 1360 | 3 | Gūmadā I | A | 613 |
| 925 | VI | 344 | 1361 | 13 | Gūmadā I | C | 614 |
| 926 | VII | 344 | 1362 | 24 | Gūmadā I | C | 615 |
| 927 | II | 345 | 1363 | 6 | Gūmadā II | A | 616 |
| 928 | III | 345 | 1364 | 16 | Gūmadā II | C | 617 |
| 929 | IV | 345 | 1365 | 27 | Gūmadā II | C | 618 |
| 930 | V | 345 | 1366 | 9 | Regab | A | 619 |

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.
2. Ms. : C. » » »

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années communes et abondantes des Arabes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 620 | 931 | VII | 346 | 1367 | 20 | Regab | C |
| 621 | 932 | I | 346 | 1368 | 1 | Ša'ban | C |
| 622 | 933 | II | 346 | 1369 | 12 | Ša'ban | A |

[59, v.]

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 623 | 934 | III | 346 | 1370 | 22 | Ša'ban | 1 | | |
| 624 | 935 | V | 347 | 1371 | 5 | Ramadan | 2 | | |
| 625 | 936 | VI | 347 | 1372 | 15 | Ramadan | 3 | | |
| 626 | 937 | VII | 347 | 1373 | 26 | Ramadan | 4 | | |
| 627 | 938 | I | 347 | 1374 | 7 | Šewāl | 5 | | |
| 628 | 939 | III | 348 | 1375 | 18 | Šewāl | 6 | | |
| 629 | 940 | IV | 348 | 1376 | 29 | Šewāl | 7 | | |
| 630 | 941 | V | 348 | 1377 | 11 | Dūlqa'da | 8 | | |
| 631 | 942 | VI | 348 | 1378 | 21 | Dūlqa'da | 9 | | |
| 632 | 943 | I | 349 | 1379 | 3 | Dūlḥigga | 10 | | |
| 633 | 944 | II | 349 | 1380 | 14 | Dūlḥigga | 11 | 259 | 1 |
| 634 | 945 | III | 349 | 1381 | 24 | Dūlḥigga | 12 | 259 | 2 |
| 635 | 946 | IV | 349 | 1382 | 5 | Mūḥarrem | 14 | 259 | 3 |
| 636 | 947 | VI | 350 | 1383 | 17 | Mūḥarrem | 15 | 260 | 4 |
| 637 | 948 | VII | 350 | 1384 | 28 | Mūḥarrem | 16 | 260 | 5 |
| 638 | 949 | I | 350 | 1385 | 8 | Ṣafar | 17 | 260 | 6 |
| 639 | 950 | II | 350 | 1386 | 19 | Ṣafar | 18 | 260 | 7 |
| 640 | 951 | IV | 351 | 1387 | 2 | Rebī'I | 19 | 261 | 8 |
| 641 | 952 | V | 351 | 1388 | 12 | Rebī'I | 20 | 261 | 9 |
| 642 | 953 | VI | 351 | 1389 | 23 | Rebī'I | 21 | 261 | 10 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 954 | VII | 351 | 1390 | 3 | Rebī'II | 22 | 261 | 11 | 643 |
| 955 | II | 352 | 1391 | 15 | Rebī'II | 23 | 262 | 12 | 644 |
| 956 | III | 352 | 1392 | 26 | Rebī'II | 24 | 262 | 13 | 645 |
| 957 | IV | 352 | 1393 | 7 | Gūmadā I | 25 | 262 | 14 | 646 |
| 958 | V | 352 | 1394 | 18 | Gūmadā I | 26 | 262 | 15 | 647 |
| 959 | VII | 353 | 1395 | 30 | Gūmadā I | 27 | 263 | 16 | 648 |
| 960 | I | 353 | 1396 | 10 | Gūmadā II | 28 | 263 | 17 | 649 |
| 961 | II | 353 | 1397 | 21 | Gūmadā II | 29 | 263 | 18 | 650 |
| 962 | III | 353 | 1398 | 3 | Regab | 30 | 263 | 19 | 651 |
| 963 | V | 354 | 1399 | 14 | Regab | 31 | 264 | 20 | 652 |
| 964 | VI | 354 | 1400 | 25 | Regab | 32 | 264 | 21 | 653 |
| 965 | VII | 354 | 1401 | 5 | Ša'ban | 33 | 264 | 22 | 654 |
| 966 | I | 354 | 1402 | 16 | Ša'ban | 34 | 264 | 23 | 655 |
| 967 | III | 355 | 1403 | 28 | Ša'ban | 35 | 265 | 24 | 656 |
| 968 | IV | 355 | 1404 | 9 | Ramadan | 36 | 265 | 25 | 657 |
| 969 | V | 355 | 1405 | 20 | Ramadan | 37 | 265 | 26 | 658 |
| 970 | VI | 355 | 1406 | 1 | Šewāl | 38 | 265 | 27 | 659 |
| 971 | I | 356 | 1407 | 12 | Šewāl | 39 | 266 | 28 | 660 |
| 972 | II | 356 | 1408 | 23 | Šewāl | 40 | 266 | 29 | 661 |
| 973 | III | 356 | 1409 | 5 | Dūlqa'da | 41 | 266 | 30 | 662 |
| 974 | IV | 356 | 1410 | 15 | Dūlqa'da | 42 | 266 | 31 | 663 |
| 975 | VI | 357 | 1411 | 27 | Dūlqa'da | 43 | 267 | 32 | 664 |
| 976 | VII | 357 | 1412 | 7 | Dūlḫigga | 44 | 267 | 33 | 665 |
| 977 | I | 357 | 1413 | 18 | Dūlḫigga | 45 | 267 | 34 | 666 |
| 978 | II | 357 | 1414 | 29 | Dūlḫigga | 46 | 267 | 35 | 667 |
| 979 | IV | 358 | 1415 | 11 | Mūḫarrem | 48 | 268 | 36 | 668 |
| 980 | V | 358 | 1416 | 22 | Mūḫarrem | 49 | 268 | 37 | 669 |
| 981 | VI | 358 | 1417 | 2 | Ṣafar | 50 | 268 | 38 | 670 |
| 982 | VII | 358 | 1418 | 13 | Ṣafar | 51 | 268 | 39 | 671 |
| 983 | II | 359 | 1419 | 24 | Ṣafar | 52 | 269 | 40 | 672 |
| 984 | III | 359 | 1420 | 6 | Rebī'I | 53 | 269 | 41 | 673 |
| 985 | IV | 359 | 1421 | 17 | Rebī'I | 54 | 269 | 42 | 674 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 675 | 986 | V | 359 | 1422 | 27 | Rebī'I | 55 | 269 | 43 |
| 676 | 987 | VII | 360 | 1423 | 9 | Rebī'II | 56 | 270 | 44 |
| 677 | 988 | I | [1]360 | 1424 | 20 | Rebī'II | 57 | 270 | 45 |
| 678 | 989 | II | 360 | 1425 | 1 | Gūmadā I | 58 | 270 | 46 |
| 679 | 990 | III | 360 | 1426 | 12 | Gūmadā I | 59 | 270 | 47 |
| 680 | 991 | V | 361 | 1427 | 24 | Gūmadā I | 60 | 271 | 48 |
| 681 | 992 | VI | 361 | 1428 | 4 | Gūmadā II | 61 | 271 | 49 |
| 682 | 993 | VII | 361 | 1429 | 15 | Gūmaḍā II | 62 | 271 | 50 |
| 683 [60, r.] | 994 | I | 361 | 1430 | 26 | Gūmadā II | 63 | 271 | 51 |
| 684 | 995 | III | 362 | 1431 | 8 | Regab | 64 | 272 | 52 |
| 685 | 996 | IV | 362 | 1432 | 18 | Regab | 65 | 272 | 53 |
| 686 | 997 | V | 362 | 1433 | 29 | Regab | 66 | 272 | 54 |
| 687 | 998 | VI | 362 | 1434 | 10 | Ša'ban | 67 | 272 | 55 |
| 688 | 999 | I | 363 | 1435 | 22 | Ša'ban | 68 | 273 | 56 |
| 689 | 1000 | II | 363 | 1436 | 3 | Ramadan | 69 | 273 | 57 |
| 690 | 1001 | III | 363 | 1437 | 14 | Ramadan | 70 | 273 | 58 |
| 691 | 1002 | IV | 363 | 1438 | 25 | Ramadan | 71 | 273 | 59 |
| 692 | 1003 | VI | 364 | 1439 | 6 | Šewāl | 72 | 274 | 60 |
| 693 | 1004 | VII | 364 | 1440 | 17 | Šewāl | 73 | 274 | 61 |
| 694 | 1005 | I | 364 | 1441 | 27 | Šewāl | 74 | 274 | 62 |
| 695 | 1006 | II | 364 | 1442 | 9 | Dūlqa'da | 75 | 274 | 63 |
| 696 | 1007 | IV | 365 | 1443 | 19 | Dūlqa'da | 76 | 275 | 64 |
| 697 | 1008 | V | 365 | 1444 | 2 | Dūlḥigga | 77 | 275 | 65 |
| 698 | 1009 | VI | 365 | 1445 | 12 | Dūlḥigga | 78 | 275 | 66 |
| 699 | 1010 | VII | 365 | 1446 | 23 | Dūlḥigga | 79 | 275 | 67 |
| 700 | 1011 | II | 1 | 1448 | 5 | Mūharrem | 81 | 276 | 68 |
| 701 | 1012 | III | 1 | 1449 | 15 | Mūḥarrem | 82 | 276 | 69 |
| 702 | 1013 | IV | 1 | 1450 | 26 | Mūharrem | 83 | 276 | 70 |
| 703 | 1014 | V | 1 | 1451 | 7 | Ṣafar | 84 | 276 | 71 |
| 704 | 1015 | VII | 2 | 1452 | 18 | Ṣafar | 85 | 277 | 72 |
| 705 | 1016 | I | 2 | 1453 | 29 | Ṣafar | 86 | 277 | 73 |
| 706 | 1017 | II | 2 | 1454 | 11 | Rebī'I | 87 | 277 | 74 |

1. Arabe et syriaque : 361.

| Années après J.-C. |
|---|
| 707 |
| 708 |
| 709 |
| 710 |
| 711 |
| 712 |
| 713 |
| 714 |
| 715 |
| 716 |
| 717 |
| 718 |
| 719 |
| 720 |
| 721 |
| 722 |
| 723 |
| 724 |
| 725 |
| 726 |
| 727 |
| 728 |
| 729 |
| 730 |
| 731 |
| 732 |
| 733 |
| 734 |
| 735 |
| 736 |
| 737 |
| 738 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1018 | III | 2 | 1455 | 21 | Rebī'I | 88 | 277 | 75 |
| 1019 | V | 3 | 1456 | 3 | Rebī'II | 89 | 278 | 76 |
| 1020 | VI | 3 | 1457 | 14 | Rebī'II | 90 | 278 | 77 |
| 1021 | VII | 3 | 1458 | 24 | Rebī'II | 91 | 278 | 78 |
| 1022 | I | 3 | 1459 | 6 | Gūmadā I | 92 | 278 | 79 |
| 1023 | III | 4 | 1460 | 17 | Gūmadā I | 93 | 279 | 80 |
| 1024 | IV | 4 | 1461 | 28 | Gūmadā I | 94 | 279 | 81 |
| 1025 | V | 4 | 1462 | 9 | Gūmadā II | 95 | 279 | 82 |
| 1026 | VI | 4 | 1463 | 19 | Gūmadā II | 96 | 279 | 83 |
| 1027 | I | 5 | 1464 | 2 | Regab | 97 | 280 | 84 |
| 1028 | II | 5 | 1465 | 13 | Regab | 98 | 280 | 85 |
| 1029 | III | 5 | 1466 | 23 | Regab | 99 | 280 | 86 |
| 1030 | IV | 5 | 1467 | 4 | Ša'ban | 100 | 280 | 87 |
| 1031 | VI | 6 | 1468 | 16 | Ša'ban | 101 | 281 | 88 |
| 1032 | VII | 6 | 1469 | 26 | Ša'ban | 102 | 281 | 89 |
| 1033 | I | 6 | 1470 | 8 | Ramadan | 103 | 281 | 90 |
| 1034 | II | 6 | 1471 | 18 | Ramadan | 104 | 281 | 91 |
| 1035 | IV | 7 | 1472 | 30 | Ramadan | 105 | 282 | 92 |
| 1036 | V | 7 | 1473 | 11 | Šewāl | 106 | 282 | 93 |
| 1037 | VI | 7 | 1474 | 21 | Šewāl | 107 | 282 | 94 |
| 1038 | VII | 7 | 1475 | 3 | Dūlqa'da | 108 | 282 | 95 |
| 1039 | II | 8 | 1476 | 15 | Dūlqa'da | 109 | 283 | 96 |
| 1040 | III | 8 | 1477 | 26 | Dūlqa'da | 110 | 283 | 97 |
| 1041 | IV | 8 | 1478 | 6 | Dūlḥigga | 111 | 283 | 98 |
| 1042 | V | 8 | 1479 | 16 | Dūlḥigga | 112 | 283 | 99 |
| 1043 | VII | 9 | 1480 | 28 | Dūlḥigga | 113 | 284 | 100 |
| 1044 | I | 9 | 1481 | 9 | Mūḥarrem | 115 | 284 | 101 |
| 1045 | II | 9 | 1482 | 19 | Mūḥarrem | 116 | 284 | 102 |
| 1046 | III | 9 | 1483 | 1 | Ṣafar | 117 | 284 | 103 |
| 1047 | V | 10 | 1484 | 12 | Ṣafar | 118 | 285 | 104 |
| 1048 | VI | 10 | 1485 | 23 | Ṣafar | 119 | 285 | 105 |
| 1049 | VII | 10 | 1486 | 5 | Rebī'I | 120 | 285 | 106 |

| Années après J.-C. | | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 739 | | 1050 | I | 10 | 1487 | 15 | Rebī'I | 121 | 285 | 107 |
| 740 | | 1051 | III | 11 | 1488 | 27 | Rebī'I | 122 | 286 | 108 |
| 741 | | 1052 | IV | 11 | 1489 | 7 | Rebī'II | 123 | 286 | 109 |
| 742 | | 1053 | V | 11 | 1490 | 18 | Rebī'II | 124 | 286 | 110 |
| 743 | [60, v.] | 1054 | VI | 11 | 1491 | 29 | Rebī'II | 125 | 286 | 111 |
| 744 | | 1055 | I | 12 | 1492 | 11 | Gūmadā I | 126 | 287 | 112 |
| 745 | | 1056 | II | 12 | 1493 | 22 | Gūmadā I | 127 | 287 | 113 |
| 746 | | 1057 | III | 12 | 1494 | 3 | Gūmadā II | 128 | 287 | 114 |
| 747 | | 1058 | IV | 12 | 1495 | 13 | Gūmadā II | 129 | 287 | 115 |
| 748 | | 1059 | VI | 13 | 1496 | 25 | Gūmadā II | 130 | 288 | 116 |
| 749 | | 1060 | VII | 13 | 1497 | 7 | Regab | 131 | 288 | 117 |
| 750 | | 1061 | I | 13 | 1498 | 17 | Regab | 132 | 288 | 118 |
| 751 | | 1062 | II | 13 | 1499 | 28 | Regab | 133 | 288 | 119 |
| 752 | | 1063 | IV | 14 | 1500 | 9 | Ša'ban | 134 | 289 | 120 |
| 753 | | 1064 | V | 14 | 1501 | 20 | Ša'ban | 135 | 289 | 121 |
| 754 | | 1065 | VI | 14 | 1502 | 2 | Ramadan | 136 | 289 | 122 |
| 755 | | 1066 | VII | 14 | 1503 | 12 | Ramadan | 137 | 289 | 123 |
| 756 | | 1067 | II | 15 | 1504 | 24 | Ramadan | 138 | 290 | 124 |
| 757 | | 1068 | III | 15 | 1505 | 5 | Šewāl | 139 | 290 | 125 |
| 758 | | 1069 | IV | 15 | 1506 | 15 | Šewāl | 140 | 290 | 126 |
| 759 | | 1070 | V | 15 | 1507 | 26 | Šewāl | 141 | 290 | 127 |
| 760 | | 1071 | VII | 16 | 1508 | 8 | Dūlqa'da | 142 | 291 | 128 |
| 761 | | 1072 | I | 16 | 1509 | 19 | Dūlqa'da | 143 | 291 | 129 |
| 762 | | 1073 | II | 16 | 1510 | 30 | Dūlqa'da | 144 | 291 | 130 |
| 763 | | 1074 | III | 16 | 1511 | 10 | Dūlḥigga | 145 | 291 | 131 |
| 764 | | 1075 | V | 17 | 1512 | 22 | Dūlḥigga | 146 | 292 | 132 |
| 765 | | 1076 | VI | 17 | 1513 | 3 | Mūḥarrem | 148 | 292 | 133 |
| 766 | | 1077 | VII | 17 | 1514 | 14 | Mūḥarrem | 149 | 292 | 134 |
| 767 | | 1078 | I | 17 | 1515 | 25 | Mūḥarrem | 150 | 292 | 135 |
| 768 | | 1079 | III | 18 | 1516 | 6 | Ṣafar | 151 | 293 | 136 |
| 769 | | 1080 | IV | 18 | 1517 | 17 | Ṣafar | 152 | 293 | 137 |
| 770 | | 1081 | V | 18 | 1518 | 27 | Ṣafar | 153 | 293 | 138 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 771 | 1082 | VI | 18 | 1519 | 9 | Rebī'I | 154 | 293 | 139 |
| 772 | 1083 | I | 19 | 1520 | 20 | Rebī'I | 155 | 294 | 140 |
| 773 | 1084 | II | 19 | 1521 | 1 | Rebī'II | 156 | 294 | 141 |
| 774 | 1085 | III | 19 | 1522 | 12 | Rebī'II | 157 | 294 | 142 |
| 775 | 1086 | IV | 19 | 1523 | 23 | Rebī'II | 158 | 294 | 143 |
| 776 | 1087 | VI | 20 | 1524 | 3 | Gūmadā I | 159 | 295 | 144 |
| 777 | 1088 | VII | 20 | 1525 | 16 | Gūmadā I | 160 | 295 | 145 |
| 778 | 1089 | I | 20 | 1526 | 27 | Gūmadā I | 161 | 295 | 146 |
| 779 | 1090 | II | 20 | 1527 | 7 | Gūmadā II | 162 | 295 | 147 |
| 780 | 1091 | IV | 21 | 1528 | 19 | Gūmadā II | 163 | 296 | 148 |
| 781 | 1092 | V | 21 | 1529 | 29 | Gūmadā II | 164 | 296 | 149 |
| 782 | 1093 | VI | 21 | 1530 | 11 | Regab | 165 | 296 | 150 |
| 783 | 1094 | VII | 21 | 1531 | 22 | Regab | 166 | 296 | 151 |
| 784 | 1095 | II | 22 | 1532 | 3 | Ša'ban | 167 | 297 | 152 |
| 785 | 1096 | III | 22 | 1533 | 14 | Ša'ban | 168 | 297 | 153 |
| 786 | 1097 | IV | 22 | 1534 | 25 | Ša'ban | 169 | 297 | 154 |
| 787 | 1098 | V | 22 | 1535 | 6 | Ramadan | 170 | 297 | 155 |
| 788 | 1099 | VII | 23 | 1536 | 18 | Ramadan | 171 | 298 | 156 |
| 789 | 1100 | I | 23 | 1537 | 28 | Ramadan | 172 | 298 | 157 |
| 790 | 1101 | II | 23 | 1538 | 9 | Šewāl | 173 | 298 | 158 |
| 791 | 1102 | III | 23 | 1539 | 20 | Šewāl | 174 | 298 | 159 |
| 792 | 1103 | V | 24 | 1540 | 2 | Dūlqa'da | 175 | 299 | 160 |
| 793 | 1104 | VI | 24 | 1541 | 13 | Dūlqa'da | 176 | 299 | 161 |
| 794 | 1105 | VII | 24 | 1542 | 24 | Dūlqa'da | 177 | 299 | 162 |
| 795 | 1106 | I | 24 | 1543 | 4 | Dūlḥigga | 178 | 299 | 163 |
| 796 | 1107 | III | 25 | 1544 | 16 | Dūlḥigga | 179 | 300 | 164 |
| 797 | 1108 | IV | 25 | 1545 | 27 | Dūlḥigga | 180 | 300 | 165 |
| 798 | 1109 | V | 25 | 1546 | 8 | Mūḥarrem | 182 | 300 | 166 |
| 799 | 1110 | VI | 25 | 1547 | 18 | Mūḥarrem | 183 | 300 | 167 |
| 800 | 1111 | I | 26 | 1548 | 30 | Mūḥarrem | 184 | 301 | 168 |
| 801 | 1112 | II | 26 | 1549 | 11 | Ṣafar | 185 | 301 | 169 |
| 802 | 1113 | III | 26 | 1550 | 21 | Ṣafar | 186 | 301 | 170 |

[61, r.]

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 803 | 1114 | IV | 26 | 1551 | 3 | Rebī'I | 187 | 301 | 171 |
| 804 | 1115 | VI | 27 | 1552 | 15 | Rebī'I | 188 | 302 | 172 |
| 805 | 1116 | VII | 27 | 1553 | 25 | Rebī'I | 189 | 302 | 173 |
| 806 | 1117 | I | 27 | 1554 | 6 | Rebī'II | 190 | 302 | 174 |
| 807 | 1118 | II | 27 | 1555 | 18 | Rebī'II | 191 | 302 | 175 |
| 808 | 1119 | IV | 28 | 1556 | 28 | Rebī'II | 192 | 303 | 176 |
| 809 | 1120 | V | 28 | 1557 | 10 | Gūmadā I | 193 | 303 | 177 |
| 810 | 1121 | VI | 28 | 1558 | 20 | Gūmadā I | 194 | 303 | 178 |
| 811 | 1122 | VII | 28 | 1559 | 1 | Gūmadā II | 195 | 303 | 179 |
| 812 | 1123 | II | 29 | 1560 | 12 | Gūmadā II | 196 | 304 | 180 |
| 813 | 1124 | III | 29 | 1561 | 23 | Gūmadā II | 197 | 304 | 181 |
| 814 | 1125 | IV | 29 | 1562 | 5 | Regab | 198 | 304 | 182 |
| 815 | 1126 | V | 29 | 1563 | 16 | Regab | 199 | 304 | 183 |
| 816 | 1127 | VII | 30 | 1564 | 27 | Regab | 200 | 305 | 184 |
| 817 | 1128 | I | 30 | 1565 | 8 | Ša'ban | 201 | 305 | 185 |
| 818 | 1129 | II | 30 | 1566 | 18 | Ša'ban | 202 | 305 | 186 |
| 819 | 1130 | III | 30 | 1567 | 29 | Ša'ban | 203 | 305 | 187 |
| 820 | 1131 | V | 31 | 1568 | 12 | Ramadan | 204 | 306 | 188 |
| 821 | 1132 | VI | 31 | 1569 | 22 | Ramadan | 205 | 306 | 189 |
| 822 | 1133 | VII | 31 | 1570 | 3 | Šewāl | 206 | 306 | 190 |
| 823 | 1134 | I | 31 | 1571 | 14 | Šewāl | 207 | 306 | 191 |
| 824 | 1135 | III | 32 | 1672 | 25 | Šewāl | 208 | 307 | 192 |
| 825 | 1136 | IV | 32 | 1573 | 7 | Dūlqa'da | 209 | 307 | 193 |
| 826 | 1137 | V | 32 | 1574 | 18 | Dūlqa'da | 210 | 307 | 194 |
| 827 | 1138 | VI | 32 | 1575 | 28 | Dūlqa'da | 211 | 307 | 195 |
| 828 | 1139 | I | 33 | 1576 | 10 | Dūlḥigga | 212 | 308 | 196 |
| 829 | 1140 | II | 33 | 1577 | 20 | Dūlḥigga | 213 | 308 | 197 |
| 830 | 1141 | III | 33 | 1578 | 2 | Mūḥarrem | 215 | 308 | 198 |
| 831 | 1142 | IV | 33 | 1579 | 12 | Mūḥarrem | 216 | 308 | 199 |
| 832 | 1143 | VI | 34 | 1580 | 24 | Mūḥarrem | 217 | 309 | 200 |
| 833 | 1144 | VII | 34 | 1581 | 5 | Ṣafar | 218 | 309 | 201 |
| 834 | 1145 | I | 34 | 1582 | 15 | Ṣafar | 219 | 309 | 202 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Année de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 835 | 1146 | II | 34 | 1583 | 26 | Ṣafar | 220 | 309 | 203 |
| 836 | 1147 | IV | 35 | 1584 | 9 | Rebī'I | 221 | 310 | 204 |
| 837 | 1148 | V | 35 | 1585 | 19 | Rebī'I | 222 | 310 | 205 |
| 838 | 1149 | VI | 35 | 1586 | 30 | Rebī'I | 223 | 310 | 206 |
| 839 | 1150 | VII | 35 | 1587 | 10 | Rebī'II | 224 | 310 | 207 |
| 840 | 1151 | II | 36 | 1588 | 22 | Rebī'II | 225 | 311 | 208 |
| 841 | 1152 | III | 36 | 1589 | 4 | Gūmadā I | 226 | 311 | 209 |
| 842 | 1153 | IV | 36 | 1590 | 14 | Gūmadā I | 227 | 311 | 210 |
| 843 | 1154 | V | 36 | 1591 | 25 | Gūmadā I | 228 | 311 | 211 |
| 844 | 1155 | VII | 37 | 1592 | 7 | Gūmadā II | 229 | 312 | 212 |
| 845 | 1156 | I | 37 | 1593 | 17 | Gūmadā II | 230 | 312 | 213 |
| 846 | 1157 | II | 37 | 1594 | 28 | Gūmadā II | 231 | 312 | 214 |
| 847 | 1158 | III | 37 | 1595 | 9 | Regab | 232 | 312 | 215 |
| 848 | 1159 | V | 38 | 1596 | 21 | Regab | 233 | 313 | 216 |
| 849 | 1160 | VI | 38 | 1597 | 2 | Ša'ban | 234 | 313 | 217 |
| 850 | 1161 | VII | 38 | 1598 | 12 | Ša'ban | 235 | 313 | 218 |
| 851 | 1162 | I | 38 | 1599 | 23 | Ša'ban | 236 | 313 | 219 |
| 852 | 1163 | III | 39 | 1600 | 6 | Ramadan | 237 | 314 | 220 |
| 853 | 1164 | IV | 39 | 1601 | 16 | Ramadan | 238 | 314 | 221 |
| 854 | 1165 | V | 39 | 1602 | 27 | Ramadan | 239 | 314 | 222 |
| 855 | 1166 | VI | 39 | 1603 | 8 | Šewāl | 240 | 314 | 223 |
| 856 | 1167 | I | 40 | 1604 | 19 | Šewāl | 241 | 315 | 224 |
| 857 | 1168 | II | 40 | 1605 | 30 | Šewāl | 242 | 315 | 225 |
| 858 | 1169 | III | 40 | 1606 | 11 | Dūlqa'da | 243 | 315 | 226 |
| 859 | 1170 | IV | 40 | 1607 | 22 | Dūlqa'da | 244 | 315 | 227 |
| 860 | 1171 | VI | 41 | 1608 | 4 | Dūlḥigga | 245 | 316 | 228 |
| 861 | 1172 | VII | 41 | 1609 | 15 | Dūlḥigga | 246 | 316 | 229 |
| 862 | 1173 | I | 41 | 1610 | 25 | Dūlḥigga | 247 | 316 | 230 |
| 863 | 1174 | II | 41 | 1611 | 6 | Mūḥarrem | 249 | 316 | 231 |
| 864 | 1175 | IV | 42 | 1612 | 18 | Mūḥarrem | 250 | 317 | 232 |
| 865 | 1176 | V | 42 | 1613 | 29 | Mūḥarrem | 251 | 317 | 233 |
| 866 | 1177 | VI | 42 | 1614 | 9 | Ṣafar | 252 | 317 | 234 |

[61, v.]

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 867 | 1178 | VII | 42 | 1615 | 20 | Ṣafar | 253 | 317 | 235 |
| 868 | 1179 | II | 43 | 1616 | 2 | Rebī I | 254 | 318 | 236 |
| 869 | 1180 | III | 43 | 1617 | 13 | Rebī'I | 255 | 318 | 237 |
| 870 | 1181 | IV | 43 | 1618 | 24 | Rebī'I | 256 | 318 | 238 |
| 871 | 1182 | V | 43 | 1619 | 5 | Rebī'II | 257 | 318 | 239 |
| 872 | 1183 | VII | 44 | 1620 | 16 | Rebī'II | 258 | 319 | 240 |
| 873 | 1184 | I | 44 | 1621 | 27 | Rebī'II | 259 | 319 | 241 |
| 874 | 1185 | II | 44 | 1622 | 8 | Gūmadā I | 260 | 319 | 242 |
| 875 | 1186 | III | 44 | 1623 | 19 | Gūmadā I | 261 | 319 | 243 |
| 876 | 1187 | V | 45 | 1624 | 30 | Gūmadā I | 262 | 320 | 244 |
| 877 | 1188 | VI | 45 | 1625 | 11 | Gūmadā II | 263 | 320 | 245 |
| 878 | 1189 | VII | 45 | 1626 | 22 | Gūmadā II | 264 | 320 | 246 |
| 879 | 1190 | I | 45 | 1627 | 3 | Regab | 265 | 320 | 247 |
| 880 | 1191 | III | 46 | 1628 | 15 | Regab | 266 | 321 | 248 |
| 881 | 1192 | IV | 46 | 1629 | 26 | Regab | 267 | 321 | 249 |
| 882 | 1193 | V | 46 | 1630 | 6 | Ša'ban | 268 | 321 | 250 |
| 883 | 1194 | VI | 46 | 1631 | 17 | Ša'ban | 269 | 321 | 251 |
| 884 | 1195 | I | 47 | 1632 | 29 | Ša'ban | 270 | 322 | 252 |
| 885 | 1196 | II | 47 | 1633 | 10 | Ramadan | 271 | 322 | 253 |
| 886 | 1197 | III | 47 | 1634 | 21 | Ramadan | 272 | 322 | 254 |
| 887 | 1198 | IV | 47 | 1635 | 1 | Šewāl | 273 | 322 | 255 |
| 888 | 1199 | VI | 48 | 1636 | 13 | Šewāl | 274 | 323 | 256 |
| 889 | 1200 | VII | 48 | 1637 | 24 | Šewāl | 275 | 323 | 257 |
| 890 | 1201 | I | 48 | 1638 | 5 | Dūlqa'da | 276 | 323 | 258 |
| 891 | 1202 | II | 48 | 1639 | 16 | Dūlqa'da | 277 | 323 | 259 |
| 892 | 1203 | IV | 49 | 1640 | 28 | Dūlqa'da | 278 | 324 | 260 |
| 893 | 1204 | V | 49 | 1641 | 8 | Dūlḥigga | 279 | 324 | 261 |
| 894 | 1205 | VI | 49 | 1642 | 19 | Dūlḥigga | 280 | 324 | 262 |
| 895 | 1206 | VII | 49 | 1643 | 30 | Dūlḥigga [1] | 281 | 324 | 263 |
| 896 | 1207 | II | 50 | 1644 | 12 | Mūḥarrem | 283 | 325 | 264 |
| 897 | 1208 | III | 50 | 1645 | 22 | Mūḥarrem | 284 | 325 | 265 |
| 898 | 1209 | IV | 50 | 1646 | 3 | Ṣafar | 285 | 325 | 266 |

1. L'indication du mois arabe manque dans le manuscrit qui porte, pour l'année de l'Hégire, 282 dans le texte syriaque et 281 dans le texte arabe ; les trois années suivantes sont marquées par erreur 282, 283 et 284 dans la version arabe seule.

| Années après J.-C. | | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 899 | | 1210 | V | 50 | 1647 | 14 | Ṣafar | 286 | 325 | 267 |
| 900 | | 1211 | VII | 51 | 1648 | 25 | Ṣafar | 287 | 326 | 268 |
| 901 | | 1212 | I | 51 | 1649 | 7 | Rebī'I | 288 | 326 | 269 |
| 902 | | 1213 | II | 51 | 1650 | 18 | Rebī'I | 289 | 326 | 270 |
| 903 | | 1214 | III | 51 | 1651 | 28 | Rebī'I | 290 | 326 | 271 |
| 904 | | 1215 | V | 52 | 1652 | 9 | Rebī'II | 291 | 327 | 272 |
| 905 | | 1216 | VI | 52 | 1653 | 20 | Rebī'II | 292 | 327 | 273 |
| 906 | | 1217 | VII | 52 | 1654 | 2 | Gūmadā I | 293 | 327 | 274 |
| 907 | | 1218 | I | 52 | 1655 | 13 | Gūmadā I | 294 | 327 | 275 |
| 908 | | 1219 | III | 53 | 1656 | 24 | Gūmadā I | 295 | 328 | 276 |
| 909 | | 1220 | IV | 53 | 1657 | 5 | Gūmadā II | 296 | 328 | 277 |
| 910 | | 1221 | V | 53 | 1658 | 16 | Gūmadā II | 297 | 328 | 278 |
| 911 | | 1222 | VI | 53 | 1659 | 26 | Gūmadā II | 298 | 328 | 279 |
| 912 | | 1223 | I | 54 | 1660 | 9 | Regab | 299 | 329 | 280 |
| 913 | | 1224 | II | 54 | 1661 | 20 | Regab | 300 | 329 | 281 |
| 914 | | 1225 | III | 54 | 1662 | 30 | Regab | 301 | 329 | 282 |
| 915 | | 1226 | IV | 54 | 1663 | 11 | Ša'ban | 302 | 329 | 283 |
| 916 | | 1227 | VI | 55 | 1664 | 22 | Ša'ban | 303 | 330 | 284 |
| 917 | | 1228 | VII | 55 | 1665 | 4 | Ramadan | 304 | 330 | 285 |
| 918 | | 1229 | I | 55 | 1666 | 15 | Ramadan | 305 | 330 | 286 |
| 919 | | 1230 | II | 55 | 1667 | 25 | Ramadan | 306 | 330 | 287 |
| 920 | | 1231 | IV | 56 | 1668 | 7 | Šewāl | 307 | 331 | 288 |
| 921 | | 1232 | V | 56 | 1669 | 18 | Šewāl | 308 | 331 | 289 |
| 922 | | 1233 | VI | 56 | 1670 | 28 | Šewāl | 309 | 331 | 290 |
| 923 | [61 A, r.][1] | 1234 | VII | 56 | 1671 | 10 | Dūlqa'da | 310 | 331 | 291 |
| 924 | | 1235 | II | 57 | 1672 | 22 | Dūlqa'da | 311 | 332 | 292 |
| 925 | | 1236 | III | 57 | 1673 | 2 | Dūlḫigga | 312 | 332 | 293 |
| 926 | | 1237 | IV | 57 | 1674 | 13 | Dūlḫigga | 313 | 332 | 294 |
| 927 | | 1238 | V | 57 | 1675 | 23 | Dūlḫigga | 314 | 332 | 295 |
| 928 | | 1239 | VII | 58 | 1676 | 6 | Mūḫarrem | 316 | 333 | 296 |
| 929 | | 1240 | I | 58 | 1677 | 16 | Mūḫarrem | 317 | 333 | 297 |
| 930 | | 1241 | II | 58 | 1678 | 27 | Mūḫarrem | 318 | 333 | 298 |

1. Les 2 tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1242 | III | 58 | 1679 | 8 | Ṣafar | 319 | 333 | 299 | 931 |
| 1243 | V | 59 | 1680 | 19 | Ṣafar | 320 | 334 | 300 | 932 |
| 1244 | VI | 59 | 1681 | 1 | Rebī'I | 321 | 334 | 301 | 933 |
| 1245 | VII | 59 | 1682 | 11 | Rebī'I | 322 | 334 | 302 | 934 |
| 1246 | I | 59 | 1683 | 22 | Rebī'I | 323 | 334 | 303 | 935 |
| 1247 | II | 60 | 1684 | 4 | Rebī'II | 324 | 335 | 304 | 936 |
| 1248 | IV | 60 | 1685 | 14 | Rebī'II | 325 | 335 | 305 | 937 |
| 1249 | V | 60 | 1686 | 25 | Rebī'II | 326 | 335 | 306 | 938 |
| 1250 | VI | 60 | 1687 | 7 | Gūmadā I | 327 | 335 | 307 | 939 |
| 1251 | I | 61 | 1688 | 18 | Gūmadā I | 328 | 336 | 308 | 940 |
| 1252 | II | 61 | 1689 | 29 | Gūmadā I | 329 | 336 | 309 | 941 |
| 1253 | III | 61 | 1690 | 10 | Gūmadā II | 330 | 336 | 310 | 942 |
| 1254 | IV | 61 | 1691 | 20 | Gūmadā II | 331 | 336 | 311 | 943 |
| 1255 | VI | 62 | 1692 | 3 | Regab | 332 | 337 | 312 | 944 |
| 1256 | VII | 62 | 1693 | 13 | Regab | 333 | 337 | 313 | 945 |
| 1257 | I | 62 | 1694 | 24 | Regab | 334 | 337 | 314 | 946 |
| 1258 | II | 62 | 1695 | 5 | Ša'ban | 335 | 337 | 315 | 947 |
| 1259 | IV | 63 | 1696 | 16 | Ša'ban | 336 | 338 | 316 | 948 |
| 1260 | V | 63 | 1697 | 27 | Ša'ban | 337 | 338 | 317 | 949 |
| 1261 | VI | 63 | 1698 | 9 | Ramadan | 338 | 338 | 318 | 950 |
| 1262 | VII | 63 | 1699 | 19 | Ramadan | 339 | 338 | 319 | 951 |
| 1263 | II | 64 | 1700 | 1 | Šewāl | 340 | 339 | 320 | 952 |
| 1264 | III | 64 | 1701 | 12 | Šewāl | 341 | 339 | 321 | 953 |
| 1265 | IV | 64 | 1702 | 22 | Šewāl | 342 | 339 | 322 | 954 |
| 1266 | V | 64 | 1703 | 4 | Dūlqa'da | 343 | 339 | 323 | 955 |
| 1267 | VII | 65 | 1704 | 15 | Dūlqa'da | 344 | 340 | 324 | 956 |
| 1268 | I | 65 | 1705 | 26 | Dūlqa'da | 345 | 340 | 325 | 957 |
| 1269 | II | 65 | 1706 | 7 | Dūlḥigga | 346 | 340 | 326 | 958 |
| 1270 | III | 65 | 1707 | 17 | Dūlḥigga | 347 | 340 | 327 | 959 |
| 1271 | V | 66 | 1708 | 29 | Dūlḥigga | 348 | 341 | 328 | 960 |
| 1272 | VI | 66 | 1709 | 10 | Mūḥarrem | 350 | 341 | 329 | 961 |
| 1273 | VII | 66 | 1710 | 21 | Mūḥarrem | 351 | 341 | 330 | 962 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 963 | 1274 | I | 66 | 1711 | 1 | Ṣafar | 352 | 341 | 331 |
| 964 | 1275 | III | 67 | 1712 | 13 | Ṣafar | 353 | 342 | 332 |
| 965 | 1276 | IV | 67 | 1713 | 24 | Ṣafar | 354 | 342 | 333 |
| 966 | 1277 | V | 67 | 1714 | 5 | Rebī'I | 355 | 342 | 334 |
| 967 | 1278 | VI | 67 | 1715 | 16 | Rebī'I | 356 | 342 | 335 |
| 968 | 1279 | I | 68 | 1716 | 28 | Rebī'I | 357 | 343 | 336 |
| 969 | 1280 | II | 68 | 1717 | 8 | Rebī'II | 358 | 343 | 337 |
| 970 | 1281 | III | 68 | 1718 | 19 | Rebī'II | 359 | 343 | 338 |
| 971 | 1282 | IV | 68 | 1719 | 1 | Gūmadā I | 360 | 343 | 339 |
| 972 | 1283 | VI | 69 | 1720 | 12 | Gūmadā I | 361 | 344 | 340 |
| 973 | 1284 | VII | 69 | 1721 | 23 | Gūmadā I | 362 | 344 | 341 |
| 974 | 1285 | I | 69 | 1722 | 3 | Gūmadā II | 363 | 344 | 342 |
| 975 | 1286 | II | 69 | 1723 | 14 | Gūmadā II | 364 | 344 | 343 |
| 976 | 1287 | IV | 70 | 1724 | 26 | Gūmadā II | 365 | 345 | 344 |
| 977 | 1288 | V | 70 | 1725 | 7 | Regab | 366 | 345 | 345 |
| 978 | 1289 | VI | 70 | 1726 | 18 | Regab | 367 | 345 | 346 |
| 979 | 1290 | VII | 70 | 1727 | 29 | Regab | 368 | 345 | 347 |
| 980 | 1291 | II | 71 | 1728 | 10 | Ša'ban | 369 | 346 | 348 |
| 981 | 1292 | III | 71 | 1729 | 21 | Ša'ban | 370 | 346 | 349 |
| 982 | 1293 | IV | 71 | 1730 | 3 | Ramadan | 371 | 346 | 350 |
| 983 [61 A, v.] | 1294 | V | 71 | 1731 | 13 | Ramadan | 372 | 346 | 351 |
| 984 | 1295 | VII | 72 | 1732 | 25 | Ramadan | 373 | 347 | 352 |
| 985 | 1296 | I | 72 | 1733 | 5 | Šewāl | 374 | 347 | 353 |
| 986 | 1297 | II | 72 | 1734 | 16 | Šewāl | 375 | 347 | 354 |
| 987 | 1298 | III | 72 | 1735 | 27 | Šewāl | 376 | 347 | 355 |
| 988 | 1299 | V | 73 | 1736 | 9 | Dūlqa'da | 377 | 348 | 356 |
| 989 | 1300 | VI | 73 | 1737 | 20 | Dūlqa'da | 378 | 348 | 357 |
| 990 | 1301 | VII | 73 | 1738 | 1 | Dūlḥigga | 379 | 348 | 358 |
| 991 | 1302 | I | 73 | 1739 | 11 | Dūlḥigga | 380 | 348 | 359 |
| 992 | 1303 | III | 74 | 1740 | 23 | Dūlḥigga | 381 | 349 | 360 |
| 993 | 1304 | IV | 74 | 1741 | 4 | Mūharrem | 383 | 349 | 361 |
| 994 | 1305 | V | 74 | 1742 | 15 | Mūharrem | 384 | 349 | 362 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1306 | VI | 74 | 1743 | 25 | Mūḥarrem | 385 | 349 | 363 | 995 |
| 1307 | I | 75 | 1744 | 7 | Ṣafar | 386 | 350 | 364 | 996 |
| 1308 | II | 75 | 1745 | 18 | Ṣafar | 387 | 350 | 365 | 997 |
| 1309 | III | 75 | 1746 | 28 | Ṣafar | 388 | 350 | 366 | 998 |
| 1310 | IV | 75 | 1747 | 10 | Rebī'I | 389 | 350 | 367 | 999 |
| 1311 | VI | 76 | 1748 | 22 | Rebī'I | 390 | 351 | 368 | 1000 |
| 1312 | VII | 76 | 1749 | 2 | Rebī'II | 391 | 351 | 369 | 1001 |
| 1313 | I | 76 | 1750 | 13 | Rebī'II | 392 | 351 | 370 | 1002 |
| 1314 | II | 76 | 1751 | 23 | Rebī'II | 393 | 351 | 371 | 1003 |
| 1315 | IV | 77 | 1752 | 6 | Gūmadā I | 394 | 352 | 372 | 1004 |
| 1316 | V | 77 | 1753 | 17 | Gūmadā I | 395 | 352 | 373 | 1005 |
| 1317 | VI | 77 | 1754 | 27 | Gūmadā I | 396 | 352 | 374 | 1006 |
| 1318 | VII | 77 | 1755 | 8 | Gūmadā II | 397 | 352 | 375 | 1007 |
| 1319 | II | 78 | 1756 | 20 | Gūmadā II | 398 | 353 | 376 | 1008 |
| 1320 | III | 78 | 1757 | 1 | Regab | 399 | 353 | 377 | 1009 |
| 1321 | IV | 78 | 1758 | 12 | Regab | 400 | 353 | 378 | 1010 |
| 1322 | V | 78 | 1759 | 23 | Regab | 401 | 353 | 379 | 1011 |
| 1323 | VII | 79 | 1760 | 4 | Ša'ban | 402 | 354 | 380 | 1012 |
| 1324 | I | 79 | 1761 | 15 | Ša'ban | 403 | 354 | 381 | 1013 |
| 1325 | II | 79 | 1762 | 25 | Ša'ban | 404 | 354 | 382 | 1014 |
| 1326 | III | 79 | 1763 | 7 | Ramadan | 405 | 354 | 383 | 1015 |
| 1327 | V | 80 | 1764 | 19 | Ramadan | 406 | 355 | 384 | 1016 |
| 1328 | VI | 80 | 1765 | 29 | Ramadan | 407 | 355 | 385 | 1017 |
| 1329 | VII | 80 | 1766 | 10 | Šewāl | 408 | 355 | 386 | 1018 |
| 1330 | I | 80 | 1767 | 21 | Šewāl | 409 | 355 | 387 | 1019 |
| 1331 | III | 81 | 1768 | 3 | Dūlqa'da | 410 | 356 | 388 | 1020 |
| 1332 | IV | 81 | 1769 | 14 | Dūlqa'da | 411 | 356 | 389 | 1021 |
| 1333 | V | 81 | 1770 | 24 | Dūlqa'da | 412 | 356 | 390 | 1022 |
| 1334 | VI | 81 | 1771 | 5 | Dūlḥigga | 413 | 356 | 391 | 1023 |
| 1335 | I | 82 | 1772 | 17 | Dūlhigga | 414 | 357 | 392 | 1024 |
| 1336 | II | 82 | 1773 | 27 | Dūlhigga | 415 | 357 | 393 | 1025 |
| 1337 | III | 82 | 1774 | 9 | Mūharrem | 417 | 357 | 394 | 1026 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1027 | 1338 | IV | 82 | 1775 | 19 | Mūḥarrem | 418 | 357 | 395 |
| 1028 | 1339 | VI | 83 | 1776 | 1 | Ṣafar | 419 | 358 | 396 |
| 1029 | 1340 | VII | 83 | 1777 | 12 | Ṣafar | 420 | 358 | 397 |
| 1030 | 1341 | I | 83 | 1778 | 22 | Ṣafar | 421 | 358 | 398 |
| 1031 | 1342 | II | 83 | 1779 | 3 | Rebī'I | 422 | 358 | 399 |
| 1032 | 1343 | IV | 84 | 1780 | 15 | Rebī'I | 423 | 359 | 400 |
| 1033 | 1344 | V | 84 | 1781 | 26 | Rebī'I | 424 | 359 | 401 |
| 1034 | 1345 | VI | 84 | 1782 | 7 | Rebī'II | 425 | 359 | 402 |
| 1035 | 1346 | VII | 84 | 1783 | 17 | Rebī'II | 426 | 359 | 403 |
| 1036 | 1347 | II | 85 | 1784 | 29 | Rebī'II | 427 | 360 | 404 |
| 1037 | 1348 | III | 85 | 1785 | 11 | Gūmadā I | 428 | 360 | 405 |
| 1038 | 1349 | IV | 85 | 1786 | 21 | Gūmadā I | 429 | 360 | 406 |
| 1039 | 1350 | V | 85 | 1787 | 2 | Gūmadā II | 430 | 360 | 407 |
| 1040 | 1351 | VII | 86 | 1788 | 14 | Gūmadā II | 431 | 361 | 408 |
| 1041 | 1352 | I | 86 | 1789 | 24 | Gūmadā II | 432 | 361 | 409 |
| 1042 | 1353 | II | 86 | 1790 | 6 | Regab | 433 | 361 | 410 |
| 1043 | 1354 | III | 86 | 1791 | 16 | Regab | 434 | 361 | 411 |
| 1044 | 1355 | V | 87 | 1792 | 28 | Regab | 435 | 362 | 412 |
| 1045 | 1356 | VI | 87 | 1793 | 9 | Ša'ban | 436 | 362 | 413 |
| 1046 | 1357 | VII | 87 | 1794 | 19 | Ša'ban | 437 | 362 | 414 |
| 1047 | 1358 | I | 87 | 1795 | 1 | Ramadan | 438 | 362 | 415 |
| 1048 | 1359 | III | 88 | 1796 | 13 | Ramadan | 439 | 363 | 416 |
| 1049 | 1360 | IV | 88 | 1797 | 23 | Ramadan | 440 | 363 | 417 |
| 1050 | 1361 | V | 88 | 1798 | 4 | Šewāl | 441 | 363 | 418 |
| 1051 | 1362 | VI | 88 | 1799 | 14 | Šewāl | 442 | 363 | 419 |
| 1052 | 1363 | I | 89 | 1800 | 26 | Šewāl | 443 | 364 | 420 |
| 1053 | 1364 | II | 89 | 1801 | 8 | Dūlqa'da | 444 | 364 | 421 |
| 1054 | 1365 | III | 89 | 1802 | 18 | Dūlqa'da | 445 | 364 | 422 |
| 1055 | 1366 | IV | 89 | 1803 | 29 | Dūlqa'da | 446 | 364 | 423 |
| 1056 | 1367 | VI | 90 | 1804 | 11 | Dūlhigga | 447 | 365 | 424 |
| 1057 | 1368 | VII | 90 | 1805 | 21 | Dūlhigga | 448 | 365 | 425 |
| 1058 | 1369 | I | 90 | 1806 | 3 | Mūharrem | 450 | 365 | 426 |

[62, r.]

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1059 | 1370 | II | 90 | 1807 | 13 | Mūharrem | 451 | 365 | 427 |
| 1060 | 1371 | IV | 91 | 1808 | 25 | Mūharrem | 452 | 1 | [1] 429 |
| 1061 | 1372 | V | 91 | 1809 | 5 | Ṣafar | 453 | 1 | 430 |
| 1062 | 1373 | VI | 91 | 1810 | 16 | Ṣafar | 454 | 1 | 431 |
| 1063 | 1374 | VII | 91 | 1811 | 27 | Ṣafar | 455 | 1 | 432 |
| 1064 | 1375 | II | 92 | 1812 | 9 | Rebī'I | 456 | 2 | 433 |
| 1065 | 1376 | III | 92 | 1813 | 20 | Rebī'I | 457 | 2 | 434 |
| 1066 | 1377 | IV | 92 | 1814 | 1 | Rebī'II | 458 | 2 | 435 |
| 1067 | 1378 | V | 92 | 1815 | 11 | Rebī'II | 459 | 2 | 436 |
| 1068 | 1379 | VII | 93 | 1816 | 23 | Rebī'II | 460 | 3 | 437 |
| 1069 | 1380 | I | 93 | 1817 | 5 | Gūmadā I | 461 | 3 | 438 |
| 1070 | 1381 | II | 93 | 1818 | 15 | Gūmadā I | 462 | 3 | 439 |
| 1071 | 1382 | III | 93 | 1819 | 26 | Gūmadā I | 463 | 3 | 440 |
| 1072 | 1383 | V | 94 | 1820 | 7 | Gūmadā II | 464 | 4 | 441 |
| 1073 | 1384 | VI | 94 | 1821 | 18 | Gūmadā II | 465 | 4 | 442 |
| 1074 | 1385 | VII | 94 | 1822 | 29 | Gūmadā II | 466 | 4 | 443 |
| 1075 | 1386 | I | 94 | 1823 | 10 | Regab | 467 | 4 | 444 |
| 1076 | 1387 | III | 95 | 1824 | 22 | Regab | 468 | 5 | 445 |
| 1077 | 1388 | IV | 95 | 1825 | 3 | Ša'ban | 469 | 5 | 446 |
| 1078 | 1389 | V | 95 | 1826 | 13 | Ša'ban | 470 | 5 | 447 |
| 1079 | 1390 | VI | 95 | 1827 | 24 | Ša'ban | 471 | 5 | 448 |
| 1080 | 1391 | I | 96 | 1828 | 6 | Ramadan | 472 | 6 | 449 |
| 1081 | 1392 | II | 96 | 1829 | 17 | Ramadan | 473 | 6 | 450 |
| 1082 | 1393 | III | 96 | 1830 | 28 | Ramadan | 474 | 6 | 451 |
| 1083 | 1394 | IV | 96 | 1831 | 8 | Šewāl | 475 | 6 | 452 |
| 1084 | 1395 | VI | 97 | 1832 | 20 | Šewāl | 476 | 7 | 453 |
| 1085 | 1396 | VII | 97 | 1833 | 2 | Dūlqa'da | 477 | 7 | 454 |
| 1086 | 1397 | I | 97 | 1834 | 12 | Dūlqa'da | 478 | 7 | 455 |
| 1087 | 1398 | II | 97 | 1835 | 23 | Dūlqa'da | 479 | 7 | 456 |
| 1088 | 1399 | IV | 98 | 1836 | 5 | Dūlhigga | 480 | 8 | 457 |
| 1089 | 1400 | V | 98 | 1837 | 15 | Dūlhigga | 481 | 8 | 458 |
| 1090 | 1401 | VI | 98 | 1838 | 26 | Dūlhigga | 482 | 8 | 459 |

1. Ms. : 428. Toutes les années suivantes de l'ère de Jezdegerd, jusqu'à la fin de cette page du manuscrit, sont également erronées et doivent être augmentées d'une unité. L'arabe est exact.

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1091 | 1402 | VII | 98 | 1839 | 7 | Mūḥarrem | 484 | 8 | 460 |
| 1092 | 1403 | II | 99 | 1840 | 19 | Mūḥarrem | 485 | 9 | 461 |
| 1093 | 1404 | III | 99 | 1841 | 29 | Mūḥarrem | 486 | 9 | 462 |
| 1094 | 1405 | IV | 99 | 1842 | 10 | Ṣafar | 487 | 9 | 463 |
| 1095 | 1406 | V | 99 | 1843 | 21 | Ṣafar | 488 | 9 | 464 |
| 1096 | 1407 | VII | 100 | 1844 | 3 | Rebī'I | 489 | 10 | 465 |
| 1097 | 1408 | I | 100 | 1845 | 14 | Rebī'I | 490 | 10 | 466 |
| 1098 | 1409 | II | 100 | 1846 | 25 | Rebī'I | 491 | 10 | 467 |
| 1099 | 1410 | III | 100 | 1847 | 5 | Rebī'II | 492 | 10 | 468 |
| 1100 | 1411 | V | 101 | 1848 | 17 | Rebī'II | 493 | 11 | 469 |
| 1101 | 1412 | VI | 101 | 1849 | 27 | Rebī'II | 494 | 11 | 470 |
| 1102 | 1413 | VII | 101 | 1850 | 9 | Gūmadā I | 495 | 11 | 471 |
| 1103 | 1414 | I | 101 | 1851 | 20 | Gūmadā I | 496 | 11 | 472 |
| 1104 | 1415 | III | 102 | 1852 | 1 | Gūmadā II | 497 | 12 | 473 |
| 1105 | 1416 | IV | 102 | 1853 | 12 | Gūmadā II | 498 | 12 | 474 |
| 1106 | 1417 | V | 102 | 1854 | 23 | Gūmadā II | 499 | 12 | 475 |
| 1107 | 1418 | VI | 102 | 1855 | 4 | Regab | 500 | 12 | 476 |
| 1108 | 1419 | I | 103 | 1856 | 16 | Regab | 501 | 13 | 477 |
| 1109 | 1420 | II | 103 | 1857 | 26 | Regab | 502 | 13 | 478 |
| 1110 | 1421 | III | 103 | 1858 | 7 | Ša'ban | 503 | 13 | 479 |
| 1111 | 1422 | IV | 103 | 1859 | 18 | Ša'ban | 504 | 13 | 480 |
| 1112 | 1423 | VI | 104 | 1860 | 29 | Ša'ban | 505 | 14 | 481 |
| 1113 | 1424 | VII | 104 | 1861 | 11 | Ramadan | 506 | 14 | 482 |
| 1114 | 1425 | I | 104 | 1862 | 22 | Ramadan | 507 | 14 | 483 |
| 1115 | 1426 | II | 104 | 1863 | 2 | Šewāl | 508 | 14 | 484 |
| 1116 | 1427 | IV | 105 | 1864 | 14 | Šewāl | 509 | 15 | 485 |
| 1117 | 1428 | V | 105 | 1865 | 25 | Šewāl | 510 | 15 | 486 |
| 1118 | 1429 | VI | 105 | 1866 | 6 | Dūlqa'da | 511 | 15 | 487 |
| 1119 | 1430 | VII | 105 | 1867 | 17 | Dūlqa'da | 512 | 15 | 488 |
| 1120 | 1431 | II | 106 | 1868 | 28 | Dūlqa'da | 513 | 16 | 489 |
| 1121 | 1432 | III | 106 | 1869 | 9 | Dūlḥigga | 514 | 16 | 490 |
| 1122 | 1433 | IV | 106 | 1870 | 20 | Dūlḥigga | 515 | 16 | 491 |

[62, v.]

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1434 | V | 106 | 1871 | 1 | Mūḥarrem | 517 | 16 | 492 | 1123 |
| 1435 | VII | 107 | 1872 | 13 | Mūharrem | 518 | 17 | 493 | 1124 |
| 1436 | I | 107 | 1873 | 23 | Mūharrem | 519 | 17 | 494 | 1125 |
| 1437 | II | 107 | 1874 | 4 | Ṣafar | 520 | 17 | 495 | 1126 |
| 1438 | III | 107 | 1875 | 15 | Ṣafar | 521 | 17 | 496 | 1127 |
| 1439 | V | 108 | 1876 | 26 | Ṣafar | 522 | 18 | 497 | 1128 |
| 1440 | VI | 108 | 1877 | 8 | Rebī'I | 523 | 18 | 498 | 1129 |
| 1441 | VII | 108 | 1878 | 18 | Rebī'I | 524 | 18 | 499 | 1130 |
| 1442 | I | 108 | 1879 | 29 | Rebī'I | 525 | 18 | 500 | 1131 |
| 1443 | III | 109 | 1880 | 11 | Rebī'II | 526 | 19 | 501 | 1132 |
| 1444 | IV | 109 | 1881 | 21 | Rebī'II | 527 | 19 | 502 | 1133 |
| 1445 | V | 109 | 1882 | 3 | Gūmadā I | 528 | 19 | 503 | 1134 |
| 1446 | VI | 109 | 1883 | 14 | Gūmadā I | 529 | 19 | 504 | 1135 |
| 1447 | I | 110 | 1884 | 25 | Gūmadā I | 530 | 20 | 505 | 1136 |
| 1448 | II | 110 | 1885 | 6 | Gūmadā II | 531 | 20 | 506 | 1137 |
| 1449 | III | 110 | 1886 | 16 | Gūmadā II | 532 | 20 | 507 | 1138 |
| 1450 | IV | 110 | 1887 | 27 | Gūmadā II | 533 | 20 | 508 | 1139 |
| 1451 | VI | 111 | 1888 | 10 | Regab | 534 | 21 | 509 | 1140 |
| 1452 | VII | 111 | 1889 | 20 | Regab | 535 | 21 | 510 | 1141 |
| 1453 | I | 111 | 1890 | 1 | Ša'ban | 536 | 21 | 511 | 1142 |
| 1454 | II | 111 | 1891 | 12 | Ša'ban | 537 | 21 | 512 | 1143 |
| 1455 | IV | 112 | 1892 | 23 | Ša'ban | 538 | 22 | 513 | 1144 |
| 1456 | V | 112 | 1893 | 5 | Ramadan | 539 | 22 | 514 | 1145 |
| 1457 | VI | 112 | 1894 | 16 | Ramadan | 540 | 22 | 515 | 1146 |
| 1458 | VII | 112 | 1895 | 26 | Ramadan | 541 | 22 | 516 | 1147 |
| 1459 | II | 113 | 1896 | 8 | Šewāl | 542 | 23 | 517 | 1148 |
| 1460 | III | 113 | 1897 | 18 | Šewāl | 543 | 23 | 518 | 1149 |
| 1461 | IV | 113 | 1898 | [1]29 | Šewāl | 544 | 23 | 519 | 1150 |
| 1462 | V | 113 | 1899 | 11 | Dūlqa'da | 545 | 23 | 520 | 1151 |
| 1463 | VII | 114 | 1900 | 22 | Dūlqa'da | 546 | 24 | 521 | 1152 |
| 1464 | I | 114 | 1901 | 3 | Dūlḥigga | 547 | 24 | 522 | 1153 |
| 1465 | II | 114 | 1902 | 14 | Dūlhigga | 548 | 24 | 523 | 1154 |

1. Ms. : 27.

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1155 | 1466 | III | 114 | 1903 | 24 | Dūlḥigga | 549 | 24 | 524 |
| 1156 | 1467 | V | 115 | 1904 | 7 | Mūḥarrem | 551 | 25 | 525 |
| 1157 | 1468 | VI | 115 | 1905 | 17 | Mūḥarrem | 552 | 25 | 526 |
| 1158 | 1469 | VII | 115 | 1906 | 28 | Mūharrem | 553 | 25 | 527 |
| 1159 | 1470 | I | 115 | 1907 | 8 | Ṣafar | 554 | 25 | 528 |
| 1160 | 1471 | III | 116 | 1908 | 20 | Ṣafar | 555 | 26 | 529 |
| 1161 | 1472 | IV | 116 | 1909 | 2 | Rebī'I | 556 | 26 | 530 |
| 1162 | 1473 | V | 116 | 1910 | 12 | Rebī'I | 557 | 26 | 531 |
| 1163 | 1474 | VI | 116 | 1911 | 23 | Rebī'I | 558 | 26 | 532 |
| 1164 | 1475 | I | 117 | 1912 | 5 | Rebī'II | 559 | 27 | 533 |
| 1165 | 1476 | II | 117 | 1913 | 15 | Rebī'II | 560 | 27 | 534 |
| 1166 | 1477 | III | 117 | 1914 | 26 | Rebī'II | 561 | 27 | 535 |
| 1167 | 1478 | IV | 117 | 1915 | 7 | Gūmadā I | 562 | 27 | 536 |
| 1168 | 1479 | VI | 118 | 1916 | 19 | Gūmadā I | 563 | 28 | 537 |
| 1169 | 1480 | VII | 118 | 1917 | 30 | Gūmadā I | 564 | 28 | 538 |
| 1170 | 1481 | I | 118 | 1918 | 10 | Gūmadā II | 565 | 28 | 539 |
| 1171 | 1482 | II | 118 | 1919 | 21 | Gūmada II | 566 | 28 | 540 |
| 1172 | 1483 | IV | 119 | 1920 | 4 | Regab | 567 | 29 | 541 |
| 1173 | 1484 | V | 119 | 1921 | 14 | Regab | 568 | 29 | 542 |
| 1174 | 1485 | VI | 119 | 1922 | 25 | Regab | 569 | 29 | 543 |
| 1175 | 1486 | VII | 119 | 1923 | 6 | Ša'ban | 570 | 29 | 544 |
| 1176 | 1487 | II | 120 | 1924 | 17 | Ša'ban | 571 | 30 | 545 |
| 1177 | 1488 | III | 120 | 1925 | 28 | Ša'ban | 572 | 30 | 546 |
| 1178 | 1489 | IV | 120 | 1926 | 9 | Ramadan | 573 | 30 | 547 |
| 1179 | 1490 | V | 120 | 1927 | 20 | Ramadan | 574 | 30 | 548 |
| 1180 | 1491 | VII | 121 | 1928 | 2 | Šewāl | 575 | 31 | 549 |
| 1181 | 1492 | I | 121 | 1929 | 12 | Šewāl | 576 | 31 | 550 |
| 1182 | 1493 | II | 121 | 1930 | 23 | Šewāl | 577 | 31 | 551 |
| 1183 | 1494 | III | 121 | 1931 | 5 | Dūlqa'da | 578 | 31 | 552 |
| 1184 | 1495 | V | 122 | 1932 | 16 | Dūlqa'da | 579 | 32 | 553 |
| 1185 | 1496 | VI | 122 | 1933 | 27 | Dūlḥigga | 580 | 32 | 554 |
| 1186 | 1497 | VII | 122 | 1934 | 8 | Dūlḥigga | 581 | 32 | 555 |

[63, r.]

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1498 | I | 122 | 1935 | 18 | Dūlḥigga | 582 | 32 | 556 | 1187 |
| 1499 | III | 123 | 1936 | 30 | Dūlḥigga | 583 | 33 | 557 | 1188 |
| 1500 | IV | 123 | 1937 | 11 | Mūḥarrem | 585 | 33 | 558 | 1189 |
| 1501 | V | 123 | 1938 | 22 | Mūḥarrem | 586 | 33 | 559 | 1190 |
| 1502 | VI | 123 | 1939 | 2 | Ṣafar | 587 | 33 | 560 | 1191 |
| 1503 | I | 124 | 1940 | 14 | Ṣafar | 588 | 34 | 561 | 1192 |
| 1504 | II | 124 | 1941 | 25 | Ṣafar | 589 | 34 | 562 | 1193 |
| 1505 | III | 124 | 1942 | 6 | Rebī'I | 590 | 34 | 563 | 1194 |
| 1506 | IV | 124 | 1943 | 17 | Rebī'I | 591 | 34 | 564 | 1195 |
| 1507 | VI | 125 | 1944 | 28 | Rebī'I | 592 | 35 | 565 | 1196 |
| 1508 | VII | 125 | 1945 | 9 | Rebī'II | 593 | 35 | 566 | 1197 |
| 1509 | I | 125 | 1946 | 20 | Rebī'II | 594 | 35 | 567 | 1198 |
| 1510 | II | 125 | 1947 | 1 | Gūmadā I | 595 | 35 | 568 | 1199 |
| 1511 | IV | 126 | 1948 | 13 | Gūmadā I | 596 | 36 | 569 | 1200 |
| 1512 | V | 126 | 1949 | 24 | Gūmadā I | 597 | 36 | 570 | 1201 |
| 1513 | VI | 126 | 1950 | 4 | Gūmadā II | 598 | 36 | 571 | 1202 |
| 1514 | VII | 126 | 1951 | 15 | Gūmadā II | 599 | 36 | 572 | 1203 |
| 1515 | II | 127 | 1952 | 27 | Gūmadā II | 600 | 37 | 573 | 1204 |
| 1516 | III | 127 | 1953 | 8 | Regab | 601 | 37 | 574 | 1205 |
| 1517 | IV | 127 | 1954 | 19 | Regab | 602 | 37 | 575 | 1206 |
| 1518 | V | 127 | 1955 | 29 | Regab | 603 | 37 | 576 | 1207 |
| 1519 | VII | 128 | 1956 | 11 | Ša'ban | 604 | 38 | 577 | 1208 |
| 1520 | I | 128 | 1957 | 22 | Ša'ban | 605 | 38 | 578 | 1209 |
| 1521 | II | 128 | 1958 | 3 | Ramadan | 606 | 38 | 579 | 1210 |
| 1522 | III | 128 | 1959 | 14 | Ramadan | 607 | 38 | 580 | 1211 |
| 1523 | V | 129 | 1960 | 26 | Ramadan | 608 | 39 | 581 | 1212 |
| 1524 | VI | 129 | 1961 | 6 | Šewāl | 609 | 39 | 582 | 1213 |
| 1525 | VII | 129 | 1962 | 17 | Šewāl | 610 | 39 | 583 | 1214 |
| 1526 | I | 129 | 1963 | 28 | Šewāl | 611 | 39 | 584 | 1215 |
| 1427 | III | 130 | 1964 | 10 | Dūlqa'da | 612 | 40 | 585 | 1216 |
| 1528 | IV | 130 | 1965 | 21 | Dūlqa'da | 613 | 40 | 586 | 1217 |
| 1529 | V | 130 | 1966 | 1 | Dūlhigga | 614 | 40 | 587 | 1218 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1219 | 1530 | VI | 130 | 1967 | 12 | Dūlhigga | 615 | 40 | 588 |
| 1220 | 1531 | I | 131 | 1968 | 24 | Dūlḥigga | 616 | 41 | 589 |
| 1221 | 1532 | II | 131 | 1969 | 5 | Mūharrem | 618 | 41 | 590 |
| 1222 | 1533 | III | 131 | 1970 | 16 | Mūharrem | 619 | 41 | 591 |
| 1223 | 1534 | IV | 131 | 1971 | 26 | Mūḥarrem | 620 | 41 | 592 |
| 1224 [63, v.] | 1535 | VI | 132 | 1972 | 8 | Ṣafar | 621 | 42 | 593 |
| 1225 | 1536 | VII | 132 | 1973 | 18 | Ṣafar | 622 | 42 | 594 |
| 1226 | 1537 | I | 132 | 1974 | 29 | Ṣafar | 623 | 42 | 595 |
| 1227 | 1538 | II | 132 | 1975 | 11 | Rebī'I | 624 | 42 | 596 |
| 1228 | 1539 | IV | 133 | 1976 | 22 | Rebī'I | 625 | 43 | 597 |
| 1229 | 1540 | V | 133 | 1977 | 3 | Rebī'II | 626 | 43 | 598 |
| 1230 | 1541 | VI | 133 | 1978 | 13 | Rebī'II | 627 | 43 | 599 |
| 1231 | 1542 | VII | 133 | 1979 | 24 | Rebī'II | 628 | 43 | 600 |
| 1232 | 1543 | II | 134 | 1980 | 7 | Gūmadā I | 629 | 44 | 601 |
| 1233 | 1544 | III | 134 | 1981 | 18 | Gūmadā I | 630 | 44 | 602 |
| 1234 | 1545 | IV | 134 | 1982 | 28 | Gūmadā I | 631 | 44 | 603 |
| 1235 | 1546 | V | 134 | 1983 | 9 | Gūmadā II | 632 | 44 | 604 |
| 1236 | 1547 | VII | 135 | 1984 | 20 | Gūmadā II | 633 | 45 | 605 |
| 1237 | 1548 | I | 135 | 1985 | 2 | Regab | 634 | 45 | 606 |
| 1238 | 1549 | II | 135 | 1986 | 13 | Regab | 635 | 45 | 607 |
| 1239 | 1550 | III | 135 | 1987 | 23 | Regab | 636 | 45 | 608 |
| 1240 | 1551 | V | 136 | 1988 | 5 | Ša'ban | 637 | 46 | 609 |
| 1241 | 1552 | VI | 136 | 1989 | 16 | Ša'ban | 638 | 46 | 610 |
| 1242 | 1553 | VII | 136 | 1990 | 26 | Ša'ban | 639 | 46 | 611 |
| 1243 | 1554 | I | 136 | 1991 | 8 | Ramadan | 640 | 46 | 612 |
| 1244 | 1555 | III | 137 | 1992 | 20 | Ramadan | 641 | 47 | 613 |
| 1245 | 1556 | IV | 137 | 1993 | 30 | Ramadan | 642 | 47 | 614 |
| 1246 | 1557 | V | 137 | 1994 | 11 | Šewāl | 643 | 47 | 615 |
| 1247 | 1558 | VI | 137 | 1995 | 21 | Šewāl | 644 | 47 | 616 |
| 1248 | 1559 | I | 138 | 1996 | 4 | Dūlqa'da | 645 | 48 | 617 |
| 1249 | 1560 | II | 138 | 1997 | 15 | Dūlqa'da | 646 | 48 | 618 |
| 1250 | 1561 | III | 138 | 1998 | 25 | Dūlqa'da | 647 | 48 | 619 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1562 | IV | 138 | 1999 | 6 | Dūlḥigga | 648 | 48 | 620 | 1251 |
| 1563 | VI | 139 | 2000 | 18 | Dūlḥigga | 649 | 49 | 621 | 1252 |
| 1564 | VII | 139 | 2001 | 28 | Dūlḥigga | 650 | 49 | 622 | 1253 |
| 1565 | I | 139 | 2002 | 9 | Mūḥarrem | 652 | 49 | 623 | 1254 |
| 1566 | II | 139 | 2003 | 20 | Mūḥarrem | 653 | 49 | 624 | 1255 |
| 1567 | IV | 140 | 2004 | 2 | Ṣafar | 654 | 50 | 625 | 1256 |
| 1568 | V | 140 | 2005 | 12 | Ṣafar | 655 | 50 | 626 | 1257 |
| 1569 | VI | 140 | 2006 | 23 | Ṣafar | 656 | 50 | 627 | 1258 |
| 1570 | VII | 140 | 2007 | 5 | Rebī'ī | 657 | 50 | 628 | 1259 |
| 1571 | II | 141 | 2008 | 16 | Rebī'I | 658 | 51 | 629 | 1260 |
| 1572 | III | 141 | 2009 | 27 | Rebī'I | 659 | 51 | 630 | 1261 |
| 1573 | IV | 141 | 2010 | 8 | Rebī'II | 660 | 51 | 631 | 1262 |
| 1574 | V | 141 | 2011 | 18 | Rebī'II | 661 | 51 | 632 | 1263 |
| 1575 | VII | 142 | 2012 | 1 | Gūmadā I | 662 | 52 | 633 | 1264 |
| 1576 | I | 142 | 2013 | 11 | Gūmadā I | 663 | 52 | 634 | 1265 |
| 1577 | II | 142 | 2014 | 22 | Gūmadā I | 664 | 52 | 635 | 1266 |
| 1578 | III | 142 | 2015 | 4 | Gūmadā II | 665 | 52 | 636 | 1267 |
| 1579 | V | 143 | 2016 | 14 | Gūmadā II | 666 | 53 | 637 | 1268 |
| 1580 | VI | 143 | 2017 | 25 | Gūmadā II | 667 | 53 | 638 | 1269 |
| 1581 | VII | 143 | 2018 | 7 | Regab | 668 | 53 | 639 | 1270 |
| 1582 | I | 143 | 2019 | 17 | Regab | 669 | 53 | 640 | 1271 |
| 1583 | III | 144 | 2020 | 29 | Regab | 670 | 54 | 641 | 1272 |
| 1584 | IV | 144 | 2021 | 10 | Ša'ban | 671 | 54 | 642 | 1273 |
| 1585 | V | 144 | 2022 | 20 | Ša'ban | 672 | 54 | 643 | 1274 |
| 1586 | VI | 144 | 2023 | 2 | Ramadan | 673 | 54 | 644 | 1275 |
| 1587 | I | 145 | 2024 | 13 | Ramadan | 674 | 55 | 645 | 1276 |
| 1588 | II | 145 | 2025 | 24 | Ramadan | 675 | 55 | 646 | 1277 |
| 1589 | III | 145 | 2026 | 5 | Šewāl | 676 | 55 | 647 | 1278 |
| 1590 | IV | 145 | 2027 | 15 | Šewāl | 677 | 55 | 648 | 1279 |
| 1591 | VI | 146 | 2028 | 27 | Šewāl | 678 | 56 | 649 | 1280 |
| 1592 | VII | 146 | 2029 | 9 | Dūlqa'da | 679 | 56 | 650 | 1281 |
| 1593 | I | 146 | 2030 | 19 | Dūlqa'da | 680 | 56 | 651 | 1282 |

[64, r.]

| Années après J.-C. |
|---|
| 1283 |
| 1284 |
| 1285 |
| 1286 |
| 1287 |
| 1288 |
| 1289 |
| 1290 |
| 1291 |
| 1292 |
| 1293 |
| 1294 |
| 1295 |
| 1296 |
| 1297 |
| 1298 |
| 1299 |
| 1300 |
| 1301 |
| 1302 |
| 1303 |
| 1304 |
| 1305 |
| 1306 |
| 1307 |
| 1308 |
| 1309 |
| 1310 |
| 1311 |
| 1312 |
| 1313 |
| 1314 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1594 | II | 146 | 2031 | 30 | Dūlqa'da | 681 | 56 | 652 |
| 1595 | IV | 147 | 2032 | 11 | Dūlḥigga | 682 | 57 | 653 |
| 1596 | V | 147 | 2033 | 22 | Dūlḥigga | 683 | 57 | 654 |
| 1597 | VI | 147 | 2034 | 3 | Mūḥarrem | 685 | 57 | 655 |
| 1598 | VII | 147 | 2035 | 14 | Mūharrem | 686 | 57 | 656 |
| 1599 | II | 148 | 2036 | 26 | Mūharrem | 687 | 58 | 657 |
| 1600 | III | 148 | 2037 | 6 | Ṣafar | 688 | 58 | 658 |
| 1601 | IV | 148 | 2038 | 17 | Ṣafar | 689 | 58 | 659 |
| 1602 | V | 148 | 2039 | 28 | Ṣafar | 690 | 58 | 660 |
| 1603 | VII | 149 | 2040 | 10 | Rebī'I | 691 | 59 | 661 |
| 1604 | I | 149 | 2041 | 21 | Rebī'I | 692 | 59 | 662 |
| 1605 | II | 149 | 2042 | 1 | Rebī'II | 693 | 59 | 663 |
| 1606 | III | 149 | 2043 | 12 | Rebī'II | 694 | 59 | 664 |
| 1607 | V | 150 | 2044 | 24 | Rebī'II | 695 | 60 | 665 |
| 1608 | VI | 150 | 2045 | 5 | Gūmadā I | 696 | 60 | 666 |
| 1609 | VII | 150 | 2046 | 16 | Gūmadā I | 697 | 60 | 667 |
| 1610 | I | 150 | 2047 | 27 | Gūmadā I | 698 | 60 | 668 |
| 1611 | III | 151 | 2048 | 8 | Gūmadā II | 699 | 61 | 669 |
| 1612 | IV | 151 | 2049 | 19 | Gūmadā II | 700 | 61 | 670 |
| 1613 | V | 151 | 2050 | 1 | Regab | 701 | 61 | 671 |
| 1614 | VI | 151 | 2051 | 11 | Regab | 702 | 61 | 672 |
| 1615 | I | 152 | 2052 | 23 | Regab | 703 | 62 | 673 |
| 1616 | II | 152 | 2053 | 3 | Ša'ban | 704 | 62 | 674 |
| 1617 | III | 152 | 2054 | 14 | Ša'ban | 705 | 62 | 675 |
| 1618 | IV | 152 | 2055 | 25 | Ša'ban | 706 | 62 | 676 |
| 1619 | VI | 153 | 2056 | 7 | Ramadan | 707 | 63 | 677 |
| 1620 | VII | 153 | 2057 | 18 | Ramadan | 708 | 63 | 678 |
| 1621 | I | 153 | 2058 | 29 | Ramadan | 709 | 63 | 679 |
| 1622 | II | 153 | 2059 | 9 | Šewāl | 710 | 63 | 680 |
| 1623 | IV | 154 | 2060 | 21 | Šewāl | 711 | 64 | 681 |
| 1624 | V | 154 | 2061 | 2 | Dūlqa'da | 712 | 64 | 682 |
| 1625 | VI | 154 | 2062 | 13 | Dūlqa'da | 713 | 64 | 683 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1315 | 1626 | VII | 154 | 2063 | 24 | Dūlqa'da | 714 | 64 | 684 |
| 1316 | 1627 | II | 155 | 2064 | 5 | Dūlḥigga | 715 | 65 | 685 |
| 1317 | 1628 | III | 155 | 2065 | 16 | Dūlhigga | 716 | 65 | 686 |
| 1318 | 1629 | IV | 155 | 2066 | 27 | Dūlḥigga | 717 | 65 | 687 |
| 1319 | 1630 | V | 155 | 2067 | 8 | Mūḥarrem | 719 | 65 | 688 |
| 1320 | 1631 | VII | 156 | 2068 | 20 | Mūḥarrem | 720 | 66 | 689 |
| 1321 | 1632 | I | 156 | 2069 | 30 | Mūharrem | 721 | 66 | 690 |
| 1322 | 1633 | II | 156 | 2070 | 11 | Ṣafar | 722 | 66 | 691 |
| 1323 | 1634 | III | 156 | 2071 | 21 | Ṣafar | 723 | 66 | 692 |
| 1324 | 1635 | V | 157 | 2072 | 4 | Rebī'I | 724 | 67 | 693 |
| 1325 | 1636 | VI | 157 | 2073 | 15 | Rebī'I | 725 | 67 | 694 |
| 1326 | 1637 | VII | 157 | 2074 | 25 | Rebī'I | 726 | 67 | 695 |
| 1327 | 1638 | I | 157 | 2075 | 6 | Rebī'II | 727 | 67 | 696 |
| 1328 | 1639 | III | 158 | 2076 | 18 | Rebī'II | 728 | 68 | 697 |
| 1329 | 1640 | IV | 158 | 2077 | 29 | Rebī'II | 729 | 68 | 698 |
| 1330 | 1641 | V | 158 | 2078 | 10 | Gūmadā I | 730 | 68 | 699 |
| 1331 | 1642 | VI | 158 | 2079 | 21 | Gūmadā I | 731 | 68 | 700 |
| 1332 | 1643 | I | 159 | 2080 | 2 | Gūmadā II | 732 | 69 | 701 |
| 1333 | 1644 | II | 159 | 2081 | 13 | Gūmadā II | 733 | 69 | 702 |
| 1334 | 1645 | III | 159 | 2082 | 23 | Gūmadā II | 734 | 69 | 703 |
| 1335 | 1646 | IV | 159 | 2083 | 5 | Regab | 735 | 69 | 704 |
| 1336 | 1647 | VI | 160 | 2084 | 17 | Regab | 736 | 70 | 705 |
| 1337 | 1648 | VII | 160 | 2085 | 27 | Regab | 737 | 70 | 706 |
| 1338 | 1649 | I | 160 | 2086 | 8 | Ša'ban | 738 | 70 | 707 |
| 1339 | 1650 | II | 160 | 2087 | 19 | Ša'ban | 739 | 70 | 708 |
| 1340 | 1651 | IV | 161 | 2088 | 1 | Ramadan | 740 | 71 | 709 |
| 1341 | 1652 | V | 161 | 2089 | 12 | Ramadan | 741 | 71 | 710 |
| 1342 | 1653 | VI | 161 | 2090 | 22 | Ramadan | 742 | 71 | 711 |
| 1343 [64, v.] | 1654 | VII | 161 | 2091 | 3 | Šewāl | 743 | 71 | 712 |
| 1344 | 1655 | II | 162 | 2092 | 15 | Šewāl | 744 | 72 | 713 |
| 1345 | 1656 | III | 162 | 2093 | 25 | Šewāl | 745 | 72 | 714 |
| 1346 | 1657 | IV | 162 | 2094 | 7 | Dūlqa'da | 746 | 72 | 715 |

| Années après J.-C. |
|---|
| 1347 |
| 1348 |
| 1349 |
| 1350 |
| 1351 |
| 1352 |
| 1353 |
| 1354 |
| 1355 |
| 1356 |
| 1357 |
| 1358 |
| 1359 |
| 1360 |
| 1361 |
| 1362 |
| 1363 |
| 1364 |
| 1365 |
| 1366 |
| 1367 |
| 1368 |
| 1369 |
| 1370 |
| 1371 |
| 1372 |
| 1373 |
| 1374 |
| 1375 |
| 1376 |
| 1377 |
| 1378 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1658 | V | 162 | 2095 | 18 | Dūlqa'da | 747 | 72 | 716 |
| 1659 | VII | 163 | 2096 | 29 | Dūlqa'da | 748 | 73 | 717 |
| 1660 | I | 163 | 2097 | 10 | Dūlḥigga | 749 | 73 | 718 |
| 1661 | II | 163 | 2098 | 21 | Dūlḥigga | 750 | 73 | 719 |
| 1662 | III | 163 | 2099 | 2 | Mūḥarrem | 752 | 73 | 720 |
| 1663 | V | 164 | 2100 | 13 | Mūḥarrem | 753 | 74 | 721 |
| 1664 | VI | 164 | 2101 | 24 | Mūharrem | 754 | 74 | 722 |
| 1665 | VII | 164 | 2102 | 5 | Ṣafar | 755 | 74 | 723 |
| 1666 | I | 164 | 2103 | 15 | Ṣafar | 756 | 74 | 724 |
| 1667 | III | 165 | 2104 | 27 | Ṣafar | 757 | 75 | 725 |
| 1668 | IV | 165 | 2105 | 9 | Rebī'I | 758 | 75 | 726 |
| 1669 | V | 165 | 2106 | 19 | Rebī'I | 759 | 75 | 727 |
| 1670 | VI | 165 | 2107 | 30 | Rebī'I | 760 | 75 | 728 |
| 1671 | I | 166 | 2108 | 12 | Rebī'II | 761 | 76 | 729 |
| 1672 | II | 166 | 2109 | 22 | Rebī'II | 762 | 76 | 730 |
| 1673 | III | 166 | 2110 | 4 | Gūmadā I | 763 | 76 | 731 |
| 1674 | IV | 166 | 2111 | 14 | Gūmadā I | 764 | 76 | 732 |
| 1675 | VI | 167 | 2112 | 26 | Gūmadā I | 765 | 77 | 733 |
| 1676 | VII | 167 | 2113 | 7 | Gūmadā II | 766 | 77 | 734 |
| 1677 | I | 167 | 2114 | 17 | Gūmadā II | 767 | 77 | 735 |
| 1678 | II | 167 | 2115 | 28 | Gūmadā II | 768 | 77 | 736 |
| 1679 | IV | 168 | 2116 | 11 | Regab | 769 | 78 | 737 |
| 1680 | V | 168 | 2117 | 21 | Regab | 770 | 78 | 738 |
| 1681 | VI | 168 | 2118 | 2 | Ṡa'ban | 771 | 78 | 739 |
| 1682 | VII | 168 | 2119 | 12 | Ṡa'ban | 772 | 78 | 740 |
| 1683 | II | 169 | 2120 | 24 | Ṡa'ban | 773 | 79 | 741 |
| 1684 | III | 169 | 2121 | 6 | Ramadan | 774 | 79 | 742 |
| 1685 | IV | 169 | 2122 | 16 | Ramadan | 775 | 79 | 743 |
| 1686 | V | 169 | 2123 | 27 | Ramadan | 776 | 79 | 744 |
| 1687 | VII | 170 | 2124 | 9 | Ṡewāl | 777 | 80 | 745 |
| 1688 | I | 170 | 2125 | 19 | Ṡewāl | 778 | 80 | 746 |
| 1689 | II | 170 | 2126 | 1 | Dūlqa'da | 779 | 80 | 747 |

| Années après J.-C. | | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1379 | | 1690 | III | 170 | 2127 | 12 | Dūlqa'da | 780 | 80 | 748 |
| 1380 | | 1691 | V | 171 | 2128 | 23 | Dūlqa'da | 781 | 81 | 749 |
| 1381 | | 1692 | VI | 171 | 2129 | 4 | Dūlhigga | 782 | 81 | 750 |
| 1382 | | 1693 | VII | 171 | 2130 | 14 | Dūlhigga | 783 | 81 | 751 |
| 1383 | | 1694 | I | 171 | 2131 | 24 | Dūlḥigga | 784 | 81 | 752 |
| 1384 | | 1695 | III | 172 | 2132 | 7 | Mūharrem | 786 | 82 | 753 |
| 1385 | | 1696 | IV | 172 | 2133 | 18 | Mūḥarrem | 787 | 82 | 754 |
| 1386 | | 1697 | V | 172 | 2134 | 29 | Mūḥarrem | 788 | 82 | 755 |
| 1387 | | 1698 | VI | 172 | 2135 | 9 | Ṣafar | 789 | 82 | 756 |
| 1388 | | 1699 | I | 173 | 2136 | 21 | Ṣafar | 790 | 83 | 757 |
| 1389 | | 1700 | II | 173 | 2137 | 3 | Rebī'I | 791 | 83 | 758 |
| 1390 | | 1701 | III | 173 | 2138 | 13 | Rebī'I | 792 | 83 | 759 |
| 1391 | | 1702 | IV | 173 | 2139 | 24 | Rebī'I | 793 | 83 | 760 |
| 1392 | | 1703 | VI | 174 | 2140 | 5 | Rebī'II | 794 | 84 | 761 |
| 1393 | | 1704 | VII | 174 | 2141 | 16 | Rebī'II | 795 | 84 | 762 |
| 1394 | | 1705 | I | 174 | 2142 | 27 | Rebī'II | 796 | 84 | 763 |
| 1395 | | 1706 | II | 174 | 2143 | 8 | Gūmadā I | 797 | 84 | 764 |
| 1396 | | 1707 | IV | 175 | 2144 | 20 | Gūmadā I | 798 | 85 | 765 |
| 1397 | | 1708 | V | 175 | 2145 | 1 | Gūmadā II | 799 | 85 | 766 |
| 1398 | | 1709 | VI | 175 | 2146 | 11 | Gūmadā II | 800 | 85 | 767 |
| 1399 | | 1710 | VII | 175 | 2147 | 22 | Gūmadā II | 801 | 85 | 768 |
| 1400 | | 1711 | II | 176 | 2148 | 4 | Regab | 802 | 86 | 769 |
| 1401 | | 1712 | III | 176 | 2149 | 15 | Regab | 803 | 86 | 770 |
| 1402 | | 1713 | IV | 176 | 2150 | 25 | Regab | 804 | 86 | 771 |
| 1403 | [65, r.] | 1714 | V | 176 | 2151 | 6 | Ša'ban | 805 | 86 | 772 |
| 1404 | | 1715 | VII | 177 | 2152 | 18 | Ša'ban | 806 | 87 | 773 |
| 1405 | | 1716 | I | 177 | 2153 | 29 | Ša'ban | 807 | 87 | 774 |
| 1406 | | 1717 | II | 177 | 2154 | 10 | Ramadan | 808 | 87 | 775 |
| 1407 | | 1718 | III | 177 | 2155 | 21 | Ramadan | 809 | 87 | 776 |
| 1408 | | 1719 | V | 178 | 2156 | 3 | Šewāl | 810 | 88 | 777 |
| 1409 | | 1720 | VI | 178 | 2157 | 13 | Šewāl | 811 | 88 | 778 |
| 1410 | | 1721 | VII | 178 | 2158 | 24 | Šewāl | 812 | 88 | 779 |

| Années après J.-C. |
|---|
| 1411 |
| 1412 |
| 1413 |
| 1414 |
| 1415 |
| 1416 |
| 1417 |
| 1418 |
| 1419 |
| 1420 |
| 1421 |
| 1422 |
| 1423 |
| 1424 |
| 1425 |
| 1426 |
| 1427 |
| 1428 |
| 1429 |
| 1430 |
| 1431 |
| 1432 |
| 1433 |
| 1434 |
| 1435 |
| 1436 |
| 1437 |
| 1438 |
| 1439 |
| 1440 |
| 1441 |
| 1442 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1722 | I | 178 | 2159 | 5 | Dūlqa'da | 813 | 88 | 780 |
| 1723 | III | 179 | 2160 | 17 | Dūlqa'da | 814 | 89 | 781 |
| 1724 | IV | 179 | 2161 | 26 | Dūlqa'da | 815 | 89 | 782 |
| 1725 | V | 179 | 2162 | 8 | Dūlḥigga | 816 | 89 | 783 |
| 1726 | VI | 179 | 2163 | 19 | Dūlḥigga | 817 | 89 | 784 |
| 1727 | I | 180 | 2164 | 1 | Mūharrem | 819 | 90 | 785 |
| 1728 | II | 180 | 2165 | 11 | Mūḥarrem | 820 | 90 | 786 |
| 1729 | III | 180 | 2166 | 23 | Mūharrem | 821 | 90 | 787 |
| 1730 | IV | 180 | 2167 | 3 | Ṣafar | 822 | 90 | 788 |
| 1731 | VI | 181 | 2168 | 15 | Ṣafar | 823 | 91 | 789 |
| 1732 | VII | 181 | 2169 | 25 | Ṣafar | 824 | 91 | 790 |
| 1733 | I | 181 | 2170 | 7 | Rebī'I | 825 | 91 | 791 |
| 1734 | II | 181 | 2171 | 18 | Rebī'I | 826 | 91 | 792 |
| 1735 | IV | 182 | 2172 | 29 | Rebī'I | 827 | 92 | 793 |
| 1736 | V | 182 | 2173 | 10 | Rebī'II | 828 | 92 | 794 |
| 1737 | VI | 182 | 2174 | 21 | Rebī'II | 829 | 92 | 795 |
| 1738 | VII | 182 | 2175 | 2 | Gūmadā I | 830 | 92 | 796 |
| 1739 | II | 183 | 2176 | 14 | Gūmadā I | 831 | 93 | 797 |
| 1740 | III | 183 | 2177 | 24 | Gūmadā I | 832 | 93 | 798 |
| 1741 | IV | 183 | 2178 | 5 | Gūmadā II | 833 | 93 | 799 |
| 1742 | V | 183 | 2179 | 16 | Gūmadā II | 834 | 93 | 800 |
| 1743 | VI | 184 | 2180 | 27 | Gūmadā II | 835 | 94 | 801 |
| 1744 | I | 184 | 2181 | 9 | Regab | 836 | 94 | 802 |
| 1745 | II | 184 | 2182 | 20 | Regab | 837 | 94 | 803 |
| 1746 | III | 184 | 2183 | 1 | Ša'ban | 838 | 94 | 804 |
| 1747 | V | 185 | 2184 | 12 | Ša'ban | 839 | 95 | 805 |
| 1748 | VI | 185 | 2185 | 23 | Ša'ban | 840 | 95 | 806 |
| 1749 | VII | 185 | 2186 | 4 | Ramadan | 841 | 95 | 807 |
| 1750 | I | 185 | 2187 | 15 | Ramadan | 842 | 95 | 808 |
| 1751 | III | 186 | 2188 | 26 | Ramadan | 843 | 96 | 809 |
| 1752 | IV | 186 | 2189 | 7 | Śewāl | 844 | 96 | 810 |
| 1753 | V | 186 | 2190 | 18 | Śewāl | 845 | 96 | 811 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1443 | 1754 | VI | 186 | 2191 | 28 | Šewāl | 846 | 96 | 812 |
| 1444 | 1755 | I | 187 | 2192 | 11 | Dūlqa'da | 847 | 97 | 813 |
| 1445 | 1756 | II | 187 | 2193 | 12 | Dūlqa'da | 848 | 97 | 814 |
| 1446 | 1757 | III | 187 | 2194 | 2 | Dūlḥigga | 849 | 97 | 815 |
| 1447 | 1758 | IV | 187 | 2195 | 13 | Dūlḥigga | 850 | 97 | 816 |
| 1448 | 1759 | VI | 188 | 2196 | 25 | Dūlḥigga | 851 | 98 | 817 |
| 1449 | 1760 | VII | 188 | 2197 | 6 | Mūharrem | 853 | 98 | 818 |
| 1450 | 1761 | I | 188 | 2198 | 16 | Mūḥarrem | 854 | 98 | 819 |
| 1451 | 1762 | II | 188 | 2199 | 27 | Mūḥarrem | 855 | 98 | 820 |
| 1452 | 1763 | IV | 189 | 2200 | 9 | Ṣafar | 856 | 99 | 821 |
| 1453 | 1764 | V | 189 | 2201 | 19 | Ṣafar | 857 | 99 | 822 |
| 1454 | 1765 | VI | 189 | 2202 | 1 | Ṙebī'I | 858 | 99 | 823 |
| 1455 | 1766 | VII | 189 | 2203 | 12 | Rebī'I | 859 | 99 | 824 |
| 1456 | 1767 | II | 190 | 2204 | 23 | Rebī'I | 860 | 100 | 825 |
| 1457 | 1768 | III | 190 | 2205 | 4 | Rebī'II | 861 | 100 | 826 |
| 1458 | 1769 | IV | 190 | 2206 | 14 | Rebī'II | 862 | 100 | 827 |
| 1459 | 1770 | V | 190 | 2207 | 25 | Rebī'II | 863 | 100 | 828 |
| 1460 | 1771 | VII | 191 | 2208 | 8 | Gūmadā I | 864 | 101 | 829 |
| 1461 | 1772 | I | 191 | 2209 | 18 | Gūmadā I | 865 | 101 | 830 |
| 1462 | 1773 | II | 191 | 2210 | 29 | Gūmadā I | 866 | 101 | 831 |
| 1463 [65, v.] | 1774 | III | 191 | 2211 | 10 | Gūmadā II | 867 | 101 | 832 |
| 1464 | 1775 | V | 192 | 2212 | 21 | Gūmadā II | 868 | 102 | 833 |
| 1465 | 1776 | VI | 192 | 2213 | 3 | Regab | 869 | 102 | 834 |
| 1466 | 1777 | VII | 192 | 2214 | 14 | Regab | 870 | 102 | 835 |
| 1467 | 1778 | I | 192 | 2215 | 24 | Regab | 871 | 102 | 836 |
| 1468 | 1779 | III | 193 | 2216 | 6 | Ša'ban | 872 | 103 | 837 |
| 1469 | 1780 | IV | 193 | 2217 | 16 | Ša'ban | 873 | 103 | 838 |
| 1470 | 1781 | V | 193 | 2218 | 27 | Ša'ban | 874 | 103 | 839 |
| 1471 | 1782 | VI | 193 | 2219 | 19 | Ramadan | 875 | 103 | 840 |
| 1472 | 1783 | I | 194 | 2220 | [1] 21 | Ramadan | 876 | 104 | 841 |
| 1473 | 1784 | II | 194 | 2221 | 1 | Šewāl | 877 | 104 | 842 |
| 1474 | 1785 | III | 194 | 2222 | 12 | Šewāl | 878 | 104 | 843 |

1. Le quantième arabe n'est pas indiqué dans le manuscrit.

| Années après J.-C. |
|---|
| 1475 |
| 1476 |
| 1477 |
| 1478 |
| 1479 |
| 1480 |
| 1481 |
| 1482 |
| 1483 |
| 1484 |
| 1485 |
| 1486 |
| 1487 |
| 1488 |
| 1489 |
| 1490 |
| 1491 |
| 1492 |
| 1493 |
| 1494 |
| 1495 |
| 1496 |
| 1497 |
| 1498 |
| 1499 |
| 1500 |
| 1501 |
| 1502 |
| 1503 |
| 1504 |
| 1505 |
| 1506 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1786 | IV | 194 | 2223 | 22 | Šewāl | 879 | 104 | 844 |
| 1787 | VI | 195 | 2224 | 3 | Dūlqa'da | 880 | 105 | 845 |
| 1788 | VII | 195 | 2225 | 16 | Dūlqa'da | 881 | 105 | 846 |
| 1789 | I | 195 | 2226 | 26 | Dūlqa'da | 882 | 105 | 847 |
| 1790 | II | 195 | 2227 | 7 | Dūlḥigga | 883 | 105 | 848 |
| 1791 | IV | 196 | 2228 | 18 | Dūlḥigga | 884 | 106 | 849 |
| 1792 | V | 196 | 2229 | 29 | Dūlḥigga | 885 | 106 | 850 |
| 1793 | VI | 196 | 2230 | 10 | Mūḥarrem | 887 | 106 | 851 |
| 1794 | VII | 196 | 2231 | 21 | Mūḥarrem | 888 | 106 | 852 |
| 1795 | II | 197 | 2232 | 3 | Ṣafar | 889 | 107 | 853 |
| 1796 | III | 197 | 2233 | 13 | Ṣafar | 890 | 107 | 854 |
| 1797 | IV | 197 | 2234 | 24 | Ṣafar | 891 | 107 | 855 |
| 1798 | V | 197 | 2235 | 5 | Rebī'I | 892 | 107 | 856 |
| 1799 | VII | 198 | 2236 | 17 | Rebī'I | 893 | 108 | 857 |
| 1800 | I | 198 | 2237 | 28 | Rebī'I | 894 | 108 | 858 |
| 1801 | II | 198 | 2238 | 8 | Rebī'II | 895 | 108 | 859 |
| 1802 | III | 198 | 2239 | 19 | Rebī'II | 896 | 108 | 860 |
| 1803 | V | 199 | 2240 | 2 | Gūmadā I | 897 | 109 | 861 |
| 1804 | VI | 199 | 2241 | 12 | Gūmadā I | 898 | 109 | 862 |
| 1805 | VII | 199 | 2242 | 23 | Gūmadā I | 899 | 109 | 863 |
| 1806 | I | 199 | 2243 | 4 | Gūmadā II | 900 | 109 | 864 |
| 1807 | III | 200 | 2244 | 15 | Gūmadā II | 901 | 110 | 865 |
| 1808 | IV | 200 | 2245 | 26 | Gūmadā II | 902 | 110 | 866 |
| 1809 | V | 200 | 2246 | 7 | Regab | 903 | 110 | 867 |
| 1810 | VI | 200 | 2247 | 18 | Regab | 904 | 110 | 868 |
| 1811 | I | 201 | 2248 | 30 | Regab | 905 | 111 | 869 |
| 1812 | II | 201 | 2249 | 10 | Ša'ban | 906 | 111 | 870 |
| 1813 | III | 201 | 2250 | 21 | Ša'ban | 907 | 111 | 871 |
| 1814 | IV | 201 | 2251 | 3 | Ramadan | 908 | 111 | 872 |
| 1815 | VI | 202 | 2252 | 14 | Ramadan | 909 | 112 | 873 |
| 1816 | VII | 202 | 2253 | 25 | Ramadan | 910 | 112 | 874 |
| 1817 | I | 202 | 2254 | 6 | Šewāl | 911 | 112 | 875 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1507 | 1818 | II | 202 | 2255 | 16 | Šewāl | 912 | 112 | 876 |
| 1508 | 1819 | IV | 203 | 2256 | 28 | Šewāl | 913 | 113 | 877 |
| 1509 | 1820 | V | 203 | 2257 | 9 | Dūlqa'da | 914 | 113 | 878 |
| 1510 | 1821 | VI | 203 | 2258 | 20 | Dūlqa'da | 915 | 113 | 879 |
| 1511 | 1822 | VII | 203 | 2259 | 1 | Dūlḥigga | 916 | 113 | 880 |
| 1512 | 1823 | II | 204 | 2260 | 12 | Dūlḥigga | 917 | 114 | 881 |
| 1513 | 1824 | III | 204 | 2261 | 23 | Dūlhigga | 918 | 114 | 882 |
| 1514 | 1825 | IV | 204 | 2262 | 4 | Mūḥarrem | 920 | 114 | 883 |
| 1515 | 1826 | V | 204 | 2263 | 15 | Mūḥarrem | 921 | 114 | 884 |
| 1516 | 1827 | VII | 205 | 2264 | 26 | Mūḥarrem | 922 | 115 | 885 |
| 1517 | 1828 | I | 205 | 2265 | 7 | Ṣafar | 923 | 115 | 886 |
| 1518 | 1829 | II | 205 | 2266 | 18 | Ṣafar | 924 | 115 | 887 |
| 1519 | 1830 | III | 205 | 2267 | 28 | Ṣafar | 925 | 115 | 888 |
| 1520 | 1831 | V | 206 | 2268 | 11 | Ṙebī'I | 926 | 116 | 889 |
| 1521 | 1832 | VI | 206 | 2269 | 22 | Rebī'I | 927 | 116 | 890 |
| 1522 | 1833 | VII | 206 | 2270 | 2 | Rebī'II | 928 | 116 | 891 |
| 1523 [66, r.] | 1834 | I | 206 | 2271 | 13 | Rebī'II | 929 | 116 | 892 |
| 1524 | 1835 | III | 207 | 2272 | 25 | Rebī'II | 930 | 117 | 893 |
| 1525 | 1836 | IV | 207 | 2273 | 6 | Gūmadā I | 931 | 117 | 894 |
| 1526 | 1837 | V | 207 | 2274 | 17 | Gūmadā I | 932 | 117 | 895 |
| 1527 | 1838 | VI | 207 | 2275 | 27 | Gūmadā I | 933 | 117 | 896 |
| 1528 | 1839 | I | 208 | 2276 | 9 | Gūmadā II | 934 | 118 | 897 |
| 1529 | 1840 | II | 208 | 2277 | 20 | Gūmadā II | 935 | 118 | 898 |
| 1530 | 1841 | III | 208 | 2278 | 1 | Regab | 936 | 118 | 899 |
| 1531 | 1842 | IV | 208 | 2279 | 12 | Regab | 937 | 118 | 900 |
| 1532 | 1843 | VI | 209 | 2280 | 24 | Regab | 938 | 119 | 901 |
| 1533 | 1844 | VII | 209 | 2281 | 5 | Ša'ban | 939 | 119 | 902 |
| 1534 | 1845 | I | 209 | 2282 | 15 | Ša'ban | 940 | 119 | 903 |
| 1535 | 1846 | II | 209 | 2283 | 26 | Ša'ban | 941 | 119 | 904 |
| 1536 | 1847 | IV | 210 | 2284 | 8 | Ramadan | 942 | 120 | 905 |
| 1537 | 1848 | V | 210 | 2285 | 19 | Ramadan | 943 | 120 | 906 |
| 1538 | 1849 | VI | 210 | 2286 | 29 | Ramadan | 944 | 120 | 907 |

| Années avant J.-C. |
|---|
| 1539 |
| 1540 |
| 1541 |
| 1542 |
| 1543 |
| 1544 |
| 1545 |
| 1546 |
| 1547 |
| 1548 |
| 1549 |
| 1550 |
| 1551 |
| 1552 |
| 1553 |
| 1554 |
| 1555 |
| 1556 |
| 1557 |
| 1558 |
| 1559 |
| 1560 |
| 1561 |
| 1562 |
| 1563 |
| 1564 |
| 1565 |
| 1566 |
| 1567 |
| 1568 |
| 1569 |
| 1570 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1850 | VII | 210 | 2287 | 10 | Šewāl | 945 | 120 | 908 |
| 1851 | II | 211 | 2288 | 22 | Šewāl | 946 | 121 | 909 |
| 1852 | III | 211 | 2289 | 4 | Dūlqa'da | 947 | 121 | 910 |
| 1853 | IV | 211 | 2290 | 14 | Dūlqa'da | 948 | 121 | 911 |
| 1854 | V | 211 | 2291 | 25 | Dūlqa'da | 949 | 121 | 912 |
| 1855 | VII | 212 | 2292 | 6 | Dūlḥigga | 950 | 122 | 913 |
| 1856 | I | 212 | 2293 | 17 | Dūlḥigga | 951 | 122 | 914 |
| 1857 | II | 212 | 2294 | 27 | Dūlḥigga | 952 | 122 | 915 |
| 1858 | III | 212 | 2295 | 9 | Mūḥarrem | 954 | 122 | 916 |
| 1859 | V | 213 | 2296 | 21 | Mūḥarrem | 955 | 123 | 917 |
| 1860 | VI | 213 | 2297 | 1 | Ṣafar | 956 | 123 | 918 |
| 1861 | VII | 213 | 2298 | 12 | Ṣafar | 957 | 123 | 919 |
| 1862 | I | 213 | 2299 | 22 | Ṣafar | 958 | 123 | 920 |
| 1863 | III | 214 | 2300 | 5 | Rebī'I | 959 | 124 | 921 |
| 1864 | IV | 214 | 2301 | 16 | Rebī'I | 960 | 124 | 922 |
| 1865 | V | 214 | 2302 | 26 | Rebī'I | 961 | 124 | 923 |
| 1866 | VI | 214 | 2303 | 7 | Rebī'II | 962 | 124 | 924 |
| 1867 | I | 215 | 2304 | 18 | Rebī'II | 963 | 125 | 925 |
| 1868 | II | 215 | 3305 | 29 | Rebī'II | 964 | 125 | 926 |
| 1869 | III | 215 | 2306 | 11 | Gūmadā I | 965 | 125 | 927 |
| 1870 | IV | 215 | 2307 | 21 | Gūmadā I | 966 | 125 | 928 |
| 1871 | VI | 216 | 2308 | 3 | Gūmadā II | 967 | 126 | 929 |
| 1872 | VII | 216 | 2309 | 14 | Gūmadā II | 968 | 126 | 930 |
| 1873 | I | 216 | 2310 | 24 | Gūmadā II | 969 | 126 | 931 |
| 1874 | II | 216 | 2311 | 6 | Regab | 970 | 126 | 932 |
| 1875 | IV | 217 | 2312 | 18 | Regab | 971 | 127 | 933 |
| 1876 | V | 217 | 2313 | 29 | Regab | 972 | 127 | 934 |
| 1877 | VI | 217 | 2314 | 9 | Ša'ban | 973 | 127 | 935 |
| 1878 | VII | 217 | 2315 | 19 | Ša'ban | 974 | 127 | 936 |
| 1879 | II | 218 | 2316 | 2 | Ramadan | 975 | 128 | 937 |
| 1880 | III | 218 | 2317 | 13 | Ramadan | 976 | 128 | 938 |
| 1881 | IV | 218 | 2318 | 23 | Ramadan | 977 | 128 | 939 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1571 | 1882 | V | 218 | 2319 | 4 | Šewāl | 978 | 128 | 940 |
| 1572 | 1883 | VII | 219 | 2320 | 16 | Šewāl | 979 | 129 | 941 |
| 1573 | 1884 | I | 219 | 2321 | 26 | Šewāl | 980 | 129 | 942 |
| 1574 | 1885 | II | 219 | 2322 | 8 | Dūlqa'da | 981 | 129 | 943 |
| 1575 | 1886 | III | 219 | 2323 | 19 | Dūlqa'da | 982 | 129 | 944 |
| 1576 | 1887 | V | 220 | 2324 | 30 | Dūlqa'da | 983 | 130 | 945 |
| 1577 | 1888 | VI | 220 | 2325 | 11 | Dūlḥigga | 984 | 130 | 946 |
| 1578 | 1889 | VII | 220 | 2326 | 21 | Dūlḥigga | 985 | 130 | 947 |
| 1579 | 1890 | I | 220 | 2327 | 3 | Mūḥarrem | 987 | 130 | 948 |
| 1580 | 1891 | III | 221 | 2328 | 14 | Mūḥarrem | 988 | 131 | 949 |
| 1581 | 1892 | IV | 221 | 2329 | 25 | Mūḥarrem | 989 | 131 | 950 |
| 1582 | 1893 | V | 221 | 2330 | 6 | Ṣafar | 990 | 131 | 951 |
| 1583 [66, v.] | 1894 | VI | 221 | 2331 | 16 | Ṣafar | 991 | 131 | 952 |
| 1584 | 1895 | I | 222 | 2332 | 28 | Ṣafar | 992 | 132 | 953 |
| 1585 | 1896 | II | 222 | 2333 | 9 | Rebī'I | 993 | 132 | 854 |
| 1586 | 1897 | III | 222 | 2334 | 20 | Rebī'I | 994 | 132 | 955 |
| 1587 | 1898 | IV | 222 | 2335 | 1 | Rebī'II | 995 | 132 | 956 |
| 1588 | 1899 | VI | 223 | 2336 | 12 | Rebī'II | 996 | 133 | 957 |
| 1589 | 1900 | VII | 223 | 2337 | 23 | Rebī'II | 997 | 133 | 958 |
| 1590 | 1901 | I | 223 | 2338 | 5 | Gūmadā I | 998 | 133 | 959 |
| 1591 | 1902 | II | 223 | 2339 | 15 | Gūmadā I | 999 | 133 | 960 |
| 1592 | 1903 | IV | 224 | 1340 | 27 | Gūmadā I | 1000 | 134 | 961 |
| 1593 | 1904 | V | 224 | 2341 | 8 | Gūmadā II | 1001 | 134 | 962 |
| 1594 | 1905 | VI | 224 | 2342 | 18 | Gūmadā II | 1002 | 134 | 963 |
| 1595 | 1906 | VII | 224 | 2343 | 29 | Gūmadā II | 1003 | 134 | 964 |
| 1596 | 1907 | II | 225 | 2344 | 11 | Regab | 1004 | 135 | 965 |
| 1597 | 1908 | III | 225 | 2345 | 22 | Regab | 1005 | 135 | 966 |
| 1598 | 1909 | IV | 225 | 2346 | 4 | Ša'ban | 1006 | 135 | 967 |
| 1599 | 1910 | V | 225 | 2347 | 13 | Ša'ban | 1007 | 135 | 968 |
| 1600 | 1911 | VII | 226 | 2348 | 25 | Ša'ban | 1008 | 136 | 969 |
| 1601 | 1912 | I | 226 | 2349 | 7 | Ramadan | 1009 | 136 | 970 |
| 1602 | 1913 | II | 226 | 2350 | 17 | Ramadan | 1010 | 136 | 971 |

| Années après J.-C. |
|---|
| 1603 |
| 1604 |
| 1605 |
| 1606 |
| 1607 |
| 1608 |
| 1609 |
| 1610 |
| 1611 |
| 1612 |
| 1613 |
| 1614 |
| 1615 |
| 1616 |
| 1617 |
| 1618 |
| 1619 |
| 1620 |
| 1621 |
| 1622 |
| 1623 |
| 1624 |
| 1625 |
| 1626 |
| 1627 |
| 1628 |
| 1629 |
| 1630 |
| 1631 |
| 1632 |
| 1633 |
| 1634 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Année de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1914 | III | 226 | 2351 | 28 | Ramadan | 1011 | 136 | 972 |
| 1915 | V | 227 | 2352 | 9 | Šewāl | 1012 | 137 | 973 |
| 1916 | VI | 227 | 2353 | 20 | Šewāl | 1013 | 137 | 974 |
| 1917 | VII | 227 | 2354 | 2 | Dūlqa'da | 1014 | 137 | 975 |
| 1918 | I | 227 | 2355 | 12 | Dūlqa'da | 1015 | 137 | 976 |
| 1919 | III | 228 | 2356 | 24 | Dūlqa'da | 1016 | 138 | 977 |
| 1920 | IV | 228 | 2357 | 5 | Dūlḥigga | 1017 | 138 | 978 |
| 1921 | V | 228 | 2358 | 15 | Dūlḥigga | 1018 | 138 | 979 |
| 1922 | VI | 228 | 2359 | 26 | Dūlḥigga | 1019 | 138 | 980 |
| 1923 | I | 229 | 2360 | 8 | Mūḥarrem | 1021 | 139 | 981 |
| 1924 | II | 229 | 2361 | 19 | Mūḥarrem | 1022 | 139 | 982 |
| 1925 | III | 229 | 2362 | 29 | Mūḥarrem | 1023 | 139 | 983 |
| 1926 | IV | 229 | 2363 | 10 | Ṣafar | 1024 | 139 | 984 |
| 1927 | VI | 230 | 2364 | 22 | Ṣafar | 1025 | 140 | 985 |
| 1928 | VII | 230 | 2365 | 3 | Rebī'I | 1026 | 140 | 986 |
| 1929 | I | 230 | 2366 | 14 | Rebī'I | 1027 | 140 | 987 |
| 1930 | II | 230 | 2367 | 24 | Rebī'I | 1028 | 140 | 988 |
| 1931 | IV | 231 | 2368 | 6 | Rebī'II | 1029 | 141 | 989 |
| 1932 | V | 231 | 2369 | 17 | Rebī'II | 1030 | 141 | 990 |
| 1933 | VI | 231 | 2370 | 28 | Rebī'II | 1031 | 141 | 991 |
| 1934 | VII | 231 | 2371 | 9 | Gūmadā I | 1032 | 141 | 992 |
| 1935 | II | 232 | 2372 | 21 | Gūmadā I | 1033 | 142 | 993 |
| 1936 | III | 232 | 2373 | 1 | Gūmadā II | 1034 | 142 | 994 |
| 1937 | IV | 232 | 2374 | 12 | Gūmadā II | 1035 | 142 | 995 |
| 1938 | V | 232 | 2375 | 23 | Gūmadā II | 1036 | 142 | 996 |
| 1939 | VII | 233 | 2376 | 5 | Regab | 1037 | 143 | 997 |
| 1940 | I | 233 | 2377 | 16 | Regab | 1038 | 143 | 998 |
| 1941 | II | 233 | 2378 | 27 | Regab | 1039 | 143 | 999 |
| 1942 | III | 233 | 2379 | 7 | Ša'ban | 1040 | 143 | 1000 |
| 1943 | V | 234 | 2380 | 19 | Ša'ban | 1041 | 144 | 1001 |
| 1944 | VI | 234 | 2381 | 29 | Ša'ban | 1042 | 144 | 1002 |
| 1945 | VII | 234 | 2382 | 11 | Ramadan | 1043 | 144 | 1003 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1635 | 1946 | I | 234 | 2383 | 22 | Ramadan | 1044 | 144 | 1004 |
| 1636 | 1947 | III | 235 | 2384 | 3 | Šewāl | 1045 | 145 | 1005 |
| 1637 | 1948 | IV | 235 | 2385 | 14 | Šewāl | 1046 | 145 | 1006 |
| 1638 | 1949 | V | 235 | 2386 | 25 | Šewāl | 1047 | 145 | 1007 |
| 1639 | 1950 | VI | 235 | 2387 | 6 | Dūlqa'da | 1048 | 145 | 1008 |
| 1640 | 1951 | I | 236 | 2388 | 18 | Dūlqa'da | 1049 | 146 | 1009 |
| 1641 | 1952 | II | 236 | 2389 | 29 | Dūlqa'da | 1050 | 146 | 1010 |
| 1642 | 1953 | III | 236 | 2390 | 9 | Dūlḥigga | 1051 | 146 | 1011 |
| 1643 | 1954 | IV | 236 | 2391 | 20 | Dūlḥigga | 1052 | 146 | 1012 |
| 1644 | 1955 | VI | 237 | 2392 | 2 | Mūḥarrem | 1054 | 147 | 1013 |
| 1645 | 1956 | VII | 237 | 2393 | 13 | Mūḥarrem | 1055 | 147 | 1014 |
| 1646 | 1957 | I | 237 | 2394 | 23 | Mūḥarrem | 1056 | 147 | 1015 |
| 1647 | 1958 | II | 237 | 2395 | 4 | Ṣafar | 1057 | 147 | 1016 |
| 1648 | 1959 | IV | 238 | 2396 | 16 | Ṣafar | 1058 | 148 | 1017 |
| 1649 | 1960 | V | 238 | 2397 | 26 | Ṣafar | 1059 | 148 | 1018 |
| 1650 | 1961 | VI | 238 | 2398 | 8 | Rebī'I | 1060 | 148 | 1019 |
| 1651 | 1962 | VII | 238 | 2399 | 19 | Rebī'I | 1061 | 148 | 1020 |
| 1652 | 1963 | II | 239 | 2400 | 30 | Rebī'I | 1062 | 149 | 1021 |
| 1653 | 1964 | III | 239 | 2401 | 11 | Rebī'II | 1063 | 149 | 1022 |
| 1654 | 1965 | IV | 239 | 2402 | 21 | Rebī'II | 1064 | 149 | 1023 |
| 1655 | 1966 | V | 239 | 2403 | 3 | Gūmadā I | 1065 | 149 | 1024 |
| 1656 | 1967 | VII | 240 | 2404 | 15 | Gūmadā I | 1066 | 150 | 1025 |
| 1657 | 1968 | I | 240 | 2405 | 25 | Gūmadā I | 1067 | 150 | 1026 |
| 1658 | 1969 | II | 240 | 2406 | 6 | Gūmadā II | 1068 | 150 | 1027 |
| 1659 | 1970 | III | 240 | 2407 | 17 | Gūmadā II | 1069 | 150 | 1028 |
| 1660 | 1971 | V | 241 | 2408 | 28 | Gūmadā II | 1070 | 151 | 1029 |
| 1661 | 1972 | VI | 241 | 2409 | 10 | Regab | 1071 | 151 | 1030 |
| 1662 | 1973 | VII | 241 | 2410 | 20 | Regab | 1072 | 151 | 1031 |
| 1663 | 1974 | I | 241 | 2411 | 2 | Ša'ban | 1073 | 151 | 1032 |
| 1664 | 1975 | III | 242 | 2412 | 13 | Ša'ban | 1074 | 152 | 1033 |
| 1665 | 1976 | IV | 242 | 2413 | 23 | Šaban | 1075 | 152 | 1034 |
| 1666 | 1977 | V | 242 | 2414 | 5 | Ramadan | 1076 | 152 | 1035 |

[67, r.]

| Années après J.-C. |
|---|
| 1667 |
| 1668 |
| 1669 |
| 1670 |
| 1671 |
| 1672 |
| 1673 |
| 1674 |
| 1675 |
| 1676 |
| 1677 |
| 1678 |
| 1679 |
| 1680 |
| 1681 |
| 1682 |
| 1683 |
| 1684 |
| 1685 |
| 1686 |
| 1687 |
| 1688 |
| 1689 |
| 1690 |
| 1691 |
| 1692 |
| 1693 |
| 1694 |
| 1695 |
| 1696 |
| 1697 |
| 1698 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1978 | VI | 242 | 2415 | 16 | Ramadan | 1077 | 152 | 1036 |
| 1979 | I | 243 | 2416 | 27 | Ramadan | 1078 | 153 | 1037 |
| 1980 | II | 243 | 2417 | 8 | Ṣewāl | 1079 | 153 | 1038 |
| 1981 | III | 243 | 2418 | 19 | Ṣewāl | 1080 | 153 | 1039 |
| 1982 | IV | 243 | 2419 | 29 | Ṣewāl | 1081 | 153 | 1040 |
| 1983 | VI | 244 | 2420 | 12 | Dūlqa'da | 1082 | 154 | 1041 |
| 1984 | VII | 244 | 2421 | 22 | Dūlqa'da | 1083 | 154 | 1042 |
| 1985 | I | 244 | 2422 | 3 | Dūlḥigga | 1084 | 154 | 1043 |
| 1986 | II | 244 | 2423 | 14 | Dūlḥigga | 1085 | 154 | 1044 |
| 1987 | IV | 245 | 2424 | 25 | Dūlḥigga | 1086 | 155 | 1045 |
| 1988 | V | 245 | 2425 | 7 | Mūḥarrem | 1088 | 155 | 1046 |
| 1989 | VI | 245 | 2426 | 17 | Mūḥarrem | 1089 | 155 | 1047 |
| 1990 | VII | 245 | 2427 | 28 | Mūḥarrem | 1090 | 155 | 1048 |
| 1991 | II | 246 | 2428 | 10 | Ṣafar | 1091 | 156 | 1049 |
| 1992 | III | 246 | 2429 | 20 | Ṣafar | 1092 | 156 | 1050 |
| 1993 | IV | 246 | 2430 | 2 | Rebī'I | 1093 | 156 | 1051 |
| 1994 | V | 246 | 2431 | 12 | Rebī'I | 1094 | 156 | 1052 |
| 1995 | VII | 247 | 2432 | 24 | Rebi'I | 1095 | 157 | 1053 |
| 1996 | I | 247 | 2433 | 5 | Rebī'II | 1096 | 157 | 1054 |
| 1997 | II | 247 | 2434 | 15 | Rebī'II | 1097 | 157 | 1055 |
| 1998 | III | 247 | 2435 | 26 | Rebī'II | 1098 | 157 | 1056 |
| 1999 | V | 248 | 2436 | 9 | Gūmadā I | 1099 | 158 | 1057 |
| 2000 | VI | 248 | 2437 | 19 | Gūmadā I | 1100 | 158 | 1058 |
| 2001 | VII | 248 | 2438 | 30 | Gūmadā I | 1101 | 158 | 1059 |
| 2002 | I | 248 | 2439 | 10 | Gūmadā II | 1102 | 158 | 1060 |
| 2003 | III | 249 | 2440 | 22 | Gūmadā II | 1103 | 159 | 1061 |
| 2004 | IV | 249 | 2441 | 4 | Regab | 1104 | 159 | 1062 |
| 2005 | V | 249 | 2442 | 14 | Regab | 1105 | 159 | 1063 |
| 2006 | VI | 249 | 2443 | 25 | Regab | 1106 | 159 | 1064 |
| 2007 | I | 250 | 2444 | 7 | Ša'ban | 1107 | 160 | 1065 |
| 2008 | II | 250 | 2445 | 17 | Ša'ban | 1108 | 160 | 1066 |
| 2009 | III | 250 | 2446 | 28 | Ša'ban | 1109 | 160 | 1067 |

| Années après J.-C. | | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1699 | | 2010 | IV | 250 | 2447 | 10 | Ramadan | 1110 | 160 | 1068 |
| 1700 | | 2011 | VI | 251 | 2448 | 21 | Ramadan | 1111 | 161 | 1069 |
| 1701 | | 2012 | VII | 251 | 2449 | 2 | Šewāl | 1112 | 161 | 1070 |
| 1702 | | 2013 | I | 251 | 2450 | 12 | Šewāl | 1113 | 161 | 1071 |
| 1703 | [67, v.] | 2014 | II | 251 | 2451 | 23 | Šewāl | 1114 | 161 | 1072 |
| 1704 | | 2015 | IV | 252 | 2452 | 6 | Dūlqa'da | 1115 | 162 | 1073 |
| 1705 | | 2016 | V | 252 | 2453 | 16 | Dūlqa'da | 1116 | 162 | 1074 |
| 1706 | | 2017 | VI | 252 | 2454 | 27 | Dūlqa'da | 1117 | 162 | 1075 |
| 1707 | | 2018 | VII | 252 | 2455 | 8 | Dūlḥigga | 1118 | 162 | 1076 |
| 1708 | | 2719 | II | 253 | 2456 | 19 | Dūlḥigga | 1119 | 163 | 1077 |
| 1709 | | 2020 | III | 253 | 2457 | 1 | Mūḥarrem | 1121 | 163 | 1078 |
| 1710 | | 2021 | IV | 253 | 2458 | 11 | Mūḥarrem | 1122 | 163 | 1079 |
| 1711 | | 2022 | V | 253 | 2459 | 22 | Mūharrem | 1123 | 163 | 1080 |
| 1712 | | 2023 | VII | 254 | 2460 | 3 | Ṣafar | 1124 | 164 | 1081 |
| 1713 | | 2024 | I | 254 | 2461 | 14 | Ṣafar | 1125 | 164 | 1082 |
| 1714 | | 2025 | II | 254 | 2462 | 25 | Ṣafar | 1126 | 164 | 1083 |
| 1715 | | 2026 | III | 254 | 2463 | 6 | Rebī'I | 1127 | 164 | 1084 |
| 1716 | | 2027 | V | 255 | 2464 | 18 | Rebī'I | 1128 | 165 | 1085 |
| 1717 | | 2028 | VI | 255 | 2465 | 29 | Rebī'I | 1129 | 165 | 1086 |
| 1718 | | 2029 | VII | 255 | 2466 | 9 | Rebī'II | 1130 | 165 | 1087 |
| 1719 | | 2030 | I | 255 | 2467 | 20 | Rebī'II | 1131 | 165 | 1088 |
| 1720 | | 2031 | III | 256 | 2468 | 2 | Gūmadā I | 1132 | 166 | 1089 |
| 1721 | | 2032 | IV | 256 | 2469 | 13 | Gūmadā I | 1133 | 166 | 1090 |
| 1722 | | 2033 | V | 256 | 2470 | 24 | Gūmadā I | 1134 | 166 | 1091 |
| 1723 | | 2034 | VI | 256 | 2471 | 4 | Gūmadā II | 1135 | 166 | 1092 |
| 1724 | | 2035 | I | 257 | 2472 | 16 | Gūmadā II | 1136 | 167 | 1093 |
| 1725 | | 2036 | II | 257 | 2473 | 27 | Gūmadā II | 1137 | 167 | 1094 |
| 1726 | | 2037 | III | 257 | 2474 | 8 | Regab | 1138 | 167 | 1095 |
| 1727 | | 2038 | IV | 257 | 2475 | 19 | Regab | 1139 | 167 | 1096 |
| 1728 | | 2039 | VI | 258 | 2476 | 2 | Ša'ban | 1140 | 168 | 1097 |
| 1729 | | 2040 | VII | 258 | 2477 | 11 | Ša'ban | 1141 | 168 | 1098 |
| 1730 | | 2041 | I | 258 | 2478 | 22 | Ša'ban | 1142 | 168 | 1099 |

| Années après J.-C. |
|---|
| 1731 |
| 1732 |
| 1733 |
| 1734 |
| 1735 |
| 1736 |
| 1737 |
| 1738 |
| 1739 |
| 1740 |
| 1741 |
| 1742 |
| 1743 |
| 1744 |
| 1745 |
| 1746 |
| 1747 |
| 1748 |
| 1749 |
| 1750 |
| 1751 |
| 1752 |
| 1753 |
| 1754 |
| 1755 |
| 1756 |
| 1757 |
| 1758 |
| 1759 |
| 1760 |
| 1761 |
| 1762 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2042 | II | 258 | 2479 | 3 | Ramadan | 1143 | 168 | 1100 |
| 2043 | IV | 259 | 2480 | 15 | Ramadan | 1144 | 169 | 1101 |
| 2044 | V | 259 | 2481 | 26 | Ramadan | 1145 | 169 | 1102 |
| 2045 | VI | 259 | 2482 | 6 | Šewāl | 1146 | 169 | 1103 |
| 2046 | VII | 259 | 2483 | 17 | Šewāl | 1147 | 169 | 1104 |
| 2047 | II | 260 | 2484 | 29 | Šewāl | 1148 | 170 | 1105 |
| 2048 | III | 260 | 2485 | 10 | Dūlqa'da | 1149 | 170 | 1106 |
| 2049 | IV | 260 | 2486 | 21 | Dūlqa'da | 1150 | 170 | 1107 |
| 2050 | V | 260 | 2487 | 2 | Dūlḥigga | 1151 | 170 | 1108 |
| 2051 | VII | 261 | 2488 | 13 | Dūlḥigga | 1152 | 171 | 1109 |
| 2052 | I | 261 | 2489 | 24 | Dūlḥigga | 1153 | 171 | 1110 |
| 2053 | II | 261 | 2490 | 5 | Mūḥarrem | 1155 | 171 | 1111 |
| 2054 | III | 261 | 2491 | 16 | Mūḥarrem | 1156 | 171 | 1112 |
| 2055 | V | 262 | 2492 | 27 | Mūḥarrem | 1157 | 172 | 1113 |
| 2056 | VI | 262 | 2493 | 8 | Ṣafar | 1158 | 172 | 1114 |
| 2057 | VII | 262 | 2494 | 19 | Ṣafar | 1159 | 172 | 1115 |
| 2058 | I | 262 | 2495 | 29 | Ṣafar | 1160 | 172 | 1116 |
| 2059 | III | 263 | 2496 | 12 | Rebī'I | 1161 | 173 | 1117 |
| 2060 | IV | 263 | 2497 | 22 | Rebī'I | 1162 | 173 | 1118 |
| 2061 | V | 263 | 2498 | 3 | Rebī'II | 1163 | 173 | 1119 |
| 2062 | VI | 263 | 2499 | 14 | Rebī'II | 1164 | 173 | 1120 |
| 2063 | I | 264 | 2500 | 25 | Rebī'II | 1165 | 174 | 1121 |
| 2064 | II | 264 | 2501 | 7 | Gūmadā I | 1166 | 174 | 1122 |
| 2065 | III | 264 | 2502 | 18 | Gūmadā I | 1167 | 174 | 1123 |
| 2066 | IV | 264 | 2503 | 28 | Gūmadā I | 1168 | 174 | 1124 |
| 2067 | VI | 265 | 2504 | 10 | Gūmadā II | 1169 | 175 | 1125 |
| 2068 | VII | 265 | 2505 | 21 | Gūmadā II | 1170 | 175 | 1126 |
| 2069 | I | 265 | 2506 | 2 | Regab | 1171 | 175 | 1127 |
| 2070 | II | 265 | 2507 | 12 | Regab | 1172 | 175 | 1128 |
| 2071 | IV | 266 | 2508 | 24 | Regab | 1173 | 176 | 1129 |
| 2072 | V | 266 | 2509 | 5 | Ša'ban | 1174 | 176 | 1130 |
| 2073 | VI | 266 | 2510 | 16 | Ša'ban | 1175 | 176 | 1131 |

[67 A, r.][1]

| Années après J.-C. |
|---|
| 1763 |
| 1764 |
| 1765 |
| 1766 |
| 1767 |
| 1768 |
| 1769 |
| 1770 |
| 1771 |
| 1772 |
| 1773 |
| 1774 |
| 1775 |
| 1776 |
| 1777 |
| 1778 |
| 1779 |
| 1780 |
| 1781 |
| 1782 |
| 1783 |
| 1784 |
| 1785 |
| 1786 |
| 1787 |
| 1788 |
| 1789 |
| 1790 |
| 1791 |
| 1792 |
| 1793 |
| 1794 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2074 | VII | 266 | 2511 | 26 | Ša'ban | 1176 | 176 | 1132 |
| 2075 | II | 267 | 2512 | 9 | Ramadan | 1177 | 177 | 1133 |
| 2076 | III | 267 | 2513 | 20 | Ramadan | 1178 | 177 | 1134 |
| 2077 | IV | 267 | 2514 | 30 | Ramadan | 1179 | 177 | 1135 |
| 2078 | V | 267 | 2515 | 11 | Šewāl | 1180 | 177 | 1136 |
| 2079 | VII | 268 | 2516 | 23 | Šewāl | 1181 | 178 | 1137 |
| 2080 | I | 268 | 2517 | 4 | Dūlqa'da | 1182 | 178 | 1138 |
| 2081 | II | 268 | 2518 | 15 | Dūlqa'da | 1183 | 178 | 1139 |
| 2082 | III | 268 | 2519 | 25 | Dūlqa'da | 1184 | 178 | 1140 |
| 2083 | V | 269 | 2520 | 7 | Dūlḥigga | 1185 | 179 | 1141 |
| 2084 | VI | 269 | 2521 | 18 | Dūlḥigga | 1186 | 179 | 1142 |
| 2085 | VII | 269 | 2522 | 28 | Dūlḥigga | 1187 | 179 | 1143 |
| 2086 | I | 269 | 2523 | 10 | Mūharrem | 1189 | 179 | 1144 |
| 2087 | III | 270 | 2524 | 21 | Mūḥarrem | 1190 | 180 | 1145 |
| 2088 | IV | 270 | 2525 | 1 | Ṣafar | 1191 | 180 | 1146 |
| 2089 | V | 270 | 2526 | 11 | Ṣafar | 1192 | 180 | 1147 |
| 2090 | VI | 270 | 2527 | 22 | Ṣafar | 1193 | 180 | 1148 |
| 2091 | I | 271 | 2528 | 5 | Rebī'I | 1194 | 181 | 1149 |
| 2092 | II | 271 | 2529 | 15 | Rebī'I | 1195 | 181 | 1150 |
| 2093 | III | 271 | 2530 | 26 | Rebī'I | 1196 | 181 | 1151 |
| 2094 | IV | 271 | 2531 | 7 | Rebī'II | 1197 | 181 | 1152 |
| 2095 | VI | 272 | 2532 | 18 | Rebī'II | 1198 | 182 | 1153 |
| 2096 | VII | 272 | 2533 | 29 | Rebī'II | 1199 | 182 | 1154 |
| 2097 | I | 272 | 2534 | 11 | Gūmadā I | 1200 | 182 | 1155 |
| 2098 | II | 272 | 2535 | 21 | Gūmadā I | 1201 | 182 | 1156 |
| 2099 | IV | 273 | 2536 | 3 | Gūmadā II | 1202 | 183 | 1157 |
| 2100 | V | 273 | 2537 | 13 | Gūmadā II | 1203 | 183 | 1158 |
| 2101 | VI | 273 | 2538 | 24 | Gūmadā II | 1204 | 183 | 1159 |
| 2102 | VII | 273 | 2539 | 6 | Reǧab | 1205 | 183 | 1160 |
| 2103 | II | 274 | 2540 | 17 | Regab | 1206 | 184 | 1161 |
| 2104 | III | 274 | 2541 | 28 | Ša'ban | 1207 | 184 | 1162 |
| 2105 | IV | 274 | 2542 | 9 | Ša'ban | 1208 | 184 | 1163 |

1. Les deux tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1795 | 2106 | V | 274 | 2543 | 19 | Ša'ban | 1209 | 184 | 1164 |
| 1796 | 2107 | VII | 275 | 2544 | 2 | Ramadan | 1210 | 185 | 1165 |
| 1797 | 2108 | I | 275 | 2545 | 13 | Ramadan | 1211 | 185 | 1166 |
| 1798 | 2109 | II | 275 | 2546 | 23 | Ramadan | 1212 | 185 | 1167 |
| 1799 | 2110 | III | 275 | 2547 | 5 | Šewāl | 1213 | 185 | 1168 |
| 1800 | 2111 | V | 276 | 2548 | 15 | Šewāl | 1214 | 186 | 1169 |
| 1801 | 2112 | VI | 276 | 2549 | 26 | Šewāl | 1215 | 186 | 1170 |
| 1802 | 2113 | VII | 276 | 2550 | 8 | Dūlqa'da | 1216 | 186 | 1171 |
| 1803 | 2114 | I | 276 | 2551 | 18 | Dūlqa'da | 1217 | 186 | 1172 |
| 1804 | 2115 | III | 277 | 2552 | 30 | Dūlqa'da | 1218 | 187 | 1173 |
| 1805 | 2116 | IV | 277 | 2553 | 11 | Dūlḥigga | 1219 | 187 | 1174 |
| 1806 | 2117 | V | 277 | 2554 | 21 | Dūlḥigga | 1220 | 187 | 1175 |
| 1807 | 2118 | VI | 277 | 2555 | 2 | Mūḥarrem | 1222 | 187 | 1176 |
| 1808 | 2119 | I | 278 | 2556 | 14 | Mūḥarrem | 1223 | 188 | 1177 |
| 1809 | 2120 | II | 278 | 2557 | 25 | Mūḥarrem | 1224 | 188 | 1178 |
| 1810 | 2121 | III | 278 | 2558 | 5 | Ṣafar | 1225 | 188 | 1179 |
| 1811 | 2122 | IV | 278 | 2559 | 16 | Ṣafar | 1226 | 188 | 1180 |
| 1812 | 2123 | VI | 279 | 2560 | 28 | Ṣafar | 1227 | 189 | 1181 |
| 1813 | 2124 | VII | 279 | 2561 | 9 | Rebī'I | 1228 | 189 | 1182 |
| 1814 | 2125 | I | 279 | 2562 | 20 | Rebī'I | 1229 | 189 | 1183 |
| 1815 | 2126 | II | 279 | 2563 | 1 | Rebī'II | 1230 | 189 | 1184 |
| 1816 | 2127 | IV | 280 | 2564 | 12 | Rebī'II | 1231 | 190 | 1185 |
| 1817 | 2128 | V | 280 | 2565 | 23 | Rebī'II | 1232 | 190 | 1186 |
| 1818 | 2129 | VI | 280 | 2566 | 4 | Gūmadā I | 1233 | 190 | 1187 |
| 1819 | 2130 | VII | 280 | 2567 | 15 | Gūmadā I | 1234 | 190 | 1188 |
| 1820 | 2131 | II | 281 | 2568 | 27 | Gūmadā I | 1235 | 191 | 1189 |
| 1821 | 2132 | III | 281 | 2569 | 7 | Gūmadā II | 1236 | 191 | 1190 |
| 1822 | 2133 | IV | 281 | 2570 | 18 | Gūmadā II | 1237 | 191 | 1191 |
| 1823 [67 A, v.] | 2134 | V | 281 | 2571 | 29 | Gūmadā II | 1238 | 191 | 1192 |
| 1824 | 2135 | VII | 282 | 2572 | 11 | Regab | 1239 | 192 | 1193 |
| 1825 | 2136 | I | 282 | 2573 | 22 | Regab | 1240 | 192 | 1194 |
| 1826 | 2137 | II | 282 | 2574 | 3 | Ša'ban | 1241 | 192 | 1195 |

| Années avant J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1827 | 2138 | III | 282 | 2575 | 13 | Ša'ban | 1242 | 192 | 1196 |
| 1828 | 2139 | V | 283 | 2576 | 25 | Ša'ban | 1243 | 193 | 1197 |
| 1829 | 2140 | VI | 283 | 2577 | 6 | Ramadan | 1244 | 193 | 1198 |
| 1830 | 2141 | VII | 283 | 2578 | 17 | Ramadan | 1245 | 193 | 1199 |
| 1831 | 2142 | I | 283 | 2579 | 28 | Ramadan | 1246 | 193 | 1200 |
| 1832 | 2143 | III | 284 | 2580 | 9 | Šewāl | 1247 | 194 | 1201 |
| 1833 | 2144 | IV | 284 | 2581 | 20 | Šewāl | 1248 | 194 | 1202 |
| 1834 | 2145 | V | 284 | 2582 | 2 | Dūlqa'da | 1249 | 194 | 1203 |
| 1835 | 2146 | VI | 284 | 2583 | 12 | Dūlqa'da | 1250 | 194 | 1204 |
| 1836 | 2147 | I | 285 | 2584 | 24 | Dūlqa'da | 1251 | 195 | 1205 |
| 1837 | 2148 | II | 285 | 2585 | 4 | Dūlḥigga | 1252 | 195 | 1206 |
| 1838 | 2149 | III | 285 | 2586 | 15 | Dūlḥigga | 1253 | 195 | 1207 |
| 1839 | 2150 | IV | 285 | 2587 | 26 | Dūlḥigga | 1254 | 195 | 1208 |
| 1840 | 2151 | VI | 286 | 2588 | 8 | Mūḥarrem | 1256 | 196 | 1209 |
| 1841 | 2152 | VII | 286 | 2589 | 19 | Mūḥarrem | 1257 | 196 | 1210 |
| 1842 | 2153 | I | 286 | 2590 | 29 | Mūḥarrem | 1258 | 196 | 1211 |
| 1843 | 2154 | II | 286 | 2591 | 11 | Ṣafar | 1259 | 196 | 1212 |
| 1844 | 2155 | IV | 287 | 2592 | 23 | Ṣafar | 1260 | 197 | 1213 |
| 1845 | 2156 | V | 287 | 2593 | 4 | Rebī'I | 1261 | 197 | 1214 |
| 1846 | 2157 | VI | 287 | 2594 | 15 | Rebī'I | 1262 | 197 | 1215 |
| 1847 | 2158 | VII | 287 | 2595 | 25 | Rebī'I | 1263 | 197 | 1216 |
| 1848 | 2159 | II | 288 | 2596 | 7 | Rebī'II | 1264 | 198 | 1217 |
| 1849 | 2160 | III | 288 | 2597 | 18 | Rebī'II | 1265 | 198 | 1218 |
| 1850 | 2161 | IV | 288 | 2598 | 28 | Rebī'II | 1266 | 198 | 1219 |
| 1851 | 2162 | V | 288 | 2599 | 10 | Gūmadā I | 1267 | 198 | 1220 |
| 1852 | 2163 | VII | 289 | 2600 | 22 | Gūmadā I | 1268 | 199 | 1221 |
| 1853 | 2164 | I | 289 | 2601 | 2 | Gūmadā II | 1269 | 199 | 1222 |
| 1854 | 2165 | II | 289 | 2602 | 13 | Gūmadā II | 1270 | 199 | 1223 |
| 1855 | 2166 | III | 289 | 2603 | 24 | Gūmadā II | 1271 | 199 | 1224 |
| 1856 | 2167 | V | 290 | 2604 | 6 | Regab | 1272 | 200 | 1225 |
| 1857 | 2168 | VI | 290 | 2605 | 17 | Regab | 1273 | 200 | 1226 |
| 1858 | 2169 | VII | 290 | 2606 | 27 | Regab | 1274 | 200 | 1227 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1859 | 2170 | I | 290 | 2607 | 8 | Ša'ban | 1275 | 200 | 1228 |
| 1860 | 2171 | III | 291 | 2608 | 20 | Ša'ban | 1276 | 201 | 1229 |
| 1861 | 2172 | IV | 291 | 2609 | 1 | Ramadan | 1277 | 201 | 1230 |
| 1862 | 2173 | V | 291 | 2610 | 12 | Ramadan | 1278 | 201 | 1231 |
| 1863 | 2174 | VI | 291 | 2611 | 23 | Ramadan | 1279 | 201 | 1232 |
| 1864 | 2175 | I | 292 | 2612 | 4 | Šewāl | 1280 | 202 | 1233 |
| 1865 | 2176 | II | 292 | 2613 | 15 | Šewāl | 1281 | 202 | 1234 |
| 1866 | 2177 | III | 292 | 2614 | 25 | Šewāl | 1282 | 202 | 1235 |
| 1867 | 2178 | IV | 292 | 2615 | 7 | Dūlqa'da | 1283 | 202 | 1236 |
| 1868 | 2179 | VI | 293 | 2616 | 19 | Dūlqa'da | 1284 | 203 | 1237 |
| 1869 | 2180 | VII | 293 | 2617 | 29 | Dūlqa'da | 1285 | 203 | 1238 |
| 1870 | 2181 | I | 293 | 2618 | 10 | Dūlḥigga | 1286 | 203 | 1239 |
| 1871 | 2182 | II | 293 | 2619 | 21 | Dūlḥigga | 1287 | 203 | 1240 |
| 1872 | 2183 | IV | 294 | 2620 | 3 | Mūḥarrem | 1289 | 204 | 1241 |
| 1873 | 2184 | V | 294 | 2621 | 14 | Mūḥarrem | 1290 | 204 | 1242 |
| 1874 | 2185 | VI | 294 | 2622 | 24 | Mūḥarrem | 1291 | 204 | 1243 |
| 1875 | 2186 | VII | 294 | 2623 | 5 | Ṣafar | 1292 | 204 | 1244 |
| 1876 | 2187 | II | 295 | 2624 | 16 | Ṣafar | 1293 | 205 | 1245 |
| 1877 | 2188 | III | 295 | 2625 | 27 | Ṣafar | 1294 | 205 | 1246 |
| 1878 | 2189 | IV | 295 | 2626 | 9 | Ṙebī'I | 1295 | 205 | 1247 |
| 1879 | 2190 | V | 295 | 2627 | 19 | Rebī'I | 1296 | 205 | 1248 |
| 1880 | 2191 | VII | 296 | 2628 | 1 | Rebī'II | 1297 | 206 | 1249 |
| 1881 | 2192 | I | 296 | 2629 | 12 | Rebī'II | 1298 | 206 | 1250 |
| 1882 | 2193 | II | 296 | 2630 | 22 | Rebī'II | 1299 | 206 | 1251 |
| 1883 [68, r.] | 2194 | III | 296 | 2631 | 4 | Gūmadā I | 1300 | 206 | 1252 |
| 1884 | 2195 | V | 297 | 2632 | 16 | Gūmadā I | 1301 | 207 | 1253 |
| 1885 | 2196 | VI | 297 | 2633 | 26 | Gūmadā I | 1302 | 207 | 1254 |
| 1886 | 2197 | VII | 297 | 2634 | 7 | Gūmadā II | 1303 | 207 | 1255 |
| 1887 | 2198 | I | 297 | 2635 | 17 | Gūmadā II | 1304 | 207 | 1256 |
| 1888 | 2199 | III | 298 | 2636 | 29 | Gūmadā II | 1305 | 208 | 1257 |
| 1889 | 2200 | IV | 298 | 2637 | 11 | Regab | 1306 | 208 | 1258 |
| 1890 | 2201 | V | 298 | 2638 | 21 | Regab | 1307 | 208 | 1259 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1891 | 2202 | VI | 298 | 2639 | 2 | Ša'ban | 1308 | 208 | 1260 |
| 1892 | 2203 | I | 299 | 2640 | 14 | Ša'ban | 1309 | 209 | 1261 |
| 1893 | 2204 | II | 299 | 2641 | 24 | Ša'ban | 1310 | 209 | 1262 |
| 1894 | 2205 | III | 299 | 2642 | 6 | Ramadan | 1311 | 209 | 1263 |
| 1895 | 2206 | IV | 299 | 2643 | 16 | Ramadan | 1312 | 209 | 1264 |
| 1896 | 2207 | VI | 300 | 2644 | 28 | Ramadan | 1313 | 210 | 1265 |
| 1897 | 2208 | VII | 300 | 2645 | 9 | Šewāl | 1314 | 210 | 1266 |
| 1898 | 2209 | I | 300 | 2646 | 19 | Šewāl | 1315 | 210 | 1267 |
| 1899 | 2210 | II | 300 | 2647 | 1 | Dūlqa'da | 1316 | 210 | 1268 |
| 1900 | 2211 | IV | 301 | 2648 | 13 | Dūlqa'da | 1317 | 211 | 1269 |
| 1901 | 2212 | V | 301 | 2649 | 23 | Dūlqa'da | 1318 | 211 | 1270 |
| 1902 | 2213 | VI | 301 | 2650 | 4 | Dūlḥigga | 1319 | 211 | 1271 |
| 1903 | 2214 | VII | 301 | 2651 | 15 | Dūlḥigga | 1320 | 211 | 1272 |
| 1904 | 2215 | II | 302 | 2652 | 26 | Dūlḥigga | 1321 | 212 | 1273 |
| 1905 | 2216 | III | 302 | 2653 | 7 | Mūḥarrem | 1323 | 212 | 1274 |
| 1906 | 2217 | IV | 302 | 2654 | 18 | Mūḥarrem | 1324 | 212 | 1275 |
| 1907 | 2218 | V | 302 | 2655 | 29 | Mūḥarrem | 1325 | 212 | 1276 |
| 1908 | 2219 | VII | 303 | 2656 | 10 | Ṣafar | 1326 | 213 | 1277 |
| 1909 | 2220 | I | 303 | 2657 | 21 | Ṣafar | 1327 | 213 | 1278 |
| 1910 | 2221 | II | 303 | 2658 | 3 | Rebī'I | 1328 | 213 | 1279 |
| 1911 | 2222 | III | 303 | 2659 | 13 | Rebī'I | 1329 | 213 | 1280 |
| 1912 | 2223 | V | 304 | 2660 | 25 | Rebī'I | 1330 | 214 | 1281 |
| 1913 | 2224 | VI | 304 | 2661 | 6 | Rebī'II | 1331 | 214 | 1282 |
| 1914 | 2225 | VII | 304 | 2662 | 16 | Rebī'II | 1332 | 214 | 1283 |
| 1915 | 2226 | I | 304 | 2663 | 27 | Rebī'II | 1333 | 214 | 1284 |
| 1916 | 2227 | III | 305 | 2664 | 9 | Gūmadā I | 1334 | 215 | 1285 |
| 1917 | 2228 | IV | 305 | 2665 | 120 | Gūmadā I | 1335 | 215 | 1286 |
| 1918 | 2229 | V | 305 | 2666 | 1 | Gūmadā II | 1336 | 215 | 1287 |
| 1919 | 2230 | VI | 305 | 2667 | 11 | Gūmadā II | 1337 | 215 | 1288 |
| 1920 | 2231 | I | 306 | 2668 | 23 | Gūmadā II | 1338 | 216 | 1289 |
| 1921 | 2232 | II | 306 | 2669 | 5 | Regab | 1339 | 216 | 1290 |
| 1922 | 2233 | III | 306 | 2670 | 15 | Regab | 1340 | 216 | 1291 |

1. Ms. : syriaque « 21 »; arabe « 20 ».

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1923 | 2234 | IV | 306 | 2671 | 26 | Regab | 1341 | 216 | 1292 |
| 1924 | 2235 | VI | 307 | 2672 | 7 | Ša'ban | 1342 | 217 | 1293 |
| 1925 | 2236 | VII | 307 | 2673 | 18 | Ša'ban | 1343 | 217 | 1294 |
| 1926 | 2237 | I | 307 | 2674 | 29 | Ša'ban | 1344 | 217 | 1295 |
| 1927 | 2238 | II | 307 | 2675 | 10 | Ramadan | 1345 | 217 | 1196 |
| 1928 | 2239 | IV | 308 | 2676 | 22 | Ramadan | 1346 | 218 | 1297 |
| 1929 | 2240 | V | 308 | 2677 | 3 | Šewāl | 1347 | 218 | 1298 |
| 1930 | 2241 | VI | 308 | 2678 | 13 | Šewāl | 1348 | 218 | 1299 |
| 1931 | 2242 | VII | 308 | 2679 | 24 | Šewāl | 1349 | 218 | 1300 |
| 1932 | 2243 | II | 309 | 2680 | 7 | Dūlqa'da | 1350 | 219 | 1301 |
| 1933 | 2244 | III | 309 | 2681 | 17 | Dūlqa'da | 1351 | 219 | 1302 |
| 1934 | 2245 | IV | 309 | 2682 | 28 | Dūlqa'da | 1352 | 219 | 1303 |
| 1935 | 2246 | V | 309 | 2683 | 8 | Dūlḥigga | 1353 | 219 | 1304 |
| 1936 | 2247 | VII | 310 | 2684 | 20 | Dūlḥigga | 1354 | 220 | 1305 |
| 1937 | 2248 | I | 310 | 2685 | 1 | Mūḥarrem | 1356 | 220 | 1306 |
| 1938 | 2249 | II | 310 | 2686 | 12 | Mūḥarrem | 1357 | 220 | 1307 |
| 1939 | 2250 | III | 310 | 2687 | 23 | Mūḥarrem | 1358 | 220 | 1308 |
| 1940 | 2251 | V | 311 | 2688 | 4 | Ṣafar | 1359 | 221 | 1309 |
| 1941 | 2252 | VI | 311 | 2689 | 15 | Ṣafar | 1360 | 221 | 1310 |
| 1942 | 2253 | VII | 311 | 2690 | 26 | Ṣafar | 1361 | 221 | 1311 |
| 1943 [68, v.] | 2254 | I | 311 | 2691 | 7 | Rebī'I | 1362 | 221 | 1312 |
| 1944 | 2255 | III | 312 | 2692 | 19 | Rebī'I | 1363 | 222 | 1313 |
| 1945 | 2256 | IV | 312 | 2693 | 29 | Rebī'I | 1364 | 222 | 1314 |
| 1946 | 2257 | V | 312 | 2694 | 10 | Rebī'II | 1365 | 222 | 1315 |
| 1947 | 2258 | VI | 312 | 2695 | 21 | Rebī'II | 1366 | 222 | 1316 |
| 1948 | 2259 | I | 313 | 2696 | 3 | Gūmadā I | 1367 | 223 | 1317 |
| 1949 | 2260 | II | 313 | 2697 | 14 | Gūmadā I | 1368 | 223 | 1318 |
| 1950 | 2261 | III | 313 | 2698 | 25 | Gūmadā I | 1369 | 223 | 1319 |
| 1951 | 2262 | IV | 313 | 2699 | 5 | Gūmadā II | 1370 | 223 | 1320 |
| 1952 | 2263 | VI | 314 | 2700 | 17 | Gūmadā II | 1371 | 224 | 1321 |
| 1953 | 2264 | VII | 314 | 2701 | 27 | Gūmadā II | 1372 | 224 | 1322 |
| 1954 | 2265 | I | 314 | 2702 | 9 | Regab | 1373 | 224 | 1223 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. | Années après J.-C. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2266 | II | 314 | 2703 | 20 | Regab | 1374 | 224 | 1324 | 1955 |
| 2267 | IV | 315 | 2704 | 1 | Ša'ban | 1375 | 225 | 1325 | 1956 |
| 2268 | V | 315 | 2705 | 12 | Ša'ban | 1376 | 225 | 1326 | 1957 |
| 2269 | VI | 315 | 2706 | 23 | Ša'ban | 1377 | 225 | 1327 | 1958 |
| 2270 | VII | 315 | 2707 | 4 | Ramadan | 1378 | 225 | 1328 | 1959 |
| 2271 | II | 316 | 2708 | 16 | Ramadan | 1379 | 226 | 1329 | 1960 |
| 2272 | III | 316 | 2709 | 27 | Ramadan | 1380 | 226 | 1330 | 1961 |
| 2273 | IV | 316 | 2710 | 7 | Ševāl | 1381 | 226 | 1331 | 1962 |
| 2274 | V | 316 | 2711 | 18 | Ševāl | 1382 | 226 | 1332 | 1963 |
| 2275 | VII | 317 | 2712 | 29 | Ševāl | 1383 | 227 | 1333 | 1964 |
| 2276 | I | 317 | 2713 | 11 | Dūlqa'da | 1384 | 227 | 1334 | 1965 |
| 2277 | II | 317 | 2714 | 22 | Dūlqa'da | 1385 | 227 | 1335 | 1966 |
| 2278 | III | 317 | 2715 | 2 | Dūlḥigga | 1386 | 227 | 1336 | 1967 |
| 2279 | V | 318 | 2716 | 14 | Dūlḥigga | 1387 | 328 | 1337 | 1968 |
| 2280 | VI | 318 | 2717 | 25 | Dūlḥigga | 1388 | 228 | 1338 | 1969 |
| 2281 | VII | 318 | 2718 | 6 | Mūḥarrem | 1390 | 228 | 1339 | 1970 |
| 2282 | I | 318 | 2719 | 16 | Mūḥarrem | 1391 | 228 | 1340 | 1971 |
| 2283 | III | 319 | 2720 | 28 | Mūḥarrem | 1392 | 229 | 1341 | 1972 |
| 2284 | IV | 319 | 2721 | 9 | Ṣafar | 1393 | 229 | 1342 | 1973 |
| 2285 | V | 319 | 2722 | 19 | Ṣafar | 1394 | 229 | 1343 | 1974 |
| 2286 | VI | 319 | 2723 | 1 | Rebī'I | 1395 | 229 | 1344 | 1975 |
| 2287 | I | 320 | 2724 | 13 | Rebī'I | 1396 | 230 | 1345 | 1976 |
| 2288 | II | 320 | 2725 | 23 | Rebī'I | 1397 | 230 | 1346 | 1977 |
| 2289 | III | 320 | 2726 | 4 | Rebī'II | 1398 | 230 | 1347 | 1978 |
| 2290 | IV | 320 | 2727 | 15 | Rebī'II | 1399 | 230 | 1348 | 1979 |
| 2291 | VI | 321 | 2728 | 26 | Rebī'II | 1400 | 231 | 1349 | 1980 |
| 2292 | VII | 321 | 2729 | 8 | Gūmadā I | 1401 | 231 | 1350 | 1981 |
| 2293 | I | 321 | 2730 | 18 | Gūmadā I | 1402 | 231 | 1351 | 1982 |
| 2294 | II | 321 | 2731 | 29 | Gūmadā I | 1403 | 231 | 1352 | 1983 |
| 2295 | IV | 322 | 2732 | 11 | Gūmadā II | 1404 | 232 | 1353 | 1984 |
| 2296 | V | 322 | 2733 | 21 | Gūmadā II | 1405 | 232 | 1354 | 1985 |
| 2297 | VI | 322 | 2734 | 3 | Regab | 1406 | 232 | 1355 | 1986 |

1. Ms. : امحد. Pour toutes les années suivantes, l'indication des années de l'Hégire est erronée dans le manuscrit : au lieu de 1382 à 1513, il faut lire 1381 à 1512. La même erreur se trouve dans l'arabe.

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1987 | 2298 | VII | 322 | 2735 | 14 | Regab | 1407 | 232 | 1356 |
| 1988 | 2299 | II | 323 | 2736 | 25 | Regab | 1408 | 233 | 1357 |
| 1989 | 2300 | III | 323 | 2737 | 6 | Ša'ban | 1409 | 233 | 1358 |
| 1990 | 2301 | IV | 323 | 2738 | 17 | Ša'ban | 1410 | 233 | 1359 |
| 1991 | 2302 | V | 323 | 2739 | 27 | Ša'ban | 1411 | 233 | 1360 |
| 1992 | 2303 | VII | 324 | 2740 | 10 | Ramadan | 1412 | 234 | 1361 |
| 1993 | 2304 | I | 324 | 2741 | 20 | Ramadan | 1413 | 234 | 1362 |
| 1994 | 2305 | II | 324 | 2742 | 1 | Šewāl | 1414 | 234 | 1363 |
| 1995 | 2306 | III | 324 | 2743 | 12 | Šewāl | 1415 | 234 | 1364 |
| 1996 | 2307 | V | 325 | 2744 | 23 | Šewāl | 1416 | 235 | 1365 |
| 1997 | 2308 | VI | 325 | 2745 | 3 | Dūlqa'da | 1417 | 235 | 1366 |
| 1998 | 2309 | VII | 325 | 2746 | 16 | Dūlqa'da | 1418 | 235 | 1367 |
| 1999 | 2310 | I | 325 | 2747 | 26 | Dūlqa'da | 1419 | 235 | 1368 |
| 2000 | 2311 | III | 326 | 2748 | 8 | Dūlḫigga | 1420 | 236 | 1369 |
| 2001 | 2312 | IV | 326 | 2749 | 19 | Dūlḫigga | 1421 | 236 | 1370 |
| 2002 | 2313 | V | 326 | 2750 | 29 | Dūlhigga | 1422 | 236 | 1371 |
| 2003 [69, r.] | 2314 | VI | 326 | 2751 | 11 | Mūharrem | 1424 | 236 | 1372 |
| 2004 | 2315 | I | 327 | 2752 | 22 | Mūḫarrem | 1425 | 237 | 1373 |
| 2005 | 2316 | II | 327 | 2753 | 3 | Ṣafar | 1426 | 237 | 1374 |
| 2006 | 2317 | III | 327 | 2754 | 13 | Ṣafar | 1427 | 237 | 1375 |
| 2007 | 2318 | IV | 327 | 2755 | 24 | Ṣafar | 1428 | 237 | 1376 |
| 2008 | 2319 | VI | 328 | 2756 | 7 | Rebī'I | 1429 | 238 | 1377 |
| 2009 | 2320 | VII | 328 | 2757 | 17 | Rebī'I | 1430 | 238 | 1378 |
| 2010 | 2321 | I | 328 | 2758 | 28 | Rebī'I | 1431 | 238 | 1379 |
| 2011 | 2322 | II | 328 | 2759 | 8 | Rebī'II | 1432 | 238 | 1380 |
| 2012 | 2323 | IV | 329 | 2760 | 20 | Rebī'II | 1433 | 239 | 1381 |
| 2013 | 2324 | V | 329 | 2761 | 2 | Gūmadā I | 1434 | 239 | 1382 |
| 2014 | 2325 | VI | 329 | 2762 | 12 | Gūmadā I | 1435 | 239 | 1383 |
| 2015 | 2326 | VII | 329 | 2763 | 23 | Gūmadā I | 1436 | 239 | 1384 |
| 2016 | 2327 | II | 330 | 2764 | 5 | Gūmadā II | 1437 | 240 | 1385 |
| 2017 | 2328 | III | 330 | 2765 | 15 | Gūmadā II | 1438 | 240 | 1386 |
| 2018 | 2329 | IV | 330 | 2766 | 26 | Gūmadā II | 1439 | 240 | 1387 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2019 | 2330 | V | 330 | 2767 | 8 | Regab | 1440 | 240 | 1388 |
| 2020 | 2331 | VII | 331 | 2768 | 19 | Regab | 1441 | 241 | 1389 |
| 2021 | 2332 | I | 331 | 2769 | 30 | Regab | 1442 | 241 | 1390 |
| 2022 | 2333 | II | 331 | 2770 | 10 | Ša'ban | 1443 | 241 | 1391 |
| 2023 | 2334 | III | 331 | 2771 | 21 | Ša'ban | 1444 | 241 | 1392 |
| 2024 | 2335 | V | 332 | 2772 | 4 | Ramadan | 1445 | 242 | 1393 |
| 2025 | 2336 | VI | 332 | 2773 | 14 | Ramadan | 1446 | 242 | 1394 |
| 2026 | 2337 | VII | 332 | 2774 | 25 | Ramadan | 1447 | 242 | 1395 |
| 2027 | 2338 | I | 332 | 2775 | 6 | Šewāl | 1448 | 242 | 1396 |
| 2028 | 2339 | III | 333 | 2776 | 17 | Šewāl | 1449 | 243 | 1397 |
| 2029 | 2340 | IV | 333 | 2777 | 28 | Šewāl | 1450 | 243 | 1398 |
| 2030 | 2341 | V | 333 | 2778 | 10 | Dūlqa'da | 1451 | 243 | 1399 |
| 2031 | 2342 | VI | 333 | 2779 | 20 | Dūlqa'da | 1452 | 243 | 1400 |
| 2032 | 2343 | I | 334 | 2780 | 2 | Dūlḥigga | 1453 | 244 | 1401 |
| 2033 | 2344 | II | 334 | 2781 | 12 | Dūlḥigga | 1454 | 244 | 1402 |
| 2034 | 2345 | III | 334 | 2782 | 23 | Dūlḥigga | 1455 | 244 | 1403 |
| 2035 | 2346 | IV | 334 | 2783 | 5 | Mūḥarrem | 1457 | 244 | 1404 |
| 2036 | 2347 | VI | 335 | 2784 | 16 | Mūḥarrem | 1458 | 245 | 1405 |
| 2037 | 2348 | VII | 335 | 2785 | 27 | Mūḥarrem | 1459 | 245 | 1406 |
| 2038 | 2349 | I | 335 | 2786 | 7 | Ṣafar | 1460 | 245 | 1407 |
| 2039 | 2350 | II | 335 | 2787 | 18 | Ṣafar | 1461 | 245 | 1408 |
| 2040 | 2351 | IV | 336 | 2788 | 29 | Ṣafar | 1462 | 246 | 1409 |
| 2041 | 2352 | V | 336 | 2789 | 11 | Rebī'I | 1463 | 246 | 1410 |
| 2042 | 2353 | VI | 336 | 2790 | 22 | Rebī'I | 1464 | 246 | 1411 |
| 2043 | 2354 | VII | 336 | 2791 | 2 | Rebī'II | 1465 | 246 | 1412 |
| 2044 | 2355 | II | 337 | 2792 | 14 | Rebī'II | 1466 | 247 | 1413 |
| 2045 | 2356 | III | 337 | 2793 | 25 | Rebī'II | 1467 | 247 | 1414 |
| 2046 | 2357 | IV | 337 | 2794 | 6 | Gūmadā I | 1468 | 247 | 1415 |
| 2047 | 2358 | V | 337 | 2795 | 17 | Gūmadā I | 1469 | 247 | 1416 |
| 2048 | 2359 | VII | 338 | 2796 | 29 | Gūmadā I | 1470 | 248 | 1417 |
| 2049 | 2360 | I | 338 | 2797 | 9 | Gūmadā II | 1471 | 248 | 1418 |
| 2050 | 2361 | II | 338 | 2798 | 20 | Gūmadā II | 1472 | 248 | 1419 |

| Années après J.-C. | Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2051 | 2362 | III | 338 | 2799 | 2 | Regab | 1473 | 248 | 1420 |
| 2052 | 2363 | V | 339 | 2800 | 13 | Regab | 1474 | 249 | 1421 |
| 2053 | 2364 | VI | 339 | 2801 | 23 | Regab | 1475 | 249 | 1422 |
| 2054 | 2365 | VII | 339 | 2802 | 4 | Ša'ban | 1476 | 249 | 1423 |
| 2055 | 2366 | I | 339 | 2803 | 15 | Ša'ban | 1477 | 249 | 1424 |
| 2056 | 2367 | III | 340 | 2804 | 27 | Ša'ban | 1478 | 250 | 1425 |
| 2057 | 2368 | IV | 340 | 2805 | 8 | Ramadan | 1479 | 250 | 1426 |
| 2058 | 2369 | V | 340 | 2806 | 19 | Ramadan | 1480 | 250 | 1427 |
| 2059 | 2370 | VI | 340 | 2807 | 30 | Ramadan | 1481 | 250 | 1428 |
| 2060 | 2371 | I | 341 | 2808 | 11 | Śewāl | 1482 | 251 | 1429 |
| 2061 | 2372 | II | 341 | 2809 | 22 | Śewāl | 1483 | 251 | 1430 |
| 2062 | 2373 | III | 341 | 2810 | 3 | Dūlqa'da | 1484 | 251 | 1431 |
| 2063 [69, v.] | 2374 | IV | 341 | 2811 | 14 | Dūlqa'da | 1485 | 251 | 1432 |
| 2064 | 2375 | VI | 342 | 2812 | 24 | Dūlqa'da | 1486 | 252 | 1433 |
| 2065 | 2376 | VII | 342 | 2813 | 7 | Dūlḥigga | 1487 | 252 | 1434 |
| 2066 | 2377 | I | 342 | 2814 | 17 | Dūlḥigga | 1488 | 252 | 1435 |
| 2067 | 2378 | II | 342 | 2815 | 28 | Dūlḥigga | 1489 | 252 | 1436 |
| 2068 | 2379 | IV | 343 | 2816 | 10 | Mūḥarrem | 1491 | 253 | 1437 |
| 2069 | 2380 | V | 343 | 2817 | 20 | Mūḥarrem | 1492 | 253 | 1438 |
| 2070 | 2381 | VI | 343 | 2818 | 1 | Ṣafar | 1493 | 253 | 1439 |
| 2071 | 2382 | VII | 343 | 2819 | 12 | Ṣafar | 1494 | 253 | 1440 |
| 2072 | 2383 | II | 344 | 2820 | 23 | Ṣafar | 1495 | 254 | 1441 |
| 2073 | 2384 | III | 344 | 2821 | 5 | Rebī'I | 1496 | 254 | 1442 |
| 2074 | 2385 | IV | 344 | 2822 | 16 | Rebī'I | 1497 | 254 | 1443 |
| 2075 | 2386 | V | 344 | 2823 | 26 | Rebī'I | 1498 | 254 | 1444 |
| 2076 | 2387 | VII | 345 | 2824 | 8 | Rebī'II | 1499 | 255 | 1445 |
| 2077 | 2388 | I | 345 | 2825 | 19 | Rebī'II | 1500 | 255 | 1446 |
| 2078 | 2399 | II | 345 | 2826 | 29 | Rebī'II | 1501 | 255 | 1447 |
| 2079 | 2390 | III | 345 | 2827 | 11 | Gūmadā I | 1502 | 255 | 1448 |
| 2080 | 2391 | V | 346 | 2828 | 22 | Gūmadā I | 1503 | 256 | 1449 |
| 2081 | 2392 | VI | 346 | 2829 | 3 | Gūmadā I | 1504 | 256 | 1450 |
| 2082 | 2393 | VII | 346 | 2830 | 14 | Gūmadā II | 1505 | 256 | 1451 |

1. Les années 1438 et 1439 de Jezdegerd sont répétées dans le manuscrit et par conséquent toute la suite de la colonne y est erronée. L'arabe est exact.

| Années après J.-C. |
|---|
| 2083 |
| 2084 |
| 2085 |
| 2086 |
| 2087 |
| 2088 |
| 2089 |

| Années d'Alexandre. | Jours de la semaine. | Quantièmes de l'année égyptienne. | Années égyptiennes de Nabuchodonosor. | Quantièmes arabes. | Mois des Arabes. | Années de l'Hégire. | Quantièmes de l'année persane. | Années de Jezdegerd. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2394 | I | 346 | 2831 | 24 | Gūmadā II | 1506 | 256 | 1452 |
| 2395 | III | 347 | 2832 | 7 | Regab | 1507 | 257 | 1453 |
| 2396 | IV | 347 | 2833 | 18 | Regab | 1508 | 257 | 1454 |
| 2397 | V | 347 | 2834 | 28 | Regab | 1509 | 257 | 1455 |
| 2398 | VI | 347 | 2835 | 9 | Ša'ban | 1510 | 257 | 1456 |
| 2399 | I | 348 | 2836 | 21 | Ša'ban | 1511 | 258 | 1457 |
| 2400 | II | 348 | 2837 | 2 | Ramadan | 1512 | 258 | 1458 |

[**70**, **r.**] Quand nous savons en quel jour de l'année égyptienne ou perse commence Adar et que nous voulons savoir en quel jour de l'année syrienne commence l'année égyptienne ou perse qui correspond à cette année-là, nous considérons dans ce canon-ci le nombre de jours de l'année égyptienne ou perse correspondant au commencement d'Adar. C'est au mois syrien qui est en face de ce nombre dans la colonne des mois et au jour qui est dans la colonne des jours que commence cette année égyptienne ou perse. (*Le canon est à la page 257.*)

[**70**, **v.**] Quand nous savons en quel mois des Arabes et en quel jour de ce mois commence Adar, et que nous voulons savoir en quel jour de l'année syrienne commence l'année arabe qui correspond à cette année-là, nous parcourons la colonne du mois arabe dans lequel commence Adar jusqu'en face du jour où il commence. C'est au jour et au mois qui se présentent à nous que commence cette année arabe. Mais si cette année arabe en laquelle commence Adar est une année intercalaire, nous (devons) ajouter un jour aux jours qui se présentent à nous pour obtenir le commencement de l'année arabe. (*Le canon est à la page 258.*)

| Quantièmes. | Adar. | Nisan. | Ijar. | Ḥeziran. | Tammūz. | Ab. | Elūl. | Tešrīn I. | Tešrīn II. | Kanūn I. | Kanūn II. | Šebat. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | 335 | 305 | 274 | 244 | 213 | 182 | 152 | 121 | 91 | 60 | 29 |
| 2 | 365 | 334 | 304 | 273 | 243 | 212 | 181 | 151 | 120 | 90 | 59 | 28 |
| 3 | 364 | 333 | 303 | 272 | 242 | 211 | 180 | 150 | 119 | 89 | 58 | 27 |
| 4 | 363 | 332 | 302 | 271 | 241 | 210 | 179 | 149 | 118 | 88 | 57 | 26 |
| 5 | 362 | 331 | 301 | 270 | 240 | 209 | 178 | 148 | 117 | 87 | 56 | 25 |
| 6 | 361 | 330 | 300 | 269 | 239 | 208 | 177 | 147 | 116 | 86 | 55 | 24 |
| 7 | 360 | 329 | 299 | 268 | 238 | 207 | 176 | 146 | 115 | 85 | 54 | 23 |
| 8 | 359 | 328 | 298 | 267 | 237 | 206 | 175 | 145 | 114 | 84 | 53 | 22 |
| 9 | 358 | 327 | 297 | 266 | 236 | 205 | 174 | 144 | 113 | 83 | 52 | 21 |
| 10 | 357 | 326 | 296 | 265 | 235 | 204 | 173 | 143 | 112 | 82 | 51 | 20 |
| 11 | 356 | 325 | 295 | 264 | 234 | 203 | 172 | 142 | 111 | 81 | 50 | 19 |
| 12 | 355 | 324 | 294 | 263 | 233 | 202 | 171 | 141 | 110 | 80 | 49 | 18 |
| 13 | 354 | 323 | 293 | 262 | 232 | 201 | 170 | 140 | 109 | 79 | 48 | 17 |
| 14 | 353 | 322 | 292 | 261 | 231 | 200 | 169 | 139 | 108 | 78 | 47 | 16 |
| 15 | 352 | 321 | 291 | 260 | 230 | 199 | 168 | 138 | 107 | 77 | 46 | 15 |
| 16 | 351 | 320 | 290 | 259 | 229 | 198 | 167 | 137 | 106 | 76 | 45 | 14 |
| 17 | 350 | 319 | 289 | 258 | 228 | 197 | 166 | 136 | 105 | 75 | 44 | 13 |
| 18 | 349 | 318 | 288 | 257 | 227 | 196 | 165 | 135 | 104 | 74 | 43 | 12 |
| 19 | 348 | 317 | 287 | 256 | 226 | 195 | 164 | 134 | 103 | 73 | 42 | 11 |
| 20 | 347 | 316 | 286 | 255 | 225 | 194 | 163 | 133 | 102 | 72 | 41 | 10 |
| 21 | 346 | 315 | 285 | 254 | 224 | 193 | 162 | 132 | 101 | 71 | 40 | 9 |
| 22 | 345 | 314 | 284 | 253 | 223 | 192 | 161 | 131 | 100 | 70 | 39 | 8 |
| 23 | 344 | 313 | 283 | 252 | 222 | 191 | 160 | 130 | 99 | 69 | 38 | 7 |
| 24 | 343 | 312 | 282 | 251 | 221 | 190 | 159 | 129 | 98 | 68 | 37 | 6 |
| 25 | 342 | 311 | 281 | 250 | 220 | 189 | 158 | 128 | 97 | 67 | 36 | 5 |
| 26 | 341 | 310 | 280 | 249 | 219 | 188 | 157 | 127 | 96 | 66 | 35 | 4 |
| 27 | 340 | 309 | 279 | 248 | 218 | 187 | 156 | 126 | 95 | 65 | 34 | 3 |
| 28 | 339 | 308 | 278 | 247 | 217 | 186 | 155 | 125 | 94 | 64 | 33 | 2 |
| 29 | 338 | 307 | 277 | 246 | 216 | 185 | 154 | 124 | 93 | 63 | 32 | 1 |
| 30 | 337 | 306 | 276 | 245 | 215 | 184 | 153 | 123 | 92 | 62 | 31 | |
| 31 | 336 | | 275 | | 214 | 183 | | 122 | | 61 | 30 | |

| | Muḥarrem. | Ṣafar. | Rebʿ I. | Rebʿ II. | Gūmadā I. | Gūmadā II. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Šebaṭ. | Kanūn II. | Kanūn II. | Tešrīn II. | Tešrīn I. | ʾElūl. |
| 1 | 18 | 19 | 21 | 21 | 23 | 23 |
| 2 | 17 | 18 | 20 | 20 | 22 | 22 |
| 3 | 16 | 17 | 19 | 19 | 21 | 21 |
| 4 | 15 | 16 | 18 | 18 | 20 | 20 |
| 5 | 14 | 15 | 17 | 17 | 19 | 19 |
| 6 | 13 | 14 | 16 | 16 | 18 | 18 |
| 7 | 12 | 13 | 15 | 15 | 17 | 17 |
| 8 | 11 | 12 | 14 | 14 | 16 | 16 |
| 9 | 10 | 11 | 13 | 13 | 15 | 15 |
| 10 | 9 | 10 | 12 | 12 | 14 | 14 |
| 11 | 8 | 9 | 11 | 11 | 13 | 13 |
| 12 | 7 | 8 | 10 | 10 | 12 | 12 |
| 13 | 6 | 7 | 9 | 9 | 11 | 11 |
| 14 | 5 | 6 | 8 | 8 | 10 | 10 |
| 15 | 4 | 5 | 7 | 7 | 9 | 9 |
| 16 | 3 | 4 | 6 | 6 | 8 | 8 |
| 17 | 2 | 3 | 5 | 5 | 7 | 7 |
| 18 | 1 | 2 | 4 | 4 | 6 | 6 |
| 19 | Kanūn II. 31 | 1 | 3 | 3 | 5 | 5 |
| 20 | 30 | Kanūn I. 31 | 2 | 2 | 4 | 4 |
| 21 | 29 | 30 | 1 | 1 | 3 | 3 |
| 22 | 28 | 29 | Tešrīn II. 30 | Tešrīn I. 31 | 2 | 2 |
| 23 | 27 | 28 | 29 | 30 | 1 | 1 |
| 24 | 26 | 27 | 28 | 29 | ʾElūl. 30 | Ab. 31 |
| 25 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 26 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 27 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 28 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 29 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 30 | 20 | | 22 | | 24 | |

| Regab. | Sa'ban | Ramadan. | Šewāl. | Dūlqa'da. | Dūlḥigga. |
|---|---|---|---|---|---|
| Ab. | Tammūz. | Ḥezīran. | 'Ijar. | Nīsan. | Adar. |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Tammūz. 31 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 30 | Ḥezīran 30 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 29 | 29 | 'Ijar. 31 | 1 | 2 | 3 |
| 28 | 28 | 30 | Nīsan. 30 | 1 | 2 |
| 27 | | 29 | | Adar. 31 | 1 |

## [71, r]. Mesure de l'année solaire.

L'année solaire, c'est le temps dans lequel le soleil accomplit sa course [à partir] de l'un quelconque des points de la sphère [céleste] jusqu'à ce qu'il revienne au même point.

Le commencement de l'année naturelle, ou année de la création, c'est l'époque à laquelle le soleil se tient dans le signe de l'équinoxe du printemps [1].

Le sage Ptolémée indique dans le 1er chapitre du 3e livre de l'Almageste [2] que Méton et Euktémon [3], sages qui vivaient avant lui, estimaient que l'année solaire a plus de 365 jours 1/4, et que Calippe [4] qui vivait plus tard, pensait qu'elle a 365 jours 1/4, ni plus ni moins. Dans le même chapitre, il a indiqué que ni l'opinion de Méton et d'Euktémon [3] ni celle de Calippe [4] n'est vraie, parce que les observations dont ils se sont servis n'étaient pas exactes. Il a indiqué aussi qu'il a trouvé par les nombreuses observations qu'il a faites que l'année solaire a moins de 365 jours 1/4.

Plus tard de nombreuses observations ont été faites à différentes époques et dans divers lieux ; en les comparant aux observations qu'il a faites on a constaté que la mesure de l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/120 de jour. Ceci, on le sait par ce que je vais rapporter. Ptolémée indique dans le premier chapitre du 3e livre de l'Almageste [5] que Méton et Euktémon [3] firent des observations de soleil en l'an 316 de Nabuchodonosor, et trouvèrent que le soleil parvint au point du solstice d'été le matin du 21 Pamenūt ; c'était le dimanche 27 Ḫezīran et le 9 Ša'ban.

1. Ces définitions ne sont pas absolument exactes. Les astronomes distinguent deux sortes d'années solaires : l'*année sidérale*, c'est-à-dire le temps que met le soleil, partant d'un point du zodiaque, à revenir au même point [c'est cette définition, donnée par Élie, que Bar-Hébræus admet aussi (cf. *Le livre de l'Ascension de l'esprit*, édité par M. Nau, trad. franç., p. 169) dans son traité d'astronomie], et l'*année tropique* qui est l'intervalle de temps écoulé entre deux passages du soleil à l'équinoxe de printemps. A cause du phénomène que nous appelons *la précession des équinoxes*, l'année tropique est plus courte que l'année sidérale ; et c'est sur sa durée que l'on s'appuie pour fixer la durée de l'*année civile*.

2. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 154.

3. Ms. : ܐܦܛܝܡܘܢ.

4. Ms. : ܦܝܠܝܦܘܣ.

5. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 162.

Il a indiqué dans le 8e chapitre du 3e livre[1] qu'il fit une observation de soleil à Alexandrie, en l'an 17 du règne d'Adrien, et trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le 7 Ator de l'an 880 de Nabuchodonosor 2 heures après midi : c'était le mercredi 25 'Elūl de l'an 443 d'Alexandre et le 25 Ṣafar.

Il a indiqué au premier chapitre de ce livre[2] qu'il fit aussi une observation de soleil à Alexandrie en l'an 3 du règne d'Antonin, c'est-à-dire en l'an 887 de Nabuchodonosor. Il trouva que le soleil parvint au signe [**71**, **v.**] de l'équinoxe d'automne le 9 Ator, une heure après le lever du soleil : c'était le vendredi 26 'Elūl de l'an 450 d'Alexandre et le 14 Gūmadā I.

Il fit également une observation à l'époque du changement solsticial et trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe du printemps le 7 Pākōn de cette année-là, une heure après midi[2] : c'était le lundi 22 Adar de l'an 451 d'Alexandre, et le 15 Dūlqa 'da.

En l'an 17 du règne de Māmūn, une observation fut faite à Medinat Šelamā sur son ordre et sous sa direction. On trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le dimanche 16 Regab de l'an 214 de l'Hégire : c'était le 25 Mūrdedmeh de l'an 198 de Jezdegerd, le 19 'Elūl de l'an 1140 d'Alexandre et le 25 Parmūtī de l'an 1577 de Nabuchodonosor, 4/5 d'heure [48 minutes] après midi.

En prenant le temps [écoulé] entre cette observation-ci et l'observation que fit Ptolémée à Alexandrie en l'an 880 de Nabuchodonosor, [observation] d'après laquelle l'équinoxe d'automne arriva le 7 Ator, mois des Égyptiens, et le 25 'Elūl, mois des Syriens, 2 heures après midi, on trouve pour le temps [écoulé] entre ces deux observations 697 années égyptiennes 167 jours 22 heures 4/5 d'heure.

Le sage Ptolémée estimait que le moment de midi à Medinat Šelamā arrive 50 minutes, c'est-à-dire 5/6 d'heure, avant le moment de midi à Alexandrie. En cet espace de temps le soleil parcourt complètement la distance de Babylone à Alexandrie. C'est dans les douze heures du jour qu'il parcourt complètement la distance de l'orient à l'occident. De ce que le rapport de 5/6 d'heure à 12 heures est égal au rapport de la distance de

1. Édition Halma, liv. III, ch. VI, p. 203-204.
2. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 161.

Medinat Šelamā à Alexandrie à la distance de l'orient à l'occident, on sait par là que Ptolémée estimait que la longueur de la terre de l'orient à l'occident est égale à 14 fois et 2/5 de fois la distance de Medinat Šelamā à Alexandrie.

Les savants du temps de Māmūn estimaient que le moment de midi arrive à Medinat Šelamā un temps de 55 minutes avant le moment de midi à Alexandrie, c'est-à-dire [**72**, **r.**] 11/12 d'heure, car ils pensaient que la longueur de la terre entre l'orient et l'occident est égale à 13 fois et 1/10 de fois la distance de Medinat Šelamā à Alexandrie. En conséquence, ils estimaient qu'il faut soustraire du temps écoulé entre l'observation qui fut faite à Alexandrie et l'observation qui fut faite à Medinat Šelamā le temps en lequel le soleil parcourt la distance de Medinat Šelamā à Alexandrie, pour connaître le temps exact [écoulé] entre ces 2 observations. Selon l'opinion de Ptolémée, c'est 50 minutes ou 5/6 d'heure, et selon l'opinion des savants du temps de Māmūn 5 minutes ou 11/12 d'heure. En prenant la mesure moyenne entre ces deux mesures, c'est-à-dire 52 minutes 1/2[1] ou 7/8 d'heure, et en la soustrayant du temps [écoulé] entre ces deux observations, [temps] qui est 697 années égyptiennes 167 jours 22 heures 4/5 d'heure, on trouve le temps exact [écoulé] entre ces deux observations : 697 années égyptiennes 167 jours 21 heures 37/40 d'heure. Et puisque 697 années syriennes de 365 jours 1/4 chacune égalent 697 années égyptiennes ou perses et 174 jours 1/4, nous trouvons que 697 années solaires sont inférieures à 697 années syriennes de 6 jours 8 heures 4 minutes 1/2 ou 3/40 d'heure. Ceci prouve que toute [série] de 110 années solaires est inférieure à 110 années syriennes d'un jour, et que l'année solaire est inferieure à l'année syrienne de 1/110 de jour. Or, 1/110 de jour, c'est 24/110 d'heure. L'année solaire se compose donc de 365 jours 5 heures 86/110 d'heure. Et ces 86/110 valent, dans le système qui divise l'heure en 60 minutes, chaque minute en 60 secondes et chaque seconde en 60 tierces, 46′54″32‴ environ. Car en multipliant 86 parties par 60 minutes [**72**, **v.**] cela fait 5.160 minutes, et en les divisant par le nombre

1. D'après l'*Annuaire du Bureau des Longitudes* pour l'année 1903, la véritable différence de méridien entre Bagdad et Alexandrie est de 58′3, la longitude de Bagdad étant 2 h. 48′9 est de Paris et celle d'Alexandrie, 1 h. 50′6 est de Paris.

de 110 années, on obtient pour chaque année 46 minutes, et il reste 100 minutes. En les multipliant par 60, cela fait 6.000 secondes ; en les divisant par 110 années, on obtient pour chaque année 54 secondes, et il reste 60. En les multipliant par 60, cela fait 3.600 tierces ; en les divisant par 110 années, on obtient pour chaque année 32 tierces environ. Nous dirons donc que l'année solaire se compose de 365 jours 5 heures 86/100 d'heure ou 46′54″32‴ environ.

Il fut fait aussi une observation sur l'ordre de Mamūn et on trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe de printemps le lundi 17 Mūḥarrem de l'an 215 de l'Hégire, 9 heures 11/30 d'heure (22 minutes) après midi : c'était le 16 Adar de l'an 1141 d'Alexandre, le 18 Behemnemeh de l'an 198 de Jezdegerd, le 18 Pāōpī de l'an 1578 de Nabuchodonosor. En comparant cette observation avec l'observation que fit Ptolémée en l'an 887 de Nabuchodonosor, on trouve que la durée de l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme l'a prouvé l'observation précédente.

Il fut aussi fait une observation à Damas, sur l'ordre de Mamūn en l'an 217 de l'Hégire, et on trouva que la durée de l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme nous l'avons montré précédemment.

Une observation fut faite à Medinat Šelamā, au temps du roi El Vātēk. On trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe d'automne le mercredi 20 Dūlḥigga de l'an 228 de l'Hégire : c'était le 28 Mūrdedmeh de l'an 212 de Jezdegerd, le 19 'Elūl de l'an 1154 d'Alexandre, le 28 Parmūtī de l'an 1591 de Nabuchodonosor, 9 heures 11/30 d'heure [22′] après midi. En prenant le temps [écoulé] entre cette [**73, r.**] observation et l'observation que fit Ptolémée en l'an 880 de Nabuchodonosor, année où l'équinoxe d'automne eut lieu 2 heures après midi le 7 Atōr, le 25 'Elūl, on a trouvé pour le temps [écoulé] entre ces deux observations, 711 années égyptiennes, 171 jours 7 heures 11/30 d'heure. En soustrayant de ce nombre la durée du temps en lequel le soleil parcourt [la distance] de Medinat Šelamā à Alexandrie, et en divisant le reste par le nombre des révolutions du soleil, soit 711 révolutions, on a trouvé que la durée de chaque révolution, ou année solaire, est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour, comme l'ont établi les observations du temps de Māmūn.

Une observation fut faite à Callinice, au temps de El Mō'tamed, roi des Arabes. On trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le 18 'Elūl de l'an 1192 d'Alexandre : c'était le lundi 7 Šaharīrmeh de l'an 250 de Jezdegerd, le 19 Ṣafar de l'an 268 de l'Hégire, le 7 Pākōn de l'an 1629 de Nabuchodonosor, 6 heures 1/4 après midi. En prenant le temps [écoulé] entre cette observation et l'observation que fit Ptolémée à Alexandrie en l'an 887 de Nabuchodonosor, après soustraction du temps que le soleil met à parcourir [la distance] de Callinice à Alexandrie, on a trouvé pour le temps [écoulé] entre ces deux observations 741 années égyptiennes, 178 jours 10 heures 3/5 d'heure. Et en divisant ce temps par le nombre des révolutions du soleil, soit 741 révolutions, on obtient pour chaque révolution ou année solaire 365 jours 1/4, moins 1/110 de jour environ, comme l'ont prouvé les observations rappelées précédemment.

On connaît l'exactitude de ces observations par les écrits des Docteurs chrétiens. Eusèbe de Césarée montre dans le Traité de la Pâque que l'équinoxe de printemps arriva à l'époque du passage de Notre-Seigneur le Messie sur la terre, le 24 Adar; il dit, en effet, que le Messie ressuscita du sépulcre le 24 Adar, jour où la lumière a vaincu les ténèbres. C'était le commencement de l'année naturelle, le jour de l'équinoxe du printemps [1].

[**73, v.**]. Nous connaissons la mention d'Anatole, évêque de Laodicée, qui vivait au temps du roi Gallus : l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 22 Adar. Depuis l'époque du passage de Notre-Seigneur sur la terre jusqu'à l'époque d'Anatole [il s'est écoulé] plus de deux cents ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de deux jours.

La computation de la Chronique d'André établit que l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 21 Adar. Depuis l'époque de la manifestation de Notre-Seigneur jusqu'à l'époque où André composa sa Chronique [il s'est écoulé] plus de 300 ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de 3 jours.

Nous connaissons la mention de Siméon Baraqia dans le livre du Commentaire de la Chronique : l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 19 Adar. Depuis André jusqu'à l'époque

1. Le manuscrit porte ensuite deux lignes effacées, l'une à la fin de la page **73, r.**, l'autre au début de la page **73, v.** Ce feuillet est d'ailleurs palimpseste.

de Siméon Baraqia [il s'est écoulé] environ deux cents ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de deux jours.

Jacques d'Édesse montre, dans sa Lettre sur les années du siècle, que l'équinoxe recule et se déplace en arrière d'un jour pour une telle période d'années. Il convient d'ajouter cette observation : en considérant les années intercalaires [et] communes jusqu'à ce que l'équinoxe quitte le jour où il était précédemment — et il en est ainsi toutes les fois que l'équinoxe recule d'un jour — une des années intercalaires sera faite commune, afin que l'équinoxe arrive perpétuellement à un jour déterminé du mois syrien. On trouve ainsi une computation exacte, sans changement. En considérant les ombres du soleil et examinant ses variations, nous trouvons que l'équinoxe de printemps a lieu en ce temps-ci le 15 Adar. Depuis l'Ascension du Messie au ciel jusqu'à ce temps-ci, il y a environ 900 ans, dans lesquels l'équinoxe a reculé de 9 jours.

Tout ceci nous apprend que l'année solaire est inférieure à 365 jours 1/4 de 1/110 de jour.

Il convient de savoir que Denis, disciple de l'apôtre Paul, Athanase, patriarche d'Alexandrie, Grégoire le Théologien, Grégoire, évêque de Nysse, et d'autres illustres docteurs grecs pensent sur la forme de la terre, la mobilité du soleil et l'inégalité des durées du jour et de la nuit, qui varient suivant les lieux [pensent, dis-je] comme Ptolémée. Les docteurs de l'École de Nisibe, qui sont eux aussi illustres et savants, pensent différemment. Nous avons vu que la durée de l'année solaire selon les opinions de ces deux partis est inférieure à 365 jours 1/4, en sorte que si quelqu'un examine ce que nous disons, soit qu'il adhère à notre opinion, soit qu'il n'y adhère pas, il reconnaîtra qu'elles sont exactes.

Et maintenant que nous avons établi l'exactitude de la mesure de l'année solaire, de suite nous composons le canon du nombre des jours des années solaires [1].

1. L'auteur a fait ses calculs sur la base de 365 jours 5 h. 46′54″32‴ comme mesure de l'année solaire. Il a forcé le résultat exprimé en secondes dans les 26 cas où le nombre des tierces est supérieur à 30; dans 16 cas où il est inférieur à 30 et dans 1 cas (pour 45 années) où il est nul. — Remarquons que 55 années solaires font exactement 20.088 jours 5 h. 59′59″20‴. L'erreur sur 3.080 années n'est que de 37″20‴ si, comme le fait l'auteur, l'on force le résultat en écrivant pour 55 années solaires 20.088 jours 6 h.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES ANNÉES SOLAIRES,

chacune d'elles [comprenant] 365 jours 1/4, moins 1/110e de jour.

| Années réunies. | Milliers de jours. | Jours | Heures. | Années simples. | Milliers de jours. | Jours. | Heures. | Minutes. | Secondes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 55 | 20 | 88 | 6 | 1 | 0 | 365 | 5 | 46 | 55 |
| 110 | 40 | 176 | 12 | 2 | 0 | 730 | 11 | 33 | 49 |
| 165 | 60 | 264 | 18 | 3 | 1 | 095 | 17 | 20 | 44 |
| 220 | 80 | 353 | 0 | 4 | 1 | 460 | 23 | 7 | 38 |
| 275 | 100 | 441 | 6 | 5 | 1 | 826 | 4 | 54 | 33 |
| 330 | 120 | 529 | 12 | 6 | 2 | 191 | 10 | 41 | 27 |
| 385 | 140 | 617 | 18 | 7 | 2 | 556 | 16 | 28 | 22 |
| 440 | 160 | 706 | 0 | 8 | 2 | 921 | 22 | 15 | 16 |
| 495 | 180 | 794 | 6 | 9 | 3 | 287 | 4 | 2 | 11 |
| 550 | 200 | 882 | 12 | 10 | 3 | 652 | 9 | 49 | 5 |
| 605 | 220 | 970 | 18 | 11 | 4 | 017 | 15 | 36 | 0 |
| 660 | 241 | 59 | 0 | 12 | 4 | 382 | 21 | 22 | 55 |
| 715 | 261 | 147 | 6 | 13 | 4 | 748 | 3 | 9 | 49 |
| 770 | 281 | 235 | 12 | 14 | 5 | 113 | 8 | 56 | 44 |
| 825 | 301 | 323 | 18 | 15 | 5 | 478 | 14 | 43 | 38[1] |
| 880 | 321 | 412 | 0 | 16 | 5 | 843 | 20 | 30 | 33 |
| 935 | 341 | 500 | 6 | 17 | 6 | 209 | 2 | 17 | 27 |
| 990 | 361 | 588 | 12 | 18 | 6 | 574 | 8 | 4 | 22 |
| 1045 | 381 | 676 | 18 | 19 | 6 | 939 | 13 | 51 | 16 |
| 1100 | 401 | 765 | 0 | 20 | 7 | 304 | 19 | 38 | 11 |
| 1155 | 421 | 853 | 6 | 21 | 7 | 670 | 1 | 25 | 5 |
| 1210 | 441 | 941 | 12 | 22 | 8 | 35 | 7 | 12 | 0 |
| 1265 | 462 | 29 | 18 | 23 | 8 | 400 | 12 | 58 | 55 |
| 1320 | 482 | 118 | 0 | 24 | 8 | 765 | 18 | 45 | 49 |
| 1375 | 502 | 206 | 6 | 25 | 9 | 131 | 0 | 32 | 44 |
| 1430 | 522 | 294 | 12 | 26 | 9 | 496 | 6 | 19 | 38 |
| 1485 | 542 | 382 | 18 | 27 | 9 | 861 | 12 | 6 | 33 |
| 1540 | 562 | 471 | 0 | 28 | 10 | 226 | 17 | 53 | 27 |

1. Ms. : 48.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES ANNÉES SOLAIRES,

chacune d'elles [comprenant] 365 jours 1/4, moins 1/110e de jour.

| Années réunies. | Milliers de jours. | Jours. | Heures. | Années simples. | Milliers de jours. | Jours. | Heures. | Minutes. | Secondes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1595 | 582 | 559 | 6 | 29 | 10 | 591 | 23 | 40 | 22 |
| 1650 | 602 | 647 | 12 | 30 | 10 | 957 | 5 | 27 | 16 |
| 1705 | 622 | 735 | 18 | 31 | 11 | 322 | 11 | 14 | 11 |
| 1760 | 642 | 824 | 0 | 32 | 11 | 687 | 17 | 1 | 5 |
| 1815 | 662 | 912 | 6 | 33 | 12 | 052 | 22 | 48 | 0 |
| 1870 | 683 | 0 | 12 | 34 | 12 | 418 | 4 | 34 | 55 |
| 1925 | 703 | 88 | 18 | 35 | 12 | 783 | 10 | 21 | 49 |
| 1980 | 723 | 177 | 0 | 36 | 13 | 148 | 16 | 8 | 44 |
| 2035 | 743 | 265 | 6 | 37 | 13 | 513 | 21 | 55 | 38 |
| 2090 | 763 | 353 | 12 | 38 | 13 | 879 | 3 | 42 | 33 |
| 2145 | 783 | 441 | 18 | 39 | 14 | 244 | 9 | 29 | 27 |
| 2200 | 803 | 530 | 0 | 40 | 14 | 609 | 15 | 16 | 22 |
| 2255 | 823 | 618 | 6 | 41 | 14 | 974 | 21 | 3 | 16 |
| 2340 | 843 | 706 | 12 | 42 | 15 | 340 | 2 | 50 | 11 |
| 2365 | 863 | 794 | 18 | 43 | 15 | 570 | 8 | 37 | 5 |
| 2420 | 883 | 883 | 0 | 44 | 16 | 700 | 14 | 24 | 0 |
| 2475 | 903 | 971 | 6 | 45 | 16 | 435 | 20 | 10 | 55 |
| 2530 | 924 | 59 | 12 | 46 | 16 | 801 | 1 | 57 | 49 |
| 2585 | 944 | 147 | 18 | 47 | 17 | 166 | 7 | 44 | 44 |
| 2640 | 964 | 236 | 0 | 48 | 17 | 531 | 13 | 31 | 38 |
| 2695 | 984 | 324 | 6 | 49 | 17 | 896 | 19 | 18 | 33 |
| 2750 | [1]1004 | 412 | 12 | 50 | 18 | 262 | 1 | 5 | 27 |
| 2805 | 1024 | 500[2] | 18 | 51 | 18 | 627 | 6 | 52 | 22 |
| 2860 | 1044 | 589 | 0 | 52 | 18 | 992 | 12 | 39 | 16 |
| 2915 | 1064 | 677 | 6 | 53 | 19 | 357 | 18 | 26 | 11 |
| 2970 | 1084 | 765 | 12 | 54 | 19 | 723 | 0 | 13 | 5 |
| 3025 | 1104 | 853 | 18 | 55 | 20 | 088 | 6 | 0 | 0 |
| 3080 | 1124 | 942 | 0 | | | | | | |

1. Le chiffre mille est représenté deux fois par ||| et ensuite par ||.

2. Ms. : 600.

## [74, v.]. Computation du commencement des années solaires selon les jours de la semaine.

Quand nous connaissons la mesure de l'année solaire et que nous voulons savoir quel jour des jours de la semaine et à quel moment de ce jour commence l'année naturelle dans la première année de l'ère de Nabuchodonosor, nous prenons les années solaires totalisées depuis le commencement de l'ère de Nabuchodonosor jusqu'à l'année 1141 d'Alexandre, c'est-à-dire 1576 années ; nous les développons et les transformons en jours, et nous trouvons 575.619 jours 16 heures 3/20[1] d'heure environ. Les divisant en semaines, il reste 2 jours 16 heures 3/20 d'heure. Les retranchant de ce qui était écoulé des jours de la semaine au moment de l'équinoxe de printemps de l'année 1141 d'Alexandre, c'est-à-dire de 4 jours 3 heures 1/12 d'heure, — [l'équinoxe] ayant eu lieu le mercredi à 9 heures 1/12 d'heure après midi, — on trouve le moment de l'équinoxe de printemps en la première année de l'ère de Nabuchodonosor : 10 heures 14/15 d'heure après le coucher du soleil qui disparaît au commencement du lundi [donc, le lundi à 4 h. 56′ du matin]. On a donc trouvé que le fondement du commencement des années solaires selon les jours de la semaine, c'est : 1 jour 10 heures 14/15 d'heure.

Étant donné que toute [période] de 220 années solaires[2] fait 2 jours de moins que 220 années syriennes[3], et que 220 années syriennes font 80.355 jours, il en résulte que 220 années solaires font 80.353 jours. Et étant donné qu'en divisant ces jours en semaines, on extrait des semaines complètes, il en résulte que le commencement des années solaires selon les jours de la semaine varie suivant un cycle de 220 ans. C'est pourquoi, quand nous voulons savoir en quel jour des jours de la semaine et à quel moment de ce jour commence l'année naturelle, nous divisons les années solaires totalisées de Nabuchodonosor par 220 ; du reste, inférieur à 220, nous prenons pour

1. Plus exactement 8′ 24″ 32‴ environ.

2. Ms. : syriennes.

3. Dans le manuscrit, un renvoi substitue « solaires » à syriennes ; ce renvoi aurait dû être placé à la ligne précédente.

chaque [série de] 55 de ces années, 5 jours 6 heures, parce qu'en divisant en semaines les jours de 55 années solaires, il reste 5 jours 6 heures. Du reste, inférieur à 55, nous prenons pour chaque [série de] 11 années[1], [**74 A, r.**] [6 jours 15 heures 3/5 d'heure, parce qu'en divisant en semaines les jours de 11 années solaires, il reste 6 jours 15 heures 3/5 d'heure. Pour le reste inférieur à 11 années, nous prenons pour chaque année 1 jour 5 heures 86/110 d'heure, parce qu'en divisant en semaines les jours d'une année solaire, il reste 1 jour 5 heures 86/110 d'heure.

*L'auteur expliquait ensuite que l'équinoxe de printemps ayant eu lieu le lundi 31 Adar de la première année de Nabuchodonosor à 10 heures 56' et reculant dans l'année syrienne de deux jours par période de 220 années, il allait établir un canon de 220 années permettant de trouver, pour une année quelconque depuis l'an 1 jusqu'à l'an 3.300 de Nabuchodonosor, quel jour du mois d'Adar, quel jour de la semaine et à quelle heure l'équinoxe a lieu. Au revers du feuillet blanc, le manuscrit devait porter le tableau des 55 premières années de ce canon. Nous rétablissons cette page en entier.*

1. Suit un feuillet blanc.

| Colonne des années. — 220 — | 0. | 220. | 440. | 660. | 880. | 1100. | 1320. | 1540. | 1760. | 1980. | 2200. | 2420. | 2640. | 2860. | 3080. | Jours de la semaine. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | lundi | 10 | 56 |
| 2 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mardi | 16 | 42 |
| 3 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 22 | 29 |
| 4 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | vendredi | 4 | 16 |
| 5 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | samedi | 10 | 3 |
| 6 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | dimanche | 15 | 50 |
| 7 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 21 | 37 |
| 8 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mercredi | 3 | 24 |
| 9 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | jeudi | 9 | 11 |
| 10 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | vendredi | 14 | 58 |
| 11 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 20 | 45 |
| 12 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | lundi | 2 | 32 |
| 13 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mardi | 8 | 18 |
| 14 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mercredi | 14 | 5 |
| 15 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 19 | 52 |
| 16 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | samedi | 1 | 39 |
| 17 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | dimanche | 7 | 26 |
| 18 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | lundi | 13 | 13 |
| 19 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 19 | 0 |
| 20 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | jeudi | 0 | 47 |
| 21 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | vendredi | 6 | 34 |
| 22 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | samedi | 12 | 21 |
| 23 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 18 | 8 |
| 24 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 23 | 54 |
| 25 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mercredi | 5 | 41 |
| 26 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | jeudi | 11 | 28 |
| 27 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 17 | 15 |
| 28 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 23 | 2 |

| Colonnes des années. — 220 — | 0. | 220. | 440. | 660. | 880. | 1100. | 1320. | 1540. | 1760. | 1980. | 2200. | 2420. | 2640. | 2860. | 3080. | Jours de la semaine. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | lundi | 4 | 49 |
| 30 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mardi | 10 | 36 |
| 31 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 16 | 23 |
| 32 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 22 | 10 |
| 33 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | samedi | 7 | 57 |
| 34 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | dimanche | 9 | 44 |
| 35 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 15 | 30 |
| 36 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 21 | 17 |
| 37 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | jeudi | 3 | 4 |
| 38 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | vendredi | 8 | 51 |
| 39 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 14 | 38 |
| 40 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 20 | 25 |
| 41 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mardi | 2 | 12 |
| 42 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mercredi | 7 | 59 |
| 43 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 13 | 46 |
| 44 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 19 | 33 |
| 45 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | dimanche | 1 | 20 |
| 46 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | lundi | 7 | 6 |
| 47 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 12 | 53 |
| 48 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 18 | 40 |
| 49 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | vendredi | 0 | 27 |
| 50 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | samedi | 6 | 14 |
| 51 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 12 | 1 |
| 52 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 17 | 48 |
| 53 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 23 | 35 |
| 54 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | jeudi | 5 | 22 |
| 55 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 11 | 9 |

| Colonnes des années. — 220 — | 0. | 220. | 440. | 660. | 880. | 1100. | 1320. | 1540. | 1760. | 1980. | 2200. | 2420. | 2640. | 2860. | 3080. | Jours de la semaine. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 56 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 16 | 56 |
| 57 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 22 | 42 |
| 58 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mardi | 4 | 29 |
| 59 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 10 | 16 |
| 60 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 16 | 3 |
| 61 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 21 | 50 |
| 62 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | dimanche | 3 | 37 |
| 63 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 9 | 24 |
| 64 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 15 | 11 |
| 65 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 20 | 58 |
| 66 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | vendredi | 2 | 45 |
| 67 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 8 | 32 |
| 68 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 14 | 18 |
| 69 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 20 | 5 |
| 70 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | mercredi | 1 | 52 |
| 71 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 7 | 39 |
| 72 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 13 | 26 |
| 73 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 19 | 13 |
| 74 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | lundi | 1 | 0 |
| 75 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 6 | 47 |
| 76 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 12 | 34 |
| 77 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 18 | 21 |
| 78 | 31 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | samedi | 0 | 8 |
| 79 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 5 | 54 |
| 80 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 11 | 41 |
| 81 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 17 | 28 |
| 82 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 23 | 15 |
| 83 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 5 | 2 |

| Colonne des années. — 220 — | 0. | 220. | 440. | 660. | 880. | 1100. | 1320. | 1540. | 1760. | 1980. | 2200. | 2420. | 2640. | 2860. | 3080. | Jours de la semaine. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 84 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 10 | 49 |
| 85 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 16 | 36 |
| 86 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 22 | 23 |
| 87 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 4 | 10 |
| 88 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 9 | 57 |
| 89 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 15 | 44 |
| 90 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 19 | 30 |
| 91 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 3 | 17 |
| 92 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 9 | 4 |
| 93 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 14 | 51 |
| 94 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 20 | 38 |
| 95 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 2 | 25 |
| 96 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 8 | 12 |
| 97 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 13 | 59 |
| 98 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 19 | 46 |
| 99 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 1 | 33 |
| 100 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 7 | 20 |
| 101 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 13 | 6 |
| 102 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 18 | 53 |
| 103 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 0 | 40 |
| 104 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 6 | 27 |
| 105 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 12 | 14 |
| 106 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 18 | 1 |
| 107 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 23 | 48 |
| 108 | 37 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 5 | 35 |
| 109 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 11 | 22 |
| 110 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 17 | 9 |

[75, v.]

| Colonne des années. — 220 — | 0. | 220. | 440. | 660. | 880. | 1100. | 1320. | 1540. | 1760. | 1980. | 2200. | 2420. | 2640. | 2860. | 3080. | Jours de la semaine. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 111 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 22 | 56 |
| 112 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 4 | 42 |
| 113 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 10 | 29 |
| 114 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 16 | 16 |
| 115 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 22 | 3 |
| 116 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 3 | 50 |
| 117 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 9 | 37 |
| 118 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 15 | 24 |
| 119 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 21 | 11 |
| 120 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 2 | 58 |
| 121 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 8 | 45 |
| 122 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 14 | 32 |
| 123 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 20 | 18 |
| 124 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 2 | 5 |
| 125 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 7 | 52 |
| 126 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 13 | 39 |
| 127 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 19 | 26 |
| 128 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 1 | 13 |
| 129 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 7 | 0 |
| 130 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 12[1] | 47 |
| 131 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 18 | 34 |
| 132 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 0 | 21 |
| 133 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 6 | 8 |
| 134 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 11 | 54 |
| 135 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 17 | 41 |
| 136 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 23 | 28 |
| 137 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 5[2] | 15 |
| 138 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 11 | 2 |

1. Ms. : 13.
2. Ms. : 6.

| Colonne des années. — 220 — | 0. | 220. | 440. | 660. | 880. | 1100. | 1320. | 1540. | 1760. | 1980. | 2200. | 2420. | 2640. | 2860. | 3080. | Jours de la semaine. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 139 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 16 | 49 |
| 140 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 22 | 36 |
| 141 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 4 | 23 |
| 142 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 10 | 10 |
| 143 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 15 | 57 |
| 144 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 21 | 44 |
| 145 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 3 | 31 |
| 146 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 9 | 18 |
| 147 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 15 | 5 |
| 148 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 20 | 52 |
| 149 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 2 | 39 |
| 150 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 8 | 26 |
| 151 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 14 | 13 |
| 152 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 20 | 0 |
| 153 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 1 | 47 |
| 154 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 7 | 34 |
| 155 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 13 | 20 |
| 156 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 19 | 6 |
| 157 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 0 | 53 |
| 158 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 6 | 40 |
| 159 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 12 | 27 |
| 160 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 18 | 14 |
| 161 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 0 | 1 |
| 162 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | vendredi | 5 | 48 |
| 163 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 11 | 35 |
| 164 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 17 | 22 |
| 165 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 23 | 9 |

[76, r.]

| Colonne des années. — 220 — | 0. | 220. | 440. | 660. | 880 | 1100. | 1320. | 1540. | 1760. | 1980. | 2200. | 2420. | 2640. | 2860. | 3080. | Jours de la semaine. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 166 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mercredi | 4 | 56 |
| 167 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 10 | 42 |
| 168 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 16 | 29 |
| 169 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 22 | 16 |
| 170 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | lundi | 4 | 3 |
| 171 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 9 | 50 |
| 172 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 15 | 37 |
| 173 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 21 | 24 |
| 174 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | samedi | 3 | 11 |
| 175 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 8 | 58 |
| 176 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 14 | 45 |
| 177 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 20 | 32 |
| 178 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | jeudi | 2 | 18 |
| 179 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 8 | 5 |
| 180 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 13 | 52 |
| 181 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 19 | 39 |
| 182 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | mardi | 1 | 26 |
| 183 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 7 | 13 |
| 184 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 13 | 0 |
| 185 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 18 | 47 |
| 186 | 30 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | dimanche | 0 | 34 |
| 187 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 6 | 21 |
| 188 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 12 | 8 |
| 189 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 17 | 54 |
| 190 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 23 | 41 |
| 191 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 5 | 28 |
| 192 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 11 | 15 |
| 193 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 17 | 2 |

| Colonnes des années. — 220 — | 0. | 220. | 440. | 660. | 880. | 1100. | 1320. | 1540. | 1760. | 1980. | 2200. | 2420. | 2640. | 2860. | 3080. | Jours de la semaine. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 194 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 22 | 49 |
| 195 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 4 | 36 |
| 196 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 10 | 23 |
| 197 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 16 | 10 |
| 198 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 21 | 57 |
| 199 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 3 | 44 |
| 200 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 9 | 30 |
| 201 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 15 | 17 |
| 202 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 21 | 4 |
| 203 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 2 | 51 |
| 204 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 8 | 38 |
| 205 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 14 | 26 |
| 206 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 20 | 13 |
| 207 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 2 | 0 |
| 208 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 7 | 47 |
| 209 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 13 | 34 |
| 210 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 19 | 20 |
| 211 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 1 | 6 |
| 212 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 6 | 53 |
| 213 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | vendredi | 12 | 40 |
| 214 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | samedi | 18 | 27 |
| 215 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | lundi | 0 | 14 |
| 216 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mardi | 6 | 1 |
| 217 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | mercredi | 11 | 48 |
| 218 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | jeudi | 17 | 35 |
| 219 | 28 | 26 | 24 | 22 | 20 | 18 | 16 | 14 | 12 | 10 | 8 | 6 | 4 | 2 | 29 | vendredi | 23 | 22 |
| 220 | 29 | 27 | 25 | 23 | 21 | 19 | 17 | 15 | 13 | 11 | 9 | 7 | 5 | 3 | 1 | dimanche | 5 | 9 |

## [76, v.]. Mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.

Le mois lunaire, c'est le temps [qui s'écoule] d'une conjonction à la conjonction [suivante], ou d'une pleine lune à la pleine lune [suivante]. Le sage Ptolémée indique dans le 2e chapitre du 4e livre de l'Almageste [1] que le sage Hipparque qui vivait avant lui a trouvé par expérience que chaque [période de] 126.007 jours 1 heure fait 4.267 mois lunaires complets. Quand donc nous divisons ces jours par le nombre de ces mois, le quotient est : 29 jours par mois, et il reste 2.264 jours et 1 heure ; en les réduisant tous en heures, 54.337 heures. En divisant ces heures par le nombre de mois, le quotient est : 12 heures par mois, et il reste 3.133 heures. Les réduisant en minutes en les multipliant par 60, 187.980 minutes ; divisant par le nombre des mois, le quotient est : 44 minutes par mois, et il reste 232. Les réduisant en secondes, 13.920 secondes ; divisant par le nombre des mois, le quotient est 3 secondes par mois, et il reste 1.119. Les réduisant en tierces : 67.140 tierces ; divisant par le nombre des mois le quotient est 15 tierces par mois et il reste 3.135. Les réduisant en quartes : 188.100 quarts ; divisant par le nombre des mois, le quotient est 44 quartes par mois. Le mois lunaire, c'est donc : 29 jours 12 heures 44′3″15‴44⁗ environ. Quand nous multiplions ceci par 12, le résultat c'est la mesure de l'année lunaire : 354 jours 8 heures 48′39″8‴48⁗. Ces huit heures et la fraction qui [s']y [ajoute] font 11/30 + 1/2.207 de jour environ. Le sage Ptolémée ayant expérimenté ces choses par les éclipses lunaires de son temps et les ayant comparées aux éclipses antérieures [**77**, r.] reconnut qu'elles étaient exactes et les corrobora.

[Il les admet] aussi [ces computations] Gamaliel, ce docteur juif, dont l'apôtre Paul fait mention dans les Actes des Apôtres ; les anciens docteurs juifs rapportent à son sujet, dans le livre de la Mišna, qu'il adhère à cette opinion. Il dit en effet : il est impossible que le mois lunaire soit inférieur à 29 jours 1/2, 2/3 d'heure et 73 parties. L'heure, suivant son opinion et celle de tous les savants juifs, c'est 1.080 parties.

Donc le mois lunaire, suivant son opinion, est de 29 jours 12 heures 793 parties. En multipliant ceci par 12, il en

1. Édition Halma, liv. IV, chap. II, p. 216.

résulte la mesure de l'année lunaire : 354 jours 8 heures 876 parties. Ces parties, dans le mode de division de l'heure en 60 minutes, font 48 minutes 2/3 de minute. Cette opinion ne diffère pas de l'opinion d'Hipparque et de Ptolémée dont on connaît l'exactitude par les éclipses lunaires que nous rappelons ci-dessus.

Après avoir indiqué la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire, j'établis maintenant le canon du nombre des jours du mois lunaire et des années lunaires.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES MOIS LUNAIRES.

| Mois lunaires. | Jours. | Heures. | Minutes[1]. | Secondes[1]. | Tierces[1]. | Quartes[1]. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Mūḥarrem | 29 | 12 | 44 | 3 | 15 | 44 |
| Ṣafar | 59 | 1 | 28 | 6 | 31 | 28 |
| Rebī'I | 88 | 14 | 12 | 9 | 47 | 12 |
| Rebī'II | 118 | 2 | 56 | 13 | 2 | 56 |
| Gūmadā I | 147 | 15 | 40 | 16 | 18 | 40 |
| Gūmadā II | 177 | 4 | 24 | 19 | 34 | 24 |
| Regab | 206 | 17 | 8 | 22 | 50 | 8 |
| Ša'ban | 236 | 5 | 52 | 26 | 5 | 52 |
| Ramadan | 265 | 18 | 36 | 29 | 21 | 36 |
| Šewāl | 295 | 7 | 20 | 32 | 37 | 20 |
| Dūlqa'da | 324 | 20 | 4 | 35 | 53 | 4 |
| Dūlḥigga | 354 | 8 | 48 | 39 | 8 | 48 |

1. Les mots inscrits dans ces quatre cases ont été grattés dans le tableau syriaque.

[77,v.]

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES

| Années simples. | Milliers de jours. | Jours | Heures. | Minutes. | Secondes. | Tierces. | Quartes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 0 | 354 | 8 | 48 | [1]39 | 8 | 48 |
| 2 | 0 | 708 | 17 | 37 | [2]18 | 17 | 36 |
| 3 | 1 | 063 | 2 | 25 | 57 | 26 | 24 |
| 4 | 1 | 417 | 11 | 14 | 36 | 35 | 12 |
| 5 | 1 | 771 | 20 | 3 | 15 | 44 | 0 |
| 6 | 2 | 126 | 4 | 51 | 54 | 52 | 48 |
| 7 | 2 | 480 | 13 | 40 | 34 | 1 | 36 |
| 8 | 2 | 834 | 22 | 29 | 13 | 10 | 24 |
| 9 | 3 | 189 | 7 | 17 | 52 | 19 | 12 |
| 10 | 3 | 543 | 16 | 6 | 31 | 28 | 0 |
| 11 | 3 | 898 | 0 | 55 | 10 | 36 | 48 |
| 12 | 4 | 252 | 9 | 43 | 49 | 45 | 36 |
| 13 | 4 | 606 | 18 | 32 | 28 | 54 | 24 |
| 14 | 4 | 961 | 3 | 21 | 8 | 3 | 12 |
| 15 | 5 | 315 | 12 | 9 | 47 | 12 | 0 |
| 16 | 5 | 669 | 20 | 58 | 26 | 20 | 48 |
| 17 | 6 | 024 | 5 | 47 | 5 | 29 | 36 |
| 18 | 6 | 378 | 14 | 35 | 44 | 38 | 24 |
| 19 | 6 | 732 | 23 | 24 | 23 | 47 | 12 |
| 20 | 7 | 087 | 8 | 13 | 2 | 56 | 0 |
| 21 | 7 | 441 | 17 | 1 | 42 | 4 | 48 |
| 22 | 7 | 796 | 1 | 50 | 21 | 13 | 36 |
| 23 | 8 | 150 | 10 | 39 | 0 | 22 | 24 |
| 24 | 8 | 504 | 19 | 27 | 39 | 31 | 12 |
| 25 | 8 | 859 | 4 | 16 | 18 | 40 | 0 |
| 26 | 9 | 213 | 13 | 4 | 57 | 48 | 48 |
| 27 | 9 | 567 | 21 | 53 | 36 | 57 | 36 |
| 28 | 9 | 922 | 6 | 42 | 16 | 6 | 24 |
| 29 | 10 | 276 | 15 | 30 | 55 | 15 | 12 |
| 30 | 10 | 631 | 0 | 19 | 34 | 24 | 0 |

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES

| Années simples. | Milliers de jours. | Jours. | Heures. | Minutes. | Secondes. | Tierces. | Quartes. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | 10 | 985 | 9 | 8 | 13 | 32 | 48 |
| 32 | 11 | 339 | 17 | 56 | 52 | 41 | 36 |
| 33 | 11 | 694 | 2 | 45 | 31 | 50 | 24 |
| 34 | 12 | 048 | 11 | 34 | 10 | 59 | 12 |
| 35 | 12 | 402 | 20 | 22 | 50 | 8 | 0 |
| 36 | 12 | 757 | 5 | 11 | 29 | 16 | 48 |
| 37 | 13 | 111 | 14 | 0 | 8 | 25 | 36 |
| 38 | 13 | 465 | 22 | 48 | 47 | 34 | 24 |
| 39 | 13 | 820 | 7 | 37 | 26 | 43 | 12 |
| 40 | 14 | 174 | 16 | 26 | 5 | 52 | 0 |
| 41 | 14 | 529 | 1 | 14 | 45 | 0 | 48 |
| 42 | 14 | 883 | 10 | 3 | 24 | 9 | 36 |
| 43 | 15 | 237 | 18 | 52 | 3 | 18 | 24 |
| 44 | 15 | 592 | 3 | 40 | 42 | 27 | 12 |
| 45 | 15 | 946 | 12 | 29 | 21 | 36 | 0 |
| 46 | 16 | 300 | 21 | 18 | 0 | 44 | 48 |
| 47 | 16 | 655 | 6 | 6 | 39 | 53 | 36 |
| 48 | 17 | 009 | 14 | 55 | 19 | 2 | 24 |
| 59 | 17 | 363 | 23 | 43 | 58 | 11 | 12 |
| 50 | 17 | 718 | 8 | 32 | 37 | 20 | 0 |
| 51 | 18 | 072 | 17 | 21 | 16 | 28 | 48 |
| 52 | 18 | 427 | 2 | 9 | 55 | 37 | 36 |
| 53 | 18 | 781 | 10 | 58 | 34 | 46 | 24 |
| 54 | 19 | 135 | 19 | 47 | 13 | 55 | 12 |
| 55 | 19 | 490 | 4 | 35 | 53 | 4 | 0 |
| 56 | 19 | 844 | 13 | 24 | 32 | 12 | 48 |
| 57 | 20 | 198 | 22 | 13 | 11 | 21 | 36 |
| 58 | 20 | 553 | 7 | 1 | 50 | 30 | 24 |
| 59 | 20 | 907 | 15 | 50 | 29 | 39 | 12 |
| 60 | 21 | 262 | 0 | 39 | 8 | 48 | 0 |

1. Ms. : 19.
2. Ms. : 38.

[78, r.]

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES

| Années totalisées. | Milliers de jours. | Jours. | Heures. | Minutes. | Secondes. | Tierces. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 60 | 21 | 262 | 0 | 39 | 8 | 48 |
| 120 | 42 | 524 | 1 | 18 | 17 | 36 |
| 180 | 63 | 786 | 1 | 57 | 26 | 24 |
| 240 | 85 | 048 | 2 | 36 | 35 | 12 |
| 300 | 106 | 310 | 3 | 15 | 44 | 0 |
| 360 | 127 | 572 | 3 | 54 | 52 | 48 |
| 420 | 148 | 834 | 4 | 34 | 1 | 36 |
| 480 | 170 | 096 | 5 | 13 | 10 | 24 |
| 540 | 191 | 358 | 5 | 52 | 19 | 12 |
| 600 | 212 | 620 | 6 | 31 | 28 | 0 |
| 660 | 233 | 882 | 7 | 10 | 36 | 48 |
| 720 | 255 | 144 | 7 | 49 | 45 | 36 |
| 780 | 276 | 406 | 8 | 28 | 54 | 24 |
| 840 | 297 | 668 | 9 | 6 | 3 | 12 |
| 900 | 318 | 930 | 9 | 47 | 12 | 0 |
| 960 | 340 | 192 | 10 | 26 | 20 | 48 |
| 1020 | 361 | 454 | 11 | 5 | 29 | 36 |
| 1080 | 382 | 716 | 11 | 44 | 38 | 24 |
| 1140 | 403 | 978 | 12 | 23 | 47 | 12 |
| 1200 | 425 | 240 | 13 | 2 | 56 | 0 |

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES

| Années totalisées. | Milliers de jours. | Jours. | Heures. | Minutes. | Secondes. | Tierces. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1260 | 446 | 502 | 13 | 42 | 4 | 48 |
| 1320 | 467 | 764 | 14 | 21 | 13 | 36 |
| 1380 | 489 | 026 | 15 | 0 | 22 | 24 |
| 1440 | 510 | 288 | 15 | 39 | 31 | 12 |
| 1500 | 531 | 550 | 16 | 18 | 40 | 0 |
| 1560 | 552 | 812 | 16 | 57 | 48 | 48 |
| 1620 | 574 | 074 | 17 | 36 | 57 | 36 |
| 1680 | 595 | 336 | 18 | 16 | 6 | 24 |
| 1740 | 616 | 598 | 18 | 55 | 15 | 12 |
| 1800 | 637 | 860 | 19 | 34 | 24 | 0 |
| 1860 | 659 | 122 | 20 | 13 | 32 | 48 |
| 1920 | 680 | 384 | 20 | 52 | 41 | 36 |
| 1980 | 701 | 646 | 21 | 31 | 50 | 24 |
| 2040 | 722 | 908 | 22 | 10 | 59 | 12 |
| 2100 | 744 | 170 | 22 | 50 | 8 | 0 |
| 2160 | 765 | 432 | 23 | 29 | 16 | 48 |
| 2220 | 786 | 695 | 0 | 8 | 25 | 36 |
| 2280 | 807 | 957 | 0 | 47 | 34 | 24 |
| 2340 | 829 | 219 | 1 | 26 | 43 | 12 |
| 2400 | 850 | 481 | 2 | 5 | 52 | 0 |

## [78, v.] Computation du commencement des mois syriens selon les jours des mois lunaires.

Le sage Ptolémée indique au 2e chapitre du 5e livre de l'Almageste qu'au moment de midi du 1er jour de Tōt de la 1re année de Nabuchodonosor, en la ville d'Alexandrie, il était écoulé du mois lunaire 5 jours 19 heures 1′ 12″. Ptolémée estimant que, depuis que le soleil se tient au-dessus des têtes de ceux qui sont à Medinat Šelamā jusqu'à ce qu'il se tienne au-dessus des têtes de ceux qui sont à Alexandrie il y a 5/6 d'heure, on trouve qu'au

moment de midi du 1er jour de Tōt de la 1re année de Nabuchodonosor, à Medinat Šelamā, il était écoulé du mois lunaire, suivant son opinion, 5 jours 18 heures 11′ 12″. Le commencement de Tōt de la 1re année de Nabuchodonosor ayant eu lieu le 26 Šebaṭ d'une année commune, on trouve que selon son opinion il était écoulé du mois lunaire commun au moment du soir où commence le 1er jour d'Adar de cette année-là, à Medinat Šelamā, 8 jours 11 minutes.

Quand donc nous voulons savoir le quantième du mois lunaire, nous prenons les années syriennes entières de Nabuchodonosor et les divisons par 76. Pour chaque [période de] 76 années que nous extrayons, nous retenons 5 heures 48′ 53″ parce que toute [période de] 76 années syriennes fait 5 heures 48′ 53″ de plus que les mois lunaires complets. Le reste, inférieur à 76, nous le divisons par 4 et, pour chaque [période de] 4 [années] que nous extrayons, nous retenons 14 jours 1′. Le reste étant inférieur à 4 années, nous prenons pour chacune de ses années communes 10 jours 15 heures 11′ 20″, et pour l'année intercalaire 11 jours 15 heures 11′ 20″. A ce qui est recueilli de jours, d'heures et de minutes, nous ajoutons le fondement qui est 8 jours 11′ et les jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'au commencement de la nuit du jour pour lequel nous voulons le savoir. Si le résultat surpasse une année lunaire, nous en soustrayons une année, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 48′. Le reste inférieur à une année nous le réduisons en mois lunaires, chaque mois étant de 29 jours 12 heures [**79**, r.] 44′. Ce qui reste ainsi, c'est la partie écoulée du mois lunaire au commencement de ce jour.

Quand nous voulons montrer cela par un canon pratique, nous prenons comme années simples 76 années parce que toute [période de] 76 années syriennes forme des mois lunaires entiers plus 5 heures 48′ 53″ ; et nous plaçons en face du chiffre de la première année des années simples 8 jours 11′ parce que tel était [le temps] du mois lunaire écoulé au commencement d'Adar de la première année de Nabuchodonosor. La seconde année ayant été commune, nous ajoutons au fondement de la première année 10 jours 15 heures 11′ et il en résulte le fondement de la seconde année de Nabuchodonosor. La troisième année ayant été intercalaire, nous ajoutons au fondement

de la seconde année 11 jours 15 heures 11′ ; nous soustrayons du résultat 1 mois lunaire et il reste le fondement de la troisième année. Ainsi faisons-nous pour toutes les années simples.

Et nous plaçons en face des 76 années de la colonne des années réunies 5 heures 48′ 53″, pour la raison que nous venons d'indiquer. Pour toute [période de] 76 années, nous ajoutons les 5 heures et les parties d'heure qui [s'y] [ajoutent]. Puis nous plaçons, dans le canon des mois, en face de chaque mois le surplus des jours des mois syriens depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin du mois dans lequel commence le mois lunaire. Donc, nous plaçons en face d'Adar 1 jour 11 heures 16′ parce qu'en soustrayant des jours d'Adar un mois lunaire, il reste 1 jour 11 heures 16′. En face de Nīsan, nous plaçons 1 jour 22 heures 32′ parce qu'en soustrayant des jours écoulés depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin de Nīsan, — soit 61 jours, — 2 mois lunaires, soit 59 jours 1 heure 28′, il reste 1 jour 22 heures 32′. Ainsi faisons-nous pour tous les mois de l'année.

Quand donc nous voulons connaître le quantième du mois lunaire par un canon pratique, nous introduisons le nombre des années syriennes de Nabuchodonosor, y compris l'année dans laquelle nous sommes, dans la colonne des années simples, dans la colonne des années réunies et dans la colonne des mois entiers. Prenant les jours, heures et minutes que nous extrayons de ces 3 colonnes [**79, v.**] et les jours écoulés du mois où nous sommes nous les ajoutons les uns aux autres. S'ils font plus d'un mois lunaire, nous en soustrayons un mois, soit 29 jours 12 heures 44′. Le reste correspond au temps du mois lunaire écoulé au soir où commence ce jour-là.

Si nous voulons connaître quel quantième du mois syrien a lieu la conjonction, nous cherchons quel quantième du mois lunaire commence ce mois syrien. Ce qui est écoulé du mois lunaire, nous les soustrayons d'un mois entier de la lune, c'est-à-dire de 29 jours 12 heures 44′. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la conjonction.

Si nous voulons connaître le moment de la pleine lune, nous cherchons quel quantième du mois lunaire commence le mois syrien dans lequel a lieu cette pleine lune, dont nous voulons connaître le moment. Nous soustrayons ce qui est écoulé du

mois lunaire de la moitié du mois lunaire commun, c'est-à-dire de 14 jours 18 heures 22′. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la pleine lune. Si nous trouvons comme temps écoulé du mois lunaire au commencement de ce mois syrien plus d'un demi-mois lunaire, nous le soustrayons d'un mois lunaire et demi, c'est-à-dire de 44 jours 7 heures 6′. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la pleine lune.

| Années simples. | Jours des mois syriens. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|
| 1 | 8 | 0 | 11 |
| 2 | 18 | 15 | 22 |
| 3 | 0 | 17 | 49 |
| 4 | 11 | 9 | 1 |
| 5 | 22 | 0 | 12 |
| 6 | 3 | 2 | 39 |
| 7 | 14 | 17 | 51 |
| 8 | 25 | 9 | 2 |
| 9 | 6 | 11 | 29 |
| 10 | 17 | 2 | 41 |
| 11 | 28 | 17 | 52 |
| 12 | 9 | 20 | 19 |
| 13 | 20 | 11 | 31 |
| 14 | 1 | 13 | 58 |
| 15 | 13 | 5 | 10 |
| 16 | 23 | 20 | 21 |
| 17 | 4 | 22 | 48 |
| 18 | 15 | 14 | 0 |
| 19 | 27 | 5 | 11 |
| 20 | 8 | 7 | 38 |
| 21 | 18 | 22 | 50 |
| 22 | 0 | 1 | 17 |
| 23 | 11 | 16 | 28 |
| 24 | 22 | 7 | 40 |
| 25 | 3 | 10 | 7 |

| Années simples. | Jours des mois syriens. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|
| 26 | 14 | 1 | 18 |
| 27 | 25 | 16 | 30 |
| 28 | 6 | 18 | 57 |
| 29 | 17 | 10 | 8 |
| 30 | 28 | 1 | 20 |
| 31 | 10 | 3 | 47 |
| 32 | 20 | 18 | 58 |
| 33 | 1 | 21 | 26 |
| 34 | 12 | 12 | 37 |
| 35 | 24 | 3 | 48 |
| 36 | 5 | 6 | 16 |
| 37 | 15 | 21 | 27 |
| 38 | 26 | 12 | 38 |
| 39 | 8 | 15 | 6 |
| 40 | 19 | 6 | 57 |
| 41 | 0 | 8 | 44 |
| 42 | 10 | 23 | 36 |
| 43 | 22 | 15 | 7 |
| 44 | 3 | 17 | 34 |
| 45 | 14 | 8 | 46 |
| 46 | 24 | 23 | 57 |
| 47 | 7 | 2 | 24 |
| 48 | 17 | 17 | 36 |
| 49 | 28 | 8 | 47 |
| 50 | 9 | 11 | 14 |

| Années simples. | Jours des mois syriens. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|
| 51 | 21 | 2 | 26 |
| 52 | 2 | 4 | 53 |
| 53 | 12 | 20 | 4 |
| 54 | 23 | 11 | 16 |
| 55 | 5 | 23 | 43 |
| 56 | 16 | 4 | 54 |
| 57 | 26 | 20 | 6 |
| 58 | 7 | 22 | 33 |
| 59 | 19 | 13 | 44 |
| 60 | 0 | 16 | 12 |
| 61 | 11 | 7 | 23 |
| 62 | 21 | 22 | 34 |
| 63 | 4 | 1 | 2 |
| 64 | 14 | 16 | 13 |
| 65 | 25 | 7 | 24 |
| 66 | 6 | 9 | 12 |
| 67 | 18 | 1 | 3 |
| 68 | 28 | 16 | 14 |
| 69 | 9 | 18 | 42 |
| 70 | 20 | 9 | 53 |
| 71 | 2 | 12 | 20 |
| 72 | 13 | 3 | 32 |
| 73 | 23 | 18 | 43 |
| 74 | 4 | 21 | 10 |
| 75 | 16 | 12 | 22 |
| 76 | 27 | 3 | 33 |

[80, r.]

| Années réunies[1]. | Jours des mois syriens. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|
| 76 | 0 | 5 | 48 |
| 152 | 0 | 11 | 37 |
| 228 | 0 | 17 | 26 |
| 304 | 0 | 23 | 15 |
| 380 | 1 | 5 | 4 |
| 456 | 1 | 10 | 13 |
| 532 | 1 | 16 | 42 |
| 608 | 1 | 22 | 31 |
| 684 | 2 | 4 | 19 |
| 760 | 2 | 10 | 8 |
| 836 | 2 | 15 | 17 |
| 912 | 2 | 21 | 46 |
| 988 | 3 | 3 | 35 |
| 1064 | 3 | 9 | 24 |
| 1140 | 3 | 15 | 13 |
| 1216 | 3 | 21 | 2 |
| 1292 | 4 | 2 | 51 |
| 1368 | 4 | 8 | 39 |

| Années réunies. | Jours des mois syriens. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|
| 1444 | 4 | 14 | 28 |
| 1520 | 4 | 20 | 19 |
| 1596 | 5 | 2 | 6 |
| 1672 | 5 | 7 | 55 |
| 1748 | 5 | 13 | 44 |
| 1824 | 5 | 19 | 33 |
| 1900 | 6 | 1 | 22 |
| 1976 | 6 | 7 | 10 |
| 2052 | 6 | 12 | 59 |
| 2128 | 6 | 18 | 48 |
| 2204 | 7 | 0 | 37 |
| 2280 | 7 | 6 | 26 |
| 2356 | 7 | 12 | 15 |
| 2432 | 7 | 18 | 4 |
| 2508 | 7 | 23 | 53 |
| 2584 | 8 | 5 | 42 |
| 2660 | 8 | 11 | 30 |
| 2736 | 8 | 17 | 19 |

1. Dans ce tableau où il est tenu compte des secondes, le manuscrit porte 1′ de plus pour 684, 2.356, 2.432 et 2.584 années; 2′ de plus pour tous les autres nombres, à partir de 988 années, sauf pour 1.976 et 2.052 années qui ont 3 minutes de plus, 2.058 années, avec 1 h. 1′ de trop (dans le texte arabe, on lit 7 jours 0 heure 54 minutes; dans le texte syriaque, à la colonne des jours, le scribe a écrit le premier jambage de ܒ [8] puis il aura pensé qu'il faisait erreur et il a écrit un peu plus loin la lettre ܙ [7]) et 2.736 années qui portent seulement 8 j. 17 h. Dans la traduction, nous corrigeons seulement les chiffres des années 2058 et 2736.

| Mois syriens. | Surplus des mois syriens sur les mois lunaires. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|
| Adar | 1 | 11 | 16 |
| Nīsan | 1 | 22 | 32 |
| 'Ijar | 3 | 9 | 48 |
| Ḥezīran | 3 | 21 | 4 |
| Tammūz | 5 | 9 | 20 |
| Ab | 6 | 20 | 36 |

| Mois syriens. | Surplus des mois syriens sur les mois lunaires. | Heures. | Minutes. |
|---|---|---|---|
| 'Elūl | 7 | 7 | 52 |
| Tešrīn I | 8 | 19 | 8 |
| Tešrīn II | 9 | 6 | 24 |
| Kanūn I | 10 | 17 | 40 |
| Kanūn II | 12 | 4 | 56 |
| Šebaṭ | 0 | 0 | 0 |

## De l'inégalité des mois lunaires et de la grande inégalité entre les mois égaux et les mois inégaux, avec mention des éclipses de lune par lesquelles on connaît l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.

Les anciens savants, ayant vu l'inégalité des mois lunaires, que les uns étaient plus longs, les autres plus courts, comme ils l'apprirent par les observations qu'ils firent et par les éclipses qu'il y a dans les mois égaux de la computation, recherchèrent la grande mesure de cette inégalité, trouvèrent qu'elle était inférieure à 15 heures, parce que la grande inégalité du soleil et la grande inégalité de la lune sont, de l'avis de Ptolémée, dans le rapport de 7 2/5 à l'unité. La lune, en effet, accomplit [**80, v.**] son cours dans ces fractions [de temps] et dans l'une des douze dans lesquelles le soleil suit son cours jusqu'à ce que la lune ait accompli son cercle. On en connaît l'exactitude de ce que, en considérant le moment des éclipses de lune, celles qui eurent lieu dans les temps antérieurs et celles qui ont lieu de notre temps, nous constatons qu'elles ont lieu à proximité de la pleine lune commune, dont le moment est connu par la computation qu'auparavant nous avons établie, quoiqu'on ne trouve pas [d'intervalle] entre le moment de l'éclipse et celui de la pleine lune, si ce n'est moins de 15 heures.

Ceci, on le sait par les éclipses suivantes :

Ptolémée indique, en effet, au chapitre VI du livre IV de l'Almageste [1] que la lune s'éclipsa la première année du règne de Mardoqempad, c'est-à-dire l'an 27 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 30 Tōt, 2 heures 1/2 avant le moment de minuit à Babylone. C'était la nuit du mardi 20 Adar, 14 Gūmadā II.

Il indique également [2] qu'elle s'éclipsa l'an 2 de Mardoqempad, c'est-à-dire l'an 28 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 19 Tōt, à minuit. C'était la nuit du samedi 9 Adar, 13 Gūmadā II. Il indique qu'elle s'éclipsa la même année, la nuit où commença le 16 Pamenūt, deux heures après la fin de la nuit à Babylone. C'était la nuit du lundi 2 'Elūl, 13 Dūlḫigga.

Il indique au chapitre XIII du livre V [3], que la lune s'éclipsa à Babylone l'an 5 du règne de Nabopolassar, c'est-à-dire l'an 127 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 28 Ator, à 11 heures de nuit. C'était la nuit du samedi 22 Nīsan, 14 Ša'ban.

Il indique aussi [4] que la septième année du règne de Cambyse, qui est l'an 225 de Nabuchodonosor, la lune s'éclipsa à Babylone la nuit où commença le 18 Pamenūt, 1 heure avant minuit. C'était la nuit du jeudi 17 Tammūz, 14 Šewāl.

Il indique au chapitre IX du livre IV [5] que la lune s'éclipsa à Babylone la quatrième année du règne de Darius II, c'est-à-dire l'an 246 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 29 Apīpī, après qu'il se fut écoulé 6 heures 1/3 de la nuit. C'était la nuit du mardi 30 Tešrīn II, 14 Dūlqa' da.

Il indique aussi [6] que l'année 31 du règne de ce même Darius, c'est-à-dire l'an 257 de Nabuchodonosor, [**81**, **r.**] la lune s'éclipsa à Babylone la nuit où commença le 4 Ṭūbī, à 6 heures de nuit : c'était la nuit du jeudi 26 Nīsan, 14 Ša'ban.

1. Édition Halma, liv. IV, chap. v, p. 244.
2. *Ibid.*, p. 245.
3. *Ibid.*, liv. V, chap. XIV, p. 340.
4. *Ibid.*, p. 246.
5. *Ibid.*, liv. IV, chap. VIII, p. 269.
6. *Ibid.*, liv. IV, chap. VIII, p. 267.

Il indique au chapitre XI du livre IV[1] que la lune s'éclipsa à Babylone, l'an 366 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 27 Tōtl, à la deuxième heure de la nuit : c'était la nuit du mardi 23 Kanūn I, 13 Ša'ban.

Il indique aussi[2] que la lune s'éclipsa, la même année, la nuit où commença le 25 Pamenūt, à la fin de la première heure de la nuit : c'était la nuit du vendredi 19 Ḫezīran, 15 Ṣafar.

Il indique au chapitre XI du livre IV[3] que la lune s'éclipsa à Alexandrie, l'an 547 de Nabuchodonosor, à deux heures de la nuit où commença le 17 Māsūrī : c'était la nuit du samedi 22 'Elūl de l'an 111 d'Alexandre, 12 Dūlḫigga.

Il indique aussi[4] qu'elle s'éclipsa après six mois lunaires, c'est-à-dire dans la nuit où commença le 10 Mekīr de l'an 548 de Nabuchodonosor, 5 heures 1/3 après la fin de la nuit : c'était la nuit du mardi 20 Adar de l'an 112 d'Alexandre, 14 Gūmadā II.

Il indique au chapitre V du livre VI[5] que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 7 du règne de Ptolémée Philomator, c'est-à-dire l'an 574 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 28 Pamenūt, 2 heures 1/2 après minuit : c'était la nuit du samedi 1er 'Ijar de l'an 138 d'Alexandre, 14 Gūmadā I.

Il indique aussi[6] que la lune s'éclipsa à Rhodes l'an 607 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 3 Ṭūbī, à 5 heures de nuit : c'était la nuit du mercredi 28 Kanūn II de l'an 171 d'Alexandre, 13 Ṣafar.

Il indique au chapitre IX du livre IV[7] que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 9 du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an 872 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 18 Pākōn, 3 heures 8/15 d'heure avant minuit : c'était la nuit du jeudi 6 Nīsan de l'an 436 d'Alexandre, 13 Gūmadā II.

Il indique au chapitre V du livre IV[8] que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 17 [81, v.] du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an

1. Édition Halma, liv. IV, chap. X, p. 275.
2. *Ibid.*, p. 276.
3. *Ibid.*, p. 279.
4. *Ibid.*, p. 280.
5. *Ibid.*, liv. VI, chap. V, p. 389.
6. *Ibid.*, p. 390.
7. *Ibid.*, liv. IV, chap. VIII, p. 267.
8. *Ibid.*, liv. IV, chap. V, p. 254.

880 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 21 Pāōnī, 1 heure avant minuit : c'était la nuit du mercredi 7 'Ijar de l'an 444 d'Alexandre, 13 Šewāl.

Il indique aussi [1] que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 19 du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an 882 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 3 Kūāq, une heure avant minuit : c'était la nuit du mercredi 21 Tešrīn I de l'an 446 d'Alexandre, 14 Rebī'II.

Il indique aussi [2] qu'elle s'éclipsa à Alexandrie l'an 20 d'Adrien, c'est-à-dire l'an 883 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 20 Parmūtī, 4 heures après minuit : c'était la nuit du lundi 6 Adar de l'an 447 d'Alexandre, 14 Ramadan.

Tābit, fils de Sinān, fils de Tābit, fils de Qōri, autre chronographe, indique que la lune s'éclipsa à Babylone, l'an 359 de l'Hégire, à une heure de la nuit où commença le mardi 15 Regab : c'était le 24 'Ijar de l'an 1281 d'Alexandre, 2 Mekīr de l'an 1718 de Nabuchodonosor.

A notre époque, la lune s'éclipsa l'an 380 des Arabes, au milieu de la nuit où commença le dimanche des Rameaux, 14 Mūḥarrem, 13 Nīsān de l'an 1301 d'Alexandre, 26 Kūāq de l'an de Nabuchodonosor, le 26 Frūddinmeh de l'an de Jezdegerd.

Cette année-là, la lune s'éclipsa à la fin de la nuit où commença le mardi 13 Regab, d'après l'observation de la lune, et le 14 d'après la computation : c'était le 7 Tešrīn I de l'an 1302 d'Alexandre, le 23 Pāōnī, le 23.

Elle s'éclipsa l'an 381 de l'Hégire à la 9e heure de la nuit où commença le jeudi 13 Mūḥarrem, d'après l'observation de la lune, et le 14 d'après la computation : c'était le 2 Nīsan de l'an 1302 d'Alexandre, le 15 Kūāq de l'an 1739 de Nabuchodonosor, le 15 Frūddīnmeh de l'an 360 de Jezdegerd.

Cette année-là [**82**, **r.**] elle s'éclipsa au commencement de la nuit du dimanche 15 Regab, 27 'Elūl, 13 Pāōnī, 13 Meharmeh.

Elle s'éclipsa l'an 384 de l'Hégire à la 1e heure de la nuit où commença le dimanche 15 Dūlḥigga, 20 Kanūn II de l'an 1306 d'Alexandre, 4 Pāōpī de l'an 1743 de Nabuchonosor, 4 Behemnemeh de l'an 363 de Jezdegerd.

1. Édition Halma, p. 255.
2. *Ibid.*, p. 255.

Elle s'éclipsa l'an 385 de l'Hégire au milieu de la nuit où commença le lundi 13 Gūmadā II, 15 Tammūz de l'an 1306 d'Alexandre, dernier [jour] de Pamenūt de l'an 1743 de Nabuchodonosor, dernier [jour] de Tīrmeh de l'an 364 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 388 de l'Hégire, la 6e heure de la nuit où commença le lundi 14 Dūlqa'da, 7 Tešrīn II de l'an 1310 d'Alexandre, 26 Apīpī de l'an 1746 de Nabuchodonosor, 26 Abenmeh de l'an 367 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 391 de l'Hégire, au moment de son lever, la nuit du samedi 14 Šewāl, 6 'Elūl de l'an 1312 d'Alexandre, 25 Pākōn de l'an 1749 de Nabuchodonosor, 25 Šaharīrmeh de l'an 370 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 392 de l'Hégire, la nuit où commença le lundi 14 Rebī' II à 9 heures de la nuit : c'était le 2 Adar de l'an 1313 d'Alexandre, le 17 Ator de l'an 1750 de Nabuchodonosor, le 17 Aspandarmedmeh de l'an 370 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa aussi la même année, la 1e heure de la nuit où commença le mercredi 14 Šewāl, 26 Ab, 14 Pākōn, 14 Šaḥarīrmeh de l'an de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 395 de l'Hégire, au moment de son lever, la nuit où commença le lundi 15 Ramadan, 25 Ḥezīran de l'an 1316 d'Alexandre, 13 Pamenūt de l'an 1753 de Nabuchodonosor, 13 Tīrmeh de l'an 3 [**82**, **v.**] 74 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 400 de l'Hégire, à la 9e heure de la nuit où commença le vendredi 14 Ṣafar, 7 Tešrīn I de l'an 1321 d'Alexandre, 28 Pāōnī de l'an 1757 de Nabuchodonosor, 28 Meharmeh de l'an 378 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa cette année-là, la 1e heure de la nuit du dimanche 14 Ša'ban, 2 Nīsan, 20 Kūāq, de l'an 1758 de Nabuchodonosor, 20 Frūddīnmeh de l'an 379 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 402 de l'Hégire au coucher du soleil, le dimanche, et, éclipsée, s'avança dans la nuit qui commença le lundi 15 Regab, 11 Šebaṭ de l'an 1323 d'Alexandre, dernier [jour] de Pāōpī de l'an 1760 de Nabuchodonosor, dernier jour de Behemnemeh de l'an 380 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 403 de l'Hégire, la 1e heure de la nuit du mardi 13 Mūḥarrem, 5 Ab de l'an 1323 d'Alexandre, 26 Parmūtī de l'an 1760 de Nabuchodonosor, 26 Murdedmeh de l'an 381 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa cette année-là, la 10e heure de la nuit où commença le vendredi 15 Regab, 30 Kanūn II de l'an 1324 d'Alexandre, 19 Pāōpī de l'an 761 de Nabuchodonosor, 19 Behemnemeh de l'an 381 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 406 de l'Hégire, à la 1e heure de la nuit où commença le mardi 14 Gūmadā II, 29 Tešrīn II de l'an 1327 d'Alexandre, 22 Māsūrī de l'an 1763 de Nabuchodonosor, 17 Adarmeh de l'an 384 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'année où a été composé cet ouvrage, c'est-à-dire en l'an 409 de l'Hégire, le soir du lundi [14] et au commencement de la nuit du mardi 15 Dūlqa'da, 24 Adar de l'an 1330 d'Alexandre, 13 Frūddīnmeh de l'an 388 de Jezdegerd, 13 Kūāq de l'an 1767 de Nabuchodonosor.

Voici donc toutes les éclipses [que nous pouvons mentionner].

Étant donné toutes les éclipses qui ont eu lieu avant nous ou qui ont eu [**83**, **r.**] lieu ensuite, en faisant la computation de leur époque selon les méthodes établies précédemment, on les trouve près du moment de la pleine lune commune indiquée par la computation ; et on ne trouve entre le moment de l'éclipse et le moment de la pleine lune qu' [un intervalle] inférieur à 15 heures. Cette démonstration est celle de l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire que nous avons établie. Et, par les temps écoulés entre les anciennes éclipses et les éclipses de notre époque, on connaît l'inexactitude de toutes les mesures qui diffèrent de cette mesure-ci puisqu'elles établissent qu'il y a un grand nombre de jours entre le moment de l'éclipse de lune et la pleine lune.

## Computation des fêtes des peuples, et, en premier lieu, computation des années et des fêtes des Juifs.

Les années des Juifs étant solaires et leurs mois lunaires, on y trouve des années de 12 mois et des années de 13 mois. Toute année de 12 mois, ils l'appellent commune ; toute année de 13 mois, embolismique. Chez eux la durée d'un mois est de 29 jours 12 heures 793 parties, chaque heure étant de 1080 parties. Toute année commune est de 354 jours 8 heures 876 parties ; toute année embolismique de 383 jours 21 heures 589 parties. Les Juifs qui se servent de cette computation estiment que le com-

mencement de la Création eut lieu à l'époque de l'équinoxe d'automne ; et que le 1er Teśrīn tomba, la première année de la Genèse [1], le jour où fut créé Adam. C'était un vendredi, au commencement de la troisième heure de la journée. Depuis Adam jusqu'au début de l'ère d'Alexandre [ils comptent] 3448 années.

Quand ils veulent savoir quel jour, à quelle heure et à quelle [**83**, **v.**] partie a lieu le commencement de Tišrī, qui est le premier de leurs mois, ils ajoutent aux années d'Alexandre les années de la Création qui sont, selon leur opinion, [au nombre de] 3448 années, et divisent le total par 19. Autant de fois qu'ils peuvent extraire 19 années ils retiennent 2 jours 16 heures 595 parties. Quant au reste inférieur à 19 années, ils prennent pour chacune de ses années communes 4 jours 8 heures 876, et pour chaque année intercalaire 5 jours 11 heures 587 parties. Les parties réunies font, par 1080 parties, 1 heure qu'ils ajoutent aux heures. Toute [période de] 24 heures, 1 jour, qu'ils ajoutent aux jours. Les jours, heures et parties réunis, ils y ajoutent les 5 jours 14 heures [écoulés] depuis le soir du dimanche où la création a commencé, jusqu'au début de Tišrī. Divisant en semaines, le reste c'est le commencement de Tišrī de cette année-là.

S'ils veulent connaître le commencement de Nīsan, ils ajoutent au commencement de Tišrī, dans une année commune, 2 jours 4 heures 438 parties, et dans une année intercalaire 3 jours 17 heures 151 parties. Ils soustraient du résultat une semaine, s'il comporte plus d'une semaine. Le reste, c'est le commencement de Nīsan.

Quand ils veulent connaître le commencement de l'un des autres mois de l'année, ils prennent pour chaque mois entier depuis le commencement de l'année jusqu'à ce mois-là 1 jour 12 heures 793 parties. Ils y ajoutent le commencement de l'année et divisent le tout en semaines. Le reste, c'est le commencement de ce mois-là.

On sait au sujet de l'année embolismique qu'en divisant les années entières de la Création par 19, s'il reste 2, 5, 7, 10, 13, 16 ou 18, cette année-là est embolismique ; pour tout autre reste, l'année est commune.

1. حنهما.

Comme ils ne font commencer Tišrī ni un dimanche, ni un mercredi, ni un vendredi, ils se sont établi quatre Canons pour savoir en quel jour il convient, chaque année, de faire commencer Tišrī , quelle année est abondante, quelle année est moyenne, quelle année est déficiente. Dans l'année abondante, ils font Marḥešvan et Kislêv de 30 jours chacun ; dans l'année moyenne, ils font Marḥešvan de 29 jours, et Kislêv de 30 jours ; et dans l'année déficiente, ils font Marḥešvan de 29 jours et Kislêv [**84**, **r**.] de 29 jours. Bien que la mesure du mois lunaire chez les Juifs soit fixe, cependant la computation de leurs fêtes n'est pas fixe à cause des différents commencements [de Tišrī] ; nous l'établissons dans un autre de nos livres, quand nous montrons qu'ils font erreur en ce qu'ils disent : Adam fut créé à l'époque de l'équinoxe d'automne ; et en ce qu'ils disent : depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre il y a 3448 années. Nous indiquons aussi pour quelle raison ils ont fait l'heure de 1080 parties, pourquoi ils ne font commencer Tišrī ni un dimanche, ni un mercredi, ni un vendredi, et pourquoi si le commencement de Tišrīn avance ou retarde d'une partie, le commencement de l'année avance ou retarde de deux jours, et la solution de chacun de ces cas. Nous indiquons aussi que leur computation n'est pas exacte, et qu'elle ne répond pas à l'opinion des anciens docteurs ; qu'elle n'est pas primitive comme ils le disent. Nous indiquons aussi comment ils l'ont reçue des anciens païens grecs, quel est le premier qui la reçut et la fit passer aux Juifs ; comment ils ont établi le fondement de la computation de la Pâque dès le commencement ; comment il est vicié et confus en ce temps-ci et ne répond plus à la pensée de ceux qui l'ont établi. Toutes ces choses montrent l'inexactitude de leurs opinions et de leurs computations.

Maintenant donc, j'établis quatre canons faisant connaître le commencement de l'année et des mois.

Canon I. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire, et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant 491 parties de la 9e heure du vendredi, le commencement de cette année est le samedi et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un jeudi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un samedi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire, qu'il n'y

en ait pas l'année suivante et que le commencement de Tišrī aie lieu avant 408 parties de la première heure de la nuit du vendredi, le commencement de cette année est le samedi, et l'année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un mardi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de l'année suivante est un jeudi.

Canon II. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant 695 parties de la 11e heure de la nuit du mercredi, le commencement de cette année est le jeudi et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante [84, v.] est un mardi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi et l'année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un jeudi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire et que le commencement de Tišrī ait lieu avant 204 parties de la 10e heure de la nuit du jeudi, le commencement de cette année est le jeudi et l'année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi, et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un mardi.

Canon III. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant la 7e heure de la journée du mardi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire et que le commencement de Tišrī ait lieu avant 204 parties de la 10e heure de la nuit du mardi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un samedi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi et cette année est commune. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

Canon IV. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant 491 parties de la 9e heure de la journée du dimanche, le commencement de cette année est le lundi, et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un samedi. — Si le commencement de Tišrī est plus tard, le commen-

cement de cette année est le lundi et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

S'il n'y a pas cette année-là de mois intercalaire mais [qu'il y en ait un] l'année suivante, et que le commencement de Tišrī aie lieu avant 204 parties de la 10e heure de la nuit du vendredi, le commencement de cette année a lieu le samedi, et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un mardi. — Si le commencement de Tišrī a lieu plus tard, le commencement de cette année est un samedi, et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un jeudi.

Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrī [a lieu] avant 585 parties de la 4e heure de la journée du lundi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

[85, r.] .....

## [85, v.] Computation du commencement de Nīsan des Juifs selon les jours des mois syriens.

Voulant connaître en quel mois des mois syriens et à quel quantième a lieu le commencement de Nīsan des Juifs dans la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, nous comptons les années [écoulées] depuis le commencement de la création jusqu'à l'année qui a précédé l'année dans laquelle nous terminons cette Chronographie, c'est-à-dire l'année 1329 d'Alexandre, et nous trouvons que cela fait, d'après leur opinion, 4.776 années réunies. Leur computation établit que le commencement de Nīsan eut lieu, en cette année que nous rappelons, la première heure de la nuit du jeudi 20 Adar, 614 parties d'heure après le coucher du soleil. A cause que les 4.776 années depuis la Genèse jusqu'à cette année font 251 cycles de 19 ans plus 7 années ; que chacun des cycles de 19 ans fait 6.939 jours 16 heures 595 parties ; que chaque année commune est de 354 jours 8 heures 876 parties, chaque année intercalaire de 383 jours 21 heures 589 parties ; que la 1re année du cycle de 19 ans, la 3e, la 4e, la 6e sont communes, la 2e, la 5e et la 7e intercalaires ; les jours [écoulés] depuis le commencement de

Nīsan de la première année de la Genèse jusqu'au commencement de Nīsan de cette année dont nous parlons sont, selon l'opinion et la computation des Juifs, [au nombre de] 1.744.431 jours 6 heures 176 parties. Et parce que 4.776 années syriennes font 1.744.434 jours, le surplus des années syriennes sur les années des Hébreux est de 2 jours 17 heures 94 parties. Ajoutant ce surplus à ce qui était écoulé d'Adar au moment du commencement de Nīsan en l'année 1329 d'Alexandre, c'est-à-dire 19 jours 614 parties, nous trouvons 21 jours 18 heures 438 parties. Donc, nous disons que le commencement de Nīsan des Juifs, la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, eut lieu le dimanche 22 Adar, après qu'il fut écoulé de la première journée 6 heures 438 parties.

Quand nous voulons indiquer pour toute année le quantième d'Adar ou de Nīsan — mois syriens — auquel a lieu [**86**, **r.**] le commencement de Nīsan des Juifs, nous établissons un canon le faisant connaître et [comme] années simples, nous en établissons 76, parce que toute [série de] 76 années syriennes est supérieure à 76 années des Hébreux de 5 heures 860 parties. Parce qu'en la première année de la Genèse, le commencement de Nīsan des Juifs eut lieu quand il était écoulé d'Adar 21 jours 18 heures 438 parties, nous plaçons en face de la première année 21 jours en Adar 18 heures 438 parties. Et parce que l'année suivante, qui est la deuxième, est intercalaire dans la computation des Juifs et commune dans la computation des Syriens, que l'année intercalaire des Juifs est de 383 jours 21 heures 589 parties, nous ajoutons ces jours, heures et parties aux jours d'Adar qui étaient écoulés au moment du commencement de Nīsan de la première année. Cela fait 405 jours 15 heures 1.027 parties. En soustrayant une année syrienne commune, c'est-à-dire 365 jours, puisque c'est la seconde année, il reste 40 jours 15 heures 1.027 parties. Et puisque nous donnons 31 jours à Adar, on trouve que le commencement de Nīsan [des Juifs] a eu lieu quand il était écoulé de Nīsan [des Syriens] 9 jours 15 heures 1.027 parties. En conséquence, nous plaçons en face du chiffre de la seconde année du canon 9 jours en Nīsan, 15 heures 1.027 parties. Parce que la troisième année du cycle de 19 ans des Juifs est commune, nous ajoutons au fondement de la deuxième les jours d'Adar, qui sont [au nombre de] 31 et une année lunaire

commune, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 876 parties ; nous trouvons 395 jours 823 parties d'heures. Et, en retranchant une année syrienne intercalaire, c'est-à-dire 366 jours, parce que c'était la troisième année, il nous reste 29 jours 823 parties. En conséquence nous plaçons en face du chiffre de la 3e année du canon 29 jours 823 parties. Ainsi agissons-nous, jusqu'à la fin de 76 années. Et parce que toute [série de] 76 années des Hébreux est supérieure à 76 années syriennes de 5 heures 860 parties, nous plaçons, en face du nombre de 76 années du canon des années totalisées, 5 heures 860 parties.

Quand donc nous voulons savoir, par ce canon, en quel mois syrien et à quel quantième a lieu le commencement de Nīsan des Juifs ou l'un des autres mois, selon l'opinion et la computation des Juifs, nous introduisons [**86, v.**] le nombre des années du monde dans le canon des années totalisées ; nous prenons les jours, heures et parties qui se présentent à nous et les retenons. Puis les introduisant dans le canon des années simples nous prenons les jours, heures et parties qui se présentent à nous et en retranchons les jours, heures et parties qui se seront présentés à nous pour les années totalisées. Le reste, c'est le commencement de Nīsan des Juifs, cette année-là.

Si nous voulons savoir quel jour commence l'un des autres mois des Juifs, nous entrons dans le canon des mois ; nous prenons les jours, heures et parties [indiqués] en face du mois dont nous voulons connaître le commencement et les ajoutons aux jours, heures et parties du mois syrien qui étaient écoulés au moment du commencement de Nīsan. Du total, nous en attribuons à chaque mois syrien, d'après le nombre de ses jours, en débutant par le mois dans lequel a commencé Nīsan. Quand le nombre est atteint, c'est en ce mois [syrien], à ce quantième, à cette heure, à cette partie qu'a lieu le commencement de ce mois [des Juifs].

| Années réunies. | Jours. | Heures. | Parties. | Années réunies. | Jours. | Heures. | Parties. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 76 | 0 | 5 | 860 | 3116 | 9 | 21 | 700 |
| 152 | 0 | 11 | 640 | 3192 | 10 | 3 | 480 |
| 228 | 0 | 17 | 420 | 3268 | 10 | 9 | 260 |
| 304 | 0 | 23 | 4 | 3344 | 10 | 15 | 40 |
| 380 | 1 | 4 | 1060 | 3420 | 10 | 20 | 900 |
| 456 | 1 | 10 | 840 | 3496 | 11 | 2 | 680 |
| 532 | 1 | 16 | 620 | 3572 | 11 | 8 | 460 |
| 608 | 1 | 22 | 400 | 3648 | 11 | 14 | 240 |
| 684 | 2 | 4 | 180 | 3724 | 11 | 20 | 20 |
| 760 | 2 | 9 | 1440 | 3800 | 12 | 1 | 880 |
| 836 | 2 | 15 | 820 | 3876 | 12 | 7 | 660 |
| 912 | 2 | 21 | 600 | 3952 | 12 | 13 | 440 |
| 988 | 3 | 3 | 380 | 4028 | 12 | 19 | 220 |
| 1064 | 3 | 9 | 160 | 4104 | 13 | 1 | 0 |
| 1140 | 3 | 14 | 1020 | 4180 | 13 | 6 | 860 |
| 1216 | 3 | 20 | 800 | 4256 | 13 | 12 | 640 |
| 1292 | 4 | 2 | 580 | 4332 | 13 | 18 | 420 |
| 1368 | 4 | 8 | 360 | 4408 | 14 | 0 | 4 |
| 1444 | 4 | 14 | 140 | 4484 | 14 | 5 | 1060 |
| 1520 | 4 | 19 | 1000 | 4560 | 14 | 11 | 840 |
| 1596 | 5 | 1 | 780 | 4636 | 14 | 17 | 620 |
| 1672 | 5 | 7 | 560 | 4702 | 14 | 23 | 400 |
| 1748 | 5 | 13 | 340 | 4788 | 15 | 5 | 180 |
| 1824 | 5 | 19 | 120 | 4864 | 15 | 10 | 1040 |
| 1900 | 6 | 0 | 980 | 4940 | 15 | 16 | 820 |
| 1976 | 6 | 6 | 760 | 5016 | 15 | 22 | 600 |
| 2052 | 6 | 12 | 540 | 5092 | 16 | 4 | 380 |
| 2128 | 6 | 18 | 320 | 5168 | 16 | 10 | 160 |
| 2204 | 7 | 0 | 100 | 5244 | 16 | 15 | 1020 |
| 2280 | 7 | 5 | 960 | 5320 | 16 | 21 | 800 |
| 2356 | 7 | 11 | 740 | 5396 | 17 | 3 | 580 |
| 2432 | 7 | 17 | 520 | 5472 | 17 | 9 | 360 |
| 2508 | 7 | 23 | 300 | 5548 | 17 | 15 | 140 |
| 2584 | 8 | 5 | 80 | 5624 | 17 | 20 | 1000 |
| 2660 | 8 | 10 | 940 | 5700 | 18 | 2 | 780 |
| 2736 | 8 | 16 | 720 | 5776 | 18 | 8 | 560 |
| 2812 | 8 | 22 | 500 | 5852 | 18 | 14 | 340 |
| 2888 | 9 | 4 | 280 | 5928 | 18 | 20 | 120 |
| 2964 | 9 | 10 | 60 | 6004 | 19 | 1 | 980 |
| 3040 | 9 | 15 | 920 | 6080 | 19 | 7 | 760 |

[87,r.]

| Années simples. | Mois syrien dans lequel a lieu le commencement de Nīsan des Juifs. | Quantièmes du mois syrien. | Heures. | Parties. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Adar | 21 | 18 | 438 |
| 2 | Nīsan | 9 | 15 | 1027 |
| 3 | Adar | 29 | 0 | 823 |
| 4 | Adar | 18 | 9 | 619 |
| 5 | Nīsan | 6 | 7 | 128 |
| 6 | Adar | 22 | 16 | 1004 |
| 7 | Nīsan | 13 | 13 | 513 |
| 8 | Nīsan | 2 | 22 | 309 |
| 9 | Adar | 23 | 7 | 105 |
| 10 | Nīsan | 11 | 4 | 694 |
| 11 | Adar | 30 | 13 | 490 |
| 12 | Adar | 19 | 22 | 286 |
| 13 | Nīsan | 7 | 19 | 875 |
| 14 | Adar | 28 | 4 | 671 |
| 15 | Adar | 16 | 14 | 467 |
| 16 | Nīsan | 4 | 10 | 1056 |
| 17 | Adar | 24 | 19 | 852 |
| 18 | Nīsan | 12 | 17 | 361 |
| 19 | Nīsan | 1 | 2 | 157 |
| 20 | Adar | 21 | 10 | 1033 |
| 21 | Nīsan | 9 | 8 | 542 |
| 22 | Adar | 29 | 17 | 338 |
| 23 | Adar | 18 | 2 | 134 |
| 24 | Nīsan | 5 | 23 | 723 |
| 25 | Adar | 22 | 8 | 519 |
| 26 | Nīsan | 13 | 6 | 28 |
| 27 | Nīsan | 2 | 14 | 904 |
| 28 | Adar | 22 | 23 | 700 |
| 29 | Nīsan | 10 | 21 | 209 |
| 30 | Adar | 31 | 6 | 5 |
| 31 | Adar | 19 | 14 | 881 |
| 32 | Nīsan | 7 | 12 | 390 |
| 33 | Adar | 27 | 21 | 186 |
| 34 | Adar | 17 | 5 | 1602 |
| 35 | Nīsan | 4 | 3 | 571 |
| 36 | Adar | 24 | 12 | 367 |
| 37 | Nīsan | 12 | 9 | 956 |
| 38 | Nīsan | 1 | 18 | 752 |
| 39 | Adar | 21 | 3 | 548 |
| 40 | Nīsan | 9 | 1 | 57 |
| 41 | Adar | 29 | 9 | 933 |
| 42 | Adar | 18 | 18 | 729 |
| 43 | Nīsan | 5 | 16 | 238 |
| 44 | Adar | 26 | 11 | 34 |
| 45 | Nīsan | 13 | 22 | 623 |
| 46 | Nīsan | 3 | 6 | 419 |
| 47 | Adar | 22 | 16 | 215 |
| 48 | Nīsan | 10 | 13 | 804 |
| 49 | Adar | 30 | 22 | 600 |
| 50 | Adar | 20 | 7 | 396 |
| 51 | Nīsan | 6 | 4 | 985 |
| 52 | Adar | 27 | 13 | 781 |
| 53 | Adar | 16 | 22 | 577 |
| 54 | Nīsan | 4 | 20 | 86 |
| 55 | Adar | 24 | 5 | 962 |
| 56 | Nīsan | 12 | 2 | 471 |
| 57 | Nīsan | 1 | 11 | 267 |
| 58 | Adar | 21 | 20 | 603 |
| 59 | Nīsan | 8 | 17 | 652 |
| 60 | Adar | 29 | 2 | 448 |
| 61 | Adar | 18 | 11 | 244 |
| 62 | Nīsan | 6 | 8 | 833 |
| 63 | Adar | 25 | 17 | 629 |
| 64 | Nīsan | 13 | 15 | 138 |
| 65 | Nīsan | 3 | 23 | 1014 |
| 66 | Adar | 23 | 8 | 810 |
| 67 | Nīsan | 10 | 6 | 319 |
| 68 | Adar | 30 | 15 | 115 |
| 69 | Adar | 19 | 23 | 991 |
| 70 | Nīsan | 7 | 21 | 500 |
| 71 | Adar | 27 | 6 | 296 |
| 72 | Adar | 16 | 15 | 92 |
| 73 | Nīsan | 4 | 12 | 681 |
| 74 | Adar | 24 | 21 | 477 |
| 75 | Nīsan | 11 | 18 | 1066 |
| 76 | Nīsan | 1 | 3 | 862 |

| Mois. | Jours. | Heures. | Parties. | Mois. | Jours. | Heures. | Parties. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Nīsan | 29 | 12 | 793 | Marḥešvan | 236 | 5 | 944 |
| 'Ijar | 57 | 1 | 506 | Kislêv | 265 | 18 | 657 |
| Sīwān | 88 | 14 | 219 | Ṭêbet | 295 | 7 | 370 |
| Tammūz | 118 | 2 | 1012 | Šeba. | 324 | 20 | 883 |
| Ab | 147 | 15 | 725 | Adar | 354 | 8 | 876 |
| 'Elūl | 177 | 4 | 438 | Adar Intercal. | 383 | 21 | 589 |
| Tišrī | 206 | 17 | 151 | | | | |

## [87, v.] Établissement du canon faisant connaître en lequel des mois arabes commence Nīsan des Juifs et le reste de leurs mois, pour toute l'année.

Quand nous voulons savoir en lequel des mois arabes a lieu Nīsan des Juifs la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, nous prenons les années depuis le commencement de la création jusqu'à l'année qui a précédé [celle de] la composition de cette Chronographie, c'est-à-dire l'année 1329 d'Alexandre et nous trouvons que cela fait, d'après leur opinion, 4776 années réunies qui font 251 cycles de 19 ans et 7 années. A cause que tout cycle est de 235 mois ; que toute année commune est de 12 mois ; [toute année] intercalaire, de 13 mois ; que la 1re [année] du cycle, la 3e, la 4e et la 6e sont communes ; la 2e, la 5e, la 7e intercalaires ; les mois [écoulés] depuis le commencement de Nīsan de la première année de la Genèse jusqu'au commencement de Nīsan de l'année 1329 d'Alexandre sont [au nombre de] 59.072 mois. En les divisant par 12, parce que l'année arabe est de 12 mois nous avons un surplus de 8 mois. Et parce que Nīsan des Juifs a commencé cette année-ci [1329 d'Alexandre], après que de l'année arabe il s'était écoulé 10 mois, en cette [année] il a lieu en Dūlqa'da. Retranchons de 10 les 8 que nous avons en surplus, il reste 2 mois. Sachant par là que le commencement de Nīsan de la première année de la Genèse

eut lieu après qu'il se fut écoulé de l'année arabe 2 mois, nous disons donc que Nīsan des Juifs eut lieu la première année de la Genèse au 3e mois arabe qui est Rebī' I. Parce que dans la 2e année il y a un mois intercalaire, Nīsan eut lieu en Rebī' II. Parce que la 3e et la 4e année furent communes, Nīsan eut lieu en Rebī' II. Dans la 5e année, qui fut intercalaire, en Gūmadā I. Et de même dans la 6e, parce qu'elle fut commune. De cette manière nous ajoutons pour chaque année intercalaire un mois, nous établissons un canon de 228 années juives, qui font 235 années arabes, et nous plaçons en face du chiffre de chaque année le nom du mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs, cette année-là.

Quand donc nous voulons savoir quel mois des arabes tombe Nīsan pour une année quelconque, nous ajoutons aux années d'Alexandre les années de la création monde, qui sont d'après l'opinion des Juifs [au nombre de] 3448 années, et les divisons par 228. Le reste, nous l'introduisons dans ce canon, et nous trouvons en face du chiffre qui nous est resté le nom du mois arabe dans lequel tombe Nīsan cette année-là.

Quand nous voulons connaître en lequel des mois arabes tombe [**87 A**, r.] [un des autres mois des Juifs, nous comptons à partir du mois arabe dans lequel commence Nīsan autant de mois qu'il y a de mois depuis Nīsan jusqu'à ce mois dont nous voulons savoir en quel mois arabe il commence, et, quand ce nombre est atteint, c'est le mois arabe dans lequel tombe le mois des Juifs].

*Primitivement, le manuscrit contenait ensuite le tableau que nous rétablissons.*

| Années juives. | Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs. | Années juives. | Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs. | Années juives. | Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs. | Années juives. | Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Rebī‘I | 31 | Ṣafar | 58 | Dūlḥigga | 88 | Dūlqa‘da |
| 2 | Rebī‘II | 32 | Rebī‘I | 59 | Mūḥarrem | 89 | Dūlḥigga |
| 3 | Rebī‘II | 33 | Rebī‘I | 60 | Mūḥarrem | 90 | Dūlḥigga |
| 4 | Rebī‘II | 34 | Rebī‘I | 61 | Mūharrem | 91 | Dūlḥigga |
| 5 | Gūmadā I | 35 | Rebī‘II | 62 | Ṣafar | 92 | Mūḥarrem |
| 6 | Gūmadā I | 36 | Rebī‘II | 63 | Ṣafar | 93 | Mūḥarrem |
| 7 | Gūmadā II | 37 | Gūmadā I | 64 | Rebī‘I | 94 | Ṣafar |
| 8 | Gūmadā II | 38 | Gūmadā I | 65 | Rebī‘I | 95 | Ṣafar |
| 9 | Gūmadā II | 39 | Gūmadā I | 66 | Rebī‘I | 96 | Ṣafar |
| 10 | Regab | 40 | Gūmadā II | 67 | Rebī‘II | 97 | Rebī‘I |
| 11 | Regab | 41 | Gūmadā II | 68 | Rebī‘II | 98 | Rebī‘I |
| 12 | Regab | 42 | Gūmadā II | 69 | Rebī‘II | 99 | Rebī‘I |
| 13 | Ša‘ban | 43 | Regab | 70 | Gūmadā I | 100 | Rebī‘II |
| 14 | Ša‘ban | 44 | Regab | 71 | Gūmadā I | 101 | Rebī‘II |
| 15 | Ša‘ban | 45 | Ša‘ban | 72 | Gūmadā I | 102 | Gūmadā I |
| 16 | Ramadan | 46 | Ša‘ban | 73 | Gūmadā II | 103 | Gūmadā I |
| 17 | Ramadan | 47 | Ša‘ban | 74 | Gūmadā II | 104 | Gūmadā I |
| 18 | Šewāl | 48 | Ramadan | 75 | Regab | 105 | Gūmadā II |
| 19 | Šewāl | 49 | Ramadan | 76 | Regab | 106 | Gūmadā II |
| 20 | Šewāl | 50 | Ramadan | 77 | Regab | 107 | Gūmadā II |
| 21 | Dūlqa‘da | 51 | Šewāl | 78 | Ša‘ban | 108 | Regab |
| 22 | Dūlqa‘da | 52 | Šewāl | 79 | Ša‘ban | 109 | Regab |
| 23 | Dūlqa‘da | 53 | Šewāl | 80 | Ša‘ban | 110 | Regab |
| 24 | Dūlḥigga | 54 | Dūlqa‘da | 81 | Ramadan | 111 | Ša‘ban |
| 25 | Dūlḥigga | 55 | Dūlqa‘da | 82 | Ramadan | 112 | Ša‘ban |
| 26 | Mūḥarrem | 56 | Dūlḥigga | 83 | Šewāl | 113 | Ramadan |
| 27 | Mūḥarrem | 57 | Dūlḥigga | 84 | Šewāl | 114 | Ramadan |
| 28 | Mūḥarrem | | | 85 | Šewāl | | |
| 29 | Ṣafar | | | 86 | Dūlqa‘da | | |
| 30 | Ṣafar | | | 87 | Dūlqa‘da | | |

| Années juives. | Mois arabe dans lequel commence Nīsan des Juifs. |
|---|---|
| 115 | Ramadan |
| 116 | Šewāl |
| 117 | Šewāl |
| 118 | Šewāl |
| 119 | Dūlqa'da |
| 120 | Dūlqa'da |
| 121 | Dūlḥigga |
| 122 | Dūlḥigga |
| 123 | Dūlḥigga |
| 124 | Mūḥarrem |
| 125 | Mūḥarrem |
| 126 | Mūḥarrem |
| 127 | Ṣafar |
| 128 | Ṣafar |
| 129 | Ṣafar |
| 130 | Ṙebī'I |
| 131 | Rebī'I |
| 132 | Rebī'II |
| 133 | Rebī'II |
| 134 | Rebī'II |
| 135 | Gūmadā I |
| 136 | Gūmadā I |
| 137 | Gūmadā I |
| 138 | Gūmadā II |
| 139 | Gūmadā II |
| 140 | Regab |
| 141 | Regab |
| 142 | Regab |
| 143 | Ša'ban |
| 144 | Ša'ban |
| 145 | Ša'ban |
| 146 | Ramadan |
| 147 | Ramadan |
| 148 | Ramadan |
| 149 | Šewāl |
| 150 | Šewāl |
| 151 | Dūlqa'da |
| 152 | Dūlqa'da |
| 153 | Dūlqa'da |
| 154 | Dūlḥigga |
| 155 | Dūlḥigga |
| 156 | Dūlḥigga |
| 157 | Mūḥarrem |
| 158 | Mūḥarrem |
| 159 | Ṣafar |
| 160 | Ṣafar |
| 161 | Ṣafar |
| 162 | Ṙebī'I |
| 163 | Rebī'I |
| 164 | Rebī'I |
| 165 | Rebī'II |
| 166 | Rebī'II |
| 167 | Rebī'II |
| 168 | Gūmadā I |
| 169 | Gūmadā I |
| 170 | Gūmadā II |
| 171 | Gūmadā II |
| 172 | Gūmadā II |
| 173 | Regab |
| 174 | Regab |
| 175 | Regab |
| 176 | Ša'ban |
| 177 | Ša'ban |
| 178 | Ramadan |
| 179 | Ramadan |
| 180 | Ramadan |
| 181 | Šewāl |
| 182 | Šewāl |
| 183 | Šewāl |
| 184 | Dūlqa'da |
| 185 | Dūlqa'da |
| 186 | Dūlqa'da |
| 187 | Dūlḥigga |
| 188 | Dūlḥigga |
| 189 | Mūḥarrem |
| 190 | Mūḥarrem |
| 191 | Mūḥarrem |
| 192 | Ṣafar |
| 193 | Ṣafar |
| 194 | Ṣafar |
| 195 | Ṙebī'I |
| 196 | Rebī'I |
| 197 | Rebī'II |
| 198 | Rebī'II |
| 199 | Rebī'II |
| 200 | Gūmadā I |
| 201 | Gūmadā I |
| 202 | Gūmadā I |
| 203 | Gūmadā II |
| 204 | Gūmadā II |
| 205 | Gūmadā II |
| 206 | Regab |
| 207 | Regab |
| 208 | Ša'ban |
| 209 | Ša'ban |
| 210 | Ša'ban |
| 211 | Ramadan |
| 212 | Ramadan |
| 213 | Ramadan |
| 214 | Šewāl |
| 215 | Šewāl |
| 216 | Dūlqa'da |
| 217 | Dūlqa'da |
| 218 | Dūlqa'da |
| 219 | Dūlḥigga |
| 220 | Dūlḥigga |
| 221 | Dūlḥigga |
| 222 | Mūḥarrem |
| 223 | Mūḥarrem |
| 224 | Mūharrem |
| 225 | Ṣafar |
| 226 | Ṣafar |
| 227 | Ṙebī'I |
| 228 | Rebī'I |

LACUNE

## [Des Chronographes.]

. . . . . .

[88, r.] un jour, la 19e année du cycle des orientaux, et tous les 532 ans, quatre fois, le changement de la fête, puisque le jeûne des occidentaux précède d'une semaine celui des orientaux.

Au temps de Théodose le Grand, qui régna l'an 690 d'Alexandre, Mar Diodore, évêque de Tarse, composa une Chronique dans laquelle il corrige les erreurs de la Chronique d'Eusèbe de Césarée. Il y explique qu'Eusèbe s'est trompé dans la Chronique qu'il a composée. Cet ouvrage n'a pas encore été traduit en syriaque, mais il est mentionné dans la table des livres de Diodore.

Au temps de Justinien qui régna l'an 839 d'Alexandre, Andronicus, le chronographe, composa une Chronique qui concorde avec la Chronique d'Anius pour la computation des fêtes. Pour le nombre des années de la maison d'Adam, il ne concorde ni avec la Chronique d'Anius ni avec la Chronique d'Eusèbe.

Au temps de Kosrū, fils de Hōrmizd, roi des Perses, qui régna l'an 902 d'Alexandre, Siméon Baraqia fit une Interprétation de cette chronique dont se servent maintenant les orientaux et son état provient d'Eusèbe.

L'an 1003 d'Alexandre, Jacques d'Edesse composa une Chronique qui concorde avec la Chronique d'Anius et la Chronique d'Andronicus pour la computation des fêtes. Il y a montré, ainsi que dans le canon des années qu'il a établi, qu'Eusèbe s'est trompé en beaucoup d'endroits de sa Chronique.

Voici donc tous les écrivains [que nous connaissons] ; il y en a d'autres, que nous ne rappelons pas, qui ont reçu des docteurs juifs la computation des ..... et de la Pâque ; et les docteurs juifs l'ont reçue des anciens docteurs grecs païens ; on le sait parce que le sage Ptolémée dit, dans l'un de ses écrits, qu'il y avait jadis chez les Grecs, une computation faisant connaître le temps de leurs fêtes et les jours de leurs sacrifices. Les sages Méton et Euktémon [1], qui vécurent au temps d'Artaxer-

1. Cf. p. 260, n. 3.

cès, roi des Perses, la composèrent. Ils établirent que cette computation varie suivant un cycle de 19 années solaires, que toute [série de] 19 années solaires fait 19 années lunaires et 7 mois. En conséquence, ils établirent sept années dans lesquelles il y a des mois intercalaires et douze communes. Et Ptolémée dit que la raison pour laquelle les Grecs établirent cette computation, c'est que leurs fêtes et les jours de leurs sacrifices ont lieu à des mois déterminés, à des époques fixes de l'année solaire et à des jours fixes du mois lunaire.

Plus tard, les compagnons du sage Calippe[1] composèrent une computation qui est parcourue en 76 années. Ces gens vécurent longtemps avant la venue de Notre-Seigneur le Messie.

Quant à la computation dont se servent les Juifs de ce temps-ci, leurs docteurs l'établirent après l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel et la ruine de Jérusalem.

Plus tard les saints docteurs des chrétiens considérèrent et virent par l'intelligence que la computation établie par les Juifs n'est pas exacte. Ils décidèrent et ordonnèrent que personne ne se servit de leur computation des docteurs, anciens des Hébreux, mais qu'on acceptât l'opinion d'Aristobule, de Josèphe et de leurs semblables qui pensaient qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire qui arrive le premier mois de l'année naturelle.

## Computation des fêtes des Chrétiens.

Parmi les fêtes des chrétiens, les unes tombent à des jours déterminés [**88**, **v.**] et fixes des jours des mois des syriens, les autres avancent et retardent avec le retard et l'avance de la Pâque. Celles qui sont établies à des jours fixes des mois syriens sont : la Nativité, l'Épiphanie, la Transfiguration de Notre-Seigneur sur le Mont Thabor, la fête de la Croix, et des commémorations de Saints. La Nativité, en effet, a lieu le 25 Kanūn I ; l'Épiphanie, le 6 Kanūn II ; la Transfiguration du Messie sur le Mont Thabor, le 6 Ab ; la fête de la Croix, le 13 'Elūl. Les commémorations principales qui ont lieu à des jours déterminés des mois syriens sont : la commémoration de Mar Serge, le

1. Cf. p. 260, note 4.

1er Tešrīn I ; la commémoration de Puta [1], le second dimanche de Tešrin I ; la commémoration de Šemūni, le 3e dimanche de Tešrīn I ; la Dédicace a lieu le dimanche entre le 30 Tešrīn I et le 5 Tešrīn II ; l'Annonciation [Avent] a lieu le dimanche entre le 27 Tešrīn II et le 3 Kanūn I ; la commémoration de [Ste]Barbe, le 4 Kanūn I ; la commémoration de Sainte Marie, le vendredi après la Nativité ; la commémoration de Saint Jean-Baptiste, le vendredi après l'Épiphanie ; la prière des Vierges, le lundi après l'Épiphanie ; la présentation de Notre-Seigneur, le 2 Šebaṭ ; la commémoration des Quarante Martyrs, le 7 Adar ; la commémoration de Mar Georges, le 24 Nīsan ; la commémoration de Sainte Marie, le 15 'Ijar ; la commémoration de Mar Thomas, apôtre, le 3 Tammūz ; la commémoration de Mar Cyriaque, martyr, le 15 Tammūz ; la commémoration de Sainte Marie, le 15 Ab.

Si donc nous voulons savoir lequel des jours de la semaine a lieu l'une de ces fêtes ou de ces commémorations, nous voyons quel jour commence le mois dans lequel a lieu la fête ou la commémoration dans le canon du commencement des mois syriens selon les jours de la semaine. Nous ajoutons le chiffre de ce jour au chiffre des jours [écoulés] depuis le commencement du mois jusqu'au soir du jour auquel a lieu la fête ou la commémoration. Nous divisons le tout en semaines. Le reste, c'est le jour de la fête ou de la commémoration.

Si nous voulons savoir lequel des jours de la semaine a lieu le commencement de l'un des mois, l'une des fêtes ou l'une des commémorations, nous ajoutons le signe du mois que nous voulons, de la fête ou de la commémoration, au fondement de l'année ; nous soustrayons du total une semaine, s'il y a lieu plus d'une semaine ; le reste, c'est le commencement de ce mois, le jour de la fête ou de la commémoration. Si c'est une année intercalaire, nous ajoutons les signes des mois, des fêtes ou des commémorations, depuis le commencement de Tešrīn I jusqu'à la fin de Šebaṭ, au fondement de l'année ; depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin de l'année, au commencement de l'année.

1. فوطيوس, Photius (?).

[**89 r.**]. Le fondement de l'année c'est le jour qui précède son commencement. Quand donc nous voulons connaître le fondement, nous retranchons un jour du commencement de l'année et il nous reste le fondement. Quand nous voulons connaître le signe de l'un des mois, des fêtes ou des commémorations, nous prenons les jours depuis le début de l'année jusqu'au jour du début du mois, [au jour] de la fête ou de la commémoration ; les divisant en semaines, ce qui reste c'est le signe du mois, de la fête ou de la commémoration. C'est pourquoi le signe de Tešrīn I s'est trouvé être 1 ; de Tešrīn II, 4 ; de Kanūn I, 6 ; de Kanūn II, 2 ; de Šebaṭ, 5 ; d'Adar, 5 ; de Nīsan, 1 ; de 'Ijar, 3 ; de Ḫezīran, 6 ; de Tammūz, 1 ; d'Ab, 4 ; de 'Elul, 7 ; de la Nativité, 2 ; de l'Épiphanie, 7 ; de la Transfiguration du Messie sur le mont Thabor, 2 ; de la Croix, 4 ; de la commémoration de [Sainte] Barbe, 2 ; des Quarante Martyrs, 4 ; de Mar Georges, 3 ; de Sainte Marie, le 15 'Ijar, 3 ; de Mar Thomas, apôtre, 3 ; de Mar Cyriaque, 1 ; de Sainte Marie, le 15 Ab, 4. Quand, en effet, nous réunissons les jours depuis le début de Tešrīn I jusqu'au début de Tešrīn II qui sont [au nombre de] 32 jours et que nous les divisons en semaines, il nous reste 4 qui est le signe de Tešrīn II. Quand nous réunissons les jours depuis le début de Tešrīn I jusqu'au 25 Kanūn I, auquel tombe la Nativité, qui sont [au nombre de] 86 jours et que nous les divisons en semaines, il nous reste 2 qui est le signe de la Nativité. De cette manière nous établissons tous les signes des mois, des fêtes et des commémorations. Le signe de Tešrīn I a été fait 1, parce que c'est le premier jour de l'année. Ceux qui disent : la cause pour laquelle le signe de Tešrīn I a été fait 1 c'est qu'en divisant en semaines les jours de l'année qui sont [au nombre de] 365, il reste 1, leur parole n'est pas exacte parce qu'il serait nécessaire, selon leur opinion, si les jours de l'année étaient plus ou moins de 365, que le signe de Tešrīn I fût différent de *Aleph* [= 1] et tous les signes des mois et des fêtes différents de ce qu'ils sont. Le fondement de l'année, il serait nécessaire qu'il fût différent du jour qui précède le commencement de l'année. Il serait nécessaire, selon cette opinion, que le signe du premier mois de l'année de la lune fût 4 parce que, si nous divisons en semaines les jours de l'année lunaire qui sont [au nombre de] 354, il nous reste 4. Or le signe du premier mois de l'année arabe n'est pas 4 mais, selon l'opinion

de ceux qui posent les signes sur le fondement de l'année, c'est 1 ; et, selon l'opinion de ceux qui posent les signes sur le commencement, c'est 7. Il en est ainsi et pas autrement.

## [89, v.] De ce qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire, c'est-à-dire le jour de la pleine lune, qui arrive le premier mois de l'année naturelle, qui est le mois des fleurs, et de ce que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.

La Pâque, c'est la fête que Dieu a ordonné de célébrer le 14 du mois lunaire, ou le jour de la pleine lune, qui a lieu le premier mois de l'année naturelle. C'est le mois des fleurs, et le commencement de ce premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps. En conséquence, les bienheureux apôtres, les 318 pères et tous les docteurs ont décidé : que personne ne fasse la Pâque en dehors du 14 du mois lunaire ni en dehors du premier mois de l'année naturelle. La vérité de ceci est connue par les témoignages :

[1°] de l'Exode, second livre du Pentateuque : « Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des azymes[1] », et aussi : « Tu observeras la fête des azymes. Sept jours, tu mangeras des azymes, selon que je te l'ai ordonné, au [temps fixé du] mois des fleurs, parce que c'est au mois des fleurs que vous êtes sortis d'Égypte[2]. »

[2°] du Lévitique, troisième livre du Pentateuque : « Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les [deux] soirs, ce sera la Pâque en l'honneur du Seigneur. Le quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des Azymes [en l'honneur] du Seigneur[3]. »

[3°] des Nombres, quatrième livre du Pentateuque : « Le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après que les enfants d'Israël furent sortis de la terre d'Égypte. Il lui dit : « Que les enfants d'Israël fassent la Pâque en son temps, le quatorzième [jour] de ce mois[4] » ; et

1. Exode, XII, 18.
2. Exode, XXIII, 15.
3. Lévitique, XXIII, 5-6.
4. Nombres, IX, 1-2.

aussi : « Le quatorzième [jour] du premier mois ce sera la Pâque en l'honneur du Seigneur ; et le quinzième [jour] de ce mois sera un jour de fête [1]. »

[4°] du Deutéronome, cinquième livre du Pentateuque : « Observe le mois des fleurs et célèbre la Pâque en l'honneur du Seigneur ton Dieu, parce que c'est au mois des fleurs que le Seigneur ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte pendant la nuit [2] ».

[5°] d'Aristobule, philosophe hébreu, qui était l'un des 70 vieillards qui traduisirent les Saints Livres d'hébreu en grec, [extrait] du chapitre xxx du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe, évêque de Césarée [3] : « Il est nécessaire que tous célèbrent la Pâque en même temps, après que le jour est devenu égal à la nuit en Adar, au milieu du premier mois. Ce moment se trouve être la première division du soleil. » Il dit aussi : « Pour célébrer la fête de Pâque, il est nécessaire non seulement que le soleil traverse la première division, lorsque le jour devient égal à la nuit ; or il le devient [égal] deux fois, en Adar et en 'Elūl. Et de l'un à l'autre il y a des temps égaux. Le jour de la Pâque est donc fixé au quatorzième jour après le soir où la lune se tient en opposition avec le soleil, exactement [**90**, r.] d'après la mesure, comme nous pouvons voir quand la lune est pleine. Ils sont placés l'un opposé à l'autre : le soleil en cette première division quand le jour est égal à la nuit, en Adar et la lune, nécessairement dans l'autre division où le jour est égal à la nuit, en 'Elūl. »

[6°] de Josèphe, docteur juif, du troisième livre de l'Archéologie : « Il convient que la Pâque se célèbre quand le soleil est dans le [signe du] حمل, qui signifie bélier, le quatorzième jour du mois lunaire [4]. »

[7°] septième Canon des Canons des apôtres [5] : « Si quelqu'un, évêque, prêtre ou clerc, célèbre le saint jour de la Pâque avec les Juifs, avant que le jour soit égal à la nuit, qu'il soit anathème. »

[8°] opinion de Denis, évêque d'Alexandrie, sur la Pâque ; [extraite] du xix[e] chapitre, du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe [6] : « Outre les lettres mentionnées que Denis écrivit,

1. Nombres, xxviii, 16-17.
2. Deutéronome, xvi, 1.
3. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. xxxii, col. 728-9.
4. *Antiquités judaïques*, liv. III, chap. 10.
5. *Canones Apostolorum*, édit. Bruns (1839), p. 2.
6. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. xx, col. 681-2.

il en est de lui qu'il composa en ce temps-là sur les fêtes et par lesquelles il fit des homélies sur la fête de Pâque. L'une d'elles, il l'écrivait à Flavius, une autre à Domitius et à Didyme. Dans celle-ci il plaça un canon de 8 années et y prouva que la fête de Pâque ne doit être célébrée qu'après l'équinoxe. »

[9°] d'Anatole, évêque de Laodicée, [extrait] du xxx[e] chapitre, du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe [1] : « Il y a donc dans la première année la nouvelle lune du premier mois qui est le commencement [du cycle] de 19 ans ; elle arrive selon la computation des Égyptiens le 26 Pamenūt ; selon la computation des mois macédoniens, le 22 Adar. Au 26 Pamenūt, qui est le 22 Adar, il se trouve que le soleil non seulement entre dans le 1[er] segment, mais même le parcourt depuis 4 jours. Ce segment est le 1[er] de l'une des 12 parties ; en lui se produit l'équinoxe ; c'est le premier des mois et le commencement des temps qui tourne et revient en son lieu en 19 ans. » Il dit aussi : « Les Juifs qui vivaient avant le Messie connaissaient et observaient ce système. Nous pouvons nous renseigner davantage sur ces choses par ce qu'ont dit Philon, Josèphe et Moïse, et non seulement par ce qu'ont dit ceux-ci, mais d'autres encore qui leur sont de beaucoup antérieurs. »

[10°] du roi Constantin, le grand roi, [extrait] des lettres qu'il écrivit aux évêques, qui ne vinrent pas au Concile : « Jamais, certes, nous ne faisons la fête de Pâque deux fois en une année car nous ne faisons pas [90, v.] la Pâque avant l'équinoxe de printemps, parce que le commencement de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps. Et quand nous célébrons une Pâque après l'équinoxe et la Pâque suivante avant l'équinoxe, il se trouve deux Pâques en une seule année. L'année qui suit se termine sans Pâque. »

[11°] Eusèbe, évêque de Césarée, [extrait] de sa lettre sur la Pâque : « Il n'était pas possible que la Résurrection de Notre Rédempteur eut lieu le 10 Adar puisque c'était encore l'empire des ténèbres, mais [il était possible] qu'il ressuscitât le 24 Adar selon les Grecs, dans la victoire de la lumière, qui est son symbole, car il est la vraie lumière, [lui] qui a triomphé et est ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi il nous avait été établi une loi,

1. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. xxxii, col. 725-3.

que jamais la commémoration de la Passion de Notre Rédempteur n'eût lieu avant le 24 Adar selon les Grecs, comme on le faisait auparavant. » On sait par ces paroles que l'équinoxe de printemps avait lieu au temps de Notre-Seigneur le 24 Adar et que la Pâque se faisait en ce temps-là à partir du 24 Adar ou plus tard. »

[12°] d'Eusèbe, évêque d'Emesse [extrait] du traité qu'il écrivit contre les Juifs : « Le Seigneur parla à Moïse et à Aaron et leur dit : Parlez à toute l'assemblée des fils d'Israël et dites-leur : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois et le premier de tous les mois de l'année. Ce sera un mois vénéré indiquant l'équinoxe, signalant le printemps qui amène l'égalité des jours et des nuits, non pas à cause de votre Pâque mais à cause de celle qui est la vraie : Jésus le vénéré. »

[13° de Théodore] [1] le Commentateur, [extrait] du 1er chapitre du Commentaire de la Genèse : « On sait que le soleil fait le tour de l'année, parce qu'il accomplit les variations de l'année, c'est-à-dire le changement du printemps, de l'été, de l'automne et de l'hiver. [On le sait] parce qu'il fait arriver tous les jours à ce point de l'année d'où il recommence à produire le changement du printemps. » Il dit encore : « Il fait de même pour l'année, à cause de l'équinoxe qui a lieu au changement de printemps, jusqu'à ce que dans le cours de l'année entière il revienne au même point. Il commence en effet l'année à l'équinoxe qui se produit au changement du printemps, d'où il prit également commencement dès la Genèse par l'[ordre] du Créateur. »

[14°] d'Épiphane, évêque de Chypre, [extrait] du Traité sur la Pâque : « Le moment où la Pâque a lieu est le commencement du printemps, le temps où a lieu le premier équinoxe [de l'année]. » Il dit encore : « L'exode [**91**, **r**.] des enfants d'Israël d'Égypte, qui eut lieu au premier mois, après l'équinoxe, celle qui indique le commencement du printemps. »

[15°] d'André, frère de l'évêque Magnus, [extrait] du traité sur les azymes : « Donc, parce qu'elle est établie pour servir d'exemple et de modèle dans le premier mois, l'Église de Dieu ne peut célébrer cette fête dans le 12e mois. » Il dit encore : « C'est pourquoi il est nécessaire que chaque année on prenne soin de célé-

1. Les deux premiers mots ont été effacés dans le texte syriaque, mais non dans l'arabe.

brer la fête des azymes au premier mois. Mais les Juifs, parce qu'en toute chose ils sont aveuglés, se sont trompés même en ceci. » Il dit encore : « Il y a de nombreuses générations, avant que le Christ souffrît, les Juifs qui furent conduits en captivité, de leur pays à Babylone et les Babyloniens qui montèrent à leur place, habitèrent la Palestine, leur pays [des Juifs] et furent appelés Samaritains, ces Babyloniens avaient reçu de ces Juifs, la tradition du temps et du moment où il faut observer cette fête de Pâque. C'est d'après ce qu'ils reçurent d'eux que les Samaritains observent jusqu'à aujourd'hui la célébration de la Pâque après l'équinoxe. Les Samaritains observent donc ce qui leur fut enseigné par les Juifs tandis que les Juifs ne sont pas demeurés dans ce qu'ils enseignaient. » Il dit encore : « L'équinoxe est le commencement de l'année et du premier mois, car le premier mois y prend son point de départ. » Il dit encore : « De même les Juifs, bien qu'ils fassent des mois intercalaires, plusieurs fois cependant ils célèbrent la fête de Pâque deux fois en une même année. »

[16°] De Siméon Baraqia, [extrait] du deuxième chapitre du Commentaire de la Chronique : « Au sujet de la création du monde, qu'elle ait eu lieu au printemps, c'est ce dont la nature et l'Écriture rendent témoignage. » Il dit aussi au 8e chapitre : « Quand à toi, sache que tout commencement de l'année a lieu à l'équinoxe : au point de vue divin [ecclésiastique] à l'équinoxe de printemps ; au point de vue humain [civil] à l'équinoxe d'automne. » Il dit au 16e chapitre : « Il est certain qu'avant l'équinoxe l'Église de Dieu n'a pas le pouvoir de faire la Pâque vivifiante. » Il dit au 1er chapitre du deuxième livre : « Pour nous, syriens, l'équinoxe tombe le 16 Adar. »

Par ces témoignages et d'autres que nous ne mentionnons pas, on sait que la Pâque ne doit pas se célébrer, si ce n'est le 14 du mois lunaire, dans le premier mois de l'année naturelle, et que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.

## [91 v.] Computation du 14 de la Pâque, selon l'opinion de l'évêque Hippolyte [1].

Quand nous voulons savoir quel quantième d'Adar ou de

1. Le texte syriaque de ce chapitre a été publié par P. de Lagarde (*Ana-*

Nīsan a lieu le 14 [de la Pâque,] selon l'opinion d'Hippolyte, nous divisons les années d'Alexandre par 8.

S'il reste 1, le 14 [tombe] le 13 Nīsan et son signe est 6.
S'il reste 2, le 14 [tombe] le 2 Nīsan et son signe est 2.
S'il reste 3, le 14 [tombe] le 22 Adar et son signe est 4.
S'il reste 4, le 14 [tombe] le 9 Nīsan et son signe est 2.
S'il reste 5, le 14 [tombe] le 29 Adar et son signe est 5.
S'il reste 6, le 14 [tombe] le 18 Adar et son signe est 4.
S'il reste 7, le 14 [tombe] le 5 Nīsan et son signe est 5.
S'il reste 8, le 14 [tombe] le 25 Adar et son signe est 1.

Et quand nous voulons savoir quel jour des jours de la semaine a lieu le 14, nous ajoutons le signe du 14 dans une année commune au fondement de l'année et dans une année intercalaire à son commencement. Du total nous retranchons une semaine, s'il y a lieu. Le reste, c'est le jour du 14.

Hippolyte a établi un canon faisant connaître, pour une année quelconque, le quantième d'Adar ou de Nīsan et le jour des jours de la semaine auxquels tombe le 14. Quand donc nous voulons savoir par ce canon le jour du 14, nous divisons les années d'Alexandre par 16. Le reste, nous le considérons dans la colonne de 16 années. Nous trouvons à l'intérieur de ce tableau s'il y a ou non, cette année-là, un mois lunaire intercalaire; le mois et le quantième auxquels a lieu le 14; ensuite nous avançons en face du fondement de cette année-là et trouvons quel jour des jours de la semaine arrive le 14, cette année-là.

Il convient de savoir que cette computation déclare que toute [série de] 16 années syriennes fait 16 années lunaires et 6 mois. Quand elle a été examinée par les savants, elle s'est trouvée inexacte et ils l'ont rejetée parce que 16 années syriennes font 5.844 jours; 16 années lunaires et 6 mois, 5.847 jours environ. L'écart entre les deux se trouve être de 3 jours. En totalisant cet écart pour 10 cycles qui font 160 ans, cela fait 30 jours. Cette erreur est grande, à cause de cela ils ont rejeté [la computation] et aussi parce qu'il déclarait qu'au temps où elle fut composée la Pâque avait lieu avant l'équinoxe de printemps.

*lecta syriaca*, 1858, p. 89-90) et traduit en latin, par J.-B. Pitra (*Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata*, t. IV, 1883, p. 324-325).

[92 r.]

| Colonne de 16 années. | Années lunaires communes et intercalaires. | Années solaires communes et intercalaires. | Mois dans lequel arrive le 14. | | Signes du fondement de l'année. | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Interc. | Comm. | Nīsan | 13 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 2 | Comm. | Comm. | Nīsan | 2 | 4 | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 5 |
| 3 | Comm. | Interc. | Adar | 22 | 1 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 |
| 4 | Interc. | Comm. | Nīsan | 9 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 5 | Comm. | Comm. | Adar | 29 | 4 | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 5 |
| 6 | Comm. | Comm. | Adar | 18 | 1 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 |
| 7 | Interc. | Interc. | Nīsan | 5 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 8 | Comm. | Comm. | Adar | 25 | 4 | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 5 |
| 9 | Interc. | Comm. | Nīsan | 13 | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 5 | 4 |
| 10 | Comm. | Comm. | Nīsan | 2 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 11 | Comm. | Interc. | Adar | 22 | 4 | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 5 |
| 12 | Interc. | Comm. | Nīsan | 9 | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 5 | 4 |
| 13 | Comm. | Comm. | Adar | 29 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 14 | Comm. | Comm. | Adar | 18 | 4 | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 5 |
| 15 | Interc. | Interc. | Nīsan | 5 | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 5 | 4 |
| 16 | Comm. | Comm. | Adar | 25 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

## Computation du 14 de la Pâque et des fêtes qui en dépendent, d'après le calendrier dont se servent les Orientaux.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années, divise le total par 19.

S'il reste 1, le 14 [tombe] le 25 Adar et son signe est 1.
S'il reste 2, le 14 [tombe] le 13 Nīsan et son signe est 6.
S'il reste 3, le 14 [tombe] le 2 Nīsan et son signe est 2.
S'il reste 4, le 14 [tombe] le 22 Adar et son signe est 5.
S'il reste 5, le 14 [tombe] le 10 Nīsan et son signe est 3.

S'il reste 6, le 14 [tombe] le 30 Adar et son signe est 6.
S'il reste 7, le 14 [tombe] le 18 Nīsan et son signe est 4.
S'il reste 8, le 14 [tombe] le 7 Nīsan et son signe est 7.
S'il reste 9, le 14 [tombe] le 27 Adar et son signe est 3.
S'il reste 10, le 14 [tombe] le 15 Nīsan et son signe est 1.
S'il reste 11, le 14 [tombe] le 4 Nīsan et son signe est 4.
S'il reste 12, le 14 [tombe] le 24 Adar et son signe est 7.
S'il reste 13, le 14 [tombe] le 12 Nīsan et son signe est 5.
S'il reste 14, le 14 [tombe] le 1 Nīsan et son signe est 1.
S'il reste 15, le 14 [tombe] le 21 Adar et son signe est 4.
S'il reste 16, le 14 [tombe] le 9 Nīsan et son signe est 7.
S'il reste 17, le 14 [tombe] le 29 Adar et son signe est 5.
S'il reste 18, le 14 [tombe] le 17 Nīsan et son signe est 3.
S'il reste 19, le 14 [tombe] le 6 Nīsan et son signe est 6.

[**92, v.**][1] (Il faut savoir que le) 14(4 ne tombe pas) avant le 2(1 Adar ni après) le 18 Nīsan ; c'est pour(quoi tout 14 qui est égal) à 20 ou supérieur est (en Adar, et tout 14 qui est inférieur à 20), en Nīsan. Les jours (en lesquels tombe le) 14 sont [au nombre de] 2(6[2] et cela du) 21 Adar au (18) Nīsan.

## (Calcul pour distinguer les) 14 l'un de l'autre.

(Tout 14 qui tom)be en Adar, soustrais-en (12, ce qui res)te, [c'est le jour] en lequel tombe le 14, (en Nīsan, l'année suivante ; tout 14 qui) tombe en Nīsan, soustrais-en (11 et ce qui res)te, [c'est le jour] en lequel tombe le 14 (l'année suivante). S'il ne t'est pas possible de soustraire (11, ajou)te 20 et ce qui (reste, [c'est le jour] en lequel) tombe le 14 qui le suit.

1. Le feuillet est mutilé ; il manque plus d'un tiers des vingt-cinq premières lignes syriaques de cette page. Je dois à M. J.-B. Périer la lecture du texte arabe correspondant ce qui m'a permis de donner une traduction complète, à tout le moins pour le sens général.

2. 26 est écrit en toutes lettres dans le texte arabe ; en syriaque il ne reste que ܥܣܪ (20). L'auteur, si je ne m'abuse, veut indiquer le nombre de jours dans l'espace duquel peut tomber le 14 ; s'il en est ainsi, il aurait dû écrire 29 et non 26.

## (Des sign)es du 14.

(Tout 14 qui tom)be en Adar, ajoute (4) à son chiffre (et divise) en semaines ; ce qui (reste est le si)gne du 14. Tout (14 qui tombe en Nīsan, di)vise-le en semaines ; ce qui (reste est) le signe du 14.

## (Si tu veux connaître quel jo)ur tombe la Résurrection.

(Regarde à quel quantième d')Adar ou de Nīsan tombe le 14. (Ajoute son si)gne au fondement de l'année, si (elle est commune), et, si elle est intercalaire, à son commencement. Extrais du total une semaine s'il y a lieu ; ce qui reste c'est le jour du 14. Lorsque tu connais le jour de 14, descends au dimanche qui se présente à toi et célèbre la Résurrection ; si le jour du 14 tombe un dimanche, descends au dimanche qui le suit et célèbre la Résurrection.

## Du commencement du jeûne.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute au quantième du jour où elle a lieu, 11 dans une année commune, 12 dans une année intercalaire et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième de Šebaṭ [qui est] le lundi [du commencement] du jeûne.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute au quantième du jour où elle a lieu, 11 pour une année commune, 12 pour une année intercalaire. [Le total] c'est, en Šebaṭ, le [premier jour du] jeûne. S'il y a plus de jours que [n'en comporte] Šebaṭ, soustrais-en les jours de Šebaṭ. Le reste, c'est en Adar, le [premier jour du] jeûne.

## De l'Ascension.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 9 au quantième du jour où elle a lieu ; si cela fait 31, sache que l'Ascension a lieu le 31 Nīsan. Si cela fait plus de 31, soustrais-en 31 et le reste est égal au quantième de 'Ijar, jour de l'Ascension.

[**93**, **r.**] Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 9

au quantième du jour où elle a lieu et le total est égal au quantième de 'Ijar, jour de l'Ascension. S'il y a plus de 31 jours, soustrais-en 31 et le reste est égal au quantième de Ḫezīran, jour de l'Ascension.

## De la Pentecôte.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 19 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais 31 du total. Le reste est égal au quantième de 'Ijar, dimanche de la Pentecôte.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 19 au quantième du jour où elle a lieu et le total est égal au quantième de 'Ijar, dimanche de la Pentecôte ; s'il est supérieur à 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de Ḫezīran, [jour de la] Pentecôte.

## De la fin de la semaine des Apôtres.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 6 au quantième du jour où elle a lieu. Le total est égal au quantième de Ḫezīran, dimanche de la fin de la semaine des Apôtres. S'il y a plus de 30, soustrais 30 et le reste c'est le quantième de Tammūz, fin de la semaine des Apôtres.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 7 au quantième du jour où elle a lieu. Le total est égal au quantième de Tammūz, fin de la semaine des Apôtres. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième d'Ab, fin de la semaine des Apôtres.

## Du commencement de la semaine d'Élie.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 25 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième d'Ab, dimanche du commencement de la semaine d'Élie.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 25 au quantième du jour où elle a lieu et le total c'est le quantième d'Ab, commencement de la semaine. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de 'Elūl, dimanche du commencement de la semaine d'Élie.

## De la fin de la semaine d'Élie.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 13 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième de Tešrīn I, dimanche de la fin de la semaine d'Élie.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 13 au quantième du jour où elle a lieu et le reste est égal au quantième de Tešrīn I, fin de la semaine d'Élie. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de Tešrīn II, dimanche de la fin de la semaine d'Élie.

## [93, v.] Du commencement de la semaine de Mar Moïse.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, le dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse a lieu au même quantième de Tešrīn II.

Si c'est le 31 Adar qu'a lieu la Résurrection, le dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse a lieu le 1er Kanūn I.

Si c'est en Nīsan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 1 au quantième du jour où elle a lieu et le total est le quantième de Kanūn I, dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse.

## De la fin de la semaine de Mar Moïse.

Tel le quantième de 'Ijar auquel a lieu le dimanche de la Pentecôte, tel est le quantième de Kanūn II auquel a lieu le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Tel le quantième de Ḥezīran auquel a lieu le dimanche de la Pentecôte, tel est le quantième de Šebaṭ auquel a lieu le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse.

## Des *Bīnē* ou semaines depuis la fin de la semaine de Mar Moïse jusqu'au commencement du jeûne (de Carême).

Prends les jours qui suivent le dimanche de la Résurrection jusqu'à la fin de Nīsan et les jours depuis le commencement de

Šebaṭ de l'année suivante jusqu'au commencement du jeûne. Ajoute-les les uns aux autres et soustrais du total 19 jours. Le reste, vois combien il comprend de semaines. Ce sont les semaines des *Bīnē*.

## Du fondement de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 19 années et divise le total par 19.

| | |
|---|---|
| S'il reste 1 retiens 13 $^1/_2$ | S'il reste 11 retiens 23 $^1/_2$ |
| S'il reste 2 retiens 23 $^1/_2$ | S'il reste 12 retiens 3 $^1/_2$ |
| S'il reste 3 retiens 3 $^1/_2$ | S'il reste 13 retiens 13 $^1/_2$ |
| S'il reste 4 retiens 13 $^1/_2$ | S'il reste 14 retiens 23 $^1/_2$ |
| S'il reste 5 retiens 23 $^1/_2$ | S'il reste 15 retiens 3 $^1/_2$ |
| S'il reste 6 retiens 3 $^1/_2$ | S'il reste 16 retiens 13 $^1/_2$ |
| S'il reste 7 retiens 13 $^1/_2$ | S'il reste 17 retiens 23 $^1/_2$ |
| S'il reste 8 retiens 23 $^1/_2$ | S'il reste 18 retiens 3 $^1/_2$ |
| S'il reste 9 retiens 3 $^1/_2$ | S'il reste 19 retiens 3 $^1/_2$ |
| S'il reste 10 retiens 13 $^1/_2$ | |

Et, après avoir ajouté le nombre qui t'est resté dans la division par 19 au nombre [retenu] avec lui, tu soustrais 30 s'il y a plus de 30. Le reste [**94. r.**] c'est le fondement de la lune pour cette année-là. [Cette théorie est toujours vraie,] excepté pour la 19$^e$ année que tu n'ajoutes pas 3 $^1/_2$ à 19, mais 3 $^1/_2$ seulement pour établir le fondement de cette année-là.

## Pour connaître le quantième du mois lunaire.

Ajoute au fondement de la lune le surplus des mois syriens entiers qui répondent aux mois lunaires depuis le commencement de Tešrīn I jusqu'au mois où tu es et le quantième de ce mois où tu es. S'il y a plus d'un mois lunaire, soustrais — en un mois lunaire, c'est-à-dire 29 jours $^1/_2$. Le reste est égal au quantième du mois lunaire.

## Computation du Canon appelé Vigne, par lequel chacun apprend le quantième du mois lunaire.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total

par 19. S'il te reste 1, suis les colonnes[1] 1, 11 et 21. S'il te reste 2, suis les colonnes 2, 12 et 22. Agis ainsi jusqu'au total de 14 années ; s'il te reste de 15 à 19, suis les 5 autres colonnes comme pour les 14 premières.

Quand tu veux connaître le quantième du mois lunaire, entre dans le canon des mois, vois ce qui se trouve en face du jour où tu es. Si c'est une case pleine, cherche le [chiffre] semblable dans la colonne de cette année qui te reste de la série de 19 ; si c'est après une [case] pleine, cherche le [chiffre] semblable dans la 2e colonne, si c'est la seconde [case] après une [case] pleine cherche le [chiffre] semblable dans la 3e colonne, et descends à la ligne inférieure qui est écrite en rouge. Tu trouves ainsi le quantième du mois lunaire comme le déclare la computation du cycle de 19 ans.

Il convient de savoir que certains anciens ont établi le canon de la Vigne sur un cycle de 30 ans. D'autres savants, l'ayant examiné trouvèrent qu'il n'était pas exact ; ils le rejetèrent et établirent ce canon de 19 ans. Si donc il t'arrive [d'avoir] ce canon de 30 années, détourne-t-en car il est faux.

1. ܠ;ܠܐ.

[94 v.]

| Quantièmes. | Tešrīn I. | Tešrīn II | Kanūn I. | Kanūn II. | Šebaṭ. | Adar. | Nīsan. | 'Ijar. | Ḥezīran. | Tammūz. | Ab. | 'Elul. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 1 | | | 2 | | 2 | | | | | 4 | |
| 2 | | | 2 | | 3 | | 3 | 3 | | | | |
| 3 | | 2 | | | | | | | 4 | 4 | | 5 |
| 4 | 2 | | | 3 | | 3 | | | | | 5 | |
| 5 | | | 3 | | 4 | | 4 | 4 | | | | |
| 6 | | 3 | | | | | | | 5 | 5 | | 6 |
| 7 | 3 | | | 4 | | 4 | | | | | 6 | |
| 8 | | | 4 | | 5 | | 5 | 5 | | | | |
| 9 | | 4 | | | | | | | 6 | 6 | | 7 |
| 10 | 4 | | | 5 | | 5 | | | | | 7 | |
| 11 | | | 5 | | 6 | | 6 | 6 | | | | |
| 12 | | 5 | | | | | | | 7 | 7 | | 8 |
| 13 | 5 | | | 6 | | 6 | | | | | 8 | |
| 14 | | | 6 | | 7 | | 7 | 7 | | | | |
| 15 | | 6 | | | | | | | 8 | 8 | | 9 |
| 16 | 6 | | | 7 | | 7 | | | | | 9 | |
| 17 | | | 7 | | 8 | | 8 | 8 | | | | 10 |
| 18 | | 7 | | | | | | | 9 | 9 | | |
| 19 | 7 | | | 8 | | 8 | | | | | 10 | |
| 20 | | | 8 | | 9 | | 9 | 9 | | 10 | | 1 |
| 21 | | 8 | | | | | | | 10 | | | |
| 22 | 8 | | | 9 | | 9 | | 10 | | | 1 | |
| 23 | | | 9 | | 10 | | 10 | | | 1 | | 2 |
| 24 | | 9 | | 10 | | 10 | | | 1 | | | |
| 25 | 9 | | | | | | | 1 | | | 2 | |
| 26 | | 10 | 10 | | 1 | | 1 | | | 2 | | 3 |
| 27 | | | | 1 | | 1 | | | 2 | | | |
| 28 | 10 | | | | | | | 2 | | | 3 | |
| 29 | | 1 | 1 | | | | 2 | | | 3 | | 4 |
| 30 | | | | 2 | | 2 | | | 3 | | | |
| 31 | 1 | | | | | | | 3 | | | 4 | |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | Quantièmes lunaires. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | |
| 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 16 |
| | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | 27 |
| | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | 8 |
| 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 19 |
| | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | 30 |
| | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | 11 |
| 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 22 |
| | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | 3 |
| | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | 14 |
| 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 25 |
| | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | 6 |
| | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | 17 |
| 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 28 |
| | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | 9 |
| | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | 20 |
| 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 1 |
| | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | 12 |
| | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | 23 |
| 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 4 |
| | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | | 15 |
| | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 8 | 26 |
| 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | | 7 |
| | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | | 18 |
| | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 9 | 29 |
| 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | | 10 |
| | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | | 21 |
| | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 10 | 2 |
| 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | | 13 |
| | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | | 24 |
| | | 10 | | | 9 | | | 8 | | | 7 | | | 6 | | | 5 | | | 4 | | | 3 | | | 2 | | | 1 | 31 |

## [94 A.] [De la période dyonisienne].

*Aux pages* **95 r.**, **95 v.** *et* **96 r.** *du manuscrit, un canon acéphale s'étend de l'an 1442 des Grecs [1131 ap. J.-C.] à l'an 1861 [1530 ap. J.-C.]. Dans un feuillet aujourd'hui perdu, Élie expliquait qu'il allait établir la computation de la Pâque et des fêtes pour une* période dyonisienne[1] *à partir de l'année 1330 des Grecs, année de la composition de la* Chronographie. *Ce cycle, imaginé en l'an 562 de l'ère chrétienne par Moyse II Eghivartetsi, comprend 532 années juliennes après lesquelles les nouvelles lunes reviennent aux mêmes jours du mois et de la semaine.*

*L'auteur indiquait ensuite comment il allait composer le canon en marquant, dans la première colonne, les années des Grecs de 1330 à 1861 ; dans la seconde, quel jour de la semaine tombe le commencement de l'année, c'est-à-dire le 1er Tešrīn I [octobre] ; dans la troisième et la quatrième, quels jours de la semaine tombent les fêtes de Noël et de l'Épiphanie ; dans la cinquième, à quel quantième de Šebaṭ [février] ou d'Adar [mars] tombe le premier jour du carême, c'est-à-dire le lundi qui précède le mercredi des cendres de l'Église latine ; dans la sixième et la septième, à quel quantième d'Adar [mars] ou de Nīsan [avril] et quel jour de la semaine tombe le 14 de la Pâque ; dans la huitième, à quel quantième d'Adar [mars] ou de Nīsan [avril] doit se célébrer la Résurrection ; dans la neuvième et la dixième, à quels quantièmes de 'Ijar [mai] ou de Ḥeziran [juin] tombent l'Ascension et la Pentecôte ; dans la onzième, quel jour de la semaine tombe la fête de l'Exaltation de la Croix, 13 'Elūl [le 13 septembre ; l'Église latine célèbre cette fête le 14].*

*Ce même feuillet contenait les 112 premières années du canon, de l'an 1330 des Grecs à l'an 1441.*

1. Élie de Nisibe donne à la page 101, v. du manuscrit [ci-après, p. 353] deux méthodes non concordantes pour calculer à quelle année de cette période, appelée aussi *grande indiction* ou *cycle pascal*, correspond une année quelconque de l'ère d'Alexandre.

Le manuscrit syriaque 277 de la Bibliothèque nationale est le calendrier d'une période dyonisienne commençant en l'an 1737 des Grecs [1426 de l'ère chrétienne].

[95, r.]

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême { Šebaṭ. / Adar. | 14 { Adar. / Nīsan. | Jour du 14. | Résurrection { Adar. / Nīsan | Ascension { 'Ijar, / Ḥezīran. | Pentecôte { 'Ijar. / Ḥezīran. | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1442 | 4 | 5 | 3 | 2 | 15 | 4 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1443 | 5 | 6 | 4 | 22 | 4 | 2 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1444 | 7 | 1 | 6 | 6 | 24 | 6 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1445 | 1 | 2 | 7 | 26 | 12 | 5 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1446 | 2 | 3 | 1 | 18 | 1 | 2 | 7 | Nīs. 16 | 26 | 6 |
| 1447 | 3 | 4 | 2 | 3 | 21 | 7 | 22 | 30 | 10 | 1 |
| 1448 | 5 | 6 | 4 | 22 | 9 | 6 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1449 | 6 | 7 | 5 | 14 | 29 | 3 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1450 | 7 | 1 | 6 | 6 | 17 | 2 | 23 | 1 | 11 | 4 |
| 1451 | 1 | 2 | 7 | 19 | 6 | 7 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1452 | 3 | 4 | 2 | 10 | 25 | 3 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1453 | 4 | 5 | 3 | 2 | 13 | 2 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1454 | 5 | 6 | 4 | 15 | 2 | 6 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1455 | 6 | 7 | 5 | 7 | 22 | 4 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1456 | 1 | 2 | 7 | 26 | 10 | 3 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1457 | 2 | 3 | 1 | 11 | 30 | 7 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1458 | 3 | 4 | 2 | 3 | 18 | 6 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1459 | 4 | 5 | 3 | 23 | 7 | 4 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1460 | 6 | 7 | 5 | 14 | 27 | 1 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1461 | 7 | 1 | 6 | 27 | 15 | 7 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1462 | 1 | 2 | 7 | 19 | 4 | 4 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1463 | 2 | 3 | 1 | 11 | 24 | 2 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1464 | 4 | 5 | 3 | 2 | 12 | 1 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1465 | 5 | 6 | 4 | 15 | 1 | 5 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1466 | 6 | 7 | 5 | 7 | 21 | 2 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1467 | 7 | 1 | 6 | 27 | 9 | 2 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1468 | 2 | 3 | 1 | 11 | 29 | 6 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1469 | 3 | 4 | 2 | 13 | 17 | 5 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1470 | 4 | 5 | 3 | 23 | 6 | 2 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1471 | 5 | 6 | 4 | 8 | 25 | 6 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1472 | 7 | 1 | 6 | 27 | 13 | 5 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1473 | 1 | 2 | 7 | 19 | 2 | 2 | 8 | 17 | 27 | 5 |

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême { Šebat. / Adar. | 14 { Adar. / Nisan. | Jour du 14. | Résurrection { Adar. / Nisan. | Ascension { Ijar. / Hezīran. | Pentecôte { Ijar. / Hezīran. | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1474 | 2 | 3 | 1 | 4 | 22 | 6 | 24 | 2 | 12 | 6 |
| 1475 | 3 | 4 | 2 | 24 | 10 | 6 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1476 | 5 | 6 | 4 | 15 | 30 | 3 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1477 | 6 | 7 | 5 | 7 | 18 | 2 | 24 | 2 | 12 | 3 |
| 1478 | 7 | 1 | 6 | 20 | 7 | 6 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1479 | 1 | 2 | 7 | 12 | 27 | 4 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1480 | 3 | 4 | 2 | 3 | 15 | 3 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1481 | 4 | 5 | 3 | 16 | 4 | 7 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1482 | 5 | 6 | 4 | 8 | 24 | 4 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1483 | 6 | 7 | 5 | 28 | 12 | 4 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1484 | 1 | 2 | 7 | 19 | 1 | 1 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1485 | 2 | 3 | 1 | 4 | 21 | 5 | 24 | 2 | 12 | 6 |
| 1486 | 3 | 4 | 2 | 24 | 9 | 4 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1487 | 4 | 5 | 3 | 16 | 29 | 2 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1488 | 6 | 7 | 5 | 7 | 17 | 1 | 24 | 2 | 12 | 3 |
| 1489 | 7 | 1 | 6 | 20 | 6 | 5 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1490 | 1 | 2 | 7 | 12 | 25 | 1 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1491 | 2 | 3 | 1 | 3 | 13 | 1 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1492 | 4 | 5 | 3 | 16 | 2 | 5 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1493 | 5 | 6 | 4 | 8 | 22 | 2 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1494 | 6 | 7 | 5 | 28 | 10 | 1 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1495 | 7 | 1 | 6 | 13 | 30 | 6 | 1 | 10 | 2 | 5 |
| 1496 | 2 | 3 | 1 | 4 | 18 | 5 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1497 | 3 | 4 | 2 | 24 | 7 | 2 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1498 | 4 | 5 | 3 | 9 | 27 | 6 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1499 | 5 | 6 | 4 | 29 | 15 | 6 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1500 | 7 | 1 | 6 | 20 | 4 | 3 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1501 | 1 | 2 | 7 | 5 | 24 | 7 | 25 | 3 | 13 | 5 |
| 1502 | 2 | 3 | 1 | 25 | 12 | 6 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1503 | 3 | 4 | 2 | 17 | 1 | 4 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1504 | 5 | 6 | 4 | 8 | 21 | 1 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1505 | 6 | 7 | 5 | 24 | 9 | 7 | 10 | 19 | 29 | 3 |

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême { Šebaṭ. / Adar. | 14. { Adar. / Nisan. | Jour du 14. | Résurrection { Adar. / Nisan. | Ascension { 'Ijar. / Ḥezīran. | Pentecôte { 'Ijar. / Ḥezīran. | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1506 | 7 | 1 | 6 | 13 | 29 | 4 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1507 | 1 | 2 | 7 | 4 | 17 | 4 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1508 | 3 | 4 | 2 | 24 | 6 | 1 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1509 | 4 | 5 | 3 | 9 | 25 | 4 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1510 | 5 | 6 | 4 | 1 | 13 | 3 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1511 | 6 | 7 | 5 | 21 | 2 | 1 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1512 | 1 | 2 | 7 | 5 | 22 | 5 | 25 | 3 | 13 | 5 |
| 1513 | 2 | 3 | 1 | 25 | 10 | 4 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1514 | 3 | 4 | 2 | 17 | 30 | 1 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1515 | 4 | 5 | 3 | 8 | 18 | 1 | 25 | 3 | 13 | 2 |
| 1516 | 6 | 7 | 5 | 21 | 9 | 5 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1517 | 7 | 1 | 6 | 13 | 27 | 2 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1518 | 1 | 2 | 7 | 5 | 15 | 1 | 22 | 31 | 10 | 5 |
| 1519 | 2 | 3 | 1 | 18 | 4 | 6 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1520 | 4 | 5 | 3 | 9 | 24 | 3 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1521 | 5 | 6 | 4 | 1 | 12 | 2 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1522 | 6 | 7 | 5 | 14 | 1 | 6 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1523 | 7 | 1 | 6 | 6 | 21 | 4 | 25 | 3 | 13 | 5 |
| 1524 | 2 | 3 | 1 | 25 | 9 | 3 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1525 | 3 | 4 | 2 | 10 | 29 | 7 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1526 | 4 | 5 | 3 | 2 | 17 | 6 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1527 | 5 | 6 | 4 | 22 | 6 | 7 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1528 | 7 | 1 | 6 | 6 | 25 | 7 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1529 | 1 | 2 | 7 | 26 | 13 | 6 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1530 | 2 | 3 | 1 | 18 | 2 | 3 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1531 | 3 | 4 | 2 | 10 | 22 | 1 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1532 | 5 | 6 | 4 | 22 | 10 | 7 | 11[1] | 20 | 30 | 2 |
| 1533 | 6 | 7 | 5 | 14 | 30 | 4 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1534 | 7 | 1 | 6 | 6 | 18 | 3 | 23 | 1 | 11 | 4 |
| 1535 | 1 | 2 | 7 | 26 | 7 | 1 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1536 | 3 | 4 | 2 | 10 | 27 | 5 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1537 | 4 | 5 | 3 | 2 | 15 | 4 | 19 | 28 | 7 | 1 |

1. Ms., syriaque et arabe : 15.

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême { Šebaṭ. / Adar. | 14 { Adar. / Nīsan. | Jour du 14. | Résurrection { Adar. / Nīsa. | Ascension { 'Ijar. / Hezīran. | Pentecôte { 'Ijar. / Hezīran. | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1538 | 5 | 6 | 4 | 22 | 4 | 1 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1539 | 6 | 7 | 5 | 7 | 24 | 6 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1540 | 1 | 2 | 7 | 26 | 12 | 5 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1541 | 2 | 3 | 1 | 18 | 1 | 2 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1542 | 3 | 4 | 2 | 3 | 21 | 6 | 23 | 1 | 11 | 7 |
| 1543 | 4 | 5 | 3 | 23 | 9 | 6 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1544 | 6 | 7 | 5 | 14 | 29 | 3 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1545 | 7 | 1 | 6 | 6 | 17 | 2 | 23 | 1 | 11 | 4 |
| 1546 | 1 | 2 | 7 | 19 | 6 | 6 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1547 | 2 | 3 | 1 | 11 | 25 | 3 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1548 | 4 | 5 | 3 | 2 | 13 | 2 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1549 | 5 | 6 | 4 | 15 | 2 | 6 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1550 | 6 | 7 | 5 | 7 | 22 | 3 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1551 | 7 | 1 | 6 | 27 | 10 | 3 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1552 | 2 | 3 | 1 | 11 | 30 | 7 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1553 | 3 | 4 | 2 | 3 | 18 | 6 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1554 | 4 | 5 | 3 | 23 | 7 | 3 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1555 | 5 | 6 | 4 | 15 | 27 | 1 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1556 | 7 | 1 | 6 | 27 | 15 | 7 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1557 | 1 | 2 | 7 | 19 | 4 | 4 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1558 | 2 | 3 | 1 | 11 | 24 | 1 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1559 | 3 | 4 | 2 | 2 | 12 | 1 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1560 | 5 | 6 | 4 | 15 | 1 | 5 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1561 | 6 | 7 | 5 | 7 | 21 | 2 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1562 | 7 | 1 | 6 | 27 | 9 | 1 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1563 | 1 | 2 | 7 | 12 | 29 | 6 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1564 | 3 | 4 | 2 | 3 | 17 | 5 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1565 | 4 | 5 | 3 | 23 | 6 | 2 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1566 | 5 | 6 | 4 | 8 | 25 | 5 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1567 | 6 | 7 | 5 | 28 | 13 | 5 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1568 | 1 | 2 | 7 | 19 | 2 | 2 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1569 | 2 | 3 | 1 | 4 | 22 | 6 | 24 | 2 | 12 | 6 |

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême { Šebaṭ. / Adar. | 14 { Adar. / Nīsan. | Jour du 14. | Résurrection { Adar. / Nīsan. | Ascension { 'Ijar. / Ḥezīran. | Pentecôte { 'Ijar. / Ḥezīran. | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1570 | 3 | 4 | 2 | 24 | 10 | 5 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1571 | 4 | 5 | 3 | 16 | 30 | 3 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1572 | 6 | 7 | 5 | 7 | 18 | 2 | 24 | 2 | 12 | 3 |
| 1573 | 7 | 1 | 6 | 20 | 7 | 6 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1574 | 1 | 2 | 7 | 12 | 27 | 3 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1575 | 2 | 3 | 1 | 3 | 15 | 3 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1576 | 4 | 5 | 3 | 16 | 4 | 7 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1577 | 5 | 6 | 4 | 8 | 24 | 4 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1578 | 6 | 7 | 5 | 28 | 12 | 3 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1579 | 7 | 1 | 6 | 20 | 1 | 1 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1580 | 2 | 3 | 1 | 4 | 21 | 5 | 24 | 2 | 12 | 6 |
| 1581 | 3 | 4 | 2 | 24 | 9 | 4 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| [95, v.] 1582 | 4 | 5 | 3 | 16 | 29 | 1 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1583 | 5 | 6 | 4 | 7 | 17 | 1 | 24 | 2 | 12 | 3 |
| 1584 | 7 | 1 | 6 | 20 | 6 | 5 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1585 | 1 | 2 | 7 | 12 | 25 | 1 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1586 | 2 | 3 | 1 | 25 | 13 | 7 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1587 | 3 | 4 | 2 | 17 | 2 | 5 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1588 | 5 | 6 | 4 | 8 | 22 | 2 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1589 | 6 | 7 | 5 | 28 | 10 | 1 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1590 | 7 | 1 | 6 | 13 | 30 | 5 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1591 | 1 | 2 | 7 | 4 | 18 | 5 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1592 | 3 | 4 | 2 | 24 | 7 | 2 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1593 | 4 | 5 | 3 | 9 | 27 | 6 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1594 | 5 | 6 | 4 | 1 | 15 | 5 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1595 | 6 | 7 | 5 | 21 | 4 | 3 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1596 | 1 | 2 | 7 | 5 | 24 | 7 | 25 | 3 | 13 | 5 |
| 1597 | 2 | 3 | 1 | 25 | 12 | 6 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1598 | 3 | 4 | 2 | 17 | 1 | 3 | 6 | 15[1] | 25 | 7 |
| 1599 | 4 | 5 | 3 | 9 | 21 | 1 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1600 | 6 | 7 | 5 | 21 | 9 | 7 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1601 | 7 | 1 | 6 | 13 | 29 | 4 | 2 | 11 | 21 | 4 |

1. Ms., syriaque et arabe : 25.

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême { Šebaṭ. / Adar. | 14 { Adar. / Nisan. | Jour du 14. | Résurrection { Adar. / Nisan. | Ascension { 'Ijar. / Ḥeziran. | Pentecôte { 'Ijar. / Ḥeziran. | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1602 | 1 | 2 | 7 | 5 | 17 | 3 | 22 | 31 | 10 | 5 |
| 1603 | 2 | 3 | 1 | 25 | 6 | 1 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1604 | 4 | 5 | 3 | 9 | 25 | 4 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1605 | 5 | 6 | 4 | 1 | 13 | 3 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1606 | 6 | 7 | 5 | 14 | 2 | 7 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1607 | 7 | 1 | 6 | 6 | 22 | 5 | 25 | 3 | 13 | 5 |
| 1608 | 2 | 3 | 1 | 25 | 10 | 4 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1609 | 3 | 4 | 2 | 17 | 30 | 1 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1610 | 4 | 5 | 3 | 2 | 18 | 7 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1611 | 5 | 6 | 4 | 22 | 7 | 5 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1612 | 7 | 1 | 6 | 13 | 27 | 2 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1613 | 1 | 2 | 7 | 5 | 15 | 1 | 22 | 31 | 10 | 5 |
| 1614 | 2 | 3 | 1 | 18 | 4 | 5 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1615 | 3 | 4 | 2 | 10 | 24 | 3 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1616 | 5 | 6 | 4 | 1 | 12 | 2 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1617 | 6 | 7 | 5 | 14 | 1 | 6 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1618 | 7 | 1 | 6 | 6 | 21 | 3 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1619 | 1 | 2 | 7 | 26 | 9 | 3 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1620 | 3 | 4 | 2 | 10 | 29 | 7 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1621 | 4 | 5 | 3 | 2 | 17 | 6 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1622 | 5 | 6 | 4 | 22 | 6 | 3 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1623 | 6 | 7 | 5 | 7 | 25 | 7 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1624 | 1 | 2 | 7 | 26 | 13 | 6 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1625 | 2 | 3 | 1 | 18 | 2 | 3 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1626 | 3 | 4 | 2 | 3 | 22 | 7 | 23 | 1 | 11 | 7 |
| 1627 | 4 | 5 | 3 | 23 | 10 | 7 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1628 | 6 | 7 | 5 | 14 | 30 | 4 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1629 | 7 | 1 | 6 | 6 | 18 | 3 | 23 | 1 | 11 | 4 |
| 1630 | 1 | 2 | 7 | 19 | 7 | 7 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1631 | 2 | 3 | 1 | 11 | 27 | 5 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1632 | 4 | 5 | 3 | 2 | 15 | 4 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1633 | 5 | 6 | 4 | 22 | 4 | 1 | 11 | 20 | 30 | 2 |

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême (Šebat. / Adar.) | 14 (Adar. / Nisan.) | Jour du 14. | Résurrection (Adar. / Nisan.) | Ascension (Ijar. / Hezīran.) | Pentecôte (Ijar. / Hezīran.) | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1634 | 6 | 7 | 5 | 7 | 24 | 5 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1635 | 7 | 1 | 6 | 27 | 12 | 5 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1636 | 2 | 3 | 1 | 18 | 1 | 2 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1637 | 3 | 4 | 2 | 3 | 21 | 6 | 23 | 1 | 11 | 7 |
| 1638 | 4 | 5 | 3 | 23 | 9 | 5 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1639 | 5 | 6 | 4 | 15 | 29 | 3 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1640 | 7 | 1 | 6 | 6 | 17 | 2 | 23 | 1 | 11 | 4 |
| 1641 | 1 | 2 | 7 | 19 | 6 | 6 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1642 | 2 | 3 | 1 | 11 | 25 | 2 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1643 | 3 | 4 | 2 | 2 | 13 | 2 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1644 | 5 | 6 | 4 | 15 | 2 | 6 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1645 | 6 | 7 | 5 | 7 | 22 | 3 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1646 | 7 | 1 | 6 | 27 | 10 | 2 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1647 | 1 | 2 | 7 | 12 | 30 | 7 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1648 | 3 | 4 | 2 | 3 | 18 | 6 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1649 | 4 | 5 | 3 | 23 | 7 | 3 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1650 | 5 | 6 | 4 | 8 | 27 | 1 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1651 | 6 | 7 | 5 | 28 | 15 | 7 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1652 | 1 | 2 | 7 | 19 | 4 | 4 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1553 | 2 | 3 | 1 | 11 | 24 | 1 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1654 | 3 | 4 | 2 | 24 | 12 | 7 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1655 | 4 | 5 | 3 | 16 | 1 | 5 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1656 | 6 | 7 | 5 | 7 | 21 | 2 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1657 | 7 | 1 | 6 | 27 | 9 | 1 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1658 | 1 | 2 | 7 | 12 | 29 | 5 | 1 | 8 | 18 | 5 |
| 1659 | 2 | 3 | 1 | 3 | 17 | 5 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1660 | 4 | 5 | 3 | 23 | 6 | 2 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1661 | 5 | 6 | 4 | 8 | 25 | 5 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1662 | 6 | 7 | 5 | 28 | 13 | 4 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1663 | 7 | 1 | 6 | 20 | 2 | 2 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1664 | 2 | 3 | 1 | 4 | 22 | 6 | 24 | 2 | 12 | 6 |
| 1665 | 3 | 4 | 2 | 24 | 10 | 5 | 13 | 22 | 1 | 7 |

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême : Šebaṭ. / Adar. | 14 : Adar. / Nīsan. | Jour du 14. | Résurrection : Adar. / Nīsan. | Ascension : 'Ijar. / Ḥezīran. | Pentecôte : 'Ijar. / Ḥezīran. | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1666 | 4 | 5 | 3 | 16 | 30 | 2 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1667 | 5 | 6 | 4 | 7 | 18 | 2 | 24 | 2 | 12 | 3 |
| 1668 | 7 | 1 | 6 | 20 | 7 | 6 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1669 | 1 | 2 | 7 | 12 | 27 | 3 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1670 | 2 | 3 | 1 | 4 | 15 | 2 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1671 | 3 | 4 | 2 | 17 | 4 | 7 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1672 | 5 | 6 | 4 | 8 | 24 | 4 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1673 | 6 | 7 | 5 | 28 | 12 | 3 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1674 | 7 | 1 | 6 | 13 | 1 | 7 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1675 | 1 | 2 | 7 | 5 | 21 | 5 | 24 | 2 | 12 | 6 |
| 1676 | 3 | 4 | 2 | 24 | 9 | 4 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1677 | 4 | 5 | 3 | 16 | 29 | 1 | 5 | 14 | 27 | 1 |
| 1678 | 5 | 6 | 4 | 1 | 17 | 7 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1679 | 6 | 7 | 5 | 21 | 6 | 5 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1680 | 1 | 2 | 7 | 12 | 25 | 1 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1681 | 2 | 3 | 1 | 25 | 13 | 7 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1682 | 3 | 4 | 2 | 17 | 2 | 4 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1683 | 4 | 5 | 3 | 9 | 22 | 2 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1684 | 6 | 9 | 5 | 28 | 10 | 1 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1685 | 7 | 1 | 6 | 13 | 30 | 5 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1686 | 1 | 2 | 7 | 5 | 18 | 4 | 22 | 31 | 10 | 5 |
| 1687 | 2 | 3 | 1 | 25 | 7 | 2 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1688 | 4 | 5 | 3 | 9 | 27 | 6 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1689 | 5 | 6 | 4 | 1 | 15 | 5 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1690 | 6 | 7 | 5 | 21 | 4 | 2 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1691 | 7 | 1 | 6 | 6 | 24 | 7 | 25 | 3 | 13 | 5 |
| 1692 | 2 | 3 | 1 | 25 | 12 | 6 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1693 | 3 | 4 | 2 | 17 | 1 | 3 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1694 | 4 | 5 | 4 | 2 | 21 | 7 | 22 | Nīs. 30 | 10 | 1 |
| 1695 | 5 | 6 | | 22 | 9 | 7 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1696 | 7 | 1 | 6 | 13 | 29 | 4 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1697 | 1 | 2 | 7 | 5 | 17 | 3 | 22 | 31 | 10 | 5 |

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême (Šebaṭ. / Adar.) | 14 (Adar. / Nisan.) | Jour du 14. | Résurrection (Adar. / Nisan.) | Ascension ('Ijar. / Ḥezīran.) | Pentecôte ('Ijar. / Ḥezīran.) | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1698 | 2 | 3 | 1 | 18 | 6 | 7 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1699 | 3 | 4 | 2 | 10 | 25 | 4 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1700 | 5 | 6 | 4 | 1 | 13 | 3 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1701 | 6 | 7 | 5 | 14 | 2 | 7 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1702 | 7 | 1 | 6 | 6 | 22 | 4 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1703 | 1 | 2 | 7 | 26 | 10 | 4 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1704 | 3 | 4 | 2 | 17 | 30 | 1 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1705 | 4 | 5 | 3 | 2 | 18 | 7 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1706 | 5 | 6 | 4 | 22 | 7 | 4 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1707 | 6 | 7 | 5 | 14 | 27 | 2 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1708 | 1 | 2 | 7 | 5 | 15 | 1 | 22 | 31 | 10 | 5 |
| 1709 | 2 | 3 | 1 | 18 | 4 | 5 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1710 | 3 | 4 | 2 | 10 | 24 | 2 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1711 | 4 | 5 | 3 | 1 | 12 | 2 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1712 | 6 | 7 | 5 | 14 | 1 | 6 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1713 | 7 | 1 | 6 | 6 | 21 | 3 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1714 | 1 | 2 | 7 | 26 | 9 | 2 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1715 | 2 | 3 | 1 | 11 | 29 | 7 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1716 | 4 | 5 | 3 | 2 | 17 | 6 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1717 | 5 | 6 | 4 | 22 | 6 | 3 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1718 | 6 | 7 | 5 | 7 | 25 | 6 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1719 | 7 | 1 | 6 | 27 | 13 | 6 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1720 | 2 | 3 | 1 | 18 | 2 | 3 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1721 | 3 | 4 | 2 | 3 | 22 | 7 | 23 | 1 | 11 | 7 |
| 1722 | 4 | 5 | 3 | 23 | 10 | 6 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| [96, r.] 1723 | 5 | 6 | 4 | 15 | 30 | 4 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1724 | 7 | 1 | 6 | 6 | 18 | 3 | 23 | 1 | 11 | 4 |
| 1725 | 1 | 2 | 7 | 19 | 7 | 7 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1726 | 2 | 3 | 1 | 11 | 27 | 4 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1727 | 3 | 4 | 2 | 2 | 15 | 4 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1728 | 5 | 6 | 4 | 22 | 4 | 1 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1729 | 6 | 7 | 5 | 7 | 24 | 5 | 27 | 5 | 15 | 3 |

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême (Šebaṭ. / Adar.) | 14 (Adar. / Nīsan.) | Jour du 14. | Résurrection (Adar. / Nīsan.) | Ascension ('Ijar. / Ḥezīran.) | Pentecôte ('Ijar. / Ḥezīran.) | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1730 | 7 | 1 | 6 | 27 | 12 | 4 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1731 | 1 | 2 | 7 | 19 | 1 | 2 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1732 | 3 | 4 | 2 | 3 | 21 | 6 | 23 | 1 | 11 | 7 |
| 1733 | 4 | 5 | 3 | 23 | 9 | 5 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1734 | 5 | 6 | 4 | 15 | 29 | 2 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1735 | 6 | 7 | 5 | 6 | 17 | 2 | 23 | 1 | 11 | 4 |
| 1736 | 1 | 2 | 7 | 19 | 6 | 6 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1737 | 2 | 3 | 1 | 11 | 25 | 2 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1738 | 3 | 4 | 2 | 3 | 13 | 1 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1739 | 4 | 5 | 3 | 16 | 2 | 6 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1740 | 6 | 7 | 5 | 7 | 22 | 3 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1741 | 7 | 1 | 6 | 27 | 10 | 2 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1742 | 1 | 2 | 7 | 12 | 30 | 6 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1743 | 2 | 3 | 1 | 3 | 18 | 6 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1744 | 4 | 5 | 3 | 23 | 7 | 3 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1745 | 5 | 6 | 4 | 9 | 27 | 7 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1746 | 6 | 7 | 5 | 28 | 15 | 6 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1747 | 7 | 1 | 6 | 20 | 4 | 4 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1748 | 2 | 3 | 1 | 11 | 24 | 1 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1749 | 3 | 4 | 2 | 25 | 12 | 7 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1750 | 4 | 5 | 3 | 16 | 1 | 4 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1751 | 7 | 6 | 4 | 8 | 21 | 2 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1752 | 7 | 1 | 6 | 27 | 9 | 1 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1753 | 1 | 2 | 7 | 12 | 29 | 5 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1754 | 2 | 3 | 1 | 4 | 17 | 4 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1755 | 3 | 4 | 2 | 24 | 6 | 2 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1756 | 5 | 6 | 4 | 8 | 25 | 5 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1757 | 6 | 7 | 5 | 28 | 13 | 4 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1758 | 7 | 1 | 6 | 20 | 2 | 1 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1759 | 1 | 2 | 7 | 5 | 22 | 6 | 24 | 2 | 12 | 6 |
| 1760 | 3 | 4 | 2 | 24 | 10 | 5 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1761 | 4 | 5 | 7 | 16 | 30 | 2 | 5 | 14 | 24 | 1 |

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême (Šebat. / Adar.) | 14 (Adar. / Nisan.) | Jour du 14. | Résurrection (Adar. / Nisan.) | Ascension ('Ijar. / Ḥezran.) | Pentecôte ('Ijar. / Ḥezran.) | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1762 | 5 | 6 | 4 | 8 | 18 | 1 | 25 | 3 | 13 | 2 |
| 1763 | 6 | 7 | 5 | 21 | 7 | 6 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1764 | 1 | 2 | 7 | 12 | 27 | 3 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1765 | 2 | 3 | 1 | 4 | 15 | 2 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1766 | 3 | 4 | 2 | 17 | 4 | 6 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1767 | 4 | 5 | 3 | 9 | 24 | 4 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1768 | 6 | 7 | 5 | 28 | 12 | 3 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1769 | 7 | 1 | 6 | 13 | 1 | 7 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1770 | 1 | 2 | 7 | 5 | 21 | 4 | 25 | 3 | 13 | 5 |
| 1771 | 2 | 3 | 1 | 25 | 9 | 4 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1772 | 4 | 5 | 3 | 16 | 29 | 1 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1773 | 5 | 6 | 4 | 1 | 17 | 7 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1774 | 6 | 7 | 5 | 21 | 6 | 4 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1775 | 7 | 1 | 6 | 13 | 25 | 1 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1776 | 2 | 3 | 1 | 25 | 13 | 7 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1777 | 3 | 4 | 2 | 17 | 2 | 4 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1778 | 4 | 5 | 3 | 9 | 22 | 1 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1779 | 5 | 6 | 4 | 29 | 10 | 1 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1780 | 7 | 1 | 6 | 13 | 30 | 5 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1781 | 1 | 2 | 7 | 5 | 18 | 4 | 22 | 31 | 10 | 5 |
| 1782 | 2 | 3 | 1 | 25 | 7 | 1 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1783 | 3 | 4 | 2 | 10 | 27 | 6 | 29 | 7 | 17 | 1 |
| 1784 | 5 | 6 | 4 | 1 | 15 | 5 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1785 | 6 | 7 | 5 | 21 | 4 | 2 | 10[1] | 19 | 29 | 3 |
| 1786 | 7 | 1 | 6 | 6 | 24 | 6 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1787 | 1 | 2 | 7 | 26 | 12 | 6 | 14 | 23 | 2 | 6 |
| 1788 | 3 | 4 | 2 | 17 | 1 | 3 | 6 | Nis. 15 | 25 | 7 |
| 1789 | 4 | 5 | 3 | 2 | 21 | 7 | 22 | 30 | 10 | 1 |
| 1790 | 5 | 6 | 4 | 22 | 9 | 6 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1791 | 6 | 7 | 5 | 14 | 29 | 4 | 2 | 11 | 21 | 4 |
| 1792 | 1 | 2 | 7 | 5 | 17 | 3 | 22 | 31 | 10 | 5 |
| 1793 | 2 | 3 | 1 | 18 | 6 | 7 | 7 | 16 | 26 | 6 |

1. Ms. : 8.

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême (Šebaṭ. / Adar.) | 14 (Adar. / Nisan.) | Jour du 14. | Résurrection (Adar. / Nisan.) | Ascension ('Ijar. / Hezïran.) | Pentecôte ('Ijar. / Hezïran.) | [Exaltation de] la Croix. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1794 | 3 | 4 | 2 | 10 | 25 | 3 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1795 | 4 | 5 | 3 | 1 | 13 | 3 | 18 | 27 | 6 | 2 |
| 1796 | 6 | 7 | 5 | 14 | 2 | 7 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1797 | 7 | 1 | 6 | 6 | 22 | 4 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1798 | 1 | 2 | 7 | 26 | 10 | 3 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1799 | 2 | 3 | 1 | 18 | 30 | 1 | 6 | 15 | 25 | 7 |
| 1800 | 4 | 5 | 3 | 2 | 18 | 7 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1801 | 5 | 6 | 4 | 22 | 7 | 4 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1802 | 6 | 7 | 5 | 14 | 27 | 1 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1703 | 7 | 1 | 6 | 5 | 15 | 1 | 22 | 31 | 10 | 5 |
| 1804 | 2 | 3 | 1 | 18 | 4 | 5 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1805 | 3 | 4 | 2 | 10 | 24 | 2 | 30 | 8 | 18 | 7 |
| 1806 | 4 | 5 | 3 | 2 | 12 | 1 | 19 | 29 | 7 | 1 |
| 1807 | 5 | 6 | 4 | 15 | 1 | 6 | 3 | 12 | 22 | 3 |
| 1808 | 7 | 1 | 6 | 6 | 21 | 3 | 26 | 4 | 14 | 4 |
| 1809 | 1 | 2 | 7 | 26 | 9 | 2 | 15 | 24 | 3 | 5 |
| 1810 | 2 | 3 | 1 | 11 | 29 | 6 | 31 | 6 | 19 | 6 |
| 1811 | 3 | 4 | 2 | 2 | 17 | 6 | 19 | 28 | 7 | 1 |
| 1812 | 5 | 6 | 4 | 22 | 6 | 3 | 11 | 20 | 30 | 2 |
| 1813 | 6 | 7 | 5 | 7 | 25 | 6 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1814 | 7 | 1 | 6 | 27 | 13 | 5 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1815 | 1 | 2 | 7 | 19 | 2 | 3 | 7 | 16 | 26 | 6 |
| 1816 | 3 | 4 | 2 | 3 | 22 | 7 | 23 | 1 | 11 | 7 |
| 1817 | 4 | 5 | 3 | 23 | 10 | 6 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1818 | 5 | 6 | 4 | 15 | 30 | 3 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1819 | 6 | 7 | 5 | 6 | 18 | 3 | 23 | 1 | 11 | 4 |
| 1820 | 1 | 2 | 7 | 19[1] | 7 | 7 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1821 | 2 | 3 | 1 | 11 | 27 | 4 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1822 | 3 | 4 | 2 | 3 | 15 | 3 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1823 | 4 | 5 | 3 | 23 | 4 | 1 | 11 | 20 | 3 | 2 |
| 1824 | 6 | 7 | 5 | 7 | 24 | 5 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1825 | 7 | 1 | 6 | 27 | 12 | 4 | 16 | 25 | 4 | 4 |

1. Ms. : 9.

| Années. | Commencement de l'année. | Nativité. | Épiphanie. | Carême (Šebaṭ. / Adar.) | 14 (Adar. / Nīsan.) | Jour du 14. | Résurrection (Adar. / Nīsan.) | Ascension ('Ijar. / Ḥezīran.) | Pentecôte ('Ijar. / Ḥezīran.) | [Exaltation de la Croix.] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1826 | 1 | 2 | 7 | 19 | 1 | 1 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1827 | 2 | 3 | 1 | 4 | 21 | 6 | 23 | 1 | 11 | 7 |
| 1828 | 4 | 5 | 3 | 23 | 9 | 5 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1829 | 5 | 6 | 4 | 15 | 29 | 2 | 4 | 13 | 23 | 2 |
| 1830 | 6 | 7 | 5 | 7 | 17 | 1 | 24 | 2 | 12 | 3 |
| 1831 | 7 | 1 | 6 | 20 | 6 | 6 | 8 | 17 | 27 | 5 |
| 1832 | 2 | 3 | 1 | 11 | 25 | 2 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1833 | 3 | 4 | 2 | 3 | 13 | 1 | 20 | 29 | 8 | 7 |
| 1834 | 4 | 5 | 3 | 16 | 2 | 5 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1835 | 5 | 6 | 4 | 8 | 22 | 3 | 27 | 5 | 15 | 3 |
| 1836 | 7 | 1 | 6 | 27 | 10 | 2 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1837 | 1 | 2 | 7 | 12 | 30 | 6 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1838 | 2 | 3 | 1 | 4 | 18 | 5 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1839 | 3 | 4 | 2 | 24 | 7 | 3 | 12 | 21 | 31 | 1 |
| 1840 | 5 | 6 | 4 | 8 | 27 | 7 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1841 | 6 | 7 | 5 | 1[1] | 15 | 6 | 18 | 26 | 5 | 3 |
| 1842 | 7 | 1 | 6 | 20 | 4 | 3 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1843 | 1 | 2 | 7 | 12 | 24 | 1 | 31 | 9 | 19 | 6 |
| 1844 | 3 | 4 | 2 | 24 | 12 | 7 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1845 | 4 | 5 | 3 | 16 | 1 | 4 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1846 | 5 | 6 | 4 | 8 | 21 | 1 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1847 | 6 | 7 | 5 | 28 | 9 | 1 | 16 | 25 | 4 | 4 |
| 1848 | 1 | 2 | 7 | 12 | 29 | 5 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1849 | 2 | 3 | 1 | 4 | 17 | 4 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1850 | 3 | 4 | 2 | 24 | 6 | 1 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1851 | 4 | 5 | 3 | 9 | 25 | 5 | 28 | 6 | 16 | 2 |
| 1852 | 6 | 7 | 5 | 28 | 13 | 4 | 17 | 26 | 5 | 3 |
| 1853 | 7 | 1 | 6 | 20 | 2 | 1 | 9 | 18 | 28 | 4 |
| 1854 | 1 | 2 | 7 | 5 | 22 | 5 | 25 | 3 | 13 | 5 |
| 1855 | 2 | 3 | 1 | 25 | 10 | 5 | 13 | 22 | 1 | 7 |
| 1856 | 4 | 5 | 3 | 16 | 30 | 2 | 5 | 14 | 24 | 1 |
| 1857 | 5 | 6 | 4 | 8 | 18 | 1 | 25 | 3 | 13 | 2 |
| 1858 | 6 | 7 | 5 | 21 | 7 | 5 | 10 | 19 | 29 | 3 |
| 1859 | 7 | 1 | 6 | 13 | 27 | 3 | 1 | 10 | 20 | 5 |
| 1860 | 2 | 3 | 1 | 4 | 15 | 2 | 21 | 30 | 9 | 6 |
| 1861 | 3 | 4 | 2 | 17 | 4 | 6 | 6 | 16 | 25 | 7 |

1. Le scribe a d'abord écrit « 29 », et ensuite « 1 » en surcharge.

## [96, v.] Tableau du jeûne [de Carême].

Divise les années d'Alexandre par 28. Le reste introduis-le dans la colonne de 28 et tu trouves auprès de ce nombre

| Fondement de la lune. | | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Signes du 14. | | 1 | 6 | 2 | 5 | 3 | 6 | 4 | 7 | 3 | 1 | 4 | 7 | 5 | 1 | 4 | 2 | 5 | 3 | 6 |
| Mois du 14. | | Adar | Nisan | Nisan | Adar | Nisan | Adar | Nisan | Nisan | Adar | Nisan | Nisan | Adar | Nisan | Nisan | Adar | Nisan | Adar | Nisan | Nisan |
| Le 14. | | 25 | 13 | 2 | 22 | 10 | 30 | 18 | 7 | 27 | 15 | 4 | 24 | 12 | 1 | 21 | 9 | 29 | 17 | 6 |
| Fondement de l'a[nnée]. | [illegible]28 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 1 | 1 | 11 | 25 | 18 | 4 | 25 | 11 | 4 | 25 | 11 | 4 | 18 | 11 | 25 | 18 | 4 | 25 | 11 | 4 | 18 |
| 2 | 2 | 10 | 3 | 17 | 3 | 24 | 17 | 3 | 24 | 10 | 3 | 17 | 10 | 24 | 17 | 3 | 24 | 10 | 3 | 24 |
| 3 | 3 | 9 | 1 | 16 | 9 | 23 | 16 | 8 | 23 | 9 | 1 | 23 | 9 | 1 | 16 | 9 | 23 | 16 | 1 | 23 |
| 5 | 4 | 7 | 28 | 14 | 7 | 28 | 14 | 7 | 21 | 14 | 28 | 21 | 7 | 28 | 14 | 7 | 21 | 14 | 7 | 21 |
| 6 | 5 | 6 | 27 | 20 | 6 | 27 | 13 | 6 | 20 | 13 | 27 | 20 | 6 | 27 | 13 | 6 | 27 | 13 | 6 | 20 |
| 7 | 6 | 12 | 26 | 19 | 5 | 26 | 12 | 5 | 19 | 12 | 5 | 19 | 5 | 26 | 19 | 5 | 26 | 12 | 5 | 19 |
| 1 | 7 | 11 | 3 | 18 | 4 | 25 | 18 | 3 | 25 | 11 | 3 | 18 | 11 | 25 | 18 | 4 | 25 | 11 | 3 | 25 |
| 3 | 8 | 9 | 2 | 16 | 9 | 23 | 16 | 2 | 23 | 9 | 2 | 16 | 9 | 2 | 16 | 2 | 23 | 16 | 2 | 23 |
| 4 | 9 | 8 | 1 | 15 | 8 | 22 | 15 | 8 | 22 | 8 | 1 | 22 | 8 | 1 | 15 | 8 | 22 | 15 | 1 | 22 |
| 5 | 10 | 7 | 28 | 14 | 7 | 28 | 17 | 7 | 21 | 14 | 28 | 21 | 7 | 28 | 14 | 7 | 21 | 14 | 7 | 21 |
| 6 | 11 | 13 | 27 | 20 | 6 | 27 | 13 | 5 | 20 | 13 | 5 | 20 | 6 | 27 | 20 | 6 | 27 | 13 | 5 | 20 |
| 1 | 12 | 11 | 25 | 18 | 4 | 25 | 11 | 4 | 25 | 11 | 4 | 18 | 11 | 25 | 14 | 4 | 25 | 11 | 4 | 18 |
| 2 | 13 | 7 | 3 | 17 | 3 | 24 | 17 | 3 | 24 | 10 | 3 | 17 | 10 | 24 | 17 | 3 | 24 | 10 | 3 | 24 |
| 3 | 14 | 9 | 2 | 16 | 9 | 23 | 16 | 2 | 23 | 9 | 2 | 16 | 9 | 2 | 16 | 2 | 23 | 16 | 2 | 23 |
| 4 | 15 | 8 | 29 | 15 | 8 | 29 | 15 | 7 | 22 | 15 | 29 | 22 | 8 | 29 | 15 | 8 | 22 | 15 | 7 | 22 |
| 6 | 16 | 6 | 27 | 20 | 6 | 27 | 13 | 6 | 20 | 13 | 27 | 20 | 6 | 27 | 13 | 6 | 27 | 13 | 6 | 20 |
| 7 | 17 | 12 | 26 | 19 | 5 | 26 | 12 | 5 | 19 | 12 | 5 | 19 | 5 | 26 | 19 | 5 | 26 | 12 | 5 | 19 |
| 1 | 18 | 11 | 25 | 18 | 4 | 25 | 11 | 4 | 25 | 11 | 4 | 18 | 11 | 25 | 18 | 4 | 25 | 11 | 4 | 18 |
| 2 | 19 | 10 | 2 | 17 | 10 | 24 | 17 | 2 | 24 | 10 | 2 | 17 | 10 | 2 | 17 | 3 | 24 | 17 | 2 | 24 |
| 4 | 20 | 8 | 1 | 15 | 8 | 22 | 15 | 8 | 22 | 8 | 1 | 22 | 8 | 1 | 15 | 8 | 22 | 15 | 1 | 22 |
| 5 | 21 | 7 | 28 | 14 | 7 | 28 | 14 | 7 | 21 | 14 | 28 | 21 | 7 | 28 | 14 | 7 | 21 | 14 | 7 | 21 |
| 6 | 22 | 6 | 27 | 20 | 6 | 27 | 13 | 6 | 20 | 13 | 27 | 20 | 6 | 27 | 13 | 6 | 27 | 13 | 6 | 20 |
| 7 | 23 | 12 | 26 | 19 | 5 | 26 | 12 | 4 | 26 | 12 | 4 | 19 | 12 | 26 | 19 | 5 | 26 | 12 | 4 | 19 |
| 2 | 24 | 7 | 3 | 17 | 3 | 24 | 17 | 3 | 24 | 10 | 3 | 17 | 10 | 24 | 17 | 3 | 24 | 10 | 3 | 24 |
| 3 | 25 | 9 | 2 | 16 | 9 | 23 | 16 | 2 | 23 | 9 | 2 | 16 | 9 | 2 | 16 | 2 | 23 | 16 | 10 | 23 |
| 4 | 26 | 8 | 1 | 15 | 8 | 22 | 15 | 8 | 22 | 8 | 1 | 22 | 8 | 1 | 15 | 8 | 22 | 15 | 1 | 22 |
| 5 | 27 | 7 | 28 | 21 | 7 | 28 | 14 | 6 | 21 | 14 | 28 | 21 | 7 | 28 | 14 | 7 | 28 | 14 | 6 | 21 |
| 7 | 28 | 12 | 26 | 19 | 5 | 26 | 12 | 5 | 19 | 12 | 5 | 19 | 5 | 26 | 19 | 5 | 26 | 12 | 5 | 19 |

1. Ms. : 1.

le fondement de cette année-là. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste, introduis-le dans la colonne de 19 et tu trouves au-dessus le 14 de la Pâque, son signe et le fondement de la lune. Ensuite, suis la ligne du nombre qui t'est resté de [la division par] 19 jusqu'en face du nombre qui t'est resté de [la divisīon par] 28 ; le nombre que tu trouves en face de ces deux nombres, s'il est en bleu, c'est le quantième de Šebaṭ [premier] lundi du jeûne ; s'il est en rouge, c'est le quantième d'Adar, [premier] lundi du jeûne[1].

## [97, r.] Tableau de la computation des fêtes.

Si tu veux connaître la computation des fêtes indiquées dans ce tableau ajoute 12 aux années des Grecs, et divise le total par 19. Ce qui te reste, prends-le dans la colonne de 19 qui est sur la longueur du tableau. Divise également ces années par 28. Ce qui te reste, prends-le dans les 7 cases où sont placées 28 années. Suis la ligne de cette case jusqu'à ce qui t'est resté de [la division par] 19. La case qui est devant toi, c'est le jour du 14. Ensuite avance à partir de cette case, sur la longueur, jusqu'à la case où [est inscrit] un Aleph, en rouge[2]. Avance ensuite sur la largeur et tu trouves toutes les fêtes. Si c'est une année écrite en rouge[3], sache que c'est une année intercalaire. Son commencement, la Nativité, l'Épiphanie et le jeûne, prends[-les] dans les cases intercalaires. Si elle est en bleu, elle est simple ; son commencement, la Nativité, l'Épiphanie et le Jeûne, prends[-les] dans les cases bleues.

1. Pour tout 14 qui tombe au plus tard le 10 Nīsan, le carême commence en Šebaṭ ; pour tout 14 qui tombe le 17 ou le 18 Nīsan, le carême commence en Adar ; pour tout 14 qui tombe les 12, 13 ou 15 Nīsan (colonnes 2, 10 et 13), si le quantième du premier lundi de carême est supérieur à 20, il est en Nīsan, et s'il est inférieur à 10, il est en Adar.

2. Dans nos tableaux, le chiffre 1.

3. Les années 3, 7, 11, 15, 19, 23, 27, précédées dans nos tableaux d'un astérisque (*).

| Nombre du cycle de 19 | Quantième auquel arrive le 14. | | |

| Nombre du cycle de 19. | Quantième auquel arrive le 14. | Années communes. Simples. | Années communes. Intercalaire. | Années intercal. Simples. | Années intercal. Intercalaire. | Jeûne (année) commune. | Jeûne (année) intercalaire. | Résurrection de N.-S. | Ascension de N.-S. | Jour de la Pentecôte. | Fin du jeûne des Apôtres. | Commencement du jeûne d'Élie. | Exaltation de la Croix. | Fin du jeûne d'Élie. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Commencement. | Commencement. | Commencement. | Commencement. | Epiphanie. | Epiphanie. | Nativité. | Nativité. | | | | | |
| 16 | 9 | 7 | 6 | 1 | 6 | 5 | 20 | 21 | 9 | 18 | 28 | 16 | 3 | 4 | 22 |
| 5 | 10 | 6 | 6 | 7 | 5 | 6 | 21 | 22 | 10 | 19 | 29 | 17 | 4 | 3 | 23 |
| | | 5 | 5 | 6 | 4 | 3 | 22 | 23 | 11 | 20 | 30 | 18 | 5 | 2 | 24 |
| 13 | 12 | 4 | 3 | 5 | 3 | 2 | 23 | 24 | 12 | 21 | 31 Ḥez. | 19 | 6 | 1 | 25 |
| 2 | 13 | 3 | 2 | 4 | 2 | 1 | 24 | 25 | 13 | 22 | 1 | 20 | 7 | 7 | 26 |
| | | 2 | 1 | 3 | 1 | 7 | 25 | 26 | 14 | 23 | 2 | 21 | 8 | 6 | 27 |
| 10 | 15 | 1 | 7 | 2 | 7 | 6 | 26 | 27 | 15 | 24 | 3 | 22 | 9 | 5 | 28 |
| | | 7 | 6 | 1 | 6 | 5 | 27 | 28 | 16 | 25 | 4 | 23 | 10 | 4 | 29 |
| 18 | 17 | 6 | 5 | 7 | 5 | 4 | 28 | 29 | 17 | 26 | 5 | 24 | 11 | 3 | 30 |
| 7 | 18 | 5 | 4 | 6 | 4 | 3 | 1 Adar. | 1 Adar. | 18 | 27 | 6 | 25 | 12 | 2 | 31 |
| | | 4 | 3 | 5 | 3 | 2 | 2 | 2 | 19 | 28 | 7 | 26 | 13 | 1 | 1 T.I |
| | | 3 | 2 | 4 | 2 | 1 | 3 | 3 | 20 | 29 | 8 | 27 | 14 | 7 | 2 |
| | | 2 | 1 | 3 | 1 | 7 | 4 | 4 | 21 | 30 | 9 | 28 | 15 | 6 | 3 |
| | | 1 | 7 | 2 | 7 | 6 | 5 | 5 | 22 | 31 | 10 | 29 | 16 | 5 | 4 |
| | | 7 | 6 | 1 | 6 | 5 | 6 | 6 | 23 | 1 1 | 11 | 30 | 17 | 4 | 5 |
| | | 6 | 5 | 7 | 5 | 4 | 7 | 7 | 24 | 2 | 12 | 31 | 18 | 3 | 6 |
| | | 5 | 4 | 6 | 4 | 3 | 8 | 8 | 25 | 3 | 13 | 1 Ab. | 19 | 2 | 7 |

1. Ḥezīran ; manque dans le manuscrit.

## [97. v.] Computation du commencement des mois, des années et du 14, d'après la Chronique d'Anius d'Alexandrie.

Anius d'Alexandrie estime que depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, il y a eu 5181 années. En divisant par 19, il reste 13 années, le commencement de l'année dans sa computation c'est le commencement de Tōt, premier mois des Alexandrins. Son commencement tombe toujours le 29 Ab, Pāōpī le 28 'Elūl, Atōr le 28 Tešrīn I, Kōāq le 27 Tešrīn II, Ṭūbī le 27 Kanūn I, Mekīr le 26 Kanūn II, Pamenūt le 25 Šebaṭ , Parmūtī dans une année commune le 27 Adar, et dans une [année] intercalaire le 26, Pākōn dans une année commune le 26 Nīsan, et dans une [année] intercalaire le 25, Pāōnī dans une année commune le 26 'Ijar et dans une [année] intercalaire le 25, Apīpī dans une année commune le 25 Ḥezīran et dans une [année] intercalaire le 24, Māsūrī dans une année commune le 25 Tammūz et dans une [année] intercalaire le 24, le commencement des jours épagomènes dans une année commune le 24 Ab et dans une [année] intercalaire le 23. Les jours épagomènes sont [au nombre de] 5 dans une année commune et [de] 6 dans une année intercalaire.

## Computation des épactes[1] des jours de la semaine.

Quand nous voulons savoir combien il y a d'épactes des jours de la semaine dans une année de la computation d'Anius nous augmentons les années d'Alexandre d'une année, puis d'une [année] par 4 du total et nous retranchons 2 du résultat, du reste nous en soustrayons les semaines. Ce qui reste, ce sont les épactes de cette année-là et c'est en elles que commence l'année égyptienne.

1. Ce mot emprunté par Élie de Nisibe à la terminologie d'Anius signifie dans ce texte le jour de la semaine auquel commence l'année égyptienne.

## Computation du commencement des mois égyptiens.

Quand nous voulons savoir en quel jour de la semaine commence l'un des mois égyptiens, nous prenons le nombre de mois entiers [écoulés] depuis le commencement de l'année jusqu'au mois dont nous voulons connaître le commencement, et nous le multiplions par 2. Nous augmentons le résultat des épactes de l'année, et nous divisons le total par 7. Le reste est le commencement du mois.

## Computation du 14 selon la computation d'Anius.

Quand nous voulons savoir en quel mois et à quel quantième de ce [mois] arrive le 14 de la Pâque chez les Égyptiens, les Romains les Syriens et les Macédoniens, selon la computation d'Anius, nous ajoutons aux années d'Alexandre 13 années et nous divisons par 19. Ce qui reste nous l'introduisons dans ce canon, et nous trouvons sous ce nombre le mois et le jour auxquels tombe le 14, selon les Égyptiens, les Romains, les Syriens et les Macédoniens.

## [98, r.] (Calendrier de Georges), disciple de Jacques d'Édesse.

(Addition des mois : (?)) Tešrīn I, XX ; Tešrīn II, XXVIII ; Kanūn I, XXIV ; Kanūn II, IV ; Šebaṭ, XII ; Adar, XII [1] ; Nīsan, XI ; 'Ijar, XVI ; Ḥezīran, XXIV ; Tammūz, XXII ; Ab, XXVIII ; 'Elūl, VIII. Connaissant (?) ces mois, soustrais des années d'Alexandre 1000 années, ajoute à celles qui restent l'addition du mois dont tu veux connaître le commencement et divise par 28. Ajoute au reste son quart plus 1. Divise par 7. Ce qui reste c'est le commencement de ce mois-là. Si l'année est intercalaire ajoute au comput du commencement des mois depuis Adar jusqu'à la fin de l'année 2 au lieu de 1 et tu auras le commencement du mois. Si tu veux savoir quelle année est intercalaire, soustrais des années d'Alexandre 1000 années et le surplus divise-le par 4. Si le reste est 3 elle est intercalaire. Si le reste est différent de 3 elle est commune.

1. Ms. : 2.

## Computation du *sūrgadā* des années.

Soustrais 1000 ans des années d'Alexandre, augmente celles qui restent de 5. Divise par 19. Multiplie le reste par 11. Ajoute au résultat 15. Divise par 30. Ce qui reste c'est le *sūrgadā* de cette année-là.

## Computation du commencement du jeûne.

Prends 31 et soustrais en le *sūrgadā* de l'année. Ce qui reste compte-le à partir du commencement de Šebaṭ, [Le jour] où le nombre est complet descends au lundi qui se présente, c'est le commencement du jeûne.

## Computation de la fête de la Résurrection.

Prends 51 et soustrais-en le *sūrgadā* de l'année et compte ce qui reste à partir du commencement d'Adar. [Le jour] où le nombre est complet descends au jeudi qui se présente et célèbre la Résurrection.

## Computation de l'Ascension.

Prends 59, soustrais-en le *sūrgadā* de l'année, et ce qui reste compte-le en Nīsan depuis le commencement. [Le jour] où le nombre est complet descends au jeudi qui se présente et célèbre l'Ascension.

## Computation de la Pentecôte.

Prends 39, soustrais-en le *sūrgadā* de l'année, et ce qui reste compte-le en 'Ijar depuis le commencement. [Le jour] où le nombre est complet descends au dimanche qui se présente et célèbre la Pentecôte.

## [98, v.] Canon du commencement des mois lunaires d'après le Calendrier de Georges.

Soustrais des années d'Alexandre 999 années. Le surplus, divise-le par 19. Le reste, entre-le dans la colonne de 19 années

de ce canon-ci et entre directement dans la ligne de cette année-là jusqu'en face du mois que tu veux, et tu trouves le quantième auquel commence le mois lunaire.

| Années : 19. | Tešrīn I. | Tešrīn II. | Kanūn I. | Kanūn II. | Šebaṭ. | Adar. | Nīsan. | 'Ijar. | Ḥezīran. | Tammūz. | Ab. | 'Elūl. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 1.30 | 29 | 29 | 27 | 26 | 27 | 26 | 25 | 24 | 23 | 22 | 30 |
| 2 | 20 | 18 | 18 | 16 | 15 | 16 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 | 9 |
| 3 | 9 | 7 | 7 | 5 | 4 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1.31 | 30 | 28 |
| 4 | 28 | 26 | 26 | 24 | 23 | 24 | 23 | 22 | 21 | 20 | 19 | 17 |
| 5 | 17 | 15 | 15 | 13 | 12 | 13 | 12 | 11 | 10 | 9 | 8 | 6 |
| 6 | 6 | 4 | 4 | 2 | 1 | 2 | 1 | 30 | 29 | 28 | 27 | 25 |
| 7 | 25 | 23 | 23 | 21 | 20 | 21 | 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 14 |
| 8 | 14 | 12 | 12 | 10 | 9 | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 3 |
| 9 | 3 | 1 | 1 | 29 | 28 | 29 | 28 | 27 | 26 | 25 | 24 | 22 |
| 10 | 22 | 20 | 20 | 18 | 17 | 18 | 17 | 16 | 15 | 14 | 13 | 11 |
| 11 | 11 | 9 | 9 | 7 | 6 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 30 |
| 12 | 30 | 28 | 28 | 26 | 25 | 26 | 25 | 24 | 23 | 22 | 21 | 19 |
| 13 | 19 | 17 | 17 | 15 | 14 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 | 10 | 8 |
| 14 | 8 | 6 | 6 | 4 | 3 | 4 | 3 | 2 | 1.30 | 30 | 29 | 27 |
| 15 | 27 | 25 | 25 | 23 | 22 | 23 | 22 | 21 | 20 | 19 | 18 | 16 |
| 16 | 16 | 14 | 14 | 12 | 11 | 12 | 11 | 10 | 9 | 8 | 7 | 5 |
| 17 | 5 | 3 | 3 | 1 | 30 | 1.31 | 30 | 29 | 28 | 27 | 26 | 24 |
| 18 | 24 | 22 | 22 | 20 | 19 | 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 15 | 13 |
| 19 | 13 | 11 | 11 | 9 | 8 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 2 |

## Canon indiquant à quel quantième du mois syrien arrive la pleine lune, d'après le Calendrier de ce même Georges.

Soustrais des années d'Alexandre 999 années. Le surplus, divise-le par 19. Le reste, entre-le dans la colonne de 19 années de ce canon-ci, et entre directement dans la ligne de cette année-là, jusqu'en face du mois que tu veux, et tu trouveras le quantième auquel a lieu la pleine lune, c'est-à-dire le 15ᵉ jour du mois lunaire.

| Années : 19. | Tešrīn I. | Tešrīn II. | Kanūn I. | Kanūn II. | Šebaṭ. | Adar. | Nisan. | 'Ijar. | Ḥezīran. | Tammūz. | Ab. | 'Elūl. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 15 | 14 | 13 | 12 | 10 | 12 | 10 | 8 | 8 | 6 | 5 | 4 |
| 2 | 4 | 3 | 2 | 1.30 | 6 | 1.31 | 29 | 27 | 27 | 25 | 24 | 23 |
| 3 | 23 | 22 | 21 | 20 | 18 | 20 | 18 | 16 | 16 | 14 | 13 | 12 |
| 4 | 12 | 11 | 10 | 9 | 7 | 9 | 7 | 5 | 5 | 3 | 2 | 1 |
| 5 | 1.31 | 30 | 29 | 28 | 26 | 28 | 26 | 24 | 24 | 22 | 21 | 20 |
| 6 | 20 | 19 | 18 | 17 | 15 | 17 | 15 | 13 | 13 | 11 | 10 | 9 |
| 7 | 9 | 8 | 7 | 6 | 4 | 6 | 4 | 2 | 2 | 30 | 29 | 28 |
| 8 | 28 | 27 | 26 | 25 | 23 | 25 | 23 | 21 | 21 | 19 | 18 | 17 |
| 9 | 17 | 16 | 15 | 14 | 12 | 14 | 12 | 10 | 10 | 8 | 7 | 6 |
| 10 | 6 | 5 | 4 | 3 | 1 | 3 | 1 | 29 | 29 | 27 | 26 | 25 |
| 11 | 25 | 24 | 23 | 22 | 21 | 22 | 20 | 18 | 18 | 16 | 15 | 14 |
| 12 | 14 | 13 | 12 | 11 | 9 | 11 | 9 | 7 | 7 | 5 | 4 | 3 |
| 13 | 3 | 2 | 1.31 | 30 | 28 | 30 | 28 | 26 | 26 | 24 | 23 | 22 |
| 14 | 22 | 21 | 20 | 19 | 17 | 19 | 17 | 15 | 15 | 13 | 12 | 11 |
| 15 | 11 | 10 | 9 | 8 | 6 | 8 | 6 | 4 | 4 | 2 | 1 | 30 |
| 16 | 30 | 29 | 28 | 27 | 25 | 27 | 25 | 23 | 23 | 21 | 20 | 19 |
| 17 | 19 | 18 | 17 | 16 | 14 | 16 | 14 | 12 | 12 | 10 | 9 | 8 |
| 18 | 8 | 7 | 6 | 5 | 3 | 5 | 3 | 1 | 1.31 | 29 | 28 | 27 |
| 19 | 27 | 26 | 25 | 24 | 22 | 24 | 22 | 20 | 20 | 18 | 17 | 16 |

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET

## [99, r.] (Calcul) du Calendrier (par les savants (?)).

Les mois de l'année sont au nombre de 12. L'un d'eux qui est Šebaṭ est de 28 jours. Quatre mois sont de 30 jours chacun ; ce sont le 2e et le 12e, le 7e et le 9e ; on sait qu'un mois de 30 jours c'est celui qui a dans son nombre *taw* et *riš* ou *šin* et *'é*[1] et la réunion de ces quatre lettres [forme le mot] ﻉﺷﺗ. Le reste des mois de l'année, chacun d'eux est de 31 jours.

1. L'auteur veut dire qu'en syriaque, parmi les 12 premiers nombres, 2 et 12 sont les seuls qui comportent dans leur nom les 2 lettres ﻉ et ﺗ ; 7 et 9, les seuls qui comportent les 2 lettres ﺷ et ﺭ.

## Des signes des mois.

Soutrais de chacun des mois entiers [écoulés] depuis le commencement de l'année jusqu'au mois dont tu veux connaître le signe : 28 jours. Retiens le surplus et ajoute 1 au total ; divise par 7. Ce qui reste, c'est le signe du mois que tu cherches.

## Du fondement de l'année et de son commencement.

Divise par 7 les années d'Alexandre. Ce qui reste, multiplie-le par 3, et retiens le résultat. Ensuite divise les années d'Alexandre. par 4. Le reste, multiplie-le par 5 1/4. Le résultat ajoute-le à ce qui a été retenu. Divise par 7. Le reste, c'est le fondement de l'année. Ce fondement est un très petit nombre. En ajoutant 1 à ce fondement, qui est le signe de Tešrīn I, tu obtiens le commencement de l'année.

## Du commencement des mois.

Ajoute le signe du mois que tu veux au fondement de l'année et divise par 7, s'il y a plus de 7. Ce qui reste, c'est le commencement du mois.

## Computation du *sūrgadā* des fêtes.

Ajoute 12 années aux années d'Alexandre, et divise par 19. Ce qui te reste, multiplie-le par 11. Ajoute au résultat 14, et divise par 30. Le reste, inférieur à 30, c'est le *sūrgadā* des fêtes.

## Du 14 de la Pâque.

Ajoute au *sūrgadā* des fêtes 20 et compte le résultat à partir du commencement d'Adar ; quand ce nombre est atteint. C'est le 14.

## Computation du fondement des fêtes.

Ajoute au *sūrgadā* des fêtes le fondement de l'année plus 3 pour une année commune, et 4 pour une année intercalaire. Divise le total par 7. Le reste, inférieur à 8, multiplie-le par le *sūrgadā* des fêtes. Le résultat, c'est le fondement des fêtes.

## Addition des fêtes et des semaines.

Addition de la prière des Ninivites, dans l'année commune [99, v.] le 10 Kanūn II ; et, dans l'année intercalaire, le 11 du même mois.

Addition du jeûne dans l'année commune, le dernier jour de Kanūn II ; et, dans l'année intercalaire, le 1er Šebaṭ.

Addition de la Résurrection, le 20 Adar.

Addition de l'Ascension, le 28 Nīsan.

Addition de la Pentecôte, le 8 'Ijar.

Addition de la fin de la semaine des Apôtres, le 26 Ḥezīran.

Addition du commencement de la semaine d'Élie, le 14 Ab.

Addition de la fin de la semaine d'Élie, le 2 Tešrīn I.

Addition de la fin de la semaine de Moïse, le 8 Kanūn II.

Ces additions sont les jours qui précèdent de 2 jours les termes inférieurs de ces fêtes et de ces semaines. Pour connaître quel jour commence le jeûne ou l'une de ces fêtes et de ces semaines, ajoute le fondement des fêtes à l'addition de la fête ou de la semaine dont tu veux connaître le commencement ou la fin. Le nombre obtenu, compte-le depuis le commencement du mois dans lequel a lieu l'addition de cette fête ou de cette semaine et, [le jour] où ce nombre est atteint, c'est le jour de la fête ou de la semaine que tu cherches.

## Computation de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste que tu as, multiplie-le par 10. Au résultat ajoute ce qui t'est resté du nombre 19. Le résultat, divise-le par 30. Le reste, augmente-le de 3 1/2. Le résultat, c'est le fondement de la lune pour cette année-là.

Si tu veux savoir le quantième du mois lunaire, ajoute au fondement de la lune le surplus des mois syriens entièrement écoulés depuis Tešrīn I jusqu'au mois dans lequel tu es et le quantième de ce mois-là. Si tu obtiens plus d'un mois lunaire, soustrais-en un mois lunaire, c'est-à-dire 29 jours 1/2. Le reste, c'est le quantième du mois lunaire.

Si tu veux le savoir pour le canon de cet abaque, pénètre dans le canon des mois, prends le nombre qui est au regard

du jour où tu es, cherche d'après ce nombre dans la ligne supérieure du canon de l'abaque et parcours la colonne correspondante jusqu'en face de l'année d'Alexandre où tu es. Ce que tu trouves, c'est le quantième du mois lunaire.

[100, r.]

| (Jours des mois). | Tešrīn I. | Tešrīn II. | Kānūn I. | Kānūn II. | Šebaṭ. | Adar. | Nīsan. | 'Ijar. | Ḥezīran. | Tammūz. | Ab. | 'Elūl. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 4 | 6 | 6 | 8 | 8 | 10 | 11 |
| 2 | 2 | 3 | 4 | 5 | 7 | 5 | 7 | 7 | 9 | 9 | 11 | 12 |
| 3 | 3 | 4 | 5 | 6 | 8 | 6 | 8 | 8 | 10 | 10 | 12 | 13 |
| 4 | 4 | 5 | 6 | 7 | 9 | 7 | 9 | 9 | 11 | 11 | 13 | 14 |
| 5 | 5 | 6 | 7 | 8 | 10 | 8 | 10 | 10 | 12 | 12 | 14 | 15 |
| 6 | 6 | 7 | 8 | 9 | 11 | 9 | 11 | 11 | 13 | 13 | 15 | 16 |
| 7 | 7 | 8 | 9 | 10 | 12 | 10 | 12 | 12 | 14 | 14 | 16 | 17 |
| 8 | 8 | 9 | 10 | 11 | 13 | 11 | 13 | 13 | 15 | 15 | 17 | 18 |
| 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 14 | 12 | 14 | 14 | 16 | 16 | 18 | 19 |
| 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 15 | 13 | 15 | 15 | 17 | 17 | 19 | 20 |
| 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 16 | 14 | 16 | 16 | 18 | 18 | 20 | 21 |
| 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 17 | 15 | 17 | 17 | 19 | 19 | 21 | 22 |
| 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 18 | 16 | 18 | 18 | 20 | 20 | 22 | 23 |
| 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 19 | 17 | 19 | 19 | 21 | 21 | 23 | 24 |
| 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 20 | 18 | 20 | 20 | 22 | 22 | 24 | 25 |
| 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 21 | 19 | 21 | 21 | 23 | 23 | 25 | 26 |
| 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 22 | 20 | 22 | 22 | 24 | 24 | 26 | 27 |
| 18 | 18 | 19 | 20 | 21 | 23 | 21 | 23 | 23 | 25 | 25 | 27 | 28 |
| 19 | 19 | 20 | 21 | 22 | 24 | 22 | 24 | 24 | 26 | 26 | 28 | 29 |
| 20 | 20 | 21 | 22 | 23 | 25 | 23 | 25 | 25 | 27 | 27 | 29 | 1 |
| 21 | 21 | 22 | 23 | 24 | 26 | 24 | 26 | 26 | 28 | 28 | 30 | 2 |
| 22 | 22 | 23 | 24 | 25 | 27 | 25 | 27 | 27 | 29 | 29 | 1 | 3 |
| 23 | 23 | 24 | 25 | 26 | 28 | 26 | 28 | 28 | 30 | 1 | 2 | 4 |
| 24 | 24 | 25 | 26 | 27 | 29 | 27 | 29 | 29 | 1 | 2 | 3 | 5 |
| 25 | 25 | 26 | 27 | 28 | 30 | 28 | 30 | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 |
| 26 | 26 | 27 | 28 | 29 | 1 | 29 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 7 |
| 27 | 27 | 28 | 29 | 1 | 2 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 8 |
| 28 | 28 | 29 | 30 | 2 | 3 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 9 |
| 29 | 29 | 1 | 1 | 3 | | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 10 |
| 30 | 30 | 2 | 2 | 4 | | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 11 |
| 31 | 1 | | 3 | 5 | | 5 | | 7 | | 9 | 10 | |

| | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | 9. | 10. | 11. | 12. | 13. | 14. | 15. | 16. | 17. | 18. | 19. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 5 |
| 2 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 6 |
| 3 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 7 |
| 4 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 8 |
| 5 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 9 |
| 6 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 10 |
| 7 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 11 |
| 8 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 12 |
| 9 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 13 |
| 10 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 14 |
| 11 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 15 |
| 12 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 16 |
| 13 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 17 |
| 14 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 18 |
| 15 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 19 |
| 16 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 20 |
| 17 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 21 |
| 18 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 22 |
| 19 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 23 |
| 20 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 24 |
| 21 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 25 |
| 22 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 26 |
| 23 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 27 |
| 24 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 28 |
| 25 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 29 |
| 26 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 30 |
| 27 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 1 |
| 28 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 3 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 2 |
| 29 | 14 | 25 | 6 | 17 | 28 | 9 | 20 | 1 | 12 | 23 | 4 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 3 |
| 30 | 15 | 26 | 7 | 18 | 29 | 10 | 21 | 2 | 13 | 24 | 5 | 16 | 27 | 8 | 19 | 30 | 11 | 22 | 4 |

## [100, v.] Computation du Calendrier, d'après une autre méthode.

Quand tu veux savoir le nombre de jours de l'un des mois syriens, vois combien il y a de mois depuis Adar [inclus] jusqu'à ce mois-là [inclus]. Divise par 5, et s'il te reste un nombre

impair, ce mois a 31 jours, s'il te reste un nombre pair, il a 30 jours, à l'exception de Šebaṭ qui a 28 jours.

## Du commencement des années et des mois.

Soustrais des années d'Alexandre 1.260 années. Le reste, augmente-le de son quart et d'une unité. Divise le total par 7. Le reste, c'est le commencement de Tešrīn I, le premier jour de l'année.

Quand tu augmentes le commencement de ce mois du nombre de ses jours, et que tu divises le total par 7, le reste c'est le commencement du mois suivant.

## Computation du fondement du 14.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années. Divise le total par 19. Le reste, multiplie-le par 20. Soustrais du résultat son vingtième, et augmente le reste de 16. Divise le tout par 30. Le reste, c'est le fondement du 14.

## Computation du 14.

Augmente le fondement du 14 de 20 et compte depuis le commencement d'Adar ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le jour du 14. Il convient de savoir que le 14 n'arrive pas avant le 21 Adar ni après le 18 Nīsan.

## Computation de la fête de la Résurrection.

Ajoute au fondement du 14, 3 plus le fondement de l'année, si c'est une année commune. Divise le total par 7. Le reste étant inférieur à 8. Le quotient augmente-le du fondement du 14, et de 20. Le total compte-le à partir du commencement d'Adar, le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la Résurrection. Il convient de savoir que la Résurrection n'arrive pas avant le 22 Adar, ni après le 25 Nīsan.

## Computation du jeûne.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'au jour de la Résurrection. Soustrais-en pour l'année commune

20 jours, et pour l'année intercalaire 19. Le reste, compte-le à partir du commencement de Šebaṭ ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le lundi [premier jour] du jeûne. Il convient de savoir que le jeûne n'arrive pas avant le 2 Šebaṭ, ni après le 8 Adar.

## [101, r.] Computation de la prière des Ninivites.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'au jour de la Résurrection. Soustrais-en pour l'année commune 10 jours et pour l'année intercalaire 9. Le reste, compte-le depuis le commencement de Kanūn II ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le lundi de la prière. Il convient de savoir que la prière des Ninivites n'arrive pas avant le 12 Kanūn II, ni après le 16 Šebaṭ.

## Computation de l'Ascension.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et ajoute 8. Compte-les depuis le commencement de Nīsan ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le jeudi de l'Ascension. Il convient de savoir que l'Ascension n'arrive pas avant le 30 Nīsan, ni après le 3 Ḫezīran.

## Computation de la Pentecôte.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection, soustrais-en 12. Compte le reste depuis le commencement de ʿIjar ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la Pentecôte. Il convient de savoir que le dimanche de la Pentecôte n'arrive pas avant le 10 ʿIjar, ni après le 13 Ḫezīran.

## Computation de la fin de la semaine des Apôtres.

Ajoute 6 aux jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et compte leur nombre depuis le commencement de Ḫezīran ; [le jour] où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine des Apôtres. Il convient de savoir que la fin de la semaine des Apôtres n'arrive pas avant le 28 Ḫezīran ni après le 1er Ab.

## Computation du commencement de la semaine d'Élie.

Soustrais 6 [du nombre] des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et compte le reste depuis le commencement d'Ab ; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche où commence la semaine d'Élie. Il convient de savoir que le dimanche où commence la semaine d'Élie n'arrive pas avant le 16 Ab, ni après le 19 'Elūl.

## Computation de la fin de le semaine d'Élie.

Soustrais 18 des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection, et compte le reste depuis le commencement de Tešrīn I ; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine d'Élie. Il convient de savoir que le dimanche de la fin de la semaine d'Élie n'arrive pas avant le 4 Tešrīn I, ni après le 7 Tešrīn II.

## Computation du commencement de la semaine de Mar Moïse.

Compte les jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection à partir du commencement de Tešrīn II ; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche où commence la semaine de Mar Moïse. Il convient de savoir que le commencement de la semaine de Mar Moïse n'arrive pas avant le 22 Tešrīn II, ni après le 26 Kanūn I.

## [101, v.] Computation de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Soustrais 12 [du nombre] des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection. Compte le reste depuis le commencement de Kanūn II ; [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse. Il convient de savoir que le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse n'arrive pas avant le 10 Kanūn II, ni après le 13 Šebaṭ.

## Computation de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise par 19. Le reste, multiplie-le par 20, et soustrais du résultat ce qui t'est resté du nombre 19. Le reste, augmente-le de 27, et divise le total par 30. Le reste, inférieur à 30, c'est le fondement de la lune.

Et quand tu veux connaître le quantième du mois lunaire, ajoute à ce fondement le surplus des mois depuis Tešrīn jusqu'au mois où tu es et les jours qu'il y a dans ce mois où tu te tiens. S'il y a plus d'un mois lunaire, soustrais un mois : 29 jours 1/2. Le reste, c'est le quantième du mois lunaire.

## Computation des années de la grande indiction.

Si tu veux savoir quelle année tu es de la grande indiction de 532 ans, ajoute aux années d'Alexandre 392 années et divise le total par 532. Le reste, c'est les années de l'indiction.

Si tu veux le savoir par une autre méthode, divise les années d'Alexandre par 28, et multiplie le reste par 57. Retiens le résultat. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années, divise le total par 19, le reste étant inférieur à 19. Ce reste, multiplie-le par 56 et ajoute le résultat à ce qui est retenu. Si le total est supérieur à l'indiction, soustrais-en l'indiction. Le reste c'est le nombre d'années depuis le commencement de l'indiction jusqu'à l'année où tu es.

## Scolie du canon des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année.

Divise les années d'Alexandre par 28. Le reste, prends-le dans la colonne de 28. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste, introduis-le dans la colonne de 19 et passe de cette année jusqu'en face de l'année qui t'est restée du cycle de 28, et retiens le nombre que tu trouves en face de ces deux nombres ; [**102, r.**] (introduis-le dans) la première colonne du canon du commencement des mois, des fêtes et des semaines, suis-la directement et tu trouveras le commencement des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année. Vois combien de vendredis tu obtiens dans la colonne

[du nombre] des vendredis entre l'Épiphanie et le Carême. Si tu en obtiens 4, célèbre le premier vendredi après l'Épiphanie la commémoraison de Jean-Baptiste, d'Étienne et de Mar Abba ; — le second, de Pierre, de Paul et des Évangélistes ; — le troisième, des Docteurs grecs et syriens ; — et le quatrième, des générations d'Adam. Si tu en obtiens 5, célèbre le premier [vendredi], la commémoraison de Jean-Baptiste; — le second, de Pierre, de Paul et des Évangélistes; — le troisième d'Étienne et de Mar Abba ; — le quatrième, des Docteurs grecs et syriens ; — et le 5e des générations d'Adam. Si tu en obtiens 6, célèbre dans cet ordre : 1° Jean-Baptiste ; 2° Pierre, Paul et les Évangélistes ; 3° Étienne ; 4° les Docteurs grecs et syriens ; 5° Mar Abba ; 6° les générations d'Adam. Si tu obtiens 7 vendredis : 1° Jean-Baptiste ; 2° Pierre et Paul ; 3° les Évangélistes ; 4° Étienne ; 5° les Docteurs grecs et syriens ; 6° Mar Abba ; 7° les générations d'Adam. Si tu obtiens 8 vendredis : 1° Jean-Baptiste ; 2° Pierre et Paul ; 3° les Évangélistes ; 4° Étienne ; 5° les Docteurs grecs ; 6° les Docteurs syriens ; 7° Mar Abba ; 8° les générations d'Adam.

| | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | 9. | 10. | 11. | 12. | 13. | 14. | 15. | 16. | 17. | 18. | 19. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 19 | 47 | 33 | 5 | 47 | 19 | 61 | 47 | 19 | 61 | 33 | 19 | 47 | 33 | 5 | 47 | 19 | 61 | 33 |
| 2 | 17 | 59 | 31 | 3 | 45 | 31 | 59 | 45 | 17 | 59 | 31 | 17 | 45 | 31 | 3 | 45 | 17 | 59 | 45 |
| 3 | 14 | 56 | 28 | 14 | 42 | 28 | 70 | 42 | 14 | 56 | 42 | 14 | 56 | 28 | 14 | 42 | 28 | 56 | 42 |
| 4 | 11 | 53 | 25 | 11 | 53 | 25 | 67 | 39 | 25 | 53 | 39 | 11 | 53 | 25 | 11 | 39 | 25 | 67 | 39 |
| 5 | 9 | 51 | 37 | 9 | 51 | 23 | 65 | 37 | 23 | 51 | 37 | 9 | 51 | 23 | 9 | 51 | 23 | 65 | 37 |
| 6 | 21 | 49 | 35 | 7 | 49 | 21 | 63 | 35 | 21 | 63 | 35 | 7 | 49 | 35 | 7 | 49 | 21 | 63 | 35 |
| 7 | 18 | 60 | 32 | 4 | 46 | 32 | 60 | 46 | 18 | 60 | 32 | 18 | 46 | 32 | 4 | 46 | 18 | 60 | 46 |
| 8 | 15 | 57 | 29 | 15 | 43 | 29 | 57 | 43 | 15 | 57 | 29 | 15 | 57 | 29 | 1 | 43 | 29 | 57 | 43 |
| 9 | 13 | 55 | 27 | 13 | 41 | 27 | 69 | 41 | 13 | 55 | 41 | 13 | 55 | 27 | 13 | 41 | 27 | 55 | 41 |
| 10 | 11 | 53 | 25 | 11 | 53 | 25 | 67 | 39 | 25 | 53 | 39 | 11 | 53 | 25 | 11 | 39 | 25 | 67 | 39 |
| 11 | 22 | 50 | 36 | 8 | 50 | 22 | 64 | 36 | 22 | 64 | 36 | 8 | 50 | 36 | 8 | 50 | 22 | 64 | 36 |
| 12 | 19 | 47 | 33 | 5 | 47 | 19 | 61 | 47 | 19 | 61 | 33 | 19 | 47 | 33 | 5 | 47 | 19 | 61 | 33 |
| 13 | 17 | 59 | 31 | 3 | 45 | 31 | 59 | 45 | 17 | 59 | 31 | 17 | 45 | 31 | 3 | 45 | 17 | 59 | 45 |
| 14 | 15 | 57 | 29 | 15 | 43 | 29 | 57 | 43 | 15 | 57 | 29 | 15 | 57 | 29 | 1 | 43 | 29 | 57 | 43 |
| 15 | 12 | 54 | 26 | 12 | 54 | 25 | 68 | 40 | 26 | 54 | 40 | 12 | 54 | 26 | 12 | 40 | 26 | 68 | 40 |
| 16 | 9 | 50 | 37 | 9 | 51 | 23 | 65 | 37 | 23 | 51 | 37 | 9 | 51 | 23 | 9 | 51 | 23 | 65 | 37 |
| 17 | 21 | 49 | 35 | 7 | 49 | 21 | 63 | 35 | 21 | 63 | 35 | 7 | 49 | 35 | 7 | 49 | 21 | 63 | 35 |
| 18 | 19 | 47 | 33 | 5 | 47 | 19 | 61 | 47 | 19 | 61 | 33 | 19 | 47 | 33 | 5 | 47 | 19 | 61 | 33 |
| 19 | 16 | 58 | 30 | 15 | 44 | 30 | 58 | 44 | 16 | 58 | 30 | 16 | 58 | 30 | 2 | 44 | 30 | 58 | 44 |
| 20 | 13 | 55 | 27 | 13 | 41 | 27 | 69 | 41 | 13 | 55 | 41 | 13 | 55 | 27 | 13 | 41 | 27 | 55 | 41 |
| 21 | 11 | 53 | 25 | 11 | 53 | 25 | 67 | 39 | 25 | 53 | 39 | 11 | 53 | 25 | 11 | 39 | 25 | 67 | 39 |
| 22 | 9 | 51 | 37 | 9 | 51 | 23 | 65 | 37 | 23 | 51 | 37 | 9 | 51 | 23 | 9 | 51 | 23 | 65 | 37 |
| 23 | 20 | 48 | 34 | 6 | 48 | 20 | 62 | 48 | 20 | 62 | 34 | 20 | 48 | 34 | 6 | 48 | 20 | 62 | 34 |
| 24 | 17 | 59 | 31 | 3 | 45 | 31 | 59 | 45 | 17 | 59 | 31 | 17 | 45 | 31 | 3 | 45 | 17 | 59 | 45 |
| 25 | 15 | 57 | 29 | 15 | 43 | 29 | 57 | 43 | 15 | 57 | 29 | 15 | 57 | 29 | 1 | 43 | 29 | 57 | 43 |
| 26 | 13 | 55 | 27 | 13 | 41 | 27 | 69 | 41 | 13 | 55 | 41 | 13 | 55 | 27 | 13 | 41 | 27 | 55 | 41 |
| 27 | 10 | 52 | 33 | 10 | 52 | 24 | 66 | 38 | 24 | 53 | 38 | 10 | 52 | 24 | 11 | 52 | 24 | 66 | 38 |
| 28 | 21 | 49 | 31 | 7 | 49 | 21 | 63 | 35 | 21 | 63 | 35 | 7 | 49 | 35 | 7 | 49 | 21 | 63 | 36 |

[102, v.]

| | Tešrīn I. | Tešrīn II. | Kanūn I. | Kanūn II. | Šebaṭ. | Adar. | Nīsan. | 'Ijar. | Ḥeziran. | Tammūz. | Ab. | 'Elūl. | | Dimanche de la Dédicace. | Dimanche de l'Annonciation [1er de l'Avent]. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 2 | Tešrīn II 30 Tešrīn II |
| I | 2 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 | Tešrīn II 1 Kanūn I |
| | 3 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 | Tešrīn II 1 Kanūn I |
| I | 4 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 4 | Tešrīn II 2 Kanūn I |
| | 5 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 4 | Tešrīn II 2 Kanūn I |
| I | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 5 | Tešrīn II 3 Kanūn I |
| | 7 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 5 | Tešrīn II 3 Kanūn I |
| I | 8 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 30 | Tešrīn I 27 Tešrīn II |
| | 9 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 30 | Tešrīn I 27 Tešrīn II |
| I | 10 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 31 | Tešrīn I 28 Tešrīn II |
| | 11 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 31 | Tešrīn I 28 Tešrīn II |
| I | 12 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 1 | Tešrīn II 29 Tešrīn II |
| | 13 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 1 | Tešrīn II 29 Tešrīn II |
| I | 14 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 2 | Tešrīn II 30 Tešrīn II |
| | 15 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 2 | Tešrīn II 30 Tešrīn II |
| I | 16 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 | Tešrīn II 1 Kanūn I |
| | 17 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 | Tešrīn II 1 Kanūn I |
| I | 18 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 4 | Tešrīn II 2 Kanūn I |
| | 19 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 4 | Tešrīn II 2 Kanūn I |
| I | 20 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 5 | Tešrīn II 3 Kanūn I |
| | 21 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 5 | Tešrīn II 3 Kanūn I |
| I | 22 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 30 | Tešrīn I 27 Tešrīn II |
| | 23 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 30 | Tešrīn I 27 Tešrīn II |
| I | 24 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 31 | Tešrīn I 28 Tešrīn II |
| | 25 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 31 | Tešrīn I 28 Tešrīn II |
| I | 26 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 1 | Tešrīn II 29 Tešrīn II |
| | 27 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 1 | Tešrīn II 29 Tešrīn II |
| I | 28 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 2 | Tešrīn II 30 Tešrīn II |
| | 29 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 2 | Tešrīn II 30 Tešrīn II |
| I | 30 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 | Tešrīn II 1 Kanūn I |
| | 31 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 | Tešrīn II 1 Kanūn I |
| I | 32 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 4 | Tešrīn II 2 Kanūn I |
| | 33 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 4 | Tešrīn II 2 Kanūn I |
| I | 34 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 5 | Tešrīn II 3 Kanūn I |
| | 35 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 5 | Tešrīn II 3 Kanūn I |
| I | 36 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 30 | Tešrīn I 27 Tešrīn II |

| Nativité. | Épiphanie. | La Croix. | Vendredis entre l'Épiphanie et le Carême. | Prière des Ninivites. | Carême. | Résurrection. | Ascension. | Pentecôte. | Fin de la semaine des Apôtres. | Commencement de la semaine d'Élie. | Fin de la semaine d'Élie. | Commencement de la semaine de Mar Moïse. | Fin de la semaine de Mar Moïse. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | K.II. | Seb. | Ad. | Nīs. | 'Ijar | Hez. | Ab. | T.I. | T.II. | K II. |
| 5 | 3 | 1 | 4 vendredis | 12 | 2 | 22 | 30 | 10 | 28 | 16 | 4 | 22 | 10 |
| 4 | 2 | 1 | 4 vendredis | 13 | 3 | 22 | 30 | 10 | 28 | 16 | 4 | 22 | 10 |
| 4 | 2 | 7 | 4 vendredis | 13 | 3 | 23 | 'Ij.1 | 11 | 29 | 17 | 5 | 23 | 11 |
| 3 | 1 | 7 | 4 vendredis | 14 | 4 | 23 | 1 | 11 | 29 | 17 | 5 | 23 | 11 |
| 3 | 1 | 6 | 4 vendredis | 14 | 4 | 24 | 2 | 12 | 30 | 18 | 6 | 24 | 12 |
| 2 | 7 | 6 | 4 vendredis | 15 | 5 | 24 | 2 | 12 | 30 | 18 | 6 | 24 | 12 |
| 2 | 7 | 5 | 4 vendredis | 15 | 5 | 25 | 3 | 13 | T.1 | 19 | 7 | 25 | 13 |
| 1 | 6 | 5 | 4 vendredis | 16 | 6 | 25 | 3 | 13 | 1 | 19 | 7 | 25 | 13 |
| 1 | 6 | 4 | 4 vendredis | 16 | 6 | 26 | 4 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 |
| 7 | 5 | 4 | 5 vendredis | 17 | 7 | 26 | 4 | 14 | 2 | 20 | 8 | 26 | 14 |
| 7 | 5 | 3 | 5 vendredis | 17 | 7 | 27 | 5 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 |
| 6 | 6 | 3 | 5 vendredis | 18 | 8 | 27 | 5 | 15 | 3 | 21 | 9 | 27 | 15 |
| 6 | 5 | 2 | 5 vendredis | 18 | 8 | 28 | 6 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 |
| 5 | 4 | 2 | 5 vendredis | 19 | 9 | 28 | 6 | 16 | 4 | 22 | 10 | 28 | 16 |
| 5 | 4 | 1 | 5 vendredis | 19 | 9 | 29 | 7 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 |
| 4 | 3 | 1 | 5 vendredis | 20 | 10 | 29 | 7 | 17 | 5 | 23 | 11 | 29 | 17 |
| 4 | 3 | 7 | 5 vendredis | 20 | 10 | 30 | 8 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 |
| 3 | 2 | 7 | 5 vendredis | 21 | 11 | 30 | 8 | 18 | 6 | 24 | 12 | 30 | 18 |
| 3 | 2 | 6 | 5 vendredis | 21 | 11 | 31 | 9 | 19 | 7 | 25 | 13 | K.II | 19 |
| 2 | 1 | 6 | 5 vendredis | 22 | 12 | 31 | 9 | 19 | 7 | 25 | 13 | 1 | 19 |
| 2 | 1 | 5 | 5 vendredis | 22 | 12 | 1 Nīs. | 10 | 20 | 8 | 26 | 14 | 2 | 20 |
| 1 | 7 | 5 | 5 vendredis | 23 | 13 | 1 | 10 | 20 | 8 | 26 | 14 | 2 | 20 |
| 1 | 6 | 4 | 5 vendredis | 23 | 13 | 2 | 11 | 21 | 9 | 27 | 15 | 3 | 21 |
| 7 | 5 | 4 | 6 vendredis | 24 | 14 | 2 | 11 | 21 | 9 | 27 | 15 | 3 | 21 |
| 7 | 5 | 3 | 6 vendredis | 24 | 14 | 3 | 12 | 22 | 10 | 28 | 16 | 4 | 22 |
| 6 | 4 | 3 | 6 vendredis | 25 | 15 | 3 | 12 | 22 | 10 | 28 | 16 | 4 | 22 |
| 6 | 4 | 2 | 6 vendredis | 25 | 15 | 4 | 13 | 23 | 11 | 29 | 17 | 5 | 23 |
| 5 | 3 | 2 | 6 vendredis | 26 | 16 | 4 | 13 | 23 | 11 | 29 | 17 | 5 | 23 |
| 5 | 3 | 1 | 6 vendredis | 26 | 16 | 5 | 14 | 24 | 12 | 30 | 18 | 6 | 24 |
| 4 | 2 | 1 | 6 vendredis | 27 | 17 | 5 | 14 | 24 | 12 | 30 | 18 | 6 | 24 |
| 4 | 2 | 7 | 6 vendredis | 27 | 17 | 6 | 15 | 25 | 13 | 31 | 19 | 7 | 25 |
| 3 | 1 | 7 | 6 vendredis | 28 | 18 | 6 | 15 | 25 | 13 | 31 | 19 | 7 | 25 |
| 3 | 1 | 6 | 6 vendredis | 28 | 18 | 7 | 16 | 26 | 14 | El.1 | 20 | 8 | 26 |
| 2 | 7 | 6 | 6 vendredis | 29 | 19 | 7 | 16 | 26 | 14 | 1 | 20 | 8 | 26 |
| 2 | 7 | 5 | 6 vendredis | 29 | 19 | 8 | 17 | 27 | 15 | 2 | 21 | 9 | 27 |
| 1 | 6 | 5 | 6 vendredis | 30 | 20 | 8 | 17 | 27 | 15 | 2 | 21 | 9 | 27 |

[102, v.]

| | | Tešrīn I. | Tešrīn II. | Kanūn I. | Kanūn II. | Šebaṭ. | Adar. | Nisan | 'Ijar. | Ḥeziran. | Tammūz. | Ab. | 'Elul. | Dimanche de la Dédicace. | Dimanche de l'Annonciation [1er de l'Avent]. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 37 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 30 Tešrīn I | 27 Tešrīn II |
| I | 38 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 31 Tešrīn I | 28 Tešrīn II |
| | 39 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 31 Tešrīn I | 28 Tešrīn II |
| I | 40 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 1 Tešrīn II | 29 Tešrīn II |
| | 41 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 1 Tešrīn II | 29 Tešrīn II |
| I | 42 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 2 Tešrīn II | 30 Tešrīn II |
| | 43 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 2 Tešrīn II | 30 Tešrīn II |
| I | 44 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 Tešrīn II | 1 Kanūn I |
| | 45 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 Tešrīn II | 1 Kanūn I |
| I | 46 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 4 Tešrīn II | 2 Kanūn I |
| | 47 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 4 Tešrīn II | 2 Kanūn I |
| I | 48 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 5 Tešrīn II | 3 Kanūn I |
| | 49 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 5 Tešrīn II | 3 Kanūn I |
| I | 50 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 30 Tešrīn I | 27 Tešrīn II |
| | 51 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 30 Tešrīn I | 27 Tešrīn II |
| I | 52 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 31 Tešrīn I | 28 Tešrīn II |
| | 53 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 31 Tešrīn I | 28 Tešrīn II |
| I | 54 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 1 Tešrīn II | 29 Tešrīn II |
| | 55 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 1 Tešrīn II | 29 Tešrīn II |
| I | 56 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 2 Tešrīn II | 30 Tešrīn II |
| | 57 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 2 Tešrīn II | 30 Tešrīn II |
| I | 58 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 Tešrīn II | 1 Kanūn I |
| | 59 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 Tešrīn II | 1 Kanūn I |
| I | 60 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 7 | 3 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 4 Tešrīn II | 2 Kanūn I |
| | 61 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 4 Tešrīn II | 2 Kanūn I |
| I | 62 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 5 Tešrīn II | 3 Kanūn I |
| | 63 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 5 Tešrīn II | 3 Kanūn I |
| I | 64 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 5 | 1 | 3 | 6 | 1 | 4 | 7 | 30 Tešrīn I | 27 Tešrīn II |
| | 65 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 30 Tešrīn I | 27 Tešrīn II |
| I | 66 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 4 | 7 | 2 | 5 | 7 | 3 | 6 | 31 Tešrīn I | 28 Tešrīn II |
| | 67 | 6 | 2 | 4 | 7 | 3 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 31 Tešrīn I | 28 Tešrīn II |
| I | 68 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 3 | 6 | 1 | 4 | 6 | 2 | 5 | 1 Tešrīn II | 29 Tešrīn II |
| | 69 | 5 | 1 | 3 | 6 | 2 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 1 Tešrīn II | 29 Tešrīn II |
| I | 70 | 4 | 7 | 2 | 5 | 1 | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 1 | 4 | 2 Tešrīn II | 30 Tešrīn II |

| Nativité. | Epiphanie. | La Croix. | Vendredis entre l'Épiphanie et le Carême. | Prière des Nivites. | Carême. | Résurrection. | Ascension. | Pentecôte. | Fin de la semaine des Apôtres. | Commencement de la semaine d'Élie. | Fin de la semaine d'Élie. | Commencement de la semaine de Mār Moïse. | Fin de la semaine de Mār Moïse. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | K.II. | Šeb. | Nīs | 'Ij. | 'Ij. | Tam. | El. | T.I. | K. I. | K.II. |
| 1 | 6 | 4 | 6 vendredis | 30 | 20 | 9 | 18 | 28 | 16 | 3 | 22 | 10 | 28 |
| 7 | 5 | 4 | 7 vendredis | 31 | 21 | 9 | 18 | 28 | 16 | 3 | 22 | 10 | 28 |
| 7 | 5 | 3 | 7 vendredis | 31 | 21 | 10 | 19 | 29 | 17 | 4 | 23 | 11 | 29 |
| 6 | 4 | 3 | 7 vendredis | 1 Šeb. | 22 | 10 | 19 | 29 | 17 | 4 | 23 | 11 | 29 |
| 6 | 4 | 2 | 7 vendredis | 1 | 22 | 11 | 20 | 30 | 18 | 5 | 24 | 12 | 30 |
| 5 | 3 | 2 | 7 vendredis | 2 | 23 | 11 | 20 | 30 | 18 | 5 | 24 | 12 | 30 |
| 5 | 3 | 1 | 7 vendredis | 2 | 23 | 12 | 21 | 31 | 19 | 6 | 25 | 13 | 31 |
| 4 | 2 | 1 | 7 vendredis | 3 | 24 | 12 | 21 | 31 | 19 | 6 | 25 | 13 | 31 |
| 4 | 2 | 7 | 7 vendredis | 3 | 24 | 13 | 22 | 1 Ḥez. | 20 | 7 | 26 | 14 | 1 Šeb. |
| 3 | 1 | 7 | 7 vendredis | 4 | 25 | 13 | 22 | 1 | 20 | 7 | 26 | 14 | 1 |
| 3 | 1 | 6 | 7 vendredis | 4 | 25 | 14 | 23 | 2 | 21 | 8 | 27 | 15 | 2 |
| 2 | 7 | 6 | 7 vendredis | 5 | 26 | 14 | 23 | 2 | 21 | 8 | 27 | 15 | 2 |
| 2 | 7 | 5 | 7 vendredis | 5 | 26 | 15 | 24 | 3 | 22 | 9 | 28 | 16 | 3 |
| 1 | 6 | 5 | 7 vendredis | 6 | 27 | 15 | 24 | 3 | 22 | 9 | 28 | 16 | 3 |
| 1 | 6 | 4 | 7 vendredis | 6 | 27 | 16 | 25 | 4 | 23 | 10 | 29 | 17 | 4 |
| 7 | 5 | 4 | 8 vendredis | 7 | 28 | 16 | 25 | 4 | 23 | 10 | 29 | 17 | 4 |
| 7 | 5 | 3 | 8 vendredis | 7 | 28 | 17 | 26 | 5 | 24 | 11 | 30 | 18 | 5 |
| 6 | 4 | 3 | 8 vendredis | 8 | 29 | 17 | 26 | 5 | 24 | 11 | 30 | 18 | 5 |
| 6 | 4 | 2 | 8 vendredis | 8 | 1 Ad. | 18 | 27 | 6 | 25 | 12 | 31 | 19 | 6 |
| 5 | 3 | 2 | 8 vendredis | 9 | 1 | 18 | 27 | 6 | 25 | 12 | 31 | 19 | 6 |
| 5 | 3 | 1 | 8 vendredis | 9 | 2 | 19 | 28 | 7 | 26 | 13 | 1 T.II. | 20 | 7 |
| 4 | 2 | 1 | 8 vendredis | 10 | 2 | 19 | 28 | 7 | 26 | 13 | 1 | 20 | 7 |
| 4 | 2 | 7 | 8 vendredis | 10 | 3 | 20 | 29 | 8 | 27 | 14 | 2 | 21 | 8 |
| 3 | 1 | 7 | 8 vendredis | 11 | 3 | 20 | 29 | 8 | 27 | 14 | 2 | 21 | 8 |
| 3 | 1 | 6 | 8 vendredis | 11 | 4 | 21 | 30 | 9 | 28 | 15 | 3 | 22 | 9 |
| 2 | 7 | 6 | 8 vendredis | 12 | 4 | 21 | 30 | 9 | 28 | 15 | 3 | 22 | 9 |
| 2 | 7 | 5 | 8 vendredis | 12 | 5 | 22 | 31 | 10 | 29 | 16 | 4 | 23 | 10 |
| 1 | 6 | 5 | 8 vendredis | 13 | 5 | 22 | 31 | 10 | 29 | 16 | 4 | 23 | 10 |
| 1 | 6 | 4 | 8 vendredis | 13 | 6 | 23 | 1 Ḥez. | 11 | 30 | 17 | 5 | 24 | 11 |
| 7 | 5 | 4 | 9 vendredis | 14 | 6 | 23 | 1 | 11 | 30 | 17 | 5 | 24 | 11 |
| 7 | 5 | 3 | 9 vendredis | 14 | 7 | 24 | 2 | 12 | 31 | 18 | 6 | 25 | 12 |
| 6 | 4 | 3 | 9 vendredis | 15 | 7 | 24 | 2 | 12 | 31 | 18 | 6 | 25 | 12 |
| 6 | 4 | 2 | 9 vendredis | 15 | 8 | 25 | 3 | 13 | 1 Ab. | 19 | 7 | 26 | 13 |
| 5 | 3 | 2 | 9 vendredis | 16 | 8 | 25 | 3 | 13 | 1 | 19 | 7 | 26 | 13 |

## [103, v.] [Canon du 14 de la Pâque, selon les jours des mois des Arabes.]

*Le tableau précédent occupe toute la page* **102, v.**; *la traduction arabe, dont il reste seulement le début des premières lignes était à la page* **103, r.** *Le texte de la page* **103, v.**, *à peu près effacé, n'est plus lisible. L'auteur y expliquait comment a été établi le canon qui occupe les pages* **104, r.** *à* **105, r.**

*Ce canon s'étend sur une période de 3.420 années à partir du commencement de l'ère de Nabuchodonosor. Pour l'utiliser, il faut diviser par 228 le nombre des années écoulées depuis le début de cette ère jusqu'à et y compris l'année dont on veut savoir à quel mois arabe et à quel quantième de ce mois tombe le 14 de la Pâque, parce que, après 228 années syriennes, le 14 tombe au même mois arabe et au même jour ou un jour suivant. Le reste de la division, inférieur à 229, on le cherche dans la première colonne du canon ; en face de ce nombre on trouve, dans la deuxième et la troisième colonnes, le quantième et le mois syrien auxquels tombe le 14 ; dans la quatrième colonne, le mois arabe ; et, dans la colonne des années totalisées, au-dessous du chiffre obtenu en retranchant le reste de la division du total des années écoulées, le quantième de ce mois auquel tombe le 14.*

[104, r.]

| Années simples 228. | le 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. | Années totalisées et jours des mois des Arabes. | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 0. | 228. | 456. | 684. | 912. | 1140. | 1368. | 1596. | 1824. | 2052. | 2280. | 2508. | 2736. | 2964. | 3192. |
| 1 | 1 | Nīsan | Ramadan | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 2 | 21 | Adar | Ramadan | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 3 | 9 | Nīsan | Šewāl | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 4 | 29 | Adar | Šewāl | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 5 | 17 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 6 | 6 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 7 | 25 | Adar | Dūlqa'da | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 8 | 13 | Nīsan | Dūlḥigga | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 9 | 2 | Nīsan | Dūlḥigga | 8 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 |
| 10 | 22 | Adar | Dūlḥigga | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 11 | 10 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 12 | 30 | Adar | Mūḥarrem | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 13 | 18 | Nīsan | Ṣafar | 8 | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 |
| 14 | 7 | Nīsan | Ṣafar | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 |
| 15 | 27 | Adar | Ṣafar | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 16 | 15 | Nīsan | Rebī'I | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 17 | 4 | Nīsan | Rebī'I | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 18 | 24 | Adar | Rebī'I | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 19 | 12 | Nīsan | Rebī'II | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 20 | 1 | Nīsan | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 21 | Adar | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 22 | 9 | Nīsan | Gūmadā I | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 23 | 29 | Adar | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 24 | 17 | Nīsan | Gūmadā II | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 25 | 6 | Nīsan | Gūmadā II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 26 | 25 | Adar | Gūmadā II | 7 | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 27 | 13 | Nīsan | Regab | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 28 | 2 | Nīsan | Regab | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 29 | 22 | Adar | Regab | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 30 | 10 | Nīsan | Ša'ban | 8 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 |
| 31 | 30 | Adar | Ša'ban | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 32 | 18 | Nīsan | Ramadan | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |

| Années simples 228. | le 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. | Années totalisées et jours des mois des Arabes. | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 0. | 228. | 456. | 684. | 912. | 1140. | 1368. | 1596. | 1824. | 2052. | 2280. | 2508. | 2736. | 2964. | 3192. |
| 33 | 7 | Nīsan | Ramadan | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 34 | 27 | Adar | Ramadan | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 35 | 15 | Nīsan | Ṣewāl | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 36 | 4 | Nīsan | Ṣewāl | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 37 | 24 | Adar | Ṣewāl | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 38 | 12 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 39 | 1 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 40 | 21 | Adar | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 41 | 9 | Nīsan | Dūlḥigga | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 42 | 29 | Adar | Dūlḥiggà | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 43 | 17 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 |
| 44 | 6 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 45 | 25 | Adar | Mūharrem | 8 | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 |
| 46 | 13 | Nīsan | Ṣafar | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 47 | 2 | Nīsan | Ṣafar | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 48 | 22 | Adar | Ṣafar | 8 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 |
| 49 | 10 | Nīsan | Rebī'I | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 50 | 30 | Adar | Rebī'I | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 51 | 18 | Nīsan | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 52 | 7 | Nīsan | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 53 | 27 | Adar | Rebī'II | 8 | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 |
| 54 | 15 | Nīsan | Gūmadā I | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 55 | 4 | Nīsan | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 56 | 24 | Adar | Gūmadā I | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 57 | 12 | Nīsan | Gūmadā II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 58 | 1 | Nīsan | Gūmadā II | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 59 | 21 | Adar | Gūmadā II | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 60 | 9 | Nīsan | Regab | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 61 | 27 | Adar | Regab | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 62 | 17 | Nīsan | Ša'ban | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 63 | 6 | Nīsan | Ša'ban | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 64 | 25 | Adar | Ša'ban | 8 | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 |

| Années simples 228. | le 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. | Années totalisées et jours des mois des Arabes. | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 0. | 228. | 456. | 684. | 912. | 1140. | 1368. | 1596. | 1824. | 2052. | 2280. | 2508. | 2736. | 2964. | 3192. |
| 65 | 13 | Nīsan | Ramadan | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 66 | 2 | Nīsan | Ramadan | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 67 | 22 | Adar | Ramadan | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 68 | 10 | Nīsan | Śewāl | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 69 | 30 | Adar | Śewāl | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 70 | 18 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 18 | 20 |
| 71 | 7 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 72 | 27 | Adar | Dūlqa'da | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 73 | 15 | Nīsan | Dūlḥigga | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 74 | 4 | Nīsan | Dūlḥigga | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 75 | 24 | Adar | Dūlḥigga | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 76 | 12 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 104, v.][1] 77 | 1 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 78 | 21 | Adar | Mūḥarrem | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 79 | 9 | Nīsan | Ṣafar | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 80 | 29 | Adar | Ṣafar | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 81 | 17 | Nīsan | Ṣafar | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 82 | 6 | Nīsan | Rebī'I | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 83 | 25 | Adar | Rebī'I | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 84 | 13 | Nīsan | Rebī'I | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 85 | 2 | Nīsan | Rebī'II | 8 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 |
| 86 | 22 | Adar | Rebī'II | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 87 | 10 | Nīsan | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 88 | 30 | Adar | Gūmadā I | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 89 | 18 | Nīsan | Gūmadā I | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 90 | 7 | Nīsan | Gūmadā II | 8 | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 |
| 91 | 27 | Adar | Gūmadā II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 92 | 15 | Nīsan | Regab | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 93 | 4 | Nīsan | Regab | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 94 | 24 | Adar | Regab | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 95 | 12 | Nīsan | Śa'ban | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 96 | 1 | Nīsan | Śa'ban | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |

1. Le feuillet est déchiré; le texte syriaque de cette page a disparu; l'arabe est à peu près complet.

| Années simples 228. | le 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. | Années totalisées et jours des mois des Arabes. | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 0. | 228. | 456. | 684. | 912. | 1140. | 1368 | 1596. | 1824. | 2052. | 2280. | 2508. | 2736. | 2964. | 3192. |
| 97 | 21 | Adar | Ša'ban | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 98 | 9 | Nīsan | Ramadan | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 99 | 29 | Adar | Ramadan | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 | 21 |
| 100 | 17 | Nīsan | Šewāl | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 101 | 6 | Nīsan | Šewāl | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 102 | 25 | Adar | Šewāl | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 |
| 103 | 13 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 104 | 2 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 105 | 22 | Adar | Dūlqa'da | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 106 | 10 | Nīsan | Dūlḥigga | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 107 | 30 | Adar | Dūlḥigga | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 108 | 18 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 109 | 7 | Nīsan | Mūḥarrem | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 110 | 27 | Adar | Mūḥarrem | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 111 | 15 | Nīsan | Ṣafar | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 112 | 4 | Nīsan | Ṣafar | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 113 | 24 | Adar | Ṣafar | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 114 | 12 | Nīsan | Rebī'I | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 115 | 1 | Nīsan | Rebī'I | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 | 21 |
| 116 | 21 | Adar | Rebī'I | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 30 | 21 |
| 117 | 9 | Nīsan | Rebī'II | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 118 | 29 | Adar | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 119 | 17 | Nīsan | Gūmadā I | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 21 |
| 120 | 6 | Nīsan | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 |
| 121 | 25 | Adar | Gūmadā I | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 122 | 13 | Nīsan | Gūmadā II | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 123 | 2 | Nīsan | Gūmadā II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 124 | 22 | Adar | Regab | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 125 | 10 | Nīsan | Regab | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 126 | 30 | Adar | Regab | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 127 | 18 | Nīsan | Ša'ban | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 128 | 7 | Nīsan | Ša'ban | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |

| Années simples 228. | le 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. | Années totalisées et jours des mois des Arabes. | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 0. | 228. | 456. | 684. | 912. | 1140. | 1368. | 1596. | 1824. | 2052. | 2280. | 2508. | 2736. | 2964. | 3192. |
| 129 | 27 | Adar | Ša'ban | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 130 | 15 | Nīsan | Ramadan | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 131 | 4 | Nīsan | Ramadan | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 |
| 132 | 24 | Adar | Ramadan | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 133 | 12 | Nīsan | Šewāl | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 134 | 1 | Nīsan | Šewāl | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 135 | 21 | Adar | Šewāl | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 136 | 9 | Nīsan | Dūlqa'da | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 | 21 |
| 137 | 29 | Adar | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 138 | 17 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 139 | 6 | Nīsan | Dūlḥigga | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 |
| 140 | 25 | Adar | Dūlḥigga | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 141 | 13 | Nīsan | Dūlḥigga | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 142 | 2 | Nīsan | Mūḥarrem | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 143 | 22 | Adar | Mūḥarrem | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 144 | 10 | Nīsan | Ṣafar | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 145 | 30 | Adar | Ṣafar | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 146 | 18 | Nīsan | Rebī'I | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 147 | 7 | Nīsan | Rebī'I | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 148 | 27 | Adar | Rebī'I | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 149 | 15 | Nīsan | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 150 | 4 | Nīsan | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 151 | 24 | Adar | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 152 | 12 | Nīsan | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 |

[105, r.]

| Années simples 228. | le 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. | Années totalisées et jours des mois des Arabes. | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 0. | 228. | 456. | 684. | 912. | 2140. | 1368. | 1596. | 1824. | 2052. | 2280. | 2508. | 2736. | 2964. | 3192. |
| 153 | 1 | Nīsan | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 154 | 21 | Adar | Gūmadā I | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 155 | 9 | Nīsan | Gūmadā II | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 156 | 29 | Adar | Gūmadā II | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 157 | 17 | Nīsan | Regab | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 | 21 |
| 158 | 6 | Nīsan | Regab | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 159 | 25 | Adar | Regab | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 160 | 13 | Nasan | Šaban | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 161 | 2 | Nīsan | Ša'ban | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 162 | 22 | Adar | Ša'ban | 8 | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 |
| 163 | 10 | Nīsan | Ramadan | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 164 | 30 | Adar | Ramadan | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 165 | 18 | Nīsan | Šewāl | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 166 | 7 | N,san | Šewāl | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 167 | 27 | Adar | Šewāl | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 168 | 15 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 |
| 169 | 4 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 170 | 24 | Adar | Dūlqa'da | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 171 | 12 | Nīsan | Dūlḥigga | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 |
| 172 | 1 | Nīsan | Dūlḥigga | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 173 | 21 | Adar | Dūlḥigga | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 174 | 9 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 175 | 29 | Adar | Mūḥarrem | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 | 21 |
| 176 | 17 | Nīsan | Ṣafar | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 177 | 6 | Nīsan | Ṣafar | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 178 | 25 | Adar | Ṣafar | 8 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 |
| 179 | 13 | Nīsan | Rebī'I | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 180 | 2 | Nīsan | Rebī'I | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 181 | 22 | Adar | Rebī'I | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 182 | 11 | Nīsan | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 183 | 30 | Adar | Rebī'II | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 184 | 18 | Nīsan | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |

| Années simples 228. | le 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. | Années totalisées et jours des mois des Arabes: 0. | 228. | 456. | 684. | 912. | 1140. | 1368. | 1596. | 1824. | 2052. | 2280. | 2508. | 2736. | 2964. | 3192. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 185 | 7 | Nīsan | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 186 | 27 | Adar | Gūmadā I | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 187 | 15 | Nīsan | Gūmadā II | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 188 | 4 | Nīsan | Gūmadā II | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 189 | 24 | Adar | Gūmadā II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 190 | 12 | Nīsan | Regab | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 191 | 1 | Nīsan | Regab | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 21 |
| 192 | 21 | Adar | Regab | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 193 | 9 | Nīsan | Ša'ban | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 194 | 29 | Adar | Ša'ban | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 195 | 17 | Nīsan | Ramadan | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 196 | 6 | Nīsan | Ramadan | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 197 | 25 | Adar | Ramadan | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 198 | 13 | Nīsan | Šewāl | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 199 | 2 | Nīsan | Šewāl | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 200 | 22 | Adar | Šewāl | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 201 | 10 | Nīsan | Dūlqa'da | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 202 | 30 | Adar | Dūlqa'da | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 203 | 18 | Nīsan | Dūlḥigga | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 204 | 7 | Nīsan | Dūlḥigga | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 205 | 27 | Adar | Dūlḥigga | 9 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 |
| 206 | 15 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 207 | 4 | Nīsan | Mūḥarrem | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19 | 20 | 21 |
| 208 | 24 | Adar | Mūḥarrem | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 13 | 15 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 209 | 12 | Nīsan | Ṣafar | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 210 | 1 | Nīsan | Ṣafar | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 211 | 21 | Adar | Ṣafar | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 212 | 9 | Nīsan | Rebī'I | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 | 21 |
| 213 | 29 | Adar | Rebī'I | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 214 | 17 | Nīsan | Rebī'II | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 215 | 6 | Nīsan | Rebī'II | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 | 21 |
| 216 | 25 | Adar | Rebī'II | 8 | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |

| Années simples 228. | le 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. | Années totalisées et jours des mois des Arabes. | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 0. | 228. | 456. | 684. | 912. | 1140. | 1368. | 1596. | 1824. | 2052. | 2280. | 2508. | 2736. | 2964. | 3192. |
| 217 | 13 | Nīsan | Gūmadā I | 9 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 218 | 2 | Nīsan | Gūmadā I | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 219 | 22 | Adar | Gūmadā I | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 220 | 20 | Nīsan | Gūmadā II | 8 | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 |
| 221 | 30 | Adar | Gūmadā II | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 222 | 18 | Nīsan | Regab | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 223 | 7 | Nīsan | Regab | 10 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 20 | 21 |
| 224 | 27 | Adar | Regab | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 225 | 15 | Nīsan | Ša'ban | 9 | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 226 | 4 | Nīsan | Ša'ban | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18 | 19 | 20 |
| 227 | 24 | Adar | Ša'ban | 9 | 10 | 11 | 12 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 228 | 12 | Nīsan | Ramadan | 10 | 11 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 21 |

## [105, v.] [Canon du 14 de la Pâque, selon les années et les mois des Arabes.]

*Le titre a complètement disparu; le début du texte, en partie effacé, signifie : si tu veux connaître en quel jour d'Adar ou de Nīsan des Syriens,*

..... arrive le 14 par rapport aux années des Arabes, divise les années des Arabes par 235, et pour chaque unité du quotient compte 5. Retiens le résultat. Ensuite, introduis le reste de la division par 235 dans le canon et tu trouveras le signe de l'année syrienne, si elle est commune ou intercalaire, le 14, et le mois arabe dans lequel il arrive. Quand tu veux savoir en quel jour commence l'année syrienne, ajoute le résultat de la multiplication par 5, que tu as retenu, au signe de l'année, et divise le total par semaines. Le reste, c'est le commencement de cette année syrienne [correspondant] au 14 que tu as obtenu. Si tu veux savoir à quel quantième d'Adar ou de Nīsan arrive la Résurrection, ajoute le signe du 14 au fondement de l'année si elle est commune, à son commencement si elle est intercalaire. S'il y a plus d'une semaine, soustrais-en une semaine. Le reste, c'est le jour du 14. Descends au dimanche qui se présente à toi et célèbre la Résurrection.

| Colonne des années 235. | Signes des années. | Années communes et intercalaires. | Quantièmes du 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 6 | Commune | 21 | Adar | Ramadan |
| 2 | 7 | Intercalaire | 9 | Nīsan | Šewāl |
| 3 | 2 | Commune | 29 | Adar | Šewāl |
| 4 | 3 | Commune | 17 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 5 | 4 | Commune | 6 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 6 | 5 | Intercalaire | 25 | Adar | Dūlqa'da |
| 7 | 7 | Commune | 13 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 8 | 1 | Commune | 2 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 9 | 2 | Commune | 22 | Adar | Dūlqa'da |
| 10 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 11 | 3 | Intercalaire | 10 | Nīsan | Mūḥarrem |
| 12 | 5 | Commune | 30 | Adar | Mūḥarrem |
| 13 | 6 | Commune | 18 | Nīsan | Ṣafar |
| 14 | 7 | Commune | 7 | Nīsan | Ṣafar |
| 15 | 1 | Intercalaire | 27 | Adar | Ṣafar |
| 16 | 3 | Commune | 15 | Nīsan | Rebī'I |
| 17 | 4 | Commune | 4 | Nīsan | Rebī'I |
| 18 | 5 | Commune | 24 | Adar | Rebī'I |
| 19 | 6 | Intercalaire | 12 | Nīsan | Rebī'II |
| 20 | 1 | Commune | 1 | Nīsan | Rebī'II |
| 21 | 2 | Commune | 21 | Adar | Rebī'II |
| 22 | 3 | Commune | 9 | Nīsan | Gūmadā I |
| 23 | 4 | Intercalaire | 29 | Adar | Gūmadā I |
| 24 | 6 | Commune | 17 | Nīsan | Gūmadā II |
| 25 | 7 | Commune | 6 | Nīsan | Gūmadā II |
| 26 | 1 | Commune | 25 | Adar | Gūmadā II |
| 27 | 2 | Intercalaire | 13 | Nīsan | Regab |
| 28 | 4 | Commune | 2 | Nīsan | Regab |
| 29 | 5 | Commune | 22 | Adar | Regab |
| 30 | 6 | Commune | 10 | Nīsan | Ša'ban |
| 31 | 7 | Intercalaire | 30 | Adar | Ša'ban |
| 32 | 2 | Commune | 18 | Nīsan | Ramadan |

| Colonne des années 235. | Signes des années. | Années communes et intercalaires. | Quantièmes du 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. |
|---|---|---|---|---|---|
| 33 | 3 | Commune | 7 | Nīsan | Ramadan |
| 34 | 4 | Commune | 27 | Adar | Ramadan |
| 35 | 5 | Intercalaire | 15 | Nīsan | Šewāl |
| 36 | 7 | Commune | 4 | Nīsan | Šewāl |
| 37 | 1 | Commune | 24 | Adar | Šewāl |
| 38 | 2 | Commune | 12 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 39 | 3 | Intercalaire | 1 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 40 | 5 | Commune | 21 | Adar | Dūlqa'da |
| 41 | 6 | Commune | 9 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 42 | 7 | Commune | 29 | Adar | Dūlḥigga |
| 43 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 44 | 1 | Intercalaire | 17 | Nīsan | Mūḥarrem |
| 45 | 3 | Commune | 6 | Nīsan | Mūḥarrem |
| 46 | 4 | Commune | 25 | Adar | Mūḥarrem |
| 47 | 5 | Commune | 13 | Nīsan | Ṣafar |
| 48 | 6 | Intercalaire | 2 | Nīsan | Ṣafar |
| 49 | 1 | Commune | 22 | Adar | Ṣafar |
| 50 | 2 | Commune | 10 | Nīsan | Rebī'I |
| 51 | 3 | Commune | 30 | Adar | Rebī'I |
| 52 | 4 | Intercalaire | 18 | Nīsan | Rebī'II |
| 53 | 6 | Commune | 7 | Nīsan | Rebī'II |
| 54 | 7 | Commune | 27 | Adar | Rebī'II |
| 55 | 1 | Commune | 15 | Nīsan | Gūmadā I |
| 56 | 2 | Intercalaire | 4 | Nīsan | Gūmadā I |
| 57 | 4 | Commune | 27 | Adar | Gūmadā I |
| 58 | 5 | Commune | 12 | Nīsan | Gūmadā II |
| 59 | 6 | Commune | 1 | Nīsan | Gūmadā II |
| 60 | 7 | Intercalaire | 21 | Adar | Gūmadā II |
| 61 | 2 | Commune | 9 | Nīsan | Regab |
| 62 | 3 | Commune | 29 | Adar | Regab |
| 63 | 4 | Commune | 17 | Nīsan | Regab |
| 64 | 5 | Intercalaire | 6 | Nīsan | Ša'ban |

| Colonne des années 235. | Signes des années. | Années communes et intercalaires. | Quantièmes du 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. |
|---|---|---|---|---|---|
| 65 | 7 | Commune | 25 | Adar | Ša'ban |
| 66 | 1 | Commune | 13 | Nīsan | Ramadan |
| 67 | 2 | Commune | 2 | Nīsan | Ramadan |
| 68 | 3 | Intercalaire | 22 | Adar | Ramadan |
| 69 | 5 | Commune | 10 | Nīsan | Šewāl |
| 70 | 6 | Commune | 30 | Adar | Šewāl |
| 71 | 7 | Commune | 18 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 72 | 1 | Intercalaire | 7 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 73 | 3 | Commune | 27 | Adar | Dūlqa'da |
| 74 | 4 | Commune | 15 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 75 | 5 | Commune | 4 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 76 | 6 | Intercalaire | 24 | Adar | Dūlḥigga |
| 77 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 78 | 1 | Commune | 12 | Nīsan | Mūharrem |
| 79 | 2 | Commune | 1 | Nīsan | Mūḥarrem |
| 80 | 3 | Commune | 21 | Adar | Mūḥarrem |
| 81 | 4 | Intercalaire | 9 | Nīsan | Ṣafar |
| [106, r.] 82 | 6 | Commune | 29 | Adar | Ṣafar |
| 83 | 7 | Commune | 17 | Nīsan | Rebī'I |
| 84 | 1 | Commune | 6 | Nīsan | Rebi'I |
| 85 | 2 | Intercalaire | 25 | Adar | Rebī'I |
| 86 | 4 | Commune | 13 | Nīsan | Rebī'II |
| 87 | 5 | Commune | 2 | Nīsan | Rebī'II |
| 88 | 6 | Commune | 22 | Adar | Rebī'II |
| 89 | 7 | Intercalaire | 10 | Nīsan | Gūmadā I |
| 90 | 2 | Commune | 30 | Adar | Gūmadā I |
| 91 | 3 | Commune | 18 | Nīsan | Gūmadā II |
| 92 | 4 | Commune | 7 | Nīsan | Gūmadā II |
| 93 | 5 | Intercalaire | 27 | Adar | Gūmadā II |
| 94 | 7 | Commune | 15 | Nīsan | Regab |
| 95 | 1 | Commune | 4 | Nīsan | Regab |
| 96 | 2 | Commune | 24 | Adar | Regab |

| Colonne des années 235. | Signes des années. | Années communes et intercalaires. | Quantièmes du 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dane lequel arrive le 14. |
|---|---|---|---|---|---|
| 97 | 3 | Intercalaire | 12 | Nīsan | Ša'ban |
| 98 | 5 | Commune | 1 | Nīsan | Ša'ban |
| 99 | 6 | Commune | 21 | Adar | Ša'ban |
| 100 | 7 | Commune | 9 | Nīsan | Ramadan |
| 101 | 1 | Intercalaire | 29 | Adar | Ramadan |
| 102 | 3 | Commune | 17 | Nīsan | Šewāl |
| 103 | 4 | Commune | 6 | Nīsan | Šewāl |
| 104 | 5 | Commune | 25 | Adar | Šewāl |
| 105 | 6 | Intercalaire | 13 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 106 | 1 | Commune | 2 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 107 | 2 | Commune | 22 | Adar | Dūlqa'da |
| 108 | 3 | Commune | 10 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 109 | 4 | Intercalaire | 30 | Adar | Dūlḥigga |
| 110 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 111 | 6 | Commune | 18 | Nīsan | Mūharrem |
| 112 | 7 | Commune | 7 | Nīsan | Mūḥarrem |
| 113 | 1 | Commune | 21 | Adar | Mūḥarrem |
| 114 | 2 | Intercalaire | 15 | Nsan | Ṣafar |
| 115 | 4 | Commune | 4 | Nīsan | Ṣfar |
| 116 | 5 | Commune | 24 | Adar | Ṣafar |
| 117 | 6 | Commune | 12 | Nīsan | Rebī'I |
| 118 | 7 | Intercalaire | 1 | Nīsan | Rebī'I |
| 119 | 2 | Commune | 21 | Adar | Rebī'I |
| 120 | 3 | Commune | 9 | Nīsan | Rebī'II |
| 121 | 4 | Commune | 29 | Adar | Rebī'II |
| 122 | 5 | Intercalaire | 17 | Nīsan | Gūmadā I |
| 123 | 7 | Commune | 6 | Nīsan | Gūmadā I |
| 124 | 1 | Commune | 25 | Adar | Gūmadā I |
| 125 | 2 | Commune | 13 | Nīsan | Gūmadā II |
| 126 | 3 | Intercalaire | 2 | Nīsan | Gūmadā II |
| 127 | 5 | Commune | 22 | Adar | Gūmadā II |
| 128 | 6 | Commune | 10 | Nīsan | Regab |

| Colonne des années 235. | Signes des années. | Années communes et intercalaires. | Quantièmes du 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. |
|---|---|---|---|---|---|
| 129 | 7 | Commune | 30 | Adar | Regab |
| 130 | 1 | Intercalaire | 18 | Nīsan | Ša'ban |
| 131 | 3 | Commune | 7 | Nīsan | Ša'ban |
| 132 | 4 | Commune | 27 | Adar | Ša'ban |
| 133 | 5 | Commune | 15 | Nīsan | Ramadan |
| 134 | 6 | Intercalaire | 4 | Nīsan | Ramadan |
| 135 | 1 | Commune | 24 | Adar | Ramadan |
| 136 | 2 | Commune | 12 | Nīsan | Šewāl |
| 137 | 3 | Commune | 1 | Nsan | Šewāl |
| 138 | 4 | Intercalaire | 21 | Adar | Šewāl |
| 139 | 6 | Commune | 9 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 140 | 7 | Commune | 29 | Adar | Dūlqa'da |
| 141 | 1 | Commune | 17 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 142 | 2 | Intercalaire | 6 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 143 | 4 | Commune | 25 | Adar | Dūlḥigga |
| 144 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 145 | 5 | Commune | 13 | Nīsan | Mūḥarrem |
| 146 | 6 | Commune | 2 | Nīsan | Mūḥarrem |
| 147 | 7 | Intercalaire | 22 | Adar | Mūḥarrem |
| 148 | 2 | Commune | 10 | Nīsan | Ṣafar |
| 149 | 3 | Commune | 30 | Adar | Ṣafar |
| 150 | 4 | Commune | 18 | Nīsan | Rebī'I |
| 151 | 5 | Intercalaire | 7 | Nīsan | Rebī'I |
| 152 | 7 | Commune | 27 | Adar | Rebī'I |
| 153 | 1 | Commune | 15 | Nīsan | Rebī'II |
| 154 | 2 | Commune | 4 | Nīsan | Rebī'II |
| 155 | 3 | Intercalaire | 24 | Adar | Rebī'II |
| 156 | 5 | Commune | 12 | Nīsan | Gūmadā I |
| 157 | 6 | Commune | 1 | Nīsan | Gūmadā I |
| 158 | 7 | Commune | 21 | Adar | Gūmadā I |
| 159 | 1 | Intercalaire | 9 | Nīsan | Gūmadā II |
| 160 | 3 | Commune | 29 | Adar | Gūmadā II |

| Colonne des années 235. | Signes des années. | Années communes et intercalaires. | Quantièmes du 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. |
|---|---|---|---|---|---|
| 161 | 4 | Commune | 17 | Nīsan | Regab |
| 162 | 5 | Commune | 6 | Nīsan | Regab |
| 163 | 6 | Intercalaire | 25 | Adar | Regab |
| 164 | 1 | Commune | 13 | Nīsan | Ša'ban |
| 165 | 2 | Commune | 2 | Nīsan | Ša'ban |
| 166 | 3 | Commune | 22 | Adar | Ša'ban |
| 167 | 4 | Intercalaire | 10 | Nīsan | Ramadan |
| 168 | 6 | Commune | 30 | Adar | Ramadan |
| 169 | 7 | Commune | 18 | Nīsan | Šewāl |
| 170 | 1 | Commune | 7 | Nīsan | Šewāl |
| 171 | 2 | Intercalaire | 27 | Adar | Šewāl |
| 172 | 4 | Commune | 15 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 173 | 5 | Commune | 4 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 174 | 6 | Commune | 24 | Adar | Dūlqa'da |
| 175 | 7 | Intercalaire | 12 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 176 | 2 | Commune | 1 | Nīsan | Dūlḥigga |
| 177 | 3 | Commune | 21 | Adar | Dūlhigga |
| 178 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 179 | 4 | Commune | 9 | Nīsan | Mūḥarrem |
| 180 | 5 | Intercalaire | 29 | Adar | Mūḥarrem |
| 181 | 7 | Commune | 17 | Nīsan | Ṣafar |
| 182 | 1 | Commune | 6 | Nīsan | Ṣafar |
| 183 | 2 | Commune | 25 | Adar | Ṣafar |
| 184 | 3 | Intercalaire | 13 | Nīsan | Rebī'I |
| 185 | 5 | Commune | 2 | Nīsan | Rebī'I |
| 186 | 6 | Commune | 22 | Adar | Rebī'I |
| 187 | 7 | Commune | 10 | Nīsan | Rebī'II |
| 188 | 1 | Intercalaire | 30 | Adar | Rebī'II |
| 189 | 3 | Commune | 18 | Nīsan | Gūmadā I |
| 190 | 4 | Commune | 7 | Nīsan | Gūmadā I |
| 191 | 5 | Commune | 27 | Adar | Gūmadā I |
| 192 | 6 | Intercalaire | 15 | Nīsan | Gūmadā II |

| Colonne des années 235. | Signes des années. | Années communes et intercalaires. | Quantièmes du 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois arabe dans lequel arrive le 14. |
|---|---|---|---|---|---|
| 193 | 1 | Commune | 4 | Nīsan | Gūmadā II |
| 194 | 2 | Commune | 24 | Adar | Gūmadā II |
| 195 | 3 | Commune | 12 | Nīsan | Regab |
| 196 | 4 | Intercalaire | 1 | Nīsan | Regab |
| 197 | 6 | Commune | 21 | Adar | Regab |
| 198 | 7 | Commune | 9 | Nīsan | Ša'ban |
| 199 | 1 | Commune | 29 | Adar | Ša'ban |
| 200 | 2 | Intercalaire | 17 | Nīsan | Ramadan |
| 201 | 4 | Commune | 6 | Nīsan | Ramadan |
| 202 | 5 | Commune | 25 | Adar | Ramadan |
| 203 | 6 | Commune | 13 | Nīsan | Šewāl |
| 204 | 7 | Intercalaire | 2 | Nīsan | Šewāl |
| 205 | 2 | Commune | 22 | Adar | Šewāl |
| 206 | 3 | Commune | 10 | Nīsan | Dūlqa'da |
| 207 | 4 | Commune | 30 | Adar | Dūlqa'da |
| 208 | 5 | Intercalaire | 18 | Nīsan | Dūlḫigga |
| 209 | 7 | Commune | 7 | Nīsan | Dūlḫigga |
| 210 | 1 | Commune | 27 | Adar | Dūlḫigga |
| 211 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 212 | 2 | Commune | 15 | Nīsan | Mūḫarrem |
| 213 | 3 | Intercalaire | 4 | Nīsan | Mūḫarrem |
| 214 | 5 | Commune | 24 | Adar | Mūḫarrem |
| 215 | 6 | Commune | 12 | Nīsan | Ṣafar |
| 216 | 7 | Commune | 1 | Nīsan | Ṣafar |
| 217 | 1 | Intercalaire | 21 | Adar | Ṣafar |
| 218 | 3 | Commune | 9 | Nīsan | Ṙebī'I |
| 219 | 4 | Commune | 29 | Adar | Rebī'I |
| 220 | 5 | Commune | 17 | Nīsan | Rebī'II |
| 221 | 6 | Intercalaire | 6 | Nīsan | Rebī'II |
| 222 | 1 | Commune | 25 | Adar | Rebī'II |
| 223 | 2 | Commune | 13 | Nīsan | Gūmadā I |
| 224 | 3 | Commune | 2 | Nīsan | Gūmadā I |

| Colonne des années 235. | Signes des années. | Années communes et intercalaires. | Quantièmes du 14. | Mois syrien dans lequel arrive le 14. | Mois Arabe dans lequel arrive le 14. |
|---|---|---|---|---|---|
| 225 | 4 | Intercalaire | 22 | Adar | Gūmadā I |
| 226 | 6 | Commune | 10 | Nīsan | Gūmadā II |
| 227 | 7 | Commune | 30 | Adar | Gūmadā II |
| 228 | 1 | Commune | 18 | Nīsan | Regab |
| 229 | 2 | Intercalaire | 7 | Nīsan | Regab |
| 230 | 4 | Commune | 27 | Adar | Regab |
| 231 | 5 | Commune | 15 | Nīsan | Ša'ban |
| 232 | 6 | Commune | 4 | Nīsan | Ša'ban |
| 233 | 7 | Intercalaire | 24 | Adar | Ša'ban |
| 234 | 2 | Commune | 12 | Nīsan | Ramadan |
| 235 | 3 | Commune | 1 | Nīsan | Ramadan |

*Au recto du feuillet* **106** *le tableau arabe est tracé, mais n'a pas été rempli ; au début il est recouvert par 13 lignes d'une écriture différente de celle du manuscrit ; ce texte, en partie effacé, se rapporte à une computation. Au verso du même feuillet le texte, fort peu lisible, est relatif à une nouvelle computation du calendrier. Ici se termine le manuscrit dans son état actuel et il est impossible de déterminer combien il manque de feuillets.*

## FIN DE LA CHRONOGRAPHIE

DE

## MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

# INDEX DES AUTEURS ET DES OUVRAGES CITÉS PAR ÉLIE DE NISIBE

[Les chiffres indiquent soit le feuillet du manuscrit soit, quand il s'agit des tableaux chronologiques, l'année des Grecs (G.) ou de l'Hégire (H.).]


Abū Ga'far et Ṭabarī : H. 272-286, 288, 290-297, 300-302.

Abū el Ḥasan Tābit, fils de Sinān, fils de Tābit. Cf. Tābit.

Ahrōn... : H. 273.

Aleha-Zeka. — Histoire ecclésiastique : G. 907, 911, 912, 917.

Ammonius d'Alexandrie : G. 608, 609.

Anatole, évêque de Laodicée : 73 v. ; 90 r.

André. — Chronique : 73 v. — Traité des Azymes : 90 v.

Andronicus, le chronographe : 3 v. ; 6 r. ; 6 v. ; 7 v. ; 8 r. ; 8 v. ; 9 r. — Canon chronologique : G. 367, 369-371, 374, 388, 398, 438, 440, 523, 524, 646. — Chronique : 88 r.

Anius d'Alexandrie. — Chronique : 3 r. ; 3 v. ; 6 v. ; 7 r. ; 7 v. ; 88 r. ; 97 v.

Aphrahat, le sage persan : 3 r.

Aristobule : 88 r. ; 89 v.

Athanase, patriarche d'Alexandrie : 73 v. ;

Barsohède de Karka. — Histoire ecclésiastique : G. 795.

Commentateur (Théodore de Mopsueste, le). — Commentaire de la Genèse : 90 v.

Constantin le Grand. — Lettre aux évêques qui n'assistèrent pas au Concile de Nicée : 90 r.

Cyprien —... : H. 150.

Daniel, fils de Mūšā, le jacobite : H. 122, 127, 131.

Denis l'Aréopagite : 73 v.

Denis, évêque d'Alexandrie : 90 r.

Denis, patriarche des Jacobites : H. 138, 140, 142, 146, 152, 153.

Diodore, évêque de Tarse. — Chronique : 3 r. ; 88 r.

Élie, évêque d'Anbar. — Histoire ecclésiastique : H. 286, 287.

Epiphane, évêque de Chypre. — Traité de la Pâque : 90 v.

Eusèbe, évêque de Césarée : 4 v. ; 6 r. ; 6 v. ; 7 r. ; 7 v. ; 8 r. ; 8 v. ; 9 r. — Canon chronologique : G. 339, 344-346, 349, 351, 353-355, 358, 359, 375, 377, 380, 381, 387, (388), 391, 393, 394, 397, 410, 411, 420, 421, 423, 427, 429, 430, 442, 443, 449, 454-456, 473, 474, 477, 482, 490, 497, 509, 512, 532, 537, 540, 541, 544, 547, 551, 565, 566, 570, 576, 578, 579, 589, 590, 593, 594. — Chronique : 1 v. ; 3 r. ; 89 r. — Histoire ecclésiastique : G. 491, 614 ; 89 v. ; 90 r. — Traité de la Pâque : 73 r. — Lettre sur la Pâque : 90 v.

Eusèbe, évêque d'Émesse. — Traité contre les Juifs : 90 v.

Gamaliel. Cf. Mišna.

Georges le jacobite, évêque des Madéens : 42 r. — Chronique ou Calendrier : 98 r. ; 98 v.
Grégoire, le théologien : 73 v.
Grégoire, évêque de Nysse : 73 v.

Henanjésu, évêque de Ḥirta : H. 154.
Henanjésu, fils de... : H. 158.
Hippolyte. — Canon pascal : 91 v.

Irénée l'écrivain : G. 415.

Jacques... — Lettres : G. 503.
Jacques d'Édesse : 3 r. ; 9 r. ; 10 v. ; G. 770, 786, 890 ; H. 10, 56, 66, 75 ; 41 v. ; 88 r. — Canon chronologique : G. 660, 663, 684, 698, 723 ; H. 18. — Chronicon : G. 915. — Chronique : G. 735, 761, 768, 802, 829, 886, 893, 914, 921, 89 r. — Histoire ecclésiastique : G. 746, 748. — Lettre sur les années du siècle : 73 v.
Jean le jacobite. — Histoire ecclésiastique : G. 771, 831, 868, 871, 877, 878, 881.
Jésudenah, métropolitain de Baṣra : 13 v. ; G. 695 ; H. 3, 7, 17, 20, 23, 32, 34, 36, 39, 67, 74, 76, 82. — Histoire ecclésiastique : G. 561.
Joseph (Le Catholique). — Synode : G. 863-865.
Josèphe : 88 r. — Archéologie : 90 r.

Kuwarazmi. Cf. Mūḥammed, fils de Mūšā, el Kuwārazmī.

Luc, évangéliste. Cf. Bible.

Mika. — Histoire ecclésiastique : G. 906, 907, 916.
Mūhammed, fils de Mūšā, el Kuwārazmī [var. : Kuwārazmī', Kuwārazmī'] : H. 11-16, 18, 19, 21-23, 25, 30, 32, 33, 37, 40, 42-61, 64, 65, 67, 73-76, 80, 83, 84, 86, 88, 91-135, 137-140, 142-147, 149, 150, 152, 153, 155-157, 160-168.
Mūhammed, fils de Jaḥīa, eṣ Ṣūlī : H. 133, 134, 136, 141, 148, 150, 158, 165, 269-272, 279, 285, 288-292, 295, 298-301, 303-307, 311-315.

'Ōbeīd Allah, fils de Ahmed : H. 266, 281.

Paul, apôtre. Cf. Bible.
Pétion. — Histoire ecclésiastique : H. 148, 151.
Ptolémée : 1 r. ; 2 v. ; 10 r. ; 10 v. ; 88 r. — Almageste : G. 436, 443, 444, 446, 447, 450, 451 ; 41 v. ; 42 r. ; 42 v. ; 71 r. ; 71 v. ; 72 v. ; 73 r. ; 76 v. ; 78 v. ; 80 r. ; 80 v. — Canon des rois : 2 v. — Temps des rois : G. 348, 352, 366, 380, 393, (408), 409, 428, 449.

Siméon Baraqia : 73 v. — Interprétation du calendrier : 88 r. — Commentaire de la Chronique, 90 v.
Siméon le jacobite : H. 6, 306, 310. — Chronique : G. 879.
Socrate. — Histoire ecclésiastique : G. 623, 626, 636, 643, 646, 648, 651, 652, 653, 658, 661, 662, 664, 665, 669-671, 673, 675-678, 680-682, 686, 687, 689-692, 694-697, 699, 702-712, 715, 717-719, 738, 740, 742, 743, 745.

Ṭrabi. Cf. Abū Ga'far eṭ Ṭabarī.
Tābit, fils de Sinān, fils de Tābit, fils de Qōri : H. 320-360 ; 81 v.
Théodore de Mopsueste. Cf. Le Commentateur.
Théon d'Alexandrie : 10 v. — Temps des rois : G. 472, 491, 504, 522, 528, 529, 533, 546, 549, 555, 561, 562, 565, 580, 581, 587, 596, 617.

Abbé (L') du Grand Monastère : H. 122, 123.

Bible. Pentateuque : 2 v. ; 89 v.
» Samuel, Rois, Chroniques : 1 v. ; 2 v.
» Évangile : 3 r. ; G. 340.
» Actes : 1 v. ; 77 r.

Canons des Apôtres : 90 r.
Chronique des Arabes : H. 10, 24-29, 31, 38, 42-45, 47, 52, 62, 63, 66, 68-72, 77-79, 81-85, 87, 90.
Chronique des Catholiques : H. 111, 159, 163, 270, 271, 279, 280, 326, 350, 352.
Chronique des Métropolitains : H. 141, 301.
Chronique des Métropolitains de Nisibe : G. 612.
Chronique des Patriarches jacobites : H. 89, 106, 265, 274, 297, 298, 311, 324, 354.
Chronique des rois des Arabes : H. 1, 2, 4, 5, 8, 9, 41, 317.
Chronique des rois d'Édesse : G. 337, 343, 377, 379, 437, 477, 489, 530.
Chronique des rois des Perses : G. 538, 553, 583, 585, 588, 605, 614, 621, 890, 902.
Chronique de.... : G. 485.
Collections : G. 91, 109, 314.

Histoire des Métropolitains de Nisibe : G. 620, 624, 649, 672.
Histoire des temps divers : G. 551.

Livre de la Chronique : H. 89.
Livre des Chroniques : G. 933.
Livre des Conciles : G. 762.
Livre des Consuls : G. 724.
Livre des Martyrs : G. 733.

Mišna : 77 r.

Nisibe (école de) : 73 v.

Temps des rois des Perses : G. 691, 695, 700, 711, 732, 751, 769, 796, 800.

# INDEX DES NOMS PROPRES

[Les chiffres indiquent soit le feuillet du manuscrit, soit, quand il s'agit des tableaux chronologiques, l'année des Grecs (G.) ou de l'Hégire (H.).]


Abā I, catholique : 13 r. ; G. 863.

Abā II, évêque de Kaškar, puis catholique : 13 v. ; H. 123.

Abās, roi argien : 8 r.

'Abbadēn, ville : H. 393.

Abbassides : H. 111, 115, 129, 132.

'Abbas (el), fils d'el Ḥasan, vizir : H. 291.

'Abbas, fils de Mūḥammed, fils de 'Alī, chef des pèlerins : H. 138, 139, 156.

'Abbas, fils de Welīd, général : H. 89, 92, 94, 95, 103.

'Abd Allah, fils de 'Abbas : H. 68.

'Abd Allah, fils de 'Abd el Melik, fils de Merwan, émir d'Égypte : H. 83-85.

'Abd Allah, fils de 'Alī, général : H. 137.

'Abd Allah, fils de 'Āmir, émir de Baṣra : H. 29, 30.

'Abd Allah, fils de 'Amr, fils de 'Āṣ, émir d'Égypte : H. 43, 47.

'Abd Allah, fils de Fath, fils de Kāqan : H. 285.

'Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Oseīd, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Šems, gouverneur : H. 72.

'Abd Allah, fils de Kāzim, général : H. 32.

'Abd Allah, fils de Mūhammed, fils de Aš'at, gouverneur : H. 82.

'Abd Allah, fils de Mūḥammed Kalwadānī, pro-vizir : H. 314.

'Abd Allah, fils de Mūṭī', gouverneur : H. 66.

'Abd Allah, fils de Qeīs : H. 55.

'Abd Allah, fils de Sa'd, émir d'Égypte : H. 25, 27, 31.

'Abd Allah, fils de Sūleīman, vizir : H. 279.

'Abd Allah, fils de Zūbeīr, roi : H. 1, 27, 63, 64, 66, 72, 73.

'Abd el 'Azīz, fils de Merwan, émir d'Égypte : H. 85.

'Abd el 'Azīz, fils de Welīd : H. 90.

'Abd el Barr, tyran : H. 387, 389.

'Abd el Kebīr, fils de 'Abd el Ḥamīd : H. 164.

'Abd el Melik, fils de Merwan, roi : 13 v. ; H. 65, 67, 69-72, 76-78, 83, 85, 86.

'Abd er Raḥman, fils de Kālid, fils de Welīd, général : H. 44, 46.

'Abd er Raḥman, fils de 'Isā, vizir : H. 324.

'Abd er Rahman, fils de Mas'ūd, général : H. 54.

'Abd er Raḥman, fils de Mūlgam : H. 40.

'Abd er Raḥman, fils de Samura, général : H. 45.

'Abdon, le pirathonite : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.

Abgar le blanc, roi d'Édesse : G. 337, 343.

Abgar le noir, roi d'Édesse : G. 337, 343.

Abgar le vertueux, roi d'Édesse : G. 530.

Abgar, fils de Ma'nū, roi d'Édesse : G. 489.

Abia, roi de Juda : 1 r.; 2 r.; 4 v.
Abilius, patriarche d'Alexandrie : 5 v.; G. 397.
Abimélec, fils de Gédéon : 1 r.; 2 r.; 4 r.
Abinadab, fils de Saül : 1 v.
Abraham, patriarche : 2 r.; 2 v.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
Abraham [Ier], catholique : 12 r.
Abraham [II], catholique : 14 r.
Abraham [III], évêque de Margā, catholique : 15 r.; H. 310.
Abraham, évêque de Nisibe : G. 672.
Abraham, évêque de Šaheqart, métropolitain de Perat Mêšan : 16 r.
Abraham, évêque de Samarkande : 16 r.
Abraham, évêque de Zābē : H. 287.
Abrēs, catholique : 12 r.
Absimare, cf. Psūmīrūs.
Abū Aḥmed, général : H. 274.
Abū Aḥmed el Muwaffiq, fils de Mū'tamid : H. 278.
Abū 'Alī, précepteur : H. 350.
Abū 'Alī, fils de Merwan, émir : H. 387.
Abū 'Alī Mūhammed, fils de Mūqla, vizir : H. 324, 326.
Abū 'Alī Mūḥammed, fils de 'Obeīd Allah, vizir : H. 299.
Abū 'Alī Rōkn ed Daūla : H. 328, 338, 340.
Abū 'Aūn 'Akī' : H. 115.
Abū Bašar : H. 392.
Abū Bekr 'Abd Allah, fils de 'Otman, eṣ Ṣiddīq, roi : H. 11, 13.
Abū Dawūd, fils de Karmanī' : H. 130.
Abū Eīūb Harūn, fils de Ibrahīm, Hašimī', mūhtesib : H. 271.
Abū el 'Abbas, prince : H. 393, 394.
Abū el 'Abbās Aḥmed, fils de Kaṣīb, vizir : H. 313, 314.
Abū el 'Abbas Aḥmed, fils de Muwaffiq, el Mū'tadīd, roi : H. 279, 281-283, 285-289.
Abū el 'Abbas Mūhammed, fils de Mūqtadir, er Rādī, roi : 13 v.; H. 322, 323, 325, 327-329.
Abū el 'Abbas, es Saffāh, roi : H. 132-134, 136.
Abū el 'Alā, fils de Ḥamdan : H. 323.
Abū el Berkāt, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 358.
Abū el Fadl, fils de Ḥūsām ed Daūla, émir : H. 408.
Abū el Fadl Ga'far, fils de Mū'tadid, el Mūqtadir, roi : H. 295, 297, 299, 305, 306, 317, 320.
Abū el Fadl Šīrāzī', vizir : H. 352, 360.
Abū el Farag, fils de Fasāngūs, vizir : H. 352, 360.
Abū el Fawāris Ahmed, fils de 'Alī, fils de 'Ikšid, émir d'Égypte : H. 357.
Abū el Ḥasan, fils d'Israël, écrivain : H. 408.
Abū el Ḥasan el Kāfī, conseiller : H. 407.
Abū el Ḥeīgā, fils de Ḥamdān, gouverneur : H. 312, 317.
Abū el Ḥūseīn, fils de Buweīh, Mū'izz ed Daūla : H. 334-337, 344, 345, 347, 348, 350, 353, 356.
Abū el Ḥūseīn, fils de Mūhaddib et Daūla, émir de Batiha : H. 409.
Abū el Ḥūseīn, fils de Sehrawaī, conseiller : H. 392.
Abū el Mūfaddil, fils de Sīdā, écrivain : H. 388.
Abū el Qasim 'Abd Allah, fils de Mūḥammed, vizir : H. 312, 313.
Abū el Qasim 'Abd Allah, fils de Mūktafī, el Mūštakfī, roi : H. 333, 334.
Abū el Qasim el Fadl, fils de Ga'far, vizir : H. 315.
Abū el Qasim el Fadl, fils de Muqtadir, el Mūṭī', roi : H. 334, 336.

Abū er Rigāl, fils de Abū Bukkār : H. 292.
Abū es Sag(ibn) : H. 299, 315.
Abū eš Šogā' Fanah Kosrū, 'Adūd ed Daūla, émir de Perse : H. 338, 351.
Abū eṣ Ṣaqr : H. 277.
Abū Ga'far de Karka, vizir : H. 324.
Abū Ga'far, el Manṣūr, roi : H. 133, 136, 137, 140, 141, 143-146, 148, 149, 151-154, 157, 158.
Abū Ga'far eṭ Ṭabarī, écrivain : H. 272.
Abū Ḥanīfa en Nū'man, fils de Tābit : H. 150.
Abū Ḥaṣṣaṣ : H. 349.
Abū 'Ishaq, fils de Mū'izz ed Daūla : H. 342.
Abū 'Ishaq 'Ibrahīm, fils de Mūqtadir, el Mūttaqī, roi : H. 329, 331-333.
Abū Leīlā, tyran : H. 42.
Abū Lūlū : H. 23.
Abū Manṣūr Mūḥammed el Qāhīr Bi'lla, fils de Mū'tadīd, roi : H. 317, 320-322.
Abū Manṣur Sa'īd, fils de Merwan, Mūmahhid ed Daūla, roi : H. 387, 390, 401.
Abū Mūḥammed 'Abd Allah, émir : H. 409.
Abū Mūhammed 'Alī, fils de Mū'tadid, el Mūktafī, roi : H. 289, 290, 293-295.
Abū Mūsā el Aš'arī, émir de Baṣra : H. 22, 23, 29, 52.
Abū Muslim : H. 129, 130, 137.
Abū Mūslim (Ignace, évêque jacobite de Tagrit) : H. 407.
Abū Naṣr Behā ed Daūla, roi : H. 403.
Abū Naṣr, Naṣr ed Daūla, émir : H. 401, 402, 404.
Abū 'Obeīd, fils de Mas'ūd : H. 13.
Abū Sa'īd, fils d'Élie, écrivain : H. 389.
Abū Sa'īd, le Qarmate : H. 312, 315.
Abū Sofīān, fils de Harb : H. 31.
Abū Sōgā, fils de Abū Naṣr Behā ed Daūla, Sulṭān et Daūlā, roi : H. 403, 409.
Abū Tagleb : H. 356, 360.
Achaz, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Achille, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Adam, le premier homme : 1 r. ; 1 v. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 v. ; 83 r.
Adrāsṭōs, roi argien : 8 r.
Adrien, roi des Romains : 10 v. ; G. 428, 429, 430 ; 71 r. ; 81 r. ; 81 v.
Adrok, ville : H. 9.
Adūrbeīgan : H. 22, 36, 109, 133, 288.
Afnīmaran (monastère de Rabban) : H. 281.
Afrique : H. 27, 84, 89.
Agamesṭōr, roi athénien : 8 v.
Agēlīūs, évêque des Novatiens : G. 695.
Agrippa, fils du roi Hérode : G. 346, 349.
Agrippine, mère de Néron : G. 370.
Agrippinus, évêque d'Alexandrie : 5 v. ; G. 477, 491.
Agrīppūs, roi latin : 9 r.
Ahādābūhī, catholique : 12 r.
Aḥī, catholique ; 12 v.
Ahmed, fils de 'Išā, fils de Šeīk : H. 279.
Aḥmed, fils de 'Isma'īl, gouverneur du Korasan : H. 301.
Aḥmed, fils de Jaḥīā, Tagleb, grammairien : H. 291.
Aḥmed, fils de Mūhammed, eṭ Tāī : H. 275, 281
Ahmed, fils de Tūlūn : H. 269, 270, 282.
Ahnaf, fils de Qeīs : H. 32.
Ahwaz, ville : H. 328. Cf. Beīt Hūzoīē.
Aīla, ville : H. 9.

'Āīša, fille de Abū Bekr, femme de Mahomet : H. 36, 58.
Akbarā, ville : 16 r.
Akōrīs, roi d'Égypte : 6 v.
Albinus, gouverneur de Judée : G. 370.
Albus, roi latin : 8 v.
Alēōqrātēs, prince athénien : 8 v.
Alep, ville : G. 850. H. 269, 347, 351, 359.
Alexandre [I], fils d'Amȳntās, roi de Macédoine : 9 v.
Alexandre [II], fils d'Amȳntās, roi de Macédoine : 9 v.
Alexandre [III], fils de Philippe, roi de Macédoine : 3 r. ; 4 v. ; 6 v. ; 9 v. ; 10 r.
Alexandre, fils de Basile, roi des Romains, 11 r.
Alexandre, fils de Mammée, roi des Romains : 10 v. ; G. 533.
Alexandre, évêque de Jérusalem : G. 524.
Alexandre, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Alexandre, patriarche de Constantinople : G. 651.
Alexandre, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 423.
Alexandrie, ville : 5 v. ; G. 354, 375, 397, 410, 420, 424, 443, 450, 451, 456, 477, 491, 497, 541, 544, 565, 578, 614, 682, 696, 724 ; H. 20, 25 ; 71 r ; 71 v. ; 72 r. ; 81 r.
'Alī, fils de Abū Ṭālīb, roi des Arabes : 13 v. ; H. 5, 35, 36, 37, 38, 40.
'Alī, fils de 'Isā, vizir : H. 301, 304, 311, 314, 315.
'Alī, fils de Jalbeq : H. 321.
'Alī, fils de Maḥdī : H. 168.
'Alī, fils de Mūhammed, fils de Fūrāt, vizir : H. 299, 304, 311.
'Alī, fils de Mūseīb : H. 386.
Alīsgāṭās, roi macédonien : 9 r.
Alqāmōn, roi athénien : 8 v.
Alqātōs, roi macédonien : 9 r.
Alqēṭās, roi macédonien : 9 v.
Amārṭūs Sāītūs, roi d'Égypte : 6 v.
Amasias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Amenōpīt, roi d'Égypte : 6 r.
Amenōptīs, roi d'Égypte : 6 r.
Amid, ville : G. 660, 814, 871 ; H. 18, 286, 327, 355, 387, 389, 396, 402.
'Amid el Guīūs : H. 394.
Ammeres, roi d'Égypte : 6 r.
Ammonites : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Amōliūs, roi latin : 9 r.
Amon, roi de Juda : 1 r ; 1 v. ; 2 v. ; 4 v.
Amōs, roi de Babylone : 10 r.
Amōsīs, roi d'Égypte : 6 r.
Ampīqtū'ōn, roi athénien : 8 v.
'Amr, fils de 'Adūr : H. 5.
'Amr, fils de 'Āṣ, émir d'Égypte : H. 20, 21, 38, 43.
'Amr, fils de Leīt : H. 274.
'Amr, fils de Mūrra : H. 58.
'Amr, fils de Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ : H. 61.
'Amr, fils de Sa'īd, fils de 'Āṣ : H. 70.
'Amram, père de Moïse : 4 r. ; 4 v.
Amūnṭīs, roi d'Assyrie : 7 r.
'Amyṇṭās [I, II, III et IV], rois macédoniens : 9 v.
Anastase [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 802, 820, 829.
Anastase [II], roi des Romains : 11 r.
Anastase, patriarche de Rome : 5 v.
Anbar, ville : H. 134, 333.
Ancyre, ville : H. 33.
Andronicus, général romain : H. 292.
Anicet, patriarche de Rome : 5 v.
Aninus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 375, 397.
Anterus, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 551.

Antīgonōs Gōnatās, roi macédonien : 9 v.
Antīgonōs Pusqōs, roi macédonien : 9 v.
Antioche, ville : 5 v. ; G. 353, 355, 421, 442, 456, 523, 540, 576, 652, 687 ; H. 15, 79, 94, 355.
Antīpaṭrōs, roi macédonien : 9 v.
Antonin le pieux, roi des Romains : 10 v. ; G. 449 ; 71 r.
Antonin Caracalla, roi des Romains : 10 v. ; G. 522.
Antonin (Marc-Aurèle), roi des Romains : 10 v. ; G. 522.
Apamée, ville : G. 593, 868.
Apīdās, roi athénien : 8 v.
Apīs, roi argien : 8 r.
Apīs, roi sicyonien : 7 v.
Apsandrōs, prince athénien : 8 v.
Apsos : G. 849.
Aqāq, catholique : 12 v.
Aqāṣtōs, roi athénien, 8 v.
Aqīūs Marqūs, roi latin : 9 r.
Aqrāgāznês ou Aqrapzis, roi assyrien : 7 r.
Aqrīasōs, roi argien : 8 r.
Aqrīsīūs, roi argien : 8 r.
Arabes : 6 v. ; G. 933 ; H. 8, 12-16, 36, 75, 98, 103, 112, 114, 133, 147, 152, 274, 288, 302, 331.
Aralīūs, roi assyrien : 7 r.
Aramūlūs, roi latin : 9 r.
Arānōs, roi macédonien : 9 r.
Arbaqīs ou Arbaqīūs, le mède : 7 r. ; 7 v.
Arbèles, ville : H. 403.
Arbêlus, roi assyrien : 7 r.
Arcadius, roi des Romains : 11 r. ; G. 694, 704, 706, 712, 719.
Ardešīr [I], fils de Pebeq, roi des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 538.
Ardešīr [II], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 691.
Ardešīr [III], fils de Šārīū, roi des Perses : 11 v.
Are'u : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Ardīrīnū, roi de Babylone : 10 r.
Ardumūšt, forteresse : H. 356.
Argēōs [I et II], rois macédoniens : 9 v.
Argiens, Argis : 8 r.
Arīdēōs, roi macédonien : 9 v.
Ariens, hérétiques : G. 697.
Arīpōn, roi athénien : 8 v.
Arīsbêl, roi de Babylone : 10 r.
Arīsbīlōs, roi macédonien : 9 r.
Arīūs, roi assyrien : 7 r.
Arius, hérésiarque : G. 636, 653.
Arkēla[var. ā]ūs (I et II), rois macédoniens : 9 v.
'Arkīppōs, roi athénien : 8 v.
Armā Mītrês, roi assyrien : 7 r.
Arménie : H. 25, 88, 95, 109, 113, 133, 140, 155.
Arménie (Quatrième-) : H. 31, 42.
Arnebā : 6 v. ; 10 r.
Arphaxad : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
Arsace, patriarche de Constantinople : G. 715, 717.
Aršeq, fils de 'Okūs, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v.
Arṭabanūs, roi de Babylone : 4 v.
Artaḫšešet [I et II], rois de Babylone : 4 v. ; 10 r. ; 89 r.
Artaḫšešet [III et IV], rois de Babylone : 4 v.
Artaksês, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v.
Artaxerxès. Cf. Artahšešet.
Arzun, ville : G. 905 ; H. 403.
Asa, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
Aš'at (ibn) : H. 83.
Asclépiade, évêque d'Antioche : G. 523.
Asie : G. 374, 411.
'Askar Mūkram, lieu : H. 324.
Asqānīūs, roi latin : 8 v.
Asqāṭādês, roi assyrien : 7 v.
Assyrie : 16 r. ; H. 154, 403.
Assyriens : 6 v.
Aštāsan : H. 150.

Astyāgês, roi mède : 7 v.
Athalie, reine de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Athanase, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 682.
Athanase, évêque jacobite de Maïpherqat : H. 122.
Athanase, patriarche jacobite : H. 3, 10.
Athanase, patriarche jacobite : H. 106, 122.
Athéniens (rois) : 8 r.
Aṭlūs, roi assyrien : 7 r.
Aṭrōs, roi macédonien : 9 r.
Atticus, patriarche de Constantinople : G. 717, 738.
Auguste, roi des Romains : 6 v. ; 10 v.
Aurélien, roi des Romains : 10 v. ; G. 581.
Aventīūs, roi latin : 9 r.
Azarmīdōkt, reine des Perses : 11 v. ; H. 10.
Azeh, ville : G. 851.
'Azīz (el), roi d'Égypte : H. 385.

Ba'albek, ville : H. 14.
Bābêūs, roi assyrien : 7 r.
Babaï, catholique : 12 v. ; G. 810.
Babion, montagne : G. 390.
Bābū, catholique : 12 v.
Babū, évêque de Nisibe : G. 612, 620.
Babylone, ville : 1 r. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 10 r. ; H. 154, 284 ; 80 v.
Bagdad, ville : H. 3, 145, 149, 157, 165, 271, 272, 277, 283, 286, 289, 291, 292, 296, 303, 327, 330, 332-334, 337, 340, 345, 346, 348, 350, 354, 392, 394, 409. Cf. Medinat Šelamā.
Bagkam, émir : H. 327-329.
Bahan, ville : G. 836.
Bahreïn : H. 133.
Bālāgrōs, roi macédonien : 9 r.
Balapōrūs : 7 r.
Bālēūs, roi assyrien : 7 r.
Baltašzar, roi de Babylone : 10 r.
Baraq, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Barbe (Ste) : 88 v. ; 89 r.
Barbašemin, catholique : 12 r.
Bardesane : G. 445.
Barqa, ville : H. 21.
Bārqīs, roi macédonien : 9 r.
Basile [I], roi des Romains : 11 r. ; H. 273.
Basile [II], roi des Romains : 11 v. ; H. 390, 409.
Basile, patriarche des Jacobites : H. 311.
Baṣra, ville : H. 16, 29, 36, 83, 133, 145, 336, 393, 394.
Baṭāīḥa : H. 351, 393, 394, 409.
Bédouins : 300, 302.
Bedr, lieu : H. 2.
Bedr, esclave de Mū'tadīd : H. 279.
Beït 'Abē (monastère de) : H. 32, 287.
Beït Aramaïē : 13 v. ; H. 44, 75, 76, 96, 102, 106, 128.
Beït Daraïē, évêché nestorien : 16 r.
Beït Garmaï, évêché nestorien : 16 r.
Beït Hūzoïē : 16 r. ; H. 22, 323, 325, 328.
Beït Nūhadrē : H. 281, 385.
Bêl, roi de Babylone : 10 r.
Beleš, fils de Jezdegerd II, roi des Perses : 11 v. ; G. 796.
Bêlōkūs [I et II], roi assyrien : 7 r.
Belūs, roi assyrien : 7 r.
Benī Nūmeïr : H. 335.
Benī Nūṣeïr : H. 4.
Benī Qūreïš : H. 2, 5.
Benī Sābūr : H. 137.
Benī Šeqīq : H. 276.
Benī Šeïban : H. 281.
Benī Tagleb : H. 266.
Berbères : G. 689 ; H. 78, 84, 277.
Berīdī : H. 325, 336.
Bešr, fils de Arṭā : H. 43, 51.
Bīlpat, ville : G. 733 ; H. 148, 151.
Bithynie, région : G. 680.

Bōktīār, fils de Mū'izz ed Daūla, 'Izz ed Daūla, roi : H. 344, 348, 356, 360.
Bōktjésu, métropolitain de Nisibe : H. 301.
Boniface, patriarche de Rome : 5 v.
Bōqqōrȳs, roi d'Égypte : 6 r.
Bōran, reine des Perses : 11 v.
Būkāra : H. 87, 89, 91.
Būkeīr, fils de Mahān : H. 115.
Bulgares : H. 409.

Caïus Julius César, roi des Romains : 10 v.
Caleb, fils de Jéphunné : 2 v.
Caliste, patriarche de Rome : 5 v.
Callinice, ville : H. 18, 91, 141, 273, 289, 333 ; 73 r. ;
Cambyse, roi des Perses : 6 v. ; 10 r. ; 80 v. ;
Canaan, pays : 1 r. ; 2 r. ; 3 v. ; 4 r.
Cappadoce, région : G. 570.
Cassandre, roi d'Égypte : 10 r.
Cassandre, roi macédonien : 9 v.
Céladion, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Célestin, patriarche de Rome : 5 v.
Cerdon, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 410.
Césarée, ville : G. 438 ; H. 19, 107.
Chalcédoine (concile de) : 5 v. ; G. 762.
Chypre, île : G. 387, 427, 646 ; H. 28.
Cilicie, pays : G. 570.
Claude (I), roi des Romains : 10 v. ; G. 352, 358.
Claude (II), roi des Romains : 10 v. ; G. 580.
Clément, patriarche de Rome : 5 v.
Cléopâtre, reine d'Égypte : 6 v. ; 10 v.
Clet, patriarche de Rome : 5 v.
Commode, roi des Romains : 10 v. ; G. 491.
Corneille, évêque d'Antioche : G. 442.
Corneille, patriarche de Rome : 5 v.
Constance, roi des Romains, 11 r. ; G. 636, 648, 653, 660, 661, 664, 665, 673.
Constant [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 646, 661.
Constant [II], roi des Romains. Cf. Constantin III.
Constantin le Grand, roi des Romains : 11 r. ; G. 617, 623, 626, 636, 646, 648.
Constantin [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 626, 651.
Constantin [III], fils d'Héraclius, roi des Romains, ou Constant II : 11 r. ; H. 20, 39.
Constantin [IV], fils de Léon, roi des Romains : 11 r. ; H. 123, 124, 133, 140, 158.
Constantin [V], roi des Romains : 11 r.
Constantin [VI] : 11 v.
Constantin, fils de Domestīqōs : H. 342.
Constantinople, ville : G. 648, 651, 661, 678, 681, 687, 691, 692, 697, 703, 704, 707-709, 715, 717, 738, 740, 743, 745 ; H. 15, 34, 51, 98, 409.
Corneille, patriarche de Rome : 5 v.
Ctésiphon, ville : H. 16.
Cyaxare, roi mède : 7 v.
Cyriaque (Fête de Mar) : 88 v. ; 89 r.
Cyrille, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; 12 v. ; G. 724, 742.
Cyprien, métropolitain de Nisibe : H. 123, 141, 150.
Cyrus, le Perse : 7 v. ; 10 r.

Dabīl, ville : H. 280.
Dadjésu, catholique : 12 v.
Daḥḥāh, fils de Qeīs, hahurite : H. 128.
Damas, ville : 16 r. ; H. 14, 60, 64, 67, 70, 88, 127.

Damase, patriarche de Rome ; 5 v. ; G. 669.
Danāōs, roi argien : 8 r.
Dāōqālōs, roi macédonien : 9 r.
Dara, ville : G. 820 ; H. 355.
Daran, évêché : H. 287.
Darius [I], le Mède, roi de Babylone : 10 r.
Darius [II] Notūs, roi de Babylone : 4 v. ; 6 v. ; 10 r. ; 80 v.
Darius [III], roi de Babylone : 10 r.
Darius [IV], fils de Aršek, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v. ; 10 r.
Dasen, ville : H. 74.
David, fils d'Isaï, roi d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
David, évêque de Šenā : H. 109.
David, patriarche jacobite : H. 298.
David, fils de Deïlam, médecin : H. 329.
Dāwud, fils de ʿAlī : H. 133.
Dèce, roi des Romains : 10 v ; G. 561.
Dedāīōqês, roi Mède : 7 v.
Débora, prophétesse d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Demetrīōs [I et II], roi macédoniens : 9 v.
Demetrius, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 497.
Démophile, patriarche arien de Constantinople : G. 497.
Demopōn, roi Athénien : 8 v.
Denis, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Denis, patriarche jacobite : H. 297.
Denis, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 578.
Dēryqūlūs, roi assyrien : 7 r.
Didyme : 90 r.
Dimne (ibn) : H. 396, 402.
Dīnawar, ville : 16 r.
Dioclétien, roi des Romains : 11 r. ; G. 596, 614.
Diōgneṭōs, roi athénien : 8 v.
Dioscore, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Domitien, roi des Romains : 10 v. ; G. 393, 394, 398, 400, 401.
Domitius : 90 r.
Domnus, évêque d'Antioche : G. 576.
Dormants d'Éphèse (les sept) : G. 748.
Dorothée, évêque d'Antioche : G. 687.
Dzāmesp ou Zamāsp, fils de Pīrūz, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 810.

Ebedjésu, catholique : 15 r. ; H. 352.
Ebedjésu, évêque d'Ispahan, métropolitain de Merw : 16 r.
ʿEber : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Ebodius, évêque d'Antioche : G. 355.
Édesse, ville : G. 337, 343, 437, 477, 489, 530, 649, 723, 746, 770 ; H. 6, 16, 331.
Egeūs, roi athénien : 8 v.
Egīālus, roi sicyonien : 7 v.
ʿEglōn, roi de Moab : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Egritus, roi latin : 8 v.
Egȳdrūs, roi sicyonien : 7 v.
Égypte, pays : 1 v. ; 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 6 r. ; 10 r. ; 16 r. ; G. 354, 424, 565 ; H. 20, 25, 38, 43, 47, 84, 85, 90, 269, 270, 272, 284, 285, 307, 357, 385, 400.
Égyptiens rois : 6 r.
ʾEhūd, fils de Gērā : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
ʿEīūb, fils de Jaḫīā, fils de Ḫakam, fils de Abū el ʿĀṣ : H. 92.
Éleuthère, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 490.
Élie, évêque de Maïpherqat, métropolitain de Damas : 16 r.
Élie, évêque de Nisibe : H. 392, 399 ; 41 v.
Élie, évêque de Pīrūz Šebūr : H. 310.
Élie, évêque de Tirhan, catholique : 16 r.

Élie, patriarche jacobite : H. 106.
Élie, grand prêtre : 1 r. ; 1 v. ; 2 r. ; 4 r.
Élisée, catholique intrus : 12 v.
'Elōn, de Zabulon : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Emmanuel, catholique : 15 r. ; H. 326, 349.
Emmanuel, évêque de Beït Hūzoïē, métropolitain d'Élam : 16 r.
Emmaüs, localité : G. 532.
Énée, roi latin : 8 v.
Enēūs, roi assyrien : 7 r.
'Enīūs, roi latin, 8 v.
Enoch, père de Mathusalem : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Enōš, catholique : 14 v. ; H. 270.
Enōš, fils de Seth : 2 r. ; 3 r. ; 3 v.
Ephèse, ville : G. 742, 748.
Ephrem, le syrien : G. 684.
Épire, région : 9 r.
'Epītūs, roi latin : 8 v.
'Epōpūs, roi sicyonien : 7 v.
Eptimon. Cf. Euktēmon.
'Erāṭōs, roi sicyonien : 7 v.
'Erēkteūs, roi athénien : 8 v.
'Erīktōnīōs, roi athénien : 8 v.
'Erōpōs, père de Philippe : 9 v.
Eros, évêque d'Antioche : G. 456.
'Esīmīdês, prince athénien : 8 v.
'Eskūlōs, prince athénien : 8 v.
Étienne, patriarche de Rome : 5 v.
Eudoxe, patriarche de Constantinople : G. 671, 681.
Eugène (Mar) : G. 520.
Eugène, tyran : G. 704, 705.
Euktémon, astronome grec : 71 r. ; 89 r.
Eumenes, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Eūpales ou Eūpāqmês, roi assyrien : 7 r.
Euphrate, fleuve : H. 37, 306.
'Eūdūxīos, prince athénien : 8 v.
'Eūrōpōs, roi macédonien : 9 v.
'Eūrōpōs, roi sicyonien : 7 r.
Eutrope, consul romain : G. 710.
Eutychien, patriarche de Rome : 5 v.
Euzoïus, évêque d'Antioche : G. 687.
Evagre, évêque de Constantinople : 681.
Evariste, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 410.
Evodius, cf. Ebodius.
Ézéchias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Ézéchiel, catholique : 13 r.

Fabien, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 551.
Fadl, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 337.
Fadl, fils de Ṣallaḥ : H. 138.
Fāris 'Ābdī : H. 275.
Fāṭima, fille de Mahomet : H. 11.
Félix, gouverneur de Judée : G. 367.
Félix [I], patriarche de Rome : 5 v. ; G. 589.
Félix [II], patriarche de Rome : 5 v.
Festus, gouverneur de Judée : G. 367, 370.
Flanone, île : G. 665.
Flavius : 90 r.
Frūkbōkt, catholique intrus : 12 v.
Fudallah, fils de 'Ōbeïd : H. 49.
Furāt (ibn) : H. 298, 312.

Gabriel, évêque d'Arzūn, métropolitain d'Arbèles et d'Atūr : H. 403.
Gabriel de Karsa (monastère de Mar) : 16 r.
Gabrōnā (monastère de Rabban) : H. 304.
Gadala, ville : H. 7.
Ga'far, fils de Mūhammed eṣ Ṣādiq : H. 148.
Gaḥafi (el), lieu : H. 80.
Gahwar, fils de Marrār : H. 137.
Gaïnas, tyran : G. 711.
Gaius, patriarche de Rome : 5 v.
Gaius (Caligula), roi des Romains : 10 v. ; G. 348, 349, 351.

Galatie, région : G. 421.
Gālib Bēllah (el), fils d'el Qādir Bēllah : H. 409.
Gallienus, roi des Romains : 10 v.
Gallus, roi des Romains : 10 v. ; G. 562 ; 73 v.
Gallus, frère de Julien : G. 665.
Ganāḥ ed Daūla : H. 388, 389.
Garrāḥ, fils de 'Abd Allah : H. 104, 112.
Gédéon, fils de Joas : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Georges [I], catholique : 13 v.
Georges [II], catholique : 14 r.
Georges, médecin : G. 846.
Georges, médecin de Bīlpat : H. 148, 151.
Georges, patriarche jacobite : H. 142.
Georges le jacobite, évêque des Madéens : 42 r.
Gerīr, fils de 'Abd Allah : H. 54.
Gezīrtā, ville : H. 3, 387.
Gōnāōs, roi macédonien : 9 r.
Gondésapor, ville : 14 r.
Gordien, roi des Romains : 10 v. ; G. 549.
Gōrgan, région : H. 166.
Gōrgīās, roi macédonien : 9 r.
Gōrzan, région : H. 390.
Gratien, roi des Romains : G. 678, 694, 699.
Grecs : 7 v. ; G. 424, 427 ;
Grégoire, catholique : 13 r. ; G. 917, 920.
Grégoire, évêque de Naziance, patriarche de Constantinople : G. 691.
Grégoire, évêque de Nisibe : G. 907.
Gūnāda, fils de Abū 'Ōmeīa : H. 59.
Gūr, ville : H. 29.

Ḥabīb, fils de Maslama : H. 25, 31, 42.
Ḥaditā, ville : 12 r. ; H. 149, 275, 335.
Hākim (el), fils d'el 'Azīz, roi d'Égypte : H. 385, 400.
Ḥalah, ville : 13 v. ; G. 917. Cf. Ḥolwan.
Ḥaleb. Cf. Alep.
Hamadan, ville : H. 23, 24.
Ḥamdān, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 356.
Ḥarām (el), mosquée : H. 26.
Ḥarb, fils de 'Abd Allah : H. 147.
Harran : 16 r. ; H. 137.
Harūn, fils de Kumārewaī, gouverneur d'Égypte : H. 285.
Harūn, fils de Mahdī : H. 163, 165.
Harūn, le Harurite : H. 283.
Ḥasan, fils de 'Alī, roi : H. 40, 41, 50.
Hasān, fils de Nū'man, le Gassanide : H. 78, 84.
Ḥasan, fils de Qaḥṭaba : H. 155, 162.
Ḥasan (el), fils de Zeīd, gouverneur du Tabaristan : H. 270.
Ḥasan, Sinān ed Daūla : H. 391.
Heggag, fils de Jūsuf, émir de Beīt Aramaīē : 13 v. ; H. 72, 75-77, 79, 82, 83, 87, 95.
Heggag : H. 386, 392.
Hellade, région : 7 v.
Hellespont : H. 165.
Héraclès, roi d'Égypte : 6 r.
Héraclès, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 541.
Héraclès, roi des Romains : 11 r.
Héraclides : 9 r.
Héraclius, roi des Romains : 11 r. ; G. 921 ; H. 8, 15, 19, 20.
Herīū, ville : H. 32.
Hérode, roi : G. 346.
Hérode, le Tétrarque : G. 346.
Ḥenanjésu [I], catholique : 13 v. ; H. 67, 74, 82.
Ḥenanjésu [II], évêque de Lašūm, catholique : 14 r. ; H. 159.

Hībā, évêque d'Édesse : G. 746, 770.
Hipparque, astronome : 76 v.
Ḫīrtā, ville : 15 v.
Ḫīrī (Ibn) : H. 392.
Hišām, fils de ʿAbd el Melik, roi : H. 105, 125.
Hišām, fils de ʿĀmir : H. 28.
Ḫolwan, ville : 16 r. ; H. 326. Cf. Ḫalaḥ.
Ḫomṣ, ville : H. 14, 127, 129, 358.
Honorius, roi des Romains : G. 695, 703, 704, 706, 718, 735.
Hōrmizd [I], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 583.
Hōrmizd [II], fils de Narsī, roi des Perses : 11 v. ; G. 614.
Hōrmizd [III] ou Warahran, fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 700.
Hōrmizd [IV], fils de Kōsrū, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 890.
Hōrmīzd [V], roi des Perses : H. 10.
Hūbeīr (el), lieu : H. 312.
Hugarites : H. 322.
Ḫugr, fils de ʿAdī : H. 53.
Ḫūsām ed Daūla, émir des Oqeilites : H. 388, 391.
Ḫūseīn, fils de ʿAlī : H. 60, 61.
Ḫūseīn, fils de Ḫamdan : H. 283, 303, 306.
Ḫūseīn, fils de Manṣūr el Ḫallāg : H. 301.
Ḫūseīn, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 337.
Ḫūṣeīn, fils de Nūmeīr : H. 50.
Hymenæus, évêque de Jérusalem : G. 579.
Hygin, patriarche de Rome : 5 v.

Ibn : 13 v.
ʾIbrahīm, fils de ʿAbd Allah, fils de Ḫasan : H. 145.
ʾIbrahīm, fils d'Aštar : H. 71.
ʾIbrahīm, fils de Welīd : H. 126, 127.
ʾIbṣan, de Bethléem, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Ignace, évêque d'Antioche : G. 421.
Ignace, évêque jacobite de Tagrit : H. 407.
Ignace, patriarche jacobite : H. 265.
ʿIjad, fils de Ganum : H. 18, 19.
ʾIlugīū, roi de Babylone : 10 r.
ʿImād ed Daūla, fils de Buweīh, émir de Perse : H. 388.
ʾInakūs, roi argien : 8 r.
ʾInakūs, roi sicyonien : 8 r.
Inde : H. 94.
Innocent, patriarche de Rome : 5 v.
ʿImad ed Daūla, fils de Buweīh, émir de Perse : H. 338.
ʾIppōmês, prince athénien : 8 v.
Irène, reine des Romains : 11 r.
ʿIsā, fils de Kallaṭ, émir des Oqeilites : H. 404.
ʿIsā, fils de Mūsā : H. 145, 167.
Isaac, fils d'Abraham : 3 r. ; 4 r.
Isaac, catholique : 12 v. ; G. 721.
Išbošet, fils de Saül : 1 v.
ʾIsḥaq, fils de Kūndag : H. 273.
Isis, déesse des Égyptiens : 8 r.
Ispahan, ville : 16 r. ; H. 23, 328.
Israël, évêque de Daran, catholique : 15 r. ; H. 287, 350.
ʾIstaḥr, ville : H. 23.
Ivan [I], catholique : 14 v. ; H. 280, 286.
Ivan [II], catholique : 15 v. ; H. 391, 402.
Ivan, évêque de Ḫarran, patriarche jacobite : H. 122, 138.

Jabalaha, catholique : 12 v.
Jabalaha, évêque de Beīt Nūhadrē, métropolitain de Nisibe ; H. 385, 398.
Jabīn, roi de Canaan : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Jacob : 3 r. ; 4 r.
Jacobites : H. 3, 131.
Jacques (Mar) : H. 32.
Jacques [I], catholique : 12 r.

Jacques [II], évêque de Gondésapor, catholique : 14 r.
Jacques, évêque de Jérusalem : G. 371.
Jacques, évêque de Nisibe : G. 612, 620, 624, 649.
Jacques Baradée : G. 879.
Jacques d'Édesse : 10 v. ; H. 89.
Jacques l'Intercis : G. 733.
Jāīr le Galaadite, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Jalbeq : H. 321.
Jarmūk, lieu : H. 15.
Jānis : H. 302.
Jāqūt : H. 324.
Jatreb, ville : H. 1, 17, 62, 63, 87, 144.
Jean [I], Bar-Marta, catholique : 13 v.
Jean [II] de Dasen, métropolitain de Nisibe, catholique intrus : 13 v. ; H. 74, 76.
Jean [III] Bar-Narsī, évêque de Pīrūz Šebūr, catholique : 14 v. ; H. 271, 279.
Jean [IV] Bar-Abgarē, évêque de Zābē, catholique : 15 r. ; H. 287, 292.
Jean [V], évêque de Ḥīrtā, catholique : 15 v. ; H. 403.
Jean, l'évangéliste : G. 415.
Jean, évêque nestorien de Ḥarran, puis d'Akbarā : 16 r.
Jean [I], évêque de Callinice, patriarche jacobite intrus : H. 142, 146.
Jean [II], patriarche jacobite : H. 324.
Jean [III], patriarche jacobite : H. 354.
Jean, métropolitain de Nisibe : H. 159.
Jean, évêque d'Égypte, métropolitain de Perse : 16 r.
Jean-Baptiste : G. 340 ; 88 v.
Jean Chrysostome, patriarche de Constantinople : G. 709, 715, 718.
Jean, fils de Symisqêq, roi des Romains : 11 v. ; H. 359.
Jean (monastère de Mar), près Mossoul : 13 v. ; H. 82.
Jéchonias, roi de Juda : 4 v.
Jemāma, région : H. 12.
Jephté, le Galaadite : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Jered : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Jérusalem, ville : 10 r. ; 12 r. ; G. 339, 344, 351, 359, 371, 426, 449, 524, 579 ; H. 16, 17, 141, 153, 163, 400.
Jésudad, métropolitain de Ḥolwan : H. 326.
Jésujab [I] d'Arzun, catholique : 13 r. ; G. 906.
Jésujab [II] de Gadala, catholique : 13 r. ; H. 7, 23.
Jésujab [III] d'Adiabène, catholique : 13 v.
Jésujab, métropolitain de Nisibe : H. 385.
Jésus-Christ : G. 662.
Jezdegerd [I], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 711.
Jezdegerd [II], fils de Warahran, roi des Perses : 11 v. ; G. 751.
Jezdegerd [III], fils de Šahrīar, roi des Perses : 11 v. ; H. 11, 21 ; 44 v.
Jezīd, fils de ʿAbd el Melik, roi des Arabes : H. 101, 105.
Jezīd, fils de ʿAqīl, émir de Mésopotamie : H. 100.
Jezīd, fils de Mūʿāwīa, roi des Arabes : H. 25, 51, 57, 60, 62, 63, 64.
Jezīd, fils de Mūhallab, émir de Beīt Aramaīē : H. 96, 102.
Jezīd, fils de Welīd, fils de Jezīd, roi des Arabes : H. 126.
Joachaz, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.

Joachim, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Joachin, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
Joas, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Joathan, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
Jonathan, fils de Saül : 1 v.
Joram, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Josaphat, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
Joseph, catholique : 13 r. ; G. 863-865.
Josias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
Josué, fils de Nūn, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r.
Josué Bar-Nūn, catholique : 14 r.
Jovinien, roi des Romains : 11 r. ; G. 675.
Judée : G. 367, 370.
Juifs : 1 r.-4 v. ; G. 371, 424, 425, 427, 429 ; H. 5, 20, 101, 309, 400.
Jules, patriarche de Rome : 5 v.
Julien, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 491.
Julien, patriarche jacobite : H. 89.
Julien, roi des Romains : 11 r. ; G. 665, 673, 675.
Juste, évêque de Jérusalem : G. 426.
Juste, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Justin [I], roi des Romains : 11 r.
Justin [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 877, 886, 890.
Justinien [I], roi des Romains : 9 r. ; 11 r. ; G. 838 ; 88 r.
Justinien [II et III], rois des Romains : 11 r.
Jūsuf, fils de ʿŌmar, gouverneur de Beīt Aramaīē : H. 102, 121.

Kaʿba, mosquée de La Mecque : H. 64, 139.
Kābūl, ville : H. 45.
Kāfūr, émir d'Égypte : H. 357.
Kālid, fils de ʿAbd Allah, émir de Beīt Aramaīē : H. 106.
Kālīd, fils de Keīsān, amiral : H. 90.
Kālīd, fils de Welīd : H. 12.
Kānāūs, roi assyrien : 7 r.
Kandaq (el), lieu : H. 5.
Kāqan, roi des Turcs : H. 113.
Karōpōs, prince athénien : 8 v.
Karkā, lieu : H. 157, 275, 324.
Karšana, ville : H. 345, 349.
Kartawīʾ : H. 266.
Kaškar, ville : 16 r. ; H. 123.
Kāzim, fils de Kūzeīma : H. 138, 142, 150.
Kefer Tūtā, village : H. 358.
Keīsūm, pays : H. 288.
Kelīljésu (monastère de) : H. 272.
Kermān, lieu : H. 274.
Kītinpūr, roi de Babylone : 10 r.
Kōrasān, région : H. 36, 45, 72, 79, 111, 115, 138, 143, 144, 150, 301.
Kōsrū [I], fils de Qewed, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 843, 851.
Kōsrū [II], fils de Hōrmizd, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 902, 916, 917, 920 ; H. 7 ; 89 r.
Kōsrū [III et IV], roi des Perses : 11 v.
Krānāōs, roi athénien : 8 v.
Kufa, ville : H. 16, 20, 37, 42, 66, 83, 121, 132, 134, 155, 167, 281, 285, 293, 315.
Kūḫeīl, village : H. 327.
Kūmārewaī, fils de Aḥmed, fils de Ṭūlūn, gouverneur d'Égypte : H. 270, 282.
Kūrūs, roi sicyonien : 7 v.
Kūšan : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.

Lamec, patriarche : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Lamparês [I et II], rois assyriens : 7 r.
Lamprīdês, roi assyrien : 7 r.
Laodicée, ville : H. 98 ; 90 r.
Lāōmedōn, roi sicyonien : 8 r.
Lāōstēnês, roi assyrien : 7 r.
Lašūm, ville : G. 907 ; H. 159.
Lāṭinūs [I et II], rois latins : 8 v.

Leīt, fils de ʿAlī, fils de Leīt : H. 297.
Léon, patriarche de Rome : 5 v.
Léon [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 768, 786.
Léon [II], petit-fils de Léon, roi des Romains : 11 r. ; G. 786.
Léon [III], roi des Romains : 11 r. ; H. 101, 123.
Léon [IV], fils de Constantin, roi des Romains : 11 r. ; H. 158.
Léon [V], roi des Romains : 11 r.
Léon [VI], fils de Basile : 11 r. ; H. 273.
Léonce, roi des Romains : 11 r.
Léonidès, père d'Origène : G. 509.
Lēūqīppūs, roi sicyonien : 7 v.
Lévi, fils de Jacob : 3 r. ; 4 r. ; 4 v.
Libère, patriarche de Rome : 5 v.
Lin, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 391.
Lysias : G. 425.
Lȳsīmākōs, roi macédonien : 9 v.
Luc, métropolitain de Mossoul : H. 326.
Lucien, patriarche de Rome : 5 v.
Lūgqūs, roi argien : 8 r.
Lūlū : H. 269.

Mabūg, ville : H. 131.
Macédoine, pays : 9 r.
Macédon, Maqedōn, roi macédonien : 9 r.
Macédoniens : 9 r.
Macédonius, patriarche de Constantinople : G. 671, 692.
Macrin, roi des Romains : 10 v.
Madéens : 42 r.
Madianites : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Maghrébins : H. 307.
Magkālēūs, roi assyrien : 7 r.
Magnence : G. 664.
Magnus : 91 r.
Mahalleʿel, patriarche : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Mahdī (el), fils de Abū Gaʿfar el Manṣur : H. 143, 144, 152, 153, 160, 163, 164.
Mahomet, prophète des Arabes : H. 1, 2, 4, 5, 8, 9, 11, 58.
Maïpherqat, ville : 16 r. ; G. 721 ; H. 122, 347, 353, 387, 405.
Mākān, fils de Kākī, le Délémite : H. 330.
Mākkalēūs, roi assyrien : 7 r.
Makīkā, évêque de Šenā : H. 287.
Mālik, fils de ʿAbd Allah : H. 56.
Mālik, fils de Hūbeīra : H. 47.
Malkišua, fils de Saül : 1 v.
Mamūlūs, roi assyrien : 7 r.
Māmūn (el), roi des Arabes : 71 v. ; 72 r. ; 72 v. ; 73 r.
Māmūqūs, roi mède : 7 v.
Māmūtūs [I et II], rois assyriens : 7 r.
Maʿna, métropolitain de Perse, catholique : 12 v.
Manassé, roi de Juda : 1 r. ; 1 v. ; 2 v. ; 4 r.
Manès, hérésiarque : G. 551, 579.
Manichéens : G. 590.
Maʿnū [V], fils d'Abgar, roi d'Édesse : G. 377.
Maʿnū [VI], roi d'Édesse : G. 379.
Maʿnū [VII], fils d'Azīt, roi d'Édesse : G. 437.
Maʿnū [VIII], fils de Maʿnū, roi d'Édesse : G. 477.
Maqedōn ou Macédon, fils de Zeus, premier roi macédonien : 9 r.
Māqedōn, fils de Pārsīs, roi macédonien : 9 r.
Marāmā, catholique : 13 r.
Marʿaš, région : H. 292.
Mārātōs ou Mārātonos, roi sicyonien : 7 v.
Marc, évêque de Jérusalem : G. 449.
Marc [I] l'évangéliste, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 354, 373, 375.
Marc [II] ou Marcinus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 456.

Marc, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 643.
Marc-Aurèle (Marc-Antoine), roi des Romains : 10 v. ; G. 472.
(Marc-Aurèle) Antonin, roi des Romains : 10 v.
Marcellin, patriarche de Rome : 5 v.
Marcien, évêque des Novatiens : G. 707.
Marcien [I], roi des Romains : 10 v. ; G. 528.
Marcien [II], roi des Romains : 11 r. ; 12 v. ; G. 761, 768.
Marcion, hérésiarque : G. 454.
Mardā, forteresse : H. 279.
Mardōqempad, roi de Babylone : 10 r. ; 80 v. ;
Margā, ville : 15 r.
Margā d'Ardebīl, ville : H. 112.
Margā de Tarbā, ville : H. 33, 93.
Mārī, catholique : 15 v. ; H. 391.
Mārī, évêque de Dīnawar, métropolitain de Ḥolwan : 16 r.
Marin, patriarche de Constantinople : G. 697.
Marūtā, évêque de Maïpherqat : G. 721.
Marūtā, métropolitain de Tagrit : H. 3.
Maslama, fils de ʿAbd el Melik : H. 86, 89, 97, 98, 102, 107, 108, 109, 110, 113, 121.
Mathusalem : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Mattaï, écrivain : H. 328.
Mattaï (Couvent de Mar) : H. 3.
Maurice, roi des Romains : 11 r. ; G. 893, 914.
Maxence, tyran : G. 623.
Maxime, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 578.
Maxime, patriarche de Constantinople : G. 743, 745.
Maxime, tyran : G. 699.
Maximin, roi des Romains : 10 v. ; G. 546.
Mecque (la), ville : H. 60, 61, 72, 80, 134, 312.
Mèdes (rois des) : 7 v.
Medinat Šelamā, ville : H. 145, 146, 296, 407 ; 71 v. ; 72 r. ; 72 v. Cf. Bagdad.
Mēdōn, roi athénien : 8 v.
Megaqles, roi athénien : 8 v.
Meïsara, émir : H. 16.
Melantōs, roi athénien : 8 v.
Mēleāgrōs, roi macédonien : 9 v.
Mélitène, ville : H. 133.
Mēnēsteūs, roi athénien : 8 v.
Merdāwig le Délémite : H. 323.
Merg eš Šaḥm. Cf. Margā de Tarbā.
Merw, ville : 16 r. ; H. 21, 129, 130.
Merw er Rūd, ville : H. 32.
Merwan, fils de Hakam : H. 65.
Merwan, fils de Mūḥammed : H. 113, 119, 127-129.
Mêsīlīmōrdaqoš, roi de Babylone : 10 r.
Mésopotamie, région : G. 425 ; H. 99, 100, 128, 133, 154, 310.
Mēssāpōs, roi sicyonien : 7 v.
Messie (le) : H. 331.
Méton, astronome grec : 71 r. ; 89 r.
Michel [I, II et III], rois des Romains : 11 r.
Mīhr Šebūr : 12 v.
Miltiade, patriarche de Rome : 5 v.
Mītrēūs, roi assyrien : 7 v.
Moab, pays : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Moïse : 1 r. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r. ; 4 v. ;
Mopsueste, ville : H. 65, 84, 292, 354.
Mossoul, ville : 13 v. ; H, 133, 283, 323, 326, 327, 332, 335, 337, 347, 353, 386, 389.
Moʿtamed (el), roi des Arabes : 73 r.
MRḤ, fils de Mūseïb, émir : H. 397.
Muʿāwīā, fils de Jezid, fils de Muʿāwīə, roi des Arabes : H. 64.
Muʿāwīa, fils de Abū Sofīān, roi des

Arabes : H. 17, 19, 25, 26, 28, 33, 34, 37, 38, 41, 42, 44, 47, 60.
Mu'āwīa, fils de Hišām : H. 108, 114, 116-119.
Mu'āwīa, fils de Kudeīg, émir d'Égypte : H. 47.
Mūgīra, fils de Šū'aba : H. 22, 24.
Mūhaddib ed Daūla, émir de Bātaīha : H. 393, 394, 409.
Mūhallab, fils de Abū Ṣofra, gouverneur du Kōrasān : H. 79.
Mūhallabī, vizir : H. 352.
Mūḥammed. Cf. Mahomet.
Mūhammed, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan : H. 145.
Mūḥammed, fils de 'Abd Allah : H. 301.
Mūḥammed, fils de 'Abd er Raḥman : H. 52.
Mūḥammed, fils de Abū Bekr : H. 38.
Mūḥammed, fils de Abū es Sāg : H. 273, 277.
Muḥammed, fils de Aḥmed, fils de Šeīk : H. 286.
Mūḥammed, fils de Ḥanafīe : H. 81.
Mūḥammed, fils de Kālid, émir de Jatreb : H. 132, 144.
Mūḥammed, fils de 'Īshaq, fils de Kūndag : H. 279.
Mūḥammed, fils de Jezīd, el Mūbarrad, grammairien arabe : H. 285.
Mūḥammed, fils de Jūsuf, gouverneur du Yémen : H. 92.
Mūḥammed, fils de Merwan : H. 71, 73, 88.
Mūḥammed, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 348, 360.
Mūḥammed, fils de Qasim : H. 94.
Mūḥammed, fils de Zeīd, gouverneur du Tabaristan : H. 270.
Mūmahhid ed Daūla. Cf. Abū Manṣur.
Mu'izz ed Daūla. Cf. Abū el Ḥūseīn.
Mūkarrir (le fils de) : H. 48.
Mūktafī (el). Cf. Abū Mūḥammed 'Alī.
Mūlabbīb, fils de Ḥarmala Šeībanī', le Harurite : H. 137, 138.
Mūnassar, roi de Babylone : 10 r.
Mūnis, eunuque : H. 297, 303, 307, 321.
Mūqallad, fils de Mūseīb : H. 386.
Mūqtadir (el). Cf. Abū el Fadl Ga'far.
Mūsā, fils de Mahdī : H. 161, 166.
Mūsā, fils de Nūṣeīr : H. 89.
Mūsā Senādā : H. 349.
Mūṣab, fils de Zūbeīr : H. 69, 71.
Musāwir, fils de 'Abd el Ḥamīd, le Harurite : H. 266.
Muslum, fils de 'Ōqba : H. 63.
Mū'tadīd (el). Cf. Abū el 'Abbas Aḥmed.
Mū'tamid, roi des Arabes : H. 279.
Mū'tamid ed Daūla, émir des Oqeilites : H. 391, 392, 407.
Mūttaqī (el). Cf. Abū 'Ishaq 'Ibrahīm.

Nabonassar ou Nabuchodonosor, roi de Babylone : 10 r.
Nabopolassar ou Nabuchodonosor, roi de Babylone : 10 r. ; 80 r.
Nabuchodonosor [III], roi de Babylone : 1 r. ; 2 v. ; 10 r.
Nadīūt, roi de Babylone : 10 r.
Nagran, lieu : H. 20.
Nahomée : G. 850.
Naḥōr : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Narsê, catholique intrus : 13 r.
Narsī Germanšeh, roi des Perses : 11 v. ; G. 605.
Nāṣir ed Daūla, émir de Mossoul : H. 323, 327, 332, 335, 337, 347, 348, 353, 356, 357.
Nāṣr ed Daūla. Cf. Abū Nāṣr.
Naziance, ville : G. 691.
Nāzūk : H. 317.
Nectaire, patriarche de Constantinople : G. 692, 708, 715.
Nekepiūs, roi d'Égypte : 6 r.
Nekepsūs, roi d'Égypte : 6 v.

Nēkūt [I, II et III], rois d'Égypte : 6 r.
Neperītês [I et II], roi d'Égypte : 6 v.
Neperkeres, roi d'Égypte : 6 v.
Nēqtanebōs [I et II], roi d'Égypte : 6 v.
Nergal Alīpaz, roi de Babylone : 10 r.
Néron, roi des Romains : 10 v. ; G. 366, 370.
Nerva, roi des Romains : 10 v. ; G. 408.
Nestorius, patriarche de Constantinople : 5 v. ; 12 v. ; G. 740, 742.
Ngbh, fils de Rūba : H. 9.
Nicée, ville : G. 636, 680.
Nicéphore [I], roi des Romains : 11 r.
Nicéphore [II], fils de Léon, roi des Romains : 11 v. ; H. 352, 359.
Nicomédie, ville : G. 669.
Nicopolis, ville : G. 438, 532.
Ninive, ville : 7 r. ; H. 3.
Nīnūas, roi assyrien : 7 r.
Nīnūs, roi assyrien : 7 r.
Nīqāōs, roi macédonien : 9 r.
Nisibe, ville : G. 612, 620, 649, 672, 907, 916 ; H. 19, 57, 123, 141, 150, 159, 301, 327, 332, 335, 337, 347, 353, 355, 385, 398, 399, 408.
Noé : 2 r., 3 r., 3 v., 4 r.
Novatiens : G. 566, 695, 707.
Novatus, hérésiarque : G. 566.

'Ōbeīd Allah, fils de Dimna : H. 389.
'Ōbeīd Allah, fils de Sūleīman, fils de Wahab, vizir : H. 288.
Ochosias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
'Ōmān, province : H. 133.
'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, roi des Arabes : H. 87, 99, 101.
'Ōmar, fils de Hūbeīra, émir de Beīt Aramaīē : H. 102, 106, 128.
'Ōmar, fils de Kaṭṭāb : H. 13, 14, 16, 17, 20, 23.
'Ōmar, fils de Sa'd : H. 18.
'Ōmeīa, fils de Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Ōseīd, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Śems : H. 72.
Oméiades : H. 62.
'Ōprāṭanês, roi assyrien : 7 r.
'Ōprāṭēūs, roi assyrien : 7 r.
Oqeilites : H. 386, 391, 394, 404.
Oreste, roi macédonien : 9 v.
Origène d'Alexandrie : G. 509, 544, 561.
'Ōrṭōpōlīs, roi sicyonien : 7 v.
Osoqōrīs, rois d'Égypte : 6 r.
'Ōsortōn [I et II], rois d'Égypte : 6 r.
'Ōtman, fils de Abū el 'Āṣ : H. 23, 26.
'Ōtman, fils de 'Affān, roi des Arabes : 13 v. ; H. 23, 25-27, 29, 35, 36.
'Ōtman, fils de Karmanī' : H. 130.
'Ōtman, fils de Mūḥammed, émir de Jatreb : H. 62.
'Ōtman, fils de Welīd : H. 91.
Othniel, fils de Qenāz : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
'Ōxūnṭês, roi athénien : 8 v.
Ozias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.

Paīūās, roi assyrien, 7 r.
Palestine, région : G. 544 ; H. 13, 37, 39, 65.
Pāndīōn [I et II], rois athéniens, 8 v.
Pānīās, roi assyrien. Cf. Paīūās.
Pāpā, catholique : 12 v.
Parthes : G. 473.
Pāsṭōs, roi sicyonien : 8 r.
Paul, apôtre : 2 v.
Paul, catholique : 13 r.
Paul de Samosate, évêque d'Antioche : G. 576.
Paul, évêque de Constantinople : G. 653.
Pāūsānīās, roi macédonien : 9 v.

Pēlāsgōs, roi sicyonien : 8 r.
Peleg : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Péloponèse, région : 9 r.
Perat Mêšan, métropole : 16 r.
Perdīqās [I et II], rois macédoniens : 9 v.
Peregrinus : G. 474.
Pereqlōs, roi athénien : 8 v.
Pērīṭīādês, roi assyrien : 7 r.
Perse : 12 v. ; 16 r. ; G. 675 ; H. 6, 28, 30, 152, 153, 297, 330, 340.
Perses : 11 v. ; H. 6.
Persée, roi macédonien : 9 v.
Pertinax, roi des Romains : 10 v. ; G. 503.
Pēstrīs, roi sicyonien : 8 r.
Pêtīōn, catholique : 13 v. ; H. 122.
Pétronius, préfet de Syrie : G. 351.
Peṭūbasṭīs ou Pētūbasṭīs, roi d'Égypte : 6 r.
Philippe, astronome grec : 89. r.
Philippe [I, II, III, IV et V], rois macédoniens : 9 v. ; 10 r.
Philippe, roi des Romains : 10 v. ; G. 555.
Philippiqūs, roi des Romains : 11 r.
Philippūs, roi argien : 8 r.
Philistins : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
Phocas, roi des Romains : 11 r. ; G. 914, 921.
Photin : G. 662.
Pie, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 455.
Pierre [I], patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 614.
Pierre [II], patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 682.
Pierre, patriarche jacobite : G. 902.
Pierre, apôtre, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 353.
Pilate, gouverneur de la Judée : G. 339, 344, 345.
Pīrūz, roi de Babylone : 10 r.
Pīrūz [I], fils de Jezdegerd [II], roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 769, 795.
Pīrūz [II], roi des Perses : 11 v.
Pīrūz Šebūr, ville : 15 v. ; H. 271, 310.
Plêmmēūs, roi sicyonien : 7 v.
Plīsṭārkōs, roi macédonien : 9 r.
Pōlībōs, roi sicyonien : 8 r.
Pōlōqās, roi macédonien : 9 r.
Ponpīlīūs, roi latin : 9 r.
Pōrbas, roi athénien : 8 v.
Pōrbōs, roi argien : 8 r.
Pōronūs, roi argien : 8 r.
Prā'orṭês, roi mède : 7 v.
Primus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 420.
Probus, roi des Romains : 10 v. ; G. 587.
Proclus, patriarche de Constantinople : G. 745.
Procope, tyran : G. 677.
Prōqūs, roi latin : 9 r.
Prōṭōs, roi argien : 8 r.
Psammetīkūs, roi d'Égypte : 6 r.
Psammūs, roi d'Égypte : 6 r.
Psammūtes, roi d'Égypte : 6 r.
Psammūtês, roi d'Égypte : 6 v.
Psūmenīs, roi d'Égypte : 6 r.
Psūmīrūs, roi des Romains : 11 r. ; H. 66.
Psīnakȳs, roi d'Égypte : 6 r.
Psīūs, roi d'Égypte : 6 r.
Psūsennīs, roi d'Égypte : 6 r.
Psūsennūs, roi d'Égypte : 6 r.
Ptolémée, fils d'Arnebā, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée [I], Alōrīṭōs, roi macédonien : 9 v.
Ptolémée [II], roi macédonien : 9 v.
Ptolémée Denis, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Épiphane, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Evergète I, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Evergète II, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Philadelphe, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r. ; 41 v.

Ptolémée Philomator, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r. ; 81 r.
Ptolémée Philopator, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Ptolémée Soter, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
Pȳrrūs, roi macédonien : 9 v.

Qadeš, ville : H. 16.
Qādir Bēllah, chalife des Arabes : H. 407.
Qajūma, catholique : 12 r.
Qālīnqalā, ville ; H. 140.
Qamjésu (Rabban) : H. 32.
Qamjésu, métropolitain de Nisibe : H. 77.
Qāpālīn, roi macédonien : 9 r.
Qapīs, roi latin : 8 v.
Qārānōs, roi macédonien : 9 r. ; 9 v.
Qardū : H. 19.
Qārdūqēs, roi mède : 7 v.
Qarmate : H. 290, 291, 311, 315.
Qarmīšīn, ville : H. 300.
Qarpenṭūs, roi latin : 8 v.
Qāsim, esclave de Ṣāfī Kūrramī' : H. 298.
Qāsim (el), fils de 'Ōbeīd Allah, fils de Sūleīman, vizir : H. 288, 291.
Qehat, fils de Lévi : 3 r. ; 4 r. ; 4 v.
Qênan, fils d'Enōš : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
Qênan, fils d'Arphaxad : 3 r. : 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
Qenaz : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
Qeqropōs [I et II], rois athéniens : 8 v.
Qewed [I], fils de Pīrūz, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 800, 810, 812, 814, 843.
Qewed [II], roi des Perses : 11 v.
Qīniladōn, roi de Babylone : 10 r.
Qīsōs, roi macédonien : 9 r.
Qlīdīqōs, prince athénien : 8 v.
Qōdrōs, roi athénien : 8 v.
Qōnōs, roi macédonien : 9 v.
Qōrākōs, roi sicyonien : 7 v.
Qrānāōs, roi athénien : 8 v.
Qrātekīn, tyran : H. 340.
Qrōṭōpōs, roi argien : 8 r.
Qūmbisūs. Cf. Cambyse.
Qūrra, gouverneur d'Égypte : H. 90.
Qūteība, fils de Mūslim : H. 87, 89, 19.
Qūteība (Ibn) : H. 270.
Qȳ'āxarês. Cf. Cyaxare.

Rabi', fils de Zīād : H. 45.
Rabula, évêque d'Édesse : G. 723, 746.
Rādī (er). Cf. Abū el' Abbas Mūḥammed.
Rāīq (ibn) : H. 325.
Rebāḥ, fils de 'Ōtman, émir de Jatreb : H. 144.
Reī, ville : H. 23, 24, 281, 340, 346.
Rhodes, île : H. 6, 59 ; 81 r.
Rīš 'aīnā : H. 18, 67, 69.
Roboam, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
Rōkn ed Daula. Cf. Abū 'Alī.
Romain [I], roi des Romains : 11 r.
Romain [II], roi des Romains : 11 v. ; H. 352.
Romains : 8 v. ; 10 v. ; G. 813, 851 ; H. 12, 13, 15, 16, 28, 31, 34, 42-58, 65, 66, 69, 75, 77-79, 83, 86, 89-95, 97, 98, 103, 108, 114, 116-118, 123, 124, 138, 162-165, 274, 288, 302, 305, 331, 339, 341-343, 345, 348, 349, 351, 355, 358, 359 ; 41 v. ; 42 r.
Rome, ville : 5 v. ; 9 r. ; G. 353, 358, 369, 388, 394, 403, 410, 423, 440, 455, 482, 490, 537, 547, 549, 551, 578, 589, 643, 669, 702.
Rōmūlūs, roi latin : 9 r.
Rūd, ville : H. 32.
Rūḥ, fils de Hātim : H. 142.
Rūstūm : H. 16.
Rūzbèhan : H. 345.

Sabaqōn, roi d'Égypte : 6 r.

Sābūr, ville : H. 26.
Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ : H. 16.
Ṣāfī Kūrramī' : H. 298.
Sagites : H. 322.
Šaheqart, ville : 16 r.
Sa'īd, fils de 'Amr : H. 112.
Sa'īd, fils de 'Āṣ : H. 30.
Sahbarazd, roi des Perses : 11 v.
Salamine, ville : G. 427.
Salomon, roi d'Israël : 1 r.; 1 v.; 2 r.; 4 v.; H. 17.
Samarkande, ville : 16 r.; H. 91.
Samson, juge d'Israël : 1 r.; 2 r.; 4 r.
Samuel, juge d'Israël : 1 r.; 1 v.; 2 r.;2 v.; 4 r.
Saosdūkīn, roi de Babylone : 10 r.
Saraks, ville : H. 32.
Sardanapal, roi assyrien : 7 r.
Sardi le Long : G. 849.
Sardique, ville : G. 658, 662.
Sarmates : G. 686.
Šārūī, fils de Kosru, roi des Perses : 11 v.; H. 7.
Sarug, ville : H. 16, 341.
Šarwīn : H. 401.
Sassan : 11 v.
Saṭornilus, chef des Romains : G. 593.
Saül, roi d'Israël : 1 r.; 1 v.; 2 r.; 2 v.; 4 r.
Šebā, ville : H. 104.
Sébaste, ville : H. 73.
Sebarjésu [I], évêque de Lašum, catholique : 13 r.; G. 907, 916.
Sebarjésu [II], catholique : 14 r.
Sebarjésu, métropolitain de Nisibe : H. 77.
Šebīb, le Harurite : H. 77.
Sebīkōs, roi d'Égypte : 6 r.
Šebūr [I], fils d'Ardešīr, roi deş Perses : 11 v.; 12 r.; G. 553, 570.
Šebūr [II], fils de Hormizd, roi des Perses : 11 v.; 12 r.; G. 621.
Šebūr [III], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v.; G. 695.
Sédécias, roi de Juda : 1 r.; 2 v.; 4 v.
Segistan, pays : H. 72; 82.
Seïf ed Daūla : 339, 342, 343, 345, 348, 349, 356.
Šelaḥ : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.; 4 v.
Selāme, fils de 'Abd el Melik : H. 95.
Selāme le Tulunide : H. 314.
Séleucie, ville : 13 v.; G. 670; H. 16.
Séleucus : 3 r.
Ṣelībā-Zekā ou Ṣelibazekā, catholique : 13 v.; H. 95, 111.
Sem, fils de Noé : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
Šemīram, reine assyrienne : 7 r.
Šemuni : 88 v.
Šenā, ville : H. 109, 152, 287, 335.
Sēpērūs, roi assyrien : 7 r.
Serge (Mar) : 88 v.
Serge, catholique : 14 v.
Servēnūs, roi latin : 9 r.
Serūg : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
Sesokkusīs, roi d'Égypte : 6 r.
Seth, fils d'Adam : 1 v.; 2 r.; 3 r.; 3 v.
Sévère, patriarche jacobite : G. 823.
Sévère, roi des Romains : 10 v.; G. 504.
Šiadost, catholique : 12 r.
Šiaḥlūfā, catholique : 12 r.
Sicyoniens : 7 v.
Ṣiffīn, lieu : H. 37.
Šīlā, catholique : 12 v.
Silvestre, patriarche de Rome : 5 v.
Silvīūs, roi latin : 8 v.
Siméon, catholique : 12 r.
Siméon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem : 12 r.; G. 371.
Siméon, évêque de Beït Garmaï, de Beït Daraïē et de Kaškar : 16 r.
Siméon stylite : G. 771.
Sinān ed Daūla. Cf. Ḥasan.
Sindīe, lieu : H. 333.
Šingarā, lieu : H. 335, 353.

Sīqū'ōn, roi sicyonien : 8 r.
Siricius, patriarche de Rome : 5 v.
Sirmium, ville : G. 662.
Sisinnius [I], évêque de Constantinople : G. 707.
Sisinnius [II], évêque de Constantinople : G. 738, 740.
Slaves : H. 39.
Smendȳs, roi d'Égypte : 6 r.
Sofīān, fils de 'Aūf : H. 53.
Sofīan, fils de Gāber : H. 77.
Sogdien, roi de Babylone : 4 v.
Sōsārmūs, roi mède : 7 v.
Sōstenēs, roi macédonien : 9 v.
Soter, patriarche de Rome : 5 v.; G. 482.
Spārētēūs ou Spūrēūs, roi assyrien : 7 r.
Stauracius, roi des Romains : 11 r.
Stenelōs, roi argien : 8 r.
Ṣtepinatīs, roi d'Égypte : 6 r.
Sūsarūs, roi assyrien : 7 r.
Sukīlūn : H. 290.
Sūleīman, fils de 'Abd el Melik, roi des Arabes : H. 96, 99.
Sūleīman, fils de 'Alī : H. 135.
Sūleīman, fils de Ḥasan, vizir : H. 324.
Sūleīman, fils de Hišām : H. 123, 124.
Sūleīman, fils de Ketīr, roi des Arabes : H. 111.
Sūleīman, oncle du roi Abū el 'Abbas : H. 133.
Sūmarā, lieu : H. 275.
Sūqūs, roi d'Égypte : 6 r.
Sūrīn, catholique : 13 v.; 14 r.
Sūsārīūs, ou Sūsarūs, roi assyrien : 7 r.
Suweīd, fils de Koltūm : H. 45.
Syrie, région : G. 570; H. 8, 12, 18, 65, 79, 107, 154, 290, 314.
Syriens : 41 v.; 42 r.; 43 v.; 44 v.

Tabaristan, région : H. 30, 91, 142, 270, 281.
Tabor, montagne : H. 131.
Tacite, roi des Romains : 10 v.
Tagrit, ville : H. 3, 327, 332, 394, 407.
Ṭahēlōtīs, roi d'Égypte : 6 r.
Ṭaī (eṭ). Cf. Ahmed.
Ṭālkīn, roi sicyonien : 7 v.
Ṭarakōs, roi d'Égypte : 6 r.
Tārōgōs, roi macédonien : 9 r.
Ṭarqynīūs [I et II], rois latins : 9 r.
Tarse, ville : G. 847, 861; H. 292, 345, 354.
Tekkīn Šīradī' : H. 335.
Télesphore, patriarche de Rome : 5 v.; G. 440.
Tēlksīōn, roi sicyonien : 7 v.
Tell Mauzelat : H. 18.
Tênūs, roi assyrien : 7 r.
Ṭēōs, roi d'Égypte : 6 v.
Teraḥ, père d'Abraham : 2 r.; 2 v.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
Tersīppōs, roi athénien : 8 v.
Teseūs, roi athénien : 8 v.
Tespīeūs, roi athénien : 8 v.
Ṭeūṭēūs ou Ṭeūṭnūs, roi assyrien : 7 r.
Théodore (Théodose) : H. 39.
Théodore, patriarche jacobite : H. 274.
Théodose, catholique : 14 v.
Théodose [I], roi des Romains : 11 r.; 690, 694, 699, G. 702-707; 89 r.
Théodose [II], le petit, roi des Romains : 11 r.; G. 712, 719, 745, 761.
Théodose [III] : 11 r.
Théon, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
Théophile, évêque d'Antioche : G. 482.
Théophile, patriarche d'Alexandrie : 5 v.; G. 696, 724.
Théophile, roi des Romains : 11 r.
Thomas (Mar) : 88 v.; 89 r.
Thrace, pays : G. 711.
Tibère [I], roi des Romains : 10 v.; G. 339, 340, 346.

Tibère [II], roi des Romains : 11 r.; G. 886, 890, 893.
Ṭīberīūs, roi latin : 9 r.
Tiflis, ville : H. 147.
Tigre, fleuve : H. 133, 275, 292, 306, 314, 345, 388.
Timothée, catholique : 14 r.; H. 163.
Timothée, patriarche d'Alexandrie : 5 v.; G. 696.
Ṭīnūs, roi latin : 9 r.
Tirhan, ville : 16 r.
Titus, roi des Romains : 10 v.; G. 390.
Tōla', fils de Pūā, juge d'Israël : 1 r.; 2 r.; 4 v.
Tōnnūs Qōnqolērūs, roi assyrien : 7 r.
Trajan, roi des Romains : 10 v.; G. 409, 415, 425.
Ṭrīōpas ou Tropās, roi argien : 8 r.
Tripoli, ville : H. 34.
Tūlūn (Ibn). Cf. Aḥmed.
Ṭūlūsūs, roi latin : 9 r.
Tūmarṣ, catholique : 12 r.; G. 695.
Tūmsiṭūs, roi athénien : 8 v.
Ṭūr'abdīn : H. 19, 404.
Tūrīmākūs, roi sicyonien : 7 v.
Turcs : H. 104, 109, 110, 112, 119, 147.
Ṭūṭānūs ou Tūṭāmūs, roi assyrien : 7 r.
Tūzūn : H. 332, 333.
Tȳrīmmās, roi macédonien : 9 v.

Ūparāndīdū, roi de Babylone : 10 r.
Urbain, patriarche de Rome : 5 v.; G. 537.

Valens, roi des Romains : 11 r.; G. 676, 677, 687, 689.
Valentinien, roi des Romains : 11 r.; G. 678, 686.
Valérien, roi des Romains : 10 v.; G. 565.
Varus, roi des Romains : 10 v.
Vātēk (el), roi des Arabes : 72 v.
Vespasien, roi des Romains : 10 v.
Victor, patriarche de Rome : 5 v.
Vologèse, évêque de Nisibe : G. 649, 654, 672.
Vologèse, roi des Parthes : G. 473.

Wāprȳs, roi d'Égypte : 6 r.
Warahran [I], roi des Perses : 11 v.; G. 585.
Warahran [II], fils de Warahran, roi des Perses : 11 v.; G. 588.
Warahran [III] Senganšeh, roi des Perses : 11 v.; G. 588.
Warahran [IV], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v.; 12 r.; G. 700.
Warahran [V], fils de Jezdegerd, roi des Perses : 11 v.; 12 v.; G. 732.
Waṣīf : H. 277, 294.
Wāsiṭ, ville : H. 83, 95, 315, 325, 328, 332, 336.
Wasmegīr : H. 328.
Wazīqīā : H. 266.
Welīd, fils de 'Abd el Melik, roi des Arabes : H. 87-90, 96.
Welīd, fils de Hišam, fils de 'Ōqba : H. 93.
Welid, fils de Jezīd : H. 125, 126.
Welīd, fils de Merwan, roi des Arabes : H. 77, 86.
Welīd, fils de 'Ōtba, émir de Jatreb : H. 62.

Xerxès, roi assyrien : 4 v.; 7 r.; 10 r.
Xyste [I], patriarche de Rome : 5 v.
Xyste [II], patriarche de Rome : 5 v.
Xyste [III], patriarche de Rome : 5 v.; G. 440.

Yémen, région : H. 92, 311.

Zābē, ville : H. 287.
Zabulon : 1 r.; 2 r.
Zachée, évêque de Jérusalem : G. 426.
Zamāsp. Cf. Dzāmesp.

Zame's, roi assyrien : 7 r.
Zebennus, évêque d'Antioche : G. 540.
Zeïd, fils de 'Alī : H. 121.
Zeïd, fils de Ḥārite : H. 8.
Zeïd, fils de Ṯābit : H. 45.
Zénon, roi des Romains : 11 r.; G 786, 802.
Zéphyrin, patriarche de Rome : 5 v.
Zeūs, dieu des Grecs : 8 r.
Zeūxīppōs, roi sicyonien : 8 r.
Zīād, fils de 'Ōbeïa : H. 44, 53.
Zosime, patriarche de Rome : 5 v.
Zūbeïr : H. 36.
('Abd Allah), fils de Zūbeïr : H. 72.
Zūkeïra, le Qarmate : H. 293, 294.
Zūṭī (ibn) : H. 359.

# ADDITIONS ET ERRATA

P. 4, l. 8 : *lire* Ochosias.
P. 5, l. 31 : *lire* Enōš.
P. 7, l. 9 : *lire* Abia.
P. 7, l. 17 : *lire* Ozias.
P. 9, note 3, l. 4, *la traduction a été faite* par M. Brooks *et non* par M. Chabot.
P. 10, l. 2 et 3 : *lire* Mahalle ‘el.
P. 10, l. 15 et 16 : *lire* Naḫōr.
P. 11, l. 13 et 14 : *lire* Enōš.
P. 11, l. 15 et 16 : *lire* Mahalle ‘el.
P. 11, l. 23 et 24 : *lire* Qênan.
P. 11, l. 29 et 30 : *lire* Naḫōr.
P. 12, l. 18 et 19 : *lire* Enōš.
P. 12, l. 20 et 21 : *lire* Mahalle ‘el.
P. 13, l. 3 et 4 : *lire* Naḫōr.
P. 13, l. 4 : *lire* Teraḫ.
P. 13, l. 24 : *lire* Abimélec.
P. 18, note 1 : *lire* E(usèbe), « 348 ».
P. 18, l. 25 et 28 : *lire* ’Ōsortōn.
P. 19, l. 18 : *lire* Wāprȳs.
P. 22, l. 13 : *lire* ’Ōprāṭēūs.
P. 22, l. 14 : *lire* ’Ōprāṭanês.
P. 23, l. 9 : *lire* Asṭȳāgês.
P. 24, l. 3 : *lire* ’Ōrṭōpōlīs.
P. 24, l. 23 : *lire* Pōronūs.
P. 24, l. 32 : *lire* Lūgēūs.
P. 25, l. 22 : *lire* ’Ōxūnṭês.
P. 26, l. 3 : *lire* Karōpōs.
P. 28, l. 25 : *lire* Arkēlaūs.
P. 30, l. 17 : *lire* ’Ūparāndīdū.
P. 36, l. 3 : *lire* Jezdegerd.
P. 41, l. 4 : *lire* Il vécut 8 ans dans la Primauté et décéda l’an [24].
P. 45, l. 3 : *lire* Kufa.
P. 50, l. 15 : *lire* Beīt Hūzoīē.
P. 50, l. 20 : *lire* ܡܕܝܢܬܐ *au lieu de* ܡܕܝܢܬܐ.
P. 57, an 444 : *lire* 7 ’Ijar.
P. 57, an 447 : *lire* 6 Adar.

P. 63, an 558 : *lire* Chronique des rois.
P. 66 : *après* CCLXXXIV^e Olympiade, *ajouter* an 669.
P. 79, an 22 : *lire* 934 des Grecs.
P. 87, an 37 : *lire* 19 Hezīran.
P. 88, l. 5 : *lire* les semences, les vignes et les arbres.
P. 95, an 78 : *lire* ܗܘܡܝܐ; *au lieu de* ܗܘܡܝܐ;.
P. 109, an 147 : *lire* vainquirent *au lieu de* assiégèrent.
P. 119, an 287, l. 4 : *lire* le jeudi 13 Ramadan.
P. 122, an 299, l. 3 : *lire* 400 cavales.
P. 122, note 1 : *lire* Ms. : 26.
P. 123, l. 2 : *lire* Chaque année son revenu était de 1.000.000 de dinars.
P. 123, l. 7 : *lire* En lequel, dans la ville de Qarmīšīn, une mule engendra un mulet.
P. 123, an 302, l. 6 : *lire* les Bédouins du désert *au lieu de* les Bédouins de la côte.
P. 124, l. 5 : *supprimer les mots* où il fut.
P. 125, an 309, l. 4 : *lire* une division *au lieu de* une discussion.
P. 126, l. 6 : *lire* 1.000.000 *au lieu de* 100.000.
P. 127, an 321, l. 9 : *supprimer* Rādī.
P. 128, an 323, l. 5 : *lire* ses serviteurs le tuèrent par ruse.
P. 129, an 326, l. 3 : *lire* fut pris *au lieu de* fut mis en prison.
P. 144, l. 7, 25 et 32 : *ajouter, en notes, les renvois à l'*édition Halma, t. II, p. 288, 23 et 24.
P. 150, note 1, l. 3 : *au lieu de* l'année perse..... tous les 120 ans *lire* l'année perse, selon l'ère de Jezdegerd. En l'an 1075 de l'ère chrétienne le calendrier perse a été réformé.
P. 151 : *supprimer la note 1.*
P. 155, l. 15 : *lire* CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES.
P. 300, *dans le tableau, le onzième mois est* Šebaṭ *et non* Šeba.

---

# TABLE DES MATIÈRES

## INTRODUCTION


L'auteur ..... I
Le manuscrit ..... IV
L'ouvrage ..... V
Les sources ..... VII
Bibliographie ..... XIII
Avertissement ..... XVI


## CHRONOGRAPHIE

de Mar Élie Bar Šinaya, métropolitain de Nisibe.

### PREMIÈRE PARTIE


. . . . . .

1 r. I. [Années de la maison d'Adam, selon.] ..... 3

1 v. II. [Années de la maison d'Adam, selon l'opinion du sage Ptolémée.] ..... 5

. . . . . .

3 r. III. [Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Eusèbe.] 8

3 r. IV. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Aphrahat, le sage persan ..... 9

3 v. V. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Anius d'Alexandrie ..... 11

3 v. VI. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Andronicus le chronographe ..... 12

. . . . . .

5 v. VII. Noms des patriarches qui furent sur le trône de Rome depuis le temps des Apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine ..... 15

5 v. VIII. Noms des patriarches qui furent sur le trône d'Alexandrie depuis le temps des Apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine ..... 17

. . . . . .

6 r. IX. [Dynastie des rois d'Égypte.] ..... 18

6 v. X. [Nombre des années des rois des Assyriens.] ..... 20

7 v. XI. Nombre des années des rois des Mèdes ..... 22

7 v. XII. Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Sycioniens ..... 23
8 r. XIII. Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Argiens ..... 24
8 r. XIV. Nombre des années des rois des Grecs Athéniens ..... 25
8 v. XV. Nombre des années des rois Latins qui sont les Romains ..... 26
9 r. XVI. Nombre des années des rois des Macédoniens ..... 27
10 r. XVII. Nombre des années des rois de Babylone et d'Égypte, selon la computation du sage Ptolémée ..... 30
10 v. XVIII. Nombre des années des rois des Romains, depuis Jules César, jusqu'à ce temps-ci, selon la computation de Ptolémée, [celle] de Théon, [celle] de Jacques d'Édesse et [celles] d'écrivains dignes de foi ..... 32
11 v. XIX. Noms des rois perses descendants de Sassan, avec [l'indication de] leurs années [de règne] d'après la justification d'une recherche exacte ..... 35
.....
12 r. XX. [Noms des Catholiques et durée de leur Catholicat.] .. 36
.....
17 r. XXI. [Chronologie des faits mémorables.] ..... 51

DEUXIÈME PARTIE

41 v. Introduction ..... 143
41 v. I. Mesures des années chez les différents peuples ..... 143
43 v. II. Établissement d'un canon pratique du commencement des années et des mois des Syriens, selon les jours de la semaine ..... 146
44 v. III. Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine ..... 150
45 r. IV. Établissement du canon du commencement des années des Arabes .. ..... 152
46 v. V. Établissement du canon du commencement des années des Égyptiens, selon les jours des mois des Syriens. 155
47 v. VI. Établissement du canon du commencement des années des Perses, selon les jours des mois des Syriens .... 157
48 v. VII. Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années de Nabuchodonosor et de Jezdegerd ..... 159
49 v. VIII. Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années d'Alexandre ..... 160

50 v. IX. Canon du commencement d'Adar selon les jours de la semaine et les jours de l'année égyptienne, de l'année arabe et de l'année perse..... 165
70 r. X. Canon du commencement de l'année égyptienne ou perse, selon les mois et les jours de l'année syrienne. 256
70 v. XI. Canon du commencement de l'année arabe, selon les mois et les jours de l'année syrienne..... 256
71 r. XII. Mesure de l'année solaire..... 268
74 v. XIII. Computation du commencement des années solaires selon les jours de la semaine..... 268
76 v. XIV. Mesure du mois lunaire et de l'année lunaire..... 278
78 v. XV. Computation du commencement des mois syriens selon les jours des mois lunaires..... 281
80 r. XVI. De l'inégalité des mois lunaires et de la grande inégalité entre les mois égaux et les mois inégaux, avec mention des éclipses de lune par lesquelles on connaît l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire..... 286
83 r. XVII. Computation des fêtes des peuples et, en premier lieu, computation des années et des fêtes des Juifs..... 291
.....
85 v. XVIII. Computation du commencement de Nīsan des Juifs, selon les jours des mois syriens..... 295
87 v. XIX. Établissement du canon faisant connaître en lequel des mois des Arabes commence Nīsan des Juifs et le reste de leurs mois pour toute l'année..... 300
.....
88 r. XX. [Des Chronographes.]..... 304
88 v. XXI. Computation des fêtes des Chrétiens..... 305
89 v. XXII. De ce qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire, c'est-à-dire le jour de la pleine lune qui arrive le premier mois de l'année naturelle, qui est le mois des fleurs, et de ce que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps..... 311
91 v. XXIII. Computation du 14 de la Pâque, selon l'opinion de l'évêque Hippolyte..... 311
92 r. XXIV. Computation du 14 de la Pâque et des fêtes qui en dépendent, d'après le calendrier dont se servent les Orientaux. — Calcul pour distinguer les 14 l'un de l'autre. — Des signes du 14. — Si tu veux connaître quel jour tombe la Résurrection... — Du commencement du jeûne. — De l'Ascension. — De la Pentecôte. — De la fin de la semaine des Apôtres. — Du commencement de la semaine d'Élie. — De la fin de la semaine d'Élie. — Du commencement de la semaine

de Mar Moïse. — De la fin de la semaine de Mar Moïse. — Des *Bine* ou semaines depuis la fin de la semaine de Mar Moïse jusqu'au commencement du jeûne. — Du fondement de la lune. — Pour connaître le quantième du mois lunaire..... 314

94 r. XXV. Computation du Canon appelé Vigne, par lequel chacun apprend le quantième du mois lunaire..... 319

.....

94 A. XXVI. [De la période dionysienne.]..... 323

96 v. XXVII. Tableau du jeûne [de Carême]..... 337

97 r. XXVIII. Tableau de la computation des fêtes..... 338

97 v. XXIX. Computation du commencement des mois, des années, et du 14, d'après la Chronique d'Anius d'Alexandrie. — Computation des épactes des jours de la semaine. — Computation du commencement des mois égyptiens. — Computation du 14 selon la computation d'Anius..... 341

98 r. XXX. (Calendrier de Georges), disciple de Jacques d'Édesse. — Computation du *sūrgadā* des années. — Computation du commencement du jeûne. — Computation de la fête de la Résurrection. — Computation de l'Ascension. — Computation de la Pentecôte. — Canon du commencement des mois lunaires, d'après le Calendrier de Georges. — Canon indiquant à quel quantième du mois syrien arrive la pleine lune, d'après le Calendrier de ce même Georges..... 342

.....

99 r. XXXI. (Calcul) du Calendrier (par les savants (?). — Des signes des mois. — Du fondement de l'année et de son commencement. — Du commencement des mois. — Computation du sūrgadā des fêtes. — Du 14 de la Pâque. — Computation du fondement des fêtes. — Addition des fêtes et des semaines. — Computation de la lune..... 345

100 v. XXXII. Computation du Calendrier, d'après une autre méthode. — Du commencement des années et des mois. — Computation du fondement du 14. — Computation du 14. — Computation de la fête de la Résurrection. — Computation du jeûne. — Computation de la prière des Ninivites. — Computation de l'Ascension. — Computation de la Pentecôte. — Computation de la fin de la semaine des Apôtres. — Computation du commencement de la semaine d'Élie. — Computation de la fin de la semaine d'Élie. — Computation du commencement de la semaine de Mar Moïse. — Computation de la

fin de la semaine de Mar Moïse. — Computation de la lune. — Computation des années de la grande indiction ..... 349

**101 v.** XXXIII. Scolie du canon des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année..... 353

**103 v.** XXXIV. [Canon du 14 de la Pâque, selon les jours des mois des Arabes]..... 360

**105 v.** XXXV. [Canon du 14 de la Pâque, selon les années et les mois des Arabes]..... 368

.....

Index des auteurs et des ouvrages cités par Élie de Nisibe..... 377

Index des noms propres..... 380

Additions et errata..... 403

Table des matières..... 405

VERIFICAT 1987

VERIFICAT 2007

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ

51. *Les principaux monuments du Musée égyptien de Florence*, par W.-B. Berend, 1re partie. Stèles, bas-reliefs et fresques. In-4° avec 10 planches photogravées. 30 fr.
52. *Les lapidaires français du moyen âge des XIIe, XIIIe et XIVe siècles*, par L. Pannier. Avec une notice préliminaire par Gaston Paris. 10 fr.
53. *La religion védique d'après les hymnes du Rig-Veda*, par E. Bergaigne. Tome II (*Épuisé*).
54. *La religion védique d'après les hymnes du Rig-Veda*, par E. Bergaigne. Tome III (*Épuisé*). 25 fr.
55. *Les Établissements de Rouen*, par A. Giry. Tome Ier. 15 fr.
56. *La métrique naturelle du langage*, par Paul Pierson. 10 fr.
57. *Vocabulaire vieux-breton avec commentaire*, contenant toutes les gloses en vieux-breton, gallois, cornique, armoricain connues, précédé d'une introduction sur la phonétique du vieux-breton et sur l'âge et la provenance des gloses, par J. Loth. 10 fr.
58. *Hincmari de ordine palatii epistola*. Texte latin traduit et annoté par Maurice Prou. 4 fr.
59. *Les Établissements de Rouen*, par A. Giry. Tome II. 10 fr.
60. *Essai sur les formes et les effets de l'affranchissement dans le droit gallo-franc*, par Marcel Fournier. 5 fr.
61 et 62. *Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens*. Poème de la fin du XIIe siècle, par A.-G. van Hamel. 2 vol. 20 fr.
63. *Études critiques sur les sources de l'histoire mérovingienne*. 2e partie. Compilation dite de « Frédégaire », par Gabriel Monod. 6 fr.
64. *Études sur le règne de Robert le Pieux* (963-1031), par C. Pfister. 15 fr.
65. Nonius Marcellus. *Collation de plusieurs manuscrits de Paris, de Genève et de Berne*, par H. Meylan, suivi d'une notice sur les principaux manuscrits de Nonius pour les livres I, II et III, par Louis Havet. 5 fr.
66. *Le livre des parterres fleuris*. Grammaire hébraïque en arabe d'Abou'l-Walid Merwan Ibn Djanah de Cordoue, publiée par Joseph Derenbourg. 25 fr.
67. *Du parfait en grec et en latin*, par Émile Ernault. 6 fr.
68. *Stèles de la XIIe dynastie au Musée égyptien du Louvre*, publiées par E. Gayet. Avec 60 planches. Vol. in-4°. 17 fr.
69. Gujastak Abalish. *Relation d'une conférence théologique présidée par le Calife Mâmoun*. Texte pehlvi publié pour la première fois avec traduction, commentaire et lexique, par A. Barthélemy. 3 fr. 50
70. *Études sur le papyrus Prisse*. — Le livre de Kaqimna et les leçons de Path-Hotep, par Philippe Virey. 8 fr.
71. *Les inscriptions babyloniennes du Wadi Brissa*, par H. Pognon, avec 14 pl. 10 fr.
72. *Johannis de Capua Directorium vitæ humanæ, alias parabola antiquorum sapientum*. Version latine du livre de Khalîlâh et Dimnâh, publiée et annotée par J. Derenbourg, membre de l'Institut, 2 fascicules. 16 fr.
73. *Mélanges Renier*. Recueil de travaux publiés par l'École (Section des sciences historiques et philologiques) en mémoire de son président Léon Renier. Avec portrait. 15 fr.
74. *La Bibliothèque de Fulvio Orsini*. Contribution à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance, par Pierre de Nolhac. 15 fr.
75. *Histoire de la ville de Noyon et de ses institutions jusqu'à la fin du XIIIe siècle*, par Abel Lefranc. 6 fr.
76. *Étude sur les relations politiques du pape Urbain V avec les rois de France Jean II et Charles V*, d'après les registres de la chancellerie d'Urbain V, conservés aux archives du Vatican, par Maurice Prou. 6 fr.
77. *Lettres de Servat Loup, abbé de Ferrières*. Texte, notes et introduction par G. Desdevises du Dezert. 5 fr.
78. *Grammatica linguæ græcæ vulgaris auctore S. Portio*. Reproduction de l'édition de 1638, suivie d'un commentaire grammatical et historique par W. Meyer, avec une introduction de J. Psichari. 12 fr. 50
79. *La légende syriaque de saint Alexis, l'homme de Dieu*, par A. Amiaud. 7 fr.
80. *Les inscriptions antiques de la Côte-d'Or*, par Paul Lejay. 9 fr.
81. *Le livre des parterres fleuris d'Abou'l-Walid Merwan Ibn Djanah*. Traduit en français sur les manuscrits arabes, par Moïse Metzger. 15 fr.
82. *Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise*. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris, par E. Loseth. 18 fr.
83. *Le théâtre indien*, par Sylvain Lévi (*Épuisé*).
84. *Documents des archives de la Chambre des comptes de Navarre*, publiés par Jean-Auguste Brutails. 6 fr.
85. *Commentaire sur le Sefer Yesira ou Livre de la création par le Gaon Saadya de Fayyoum*, publié et traduit par Mayer Lambert. 10 fr.
86. *Étude sur Geoffroi de Vendôme*, par L. Compain. 7 fr. 50
87. *Annales de l'histoire de France à l'époque carolingienne*. Les derniers Carolingiens. Lothaire Louis V, Charles de Lorraine (954-991), par Ferdinand Lot. 13 fr.
88. *La politique extérieure de Louise de Savoie*. Relations diplomatiques de la France et de l'Angleterre pendant la captivité de François Ier (1525-1526), par G. Jacqueton. 13 fr. 50
89. Aristote, *Constitution d'Athènes*. Traduit par B. Haussoullier avec la collaboration de E. Bourguet, J. Bruhnes et L. Eisedmann. 5 fr.
90. *Étude sur le poème de Gudrun*, par Albert Fécamp (*Épuisé*). 8 fr.
91. *Pétrarque et l'humanisme*, d'après un essai de restitution de sa bibliothèque, par Pierre de Nolhac. Deuxième édition, revue, corrigée et augmentée. 2 volumes avec un portrait inédit de Pétrarque et des fac-similés de ses manuscrits. 20 fr.
92. *Études de philologie néo-grecque*. Recherches sur le développement historique du grec publiées par Jean Psichari. 22 fr. 50
93. *Chroniques de Zara Yâeqôb et de Baeda Mâryam, rois d'Éthiopie de 1434 à 1478*. Texte éthiopien et traduction française, par Jules Perruchon. 13 fr.
94. *La prose métrique de Symmaque et les origines du Cursus*, par Louis Havet. 4 fr.
95. *Les lamentations de Matheolus et le livre de leesce de Jehan le Fèvre, de Resson* (poèmes français du XIVe siècle). Édition critique publiée d'après l'unique manuscrit d'Utrecht, avec introduction et glossaires, par A.-G. van Hamel, T. Ier. Textes français et latin des Lamentations. 10 fr.
96. Le même ouvrage. T. II. Texte du livre de leesce ; introduction et notes. 15 fr.

97 *Le livre de savoir ce qu'il y a dans l'Hadès.* Version abrégée publiée d'après les papyrus de Berlin et de Leyde avec variantes et traduction, et suivie d'un index des mots contenus au papyrus de Berlin n° 3001, par Gustave Jéquier. 10 fr.

98. *Les fabliaux.* Études de littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen âge, par Joseph Bédier. Seconde édition. 12 fr. 50

99. *Les annales de l'histoire de France à l'époque carolingienne.* Eudes, comte de Paris et roi de France (882-898), par Édouard Favre. 8 fr.

100. *L'École pratique des Hautes Études* (1868-1893). Documents pour l'histoire de la section des sciences historiques et philologiques (*Sous presse*).

101. *Étude sur la vie et le règne de Louis VIII* (*1187-1226*), par Ch. Petit-Dutaillis. 16 fr.

102. *Plauti Amphitruo.* Edidit L. Havet cum discipulis Belleville, Biais, Fourel, Gohin, Philipot, Ramain, Rey, Roersch, Segrestaa, Tailliart, Vitry. 6 fr.

103. *Saint Césaire, évêque d'Arles* (*503-543*), par A. Malnory. 8 fr.

104. *Chronique de Galâwdéwos* (*Claudius*), *roi d'Éthiopie*. Texte éthiopien, traduit et commenté, par William-El. Conzelman. 10 fr.

105. *Al Fakrî.* Histoire du Khalifat et du Vizirat depuis leurs origines jusqu'à la chute du khalifat abasside de Bagdâdh (11-656 de l'hégire = 632-1258 de notre ère). Avec des prolégomènes sur le principe du gouvernement, par Ibn-At-Tiktaka. Nouvelle édition du texte arabe, par H. Derenbourg. 25 fr.

106. *Jean Balue, Cardinal d'Angers* (*1421?-1491*), par Henri Forgeot. 7 fr.

107. *Matériaux pour servir à l'histoire de la déesse bouddhique Tara*, par Godefroy de Blonay. 2 fr. 50

108. *Essai sur l'Augustalité dans l'empire romain*, par Félix Mourlot. Avec 2 cartes. 5 fr.

109. Tite-Live. Étude et collation du ms. 5726 de la Bibliothèque Nationale, par Jean Dianu. 2 fr. 75

110. *Philippe de Mézières* (*1327-1406*) *et la croisade au XIV^e^ siècle*, par N. Jorga. 18 fr

111. *Les lapidaires indiens*, par Louis Finot. 10 fr.

112. *Chronique de Denys de Tell-Mahré* (4^e^ partie). Texte syriaque, avec une traduction française, une introduction et des notes, par J.-B Chabot. 25 fr.

113. *Études d'archéologie orientale*, par Ch. Clermont-Ganneau, tome II, in-4°. 25 fr.

114. *Étude grammaticale sur le texte grec du Nouveau Testament comparé avec celui des Septante.* Rapports du verbe avec le sujet et le complément, par l'abbé J. Viteau. 12 fr.

115. *Recherches sur l'emploi du génitif-accusatif en vieux slave*, par A. Meillet. 6 fr.

116. *L'Alsace au XVII^e^ siècle*, par Rod. Reuss. Tome I^er^. 18 fr.

117. *La religion védique, d'après les hymnes du Rig-Véda*, par E. Bergaigne. Tome IV. Index par M. Bloomfield. 5 fr.

118. *Étude sur l'alliance de la France et de la Castille au XIV^e^ et au XV^e^ siècle*, par Georges Daumet. 6 fr.

119. *Études critiques sur les sources de l'histoire carolingienne*, 1^re^ partie. Introduction. Les Annales carolingiennes. Premier livre : Des origines à 829, par G. Monod. 6 fr.

120. *L'Alsace au XVII^e^ siècle*, par Rod. Reuss. T. II. 20 fr.

121. *Le livre de l'ascension de l'esprit sur la forme du ciel et de la terre.* Cours d'astronomie, rédigé en 1279, par Grégoire Aboulfarag, dit Bar-Hebræus, publié par F. Nau, 1^re^ partie (texte syriaque) ; 2^e^ partie (traduction française). 21 fr.

122. *Introduction à la chronologie du latin vulgaire*, par George Mohl. 10 fr.

123. *Essai de dialectologie normande*, la palatalisation des groupes initiaux, gl, kl, fl, pl, bl, étudiée dans les parlers de 300 communes du Calvados, par Ch. Guerlin de Guer, avec tableaux et 8 cartes. 10 fr.

124. *Annales de l'histoire de France à l'époque carolingienne.* Charles le Simple, par A. Eckel. 5 fr.

125. *Étude sur le traité de Paris de 1259 entre Louis IX, roi de France, et Henri III, roi d'Angleterre*, par M. Gavrilovitch. 5 fr.

126. *Morphologie du patois de Vinzelles*, par A. Dauzat. Avec 1 carte. 10 fr.

127. *Annales de l'histoire de France à l'époque carolingienne.* Le règne de Louis IV d'Outre-Mer, par Philippe Lauer. 12 fr.

128. *Le Diwân de Tarafa Ibn-al-ʿAbd-al-Bakri*, publié par M. Seligsohn. Texte arabe et traduction française. 16 fr.

129. *Histoire et religion des Nosaïris*, par René Dussaud. 7 fr.

130. *Textes religieux assyriens et babyloniens*, par Fr. Martin. 6 fr.

131. *Annales de l'histoire de France à l'époque carolingienne.* Le royaume de Provence sous les Carolingiens (855-933?), par R. Poupardin. 15 fr.

132. *Notices bibliographiques sur les archives des églises et monastères de l'époque carolingienne*, par Arthur Giry. 3 fr. 50

133. *Hermiæ Alexandrini in Platonis Phædrum scholia ad. cod. par. 1810 denuo collati*, edidit et apparatu critico ornavit P. Couvreur. 12 fr.

134. *Les marchands de l'eau, hanse parisienne et compagnie française*, par Émile Picarda. 3 fr.

135. *La diplomatie carolingienne, du traité de Verdun à la mort de Charles le Chauve* (*843-877*), par Joseph Calmette. 7 fr.

136. *Le parler populaire dans la commune de Thaon* (*Calvados*). Phonétique, morphologie, syntaxe, folklore, suivi d'un lexique de tous les mots étudiés par Ch. Guerlin de Guer. 16 fr.

137. *Téezaza Sanbat* (le commandement du Sabbat). Récit légendaire de la création. Texte éthiopien et traduction française, par J. Halévy. 13 fr. 50

138. *Études sur l'histoire de Milet et du Didymeion*, par B. Haussoullier. 13 fr.

139. *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*, par A. Meillet, 1^re^ partie. 7 fr.
— 2^e^ partie. 12 fr. 50.

140. *Études sur les sources principales des Mémorables de Xénophon*, par A. Chavanon. 5 fr.

141. *Histoire de saint Azazaël.* Texte syriaque, introduction et traduction française, précédée des actes grecs de saint Pancrace, par F. Macler, avec 2 pl. 5 fr.

142. *Histoire de la conquête romaine de la Dacie et des corps d'armée qui y ont pris part*, par M^me^ V. Vaschide, avec une carte. 7 fr.

143. *Le cautionnement dans l'ancien droit grec*, par T.-W. Beasley. 3 fr. 50

144. *Le Nil à l'époque pharaonique*, son rôle et son culte en Égypte, par C. Palanque. 6 fr. 50

145. *Les officiers royaux des Bailliages et Sénéchaussées et les institutions monarchiques locales en France, à la fin du moyen âge*, par G. Dupont-Ferrier. Avec 2 cartes. 30 fr.

146. *Le parler de Buividze.* Essai de description d'un dialecte lituanien oriental, par Robert Gauthiot. 5 fr.

147. *Études sur le règne de Hugues Capet et la fin du X^e siècle*, par Ferdinand Lot. Avec une planche. 20 fr.

148. *Introduction topographique à l'histoire de Bâgdâdh d'Aboû Bakr Ahmad ibn Thâbit-al-khatîb-al-Bagdadhi* (392-463 H. = 1002-1071 J.-C.). Texte arabe et trad. franç. par G. Salmon. 12 fr.

149. *La vida de Santo Domingo de Silos*, par Gonzalo de Berceo, pub. par John D. Fitz-Gérald, avec 2 pl. 8 fr.

150. *La province romaine proconsulaire d'Asie, depuis ses origines jusqu'à la fin du haut-empire*, par Victor Chapot. 15 fr.

151. *Vie d'Al-Hadj ibn Yousof*, 41-95 de l'Hégire = 661-714 de J.-C. d'après les sources arabes, par Jean Périer. 13 fr.

152. *L'origine des Ossalois*, par J. Passy, ouvrage revu et complété par P. Passy. Avec 6 cartes. 10 fr.

153. *La bibliothèque du marquis de Santillane*, par Mario Schiff. 15 fr.

154. *Les assemblées du clergé de France. Origines, organisation, développement (1561-1615)*, par Louis Serbat. 12 fr.

155. *Les origines chrétiennes dans la province romaine de Dalmatie*, par Jacques Zeiller. 6 fr.

156. *Les Lombards dans les deux Bourgognes*, par Léon Gauthier. 12 fr.

157. *Habitations gauloises et villas latines dans la cité des Médiomatrices*. Étude sur le développement de la civilisation gallo-romaine dans une province gauloise par A. Grenier. Avec figures. 6 fr.

158. *Place du pronom personnel sujet en latin*, par J. Marouzeau. 2 fr. 50

159. *Mahayana-sutralamkara*, texte, édit. Sylvain Lévi. 15 fr.

160. *La translation des saints Marcellin et Pierre* (Étude sur Einhard et sa vie politique de 827 à 834), par M^lle Marguerite Bondois. 4 fr.

161. *Catalogue des actes de Henri I^er, roi de France (1031-1060)*, par Soehnée. 6 fr.

162. *Étude sur l'humanisme français*. Guillaume Budé (1468-1540). — L'origine, les débuts, les idées maîtresses, par Louis Delaruelle, avec 2 fac-similés. 7 fr. 50

163. *Annales de l'histoire de France à l'époque carolingienne*. Le royaume de Bourgogne (888-1038). Étude sur les origines du royaume d'Arles, par René Poupardin. 1 fac-similé. 18 fr.

164. *Essai sur les rapports de Pascal II avec Philippe I^er (1069-1108)*, par Bernard Monod. 6 fr.

165. *Études tironiennes*. Commentaire sur la 6^e églogue de Virgile tiré d'un manuscrit de Chartres avec divers appendices, par Paul Legendre. Avec un fac-similé. 5 fr.

166. *Étude sur l'administration de Rome au moyen âge (751-1252)*, par Louis Halphen 7 fr.

167. *La commune de Soissons et le groupe communal soissonnais*, par G. Bourgin. 18 fr.

168. *Morphologie des aspects du verbe russe*, par André Mazon. 6 fr.

169. *Priscillien et le Priscillianisme*, par E.-Ch. Babut. 8 fr.

170. *Les monuments romains d'Orange*, par Louis Chatelain, avec planches et figures. 12 fr.

171. *La presqu'île du Sinaï*, par Raymond Weill, avec cartes. 15 fr.

172. Oppien d'Apamée. *La chasse*. Édition critique, par Pierre Boudreaux. 7 fr.

173. *Classification des dialectes arméniens*, par H. Adjarian. Avec une carte. 5 fr.

174. *Le comté de la Marche et le parlement de Poitiers* (1418-1436). Recueil de documents inédits, tirés des Archives Nationales, précédé d'une étude sur la géographie historique de la Marche aux XIV^e et XV^e siècles, par Antoine Thomas, membre de l'Institut. Avec une carte.

175. *Annales de l'histoire de France à l'époque carolingienne*. Le règne de Charles le Chauve (840-877), 1^re partie (840-851), par Ferdinand Lot et Louis Halphen. 1 plan dans le texte. 8 fr. 50

176-177. *L'institution chrétienne de Calvin*, texte de la 1^re édition française de 1541, publié sous la direction d'Abel Lefranc, par H. Chatelain et J. Pannier. (*Sous presse.*)

178. *Annales de Tukulti Ninip II, roi d'Assyrie (889-884)*, par V. Scheil, de l'Institut, avec collaboration de J. Et. Gautier. 2 héliogravures, 8 planches. 7 fr. 50

179. *Lettres néo-babyloniennes*. Introduction, transcription et traduction, par François Martin. 7 fr. 50

180. *Hygini astronomica*. Texte du manuscrit tironien de Milan publié par Émile Chatelain, de l'Institut, et Paul Legendre, avec 8 héliogravures. 8 fr.

181. *Chronographie de Mâr Elie Bar Sinaya*, métropolitain de Nisibe, trad. par L. Delaporte.

*Sous presse :* *Le budget communal de Besançon au début du XVIII^e siècle*, par Ach. Pouchenot. Avec des plans.

*Histoire du Comté du Maine pendant le X^e et le XI^e siècle*, par Robert Latouche, avec une carte.

*D'Ansse de Villoison et l'Hellénisme en France à la fin du XVIII^e siècle*, par Ch. Joret, de l'Institut.

*Annales de l'histoire de France à l'époque carolingienne*. Robert I^er et Raoul de Bourgogne, rois de France (923-936), par Ph. Lauer.

*Essai économique sur les mutations des monnaies dans l'ancienne France, de Philippe le Bel à Charles VII*, par Adolphe Landry.

*Mahayana-sutralamkara*. Introduction, traduction et notes par Sylvain Lévi.

*Études de diplomatique sur les actes des notaires du Chatelet de Paris*, par A. de Bouard.

---

**Annuaire de l'École des Hautes-Études**, années 1893 à 1909, contenant, outre les documents et rapports concernant l'École, des travaux originaux de MM. G. Boissier (1895. *Satura tota nostra est*). — M. Bréal (1895. *James Darmesteter*). — A. Carrière (1898. *Sur un chapitre de Grégoire de Tours relatif à l'histoire d'Orient*, et 1897. *Joseph Derenbourg*). — E. Chatelain (1904. *Les Palimpsestes latins*). — C. Clermont-Ganneau (1903. *Où était l'embouchure du Jourdain à l'époque de Josué*). — H. Gaidoz (1902. *La réquisition d'amour et le symbolisme de la pomme*). — J. Gilliéron (1908. *Les noms gallo-romans des jours de la semaine*). — P. Guieysse (1909. *Glanures égyptiennes*). — J. Halévy (1905. *La légende de la reine de Saba*). — L. Havet (1901. *Un canticum de Cecilius*). — Héron de Villefosse (1908. *Lycurgue et Ambrosie*). — A. Jacob (1906. *Le tracé de la plus ancienne écriture onciale*). — F. Lot (1901. *Arthur Giry*). — G. Maspero (1897. *Comment Alexandre devint dieu en Egypte*). — A. Meillet (1903. *Auguste Carrière*). — G. Monod (1896. *Du rôle de l'opposition des races et des nationalités dans la dissolution de l'Empire carolingien*). — G. Paris (1893. *L'altération romane du C latin*). — J. Roy (1900. *Corrections et additions à l'histoire de Robert de Clermont, sixième fils de saint Louis*). — J. Soury (1907. *Nature et localisation des fonctions psychiques chez l'auteur du traité* De la Maladie sacrée). — M. Thévenin (1899. *Sur l'histoire de origines de l'institution monarchique française*). — Ed. Tournier (1894. *Notes sur Démosthène*). — Prix de l'année. 2 fr.

Librairie ancienne H. CHAMPION, éditeur, PARIS

Gaston Paris

## MÉLANGES LINGUISTIQUES

Publiés par Mario Roques. 1906-09, in-8. — I. Latin vulgaire et langues romanes. — II. Langue française. — III. Langue française et notes étymologiques. — Fascicule IVe et dernier avec index. Ensemble..... 25 fr.

En souscription du même auteur, et par les soins de M. Mario Roques

## MÉLANGES DE LITTÉRATURE FRANÇAISE AU MOYEN AGE

4 fascicules in-8 à..... 6 fr.

*Ouvrage prochainement terminé :*

## ATLAS LINGUISTIQUE DE LA FRANCE

Publié par MM. Gilliéron, prof. à l'École des Hautes-Études, et Edmont.

L'Atlas comportera environ 35 fasc. de 50 cartes chacun; chaque carte est consacrée à un mot ou à un type morphologique. Les fasc. I-XXXIV, avec engagement à la suite (35 fasc. en tout), sont en vente au prix de 25 fr. le fascicule. Les 34 fasc. parus 850 fr.

*Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Prix Chavée), *et par l'Académie de Berlin* (Prix de la fondation Diez).

## CARTES MUETTES DE L'ATLAS LINGUISTIQUE

Préparées pour l'étude philologique et linguistique des mots.

Petit format..... 0 fr. 15 — Grand format..... 0 fr. 30

## L'ARGOT ANCIEN (1455-1850)

Ses éléments constitutifs, ses rapports avec les Langues secrètes de l'Europe méridionale et l'Argot moderne, avec un appendice sur l'Argot.

Jugé par Victor Hugo et Balzac. — Par Lazare Sainéan.

*Ouvrage couronné par les cinq Académies (Prix de linguistique Volney).*

In-8 de VII-350 pages..... 5 fr.

## ANCIENS HOTELS DE PARIS

Par Charles Sellier, Conservateur-adjoint du Musée Carnavalet.

Beau volume in-8 de 500 pages..... 10 fr.

## RECUEIL DE TRAVAUX RELATIFS A LA PHILOLOGIE ET A L'ARCHÉOLOGIE ÉGYPTIENNES ET ASSYRIENNES

Sous la direction de G. Maspero, membre de l'Institut. Abonnement au volume complet. — T. XXXII.

Paris..... 30 fr. — Départements et Étranger..... 32 fr.

Collection complète..... 1.250 fr.

VERIFICAT 1987

## COLLECTION LINGUISTIQUE

Publiée par la Société de linguistique de Paris, in-8. Ier. A. Meillet. Les dialectes indo-européens. 1907. 4 fr. 50. — IIe. Mélanges linguistiques offerts à M. F. de Saussure, 1908. 10 fr. 50. — IIIe. A. Ernout. Les éléments dialectaux du vocabulaire latin, 1909. 7 fr. 50.

Léopold Delisle

De l'Institut, administrateur général honoraire de la Bibliothèque Nationale.

## INSTRUCTIONS ÉLÉMENTAIRES ET TECHNIQUES POUR LA MISE ET LE MAINTIEN EN ORDRE DES LIVRES D'UNE BIBLIOTHÈQUE

Nouvelle édition revue. — In-8, 82 pages. 2 fr.

Léopold Delisle

Membre de l'Institut.

## RECHERCHES SUR LA LIBRAIRIE DE CHARLES V

Suivies de l'inventaire des livres ayant appartenu aux rois Charles V et Charles VI et à Jean, duc de Berry. 1907, 2 vol. in-8 et album in-fol. de planches. 30 fr.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.